叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 阿喀琉斯先生(mr. Achilles) 000001

2. 阿喀琉斯先生(mr. Achilles) 000002

3. 阿喀琉斯先生(mr. Achilles) 000003

4. 阿喀琉斯先生(mr. Achilles) 000004

5. 阿喀琉斯先生(mr. Achilles) 000005

6. 阿喀琉斯先生(mr. Achilles) 000006

7. 阿喀琉斯先生(mr. Achilles) 000007

8. 阿喀琉斯先生(mr. Achilles) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阿喀琉斯先生(Mr. Achilles)

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

[ə'kɪliːz]
ACHILLES
阿喀琉斯

阿喀琉斯

[baɪ] [ʒɪ'nɛt] Lee1912
By **Jennette** **Lee1912**
经过 珍妮特 Lee1912

作者：珍妮特·李1912

[tuː; tə] ['dʒerəld] ['stænli] [liː]
To **GERALD** **STANLEY** **LEE**
到 杰拉尔德 斯坦利 李

致杰拉尔德·斯坦利·李

“ [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [juːθ] [ʌv; əv] [soʊlz] [huː] [pɪtʃ]
“ **To** **keep** **the** **youth** **of** **souls** **who** **pitch**
“ 到 保持 这 青年 的 灵魂 WHO 沥青

“为了保持那些投球者的灵魂的青春活力

[ðer; ðər][dʒɔɪ][ɪn] [ðɪs] [oʊld] [hɑːrt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
Their **joy** **in** **this** **old** **heart** **of** **things** **;**
他们的 喜悦 在 这 老的 心 的 事物 ;

他们在这古老的事物核心中感受到的喜悦；

[fʊl] ['læstɪŋ] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] , [ðoʊ] [hiː; hi] ,
Full **lasting** **is** **the** **song** **,** **though** **he** **,**
满的 持久 是 这 歌曲 , 尽管 他 ,

这首歌余音绕梁，尽管他，

[ðə; ði] ['sɪŋər] , ['paːsiz] ; ['læstɪŋ] [tuː] ,
The **singer** **,** **passes** **;** **lasting** **too** **,**
这 歌手 , 通过 ; 持久 也 ,

歌手去世了；也持续了很久。

[fɔːr; fər] [soʊlz] [nɑːt] [lent] [ɪn]['juːʒəri] ,
For **souls** **not** **lent** **in** **usury** **,**
为了 灵魂 不是 借出的 在 高利贷 ,

对于那些没有被借贷出去赚取高利贷的灵魂而言，

[ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrwərd] [vjuː] .
The **rapture** **of** **the** **forward** **view** **.**
这 狂喜 的 这 向前 看法 .

展望未来的狂喜。

” ['kɑːntents]
” **CONTENTS**
” 内容

“内容

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

[ə'kɪliːz]
ACHILLES
阿喀琉斯

阿喀琉斯

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[viː]
V
V

V

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

[eks]
X
X

X

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]
XII
十二

十二

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

[ˈɛksˈviː]
XV
十五

十五

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
XVI
十六

十六

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XVIII
十八

十八

[ˌɛksˌaɪˈɛks]
XIX
十九

十九世纪

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː]
XXIV
二十四

二十四

[ˌɛksˈɛksˈviː]
XXV
25

二十五

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ɛ.ksɛ.ksɛks]
XXX
XXX

XXX

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ˌɛksˈɛksˈθriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

[ə'kɪliːz]
ACHILLES
阿喀琉斯

阿喀琉斯

[aɪ]
I
我

我

[ə'kɪliːz] [goʊz] [tuː; tə] [ʃɪ'kɑːgoʊ]
ACHILLES **GOES** **TO** **CHICAGO**
阿喀琉斯 去 到 芝加哥

阿喀琉斯去芝加哥

[ə'kɪliːz] [ælɪgzændrækɪs][wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [stɔːl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
Achilles **Alexandrakis** **was** **arranging** **the** **fruit** **on** **his** **stall** **in** **front** **of** **his** **little**
阿喀琉斯 亚历山德拉基斯 曾是 安排 这 水果 在 他的 摊位 在 正面 的 他的 小的
[ʃɑːp] [ɑːn] [klaːk] [striːt] .
shop **on** **Clark** **Street** **.**
店铺 在 克拉克 街道 .

阿基里斯·亚历山德拉基斯正在克拉克街他那家小店前的摊位上摆放水果。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , ['briːzi] ['mɔːrnɪŋ] , [kuːl] [fɔːr; fər][ɑːk'toʊbər] ,
It **was** **a** **clear** **,** **breezy** **morning** **,** **cool** **for** **October** **,**
它 曾是 一个 清除 , 微风 早晨 , 凉爽的 为了 十月 ,

这是一个晴朗、微风习习的早晨，十月份的天气凉爽宜人。

[bʌt; bət][nɑːt][koʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][ðə; ði] [fruːt] [ðæt] [ə'kɪliːz] ['hændəld][soʊ] ['deftli] [ɪn][hɪz; ɪz]
but **not** **cold** **enough** **to** **endanger** **the** **fruit** **that** **Achilles** **handled** **so** **deftly** **in** **his**
但 不是 寒冷的 足够的 到 危害 这 水果 那 阿喀琉斯 处理 所以 巧妙地 在 他的
[dɑːrk] ,
dark **,**
黑暗的 ,

但温度还不够低，不会危及阿喀琉斯在黑暗中灵巧处理的果实。

['slendər] ['fɪŋgərz] .
slender **fingers** **.**
苗条 手指 .

纤细的手指。

[æz; əz][hiː; hi] [bɪlt] [ðə; ði]['ɔːrɪndʒɪz]['ɪntuː][ðer; ðər] ['jeloʊ] ['pɪrəmɪd] [ænd; ənd] [gruːpt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]
As **he** **built** **the** **oranges** **into** **their** **yellow** **pyramid** **and** **grouped** **about** **them**
作为 他 建造 这 橙子 进入 他们的 黄色的 金字塔 和 分组 关于 他们
[fɪgz] [ænd; ənd] [deɪts] ,
figs **and** **dates** **,**
无花果 和 日期 ,

他将橙子堆成黄色的金字塔形，并在周围摆放了无花果和枣子。

['mɛlənz] [ænd; ənd] [perz] , [ænd; ənd] [greɪps] [ænd; ənd] ['paɪnæplz] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['kɑːntent] [held]
melons **and** **pears** **,** **and** **grapes** **and** **pineapples** **,** **a** **look** **of** **content** **held**
甜瓜 和 梨 , 和 葡萄 和 菠萝 , 一个 看 的 内容 握住
[hɪz; ɪz] [feɪs] .
his **face** **.**
他的 脸 .

甜瓜、梨、葡萄、菠萝，他脸上露出满足的表情。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

This	was	the	happiest	moment	of	his	day	.
这	曾是	这	最快乐	片刻	的	他的	天	.

这是他一天中最快乐的时刻。

[ɔːl'redi] , [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ][,ælsi'baiədiːz][ænd; ənd] - [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Already	,	half	an	hour	ago	Alcibiades	and	Yaxis	had	departed	with	their
已经	,	一半	一个	小时	前	阿尔西比亚德斯	和	-	有	已离开	和	他们的

['pʊʃkɑːrt] ,

pushcarts	,
手推车	,

半小时前，阿尔西比亚德斯和亚克西斯就已经推着手推车出发了。

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , ['kɔːlɪŋ] ['æn.tɪ'foʊ.nəl.i] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

one	to	the	north	and	one	to	the	south	,	calling	antiphonally	as	they	went	,
一	到	这	北	和	一	到	这	南	,	呼叫	对唱	作为	他们	去	,

一个向北，一个向南，边走边交替呼喊。

[ɪn] [klɪr] , [haɪ] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [keɪm] ['feɪntər] [ænd; ənd] ['feɪntər] [tuː; tə] [ə'kɪliːz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [fruːt] .

in	clear	,	high	voices	that	came	fainter	and	fainter	to	Achilles	among	his	fruit	.
在	清除	,	高的	声音	那	来了	较暗	和	较暗	到	阿喀琉斯	之中	他的	水果	.

清脆高亢的声音渐渐远去，最终传到了阿喀琉斯的水果堆里。

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] ['empti] [kɑːrts] ,

They	would	not	return	until	night	,	and	then	they	would	come	with	empty	carts	,
他们	会	不是	返回	直到	夜晚	,	和	然后	他们	会	来	和	空的	购物车	,

他们要到晚上才会回来，而且回来时会拉着空车。

[ænd; ənd]['dʒɪŋglɪŋ][ɪn][ðer; ðər] ['pɑːkəts] ['kɔpəz] [ænd; ənd] ['nikəlz] [ænd; ənd]['daɪmz] .

and	jingling	in	their	pockets	coppers	and	nickels	and	dimes	.
和	叮当	在	他们的	口袋	铜	和	镍币	和	一角硬币	.

口袋里叮当作响地装着铜币、镍币和角币。

[ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [əkɪlɪs] [lɪps][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bæk] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [stɔːl]

The	breath	of	a	sigh	escaped	Achilles's	lips	as	he	stood	back	surveying	the	stall
这	气息	的	一个	叹	逃脱	阿喀琉斯的	嘴唇	作为	他	站立	后退	测量	这	摊位

.

:
.

阿喀琉斯后退一步，环顾着摊位，不禁叹了口气。

['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] ['hoʊmsɪknəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Something	very	like	homesickness	was	in	his	heart	.
某物	非常	喜欢	思乡之情	曾是	在	他的	心	.

他心中涌起一股强烈的思乡之情。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [wʌns] [mɔːr] [ɪn]

He	had	almost	fancied	for	a	minute	that	he	was	back	once	more	in
他	有	几乎	幻想	为了	一个	分钟	那	他	曾是	后退	一次	更多的	在

['æθənz] .

Athens	.
雅典	.

他几乎有一瞬间幻想自己又回到了雅典。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

He	raised	his	eyes	and	gave	a	quick	,
他	提高	他的	眼睛	和	给予	一个	快的	,

他抬起眼睛，迅速地，

[diːp] [glæns] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] — [sʊt] [ænd; ənd] [dɜːrt] [ænd; ənd] [graɪm] , ['fraʊnɪŋ]

deep	glance	up	and	down	the	street	—	soot	and	dirt	and	grime	,	frowning
深的	瞥一眼	向上	和	向下	这	街道	—	煤烟	和	污垢	和	污垢	,	皱眉

['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['ʌgli] [laɪnz] ,

buildings	and	ugly	lines	,
建筑物	和	丑陋的	线条	,

目光深深地扫过街道——煤烟、灰尘和污垢，阴沉的建筑和难看的线条，

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'hed] [ə; eɪ] ['miːgər] [strɪp] [ʌv; əv] [skaɪ] .

and	overhead	a	meagre	strip	of	sky	.
和	开销	一个	微薄	条	的	天空	.

头顶上只有一小条天空。

['oʊvər] ['æθənz] [ðə; ði] [skaɪ] [hʌŋ] ['glɔːriəs] , [ə; eɪ] [kɜːrv] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] .

Over	Athens	the	sky	hung	glorious	,	a	curve	of	light	from	side	to	side	.
超过	雅典	这	天空	悬挂	辉煌	,	一个	曲线	的	光	从	边	到	边	.

雅典上空，天空绚丽多彩，一道光芒从一侧延伸到另一侧，宛如一道弧线。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [fluː] [waɪd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

His	soul	flew	wide	to	meet	it	.
他的	灵魂	飞翔	宽的	到	见面	它	.

他的灵魂飞向它。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] “ [striːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['waɪndz] ,

Once	more	he	was	swinging	along	the	“	Street	of	the	Winds	,
一次	更多的	他	曾是	摇摆	沿着	这	“	街道	的	这	风	,

他又一次沿着“风之街”荡来荡去，

” [hɪz; ɪz] [feɪs] ['lɪftɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrθəˌnɑːn] [ɑːn] [ɪts] [ə'krɑːpəlɪs] , [hɪz; ɪz] ['nɒstrəlz] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] [klɪr]

”	his	face	lifted	to	the	Parthenon	on	its	Acropolis	,	his	nostrils	breathing	the	clear
”	他的	脸	抬起	到	这	帕特农神庙	在	它是	卫城	,	他的	鼻孔	呼吸	这	清除

[er] .

air	.
空气	.

他的脸庞仰望着雅典卫城上的帕特农神庙，鼻孔呼吸着清新的空气。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] , [hɪz; ɪz] [soʊl] [roʊz] [ænd; ənd] ['floʊtɪd]

Chicago	had	dropped	from	him	like	a	garment	,	his	soul	rose	and	floated
芝加哥	有	掉落	从	他	喜欢	一个	服装	,	他的	灵魂	玫瑰	和	漂浮

. . . .

: : : :

. . . .

芝加哥像一件衣服一样从他身上脱落，他的灵魂升腾而起，飘向远方……

['æθənz] ['evriwer] — ['kɑːləm] [ænd; ənd] ['kɔːrnɪs] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['delɪkət] [laɪnz] , [ænd; ənd] ['kʌlər]

Athens	everywhere	—	column	and	cornice	,	and	long	,	delicate	lines	,	and	colour
雅典	到处	—	柱子	和	檐口	,	和	长的	,	精美的	线条	,	和	颜色

[ʌv; əv] ['mɑːrb(ə)l] [ænd; ənd] [laɪt] .

of	marble	and	light	.
的	大理石	和	光	.

处处都是雅典的风格——柱子和檐口，修长而精致的线条，以及大理石和光线的色彩。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [fʊl] , [swiːt] [breθ] .

He	drew	a	full	,	sweet	breath	.
他	画	一个	满的	,	甜的	气息	.

他深深地吸了一口气，气息甜美。

[əˈkɪliːz] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [ˈglaɪdɪŋ] [step] , [ˈteɪkɪŋ] [ˈɔːrdərz] , [ˈfɪlɪŋ] [bægz] , [ˈmeɪkɪŋ] [tʃeɪndʒ] —

Achilles	**moved**	**with**	**quick**	**,**	**gliding**	**step**	**,**	**taking**	**orders**	**,**	**filling**	**bags**	**,**	**making**	**change**	**—**
阿喀琉斯	已搬	和	快的	,	滑翔	步	,	采取	订单	,	填充	包	,	制作	改变	—

[ˈɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [ˈsiːkɪŋ] ,

always	**with**	**his**	**dark**	**eyes**	**seeking**	**,**
总是	和	他的	黑暗的	眼睛	寻求	,

阿喀琉斯步伐轻快流畅，接单、装袋、找零——他那双深邃的眼睛始终充满探寻之意。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪstfəli] , [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm] . . . .

a	**little**	**wistfully**	**,**	**something**	**that**	**did**	**not**	**come**	**to**	**them**	**.**	**.**	**.**	**.**
一个	小的	怅然地	,	某物	那	做过	不是	来	到	他们	.	.	.	.

带着一丝惆怅，有些东西他们并没有得到……

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][soʊ] [ˈdɪfrənt] — [ðɪs] [nuː] [wɜːrld] .

It	**was**	**all**	**so**	**different**	**—**	**this**	**new**	**world**	**.**
它	曾是	全部	所以	不同的	—	这	新的	世界	.

这个新世界与以往截然不同。

[əˈkɪliːz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [sɪks] [mʌnθs] [naʊ] ,

Achilles	**had**	**been**	**in**	**Chicago**	**six**	**months**	**now**	**,**
阿喀琉斯	有	到过	在	芝加哥	六	几个月	现在	,

阿基里斯已经在芝加哥待了六个月了。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [fərˈgɑːtn] [ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [driːmd] [ɪn] [ˈæθənz] .

but	**he**	**had**	**not**	**yet**	**forgotten**	**a**	**dream**	**that**	**he**	**had**	**dreamed**	**in**	**Athens**	**.**
但	他	有	不是	然而	被遗忘的	一个	梦	那	他	有	梦见	在	雅典	.

但他还没有忘记在雅典做的那个梦。

[ˈsʌmtaɪmz] [hiː; hi] [driːmd] [ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ˈwʌndɚd] [ˈweðər] [ðɪs] , [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

Sometimes	**he**	**dreamed**	**it**	**still**	**,**	**and**	**then**	**he**	**wondered**	**whether**	**this**	**,**	**about**	**him**	**,**
有时	他	梦见	它	仍然	,	和	然后	他	想知道	无论	这	,	关于	他	,

有时他还会梦到那一幕，然后他会想，这是否与他有关。

[wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] — [ðɪs] [ˈpʊʃɪŋ] , [ˈskræmblɪŋ] , [ˈpɪkɪŋ] , [ˈhʌrɪŋ] , [ˈtʃuːzɪŋ] [kraʊd] ,

were	**not**	**all**	**a**	**dream**	**—**	**this**	**pushing**	**,**	**scrambling**	**,**	**picking**	**,**	**hurrying**	**,**	**choosing**	**crowd**
是	不是	全部	一个	梦	—	这	推动	,	争抢	,	挑选	,	匆忙	,	选择	人群

,

,

这一切并非全是梦境——这群推搡、争抢、挑选、匆忙、选择的人群，

[ˈdrɑːpɪŋ] [ˈpeniz] [ænd; ənd] [ˈdaɪmz] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈkəːvɪŋ] [pɑːm] , [ˈswerɪŋ] [ˈsɔːftli] [æt; ət] [sloʊ] [tʃeɪndʒ] ,

dropping	**pennies**	**and**	**dimes**	**into**	**his**	**curving**	**palm**	**,**	**swearing**	**softly**	**at**	**slow**	**change**	**,**
下降	便士	和	一角硬币	进入	他的	弯曲	棕榈	,	咒骂	轻轻	在	慢的	改变	,

,

,

他把一分一角的硬币扔进弯曲的手掌里，一边低声咒骂着找零太慢。

[ænd; ənd] [ˈflaɪɪŋ] [fæst][frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] .

and	**flying**	**fast**	**from**	**street**	**to**	**street**	**.**
和	飞行	快速地	从	街道	到	街道	.

在街道间快速穿梭。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðʌs] [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] .

It	**was**	**not**	**thus**	**in**	**his**	**dream**	**.**
它	曾是	不是	因此	在	他的	梦	.

他的梦里并非如此。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [nuː] ['feɪsɪz] , [tɜːrnd] ['evər][tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

He	had	seen	a	land	of	new	faces	,	turned	ever	to	the	West	,
他	有	已见	一个	土地	的	新的	面孔	,	转向	曾经	到	这	西方	,

他看到了一片充满新面孔的土地，那里的人们永远面向西方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðem; ðəm] .

with	the	light	on	them	.
和	这	光	在	他们	.

灯光照在他们身上。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðem; ðəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] — ['iːgər] ['feɪsɪz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['kwestʃən] [ænd; ənd]

He	had	known	them	,	in	his	dream	—	eager	faces	,	full	of	question	and
他	有	已知	他们	,	在	他的	梦	—	渴望的	面孔	,	满的	的	问题	和

[kwɪk] [rɪ'spɑːns] .

quick	response	.
快的	回复	.

他在梦中见过他们——一张张充满渴望的脸庞，充满了疑问和迅速的回答。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] , ['mjuːzɪŋ] [ɪn] ['sʌni] ['æθənz] ,

His	soul	had	gone	out	to	them	and	,	musing	in	sunny	Athens	,
他的	灵魂	有	已消失	出去	到	他们	和	,	沉思	在	阳光明媚	雅典	,

他的灵魂已与他们同在，在阳光明媚的雅典沉思着，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

he	had	made	ready	for	them	.
他	有	制成	准备好	为了	他们	.

他已经为他们做好了准备。

[iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [roʊz] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glæns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrθəˌnɑːn] ,

Each	morning	when	he	rose	he	had	lifted	his	glance	to	the	Parthenon	,
每个	早晨	什么时候	他	玫瑰	他	有	抬起	他的	瞥一眼	到	这	帕特农神庙	,

每天早晨醒来，他都会抬头望向帕特农神庙。

['stʌdiɪŋ] [ə'nuː] [ðə; ði] [streɪt] [laɪnz] — [ðæt] [wɜːr; wər] [jet] [nɑːt] [streɪt] — [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ,

studying	anew	the	straight	lines	—	that	were	yet	not	straight	—	the	mysterious	,
学习	重新	这	直的	线条	—	那	是	然而	不是	直的	—	这	神秘	,

[dis'mæntld] ['bjuːti] ,

dismantled	beauty	,
拆卸	美丽	,

重新审视那些原本并不笔直的直线——那神秘而支离破碎的美。

[ðə; ði] ['maɪti] [lɪft] [ʌv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] .

the	mighty	lift	of	its	presence	.
这	强大的	举起	的	它是	在场	.

它强大的存在感提升了整个团队。

[wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðɪs] [nuː] [lænd] , [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][feɪl][ðem; ðəm] .

When	they	should	question	him	,	in	this	new	land	,	he	must	not	fail	them	.
什么时候	他们	应该	问题	他	,	在	这	新的	土地	,	他	必须	不是	失败	他们	.

当他们在这片新土地上质问他时，他绝不能让他们失望。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] — [ðeɪ] [huː] [hæd; həd]

They	would	be	hungry	for	the	beauty	of	the	ancient	world	—	they	who	had
他们	会	是	饥饿的	为了	这	美丽	的	这	古老的	世界	—	他们	WHO	有

[noʊ]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

no	ruins	of	their	own	.
不	废墟	的	他们的	自己的	.

他们会渴望古代世界的美丽——尽管他们自己没有遗迹可寻。

[hiː; hi] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['hoʊmsɪknəs] [fɔːr; fər]

He	knew	in	his	heart	how	it	would	be	with	them	—	the	homesickness	for
他	知道	在	他的	心	如何	它	会	是	和	他们	—	这	思乡之情	为了

[ðə; ði] [iːst] — [ɔːl][ɪts] ['wʌndər] [ænd; ənd][ɪts] ['mɪstəri] .

the	East	—	all	its	wonder	and	its	mystery	.
这	东方	—	全部它是		想知道	和	它是	神秘	.

他内心深处知道他们将会是怎样的感受——对东方的思乡之情——对东方的一切奇妙和神秘的思念。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Yes	,	he	would	carry	it	to	them	.
是的	,	他	会	携带	它	到	他们	.

是的，他会把它带给他们。

[hiː; hi] , [ə'kɪliːz] [ælɪgzændrækɪs] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] ['wɑːntɪŋ] .

He	,	Achilles	Alexandrakis	,	should	not	be	found	wanting	.
他	,	阿喀琉斯	亚历山德拉基斯	,	应该	不是	是	成立	想要	.

阿喀琉斯·亚历山德拉基斯，不应被认为有所不足。

[ðɪs] [nuː] [wɜːrld][wʌz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['mʌni] , [welθ] , ['betər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔɪz] ,

This	new	world	was	to	give	him	money	,	wealth	,	better	education	for	his	boys	,
这	新的	世界	曾是	到	给	他	钱	,	财富	,	更好的	教育	为了	他的	男孩们	,

这个新世界将给他带来金钱、财富，以及让他的儿子们接受更好的教育。

[ə; eɪ] ['kɑːmpɪtənt] [oʊld][eɪdʒ] .

a	competent	old	age	.
一个	胜任的	老的	年龄	.

安享晚年。

[bʌt; bət][hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] .

But	he	,	too	,	had	something	to	give	in	exchange	.
但	他	,	也	,	有	某物	到	给	在	交换	.

但他也有东西可以交换。

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm'self] ['redi] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['træv(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][pai'riːəs,pi'rei-] ,

He	must	make	himself	ready	against	the	great	day	when	he	should	travel	down	the	long	way	of	the	Piraeus	,
他	必须	制作	他自己	准备好	反对	这	伟大的	天	什么时候	他	应该	旅行	向下	这	长的	方式	的	这	比雷埃夫斯	,

他必须做好准备，迎接那伟大的一天，届时他将沿着漫长的比雷埃夫斯之路前行。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] , [ænd; ənd][set] [seɪl][fɔːr; fər] [ə'merɪkə] .

for	the	last	time	,	and	set	sail	for	America	.
为了	这	最后的	时间	,	和	放	帆	为了	美国	.

最后一次，然后扬帆前往美国。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ə'merɪkə] [naʊ] .

He	was	in	America	now	.
他	曾是	在	美国	现在	.

他现在在美国。

[hiː; hi] [nuː] , [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [driːm] .

He	knew	,	when	he	stopped	to	think	,	that	this	was	not	a	dream	.
他	知道	,	什么时候	他	停止	到	思考	,	那	这	曾是	不是	一个	梦	.

他停下来仔细想了想，就知道这不是梦。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [sɪks] [mʌnθs] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [ɑːn][kla:k] [striːt] ,

He	had	been	here	six	months	,	in	the	little	shop	on	Clark	Street	,
他	有	到过	这里	六	几个月	,	在	这	小的	店铺	在	克拉克	街道	,

他已经在克拉克街的这家小店里待了六个月了。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [jet] [æskt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] .

but	no	one	had	yet	asked	him	of	the	Parthenon	.
但	不	一	有	然而	问	他	的	这	帕特农神庙	.

但还没有人问过他关于帕特农神庙的事。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [griːk] .

Sometimes	he	thought	that	they	did	not	know	that	he	was	Greek	.
有时	他	想法	那	他们	做过	不是	知道	那	他	曾是	希腊语	.

有时他觉得他们并不知道他是希腊人。

[pər'hæps] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['æθənz] ,

Perhaps	if	they	knew	that	he	had	been	in	Athens	,
也许	如果	他们	知道	那	他	有	到过	在	雅典	,

或许如果他们知道他去过雅典的话，

[hæd; həd] [lɪvd] [ðer; ðər][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ðeɪ] [wʊd] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .

had	lived	there	all	his	life	from	a	boy	,	they	would	question	him	.
有	居住地	那里	全部	他的	生活	从	一个	男生	,	他们	会	问题	他	.

他们会盘问他，因为他从小就住在那里。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [nuː] [saɪn] ['peɪntɪd] .

The	day	that	he	first	thought	of	this	,	he	had	ordered	a	new	sign	painted	.
这	天	那	他	第一的	想法	的	这	,	他	有	订购	一个	新的	符号	绘	.

他第一次想到这件事的那天，就下令重新绘制了一块招牌。

[ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [griːk] ['kærəktərz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn][laɪn][ænd; ənd]

It	bore	his	name	in	Greek	characters	,	and	it	was	beautiful	in	line	and
它	钻孔	他的	姓名	在	希腊语	人物	,	和	它	曾是	美丽的	在	线	和

['kʌlər] .

colour	.
颜色	.

上面用希腊字母写着他的名字，线条和色彩都很优美。

[ˌaɪ 'tiː] [kɔːzd] [hɪz; ɪz][stænd][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [noʊn] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd][æz; əz][ðə; ði] “ [griːk] [ʃɑːp] ,

It	caused	his	stand	to	become	known	far	and	wide	as	the	“	Greek	Shop	,
它	导致	他的	站立	到	变得	已知	远的	和	宽的	作为	这	“	希腊语	店铺	,

这使得他的摊位远近闻名，被称为“希腊商店”。

” [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [treɪd] [hæd; həd] ['dʌbld] — [bʌt; bət]

”	and	within	a	month	after	it	was	put	up	his	trade	had	doubled	—	but
”	和	之内	一个	月	后	它	曾是	放	向上	他的	贸易	有	双倍	—	但

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [æskt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] .

no	one	had	asked	about	the	Parthenon	.
不	一	有	问	关于	这	帕特农神庙	.

“而且在它被挂出来一个月后，他的生意就翻了一番——但没有人问起帕特农神庙。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] ['siːst] [tuː; tə][hoʊp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

He	had	really	ceased	to	hope	for	it	now	.
他	有	真的	停止	到	希望	为了	它	现在	.

他现在真的已经不再抱有希望了。

[hiː; hi]['oʊnli] [driːmd] [ðə; ði] [driːm] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] ,

He	only	dreamed	the	dream	,	a	little	wistfully	,	as	he	went	in	and	out	,
他	仅有的	梦见	这	梦	,	一个	小的	怅然地	,	作为	他	去	在	和	出去	,

他只是带着一丝惆怅，在梦中进进出出，做着那个梦。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔːt] [dwelt] ['ɔːlweɪz] [ɑːn] ['æθənz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

and	his	thought	dwelt	always	on	Athens	and	her	beauty	.
和	他的	想法	居住	总是	在	雅典	和	她	美丽	.

他的思绪总是萦绕在雅典和她的美丽之上。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [stæmpt] [soʊ] ['kerfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [breɪn] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][moʊst] ['preʃəs]

The	images	stamped	so	carefully	on	his	sensitive	brain	became	his	most	precious
这	图片	盖章	所以	小心	在	他的	敏感的	脑	成为	他的	最多	宝贵的

['treʒərz] .

treasures	.
宝藏	.

那些精心印刻在他敏感大脑中的图像，成为了他最珍贵的宝藏。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][hiː; hi] [dwelt] [ɑːn][ðem; ðəm] .

Over	and	over	he	dwelt	on	them	.
超过	和	超过	他	居住	在	他们	.

他反复思考这些问题。

['evər][ɪn] ['meməri] [hɪz; ɪz] [fiːt] [klaɪmd] [ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'krɑːpəlɪs] [ɔːr] [wɔːkt] [bɪ'niːθ]

Ever	in	memory	his	feet	climbed	the	steps	to	the	Acropolis	or	walked	beneath
曾经	在	记忆	他的	脚	攀登	这	步骤	到	这	卫城	或者	步行	下面

['steɪtli] ['ɔrɪndʒ] - [triːz] ,

stately	orange	-	trees	,
庄严	橙子	-	树木	,

在他的记忆中，他的双脚永远攀登着卫城的台阶，或漫步在高大的橘子树下。

['biːtɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːft] ['rɪðəm] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fluːt] [ænd; ənd]['vaɪəl] .

beating	a	soft	rhythm	to	the	sound	of	flute	and	viol	.
殴打	一个	柔软的	韵律	到	这	声音	的	长笛	和	暴力	.

伴着长笛和小提琴的乐声，轻轻敲击着节奏。

[fɔːr; fər] [ə'kɪliːz] [wʌz; wəz][baɪ] ['neɪtʃər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtəst] - ['hɑrtɪd] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

For	Achilles	was	by	nature	one	of	the	lightest	-	hearted	of	children	.
为了	阿喀琉斯	曾是	经过	自然	一	的	这	最轻	-	心地	的	孩子们	.

阿喀琉斯生性活泼开朗，是孩子中最无忧无虑的一个。

[ɪn] ['æθənz] [hɪz; ɪz] [læf] [hæd; həd] [bɪn] [kwɪk] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv]

In	Athens	his	laugh	had	been	quick	to	rise	,	and	fresh	as	the	breath	of
在	雅典	他的	笑	有	到过	快的	到	上升	,	和	新鲜的	作为	这	气息	的

['rʌslɪŋ] [liːvz] .

rustling	leaves	.
沙沙声	树叶	.

在雅典，他的笑声总是爽朗而轻快，如同树叶沙沙作响的气息般清新。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [hɪr] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sʊti] [skaɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːt] ,

It	was	only	here	,	under	the	sooty	sky	of	the	narrow	street	,
它	曾是	仅有的	这里	,	在下面	这	煤烟	天空	的	这	狭窄的	街道	,

只有在这里，在这条狭窄街道阴沉的天空下，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] [groʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sæd] .

that	his	face	had	grown	a	little	sad	.
那	他的	脸	有	生长	一个	小的	伤心	.

他的脸上露出了一丝忧伤。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] ,

At	first	the	days	had	been	full	of	hope	,
在	第一的	这	天	有	到过	满的	的	希望	,

起初，日子充满了希望。

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['nuːkʌmər] [hæd; həd] [bɪn] [skænd] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] .

and	the	face	of	each	newcomer	had	been	scanned	with	eager	eyes	.
和	这	脸	的	每个	新人	有	到过	扫描	和	渴望的	眼睛	.

每个新来者的脸都被热切的目光扫视了一遍。

[ðə; ði] [fruːt] , [soʊld][soʊ] ['kɜːrtiəsli] [ænd; ənd] ['friːli] ,

The	fruit	,	sold	so	courteously	and	freely	,
这	水果	,	卖	所以	礼貌地	和	自由	,

这些水果，被如此礼貌且自由地出售着，

[wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [swɪft] [tɔ:k] .

was	hardly	more	than	an	excuse	for	the	opening	of	swift	talk	.
曾是	几乎	更多的	比	一个	原谅	为了	这	开幕	的	迅速	讲话	.

这只不过是开启长篇大论的借口而已。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tɔ:k] [hæd; həd] ['nevər] [kʌm] .

But	the	talk	had	never	come	.
但	这	讲话	有	绝不	来	.

但那次谈话始终没有发生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l][ænd; ənd] ['nevər] - ['verɪɪŋ; 'væriɪŋ] , “ [haʊ] [mʌtʃ] ?

There	was	the	inevitable	and	never	-	varying	,	“	How	much	?
那里	曾是	这	不可避免的	和	绝不	-	变化	,	“	如何	很多	?

不可避免地，也从未改变过，那就是：“多少钱？”

” [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv] [kɔɪn] , [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [fi:t] .

”	the	passing	of	coin	,	and	hurrying	feet	.
”	这	通过	的	硬币	,	和	匆忙	脚	.

“硬币的传递和匆忙的脚步声。”

[su:n] [ə; eɪ] [tʃɪl] [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ə'kɪli:z] .

Soon	a	chill	had	crept	into	the	heart	of	Achilles	.
很快	一个	寒意	有	悄悄地爬	进入	这	心	的	阿喀琉斯	.

很快，一股寒意便侵入了阿喀琉斯的内心。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][æsk][ʌv; əv] ['æθənz] .

They	did	not	ask	of	Athens	.
他们	做过	不是	问	的	雅典	.

他们没有向雅典提出要求。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gri:k] .

They	did	not	know	that	he	was	Greek	.
他们	做过	不是	知道	那	他	曾是	希腊语	.

他们并不知道他是希腊人。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ker] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ə'kɪli:z] .

They	did	not	care	that	his	name	was	Achilles	.
他们	做过	不是	关心	那	他的	姓名	曾是	阿喀琉斯	.

他们并不在意他的名字叫阿喀琉斯。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['weɪtɪŋ] [aɪz] .

They	did	not	see	him	standing	there	with	waiting	eyes	.
他们	做过	不是	看	他	常设	那里	和	等待	眼睛	.

他们没有看到他站在那里，眼神充满期待。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bə'nænə][ɑ:n][ɪts] [stem] , [ə; eɪ][fɪg] - [li:f] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

He	might	have	been	a	banana	on	its	stem	,	a	fig	-	leaf	against	the	wall	,
他	可能	有	到过	一个	香蕉	在	它是	干	,	一个	如图	-	叶子	反对	这	墙	,

他或许就像一根挂在茎上的香蕉，一片靠在墙上的无花果叶。

[ðə; ði][dɜ:rt] [ðæt] ['grɪtɪd] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər] [fi:t] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [ðer; ðər] [aɪz] [tʊk] [noʊt] . . . .

the	dirt	that	gritted	beneath	their	feet	,	for	all	that	their	eyes	took	note	.	.	.	.
这	污垢	那	磨碎的	下面	他们的	脚	,	为了	全部	那	他们的	眼睛	采取	笔记	.	.	.	.

他们眼中只有脚下粗糙的泥土……

[jet] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['kru:əl][ɔ:r] ['θɔ:tləs] .

Yet	they	were	not	cruel	or	thoughtless	.
然而	他们	是	不是	残忍的	或者	轻率	.

但他们并非残忍或冷酷无情。

['sʌmtaɪmz] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] [rɪ'spɑːns] — [hæf] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət]['kɔːrdʒəl] — [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Sometimes **there** **came** **a** **belated** **response** **—** **half** **surprised** **,** **but** **cordial** **—** **to** **his**
有时 那里 来了 一个 迟到的 回复 — 一半 惊讶 , 但 亲切 — 到 他的
['dʒent(ə)l] “ [gʊd] [deɪ] .
gentle **“** **good** **day** **.**
温和的 “ 好的 天 .

有时，对于他温和的“你好”，会得到迟来的回应——带着些许惊讶，但很友好。

” ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [sed] , “ [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] [wɔːrm] , ” [ɔːr] ,
” **Sometimes** **a** **stranger** **said** **,** **“** **The** **day** **is** **warm** **,** **”** **or** **,**
” 有时 一个 陌生人 说 , “ 这 天 是 温暖的 , ” 或者 ,

有时陌生人会说：“今天天气很暖和。”或者，

“ [ðə; ðɪ] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [leɪk] [ɪz] [kuːl] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ **The** **breeze** **from** **the** **Lake** **is** **cool** **to** **-** **day** **.**
“ 这 微风 从 这 湖 是 凉爽的 到 - 天 .

“今天湖面吹来的微风很凉爽。”

” [ðen] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [gləud] [laɪk] [sɔːft][stɑːrz][ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] .
” **Then** **the** **eyes** **of** **Achilles** **glowed** **like** **soft** **stars** **in** **their** **places** **.**
” 然后 这 眼睛 的 阿喀琉斯 发光 喜欢 柔软的 明星 在 他们的 地方 .

“然后，阿喀琉斯的眼睛像柔和的星星一样在原地闪耀。”

['ʃʊrli] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [spiːk] .
Surely **now** **they** **would** **speak** **.**
一定 现在 他们 会 说话 .

现在他们肯定会开口说话了。

[ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ɪn] [griːs] ?
They **would** **say** **,** **“** **Is** **it** **thus** **in** **Greece** **?**
他们 会 说 , “ 是 它 因此 在 希腊 ?

他们会说：“希腊也是这样吗？”

” [bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [spoʊk] .
” **But** **they** **never** **spoke** **.**
” 但 他们 绝不 辐 .

但他们从未说过话。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪz] ['hɜːrid] [ðer; ðər] [swɪft] [fiːt] [θruː] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] , ['dɜːrti] [striːts] .
And **the** **days** **hurried** **their** **swift** **feet** **through** **the** **long** **,** **dirty** **streets** **.**
和 这 天 慌忙 他们的 迅速 脚 通过 这 长的 , 肮脏的 街道 .

时光飞逝，匆匆掠过漫长而肮脏的街道。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['wʊmən] [ɪn] ['spektəklz] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , ['snɪfɪŋ] [ðə; ðɪ] [er] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
A **tall** **woman** **in** **spectacles** **was** **coming** **toward** **him** **,** **sniffing** **the** **air** **a** **little**
一个 高的 女士 在 眼镜 曾是 未来 朝向 他 , 嗅闻 这 空气 一个 小的
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [muːvd] .
as **she** **moved** **.**
作为 她 已搬 .

一位戴着眼镜的高个女子正朝他走来，边走边轻轻嗅了嗅空气。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ['eni] [bə'nænəz] ? ”
“ **Have** **you** **got** **any** **bananas** **?** **”**
“ 有 你 得到 任何 香蕉 ? ”

你有香蕉吗?

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
” 是的 .

“是的。

[ðeɪ] [naɪs] .
They nice .
他们 好的 .

他们人很好。

" [hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] [bʌntʃ] .
" He led the way into the shop and reached to the swinging bunch .
" 他 引领 这 方式 进入 这 店铺 和 达到 到 这 摇摆 束 .

他带头走进商店，伸手去够那群荡秋千的人。

" [juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
" You like some ? " he said , encouragingly .
" 你 喜欢 一些 ? " 他 说 , 令人鼓舞的是 .

"你喜欢吃吗？"他鼓励道。

[ʃiː; ʃi] [snɪft] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] .
She sniffed a step nearer .
她 嗅了嗅 一个 步 更近 .

她嗅了嗅，又向前走了一步。

" [tuː] [raɪp] , " [dɪ'saɪsɪvli] .
" Too ripe , " decisively .
" 也 成熟 , " 果断地 .

"太熟了，"果断地说。

" [jes] - [es] . [bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd] [hɪr] — " [hiː; hi] [twɜːld] [ðə; ði] [bʌntʃ] ['skɪlfəli] [ɑːn][ɪts] [strɪŋ] .
" Yes - s . But here and here — " He twirled the bunch skilfully on its string .
" 是的 - s . 但 这里 和 这里 — " 他 旋转 这 束 巧妙地 在 它是 细绳 .

"是的。但是这里和这里——"他熟练地转动着绳子上的花束。

" [ðiːz] — [nɑːt][raɪp] , [ænd; ənd] [ðiːz] .
" These — not ripe , and these .
" 这些 — 不是 成熟 , 和 这些 .

"这些——还没成熟，还有这些。

" [hɪz; ɪz] ['sʌni] [smaɪl] [spred] [ðer; ðər] ['greɪʃəs] [æk'sɛp.tə.bəl.nəs] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .
" His sunny smile spread their gracious acceptableness before her .
" 他的 阳光明媚 微笑 传播 他们的 亲切 可接受性 前 她 .

他灿烂的笑容向她展现了他们友善的接纳态度。

[ʃiː; ʃi] ['rɪŋk(ə)ld] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [æt; ət][ðem; ðəm] .
She wrinkled her forehead at them .
她 皱 她 前额 在 他们 .

她皱着眉头看着他们。

" [wel] — [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [kʌt] [ˌem 'iː] [ɔːf] [sɪks] . "
" Well — you might as well cut me off six . "
" 出色地 — 你 可能 作为 出色地 切 我 离开 六 . "

"好吧——你干脆就少给我六块钱吧。"

" [ə; eɪ] ['pleʒər] , ['mædəm] .
" A pleasure , madame .
" 一个 乐趣 , 夫人 .

"荣幸之至，夫人。"

" [hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði] ['hevi] [naɪf] .
" He had seized the heavy knife .
" 他 有 查获 这 重的 刀 .

他抓起了那把沉重的刀。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn] .
" Give me that one .
" 给 我 那 一 .

"把那个给我。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] [nɪr] [ðə; ði]['sentər] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [hɪr] — [ænd; ənd] [hɪr] .

"	**It**	**was**	**a**	**large**	**one**	**near**	**the**	**centre**	**;**	**"**	**and**	**this**	**one**	**here**	**—**	**and**	**here**	**.**
"	它	曾是	一个	大的	一	靠近	这	中心	;	"	和	这	一	这里	—	和	这里	.

"中心附近有一个很大的；"还有这个——还有这个。

" [wen] [ðə; ði][sɪks][wɜːr; wər][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	**When**	**the**	**six**	**were**	**selected**	**and**	**cut**	**off**	**they**	**were**	**the**	**cream**	**of**	**the**
"	什么时候	这	六	是	已选	和	切	离开	他们	是	这	奶油	的	这

[bʌntʃ] .

bunch	**.**
束	.

"从众多候选人中选出六位后，他们都是精英中的精英。"

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] , [stɪl] ['skaʊlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She	**eyed**	**him**	**doubtfully**	**,**	**still**	**scowling**	**a**	**little**	**.**
她	眼睛	他	怀疑地	,	仍然	皱眉	一个	小的	.

她怀疑地打量着他，眉头仍然微微皱着。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

[aɪl] [teɪk] [ðiːz] .

I'll	**take**	**these**	**.**
患病的	拿	这些	.

我收下这些。

" [ðə; ði] [griːk] [boʊd] ['greɪvli] ['oʊvər][ðə; ði] [kɔɪn] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [pɑːm] .

"	**The**	**Greek**	**bowed**	**gravely**	**over**	**the**	**coin**	**she**	**dropped**	**into**	**his**	**palm**	**.**
"	这	希腊语	鞠躬	严重地	超过	这	硬币	她	掉落	进入	他的	棕榈	.

"希腊人郑重地鞠了一躬，接过她扔到他掌心的硬币。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] .

"	**Thank**	**you**	**,**	**madame**	**.**
"	感谢	你	,	夫人	.

"谢谢您，夫人。"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['leɪtər] [naʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [muːvd] [mɔːr] ['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][lɔːŋgər] ['pɔːzɪz]

"	**It**	**was**	**later**	**now**	**,**	**and**	**the**	**crowd**	**moved**	**more**	**slowly**	**,**	**with**	**longer**	**pauses**
"	它	曾是	之后	现在	,	和	这	人群	已搬	更多的	缓慢地	,	和	更长	停顿

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['baɪərz] .

between	**the**	**buyers**	**.**
之间	这	买家	.

"时间已经过去很久了，人群移动得更慢了，买家之间的停顿时间也更长了。"

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [bʊks] [stɑːpt] [fɔːr; fər][æn; ən]['æp(ə)l] .

A	**boy**	**with**	**a**	**bag**	**of**	**books**	**stopped**	**for**	**an**	**apple**	**.**
一个	男生	和	一个	包	的	图书	停止	为了	一个	苹果	.

一个背着书包的男孩停下来买了一个苹果。

[tuː] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [nɜːrs] ['hɔːltɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [fruːt] .

Two	**children**	**with**	**their**	**nurse**	**halted**	**a**	**moment**	**,**	**looking**	**at**	**the**	**glowing**	**fruit**	**.**
二	孩子们	和	他们的	护士	停止	一个	片刻	,	寻找	在	这	发光	水果	.

两个孩子和他们的保姆停下脚步，看着那闪闪发光的果实。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kwestʃən] .

The	**eyes**	**of**	**the**	**children**	**were**	**full**	**of**	**light**	**and**	**question**	**.**
这	眼睛	的	这	孩子们	是	满的	的	光	和	问题	.

孩子们眼中充满了光芒和疑问。

['sʌmwer] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] [ə'kɪli:z] [kɔ:t] [ə; eɪ] ['flɪtɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rθəˌnɑ:n] .

Somewhere	**in**	**their**	**depths**	**Achilles**	**caught**	**a**	**flitting**	**shadow**	**of**	**the**	**Parthenon**	**.**
某处	在	他们的	深度	阿喀琉斯	捕捉	一个	飞掠	阴影	的	这	帕特农神庙	.

在他们内心深处的某个地方，阿喀琉斯捕捉到了帕特农神庙一闪而过的影子。

[ðen] [ðə; ði] [nɜ:rs] ['hɜ:rid] [ðem; ðəm][ɑ:n] , [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tu:] , [wɜ:r; wər] [gɔ:n] .

Then	**the**	**nurse**	**hurried**	**them**	**on**	**,**	**and**	**they**	**,**	**too**	**,**	**were**	**gone**	**.**
然后	这	护士	慌忙	他们	在	,	和	他们	,	也	,	是	已消失	.

然后护士催促他们赶紧走，他们也走了。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] , [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [fru:t] [ɪn][hɪz; ɪz] [sloʊ] ['æbsənt] [weɪ] .

He	**turned**	**away**	**with**	**a**	**little**	**sigh**	**,**	**arranging**	**the**	**fruit**	**in**	**his**	**slow**	**absent**	**way**	**.**
他	转向	离开	和	一个	小的	叹	,	安排	这	水果	在	他的	慢的	缺席的	方式	.

他轻轻叹了口气，转身离开，用他那缓慢而心不在焉的方式摆弄着水果。

['sʌmθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:l] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mu:vmənt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

Something	**at**	**the**	**side**	**of**	**the**	**stall**	**caught**	**his**	**eye**	**,**	**a**	**little**	**movement**	**along**	**the**
某物	在	这	边	的	这	摊位	捕捉	他的	眼睛	,	一个	小的	移动	沿着	这

[bɔ:rd] ,

board	**,**
木板	,

摊位边上的某个东西吸引了他的目光，木板上似乎有什么东西在动。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] ['kʌlər] [ænd; ənd] [li:vz] .

in	**and**	**out**	**through**	**the**	**colour**	**and**	**leaves**	**.**
在	和	出去	通过	这	颜色	和	树叶	.

透过色彩和树叶，进进出出。

[hi:; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [li:f] [tu:; tə] [si:] .

He	**lifted**	**a**	**leaf**	**to**	**see**	**.**
他	抬起	一个	叶子	到	看	.

他掀开一片叶子去看。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gri:n] [ænd; ənd] [blæk] ['kætərpɪlər] , ['krɔ:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['steɪtli] [hʌntʃ] [tu:; tə][ðə; ði]

It	**was**	**a**	**green**	**and**	**black**	**caterpillar**	**,**	**crawling**	**with**	**stately**	**hunch**	**to**	**the**
它	曾是	一个	绿色的	和	黑色的	毛虫	,	爬行	和	庄严	直觉	到	这

[bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔ:l] .

back	**of**	**the**	**stall**	**.**
后退	的	这	摊位	.

那是一条绿黑相间的毛毛虫，昂着身子，姿态优雅地爬向摊位后方。

[ə'kɪli:z] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [aɪz] .

Achilles	**watched**	**him**	**with**	**gentle**	**eyes**	**.**
阿喀琉斯	观看	他	和	温和的	眼睛	.

阿喀琉斯用温柔的目光注视着他。

[ðen] [hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər][ðə; ði] [stɔ:l] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['fɪŋgər] .

Then	**he**	**leaned**	**over**	**the**	**stall**	**and**	**reached**	**out**	**a**	**long**	**finger**	**.**
然后	他	倾斜	超过	这	摊位	和	达到	出去	一个	长的	手指	.

然后他俯身越过摊位，伸出一根修长的手指。

[ðə; ði] ['kætərpɪlər] , [pɔɪzd] [ɪn] [mɪd'er] , [rɪ'meɪnd] ['sweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɑ:rk]

The	**caterpillar**	**,**	**poised**	**in**	**midair**	**,**	**remained**	**swaying**	**back**	**and**	**forth**	**above**	**the**	**dark**
这	毛虫	,	准备	在	空中	,	剩余	摇晃	后退	和	前进	多于	这	黑暗的

[əb'strʌkʃ(ə)n] .

obstruction	**.**
梗阻	.

毛虫悬在半空中，在黑暗的障碍物上方来回摇摆。

['sloʊli] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [hʌntʃt] [ɪt'self] [ə'nu:] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgər] .

Slowly	**it**	**descended**	**and**	**hunched**	**itself**	**anew**	**along**	**the**	**finger**	**.**
缓慢地	它	下降	和	弓着背	本身	重新	沿着	这	手指	.

它缓缓下降，然后沿着手指再次蜷缩起来。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈtrævld] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmoʊʃnləs] [hænd] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] [sliːv] .

It	travelled	up	the	motionless	hand	and	reached	the	sleeve	.
它	旅行	向上	这	静止不动	手	和	达到	这	袖子	.

它沿着静止的手向上移动，最终到达了袖子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [əˈkɪliːz] [ˈentərd] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

With	a	smile	on	his	lips	Achilles	entered	the	shop	.
和	一个	微笑	在	他的	嘴唇	阿喀琉斯	进入	这	店铺	.

阿喀琉斯面带微笑地走进了商店。

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [æn; ən] [ˈempti] [fɪg] - [bɑːks] [ænd; ənd] [træns'fəːd] [ðə; ði] [ˈtreʒər] [tuː; tə] [ɪts] [depθs] ,

He	took	down	an	empty	fig	-	box	and	transferred	the	treasure	to	its	depths	,
他	采取	向下	一个	空的	如图	-	盒子	和	转移	这	宝藏	到	它是	深度	,

他取下一个空的无花果盒，把里面的宝物转移到了盒子深处。

[ˈdrɑːpɪŋ] [ɪn] [ˈæftər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [liːvz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [twɪg] .

dropping	in	after	it	one	or	two	leaves	and	a	bit	of	twig	.
下降	在	后	它	一	或者	二	树叶	和	一个	少量	的	枝条	.

随后放入一两片叶子和一小段树枝。

[hiː; hi] [ˈfɪtɪd] [ðə; ði] [lɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːks] , [ˈliːvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [er] ,

He	fitted	the	lid	to	the	box	,	leaving	a	little	air	,
他	适配	这	盖	到	这	盒子	,	离开	一个	小的	空气	,

他把盖子盖在盒子上，留了一点空隙。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [pen] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] , [roʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [saɪd] [ɪn] [klɪr] [griːk] [ˈletərz]

and	taking	the	pen	from	his	desk	,	wrote	across	the	side	in	clear	Greek	letters
和	采取	这	笔	从	他的	桌子	,	写道	穿过	这	边	在	清除	希腊语	信件

.

:

.

他从桌上拿起笔，用清晰的希腊字母在纸的侧面写了字。

[ðen] [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [bɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] ,

Then	he	placed	the	box	on	the	shelf	behind	him	,
然后	他	放置	这	盒子	在	这	架子	在后面	他	,

然后他把盒子放在身后的架子上。

[wer] [ðə; ði] [wet] [ɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈletərɪŋ] [ˈglɪsənd] [ˈfeɪntli] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] .

where	the	wet	ink	of	the	lettering	glistened	faintly	in	the	light	.
在哪里	这	湿的	墨水	的	这	字母	闪闪发光	淡淡的	在	这	光	.

字迹上的墨迹湿润，在光线下微微闪闪发光。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ˈæθənz] [ˈprɪzənd] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] [ˈmeni] [taɪmz] ,

It	was	a	bit	of	the	heart	of	Athens	prisoned	there	;	and	many	times	,
它	曾是	一个	少量	的	这	心	的	雅典	被监禁	那里	;	和	许多	时代	,

那里仿佛囚禁着雅典的一小部分心脏；而且很多时候，

[θruː] [ðə; ði] [koʊld] [ænd; ənd] [snoʊ] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [sliːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɪntər] ,

through	the	cold	and	snow	and	bitter	sleet	of	that	winter	,
通过	这	寒冷的	和	雪	和	苦的	霰	的	那	冬天	,

在那年冬天的寒冷、冰雪和刺骨的雨夹雪中，

[əˈkɪliːz] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [fɪg] - [bɑːks] [ænd; ənd] [piəd] [ˈɪntuː] [ɪts] [depθs] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈsɪlki] [bɪt] [ʌv; əv]

Achilles	took	down	the	fig	-	box	and	peered	into	its	depths	at	a	silky	bit	of
阿喀琉斯	采取	向下	这	如图	-	盒子	和	窥视	进入	它是	深度	在	一个	丝滑	少量	的

[greɪ] [ˈkreɪd(ə)l] [swʌŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɑːks] [baɪ] [ɪts] [ˈdelɪkət] [ˈbændz] .

grey	cradle	swung	from	the	side	of	the	box	by	its	delicate	bands	.
灰色的	摇篮	摇摆	从	这	边	的	这	盒子	经过	它是	精美的	乐队	.

阿喀琉斯取下无花果盒，凝视着盒底，只见一个灰色的丝质摇篮，用纤细的带子从盒子侧面悬挂着。

[iː]
II
二

二

[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [spredz] [ɪts] [wɪŋz]
A **BUTTERFLY** **SPREADS** **ITS** **WINGS**
一个 蝴蝶 传播 它是 翅膀

蝴蝶展开翅膀

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ɑːn][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] [ɪn] [meɪ] [ðæt] ['mædəm] - [wʌz; wəz] [ɪl] .
It **happened** **,** **on** **a** **Wednesday** **in** **May** **that** **Madame** **Lewandowska** **was** **ill** **.**
它 发生 , 在 一个 周三 在 可能 那 夫人 - 曾是 患病的 .

五月的一个星期三，莱万多夫斯卡夫人病倒了。

[soʊ] [ɪl] [ðæt] [wen] ['beti] ['hærɪs] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪ'mjʊr] ['mjuːzɪk] - [roʊl][ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,
So **ill** **that** **when** **Betty** **Harris** **,** **with** **her** **demure** **music** **-** **roll** **in** **her** **hand** **,**
所以 患病的 那 什么时候 贝蒂 哈里斯 , 和 她 端庄 音乐 - 卷 在 她 手 ,

病得如此严重，以至于贝蒂·哈里斯手里拿着她那端庄的音乐卷轴时，

[tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['mædəm] - ['stuːdioʊ] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [noʊ][wʌn] [wɪ'ðɪn] .
tapped **at** **the** **door** **of** **Madame** **Lewandowska's** **studio** **,** **she** **found** **no** **one** **within** **.**
轻敲 在 这 门 的 夫人 - 工作室 , 她 成立 不 一 之内 .

她敲了敲莱万多夫斯卡夫人的工作室的门，发现里面没有人。

[ɑːn]['ɔːrd(ə)neri] [deɪz] [ðɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['mætəd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['gʌvərnəs] , [mɪs] [stoʊn] ,
On **ordinary** **days** **this** **would** **not** **have** **mattered** **,** **for** **the** **governess** **,** **Miss** **Stone** **,**
在 普通的 天 这 会 不是 有 重要 , 为了 这 家庭教师 , 错过 石头 ,

在平常的日子里，这无关紧要，因为家庭教师斯通小姐……

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
would **have** **been** **with** **her** **,**
会 有 到过 和 她 ,

本来会和她在一起的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] ['ʃɑːpɪŋ] [ɔːr] ['saɪtsiːɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] [ʌp]
and **they** **would** **have** **gone** **shopping** **or** **sightseeing** **until** **the** **hour** **was** **up**
和 他们 会 有 已消失 购物 或者 观光 直到 这 小时 曾是 向上
[ænd; ənd][dʒeɪmz] [rɪ'tɜːrnd] .
and **James** **returned** **.**
和 詹姆斯 返回 .

他们会去购物或观光，直到一个小时结束，詹姆斯回来为止。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] [mɪs] [stoʊn] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ɪl] , [dʒeɪmz][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But **to** **-** **day** **Miss** **Stone** **,** **too** **,** **was** **ill** **,** **James** **had** **departed** **with** **the**
['kærɪdʒ] ,
carriage **,**
运输 ,

但今天斯通小姐也病了，詹姆斯已经驾着马车离开了。

[ænd; ənd] ['beti] ['hærɪs] [faʊnd] [hɜːr'self] ['stændɪŋ] , ['mjuːzɪk] - [roʊl][ɪn][hænd] ,
and **Betty** **Harris** **found** **herself** **standing** **,** **music** **-** **roll** **in** **hand** **,**
和 贝蒂 哈里斯 成立 她自己 常设 , 音乐 - 卷 在 手 ,

贝蒂·哈里斯发现自己站在那里，手里拿着乐谱卷。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['mædəm] - ['stuːdioʊ] — [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ]
at **the** **door** **of** **Madame** **Lewandowska's** **studio** **—** **alone** **in** **the** **heart** **of** **Chicago**
在 这 门 的 夫人 - 工作室 — 独自的 在 这 心 的 芝加哥
[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .
for **the** **first** **time** **in** **the** **twelve** **years** **of** **her** **life** **.**
为了 这 第一的 时间 在 这 十二 年 的 她 生活 .

在莱万多夫斯卡夫人的工作室门口——这是她十二年来第一次独自一人身处芝加哥市中心。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] [laɪf] , [wɪð; wɪθ] ['nɜːrsɪz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd]

It	had	been	a	very	carefully	guarded	life	,	with	nurses	and	servants	and
它	有	到过	一个	非常	小心	守卫	生活	,	和	护士	和	仆人	和

[ɪn'strʌktər] .

instructors	.
教师	.

她的生活一直被精心呵护，有护士、仆人和老师。

[noʊ]['lɪt(ə)l] ['prɪnses] [wʌz; wəz] ['evər] [mɔːr] ['stɜːrnli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [riəd] [ðæn; ðən] ['lɪt(ə)l]

No	little	princess	was	ever	more	sternly	and	conscientiously	reared	than	little
不	小的	公主	曾是	曾经	更多的	严厉地	和	切实	饲养	比	小的

['beti] ['hærɪs] , [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

Betty	Harris	,	of	Chicago	.
贝蒂	哈里斯	,	的	芝加哥	.

没有哪个小公主比来自芝加哥的小贝蒂·哈里斯受到更严格、更尽责的教育了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər]['taɪni] [seɪk] , [hə:dz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][wɜːr; wər] ['slɔːtəd] ['evri] [deɪ] ;

For	her	tiny	sake	,	herds	of	cattle	were	slaughtered	every	day	;
为了	她	微小的	清酒	,	畜群	的	牛	是	屠杀	每一个	天	;

为了她这渺小的生命，每天都有成群的牛被宰杀；

[ænd; ənd][ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][lænd] [huːf] [ænd; ənd]['haɪdz][ænd; ənd][baɪ] - ['prɑːdʌkt] [ænd; ənd][soʊp] -

and	all	over	the	land	hoofs	and	hides	and	by	-	products	and	soap	-
和	全部	超过	这	土地	蹄子	和	隐藏	和	经过	-	产品	和	肥皂	-

['fæktriz; 'fæktəriz] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔːr; fər] ['beti] ['hærɪs] .

factories	lifted	themselves	to	heaven	for	Betty	Harris	.
工厂	抬起	他们自己	到	天堂	为了	贝蒂	哈里斯	.

全国各地的马蹄、兽皮、副产品和肥皂厂都为贝蒂·哈里斯升入天堂。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

If	anything	were	to	happen	to	her	,
如果	任何事物	是	到	发生	到	她	,

如果她出了什么事，

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [steɪts] [wʊd] ['kwɪvər] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] .

the	business	of	a	dozen	States	would	quiver	to	the	core	.
这	商业	的	一个	打	各州	会	颤动	到	这	核	.

十几个州的商业活动将会受到严重影响。

[ʃiː; ʃi] [tæpt] [ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] [flɔːr] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] [ænd; ənd] ['pɒndəd] .

She	tapped	the	marble	floor	softly	with	her	foot	and	pondered	.
她	轻敲	这	大理石	地面	轻轻	和	她	脚	和	沉思	.

她用脚轻轻敲击着大理石地板，陷入沉思。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [sɪt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔːr; fər][dʒeɪmz] — [ə; eɪ] [hoʊl] ['aʊər] .

She	might	sit	here	in	the	hall	and	wait	for	James	—	a	whole	hour	.
她	可能	坐	这里	在	这	大厅	和	等待	为了	詹姆斯	—	一个	所有的	小时	.

她可能会坐在大厅里等詹姆斯——整整一个小时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] .

There	was	a	bench	by	the	wall	.
那里	曾是	一个	长椅	经过	这	墙	.

墙边有一条长凳。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['daʊtfəli] . . . .

She	looked	at	it	doubtfully	.	.	.	.
她	看起来	在	它	怀疑地	.	.	.	.

她疑惑地看了看.....

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['siːmli] [ðæt] [ə; eɪ] ['prɪnses] [ʃʊd; ʃəd] [sɪt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] — [nɑːt]

It	was	not	seemly	that	a	princess	should	sit	waiting	for	a	servant	—	not
它	曾是	不是	似乎	那	一个	公主	应该	坐	等待	为了	一个	仆人	—	不是

['iːv(ə)n][ɪn]['mɑːrb(ə)l] [hɔːlz] .

even	in	marble	halls	.
甚至	在	大理石	大厅	.

公主坐着等仆人是不合时宜的——即使是在大理石宫殿里也不行。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

She	glanced	about	her	again	.
她	瞥了一眼	关于	她	再次	.

她又环顾四周。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] ['sʌmwer] — [pər'hæps][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] .

There	was	probably	a	telephone	somewhere	—	perhaps	on	the	ground	floor	.
那里	曾是	大概	一个	电话	某处	—	也许	在	这	地面	地面	.

可能某处有电话——或许就在一楼。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['telɪfoʊn] [hoʊm] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [send] [ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] .

She	could	telephone	home	and	they	would	send	another	carriage	.
她	可以	电话	家	和	他们	会	发送	其他	运输	.

她可以打电话回家，他们会再派一辆马车过来。

[jes] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [best] .

Yes	,	that	would	be	best	.
是的	,	那	会	是	最好的	.

是的，那样最好。

[ʃiː; ʃi] [ræŋ] [ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bel] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [ɪn] ['steɪtli] ['saɪləns] .

She	rang	the	elevator	bell	and	descended	in	stately	silence	.
她	响铃	这	电梯	钟	和	下降	在	庄严	沉默	.

她按响电梯铃，仪态端庄地走了下去。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ,

When	she	stepped	out	of	the	great	door	of	the	building	she	saw	,
什么时候	她	步	出去	的	这	伟大的	门	的	这	建筑	她	锯	,

当她走出大楼的大门时，她看到了：

[streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [saɪn] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] — “ [peɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

straight	before	her	,	the	sign	she	sought	—	“	Pay	Station	.
直的	前	她	,	这	符号	她	寻求	—	“	支付	车站	.

在她眼前，正是她所寻找的标志——“缴费站”。

” [bʌt; bət] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] ['betɪ] ['hærɪs] .

”	But	then	something	happened	to	Betty	Harris	.
”	但	然后	某物	发生	到	贝蒂	哈里斯	.

“但后来贝蒂·哈里斯身上发生了一些事。”

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [deɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

The	spirit	of	the	spring	day	caught	her	and	lifted	her	out	of	herself	.
这	精神	的	这	春天	天	捕捉	她	和	抬起	她	出去	的	她自己	.

春日的气息将她带走，让她摆脱了自我。

[men] [wɜːr; wər] ['hʌrɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ] [laɪt] [step] .

Men	were	hurrying	by	with	light	step	.
男人	是	匆忙	经过	和	光	步	.

男人们迈着轻快的步伐匆匆走过。

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [læft] [æz; əz] [ðeɪ] [ræn] .

Little	children	laughed	as	they	ran	.
小的	孩子们	笑了	作为	他们	跑	.

孩子们边跑边笑。

['beti] [skɪpt] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ænd; ənd] [læft] ['sɔːftli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] . . . .

Betty	skipped	a	few	steps	and	laughed	softly	with	them	. . . .
贝蒂	跳过	一个	很少	步骤	和	笑了	轻轻	和	他们	. . . .

贝蒂跳过了几步，和他们一起轻轻地笑了起来……

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [hoʊm] .

She	would	walk	home	.
她	会	走	家	.

她会步行回家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr] .

It	was	not	far	.
它	曾是	不是	远的	.

不远。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [wɔːkt] [æz; əz][fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [weɪ] [kwaɪt]

She	had	often	walked	as	far	in	the	country	,	and	she	knew	the	way	quite
她	有	经常	步行	作为	远的	在	这	国家	,	和	她	知道	这	方式	相当

[wel] . . . .

well	. . . .
出色地	. . . .

她经常步行走遍乡间，对路线非常熟悉……

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [fruːt] - [stɔːl] ,

And	when	she	looked	up	again	,	she	stood	in	front	of	the	glowing	fruit	-	stall	,
和	什么时候	她	看起来	向上	再次	,	她	站立	在	正面	的	这	发光	水果	-	摊位	,

当她再次抬起头时，她正站在灯火通明的水果摊前。

[ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [ælɪgzændrækɪs][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [diːp] , [sæd] [aɪz] .

and	Achilles	Alexandrakis	was	regarding	her	with	deep	,	sad	eyes	.
和	阿喀琉斯	亚历山德拉基斯	曾是	关于	她	和	深的	,	伤心	眼睛	.

阿喀琉斯·亚历山德拉基斯正用深邃而悲伤的眼神注视着她。

[ə'kɪliːz] [hæd; həd] [bɪn] ['driːmiŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [keɪm] [ɪn] [saɪt] .

Achilles	had	been	dreaming	down	the	street	when	the	little	figure	came	in	sight	.
阿喀琉斯	有	到过	做梦	向下	这	街道	什么时候	这	小的	数字	来了	在	视线	.

阿喀琉斯在街上做梦时，那个小身影出现在他的视线中。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɔːl] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] ['sædnəs] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

His	heart	all	day	had	been	full	of	sadness	—	for	the	spring	in	the	air	.
他的	心	全部	天	有	到过	满的	的	悲伤	—	为了	这	春天	在	这	空气	.

他一整天都闷闷不乐——为春天的气息而悲伤。

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] ['æθənz] [hæd; həd] ['hɔːntɪd] [hɪz; ɪz] [steps] — [ðə; ði] ['æθənz] [ʌv; əv] [driːmz] .

And	all	day	Athens	had	haunted	his	steps	—	the	Athens	of	dreams	.
和	全部	天	雅典	有	闹鬼的	他的	步骤	—	这	雅典	的	梦境	.

一整天，雅典的身影都萦绕在他的脑海中——梦中的雅典。

[wʌns] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] , [kuːl] [ʃɑːp] , [hiː; hi] [brʌʃt] [hɪz; ɪz] [sliːv]

Once	when	he	had	retired	into	the	dark	,	cool	shop	,	he	brushed	his	sleeve
一次	什么时候	他	有	退休	进入	这	黑暗的	,	凉爽的	店铺	,	他	刷过	他的	袖子

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

across	his	eyes	,
穿过	他的	眼睛	,

有一次，他躲进阴凉昏暗的店铺里，用袖子拂了拂眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['glɪsənd]

and	then	he	had	stood	looking	down	in	surprise	at	something	that	glistened
和	然后	他	有	站立	寻找	向下	在	惊喜	在	某物	那	闪闪发光

[ɑːn][ɪts] [wɔːrn] ['sɜːrfɪs] .

on	its	worn	surface	.
在	它是	磨损	表面	.

然后他站在那里，惊讶地低头看着它磨损的表面上闪闪发光的东西。

['beti] ['hærɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [smaɪld] .

Betty	Harris	looked	at	him	and	smiled	.
贝蒂	哈里斯	看起来	在	他	和	微笑	.

贝蒂·哈里斯看着他，笑了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['kerfəli] [brɔːt] [ʌp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [sʌm; səm]

She	had	been	so	carefully	brought	up	that	she	had	not	learned	that	some
她	有	到过	所以	小心	带来	向上	那	她	有	不是	学习	那	一些

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ɪn'fɪəriəz] [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [smaɪld] [æt; ət] .

people	were	her	inferiors	and	must	not	be	smiled	at	.
人们	是	她	下等人	和	必须	不是	是	微笑	在	.

她从小接受的教育太好了，以至于她没有意识到有些人地位低于她，不应该对他们微笑。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [streɪt] ,

She	gave	him	the	straight	,
她	给予	他	这	直的	,

她直截了当地告诉他，

[swiːt] [smaɪl] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [lʌvd] [soʊ] [wel] .

sweet	smile	that	those	who	had	cared	for	her	all	her	life	loved	so	well	.
甜的	微笑	那	那些	WHO	有	关心	为了	她	全部	她	生活	喜爱	所以	出色地	.

她甜美的笑容，是那些一生照顾她的人都无比喜爱的。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɑːd] .

Then	she	gave	a	little	nod	.
然后	她	给予	一个	小的	点头	.

然后她轻轻点了点头。

“ [aɪm] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'm	walking	home	,	”	she	said	.
“	我是	步行	家	,	”	她	说	.

“我正走回家，”她说。

[ə'kɪliːz] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['ɔːlmoʊst] ['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] [lest] [ʃiː; ʃi] [floʊt] [frʌm; frəm]

Achilles	leaned	forward	a	little	,	almost	holding	his	breath	lest	she	float	from
阿喀琉斯	倾斜	向前	一个	小的	,	几乎	保持	他的	气息	免得	她	漂浮	从

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

阿喀琉斯微微前倾，几乎屏住了呼吸，生怕她会从他身边飘走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['spɪrɪt][ʌv; əv] ['æθənz] — [ˌdemə'krætɪk] , ['kʌltʃərd] , [naɪ'iːv] .

It	was	the	very	spirit	of	Athens	—	democratic	,	cultured	,	naive	.
它	曾是	这	非常	精神	的	雅典	—	民主	,	有文化的	,	幼稚的	.

这正是雅典的精神——民主、文明、天真。

[hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [sə'luːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

He	gave	her	the	salute	of	his	country	.
他	给予	她	这	礼炮	的	他的	国家	.

他向她行了国礼。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'gen] .

She	smiled	again	.
她	微笑	再次	.

她又笑了。

[ðen] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [treɪ] [ʌv; əv] ['pɔmˌgrænɪts] [nɪr] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːl] —

Then	her	eye	fell	on	the	tray	of	pomegranates	near	the	edge	of	the	stall	—
然后	她	眼睛	跌倒	在	这	托盘	的	石榴	靠近	这	边缘	的	这	摊位	—

[raʊnd] [ænd; ənd] [pɪŋk] .

round	and	pink	.
圆形的	和	粉色的	.

然后她的目光落在了摊位边缘附近的一盘石榴上——圆圆的，粉红色的。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] .
She reached out a hand .
她 达到 出去 一个 手 .

她伸出了手。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [ðiːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] .
" I have never seen these , " she said , slowly .
" 我 有 绝不 已见 这些 , " 她 说 , 缓慢地 .

"我从来没见过这些，"她缓缓说道。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "
" What are they ? "
" 什么 是 他们 ? "

"这些是什么？ "

" ['pɔmˌgrænɪts] — [jes] — [juː; jʊ] [laɪk] [sʌm; səm] ?
" Pomegranates — Yes — you like some ?
" 石榴 — 是的 — 你 喜欢 一些 ?

"石榴——是的——你喜欢吃吗？"

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] .
I give you .
我 给 你 .

我给你。

" [hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['beti] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]
" He disappeared into the shop and Betty followed him , looking about with
" 他 消失 进入 这 店铺 和 贝蒂 随后 他 , 寻找 关于 和
[klɪr] , ['ɪntrəstɪd] [aɪz] .
clear , interested eyes .
清除 , 感兴趣的 眼睛 .

他走进商店，贝蒂跟在他身后，用清澈而好奇的目光四处张望。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [noʊ] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['evər] [siːn] — [ðɪs] [kuːl] , [dɑːrk] [ruːm] ,
It was like no place she had ever seen — this cool , dark room ,
它 曾是 喜欢 不 地方 她 有 曾经 已见 — 这 凉爽的 , 黑暗的 房间 ,

这里跟她以前见过的任何地方都不一样——这间阴冷昏暗的房间

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [tɪəz] [ɑːn] [tɪəz] [ʌv; əv] [fruːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪgrənt] , ['spaɪsi] [smel] ,
with its tiers on tiers of fruit , and the fragrant , spicy smell ,
和 它是 层级 在 层级 的 水果 , 和 这 香 , 辛辣的 闻 ,

它层层叠叠的水果，散发着芬芳辛辣的香气，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sæd] , [kaɪnd] [feɪs] .
and the man with the sad , kind face .
和 这 男人 和 这 伤心 , 种类 脸 .

还有那位面容悲伤而善良的男人。

[hɜːr; hər] [kwɪk] [aɪ] [pɔːzd] — [ə'restɪd] [baɪ] [ðə; ði] [wɜːrd] ['prɪntɪd] [ɑːn] [ə; eɪ] [bɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] [tuː; tə]
Her quick eye paused — arrested by the word printed on a box on the shelf to
她 快的 眼睛 暂停 — 被捕 经过 这 单词 打印 在 一个 盒子 在 这 架子 到
[ðə; ði] [raɪt] . . . .
the right . . . .
这 正确的 . . . .

她敏锐的目光停住了——被右侧货架上一个盒子上印着的字吸引住了……

[ɑː] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] !
Ah , that was it !
啊 , 那 曾是 它 !

啊，原来是这样！

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [kwaɪt] [wel] .
She knew now quite well .
她 知道 现在 相当 出色地 .

她现在很清楚了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːk] [mæn] .
He was a Greek man .
他 曾是 一个 希腊语 男人 .

他是个希腊人。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['letərz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌdid] [griːk] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] ;
She knew the letters ; She had studied Greek for six months ;
她 知道 这 信件 ; 她 有 研究 希腊语 为了 六 几个月 ;

她认识这些字母；她学过六个月的希腊语；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðɪs] [wɜːrd] .
but she did not know this word .
但 她 做过 不是 知道 这 单词 .

但她不知道这个词。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['spelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wen] [ə'kɪliːz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [bɑːks][ʌv; əv]
She was still spelling it out when Achilles returned with the small box of
她 曾是 仍然 拼写 它 出去 什么时候 阿喀琉斯 返回 和 这 小的 盒子 的
['pɔmˌgrænɪts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
pomegranates in his hand .
石榴 在 他的 手 .

她还在解释的时候，阿喀琉斯手里拿着一小盒石榴回来了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['sloʊli] .
She looked up slowly .
她 看起来 向上 缓慢地 .

她缓缓抬起头。

“ [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I can't quite make it out , ” she said .
“ 我 不能 相当 制作 它 出去 , ” 她 说 .

“我看不清楚，”她说。

“ [ðæt] ? ” [əkɪlɪs] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'laɪt] .
“ That ? ” Achilles's face was alight .
“ 那 ? ” 阿喀琉斯的 脸 曾是 点燃 .

“那个？”阿喀琉斯的脸涨得通红。

“ [ðæt] [ɪz] [griːk] .
“ That is Greek .
“ 那 是 希腊语 .

“那是希腊语。”

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” She nodded .
” 她 点头 .

她点了点头。

“ [aɪ] [noʊ] .
“ I know .
“ 我 知道 .

“我知道。

[aɪ] ['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][wɜːrd] ? ”
I study it ; but what is it — the word ? ”
我 学习 它 ; 但 什么 是 它 — 这 单词 ? ”

我研究它；但它究竟是什么——是文字吗?

“ [ðə; ði][wɜːrd] ! — [ɑː] , [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] — [haʊ] [juː; jʊ] [seɪ] ?
“ The word ! — Ah , yes , it is — How you say ?
” 这 单词 ! — 啊 , 是的 , 它 是 — 如何 你 说 ?

“那个词！——啊，是的，就是——怎么说呢？”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] .
You shall see .
你 将 看 .

你会看到的。

” [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði][bɑːks] .
” He reached out a hand to the box .
” 他 达到 出去 一个 手 到 这 盒子 .

他伸手去够那个盒子。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .
But the child stopped him .
但 这 孩子 停止 他 .

但孩子阻止了他。

[ə; eɪ] [kwɪk] [θɔːt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
A quick thought had come to her .
一个 快的 想法 有 来 到 她 .

她脑海中突然闪过一个念头。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˈæθənz] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?
“ You have been in Athens , haven't you ?
” 你 有 到过 在 雅典 , 还没有 你 ?

你去过雅典，对吧?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , [pliːz] .
I want to ask you something , please .
我 想 到 问 你 某物 , 请 .

我想问你一件事，可以吗?

” [ðə; ði][hænd] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑːks] .
” The hand dropped from the box .
” 这 手 掉落 从 这 盒子 .

“那只手从盒子里掉了下来。”

[ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [əˈbaʊt] , [ˈweɪtɪŋ] .
The man turned about , waiting .
这 男人 转向 关于 , 等待 .

那人转过身，静静地等待着。

[ɪf] [ˈhev(ə)n] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] — !
If heaven were to open to him now — !
如果 天堂 是 到 打开 到 他 现在 — !

如果天堂现在向他敞开大门——!

“ [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [griːk] [mæn] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈsloʊli] , “ [ə; eɪ] [ˈriːəl] [griːk]
“ I've always wanted to see a Greek man , ” said the child , slowly , “ a real Greek
“ 我已经 总是 通缉 到 看 一个 希腊语 男人 , ” 说 这 孩子 , 缓慢地 , “ 一个 真实的 希腊语
[mæn] .
man .
男人 .

“我一直想见见希腊男人，”孩子慢慢地说，“一个真正的希腊男人。”

[aɪv] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [əˈbaʊt] .
I've wanted to ask him something he would know about .
我已经 通缉 到 问 他 某物 他 会 知道 关于 .

我一直想问他一些他肯定知道的问题。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] ?

Have	**you**	**ever**	**seen**	**the**	**Parthenon**	**?**
有	你	曾经	已见	这	帕特农神庙	?

你见过帕特农神庙吗?

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ] [kweɪnt] ['sɪriəsnəs] .

"	**She**	**put**	**the**	**question**	**with**	**quaint**	**seriousness**	**.**
"	她	放	这	问题	和	古雅	严肃	.

她以一种古朴的严肃语气提出了这个问题。

[ə; eɪ] [laɪt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [ælɪgzændrækɪs] .

A	**light**	**came**	**into**	**the**	**eyes**	**of**	**Achilles**	**Alexandrakis**	**.**
一个	光	来了	进入	这	眼睛	的	阿喀琉斯	亚历山德拉基斯	.

阿基里斯·亚历山德拉基斯的眼中闪过一道光芒。

[ˌaɪ 'tiː] ['flʌdɪd] [ðə; ði] [ruːm] .

It	**flooded**	**the**	**room**	**.**
它	被淹	这	房间	.

水淹没了房间。

" [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] — [ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] ? " [hiː; hi] [sed] , ['sɑːləmli] .

"	**You**	**ask**	**me**	**—**	**the**	**Parthenon**	**?**	**"**	**he**	**said**	**,**	**solemnly**	**.**
"	你	问	我	—	这	帕特农神庙	?	"	他	说	,	庄严地	.

"你问我——帕特农神庙?"他严肃地说道。

" [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː] — [tel] [ðæt] ?

"	**You**	**wish**	**me**	**—**	**tell**	**that**	**?**
"	你	希望	我	—	告诉	那	?

"你想让我——告诉我?"

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɪstf(ə)l] — ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] .

"	**It**	**was**	**wistful**	**—**	**almost**	**a**	**cry**	**of**	**longing**	**.**
"	它	曾是	怅惘	—	几乎	一个	哭	的	渴望	.

"那是一种怅然若失的神情——几乎是一种渴望的呼喊。"

['beti] ['hærɪs] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['præktɪkli] .

Betty	**Harris**	**nodded**	**practically**	**.**
贝蒂	哈里斯	点头	几乎	.

贝蒂·哈里斯几乎是点了点头。

" [aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] .

"	**I've**	**always**	**wanted**	**to**	**know**	**about**	**it**	**—**	**the**	**Parthenon**	**.**
"	我已经	总是	通缉	到	知道	关于	它	—	这	帕特农神庙	.

"我一直很想了解它——帕特农神庙。"

[ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [waɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [meɪd] [ʌv; əv] ,

They	**tell**	**you**	**how**	**long**	**it**	**is**	**,**	**and**	**how**	**wide**	**,**	**and**	**what**	**it**	**is**	**made**	**of**	**,**
他们	告诉	你	如何	长的	它	是	,	和	如何	宽的	,	和	什么	它	是	制成	的	,

他们会告诉你它有多长、多宽，以及它是由什么材料制成的。

[ænd; ənd] [huː] [bɪ'gæn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [huː] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [huː] [dɪ'strɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət]

and	**who**	**began**	**it**	**,**	**and**	**who**	**finished**	**it**	**,**	**and**	**who**	**destroyed**	**it**	**,**	**but**
和	WHO	开始	它	,	和	WHO	完成的	它	,	和	WHO	损毁	它	,	但

[ðeɪ] ['nevər] ,

they	**never**	**,**
他们	绝不	,

是谁开启了它，是谁终结了它，又是谁摧毁了它，但他们从未.....

['nevər] ” — [ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hænd] [ɪm'presɪvli] — “ [ðeɪ] ['nevər] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:]

never	”	—	she	raised	her	small	hand	impressively	—	“	they	never	tell	you	how	it
绝不	”	—	她	提高	她	小的	手	令人印象深刻	—	“	他们	绝不	告诉	你	如何	它

[lʊks] !

looks	!
看起来	!

“从来不会”——她自豪地举起她的小手——“他们从来不会告诉你它长什么样！”

” [ə'kɪli:z] [brɔ:t] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .

”	Achilles	brought	a	chair	and	placed	it	near	the	open	door	.
”	阿喀琉斯	带来	一个	椅子	和	放置	它	靠近	这	打开	门	.

阿喀琉斯搬来一把椅子，放在敞开的门边。

“ [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] — ['kaɪndli] — [ju:; jʊ][sɪt] ?

“	Will	it	—	kindly	—	you	sit	?
”	将要	它	—	亲切地	—	你	坐	?

请问您能坐下吗?

” [hi:; hi] [sed] , ['greɪvli] .

”	he	said	,	gravely	.
”	他	说	,	严重地	.

他严肃地说。

[ʃi:; ʃi] ['si:tɪd] [hɜ:r'self] , ['foʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mju:zɪk] - [roʊl] ,

She	seated	herself	,	folding	her	hands	above	the	music	-	roll	,
她	坐着	她自己	,	折叠式的	她	双手	多于	这	音乐	-	卷	,

她坐了下来，双手交叠放在乐谱卷上方。

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [tu:; tə][ðə; ði][dɑ:rk] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər] .

and	lifting	her	eyes	to	the	dark	face	looking	down	at	her	.
和	举重	她	眼睛	到	这	黑暗的	脸	寻找	向下	在	她	.

她抬起头，看到那张低头看着她的黑脸。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] .

“	Thank	you	.
”	感谢	你	.

“谢谢。

” [ə'kɪli:z] [li:nd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kaʊntər] , ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	Achilles	leaned	back	against	the	counter	,	thinking	a	little	.
”	阿喀琉斯	倾斜	后退	反对	这	柜台	,	思维	一个	小的	.

阿喀琉斯靠在柜台上，沉思了一会儿。

[hi:; hi] [said] ['dʒentli] .

He	sighed	gently	.
他	叹了口气	轻轻地	.

他轻轻叹了口气。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['meni] [θɪŋz] , ” [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

“	I	tell	you	many	things	,	”	he	said	at	last	.
”	我	告诉	你	许多	事物	,	”	他	说	在	最后的	.

“我告诉你们很多事，”他最后说道。

“ [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɑ:rθəˌnɑ:n] , [pli:z] , ” [sed] ['beti] ['hærɪs] .

“	About	the	Parthenon	,	please	,	”	said	Betty	Harris	.
”	关于	这	帕特农神庙	,	请	,	”	说	贝蒂	哈里斯	.

“请谈谈帕特农神庙吧，”贝蒂·哈里斯说道。

“ [ju:; jʊ] [laɪk] ['æθənz] ?

“	You	like	Athens	?
”	你	喜欢	雅典	?

你喜欢雅典吗?

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	He	said	it	like	a	child	.
"	他	说	它	喜欢	一个	孩子	.

他说这话就像个孩子一样。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] — [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [tel] [ˌem ˈiː] ['riːəl] [θɪŋz] .

"	I	should	like	it	—	if	they	would	tell	me	real	things	.
"	我	应该	喜欢	它	—	如果	他们	会	告诉	我	真实的	事物	.

“如果他们能告诉我一些真实的事情，我应该会喜欢它。”

[aɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] .

I	don't	seem	to	make	them	understand	.
我	不	似乎	到	制作	他们	理解	.

我好像没能让他们理解。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [seɪ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] .

But	when	they	say	how	beautiful	it	is	—	I	feel	it	here	.
但	什么时候	他们	说	如何	美丽的	它	是	—	我	感觉	它	这里	.

但当他们说这里很美时——我在这里也感受到了。

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] .

"	She	laid	her	small	hand	to	her	side	.
"	她	铺设	她	小的	手	到	她	边	.

她将小手放在身侧。

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [held] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɪn] [ɪts] [depθs] .

The	smile	of	Achilles	held	the	glory	in	its	depths	.
这	微笑	的	阿喀琉斯	握住	这	荣耀	在	它是	深度	.

阿喀琉斯的微笑蕴藏着无比的荣耀。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

“	I	tell	you	,	"	he	said	.
"	我	告诉	你	,	"	他	说	.

“我告诉你，”他说。

[ðə; ði] [klɪr] [feɪs] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [smaɪl] .

The	clear	face	reflected	the	smile	.
这	清除	脸	反映	这	微笑	.

清澈的脸上映照出笑容。

[ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [held] [ðə; ði] [lɪps] .

A	breath	of	waiting	held	the	lips	.
一个	气息	的	等待	握住	这	嘴唇	.

一阵等待的呼吸攥紧了嘴唇。

“ [jes] .

“	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [ə'kɪliːz] [liːnd] [ə'gen] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntər] .

"	Achilles	leaned	again	upon	his	counter	.
"	阿喀琉斯	倾斜	再次	之上	他的	柜台	.

阿喀琉斯再次倚靠在柜台上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ræpt] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [tɪps] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

His	face	was	rapt	,	and	he	spread	his	finger	-	tips	a	little	,
他的	脸	曾是	欣喜若狂	,	和	他	传播	他的	手指	-	尖端	一个	小的	,

他神情专注，微微张开指尖。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [stɜːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] .

as	if	something	within	them	stirred	to	be	free	.
作为	如果	某物	之内	他们	搅拌	到	是	自由的	.

仿佛他们体内有什么东西渴望挣脱束缚。

“ [ˌaɪ ˈtiː][stændz][soʊ] [haɪ] [ænd; ənd][lɪfts] [ɪtˈself] ” — [əˈkɪliːz] [reɪzd] [hɪz; ɪz][dɑːrk][hændz] — “ [ˈruːɪnd]

“	It	stands	so	high	and	lifts	itself	”	—	Achilles	raised	his	dark	hands	—	“	ruined
”	它	站立	所以	高的	和	电梯	本身	”	—	阿喀琉斯	提高	他的	黑暗的	双手	—	“	毁坏

[ðer; ðər] — [soʊ] [greɪt] — [ænd; ənd][fɑːr] [bɪˈniːθ] ,

there	—	so	great	—	and	far	beneath	,
那里	—	所以	伟大的	—	和	远的	下面	,

“它高耸入云，傲然挺立”——阿喀琉斯举起他黝黑的双手——“在那里被摧毁了——如此伟大——而远在下方，

[ðə; ði] [ˈsɪti] [laɪz] , [ˈdrɔːɪŋ] [nɪr] [ænd; ənd] [nɪr] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [riːtʃ] . . .

the	city	lies	,	drawing	near	and	near	,	and	yet	it	cannot	reach	.	.	.
这	城市	谎言	,	绘画	靠近	和	靠近	,	和	然而	它	不能	抵达	.	.	.

城市绵延不绝，越来越近，却始终无法抵达……

[ænd; ənd][ɔːl] [əˈraʊnd] [ɪz] [laɪt] — [ænd; ənd] [laɪt] — [ænd; ənd] [laɪt] .

And	all	around	is	light	—	and	light	—	and	light	.
和	全部	大约	是	光	—	和	光	—	和	光	.

周围全是光——全是光——全是光。

[hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈselər] ” — [hɪz; ɪz][hændz] [kloʊzd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ˈkrʌʃɪŋ] [tʌtʃ] — “ [bʌt; bət][ðer; ðər]

Here	it	is	a	cellar	”	—	his	hands	closed	in	with	crushing	touch	—	“	but	there
这里	它	是	一个	地窖	”	—	他的	双手	关闭	在	和	压碎	触碰	—	“	但	那里

— !

—	!
—	!

这里是个地窖”——他的双手紧紧攥住——“但是那里——!

” [hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [tʃænt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] ,

”	He	flung	the	words	from	him	like	a	chant	of	music	,
”	他	扔	这	字	从	他	喜欢	一个	呗	的	音乐	,

他像吟唱乐曲一样，将这些话语倾泻而出。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skaɪ] [stretʃt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

and	a	sky	stretched	about	them	from	side	to	side	,
和	一个	天空	拉伸	关于	他们	从	边	到	边	,

天空从一边延伸到另一边，笼罩着他们。

[bluː] [æz; əz] ['sæfaɪər] [ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] ['reɪdiənt] [laɪt] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][ɪts] [mɪdst] — [ə; eɪ] ['sɪti]

blue	as	sapphire	and	shedding	radiant	light	upon	the	city	in	its	midst	—	a	city
蓝色的	作为	蓝宝石	和	脱落	辐射状	光	之上	这	城市	在	它是	中间	—	一个	城市

[ʌv; əv] ['fluːtɪd] ['kɑːləm] [ænd; ənd] ['kəːviŋ] ['kɔːrnɪs] [ænd; ənd]['temp(ə)l][ænd; ənd] [ɑːrtʃ] [ænd; ənd] [tuːm] .

of	fluted	column	and	curving	cornice	and	temple	and	arch	and	tomb	.
的	凹槽	柱子	和	弯曲	檐口	和	寺庙	和	拱	和	墓	.

蓝宝石般湛蓝，光芒照耀着城市中心——一座由凹槽柱、弯曲檐口、寺庙、拱门和陵墓组成的城市。

[ðə; ði][wɜːrdz] [roʊld] [ɑːn] , [fɪrs] [ænd; ənd] ['iːgər] .

The	words	rolled	on	,	fierce	and	eager	.
这	字	滚动	在	,	凶猛的	和	渴望的	.

话语如潮水般涌来，激烈而急切。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,

It	was	a	song	of	triumph	,
它	曾是	一个	歌曲	的	胜利	,

这是一首凯旋之歌，

[wɪð; wɪθ][wɔːr][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['mɪstəri] ['rʌnɪŋ] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .

with	war	and	sorrow	and	mystery	running	beneath	the	sound	of	joy	.
和	战争	和	悲哀	和	神秘	跑步	下面	这	声音	的	喜悦	.

欢乐的声响之下，隐藏着战争、悲伤和神秘。

[ænd; ənd][ðə; ðiˌ][tʃaɪld] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪv] , [klɪr] [aɪz] , [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər]

And	**the**	**child**	**,**	**listening**	**with**	**grave**	**,**	**clear**	**eyes**	**,**	**smiled**	**a**	**little**	**,**	**holding**	**her**
和	这	孩子	,	聆听	和	严重	,	清除	眼睛	,	微笑	一个	小的	,	保持	她

[breθ] .

breath	**.**
气息	.

孩子屏住呼吸，目光清澈而严肃地听着，微微一笑。

“ [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] !

“	**I**	**see**	**it**	**—**	**I**	**see**	**it**	**!**
”	我	看	它	—	我	看	它	!

“我看到了——我看到了！”

” [ʃiː; ʃi] [hæf] ['wɪspəd] [ðə; ðiˌ] [wɜːrdz] .

”	**She**	**half**	**whispered**	**the**	**words**	**.**
”	她	一半	低声说道	这	字	.

她几乎是低声说出口的。

[ə'kɪliːz] ['berli] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Achilles	**barely**	**looked**	**at**	**her**	**.**
阿喀琉斯	仅仅	看起来	在	她	.

阿喀琉斯几乎没看她一眼。

“ [juː; jʊ] [siː] — [ɑː] , [jes] — [juː; jʊ] [siː] .

“	**You**	**see**	**—**	**ah**	**,**	**yes**	**—**	**you**	**see**	**.**
”	你	看	—	啊	,	是的	—	你	看	.

“你看——啊，是的——你看。

[bʌt; bət][aɪ] — [aɪ][hæv; həv][nɑːt][wɜːrdz] !

But	**I**	**—**	**I**	**have**	**not**	**words**	**!**
但	我	—	我	有	不是	字	!

但我——我无言以对!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][kraɪ] . . . .

”	**It**	**was**	**almost**	**a**	**cry**	**. . . .**
”	它	曾是	几乎	一个	哭	. . . .

“那几乎是一声哭喊……”

“ [ðə; ðiˌ] [er] , [soʊ] [klɪr] — [laɪk] [waɪn] — [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] [piləs] [streɪt] [ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd][bɪg]

“	**The**	**air**	**,**	**so**	**clear**	**—**	**like**	**wine**	**—**	**and**	**the**	**pillars**	**straight**	**and**	**high**	**and**	**big**
”	这	空气	,	所以	清除	—	喜欢	葡萄酒	—	和	这	柱子	直的	和	高的	和	大的

— [bʌt; bət] [laɪt] — [laɪt] — [riːtʃɪŋ] . . . .

—	**but**	**light**	**—**	**light**	**—**	**reaching**	**. . . .**
—	但	光	—	光	—	到达	. . . .

空气如此清澈——如同美酒——石柱笔直高耸，却又轻盈——轻盈——直冲云霄……

” [hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [sɔːrɪŋ] [haɪ] .

”	**His**	**soul**	**was**	**among**	**them**	**,**	**soaring**	**high**	**.**
”	他的	灵魂	曾是	之中	他们	,	翱翔	高的	.

“他的灵魂与他们同在，翱翔天际。”

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ɜːrθ] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ðiˌ][tʃaɪld] .

Then	**it**	**returned**	**to**	**earth**	**and**	**he**	**remembered**	**the**	**child**	**.**
然后	它	返回	到	地球	和	他	记得	这	孩子	.

然后它回到了地球，他想起了那个孩子。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ɑːlɪv] - [triː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] , “ [ænd; ənd][ə; eɪ] [wel] [wer]

“	**And**	**there**	**is**	**an**	**olive**	**-**	**tree**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**kindly**	**,**	**“**	**and**	**a**	**well**	**where**
”	和	那里	是	一个	橄榄	-	树	,	”	他	说	,	亲切地	,	“	和	一个	出色地	在哪里

[pɒ'saɪdn] — ”

Poseidon	**—**	**”**
波塞冬	—	”

“那里还有一棵橄榄树，”他和蔼地说，“还有一口井，波塞冬——”

“ [aɪv] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [wel] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈɑːlɪv] - [triː] , ” [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] ;

“	I've	heard	about	the	well	and	the	olive	-	tree	,	”	said	the	child	;
”	我已经	听到	关于	这	出色地	和	这	橄榄	-	树	,	”	说	这	孩子	;

“我听说过那口井和那棵橄榄树，”孩子说；

“ [aɪ] [dəunt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] .

“	I	don't	care	so	much	about	them	.
”	我	不	关心	所以	很多	关于	他们	.

“我不太在意他们。”

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] — ” [ʃiː; ʃɪ] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .

But	all	the	rest	—	”	She	drew	a	quick	breath	.
但	全部	这	休息	—	”	她	画	一个	快的	气息	.

但其他的一切——”她倒吸了一口气。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

“	It	is	very	beautiful	.
”	它	是	非常	美丽的	.

“它非常漂亮。”

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] .

I	knew	it	would	be	.
我	知道	它	会	是	.

我就知道会是这样。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] !

I	knew	it	would	be	!
我	知道	它	会	是	!

我就知道会是这样！

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsaɪləns] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

”	There	was	silence	in	the	room	.
”	那里	曾是	沉默	在	这	房间	.

房间里一片寂静。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈbeti] [ˈhærɪs] .

“	Thank	you	for	telling	me	,	”	said	Betty	Harris	.
”	感谢	你	为了	讲述	我	,	”	说	贝蒂	哈里斯	.

“谢谢你告诉我，”贝蒂·哈里斯说。

“ [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] .

“	Now	I	must	go	.
”	现在	我	必须	去	.

“我现在必须走了。”

” [ʃiː; ʃɪ] [slɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [saɪ] .

”	She	slipped	from	the	chair	with	a	little	sigh	.
”	她	滑倒了	从	这	椅子	和	一个	小的	叹	.

她轻轻叹了口气，从椅子上滑了下来。

[ʃiː; ʃɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [dɪm] [ʃɑːp] .

She	stood	looking	about	the	dim	shop	.
她	站立	寻找	关于	这	暗淡	店铺	.

她站在那里，环顾着昏暗的店铺。

“ [naʊ] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] , ” [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈwɪstfəli] .

“	Now	I	must	go	,	”	she	repeated	,	wistfully	.
”	现在	我	必须	去	,	”	她	重复	,	怅然地	.

“现在我必须走了，”她怅然地重复道。

[əˈkɪliːz] [muːvd] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ʃelf] .

Achilles	moved	a	step	toward	the	shelf	.
阿喀琉斯	已搬	一个	步	朝向	这	架子	.

阿喀琉斯朝书架走了一步。

“ [jes] — [bʌt; bət] [weɪt] — [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
“ Yes — but wait — I will show you .
” 是的 — 但 等待 — 我 将要 展示 你 .

“是的——但是等等——我会让你看到的。”

” [hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːks] [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ˈlaɪtli] .
” He reached up to the box and took it down lightly .
” 他 达到 向上 到 这 盒子 和 采取 它 向下 轻轻 .

他伸手去拿箱子，轻轻地把它取了下来。

“ [aɪ] [ʃoʊ] [juː; jʊ] .
“ I show you .
” 我 展示 你 .

我给你演示一下。

” [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌvər] .
” He was removing the cover .
” 他 曾是 移除 这 覆盖 .

他正在揭开盖子。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
The child leaned forward with shining eyes .
这 孩子 倾斜 向前 和 灼灼 眼睛 .

孩子向前倾身，双眼闪闪发光。

[ə; eɪ] [smaɪl] [keɪm] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [dɑːrk] , [greɪv] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [bɑːks] .
A smile came into the dark , grave face looking into the box .
一个 微笑 来了 进入 这 黑暗的 , 严重 脸 寻找 进入 这 盒子 .

透过盒子，那张原本阴沉的脸上浮现出一丝微笑。

“ [ɑː] , [hiː; hi] [hæz; həz] [ˈblɔsəmd] — [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
“ Ah , he has blossomed — for you .
” 啊 , 他 有 盛开 — 为了 你 .

“啊，他为你绽放光彩。”

” [hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
” He held it out to her .
” 他 握住 它 出去 到 她 .

他把东西递给了她。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [ʃaɪ] [ˈfɪŋgərz] , [ˈbendɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .
She took it in shy fingers , bending to it .
她 采取 它 在 害羞的 手指 , 弯曲 到 它 .

她羞涩地用手指接过它，弯下腰去。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsɔːftli] .
“ It is beautiful , ” she said , softly .
” 它 是 美丽的 , ” 她 说 , 轻轻 .

“真漂亮，”她轻声说道。

“ [jes] — [ˈbjuːtɪf(ə)l] !
“ Yes — beautiful !
” 是的 — 美丽的 !

“是的——太美了！”

” [ðə; ði] [dɑːrk] [wɪŋz] , [wɪð; wɪθ] [ˈʃeɪdɪŋ] [ʌv; əv] [goʊld] [ænd; ənd] [ˈtendər] [bluː] , [ˈlɪftɪd] [ðəmˈselvz] [ə; eɪ]
” The dark wings , with shadings of gold and tender blue , lifted themselves a
[ˈlɪt(ə)l] , [ˈweɪtɪŋ] .
little , waiting .
小的 , 等待 .

“深色的翅膀，带着金色和柔和的蓝色，微微抬起，静静等待。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] .
The child looked up .
这 孩子 看起来 向上 .

孩子抬起头来。

“ [meɪ] [aɪ] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ May I touch it ?
” 可能 我 触碰 它 ?

我可以摸一下吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [jes] — [bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] ?
“ Yes — But why not ?
” 是的 — 但 为什么 不是 ?

“是的——但是为什么不呢？”

” [ðə; ði] [dɑːrk] [hed] [wʌz; wəz] [bent] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːrz] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] [wɪŋz] .
” The dark head was bent close to hers , watching the wonderful wings .
” 这 黑暗的 头 曾是 弯曲 关闭 到 她的 , 观看 这 精彩的 翅膀 .

“那颗黑色的脑袋靠近她的，凝视着那美丽的翅膀。

['sloʊli] ['betɪ] ['hærɪs] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði] [wɪŋz] .
Slowly Betty Harris put out a finger and stroked the wings .
缓慢地 贝蒂 哈里斯 放 出去 一个 手指 和 抚摸 这 翅膀 .

贝蒂·哈里斯缓缓伸出一根手指，抚摸着翅膀。

[ðeɪ] ['flʌtəd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — ['oʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [roʊz] — [ɪn] [ðer; ðər] [fɜːrst] ['flʌtər] [ʌv; əv] [laɪt] .
They fluttered a little — opened wide and rose — in their first flutter of light .
他们 飘动 一个 小的 — 打开 宽的 和 玫瑰 — 在 他们的 第一的 扑 的 光 .

它们轻轻地扇动了一下——张开大嘴，升了起来——在第一缕光芒中。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦!

” [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃaɪld] .
” It was a cry of delight from the child .
” 它 曾是 一个 哭 的 喜 从 这 孩子 .

“那是孩子高兴的叫声。”

[ðə; ði] [greɪt] ['kriːtʃər] [hæd; həd] ['setld] [ɑːn] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [bə'nænəz] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['sweɪɪŋ] .
The great creature had settled on the bunch of bananas and hung swaying .
这 伟大的 生物 有 定居 在 这 束 的 香蕉 和 悬挂 摇晃 .

这只巨大的生物栖息在一串香蕉上，摇摇晃晃地挂在那里。

[ðə; ði] [goʊld] [ænd; ənd] [bluː] [wɪŋz] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] ['sloʊli] .
The gold and blue wings opened and closed slowly .
这 金子 和 蓝色的 翅膀 打开 和 关闭 缓慢地 .

金蓝色的翅膀缓缓地张开又合上。

[ə'kɪliːz] [druː] [nɪr] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] .
Achilles drew near and put out a finger .
阿喀琉斯 画 靠近 和 放 出去 一个 手指 .

阿喀琉斯走近，伸出一根手指。

[ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
The butterfly was on it .
这 蝴蝶 曾是 在 它 .

蝴蝶就停在上面。

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] ['dʒentli] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ʌp] , [hɜːr; hər] ['veri]

He	**held**	**it**	**toward**	**her**	**,**	**smiling**	**gently**	**,**	**and**	**she**	**reached**	**up**	**,**	**her**	**very**
他	握住	它	朝向	她	,	微笑	轻轻地	,	和	她	达到	向上	,	她	非常

[breθ] [ɑːn] ['tɪptoʊ] .

breath	**on**	**tiptoe**	**.**
气息	在	脚尖	.

他把东西递给她，温柔地笑着，她踮起脚尖，屏住呼吸。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [kɜːrvd] [hɜːr; hər] [lɪps] , [kwɪk] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] , [æz; əz] [ðə; ði] [træns'fɜːr] [wʌz; wəz]

A	**little**	**smile**	**curved**	**her**	**lips**	**,**	**quick**	**and**	**wondering**	**,**	**as**	**the**	**transfer**	**was**
一个	小的	微笑	弯曲	她	嘴唇	,	快的	和	好奇	,	作为	这	转移	曾是

[meɪd] ,

made	**,**
制成	,

转账完成的那一刻，她嘴角勾起一抹浅笑，迅速而又带着一丝疑惑。

[θred] [baɪ] [θred] , [tɪl] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [θɪŋ] ['restɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [oʊn] [pɑːm] .

thread	**by**	**thread**	**,**	**till**	**the**	**gorgeous**	**thing**	**rested**	**on**	**her**	**own**	**palm**	**.**
线	经过	线	,	直到	这	华丽的	事物	休息	在	她	自己的	棕榈	.

一根根地，直到那件精美的物品落在了她自己的掌心。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

She	**looked**	**up**	**.**
她	看起来	向上	.

她抬起头。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] ?

“	**What**	**shall**	**I**	**do**	**with**	**it**	**?**
“	什么	将	我	做	和	它	?

我该拿它怎么办?

” [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɪspər] .

”	**It**	**was**	**a**	**shining**	**whisper**	**.**
”	它	曾是	一个	灼灼	耳语	.

“那是一声轻柔的低语。”

[əkɪlɪs] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [dɔːr] .

Achilles's	**eyes**	**sought**	**the**	**door**	**.**
阿喀琉斯的	眼睛	寻求	这	门	.

阿喀琉斯的目光追随着门口。

[ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] ['sloʊli] , [laɪt] [æz; əz] [breθ] .

They	**moved**	**toward**	**it**	**slowly**	**,**	**light**	**as**	**breath**	**.**
他们	已搬	朝向	它	缓慢地	,	光	作为	气息	.

他们缓缓地向它移动，轻盈得如同呼吸一般。

[ɪn] [ðə; ði] ['oʊpən] ['dɔːrweɪ] [ðeɪ] [pɔːzd] .

In	**the**	**open**	**doorway**	**they**	**paused**	**.**
在	这	打开	门口	他们	暂停	.

他们在敞开的门口停了下来。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [tɔːl] ['bɪldɪŋz] [ðə; ði] [greɪ] [rɪm] [ʌv; əv] [skaɪ] ['lɪftɪd] [ɪt'self] .

Above	**the**	**tall**	**buildings**	**the**	**grey**	**rim**	**of**	**sky**	**lifted**	**itself**	**.**
多于	这	高的	建筑物	这	灰色的	轮缘	的	天空	抬起	本身	.

高楼大厦之上，灰色的天空仿佛升腾而起。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	**child**	**looked**	**up**	**to**	**it**	**.**
这	孩子	看起来	向上	到	它	.

孩子很崇拜它。

[hɜːr; hər] [aɪz] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [əˈkɪliːz] .

Her	eyes	returned	to	Achilles	.
她	眼睛	返回	到	阿喀琉斯	.

她的目光又回到了阿喀琉斯身上。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈgreɪvli] .

He	nodded	gravely	.
他	点头	严重地	.

他郑重地点了点头。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] “ [piː] - [ef] - [ef] ” — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [kwɪk]

She	raised	her	hand	with	a	little	“	p	-	f	-	f	”	—	it	was	half	a	quick
她	提高	她	手	和	一个	小的	“	p	-	f	-	f	”	—	它	曾是	一半	一个	快的

[læf] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [saɪ] .

laugh	and	half	a	sigh	.
笑	和	一半	一个	叹	.

她举起手，轻轻“噗”了一声——一半是轻笑，一半是叹息。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ˈflʌtəd] [friː] , [ænd; ənd][roʊz][ænd; ənd] [ˈfɔːltəd] , [ænd; ənd][roʊz] [əˈgen] — [haɪ]

The	wings	fluttered	free	,	and	rose	and	faltered	,	and	rose	again	—	high
这	翅膀	飘动	自由的	,	和	玫瑰	和	犹豫不决	,	和	玫瑰	再次	—	高的

[ænd; ənd] [ˈhaɪər] ,

and	higher	,
和	更高	,

翅膀自由地扑扇着，升起又落下，再次升起——越飞越高。

[bɪˈtwiːn] [ðə; ði][dɑːrk] [wɔːlz] — [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪ] — [ænd; ənd] [θruː] .

between	the	dark	walls	—	up	to	the	sky	,	into	the	grey	—	and	through	.
之间	这	黑暗的	墙壁	—	向上	到	这	天空	,	进入	这	灰色的	—	和	通过	.

在黑暗的墙壁之间——直达天空，进入灰色——并穿过。

[ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

The	eyes	that	had	followed	it	came	back	to	earth	.
这	眼睛	那	有	随后	它	来了	后退	到	地球	.

那些一直追随着它的目光回到了地面。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈgreɪvli] — [tuː] [ˈtʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ]

They	looked	at	each	other	and	smiled	gravely	—	two	children	who	had	seen	a
他们	看起来	在	每个	其他	和	微笑	严重地	—	二	孩子们	WHO	有	已见	一个

[ˈhæpi] [θɪŋ] .

happy	thing	.
快乐的	事物	.

他们互相看了一眼，露出了严肃的笑容——两个孩子看到了令人高兴的事情。

[ðə; ði][tʃaɪld] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ˈlɪftɪd] [hænd] . . . .

The	child	stood	still	with	half	-	lifted	hand	.	.	.	.
这	孩子	站立	仍然	和	一半	-	抬起	手	.	.	.	.

孩子静静地站着，一只手半举着……

[ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [droʊv] [ˈkwɪkli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

A	carriage	drove	quickly	into	the	street	.
一个	运输	驾驶	迅速地	进入	这	街道	.

一辆马车疾驰而来。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][hænd][wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [ˈhaɪər] .

The	little	hand	was	lifted	higher	.
这	小的	手	曾是	抬起	更高	.

小手被举得更高了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈriːgl] [ˈdʒestʃər] — [ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprɪnses] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

It	was	a	regal	gesture	—	the	return	of	the	princess	to	earth	.
它	曾是	一个	尊贵	手势	—	这	返回	的	这	公主	到	地球	.

这是公主重返人间的庄严举动。

[dʒeɪmz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] ['bætlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz]

James	touched	his	hat	—	a	look	of	dismay	and	relief	battling	in	his	face	as
詹姆斯	感动	他的	帽子	—	一个	看	的	沮丧	和	宽慰	战斗	在	他的	脸	作为

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsɪz] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [raɪt] .

he	turned	the	horses	sharply	to	the	right	.
他	转向	这	马匹	尖锐地	到	这	正确的	.

詹姆斯摸了摸帽子——脸上既有沮丧又有如释重负的表情，他猛地将马向右转弯。

[ðeɪ] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [stɔːl] ,

They	paused	in	front	of	the	stall	,
他们	暂停	在	正面	的	这	摊位	,

他们在摊位前停了下来，

[ðer; ðər] [huːf] ['biːtɪŋ] ['deɪnti] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɔːrsɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [blʌd] .

their	hoofs	beating	dainty	time	to	the	coursing	of	their	blood	.
他们的	蹄子	殴打	纤巧	时间	到	这	赛跑	的	他们的	血	.

它们的蹄子随着血液的流动发出轻快的节奏。

[ə'kɪliːz] [aɪd] [ðem; ðəm] ['lʌvɪŋli] .

Achilles	eyed	them	lovingly	.
阿喀琉斯	眼睛	他们	深情地	.

阿喀琉斯深情地望着他们。

[ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['æθənz] [dwelt] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑːrtʃɪŋ] [neks] .

The	spirit	of	Athens	dwelt	in	their	arching	necks	.
这	精神	的	雅典	居住	在	他们的	拱形	脖子	.

雅典的精神栖息在他们高高昂起的脖颈之中。

[hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][tʃaɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['kwaɪət] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .

He	opened	the	door	for	the	child	with	the	quiet	face	and	shining	eyes	.
他	打开	这	门	为了	这	孩子	和	这	安静的	脸	和	灼灼	眼睛	.

他为那个面容平静、眼神闪亮的孩子打开了门。

['greɪvli] [hiː; hi] [sə'lɑːm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .

Gravely	he	salaamed	as	she	entered	the	carriage	.
格雷夫利	他	致以问候	作为	她	进入	这	运输	.

她进入马车时，他庄严地行了个礼。

[θruː] [ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ]['taɪni][hænd] .

Through	the	open	window	she	held	out	a	tiny	hand	.
通过	这	打开	窗户	她	握住	出去	一个	微小的	手	.

她透过敞开的窗户伸出一只小手。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	hope	you	will	come	and	see	me	,	”	she	said	.
“	我	希望	你	将要	来	和	看	我	,	”	她	说	.

“我希望你能来看我，”她说。

“ [jes] , [aɪ] [kʌm] , ” [sed] [ə'kɪliːz] , ['sɪmpli] .

“	Yes	,	I	come	,	”	said	Achilles	,	simply	.
“	是的	,	我	来	,	”	说	阿喀琉斯	,	简单地	.

“好的，我来。”阿喀琉斯简单地说。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] .

“	I	like	to	come	.
“	我	喜欢	到	来	.

我喜欢来。

” [dʒeɪmz] [drɑːpt] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [aɪ] .

”	James	dropped	a	waiting	eye	.
”	詹姆斯	掉落	一个	等待	眼睛	.

詹姆斯垂下眼帘，带着一丝期待。

“ [hoʊm] , [dʒeɪmz] .
“ Home , James .
” 家 , 詹姆斯 .

“回家吧，詹姆斯。”

” [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [spræŋ] [ə'weɪ] .
” The horses sprang away .
” 这 马匹 弹簧 离开 .

马儿们奔跑逃走。

[ə'kɪliːz] [ælɪgzændrækɪs] , [ˌber'hedɪd] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ['sʌnʃaɪn] , [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
Achilles Alexandrakis , bareheaded in the spring sunshine , watched the carriage till it
阿喀琉斯 亚历山德拉基斯 , 免冠 在 这 春天 阳光 , 观看 这 运输 直到 它
[wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
was out of sight .
曾是 出去 的 视线 .

阿基里斯·亚历山德拉基斯赤着头，沐浴在春日的阳光下，目送着马车直到它消失在视线中。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːl] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒd] [ðə; ði] [fruːt] .
Then he turned once more to the stall and rearranged the fruit .
然后 他 转向 一次 更多的 到 这 摊位 和 重新排列 这 水果 .

然后他又转身回到摊位前，重新摆放了水果。

[ðə; ði] [swɪft] ['fɪŋgərz] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːrkt] ,
The swift fingers laughed a little as they worked ,
这 迅速 手指 笑了 一个 小的 作为 他们 工作 ,

灵巧的手指在工作中发出轻微的笑声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .
and the eyes of Achilles were filled with light .
和 这 眼睛 的 阿喀琉斯 是 已填 和 光 .

阿喀琉斯的双眼充满了光芒。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

['bɛtiːz] ['mʌðər] ['hiːrz] [ə; eɪ] ['stɔːri]
BETTY'S MOTHER HEARS A STORY
贝蒂的 母亲 听到 一个 故事

贝蒂的母亲听到一个故事

“ ['mʌðər] - [dɪr] !
“ Mother - dear !
” 母亲 - 亲爱的 !

“亲爱的妈妈!

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['beti] ['hærɪs] — ['iːgər] , [traɪ'ʌmfənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf]
” It was the voice of Betty Harris — eager , triumphant , with a little laugh
” 它 曾是 这 嗓音 的 贝蒂 哈里斯 — 渴望的 , 凯 , 和 一个 小的 笑
['rʌnɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .
running through it .
跑步 通过 它 .

“那是贝蒂·哈里斯的声音——热情洋溢，充满胜利的喜悦，还带着一丝笑意。”

“ ['mʌðər] - [dɪr] ! ”
“ Mother - dear ! ”
” 母亲 - 亲爱的 ! ”

“我的天哪！”

“ [jes] — ['beti] — ” [ðə; ði]['wʊmən] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [mə'hɑːgəni] [desk] [lʊkt] [ʌp] , [ə; eɪ]
“ Yes — Betty — ” The woman seated at the dark mahogany desk looked up , a
” 是的 — 贝蒂 — ” 这 女士 坐着 在 这 黑暗的 桃花心木 桌子 看起来 向上 , 一个
['lɪt(ə)l] [laɪn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
little line between her eyes .
小的 线 之间 她 眼睛 .

“是的——贝蒂——”坐在深色红木桌子旁的女人抬起头，眉间有一条细纹。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , [tʃaɪld] ?
“ You have come , child ?
” 你 有 来 , 孩子 ?

“孩子，你来了？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] [kə'res] .
” It was half a caress .
” 它 曾是 一半 一个 抚摸 .

“那只是半个爱抚。”

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [æn; ən]['æbsənt][hænd] , ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt]
She put out an absent hand , drawing the child toward her while she finished
她 放 出去 一个 缺席的 手 , 绘画 这 孩子 朝向 她 尽管 她 完成的
[hɜːr; hər] [noʊt] .
her note .
她 笔记 .

她伸出一只无意识的手，把孩子拉向自己，然后继续写完纸条。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [stʊd] [baɪ] ['greɪvli] , ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] ['bendɪŋ] [ə'bʌv]
The child stood by gravely , looking with shining eyes at the face bending above
这 孩子 站立 经过 严重地 , 寻找 和 灼灼 眼睛 在 这 脸 弯曲 多于
[ðə; ði]['peɪpər] .
the paper .
这 纸 .

孩子神情严肃地站在一旁，目光炯炯地望着纸上俯身的那张脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [klɪr] , [hɑːrd] [laɪnz] — [ðə; ði] ['redɪʃ] [her] [brʌʃt] [ʌp]
It was a handsome face with clear , hard lines — the reddish hair brushed up
它 曾是 一个 英俊的 脸 和 清除 , 难的 线条 — 这 微红 头发 刷过 向上
[kən'venʃənəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɛmpəlz] ,
conventionally from the temples ,
传统上 从 这 寺庙 ,

那是一张英俊的脸庞，线条清晰硬朗——红棕色的头发从鬓角处整齐地向上梳起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pælɪd] ['ʌndər] [ɪts] ['kerf(ə)l] [mə'sɑːʒ] [ænd; ənd] ['skɪlfəli] [tʌtʃt]
and the skin a little pallid under its careful massage and skilfully touched
和 这 皮肤 一个 小的 苍白 在下面 它是 小心 按摩 和 巧妙地 感动
['sɜːrfɪs] .
surface .
表面 .

在细心按摩和巧妙触碰下，皮肤略显苍白。

[tuː; tə] ['beti] ['hærɪs] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [mɔːr]
To Betty Harris her mother was the most beautiful woman in the world — more
到 贝蒂 哈里斯 她 母亲 曾是 这 最多 美丽的 女士 在 这 世界 — 更多的
['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l] ['viːnəs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['sterkeɪs] ,
beautiful than the marble Venus at the head of the long staircase ,
美丽的 比 这 大理石 金星 在 这 头 的 这 长的 楼梯 ,

在贝蒂·哈里斯眼中，她的母亲是世界上最美丽的女人——比长楼梯顶端的维纳斯大理石雕像还要美丽。

[ɔːr][ðə; ði] ['kwiːnli] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] ,
or the queenly lady in the next room ,
或者 这 女王般的 女士 在 这 下一个 房间 ,

或者隔壁房间里那位女王般的女士，

[fər'evər] ['stepɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['gɪldɪd] [freɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['tæpəstri] [ænd; ənd]

forever	stepping	down	from	her	gilded	frame	into	the	midst	of	tapestry	and
永远	步进	向下	从	她	镀金	框架	进入	这	中间	的	挂毯	和

['leðər] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

leather	in	the	library	.
皮革	在	这	图书馆	.

她总是从镀金的框架中走出来，走进图书馆里挂毯和皮革的怀抱。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['bɛtiːz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv][ɑːrt][ɪn]

It	may	have	been	that	Betty's	mother	was	quite	as	much	a	work	of	art	in
它	可能	有	到过	那	贝蒂的	母亲	曾是	相当	作为	很多	一个	工作	的	艺术	在

[hɜːr; hər] [weɪ] [æz; əz] [ðiːz] ['ʌðər] ['treʒərz] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] .

her	way	as	these	other	treasures	that	had	come	from	the	Old	World	.
她	方式	作为	这些	其他	宝藏	那	有	来	从	这	老的	世界	.

或许贝蒂的母亲在某种程度上也是一件艺术品，就像这些来自旧世界的其他珍宝一样。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['beti] ['hærɪs] , [huː] [hæd; həd] [slaɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɑːrt]['vælјuːz] , [hɜːr; hər] ['mʌðər]

But	to	Betty	Harris	,	who	had	slight	knowledge	of	art	values	,	her	mother
但	到	贝蒂	哈里斯	,	WHO	有	轻微	知识	的	艺术	值	,	她	母亲

[wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

was	beautiful	,
曾是	美丽的	,

但对于略懂艺术鉴赏的贝蒂·哈里斯来说，她的母亲很漂亮。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm] [ðæt] [dɑːnst] [wen] [ʃiː; ʃi]

because	her	eyes	had	little	points	of	light	in	them	that	danced	when	she
因为	她	眼睛	有	小的	积分	的	光	在	他们	那	跳舞	什么时候	她

[læft] ,

laughed	,
笑了	,

因为她的眼睛里有小小的光点，笑的时候会跳动。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [kɜːrvd] ['prɪtɪli] , [laɪk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

and	her	lips	curved	prettily	,	like	a	bow	,	if	she	smiled	.
和	她	嘴唇	弯曲	漂亮	,	喜欢	一个	弓	,	如果	她	微笑	.

她微笑时，嘴唇会勾勒出漂亮的弧度，像一个蝴蝶结。

[ðeɪ] [kɜːrvd] [naʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [noʊt] .

They	curved	now	as	she	looked	up	from	her	note	.
他们	弯曲	现在	作为	她	看起来	向上	从	她	笔记	.

她抬起头，目光从笔记上移开，视线也随之弯曲起来。

“ [wel] , ['dɔːtər] ?

“	Well	,	daughter	?
“	出色地	,	女儿	?

“女儿，你好吗？”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːld] [ðə; ði] [noʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [saɪd] .

”	She	had	sealed	the	note	and	laid	it	one	side	.
”	她	有	密封	这	笔记	和	铺设	它	一	边	.

她把纸条封好，放在一边。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] ?

“	Was	it	a	good	lesson	?
“	曾是	它	一个	好的	课	?

“这是一个好的教训吗？”

” [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , ['stroʊkɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd] ['sɔːftli] ,

”	She	leaned	back	in	her	chair	,	stroking	the	child's	hand	softly	,
”	她	倾斜	后退	在	她	椅子	,	抚摸	这	孩子的	手	轻轻	,

她向后靠在椅子上，轻轻抚摸着孩子的手。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] ['trævld] ['oʊvər][ðə; ði] [kweɪnt] , ['dɪgnɪfaɪd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .

while	her	eyes	travelled	over	the	quaint	,	dignified	little	figure	.
尽管	她	眼睛	旅行	超过	这	古雅	,	凝重	小的	数字	.

她的目光扫过那个古朴、端庄的小身影。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɛ'læskɛz] — ['piːp(ə)l] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [ri'mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	child	was	a	Velasquez	—	people	had	often	remarked	it	,
这	孩子	曾是	一个	维拉斯奎兹	—	人们	有	经常	评论	它	,

这孩子像极了委拉斯凯兹——人们经常这样说。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [noʊt] [ðæt] [geɪv] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ðə; ði] ['riːgl] [er]

and	the	mother	had	taken	the	note	that	gave	to	her	clothes	the	regal	air
和	这	母亲	有	已采取	这	笔记	那	给予	到	她	衣服	这	尊贵	空气

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] .

touched	with	simplicity	.
感动	和	简单	.

母亲采纳了那张纸条，纸条上的图案让她的衣服既有皇家气派，又不失朴素之美。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	So	it	was	a	good	lesson	,	was	it	?
“	所以	它	曾是	一个	好的	课	,	曾是	它	?

所以这算是一个很好的教训，不是吗?

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['æbsəntli] ,

”	she	repeated	,	absently	,
”	她	重复	,	心不在焉地	,

她心不在焉地重复道:

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stroʊkt] [ðə; ði] [smɔːl] [dɑːrk][hænd] — [hɜːr; hər] [oʊn] ['fɪgjər] ['greɪʃəsli] ['autlaind] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

as	she	stroked	the	small	dark	hand	—	her	own	figure	graciously	outlined	as	she
作为	她	抚摸	这	小的	黑暗的	手	—	她	自己的	数字	亲切地	概述	作为	她

[liːnd] [bæk] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [feɪs] [ænd; ənd] [streɪt] ,

leaned	back	enjoying	the	lifted	face	and	straight	,
倾斜	后退	享受	这	抬起	脸	和	直的	,

她抚摸着那只小巧黝黑的手——她向后靠去，欣赏着那张抬起的脸庞和笔直的身姿，自己的身形也优雅地勾勒出来。

[klɪr] [aɪz] .

clear	eyes	.
清除	眼睛	.

明亮的双眼。

“ ['mʌðər] - [dɪr] !

“	Mother	-	dear	!
“	母亲	-	亲爱的	!

“亲爱的妈妈!

” [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [vɔɪs] ['vaɪˌbreɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

”	The	child's	voice	vibrated	with	the	intensity	behind	it	.
”	这	孩子的	嗓音	振动	和	这	强度	在后面	它	.

孩子的声音带着强烈的感情，微微颤抖。

“ [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [mæn] ! ”

“	I	have	seen	a	man	—	a	very	good	man	!	”
“	我	有	已见	一个	男人	—	一个	非常	好的	男人	!	”

“我见过一个人——一个非常好的人！”

“ [jes] ?

“	Yes	?
“	是的	?

“是的?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd] .

"	There	was	a	little	laugh	in	the	word	.
"	那里	曾是	一个	小的	笑	在	这	单词	.

“话里带着一丝笑意。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [in'θjuːziæzəmz] .

She	was	accustomed	to	the	child's	enthusiasms	.
她	曾是	习惯	到	这	孩子的	热情	.

她早已习惯了孩子的热情。

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [nuː] [tuː; tə][hɜːr; hər] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld][wʌnz][wɜːr; wər] .

Yet	they	were	always	new	to	her	—	even	the	old	ones	were	.
然而	他们	是	总是	新的	到	她	—	甚至	这	老的	一个	是	.

但对她来说，它们总是新的——即使是旧的也是如此。

“ [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] , ['dɔːtər] — [ðɪs] ['veri] [gʊd] [mæn] ? ”

“	Who	was	he	,	daughter	—	this	very	good	man	?	”
“	WHO	曾是	他	,	女儿	—	这	非常	好的	男人	?	”

“女儿，这位好人是谁？”

“ [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [griːk] , ['mʌðər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm] — [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]

“	He	is	a	Greek	,	mother	—	with	a	long	,	beautiful	name	—	I	don't	think	I
“	他	是	一个	希腊语	,	母亲	—	和	一个	长的	,	美丽的	姓名	—	我	不	思考	我

[kæn; kən] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

can	tell	it	to	you	.
能	告诉	它	到	你	.

“他是希腊人，妈妈——他有一个很长很美的名字——我想我不能告诉你。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][moʊst] ['wʌndərf(ə)l] — !

But	he	is	most	wonderful	—	!
但	他	是	最多	精彩的	—	!

但他真是太棒了！

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [spred] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	The	child	spread	her	hands	and	drew	a	deep	breath	.
"	这	孩子	传播	她	双手	和	画	一个	深的	气息	.

孩子摊开双手，深吸了一口气。

“ [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['fɑːðər] ?

“	More	wonderful	than	father	?
“	更多的	精彩的	比	父亲	?

比父亲更了不起?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['læfɪŋ] ['kwestʃən] — [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði] ['lɪftɪd] - [ʌp] [feɪs] .

"	It	was	an	idle	,	laughing	question	—	while	she	studied	the	lifted	-	up	face	.
"	它	曾是	一个	闲置的	,	笑	问题	—	尽管	她	研究	这	抬起	-	向上	脸	.

“这是一个漫不经心、带着笑意的问题——她一边问，一边观察着那张抬起的脸。”

“ [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] [ðæn; ðən] ['fɑːðər] — [jes] — " [ðə; ði][tʃaɪld]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .

“	More	wonderful	than	father	—	yes	—	"	The	child	nodded	gravely	.
“	更多的	精彩的	比	父亲	—	是的	—	"	这	孩子	点头	严重地	.

“比父亲更棒——是的——”孩子郑重地点了点头。

“ [aɪ] [kɑːnt] [kwaɪt] [tel] [juː; jʊ] , ['mʌðər] - [dɪr] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] — " [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ]['taɪni][hænd][ɑːn]

“	I	can't	quite	tell	you	,	mother	-	dear	,	how	it	feels	—	"	She	laid	a	tiny	hand	on
“	我	不能	相当	告诉	你	,	母亲	-	亲爱的	,	如何	它	感觉	—	"	她	铺设	一个	微小的	手	在

[hɜːr; hər] [tʃest] .

her	chest	.
她	胸部	.

“亲爱的妈妈，我无法确切地告诉你这种感觉——”她把一只小手放在胸口。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [θɔːt] .

Her	eyes	were	full	of	thought	.
她	眼睛	是	满的	的	想法	.

她眼神中充满了思考。

“ [hiː; hi] [spiːks] [laɪk] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [lʌvz] [θɪŋz] — [oʊ] , ['veri] [mʌtʃ] ! ”

“	He	speaks	like	music	,	and	he	loves	things	—	oh	,	very	much	!	”
”	他	说话	喜欢	音乐	,	和	他	爱	事物	—	哦	,	非常	很多	!	”

“他说话像音乐一样动听，而且他热爱一切事物——哦，非常热爱！”

“ [aɪ] [siː] — [ænd; ənd] [dɪd] ['mædəm] - [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? ”

“	I	see	—	And	did	Madame	Lewandowska	introduce	you	to	him	?	”
”	我	看	—	和	做过	夫人	-	介绍	你	到	他	?	”

“我明白了——是莱万多夫斯卡夫人介绍你们认识的吗？”

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðer; ðər] .

“	Oh	,	it	was	not	there	.
”	哦	,	它	曾是	不是	那里	.

“哦，它不在那里。”

” [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [klɪrd] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [θɔːt] .

”	The	child's	face	cleared	with	swift	thought	.
”	这	孩子的	脸	已清除	和	迅速	想法	.

孩子脸上迅速闪过一丝神色。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] — ['mædəm] [wʌz; wəz] [ɪl] —

“	I	didn't	tell	you	—	Madame	was	ill	—
”	我	没有	告诉	你	—	夫人	曾是	患病的	—

“我没告诉你——夫人生病了——”

” [ðə; ði] [rɪ'klaɪnɪŋ] ['fɪgjər] ['streɪtnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

”	The	reclining	figure	straightened	a	little	in	its	place	,	but	the	face	was	still	smiling	.
”	这	斜倚	数字	拉直	一个	小的	在	它是	地方	,	但	这	脸	曾是	仍然	微笑	.

“斜倚的人影稍微直起身子，但脸上依然带着微笑。”

“ [soʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [mɪs] [stoʊn] — ”

“	So	you	and	Miss	Stone	—	”
”	所以	你	和	错过	石头	—	”

“所以你和斯通小姐——”

“ [bʌt; bət] [mɪs] [stoʊn] [ɪz] [ɪl] , ['mʌðər] - [dɪr] .

“	But	Miss	Stone	is	ill	,	mother	-	dear	.
”	但	错过	石头	是	患病的	,	母亲	-	亲爱的	.

“但是斯通小姐生病了，亲爱的妈妈。”

[dɪd] [juː; jʊ] [fər'get] [hɜːr; hər] ['tuːθeɪk] ?

Did	you	forget	her	toothache	?
做过	你	忘记	她	牙疼	?

你忘了她牙疼吗?

” [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [pə'laɪtli] [rɪ'proʊtʃfl] .

”	The	tone	was	politely	reproachful	.
”	这	语气	曾是	礼貌地	责备的	.

“语气礼貌中带着责备。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪ'rekt] [naʊ] — [hɜːr; hər] [smɔːl] [aɪz] , [groʊn] [waɪd] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
The woman was very erect now — her small eyes , grown wide , gazing at the
这 女士 曾是 非常 直立 现在 — 她 小的 眼睛 , 生长 宽的 , 凝视 在 这
[tʃaɪld] , [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜːr; hər] .
child , devouring her .
孩子 , 吞噬 她 .

女人现在非常挺直身子——她的小眼睛睁得大大的，盯着孩子，仿佛要把她吞噬。

" ['beti] !
" Betty !
" 贝蒂 !

“贝蒂!

[wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
Where have you been ?
在哪里 有 你 到过 ?

你去哪儿了?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə; eɪ][kraɪ][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kwestʃən] — [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] , ['rʌnɪŋ] ['swɪftli]
" It was more a cry than a question — a cry of dismay , running swiftly
" 它 曾是 更多的 一个 哭 比 一个 问题 — 一个 哭 的 沮丧 , 跑步 迅速地
[tɔːrd] ['terər] .
toward terror .
朝向 恐怖 .

“与其说是疑问，不如说是一声呼喊——一声惊恐的呼喊，迅速滑向恐惧。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] [ðæt] ['beti] [wʊd] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi]
It was the haunting fear of her life that Betty would some day be
它 曾是 这 令人难忘 害怕 的 她 生活 那 贝蒂 会 一些 天 是
['kɪdnæpt] ,
kidnapped ,
被绑架 ,

她一生中最挥之不去的恐惧就是贝蒂有朝一日会被绑架。

[æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld][nekst] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] . . . .
as the child next door had been . . . .
作为 这 孩子 下一个 门 有 到过 . . . .

就像隔壁的孩子一样.....

[ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] [wɜːr; wər] [held] [tens] .
The fingers resting on the arm of the chair were held tense .
这 手指 休息 在 这 手臂 的 这 椅子 是 握住 紧张 .

放在椅子扶手上的手指紧绷着。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [rɔːŋ] , ['mʌðər] .
" I don't think I did wrong , mother .
" 我 不 思考 我 做过 错误的 , 母亲 .

“妈妈，我不认为我做错了。”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['veri] [streɪt] , [æz; əz] [ɪf] ['ænsər] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] .
" The child was looking at her very straight , as if answering a challenge .
" 这 孩子 曾是 寻找 在 她 非常 直的 , 作为 如果 回答 一个 挑战 .

“孩子直直地看着她，仿佛在回应某种挑战。”

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] — "
" You see , I walked home — "
" 你 看 , 我 步行 家 — "

“你看，我是走回家的——”

" [wer] [wʌz; wəz][dʒeɪmz] ?
" Where was James ?
" 在哪里 曾是 詹姆斯 ?

詹姆斯去哪儿了?

〃 [ðə; ði] ['wʊmənz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [riːtʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] [bel] ;

〃	The	woman's	tone	was	sharp	,	and	her	hand	reached	toward	the	bell	;
〃	这	女性的	语气	曾是	锋利的	,	和	她	手	达到	朝向	这	钟	;

“女人的语气很尖锐，她的手伸向了铃铛；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd] [muːvd] ['sɔːftli] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

but	the	child's	hand	moved	softly	toward	it	.
但	这	孩子的	手	已搬	轻轻	朝向	它	.

但孩子的手却轻轻地伸向了它。

“ [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , [pliːz] , ['mʌðər] .

“	I'd	like	to	tell	you	about	it	myself	,	please	,	mother	.
〃	ID	喜欢	到	告诉	你	关于	它	我	,	请	,	母亲	.

“我想亲自告诉您这件事，妈妈。”

[dʒeɪmz] ['nevər] [weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] .

James	never	waits	for	the	lessons	.
詹姆斯	绝不	等待	为了	这	课程	.

詹姆斯从不等上课。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] .

I	don't	think	he	was	to	blame	.
我	不	思考	他	曾是	到	责备	.

我不认为他应该受到指责。

〃 [ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [wɜːr; wər] [veɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [mɪst] .

〃	The	woman's	eyes	were	veiled	with	sudden	mist	.
〃	这	女性的	眼睛	是	含蓄	和	突然	薄雾	.

“女人的眼睛突然被一层薄雾笼罩。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿喀琉斯先生(Mr. Achilles)
第2/8页

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [tʃaɪld] [kloʊz] .
She drew the child close .
她 画 这 孩子 关闭 .

她把孩子拉近。

“ [tel] ['mʌðər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Tell mother about it .
” 告诉 母亲 关于 它 .

“把这件事告诉妈妈。”

” ['beti] ['hærɪs] [lʊkt] [daʊn] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [sliːv] .
” Betty Harris looked down , stroking her mother's sleeve .
” 贝蒂 哈里斯 看起来 向下 , 抚摸 她 母亲的 袖子 .

贝蒂·哈里斯低头抚摸着母亲的袖子。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] ['meməri] [held] [hɜːr; hər] [lɪps] .
A little smile of memory held her lips .
一个 小的 微笑 的 记忆 握住 她 嘴唇 .

一丝回忆的微笑浮现在她的嘴角。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [mæn] !
“ He was a beautiful man !
” 他 曾是 一个 美丽的 男人 !

“他是个英俊的男人！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ðə; ði] ['mʌðər] ['weɪtɪd] , ['breθləs] .
The mother waited , breathless .
这 母亲 等待 , 喘不过气 .

母亲屏住呼吸，等待着。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [hoʊm] , [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] — ”
“ I was walking home , and I came to his shop — ”
” 我 曾是 步行 家 , 和 我 来了 到 他的 店铺 — ”

“我当时正走在回家的路上，来到了他的店门口——”

“ [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] !
“ To his shop !
” 到 他的 店铺 !

“去他的店里！”

” [ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .
” She nodded reassuringly .
” 她 点头 令人安心 .

她点了点头，表示肯定。

“ [hɪz; ɪz] [fruːt] - [ʃɑːp] — [ænd; ənd] — [oʊ] , [aɪ] [fər'gɑːt] — ” [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bæg] [æt; ət]
“ His fruit - shop — and — oh , I forgot — ” She reached into the little bag at
” 他的 水果 - 店铺 — 和 — 哦 , 我 忘了 — ” 她 达到 进入 这 小的 包 在
[hɜːr; hər] [saɪd] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .
her side , tugging at something .
她 边 , 拉扯 在 某物 .

“他的水果店——还有——哦，我忘了——”她伸手到身旁的小包里，摸索着什么东西。

“ [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðiːz] .
“ He gave me these .
” 他 给予 我 这些 .

“他把这些给了我。”

” [ʃiː; ʃi] [prəˈduːst] [ðə; ði] [raʊnd] [bɑːks][ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði][lɪd] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ]
” She produced the round box and took off the lid , looking into it with
” 她 生产 这 圆形的 盒子 和 采取 离开 这 盖 , 寻找 进入 它 和
[pliːzd] [aɪz] .
pleased eyes .
高兴 眼睛 .

她拿出那个圆盒子，打开盖子，满脸欣喜地看着里面的东西。

“ [ɑːnt] [ðeɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ?
“ Aren't they beautiful ?
” 不是 他们 美丽的 ?

它们是不是很漂亮?

” [ðə; ði] [ˈmʌðər] [bent] [ˈblaɪndli][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
” The mother bent blindly to it .
” 这 母亲 弯曲 盲目地 到 它 .

母亲盲目地俯身向它靠去。

“ [ˈpɔmˌgrænɪts] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Pomegranates , ” she said .
” 石榴 , ” 她 说 .

“石榴，”她说。

[hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [smaɪld] ['breɪvli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldz]
Her lips were still a little white , but they smiled bravely with the child's
她 嘴唇 是 仍然 一个 小的 白色的 , 但 他们 微笑 勇敢地 和 这 孩子的
['pleʒər] .
pleasure .
乐趣 .

她的嘴唇还有些泛白，但脸上却洋溢着孩子般的快乐，勇敢地笑了。

“ [ˈpɔmˌgrænɪts] , ” [sed] ['beti] , ['nɑːdɪŋ] .
“ Pomegranates , ” said Betty , nodding .
” 石榴 , ” 说 贝蒂 , 点头 .

“石榴，”贝蒂点点头说。

“ [ðæt] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] .
“ That is what he called them .
” 那 是 什么 他 称为 他们 .

“他就是这么称呼他们的。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪst] [wʌn] — ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] .
I should like to taste one — ” She was looking at them a little wistfully .
我 应该 喜欢 到 品尝 一 — ” 她 曾是 寻找 在 他们 一个 小的 怅然地 .

“我真想尝尝——”她有些怅然地看着它们。

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , ” [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] .
“ We will have them for luncheon , ” said the mother .
” 我们 将要 有 他们 为了 午餐 , ” 说 这 母亲 .

“我们打算把它们当午餐吃，”母亲说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [bel] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
She had touched the bell with quick decision .
她 有 感动 这 钟 和 快的 决定 .

她果断地碰了碰铃铛。

“ [mə'riː] ” — [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [bɑːks] — “ [tel]
“ **Marie** ” **—** **she** **held** **out** **the** **box** **—** “ **tell**
“ 玛丽 ” — 她 握住 出去 这 盒子 — ” 告诉

“玛丽”——她递出盒子——“告诉

- [tuː; tə] [sɜːrv] [ðiːz] [wɪð; wɪθ] ['lʌntʃən] . ”
Nesmer **to** **serve** **these** **with** **luncheon** **.** **”**
- 到 服务 这些 和 午餐 . ”

内斯默将把这些菜肴与午餐一起端上桌。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][hæv; həv] ['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mʌðər] - [dɪr] ?
“ **Am** **I** **to** **have** **luncheon** **with** **you** **,** **mother** **-** **dear** **?**
“ 是 我 到 有 午餐 和 你 , 母亲 - 亲爱的 ?

“亲爱的母亲，我可以和您共进午餐吗？”

” [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [feɪs] .
” **The** **child's** **eyes** **were** **on** **her** **mother's** **face** **.**
” 这 孩子的 眼睛 是 在 她 母亲的 脸 .

孩子的目光落在母亲的脸上。

“ [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [jes] .
“ **With** **me** **—** **yes** **.**
“ 和 我 — 是的 .

“和我一起——是的。”

” [ðə; ði][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz][prɑːmpt] — [ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tremjələs] .
” **The** **reply** **was** **prompt** **—** **if** **a** **little** **tremulous** **.**
” 这 回复 曾是 迅速的 — 如果 一个 小的 颤抖的 .

回复很迅速，只是略带颤抖。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [said] ['hæpɪli] .
The **child** **sighed** **happily** **.**
这 孩子 叹了口气 快乐地 .

孩子幸福地叹了口气。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kweɪntli] .
“ **It** **is** **being** **a** **marvellous** **day** **,** **”** **she** **said** **,** **quaintly** **.**
“ 它 是 存在 一个 奇妙 天 , ” 她 说 , 古雅地 .

“今天真是美好的一天，”她用一种古雅的语气说道。

[ðə; ði] ['mʌðər] [smaɪld] .
The **mother** **smiled** **.**
这 母亲 微笑 .

母亲笑了。

“ [kʌm] [ænd; ənd][get] ['redi] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðə; ði]
“ **Come** **and** **get** **ready** **for** **luncheon** **,** **and** **then** **you** **shall** **tell** **me** **about** **the**
“ 来 和 得到 准备好 为了 午餐 , 和 然后 你 将 告诉 我 关于 这
['wʌndərf(ə)l] [mæn] .
wonderful **man** **.**
精彩的 男人 .

“来准备午餐吧，然后你再跟我说说这位了不起的人。”

” [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['beti] ['hærɪs] , ['siːtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk] , ['ʃaɪnɪŋ] ['teɪbl] ,
” **So** **it** **came** **about** **that** **Betty** **Harris** **,** **seated** **across** **the** **dark** **,** **shining** **table** **,**
” 所以 它 来了 关于 那 贝蒂 哈里斯 , 坐着 穿过 这 黑暗的 , 灼灼 桌子 ,

于是，贝蒂·哈里斯坐在那张昏暗闪亮的桌子对面，

[toʊld][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['mɪsɪz] . ['filip] ['hærɪs] , [ə; eɪ] ['hæpi] [əd'ventʃər] [wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] , ['beti] ['hærɪs] ,
told **her** **mother** **,** **Mrs** **.** **Philip** **Harris** **,** **a** **happy** **adventure** **wherein** **she** **,** **Betty** **Harris** **,**
讲述 她 母亲 , 太太 . 菲利普 哈里斯 , 一个 快乐的 冒险 其中 她 , 贝蒂 哈里斯 ,

她告诉母亲菲利普·哈里斯夫人，她经历了一次快乐的冒险，在这次冒险中，她，贝蒂·哈里斯，

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [set] [fʊt] [ˌʌnə'tendɪd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

who	had	never	before	set	foot	unattended	in	the	streets	of	Chicago	,
WHO	有	绝不	前	放	脚	无人看管	在	这	街道	的	芝加哥	,

他以前从未独自一人在芝加哥街头走过，

[hæd; həd] ['wɔndəd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn] ['kerləs] ['friːdəm] ,

had	wandered	for	an	hour	and	more	in	careless	freedom	,
有	漫步	为了	一个	小时	和	更多的	在	粗心	自由	,

在无忧无虑的自由中漫步了一个多小时，

[ænd; ənd] [streiŋ] [æt; ət][læst]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [griːk] — [wʌn] [ə'kɪliːz]

and	straying	at	last	into	the	shop	of	a	marvellous	Greek	—	one	Achilles
和	迷途	在	最后的	进入	这	店铺	的	一个	奇妙	希腊语	—	一	阿喀琉斯

[ælɪgzændrækɪs][baɪ] [neɪm] — [hæd; həd] [hɜːrd] [streɪndʒ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd] ['æθənz]

Alexandrakis	by	name	—	had	heard	strange	tales	of	Greece	and	Athens
亚历山德拉基斯	经过	姓名	—	有	听到	奇怪的	故事	的	希腊	和	雅典

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] — [teɪlz; 'teɪˌliz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz]

and	the	Parthenon	—	tales	at	the	very	mention	of	which	her	eyes
和	这	帕特农神庙	—	故事	在	这	非常	提到	的	哪个	她	眼睛

[dɑːnst] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] ['rɪpld] .

danced	and	her	voice	rippled	.
跳舞	和	她	嗓音	涟漪	.

最后，她误打误撞地走进了一位奇妙的希腊人的商店——他名叫阿基里斯·亚历山德拉基斯——他听过许多关于希腊、雅典和帕特农神庙的奇闻轶事——只要一提到这些故事，她的眼睛就会闪闪发光，声音也会颤抖起来。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['lɪsnɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

And	her	mother	,	listening	across	the	table	,
和	她	母亲	,	聆听	穿过	这	桌子	,

她的母亲在桌子对面听着，

['trembld] [æt; ət][ðə; ði]['deindʒəz][ðə; ði][tʃaɪld] [tʌtʃt] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [flitid] [pæst] .

trembled	at	the	dangers	the	child	touched	upon	and	flitted	past	.
颤抖	在	这	危险	这	孩子	感动	之上	和	飞掠	过去的	.

孩子所触及和掠过的危险令他不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['rɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['beti] ['hærɪs] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]

It	had	been	part	of	the	careful	rearing	of	Betty	Harris	that	she	should	not
它	有	到过	部分	的	这	小心	饲养	的	贝蒂	哈里斯	那	她	应该	不是

[ges] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːnstənt] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːdi] - [gɑːrd] — [sʌtʃ] [æz; əz]

guess	that	the	constant	attendance	upon	her	was	a	body	-	guard	—	such	as
猜测	那	这	持续的	出席	之上	她	曾是	一个	身体	-	警卫	—	这样的	作为

[maɪt] [weɪt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['prɪnses] .

might	wait	upon	a	princess	.
可能	等待	之上	一个	公主	.

贝蒂·哈里斯从小就被精心教育，不让她猜到一直陪伴在她身边的是保镖——就像侍奉公主的那种保镖一样。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['beti] ['hærɪs] [ðæt] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][wɜːr; wər][nɑːt] ['gɑːrdɪd]

It	had	never	occurred	to	Betty	Harris	that	other	little	girls	were	not	guarded
它	有	绝不	发生	到	贝蒂	哈里斯	那	其他	小的	女孩们	是	不是	守卫

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [roʊz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][bed][æt; ət] [naɪt] ,

from	the	moment	they	rose	in	the	morning	till	they	went	to	bed	at	night	,
从	这	片刻	他们	玫瑰	在	这	早晨	直到	他们	去	到	床	在	夜晚	,

贝蒂·哈里斯从未想过，其他小女孩从早晨起床到晚上睡觉都没有人看管。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][æt; ət] [naɪt] [mɪs] [stoʊn] [slept] [wɪ'ðɪn] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] .

and	that	even	at	night	Miss	Stone	slept	within	sound	of	her	breath	.
和	那	甚至	在	夜晚	错过	石头	睡着了	之内	声音	的	她	气息	.

甚至到了晚上，斯通小姐都能听到自己的呼吸声入睡。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [ʌp] ['hæpi] [ænd; ənd] [ker] - [friː] ,

She	had	grown	up	happy	and	care	-	free	,
她	有	生长	向上	快乐的	和	关心	-	自由的	,

她从小过着快乐无忧的生活。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] ['θretnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɑːrkt]

with	no	suspicion	of	the	danger	that	threatened	the	child	of	a	marked
和	不	怀疑	的	这	危险	那	威胁	这	孩子	的	一个	标记

[ˌmɪljə'ner] .

millionaire	.
百万富翁	.

他丝毫没有意识到，一个备受瞩目的百万富翁的孩子正面临着危险。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [mæn] — [soʊ] [prə'tektɪd]

She	did	not	even	know	that	her	father	was	a	very	rich	man	—	so	protected
她	做过	不是	甚至	知道	那	她	父亲	曾是	一个	非常	富有的	男人	—	所以	受保护

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] .

had	she	been	.
有	她	到过	.

她甚至不知道自己的父亲是个非常富有的人——她一直被保护得很好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sɪmp(ə)l][ðæn; ðən][moʊst] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [twelv] .

She	was	only	a	little	more	simple	than	most	children	of	twelve	.
她	曾是	仅有的	一个	小的	更多的	简单的	比	最多	孩子们	的	十二	.

她只比大多数十二岁的孩子稍微单纯一些。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [met] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪð; wɪθ] [streɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] [lʊks] ,

And	she	met	the	world	with	straight	,	shining	looks	,
和	她	遇见	这	世界	和	直的	,	灼灼	看起来	,

她以清澈闪亮的眼神迎接世界。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['oʊpən] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði]

speaking	to	rich	and	poor	with	a	kind	of	open	simplicity	that	won	the
请讲	到	富有的	和	贫穷的	和	一个	种类	的	打开	简单	那	韩元	这

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

他用一种坦诚朴实的语言与富人和穷人交谈，赢得了人心。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [klɪr] [aɪz] ,

Her	mother	,	watching	the	clear	eyes	,
她	母亲	,	观看	这	清除	眼睛	,

她的母亲，看着她清澈的眼睛，

[hæd; həd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] — [ðə; ði]

had	a	sudden	pang	of	what	the	morning	might	have	been	—	the
有	一个	突然	疼痛	的	什么	这	早晨	可能	有	到过	—	这

[ˌdɪsɪ'luːʒ(ə)nmənt] [ænd; ənd] ['terər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnprə'tektɪd] ['aʊər] — [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd]

disillusionment	and	terror	of	this	unprotected	hour	—	that	had	been	made
幻灭	和	恐怖	的	这	未受保护	小时	—	那	有	到过	制成

[ɪn'sted] [ə; eɪ] ['meməri] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] — [θæŋks] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [griːk] [neɪmd] [ə'kɪliːz]

instead	a	memory	of	delight	—	thanks	to	an	unknown	Greek	named	Achilles
反而	一个	记忆	的	喜	—	谢谢	到	一个	未知	希腊语	命名	阿喀琉斯

[ælɪgzændrækɪs] ,

Alexandrakis	,
亚历山德拉基斯	,

突然间，我意识到清晨原本可能是什么样子——那毫无防备的时刻带来的幻灭和恐惧——而这一切，多亏了一位名叫阿喀琉斯·亚历山德拉基斯的不知名希腊人，才变成了一段美好的回忆。

[huː] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [griːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] ,

who	**had**	**told**	**her**	**of**	**the**	**beauties**	**of**	**Greece**	**and**	**the**	**Parthenon**	**,**
WHO	有	讲述	她	的	这	美女	的	希腊	和	这	帕特农神庙	,

谁曾向她讲述过希腊的美景和帕特农神庙?

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [freʃ] ['pɔmˌgrænɪts] [tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [bɑːks] .

and	**had**	**given**	**her**	**fresh**	**pomegranates**	**to**	**carry**	**home**	**in**	**a**	**round**	**box**	**.**
和	有	给定	她	新鲜的	石榴	到	携带	家	在	一个	圆形的	盒子	.

并送给她一盒新鲜的石榴，让她带回家。

[ðə; ði] ['mʌðɝz] [θɔːts] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .

The	**mother's**	**thoughts**	**rested**	**on**	**the**	**man**	**with**	**a**	**quick**	**sense**	**of**	**gratitude**	**.**
这	母亲的	想法	休息	在	这	男人	和	一个	快的	感觉	的	感激	.

母亲的思绪落在了那个男人身上，心中涌起一股感激之情。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['oʊvər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ker] [ʌv; əv] ['beti] ['hærɪs] —

He	**should**	**be**	**paid**	**a**	**thousand**	**times**	**over**	**for**	**his**	**care**	**of**	**Betty**	**Harris**	**—**
他	应该	是	有薪酬的	一个	千	时代	超过	为了	他的	关心	的	贝蒂	哈里斯	—

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['pɔmˌgrænɪts] .

and	**for**	**pomegranates**	**.**
和	为了	石榴	.

他应该得到一千倍的报酬，以表彰他对贝蒂·哈里斯的照顾——以及他送的石榴。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] ['pɑːrθəˌnɑːn] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

“	**They**	**are**	**like**	**the**	**Parthenon**	**,**	**”**	**said**	**the**	**child**	**,**
“	他们	是	喜欢	这	帕特农神庙	,	”	说	这	孩子	,

“它们就像帕特农神庙一样，”孩子说。

['hoʊldɪŋ] [wʌn] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪntɪli] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn] [ɪts] [pɪŋk]

holding	**one**	**in**	**her**	**hand**	**and**	**turning**	**it**	**daintily**	**to**	**catch**	**the**	**light**	**on**	**its**	**pink**
保持	一	在	她	手	和	转弯	它	轻柔地	到	抓住	这	光	在	它是	粉色的

['sɜːrfɪs] .

surface	**.**
表面	.

她手里拿着一个，轻轻转动，让光线照在它粉红色的表面上。

“ [ðeɪ] [gruː] [ɪn] ['æθənz] .

“	**They**	**grew**	**in**	**Athens**	**.**
“	他们	生长	在	雅典	.

“它们生长在雅典。”

” [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tiːθ] ['fɜːrmli][ɪn][ɪts] [raʊnd] [saɪd] .

”	**She**	**set**	**her**	**little**	**teeth**	**firmly**	**in**	**its**	**round**	**side**	**.**
”	她	放	她	小的	牙齿	牢牢	在	它是	圆形的	边	.

她用小牙齿牢牢地咬住它的圆侧面。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [driːmz]

AND	**ACHILLES**	**DREAMS**
和	阿喀琉斯	梦境

以及阿喀琉斯的梦想

[ə'kɪliːz] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] ,

Achilles	**,**	**in**	**his**	**little**	**shop**	**,**
阿喀琉斯	,	在	他的	小的	店铺	,

阿喀琉斯在他的小店里

[went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

went	in	and	out	with	the	thought	of	the	child	in	his	heart	.
去	在	和	出去	和	这	想法	的	这	孩子	在	他的	心	.

他心中一直想着那个孩子，时而进退两难。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgərz] [flitid] ['laɪtli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fru:t] .

His	thin	fingers	flitted	lightly	among	the	fruit	.
他的	薄的	手指	飞掠	轻轻	之中	这	水果	.

他纤细的手指轻盈地拂过果实。

[ðə; ði] ['sædnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['weɪkɪŋ] [dʒɔɪ][ænd; ənd]

The	sadness	in	his	face	had	given	way	to	a	kind	of	waking	joy	and
这	悲伤	在	他的	脸	有	给定	方式	到	一个	种类	的	醒来	喜悦	和

['θɔ:tflnəs] .

thoughtfulness	.
深思熟虑	.

他脸上的悲伤渐渐消散，取而代之的是一种清醒的喜悦和沉思。

[æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][dɪd] [ʌp] [bægz][ænd; ənd] ['pɑ:rslz] [ʌv; əv] [fru:t] ,

As	he	made	change	and	did	up	bags	and	parcels	of	fruit	,
作为	他	制成	改变	和	做过	向上	包	和	包裹	的	水果	,

他一边找零，一边把水果袋和包裹扎好。

[hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [kept] ['hʌvər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɪps] [mu:vd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔ:ft] [smaɪl] ,

his	thoughts	kept	hovering	about	her	,	and	his	lips	moved	in	a	soft	smile	,
他的	想法	保留	悬停	关于	她	,	和	他的	嘴唇	已搬	在	一个	柔软的	微笑	,

他的思绪总是萦绕在她身上，嘴角不时浮现出一丝温柔的微笑。

[hæf] - ['mʌtərɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] — ['preɪzɪz] [ʌv; əv] ['æθənz]

half	-	muttering	again	the	words	he	had	spoken	to	her	—	praises	of	Athens
一半	-	喃喃自语	再次	这	字	他	有	说	到	她	—	赞扬	的	雅典

, ['sɪti] [ʌv; əv] [laɪt] ,

,	city	of	light	,
,	城市	的	光	,

他低声重复着之前对她说过的话——赞美雅典，这座光明之城，

[skaɪ][ʌv; əv] ['braɪtnəs] , [smaɪlz] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tɔ:k] . . . .

sky	of	brightness	,	smiles	,	and	running	talk	.	.	.	.
天空	的	亮度	,	微笑	,	和	跑步	讲话	.	.	.	.

天空晴朗，笑容灿烂，人们谈笑风生……

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fri:] .

It	was	all	with	him	,	and	his	heart	was	free	.
它	曾是	全部	和	他	,	和	他的	心	曾是	自由的	.

一切都属于他，他的内心自由自在。

[haʊ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði][wɜ:rdz] , [fʊl] [ʌv; əv] [trʌst] !

How	the	child's	eyes	had	followed	the	words	,	full	of	trust	!
如何	这	孩子的	眼睛	有	随后	这	字	,	满的	的	相信	!

孩子的目光是如何充满信任地追随着这些话语的！

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [hɜ:r; hər] [ə'gen] — [ænd; ənd] [ə'gen] . . . .

He	should	see	her	again	—	and	again	.	.	.	.
他	应该	看	她	再次	—	和	再次	.	.	.	.

他应该再见她一次又一次……

[ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ]['heɪloʊ] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði]['smoʊki] [er] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræt(ə)l]

Outside	a	halo	rested	on	the	smoky	air	—	a	little	child	,	out	of	the	rattle
外部	一个	光环	休息	在	这	烟	空气	—	一个	小的	孩子	,	出去	的	这	嘎嘎作响

[ænd; ənd][dɪn] ,

and	din	,
和	din	,

外面烟雾弥漫，仿佛笼罩着一层光环——一个小孩，从喧嚣嘈杂的环境中走了出来。

[hæd; həd]['spoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

had	spoken	to	him	.
有	说	到	他	.

跟他谈过了。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði][bɪg] , ['sʊti] ['sɪti] [bɪ'keɪm] ['sɔːftli] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] . .

As	he	looked	up	,	the	big	,	sooty	city	became	softly	the	presence	of	the	child	.	.
作为	他	看起来	向上	,	这	大的	,	煤烟	城市	成为	轻轻	这	在场	的	这	孩子	.	.

. .

: :

. .

他抬头望去，那座尘土飞扬的大城市渐渐变成了孩子的身影……

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['peniz] ['klɪŋkɪŋ] [ɪn] ['hɜːrid] [pɑːmz] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [hɑːrʃ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪrz]

The	sound	of	pennies	clinking	in	hurried	palms	was	no	longer	harsh	upon	his	ears
这	声音	的	便士	叮当声	在	慌忙	棕榈树	曾是	不	更长	残酷的	之上	他的	耳朵

;

;

;

匆忙的掌心叮当作响的硬币声不再刺耳；

[ðeɪ] ['tɪŋkəld] ['sɔːftli] — ['lɪt(ə)l] [tjuːnz] [ðæt] [ræn] .

they	tinkled	softly	—	little	tunes	that	ran	.
他们	叮叮当当	轻轻	—	小的	曲调	那	跑	.

它们发出轻柔的叮当声——悠扬的小曲。

['truːli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər] [ə'kɪliːz] [ælɪgzændrækɪs] .

Truly	it	had	been	a	wonderful	day	for	Achilles	Alexandrakis	.
真的	它	有	到过	一个	精彩的	天	为了	阿喀琉斯	亚历山德拉基斯	.

对于阿基里斯·亚历山德拉基斯来说，这的确是美好的一天。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] .

He	paused	in	his	work	and	looked	about	the	little	shop	.
他	暂停	在	他的	工作	和	看起来	关于	这	小的	店铺	.

他停下手中的工作，环顾了一下这家小店。

[ðə; ði] [seɪm] [dʌl] - ['ʃaɪnɪŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [fruːt] , [ðə; ði] [seɪm] ['spaɪsi] [smel] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gloʊɪŋ]

The	same	dull	-	shining	rows	of	fruit	,	the	same	spicy	smell	and	the	glowing
这	相同的	乏味的	-	灼灼	行	的	水果	,	这	相同的	辛辣的	闻	和	这	发光

[dɪsks] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] .

disks	of	yellow	light	.
磁盘	的	黄色的	光	.

同样黯淡无光的成排水果，同样的辛辣气味和闪闪发光的黄色光斑。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] , [fʊl] [breθ] .

He	drew	a	deep	,	full	breath	.
他	画	一个	深的	,	满的	气息	.

他深深地吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

It	was	all	the	same	,	but	the	world	was	changed	.
它	曾是	全部	这	相同的	,	但	这	世界	曾是	已更改	.

一切都没变，但世界却变了。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] [eɪkt] [soʊ] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pent] - [ʌp] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [griːs] — [ðə; ði]

His	heart	that	had	ached	so	long	with	its	pent	-	up	message	of	Greece	—	the
他的	心	那	有	疼痛	所以	长的	和	它是	五角星	-	向上	信息	的	希腊	—	这

['glɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deɪz] ,

glory	of	her	days	,
荣耀	的	她	天	,

他那颗因压抑已久的关于希腊——她昔日辉煌的记忆——而隐隐作痛的心，

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd]['stætʃuːz][ænd; ənd] [tuːmz] — [wʌz; wəz] [friːd] [baɪ][ðə; ði] [teɪl]

the	beauty	of	temples	and	statues	and	tombs	—	was	freed	by	the	tale
这	美丽	的	寺庙	和	雕像	和	陵墓	—	曾是	自由	经过	这	故事

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .

of	his	lips	.
的	他的	嘴唇	.

寺庙、雕像和陵墓之美——因他口中的故事而得以解放。

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [nuː] - [bɔːrn][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

The	world	was	new	-	born	for	him	.
这	世界	曾是	新的	-	出生	为了	他	.

对他来说，世界是全新的。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['empti] [fɪg] - [bɑːks] ,

He	lifted	the	empty	fig	-	box	,
他	抬起	这	空的	如图	-	盒子	,

他拿起空的无花果盒，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][set] [friː] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [ðæt][hæd; həd] [hʌŋ] [ɪm'prɪznd] [ɪn]

from	which	the	child	had	set	free	the	butterfly	that	had	hung	imprisoned	in
从	哪个	这	孩子	有	放	自由的	这	蝴蝶	那	有	悬挂	被监禁	在

[ɪts] [greɪ] [kə'kuːn] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['wɪntər] ,

its	grey	cocoon	throughout	the	long	winter	,
它是	灰色的	茧	自始至终	这	长的	冬天	,

孩子从茧中放出了那只被囚禁在灰色茧中度过漫长冬季的蝴蝶。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .

and	placed	it	carefully	on	the	shelf	.
和	放置	它	小心	在	这	架子	.

然后小心翼翼地把它放在架子上。

[ðə; ði] ['letərɪŋ] [treɪst] [ə'lɔːŋ] [ɪts][saɪd][wʌz; wəz]['feɪdɪd][ænd; ənd][dɪm] ;

The	lettering	traced	along	its	side	was	faded	and	dim	;
这	字母	追踪	沿着	它是	边	曾是	褪色	和	暗淡	;

侧面的字迹已经褪色模糊；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ə'gen] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði][lɪps] [hæf] - ['pɑːrtɪd] ,

but	he	saw	again	the	child's	eyes	lifted	to	it	—	the	lips	half	-	parted	,
但	他	锯	再次	这	孩子的	眼睛	抬起	到	它	—	这	嘴唇	一半	-	分手了	,

但他再次看到孩子的目光转向它——嘴唇半张着，

[ðə; ði] ['iːgər] ['kwestʃən] [ænd; ənd] [swɪft] [dɪ'mænd] — [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['æθənz]

the	eager	question	and	swift	demand	—	that	he	should	tell	her	of	Athens
这	渴望的	问题	和	迅速	要求	—	那	他	应该	告诉	她	的	雅典

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʌndər] [ðæt] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	the	Parthenon	—	and	the	same	love	and	the	wonder	that	dwelt	in	his
和	这	帕特农神庙	—	和	这	相同的	爱	和	这	想知道	那	居住	在	他的

[oʊn] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

own	heart	for	the	city	of	his	birth	.
自己的	心	为了	这	城市	的	他的	出生	.

她急切地询问并迅速要求他告诉她雅典和帕特农神庙的事——而他心中对这座出生之城的热爱和惊叹之情，也同样涌上心头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

It	was	a	strange	coincidence	that	the	child	should	have	come	to	him	.
它	曾是	一个	奇怪的	巧合	那	这	孩子	应该	有	来	到	他	.

孩子竟然会主动来找他，这真是一个奇怪的巧合。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [soʊl] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] , ['hʌrɪŋ] ['sɪti] [huː] [kʊd; kəd] [ker] .

Perhaps	she	was	the	one	soul	in	the	great	,	hurrying	city	who	could	care	.
也许	她	曾是	这	一	灵魂	在	这	伟大的	,	匆忙	城市	WHO	可以	关心	.

或许在这座熙熙攘攘的大都市里，只有她一个人会关心别人。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] — [ðiːz] ['hʌrɪŋ] ,

They	did	not	understand	—	these	hurrying	,
他们	做过	不是	理解	—	这些	匆忙	,

他们不明白——这些匆忙的，

['breθləs] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] — [haʊ] [ə; eɪ] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [eɪk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [left] [bɪ'haɪnd]

breathless	men	and	women	—	how	a	heart	could	ache	for	something	left	behind
喘不过气	男人	和	女性	—	如何	一个	心	可以	疼痛	为了	某物	左边	在后面

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] ,

across	the	seas	,
穿过	这	海域	,

气喘吁吁的男男女女——一颗心会为留在海外的事物而感到多么痛苦啊！

[ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['kwaɪət] , [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] — ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [swiːt] [laɪf]

a	city	of	quiet	,	the	breath	of	the	Past	—	sorrow	and	joy	and	sweet	life
一个	城市	的	安静的	,	这	气息	的	这	过去的	—	悲哀	和	喜悦	和	甜的	生活

. . . .

: : : :

. . . .

一座静谧的城市，弥漫着过往的气息——悲伤、欢乐和甜蜜的生活……

[noʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] !

No	,	they	could	not	understand	!
不	,	他们	可以	不是	理解	!

不，他们无法理解！

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

But	the	child	—	He	caught	his	breath	a	little	.
但	这	孩子	—	他	捕捉	他的	气息	一个	小的	.

但孩子——他稍微喘了口气。

[wer] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] — [ɪn] [ðə; ði] ['hɜːri] [ænd; ənd] [rʌʃ] ?

Where	was	she	—	in	the	hurry	and	rush	?
在哪里	曾是	她	—	在	这	匆忙	和	匆忙	?

在熙熙攘攘的人群中，她身在何处？

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [tuː; tə] [æsk] .

He	had	not	thought	to	ask	.
他	有	不是	想法	到	问	.

他之前没想到要问。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [gɔːn] !

And	she	was	gone	!
和	她	曾是	已消失	!

她走了！

['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [dɑːrk] [feɪs] ['klaʊdɪd] .

Only	for	a	moment	the	dark	face	clouded	.
仅有的	为了	一个	片刻	这	黑暗的	脸	阴天	.

那张阴沉的脸庞只是瞬间变得朦胧起来。

[ðen] [ðə; ði] [smaɪl] ['flʌdɪd] [ə'gen] .

Then	the	smile	flooded	again	.
然后	这	微笑	被淹	再次	.

然后，笑容再次绽放。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜːr; hər] .

He	should	find	her	.
他	应该	寻找	她	.

他应该找到她。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][hɑːrd] — [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [sɜːrtʃ] .

It	might	be	hard	—	but	he	would	search	.
它	可能	是	难的	—	但	他	会	搜索	.

这可能很难——但他会努力寻找。

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] [kʌm] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði][pai'riːəs,pi'rei-][tuː; tə][ðə; ði] [siː] — [bluː] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

Had	he	not	come	down	the	long	way	of	the	Piraeus	to	the	sea	—	blue	in	the	sun	.
有	他	不是	来	向下	这	长的	方式	的	这	比雷埃夫斯	到	这	海	—	蓝色的	在	这	太阳	.

如果他没有沿着比雷埃夫斯漫长的路来到海边——阳光下湛蓝的大海。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [greɪt] ['wɔːtərz][baɪ] [ʃɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [maɪlz] [baɪ] [treɪn] .

Across	the	great	waters	by	ship	,	and	the	long	miles	by	train	.
穿过	这	伟大的	水	经过	船	,	和	这	长的	英里	经过	火车	.

乘船横渡浩瀚的海洋，再乘火车跋涉漫长的路程。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][hɜːr; hər] . . . .

He	should	find	her	.	.	.	.
他	应该	寻找	她	.	.	.	.

他应该能找到她.....

[ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [əˈgen] .

They	would	talk	again	.
他们	会	讲话	再次	.

他们会再次交谈。

[hiː; hi] [læft] ['kwaɪətli][ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [ʃɑːp] .

He	laughed	quietly	in	the	dusky	shop	.
他	笑了	悄悄	在	这	昏暗	店铺	.

他在昏暗的店铺里低声笑了笑。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði]['mjuːzɪk][roʊl] [ðæt] [hæd; həd] [slɪpt] ['kwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [wen] [hɜːr; hər] ['iːgər] [hænd][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] ,

Then	his	eye	fell	upon	it	—	the	music	roll	that	had	slipped	quietly	to	the	floor	when	her	eager	hand	had	lifted	itself	to	touch	the	butterfly	,
然后	他的	眼睛	跌倒	之上	它	—	这	音乐	卷	那	有	滑倒了	悄悄	到	这	地面	什么时候	她	渴望的	手	有	抬起	本身	到	触碰	这	蝴蝶	,

然后他的目光落在了它上面——那是她急切地抬起手去触摸蝴蝶时，悄无声息地滑落到地板上的乐谱卷轴。

['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði][fɪg] - [bɑːks] .

opening	and	closing	his	great	wings	in	the	fig	-	box	.
开幕	和	结束	他的	伟大的	翅膀	在	这	如图	-	盒子	.

在无花果盒里，他展开并合拢了巨大的翅膀。

[hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ ˈtiː]['ɔːlmoʊst] ['revərəntli] ,

He	crossed	to	it	and	lifted	it	almost	reverently	,
他	交叉	到	它	和	抬起	它	几乎	虔诚地	,

他走过去，几乎带着敬畏之心把它举了起来。

['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [dʌst] [frʌm; frəm][ɪts] ['leðər] [saɪdz] . . . .

brushing	a	breath	of	dust	from	its	leather	sides	.	.	.	.
刷牙	一个	气息	的	灰尘	从	它是	皮革	侧面	.	.	.	.

拂去皮革侧面的灰尘.....

[hiː; hi] [bent] ['kloʊzər][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [pleɪt] [ðæt] [swʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stræp] .

He	bent	closer	to	it	,	staring	at	a	little	silver	plate	that	swung	from	the	strap	.
他	弯曲	更近	到	它	,	凝视	在	一个	小的	银	盘子	那	摇摆	从	这	带子	.

他俯身靠近，盯着挂在皮带上的一个小银盘。

[hiː; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][wɔːrn] [blæk] [sliːv] ,

He	carried	it	to	the	window	,	rubbing	it	on	the	worn	black	sleeve	,
他	携带	它	到	这	窗户	,	擦	它	在	这	磨损	黑色的	袖子	,

他把它拿到窗边，在磨损的黑色袖子上摩擦着。

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] ['kloʊzər] , ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [diːp] - [kʌt] ['letərz] .

and	bending	closer	,	studying	the	deep	-	cut	letters	.
和	弯曲	更近	,	学习	这	深的	-	切	信件	.

俯身靠近，仔细观察那些深刻的字母。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Then	he	lifted	his	head	.
然后	他	抬起	他的	头	.

然后他抬起了头。

[ə; eɪ] [kwɪk] [saɪ] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

A	quick	sigh	floated	from	him	.
一个	快的	叹	漂浮	从	他	.

他轻轻叹了口气。

[mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['hærɪs] , - [leɪk] [ʃɔːr] [draɪv] .

Miss	Elizabeth	Harris	,	108	Lake	Shore	Drive	.
错过	伊丽莎白	哈里斯	,	-	湖	支撑	驾驶	.

伊丽莎白·哈里斯小姐，湖滨大道108号。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] [kwaɪt] [wel] — ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] , [wer] [ðə; ði]['wɔːtər] [buːmd] [ə'genst]

He	knew	the	place	quite	well	—	facing	the	lake	,	where	the	water	boomed	against
他	知道	这	地方	相当	出色地	—	面向	这	湖	,	在哪里	这	水	蓬勃发展	反对

[ðə; ði] [greɪt] [breɪk] - ['wɔːtər] .

the	great	break	-	water	.
这	伟大的	休息	-	水	.

他对这个地方很熟悉——面向湖泊，湖水拍打着巨大的防波堤，发出轰隆隆的声响。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ðə; ði][nekst] [deɪ] — [nekst] [wiːk] ,

He	would	take	it	to	her	—	to	-	morrow	—	the	next	day	—	next	week	,
他	会	拿	它	到	她	—	到	-	明天	—	这	下一个	天	—	下一个	星期	,

[pər'hæps] . . . .

perhaps	.	.	.	.
也许	.	.	.	.

他会把它带给她——明天——后天——或许下周……

[hiː; hi] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [tuː; tə] [weɪt] .

He	wrapped	it	carefully	away	and	laid	it	in	a	drawer	to	wait	.
他	包装	它	小心	离开	和	铺设	它	在	一个	抽屉	到	等待	.

他小心翼翼地把它包好，放在抽屉里静置。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] .

She	had	asked	him	to	come	.
她	有	问	他	到	来	.

她邀请他过来。

[viː]

V
V

V

[ðə; ði] [griːk] [prə'fesər] [lɑːfs]

THE	GREEK	PROFESSOR	LAUGHS
这	希腊语	教授	笑声

希腊教授大笑

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['filip] ['hærɪs] , [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪk] ,

To	Mrs	.	Philip	Harris	,	in	the	big	house	looking	out	across	the	lake	,
到	太太	.	菲利普	哈里斯	,	在	这	大的	房子	寻找	出去	穿过	这	湖	,

致菲利普·哈里斯夫人，在大房子里眺望着湖面，

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] [deɪz] [brɔːt] ['greɪtf(ə)l] [ˌriːə'ʃʊrəns] . . . .

the	passing	days	brought	grateful	reassurance	.	.	.	.
这	通过	天	带来	感激的	放心	.	.	.	.

时光流逝，带来了感激和慰藉.....

['beti] [wʌz; wəz] [seɪf] — [mɪs] [stoʊn] [wʌz; wəz] [wel] [ə'gen] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][hæd; həd][nɑːt] [kʌm]

Betty	was	safe	—	Miss	Stone	was	well	again	—	and	the	man	had	not	come
贝蒂	曾是	安全的	—	错过	石头	曾是	出色地	再次	—	和	这	男人	有	不是	来

. . . .

: : : :

. . . .

贝蒂很安全——斯通小姐已经康复了——而且那个人还没有来.....

[ʃiː; ʃi] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

She	breathed	more	freely	as	she	thought	of	it	.
她	呼吸	更多的	自由	作为	她	想法	的	它	.

想到这里，她呼吸都顺畅多了。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] .

The	child	had	told	her	that	she	had	asked	him	.
这	孩子	有	讲述	她	那	她	有	问	他	.

孩子告诉她，她问过他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [ə'dres] ;

But	she	had	forgotten	to	give	him	her	address	;
但	她	有	被遗忘的	到	给	他	她	地址	;

但她忘记把地址告诉他了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː][tuː; tə][biː; bi] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][laɪk] [ðæt] — [friː] [tuː; tə]

and	it	would	not	do	to	be	mixed	up	with	a	person	like	that	—	free	to
和	它	会	不是	做	到	是	混合	向上	和	一个	人	喜欢	那	—	自由的	到

[kʌm] [ænd; ənd][goʊ][æz; əz][hiː; hi] [laɪkt] .

come	and	go	as	he	liked	.
来	和	去	作为	他	喜欢	.

与那样的人来去自由，最好不要和他来往。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ə; eɪ] ['wɜːrði] [mæn] .

He	was	no	doubt	a	worthy	man	.
他	曾是	不	怀疑	一个	值得	男人	.

他无疑是个值得尊敬的人。

[bʌt; bət] ['beti] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [tuː] ['iːzəli] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] .

But	Betty	was	only	a	child	,	and	too	easily	enamoured	of	people	she	liked	.
但	贝蒂	曾是	仅有的	一个	孩子	,	和	也	容易地	坠入爱河	的	人们	她	喜欢	.

但贝蒂只是个孩子，很容易爱上自己喜欢的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] [haʊ] [diːp] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðə; ði]['mænz] [wɜːrdz] [hæd; həd] [meɪd] [ɑːn]

It	was	strange	how	deep	an	impression	the	man's	words	had	made	on
它	曾是	奇怪的	如何	深的	一个	印象	这	男人的	字	有	制成	在

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

很奇怪，那男人的话语竟然在她心中留下了如此深刻的印象。

['æθənz] [ænd; ənd] [griːs] [fɪld] [hɜːr; hər] ['weɪkɪŋ] ['moʊmənts] .

Athens	and	Greece	filled	her	waking	moments	.
雅典	和	希腊	已填	她	醒来	时刻	.

她醒着的每一刻都沉浸在雅典和希腊的美景中。

['stætʃu:z] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] — ['fəutəgræfs] [ænd; ənd] [bʊks] [ʌv; əv]['træv(ə)l] ['loʊdɪd] [ðə; ði] [sku:l] -

Statues	and	temples	—	photographs	and	books	of	travel	loaded	the	school	-
雕像	和	寺庙	—	照片	和	图书	的	旅行	已加载	这	学校	-

[ru:m] [ʃelvz] .

room	shelves	.
房间	货架	.

教室的书架上摆满了雕像、寺庙、照片和旅行书籍。

[ðə; ði] [haʊs] [ri:kt] [wɪð; wɪθ] [gri:k] ['lɜ:rnɪŋ] .

The	house	reeked	with	Greek	learning	.
这	房子	臭气熏天	和	希腊语	学习	.

房子里弥漫着浓厚的希腊学术气息。

[pʊr] [mɪs] [stoʊn] [faʊnd] [hɜ:r'self] ['drɪftɪŋ] ['ɪntu:] [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒi] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ɪg'zɔ:stɪv] ['stʌdi]

Poor	Miss	Stone	found	herself	drifting	into	archaeology	;	and	an	exhaustive	study
贫穷的	错过	石头	成立	她自己	漂流	进入	考古学	;	和	一个	详尽的	学习

[ʌv; əv] [gri:k] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

of	Greek	literature	,
的	希腊语	文学	,

可怜的斯通小姐发现自己不知不觉地迷上了考古学；并且还对希腊文学进行了详尽的研究。

[gri:k] [laɪf] , [gri:k] [ɑ:rt] [fɪld] [hɜ:r; hər] [deɪz] .

Greek	life	,	Greek	art	filled	her	days	.
希腊语	生活	,	希腊语	艺术	已填	她	天	.

希腊式的生活和艺术充盈了她的每一天。

[ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] ['beti] ['hɛrɪsɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'læbərətli] [wɜ:rkt] [aʊt] [baɪ]

The	theory	of	Betty	Harris's	education	had	been	elaborately	worked	out	by
这	理论	的	贝蒂	哈里斯的	教育	有	到过	精心	工作	出去	经过

['speʃəlɪst] [frʌm; frəm] ['ɜ:rliɪst] ['beɪbihʊd] .

specialists	from	earliest	babyhood	.
专家	从	最早	婴儿期	.

贝蒂·哈里斯的教育理论是由专家们从她婴儿时期就开始精心制定的。

['sɜ:rt(ə)n] ['stʌdiz] , ['rɪdʒɪdli] [prɪ'skraɪbd] , [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] ['fɑ:loʊd] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ðem; ðəm]

Certain	studies	,	rigidly	prescribed	,	were	to	be	followed	whether	she	liked	them
肯定	研究	,	严格地	规定	,	是	到	是	随后	无论	她	喜欢	他们

[ɔ:r][nɑ:t] — [bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪ:z] [laɪnz] ,

or	not	—	but	outside	these	lines	,
或者	不是	—	但	外部	这些	线条	,

某些课程是严格规定的，无论她喜欢与否都必须完成——但除此之外，

['sʌbdʒekts][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] [ʌp] [wen] [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ðem; ðəm] .

subjects	were	to	be	taken	up	when	she	showed	an	interest	in	them	.
主题	是	到	是	已采取	向上	什么时候	她	显示	一个	兴趣	在	他们	.

当她对某些科目表现出兴趣时，才会开始学习这些科目。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][bi:; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [gri:k] ['hɪstri; 'hɪstəri]

There	could	be	no	question	that	the	time	for	the	study	of	Greek	history
那里	可以	是	不	问题	那	这	时间	为了	这	学习	的	希腊语	历史

[ænd; ənd] [gri:k] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] .

and	Greek	civilisation	had	come	.
和	希腊语	文明	有	来	.

毫无疑问，研究希腊历史和希腊文明的时机已经到来。

[mɪs] [stoʊn] ['leɪbərd] ['ɜ:rli] [ænd; ənd] [leɪt] .

Miss	Stone	laboured	early	and	late	.
错过	石头	辛勤劳作	早期的	和	晚的	.

斯通小姐早出晚归。

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] [wʌz; wəz] [prest] ['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] . . . .

Instruction	**from**	**the**	**university**	**down**	**the**	**lake**	**was**	**pressed**	**into**	**service**	**.**	**.**	**.**	**.**
操作说明	从	这	大学	向下	这	湖	曾是	按下	进入	服务	.	.	.	.

湖边大学的指导意见被迅速采纳……

[bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ðə; ði] [tʃaɪld] [siːmd] , [baɪ][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['preʃəs] ['ælkəmi] ,

But	**out**	**of**	**it**	**all**	**the**	**child**	**seemed**	**,**	**by**	**some**	**kind**	**of**	**precious**	**alchemy**	**,**
但	出去	的	它	全部	这	孩子	似乎	,	经过	一些	种类	的	宝贵的	炼金术	,

但这一切之中，似乎通过某种神奇的炼金术，孩子最终脱颖而出。

[tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt]['oʊnli][ðə; ði] [best] , [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

to	**extract**	**only**	**the**	**best**	**,**	**the**	**vital**	**heart**	**of**	**it**	**.**
到	提炼	仅有的	这	最好的	,	这	必不可少的	心	的	它	.

只提取其中最精华的部分，即其核心价值。

[ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [ɪn] [griːk] ['mɑːvəld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	**instructor**	**in**	**Greek**	**marvelled**	**a**	**little**	**.**
这	讲师	在	希腊语	惊叹不已	一个	小的	.

那位希腊语老师略感惊讶。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [rɪ'pɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

“	**She**	**is**	**only**	**a**	**child**	**,**	**”**	**he**	**reported**	**to**	**the**	**head**	**of**	**the**	**department**	**,**
“	她	是	仅有的	一个	孩子	,	”	他	据报道	到	这	头	的	这	部门	,

“她只是个孩子，”他向部门主管汇报说。

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli][ɑːr; ər] [ə'merɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] [taɪp] — [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['filip]

“	**and**	**the**	**family**	**are**	**American**	**of**	**the**	**newest**	**type**	**—**	**you**	**know**	**,**	**the**	**Philip**
“	和	这	家庭	是	美国人	的	这	最新	类型	—	你	知道	,	这	菲利普

['hærɪsɪz] ?

Harrises	**?**
哈里斯	?

“而且这个家庭是最新一代的美国人——你知道，就像菲利普·哈里斯一家那样？”

” [ðə; ði] [prə'fesər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	**The**	**professor**	**nodded**	**.**
”	这	教授	点头	.

教授点了点头。

“ [aɪ] [noʊ] — [haɪd] [ænd; ənd] [huːf] [ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [bæk] .

“	**I**	**know**	**—**	**hide**	**and**	**hoof**	**a**	**generation**	**back**	**.**
“	我	知道	—	隐藏	和	蹄	一个	一代	后退	.

“我知道——躲起来，一路跋涉回到上一代。”

” [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [ə'sentid] .

”	**The**	**instructor**	**assented**	**.**
”	这	讲师	同意	.

老师表示同意。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ʌn'kæni] .

“	**But**	**the**	**child**	**is**	**uncanny**	**.**
“	但	这	孩子	是	不可思议	.

“但这孩子很不可思议。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [mɔːr] [ə'baʊt] [griːk] [ðæn; ðən] — ”

She	**knows**	**more**	**about**	**Greek**	**than**	**—**	**”**
她	知道	更多的	关于	希腊语	比	—	”

她比——更懂希腊语

“ [ðæn; ðən][aɪ][duː] , [aɪ] [sə'poʊz] .

“	**Than**	**I**	**do**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
“	比	我	做	,	我	认为	.

“我想，我比你更了解。”

" [ðə; ði] [prə'fesər] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .
" **The professor smiled indulgently .**
" 这 教授 微笑 纵容地 .

教授露出了宽容的微笑。

" [ʃi:; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv][tu:; tə] [noʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [ðæt] . "
" **She wouldn't have to know much for that . "**
" 她 不会 有 到 知道 很多 为了 那 . "

"她不需要懂太多东西就能做到。"

" [ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [noʊz] .
" **It isn't so much what she knows .**
" 它 不是 所以 很多 什么 她 知道 .

"关键不在于她知道多少。"

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [θɪŋz] .
She has a kind of feeling for things .
她 有 一个 种类 的 感觉 为了 事物 .

她对事物有一种敏锐的感知力。

[aɪ] [tʊk] [ʌp] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['fəutəgræfs] [tu:; tə] - [deɪ] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] ['pɪriəd] [mɪkst] [ɪn]
I took up a lot of photographs to - day — some of the later period mixed in
我 采取 向上 一个 很多 的 照片 到 - 天 — 一些 的 这 之后 时期 混合 在
— [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ðem; ðəm] [aʊt] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [ɪn] ['æθənz] .
— and she picked them out as if she had been brought up in Athens .
— 和 她 挑选 他们 出去 作为 如果 她 有 到过 带来 向上 在 雅典 .

我今天拍了很多照片——其中也夹杂着一些后期的照片——她挑选出来的照片就像她在雅典长大一样。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [lʊkt] ['ɪntrəstɪd] .
" **The professor looked interested .**
" 这 教授 看起来 感兴趣的 .

教授看起来很感兴趣。

" ['mɑ:dərn][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['meθədz] ? "
" **Modern educational methods ? "**
" 现代的 教育 方法 ? "

"现代教育方法？"

" [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , " [sed] [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] .
" **As much as you like , " said the instructor .**
" 作为 很多 作为 你 喜欢 , " 说 这 讲师 .

"你想玩多久就玩多久，"老师说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] .
" **But it is something more .**
" 但 它 是 某物 更多的 .

但这不仅仅是这样。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ['æθənz] [ɪt'self] .
When I am with the child I am in Athens itself .
什么时候 我 是 和 这 孩子 我 是 在 雅典 本身 .

当我与孩子在一起时，我就仿佛置身于雅典之中。

[ʃɪ'kɑ:goʊ] [meɪks] [ˌem 'i:] [blɪŋk] [wen] [aɪ] [kʌm] [aʊt] .
Chicago makes me blink when I come out .
芝加哥 制作 我 眨 什么时候 我 来 出去 .

每次出来，芝加哥都让我惊叹不已。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [læft] .
" **The professor laughed .**
" 这 教授 笑了 .

教授笑了。

[ðə; ði][nekst][deɪ][hiː; hi][meɪd][æn; ən][ə'pɔɪntmənt][tuː; tə][goʊ][hɪm'self][tuː; tə][siː][ðə; ði][tʃaɪld].

The	next	day	he	made	an	appointment	to	go	himself	to	see	the	child	.
这	下一个	天	他	制成	一个	预约	到	去	他自己	到	看	这	孩子	.

第二天，他预约亲自去看望孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪməs][e'pi^rəfist][ænd; ənd][æn; ən][ə'θɔːrəti][ɪn][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt].

He	was	a	famous	epigraphist	and	an	authority	in	his	subject	.
他	曾是	一个	著名的	碑铭学家	和	一个	权威	在	他的	主题	.

他是一位著名的碑铭学家，也是该领域的权威。

[hiː; hi][hæd; həd][spent]['jɪrz][ɪn][griːs]—[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz],[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt],

He	had	spent	years	in	Greece	—	with	his	nose	,	for	the	most	part	,
他	有	花费	年	在	希腊	—	和	他的	鼻子	,	为了	这	最多	部分	,

他在希腊生活多年——大部分时间里，他的鼻子……

[held][kloʊz][tuː; tə]['bɪts][ʌv; əv]['pɑːrtʃmənt][ænd; ənd][stoʊn].

held	close	to	bits	of	parchment	and	stone	.
握住	关闭	到	比特	的	羊皮纸	和	石头	.

紧挨着羊皮纸碎片和石头。

[wen][hiː; hi][keɪm][ə'weɪ],[hiː; hi][wʌz; wəz]['læfɪŋ]['sɔːftli].

When	he	came	away	,	he	was	laughing	softly	.
什么时候	他	来了	离开	,	他	曾是	笑	轻轻	.

他离开时，嘴里发出轻柔的笑声。

“[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ][jɪr],”[hiː; hi][sed],

“	I	am	going	over	for	a	year	,	”	he	said	,
“	我	是	去	超过	为了	一个	年	,	”	他	说	,

“我要去一年，”他说。

[wen][hiː; hi][met][ðə; ði][ɪn'strʌktər][ðæt][ˌæftər'nuːn][ɪn][ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr].

when	he	met	the	instructor	that	afternoon	in	the	corridor	.
什么时候	他	遇见	这	讲师	那	下午	在	这	走廊	.

那天下午他在走廊里遇到了那位老师。

“[dɪd][juː; jʊ][siː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hærɪs][gɜːrl]?”[æskt][ðə; ði][ɪn'strʌktər].

“	Did	you	see	the	little	Harris	girl	?	”	asked	the	instructor	.
“	做过	你	看	这	小的	哈里斯	女孩	?	”	问	这	讲师	.

“你看到哈里斯家的小女孩了吗？”老师问道。

[ðə; ði][prə'fesər][pɔːzd].

The	professor	paused	.
这	教授	暂停	.

教授停顿了一下。

“[jes],[aɪ][sɔː][hɜːr; hər].”

“	Yes	,	I	saw	her	.	”
“	是的	,	我	锯	她	.	”

“是的，我见过她。”

“[haʊ][dɪd][ʃiː; ʃi][streɪk][juː; jʊ]?”

“	How	did	she	strike	you	?	”
“	如何	做过	她	罢工	你	?	”

她是怎么打你的?

“[ʃiː; ʃi][strʌk][ˌem 'iː][dʌm],”[sed][ðə; ði][prə'fesər].

“	She	struck	me	dumb	,	”	said	the	professor	.
“	她	击	我	哑的	,	”	说	这	教授	.

“她的话让我哑口无言，”教授说道。

“ [aɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][best][pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spaʊndid] [θɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː]
“ I listened for the best part of an hour while she expounded things to me
“ 我 听着 为了 这 最好的 部分 的 一个 小时 尽管 她 阐述 事物 到 我
— [æskt] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] [aɪ] ['kudnt] ['ænsər] ,
— asked me questions I couldn't answer ,
— 问 我 问题 我 不能 回答 ,

“我听了将近一个小时，她向我详细解释各种事情——问了我一些我无法回答的问题，

['moʊstli] .
mostly .
大多 .

大多。

” [hiː; hi] ['tʃʌkld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” He chuckled a little .
” 他 轻笑 一个 小的 .

他轻笑了一声。

“ [aɪ] [felt] [laɪk] [ə; eɪ] [fuːl] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['fræŋkli] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [felt] [gʊd] .
“ I felt like a fool , ” he added , frankly , “ and it felt good .
“ 我 毛毡 喜欢 一个 傻子 , ” 他 额外 , 坦率地说 , “ 和 它 毛毡 好的 .

“我觉得自己像个傻瓜，”他坦率地补充道，“但感觉很好。”

” [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [smaɪld] .
” The instructor smiled .
” 这 讲师 微笑 .

老师笑了。

“ [aɪ][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [ə; eɪ] [wiːk] .
“ I go through it twice a week .
“ 我 去 通过 它 两次 一个 星期 .

“我每周做两次。”

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʃiːz] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['evriθɪŋ] [griːk] [ɪz]
The trouble seems to be that she's alive , and that she thinks everything Greek is
这 麻烦 似乎 到 是 那 她是 活 , 和 那 她 思考 一切 希腊语 是
[ə'laɪv] , [tuː] .
alive , too .
活 , 也 .

问题似乎在于她还活着，而且她认为所有希腊事物也都是有生命的。

” [ðə; ði] [prə'fesər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” The professor nodded .
” 这 教授 点头 .

教授点了点头。

“ [its] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [its] [ded] [ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] , [ðiːz] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
“ It's never occurred to her it's dead and done with , these thousand years
“ 它是 绝不 发生 到 她 它是 死的 和 完毕 和 , 这些 千 年
[ænd; ənd] [mɔːr] .
and more .
和 更多的 .

“一千多年来，她从未想过这件事已经彻底结束了。”

” [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
” He gave a little sigh .
” 他 给予 一个 小的 叹 .

他轻轻叹了口气。

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪv] ['wʌndɝd] [maɪ'self] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [kwaɪt][æz; əz] [ded] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊks]

“	Sometimes	I've	wondered	myself	whether	it	is	—	quite	as	dead	as	it	looks
”	有时	我已经	想知道	我	无论	它	是	—	相当	作为	死的	作为	它	看起来

[tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

to	you	and	me	,
到	你	和	我	,

“有时我也会想，它是否真的像你我看来那样死气沉沉。”

” [hiː; hi] ['ædɪd] .

”	he	added	.
”	他	额外	.

他补充道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [greɪn] — [wiːt] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] — [ðæt] [blækmæn] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

“	You	know	that	grain	—	wheat	or	something	—	that	Blackman	took	from	the
”	你	知道	那	粮食	—	小麦	或者	某物	—	那	布莱克曼	采取	从	这

[iˈdʒɪpʃn] ['mʌmi] [hiː; hi] [brɔːt] ['oʊvər][læst] [sprɪŋ] — ”

Egyptian	mummy	he	brought	over	last	spring	—	”
埃及人	木乃伊	他	带来	超过	最后的	春天	—	”

“你知道布莱克曼去年春天从他带来的埃及木乃伊身上取走的那种谷物——小麦之类的——”

“ [jes] , [hiː; hi][plaːntid][ˌaɪ 'tiː] — ”

“	Yes	,	he	planted	it	—	”
”	是的	,	他	已种植	它	—	”

“是的，是他栽的——”

“ [ɪg'zæktli] .

“	Exactly	.
”	确切地	.

“确切地。

[ænd; ənd][ɔːl] ['sʌmər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tendɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [griːn] [ʌp][ðer; ðər]

And	all	summer	he	was	tending	a	little	patch	of	something	green	up	there
和	全部	夏天	他	曾是	倾向于	一个	小的	修补	的	某物	绿色的	向上	那里

[ɪn][hɪz; ɪz] [bæk] [jɑːrd] — [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['fɛəˌroʊz] ['dɔːtər] ['evər] [lʊkt] [ɑːn]

in	his	back	yard	—	as	fresh	as	the	eyes	of	Pharaoh's	daughter	ever	looked	on
在	他的	后退	院子	—	作为	新鲜的	作为	这	眼睛	的	法老的	女儿	曾经	看起来	在

—

—

—

整个夏天，他都在后院照料着一小片绿地——那片绿地像法老女儿眼中那般清新——

” [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] ['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

”	The	instructor	opened	his	eyes	a	little	.
”	这	讲师	打开	他的	眼睛	一个	小的	.

教练微微睁开了眼睛。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪld] [flaɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hed] [e'pi^rəfist] .

This	was	a	wild	flight	for	the	head	epigraphist	.
这	曾是	一个	荒野	航班	为了	这	头	碑铭学家	.

对于首席碑铭学家来说，这是一次惊险刺激的飞行。

“ [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] — [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['hærɪs] [gɜːrl] ,

“	That's	the	way	she	made	me	feel	—	that	little	Harris	girl	,
”	那就是	这	方式	她	制成	我	感觉	—	那	小的	哈里斯	女孩	,

“那个哈里斯小女孩就是让我有这种感觉，

" [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [prə'fesər] — " [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['mʌmi] [maɪt] [sprɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['blɑːsəm] ['eni]
" explained the professor — " as if my mummy might spring up and blossom any
" 解释 这 教授 — " 作为 如果 我的 木乃伊 可能 春天 向上 和 开花 任何
[deɪ] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [lʊk] [aʊt] .
day if I didn't look out .
天 如果 我 没有 看 出去 .

教授解释说："就好像如果我不注意，我的木乃伊随时都会冒出来开花一样。"

" [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [læft] [aʊt] .
" The instructor laughed out .
" 这 讲师 笑了 出去 .

老师大笑起来。

" [soʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" So you're going over with it ? "
" 所以 你是 去 超过 和 它 ? "

"所以你要带着它过去？"

" [ə; eɪ] [jɪr] — [tuː] ['jɪrz] , ['meɪbi] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .
" A year — two years , maybe , " said the professor .
" 一个 年 — 二 年 , 或许 , " 说 这 教授 .

"一年，或许两年吧，"教授说。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [spraʊt] .
" I want to watch it sprout .
" 我 想 到 手表 它 发芽 .

"我想看着它发芽。"

" ['vaɪ, 'viː]
" VI
" 六年级

六世

[ə'kɪliːz] [kɔːlz] [ɑːn] ['beti] ['hærɪs]
ACHILLES CALLS ON BETTY HARRIS
阿喀琉斯 呼叫 在 贝蒂 哈里斯

阿喀琉斯向贝蒂·哈里斯求助

[ɪn] [ə'nʌðər] [wiːk] [əˈkɪliːz] [ælɪgzændrækɪs] [hæd; həd] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] ['beti] ['hærɪs] .
In another week Achilles Alexandrakis had made ready to call on Betty Harris .
在 其他 星期 阿喀琉斯 亚历山德拉基斯 有 制成 准备好 到 称呼 在 贝蒂 哈里斯 .

又过了一周，阿基里斯·亚历山德拉基斯准备去拜访贝蒂·哈里斯。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['meni] ['diːteɪlz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] — [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ['spʌndʒɪŋ] [ænd; ənd]
There had been many details to attend to — a careful sponging and
那里 有 到过 许多 细节 到 出席 到 — 一个 小心 海绵擦拭 和
['presɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [best] [suːt] ,
pressing of his best suit ,
紧迫 的 他的 最好的 套装 ,

有很多细节需要处理——比如仔细地用海绵擦拭并熨烫他最好的西装，

[ðə; ði] ['pɜːrtʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuː] [hæt] ,
the purchase of a new hat ,
这 购买 的 一个 新的 帽子 ,

购买一顶新帽子，

[ænd; ənd] [kʌfs] [ænd; ənd] ['kɑːlərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['lɪnɪn] — ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
and cuffs and collars of the finest linen — nothing was too good for the
和 袖口 和 项圈 的 这 最好的 亚麻布 — 没有什么 曾是 也 好的 为了 这
['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [flitid] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dʌski] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [aʊt] ,
little lady who had flitted into the dusky shop and out ,
小的 女士 WHO 有 飞掠 进入 这 昏暗 店铺 和 出去 ,

还有最上等的亚麻布袖口和领子——对于这位轻快地走进昏暗店铺又轻快地走出来的小姑娘来说，没有什么是太好的。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] .

leaving	behind	her	the	little	line	of	light	.
离开	在后面	她	这	小的	线	的	光	.

她身后留下了一小束光线。

[ə'kɪliːz] [brʌʃt] [ðə; ði] [nuː] [hæt] ['sɔːftli] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌp(ə)l] [rɪst] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [praɪd] .

Achilles	brushed	the	new	hat	softly	,	turning	it	on	his	supple	wrist	with	gentle	pride	.
阿喀琉斯	刷过	这	新的	帽子	轻轻	,	转弯	它	在	他的	柔软	手腕	和	温和的	自豪	.

阿喀琉斯轻轻拂过新帽子，带着一丝淡淡的自豪，将它转过他灵活的手腕。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [roʊl][frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔːr] [ænd; ənd] [ʌn'rəʊld] [ˌaɪ 'tiː] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [laɪt] ['fɪŋgərz] .

He	took	out	the	music	-	roll	from	the	drawer	and	unrolled	it	,	holding	it	in	light	fingers	.
他	采取	出去	这	音乐	-	卷	从	这	抽屉	和	展开	它	,	保持	它	在	光	手指	.

他从抽屉里拿出乐谱卷，轻轻地展开。

[hiː; hi] [wʊd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['beti] ['hærɪs] ,

He	would	carry	it	back	to	Betty	Harris	,
他	会	携带	它	后退	到	贝蒂	哈里斯	,

他会把它带回去给贝蒂·哈里斯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['æθənz] .

and	he	would	stay	for	a	while	and	talk	with	her	of	his	beloved	Athens	.
和	他	会	停留	为了	一个	尽管	和	讲话	和	她	的	他的	心爱	雅典	.

他会待上一会儿，和她聊起他挚爱的雅典。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [sʌn] [gliːmd] .

Outside	the	sun	gleamed	.
外部	这	太阳	闪闪发光	.

外面阳光灿烂。

[ðə; ði] [briːz] [keɪm] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] .

The	breeze	came	fresh	from	the	lake	.
这	微风	来了	新鲜的	从	这	湖	.

湖面吹来阵阵清风。

[æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [draɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] ,

As	he	made	his	way	up	the	long	drive	of	the	Lake	Shore	,
作为	他	制成	他的	方式	向上	这	长的	驾驶	的	这	湖	支撑	,

当他沿着湖岸的长车道走去时，

[ðə; ði]['wɔːtər] ['dɪmpld] [ɪn][ðə; ði][dʒuːn] [sʌn] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [weɪvz] [læpt] [ðə; ði] [greɪt] [stoʊnz] ,

the	water	dimpled	in	the	June	sun	,	and	little	waves	lapped	the	great	stones	,
这	水	凹陷的	在	这	六月	太阳	,	和	小的	波浪	圈速	这	伟大的	石头	,

六月的阳光照耀下，水面泛起涟漪，细小的波浪轻拍着巨大的石头。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [saʊnd] .

touching	the	ear	with	quiet	sound	.
接触	这	耳朵	和	安静的	声音	.

轻轻地触碰耳朵，发出轻柔的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , [freʃ] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['sʌmər] [ɪn][ðə; ði] [er] .

It	was	a	clear	,	fresh	day	,	with	the	hint	of	coming	summer	in	the	air	.
它	曾是	一个	清除	,	新鲜的	天	,	和	这	暗示	的	未来	夏天	在	这	空气	.

这是一个晴朗清新的日子，空气中弥漫着夏天即将到来的气息。

[tuː; tə][ðə; ði][left] , [stoʊn] ['kɑːslz] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] ['sɑːmbərli] [ɪn][ðə; ði][sɔːft] [deɪ] .

To	the	left	,	stone	castles	lifted	themselves	sombrely	in	the	soft	day	.
到	这	左边	,	石头	城堡	抬起	他们自己	忧郁地	在	这	柔软的	天	.

左侧，石砌城堡在柔和的阳光下显得格外庄严。

[grɪm] [ɔːr] ['flɔntɪŋ] , [ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði] [leɪk] — ['kɑːslz] [frʌm; frəm] ['dʒɜːrməni] , ['kɑːslz] [frʌm; frəm] [fræns] [ænd; ənd] ['kɑːslz] [frʌm; frəm] [speɪn] .

Grim	or	flaunting	,	they	faced	the	lake	—	castles	from	Germany	,	castles	from	France	and	castles	from	Spain	.
严峻	或者	炫耀	,	他们	面对	这	湖	—	城堡	从	德国	,	城堡	从	法国	和	城堡	从	西班牙	.

或冷峻或炫耀，它们面向湖泊——德国的城堡、法国的城堡和西班牙的城堡。

[ə'kɪliːz] [aɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [smaɪl] [æz; əz][hɪz; ɪz] [swɪft] , [θɪn] [fiːt] ['trævəst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [stoʊnz] .

Achilles	eyed	them	with	a	little	smile	as	his	swift	,	thin	feet	traversed	the	long	stones	.
阿喀琉斯	眼睛	他们	和	一个	小的	微笑	作为	他的	迅速	,	薄的	脚	穿越	这	长的	石头	.

阿喀琉斯带着一丝微笑打量着他们，他轻快纤细的双脚掠过长长的石块。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['tɜːrɪts] [ænd; ənd] ['taʊərz] [ænd; ənd] ['bætlmənts] ['fraʊnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] , ['wɜːrkədeɪ] [leɪk] .

There	were	turrets	and	towers	and	battlements	frowning	upon	the	peaceful	,	workaday	lake	.
那里	是	炮塔	和	塔楼	和	城垛	皱眉	之上	这	和平	,	日常工作	湖	.

宁静祥和的湖泊上耸立着炮塔、高楼和城垛，仿佛在怒视着它。

[ˌmɪnə'ret] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɪn] [stoʊn] , [ænd; ənd] ['hevi] ['mɑːrb(ə)l] [blɑːks] [ðæt] [gript] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

Minarets	and	flowers	in	stone	,	and	heavy	marble	blocks	that	gripped	the	earth	.
宣礼塔	和	花朵	在	石头	,	和	重的	大理石	积木	那	紧握	这	地球	.

尖塔和石头花朵，以及紧紧抓住大地的沉重大理石块。

['sʌd(ə)nli] [əkɪlɪs] [fʊt] ['slækənd] [ɪts] [swɪft] [peɪs] .

Suddenly	Achilles's	foot	slackened	its	swift	pace	.
突然	阿喀琉斯的	脚	松弛	它是	迅速	步伐	.

阿喀琉斯的脚突然放慢了迅捷的步伐。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪlvər][tæg][ɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [roʊl][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

His	eye	dropped	to	the	silver	tag	on	the	music	-	roll	in	his	hand	,
他的	眼睛	掉落	到	这	银	标签	在	这	音乐	-	卷	在	他的	手	,

他的目光落在了手中乐谱卷轴上的银色标签上。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gliːmɪŋ] [red] - [braʊn] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [left] .

and	lifted	itself	again	to	a	gleaming	red	-	brown	house	at	the	left	.
和	抬起	本身	再次	到	一个	闪闪发光	红色的	-	棕色的	房子	在	这	左边	.

然后它再次升起，飞向左侧一座闪闪发光的红棕色房子。

[ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['laɪtnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

It	rose	with	a	kind	of	lightness	from	the	earth	,
它	玫瑰	和	一个	种类	的	亮度	从	这	地球	,

它轻盈地从大地升起，

['stændɪŋ] [pɔɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] , [laɪk] [sʌm; səm][ə'lɜːrt] , [swɪft] ['kriːtʃər] [kɔːt] [ɪn] [flaɪt] ,

standing	poised	upon	the	shore	of	the	lake	,	like	some	alert	,	swift	creature	caught	in	flight	,
常设	准备	之上	这	支撑	的	这	湖	,	喜欢	一些	警报	,	迅速	生物	捕捉	在	航班	,

它伫立在湖岸边，像一只被捕捉到飞行瞬间的机警迅捷的生物。

[brɔ:t] [tu:; tə] [beɪ] [baɪ][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv]['wɔ:tərz] .

brought	to	bay	by	the	rush	of	waters	.
带来	到	湾	经过	这	匆忙	的	水	.

被湍急的水流带到海湾。

[ə'kɪli:z] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [aɪz] , [ə; eɪ] [swɪft] ['pleʒər] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] .

Achilles	looked	at	it	with	gentle	eyes	,	a	swift	pleasure	lighting	his	glance	.
阿喀琉斯	看起来	在	它	和	温和的	眼睛	,	一个	迅速	乐趣	灯光	他的	瞥一眼	.

阿喀琉斯用温柔的目光看着它，眼中闪过一丝愉悦。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['strʌktʃər] .

It	was	a	beautiful	structure	.
它	曾是	一个	美丽的	结构	.

这是一座很漂亮的建筑。

[ɪts] [red] - [braʊn] [frʌnt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] , ['lɪftɪŋ] [ru:f] [hæd; həd]['hɑ:rdli] [ə; eɪ] [gri:k] [laɪn] [ɔ:r] [hɪnt] ;

Its	red	-	brown	front	and	pointed	,	lifting	roof	had	hardly	a	Greek	line	or	hint	;
它是红色的		-	棕色的	正面	和	尖	,	举重	屋顶	有	几乎	一个	希腊语	线	或者	暗示	;

它红褐色的正面和尖尖的、可掀起的屋顶几乎没有任何希腊线条或痕迹；

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [bɪlt] [ðə; ði]['pɑ:rθəˌnɑ:n][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] — ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [leɪk] .

but	the	spirit	that	built	the	Parthenon	was	in	it	—	facing	the	rippling	lake	.
但	这	精神	那	建造	这	帕特农神庙	曾是	在	它	—	面向	这	涟漪	湖	.

但建造帕特农神庙的精神就蕴藏其中——面向波光粼粼的湖面。

[hi:; hi] [mu:vd] ['sɔ:ftli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [smu:ð] ['roʊdweɪ] [ænd; ənd] [li:nd] [ə'genst] [ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet]

He	moved	softly	across	the	smooth	roadway	and	leaned	against	the	parapet
他	已搬	轻轻	穿过	这	光滑的	道路	和	倾斜	反对	这	栏杆

[ʌv; əv] [stoʊn] [ðæt] ['gɑ:rdɪd] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,

of	stone	that	guarded	the	water	,
的	石头	那	守卫	这	水	,

他轻手轻脚地穿过平坦的道路，倚靠在守护水面的石砌护栏上。

['stʌdiɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [feɪst] [hɪm; ɪm] .

studying	the	line	and	colour	of	the	house	that	faced	him	.
学习	这	线	和	颜色	的	这	房子	那	面对	他	.

研究着对面那栋房子的线条和颜色。

[ðə; ði][mæn] [hu:] [plænd] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:] ,

The	man	who	planned	it	had	loved	it	,
这	男人	WHO	计划	它	有	喜爱	它	,

策划这件事的人非常喜欢它。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][roʊz][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn] ['evri] ['di:teɪl][æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

and	as	it	rose	there	in	the	light	it	was	perfect	in	every	detail	as	it
和	作为	它	玫瑰	那里	在	这	光	它	曾是	完美的	在	每一个	细节	作为	它

[hæd; həd] [bɪn] [kən'si:vd] — [wɪð; wɪθ][wʌn]['lɪt(ə)l] [ɪk'sepʃn] .

had	been	conceived	—	with	one	little	exception	.
有	到过	构思	—	和	一	小的	例外	.

当它在光芒中升起时，除了一个小小的例外，它的每一个细节都完美地符合了最初的构想。

[ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [kraʊtʃt] ['mæsɪv] [greɪ] - [pɪŋk]['laɪənz] [rɔ:t] [ɪn] [stoʊn] ,

On	either	side	the	doorway	crouched	massive	grey	-	pink	lions	wrought	in	stone	,
在	任何一个	边	这	门口	蹲着	大量的	灰色的	-	粉色的	狮子	锻	在	石头	,

门口两侧蹲伏着巨大的灰粉色石雕狮子。

[ðə; ði] ['hevi] [ˌaʊt'spred] [pɔ:z] [ænd; ənd][fɜ:rm] - [set] [hɔ:ntʃ] ['restɪŋ] [æt; ət] ['rɔɪəl] [i:z] .

the	heavy	outspread	paws	and	firm	-	set	haunches	resting	at	royal	ease	.
这	重的	扩张	爪子	和	公司	-	放	臀部	休息	在	皇家	舒适	.

沉重的爪子张开，结实的后腿稳稳地躺着，一副皇家般的姿态。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] [ðiːz] ['laɪənz][hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] .

In	the	original	plan	these	lions	had	not	appeared	.
在	这	原来的	计划	这些	狮子	有	不是	出现	.

在最初的计划中，这些狮子并没有出现。

[bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [stiəz] — [waɪd] - ['flæŋkt] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] - [hɔːrnd] ,

But	in	their	place	had	been	two	steers	—	wide	-	flanked	and	short	-	horned	,
但	在	他们的	地方	有	到过	二	牛	—	宽的	-	侧翼	和	短的	-	有角的	,

但取而代之的是两头阉牛——体型宽阔，角很短。

[wɪð; wɪθ] ['lɪftɪd] ['hedz] [ænd; ənd]['nɒstrəlz] ['snʌflɪŋ] [friː] — ['sʌmθɪŋ] [kruːd] , [brʌsk] , [pər'hæps] ,

with	lifted	heads	and	nostrils	snuffling	free	—	something	crude	,	brusque	,	perhaps	,
和	抬起	头部	和	鼻孔	抽泣	自由的	—	某物	原油	,	粗暴	,	也许	,

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [kwɪk] ['ɑːnslɔːt] .

but	full	of	power	and	quick	onslaught	.
但	满的	的	力量	和	快的	猛攻	.

它们昂着头，鼻孔自由地喘息着——或许有些粗鲁、生硬，但却充满力量，攻击迅速。

[ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [roʊz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [θɔːt] .

The	house	that	rose	behind	them	had	been	born	of	the	same	thought	.
这	房子	那	玫瑰	在后面	他们	有	到过	出生	的	这	相同的	想法	.

他们身后拔地而起的那栋房子，也是出于同样的理念而建造的。

[ɪts] ['pɔɪntɪd] ['geɪbl] [ænd; ənd][ɪts] [fə'sɑːdz] , [ɪts] ['lɪftɪd] [frʌnt] , [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv]

Its	pointed	gable	and	its	facades	,	its	lifted	front	,	had	the	same	look	of
它是	尖	山墙	和	它是	立面	,	它是	抬起	正面	,	有	这	相同的	看	的

['tʃælɪndʒ] ;

challenge	;
挑战	;

它尖尖的山墙和立面，以及抬高的正面，都给人一种挑战的神态；

[ðə; ði] [laɪt] , [fɜːrm] - [plaːntid] [huːf] , [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [hed] , [wɜːr; wər][ɔːl][ðer; ðər] — [ɪn][ðə; ði][sɔːft] ,

the	light	,	firm	-	planted	hoofs	,	the	springing	head	,	were	all	there	—	in	the	soft	,
这	光	,	公司	-	已种植	蹄子	,	这	弹簧	头	,	是	全部	那里	—	在	这	柔软的	,

轻盈而稳固的蹄子，轻快的头颅，一切都在那里——在柔软的……

[red] [stoʊn] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [braʊn] [ɪn][ðə; ði][flæŋks] .

red	stone	running	to	brown	in	the	flanks	.
红色的	石头	跑步	到	棕色的	在	这	侧翼	.

红色石头在山坡上逐渐过渡到棕色。

[ðə; ði] [stɑːk] - [jɑːrd] ['oʊnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [laɪkt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] — [wɪð; wɪθ][noʊ]

The	stock	-	yard	owner	and	his	wife	had	liked	the	design	—	with	no
这	库存	-	院子	所有者	和	他的	妻子	有	喜欢	这	设计	—	和	不

[sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪmb(ə)l] [ʌndə'gəːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

suspicion	of	the	symbol	undergirding	it	.
怀疑	的	这	象征	下部支撑	它	.

牲畜交易场的老板和他的妻子都很喜欢这个设计——丝毫没有怀疑其背后的符号。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [stiəz] [ænd; ənd] [red] - [braʊn] [stoʊn] [ænd; ənd][ɔːl] — [bʌt; bət]

The	man	had	liked	it	all	—	steers	and	red	-	brown	stone	and	all	—	but
这	男人	有	喜欢	它	全部	—	牛	和	红色的	-	棕色的	石头	和	全部	—	但

[ðə; ði] [waɪf] [hæd; həd] ['ɔbdʒiktid] .

the	wife	had	objected	.
这	妻子	有	反对	.

男人很喜欢这里的一切——牛、红褐色的石头等等——但他的妻子却反对。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trævld] [fɑːr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] , [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [roʊm] ,

She	had	travelled	far	,	and	she	had	seen	,	on	a	certain	building	in	Rome	,
她	有	旅行	远的	,	和	她	有	已见	,	在	一个	肯定	建筑	在	罗马	,

她曾远行，并在罗马的一座建筑上看到过：

[tuː] ['laɪənz] ['gaːdiŋ] [ə; eɪ] ['duːkl] ['entrəns] .

two	lions	guarding	a	ducal	entrance	.
二	狮子	守护	一个	公爵	入口	.

两只狮子守卫着公爵府的入口。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['ɑːrkɪtekt] ['seldəm] [pæst] [ðæt] [weɪ] .

Now	that	the	house	was	finished	,	the	architect	seldom	passed	that	way	.
现在	那	这	房子	曾是	完成的	,	这	建筑师	很少	通过了	那	方式	.

房子建成后，建筑师就很少再从那边经过了。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][dɪd][hiː; hi] [swɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['laɪənz] , ['sɔːftli] , [æz; əz][hiː; hi] [hwɜːd] [baɪ] .

But	when	he	did	he	swore	at	the	lions	,	softly	,	as	he	whirred	by	.
但	什么时候	他	做过	他	发誓	在	这	狮子	,	轻轻	,	作为	他	嗡嗡作响	经过	.

但当他这样做时，他一边呼啸而过，一边轻声咒骂着狮子。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['maɪti] [θɪŋ] — [kən'siːvd] [ɪn] [stiːl] [ænd; ənd] [stoʊn] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt]

He	had	done	a	mighty	thing	—	conceived	in	steel	and	stone	a	house	that
他	有	完毕	一个	强大的	事物	—	构思	在	钢	和	石头	一个	房子	那

['fɪtɪd] [ðə; ði] [swɪft] [laɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,

fitted	the	swift	life	out	of	which	it	came	,
适配	这	迅速	生活	出去	的	哪个	它	来了	,

他做了一件了不起的事——用钢铁和石头建造了一座与它所诞生的快节奏生活相匹配的房屋。

[ə; eɪ] [wɪnd] - [swept] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] , ['trʌbləs] [taɪmz]

a	wind	-	swept	place	in	which	it	stood	,	and	all	the	stirring	,	troublous	times
一个	风	-	扫荡	地方	在	哪个	它	站立	,	和	全部	这	搅拌	,	麻烦的	时代

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

它坐落在一个风吹日晒的地方，经历了所有动荡不安的时代。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [roʊz] [ɪn] [ɪts] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['laɪtnəs] ,

There	it	rose	in	its	spirit	of	lightness	,
那里	它	玫瑰	在	它是	精神	的	亮度	,

它在那里以轻盈的精神升起，

[hed] [ʌp] - ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['nɒstrəlz] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði] [briːz] — [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [skwɔtid]

head	up	-	lifted	and	nostrils	sniffing	the	breeze	—	and	in	front	of	it	squatted
头	向上	-	抬起	和	鼻孔	嗅闻	这	微风	—	和	在	正面	的	它	蹲着

[tuː] [stoʊn] ['laɪənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːmi] [deɪz] [ʌv; əv] [roʊm] .

two	stone	lions	from	the	palmy	days	of	Rome	.
二	石头	狮子	从	这	棕榈树	天	的	罗马	.

它昂首挺胸，鼻孔嗅着微风——在它面前蹲着两尊来自罗马黄金时代的石狮。

[hiː; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd] [droʊv] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] [hɑːrd] [wen] [hiː; hi] [pæst] [ðæt] [weɪ] .

He	gritted	his	teeth	,	and	drove	his	machine	hard	when	he	passed	that	way	.
他	磨碎的	他的	牙齿	,	和	驾驶	他的	机器	难的	什么时候	他	通过了	那	方式	.

他咬紧牙关，猛踩油门，开车经过那条路时。

[bʌt; bət][tuː; tə] [ə'kɪliːz] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bɛrd] [hed] , [ðə; ði] [briːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] ['tʌtʃɪŋ]

But	to	Achilles	,	standing	with	bared	head	,	the	breeze	from	the	lake	touching
但	到	阿喀琉斯	,	常设	和	裸露	头	,	这	微风	从	这	湖	接触

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	forehead	,
他的	前额	,

但对于赤裸着头颅、湖面微风拂过额头的阿喀琉斯来说，

[ðə; ði]['laɪənz][wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] .

the	lions	were	of	no	account	.
这	狮子	是	的	不	帐户	.

狮子们无关紧要。

[hiː; hi] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] .

He	let	them	go	.
他	让	他们	去	.

他放他们走了。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

The	spirit	of	the	whole	possessed	him	.
这	精神	的	这	所有的	拥有	他	.

他被整个宇宙的气息所支配。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [hænd] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

It	was	as	if	a	hand	had	touched	him	lightly	on	the	shoulder	,
它	曾是	作为	如果	一个	手	有	感动	他	轻轻	在	这	肩膀	,

仿佛有一只手轻轻地搭在了他的肩膀上。

[ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] , ['steɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .

in	a	crowd	,	staying	him	.
在	一个	人群	,	入住	他	.

在人群中，他停了下来。

[ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [hɪz; ɪz] [hæt] [ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə]

A	quick	breath	escaped	his	lips	as	he	replaced	his	hat	and	crossed	to
一个	快的	气息	逃脱	他的	嘴唇	作为	他	替换	他的	帽子	和	交叉	到

[ðə; ði] [red] - [braʊn] [steps] .

the	red	-	brown	steps	.
这	红色的	-	棕色的	步骤	.

他轻轻地吸了一口气，重新戴上帽子，走到红褐色的台阶前。

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪŋk] ['mɒnstəz] [ɑːn] ['iːðər] [hænd] .

He	mounted	them	without	a	glance	at	the	pink	monsters	on	either	hand	.
他	安装	他们	没有	一个	瞥一眼	在	这	粉色的	怪物	在	任何一个	手	.

他头也不回地骑上了它们，连看都没看一眼两只手上的粉红色怪物。

[ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	light	had	come	into	his	face	.
一个	光	有	来	进入	他的	脸	.

他脸上仿佛照进了一道光。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

The	child	filled	it	.
这	孩子	已填	它	.

孩子把它填满了。

[ðə; ði] [stɪf] ['bʌtlər] [aɪd] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [kloʊz]

The	stiff	butler	eyed	him	severely	,	and	the	great	door	seemed	ready	to	close
这	僵硬的	管家	眼睛	他	严重	,	和	这	伟大的	门	似乎	准备好	到	关闭

[ʌv; əv] [ɪt'self] .

of	itself	.
的	本身	.

僵硬的管家严厉地瞪着他，那扇大门仿佛随时都会自动关上。

['oʊnli] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv] [əkɪlɪs] [hed] , [ə; eɪ] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Only	something	in	the	poise	of	Achilles's	head	,	a	look	in	his	eyes	,
仅有的	某物	在	这	沉着	的	阿喀琉斯的	头	,	一个	看	在	他的	眼睛	,

只有阿喀琉斯头部姿态中的某种东西，他眼神中的某种神情，

[held] [ðə; ði] [hɪndʒ] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] ['mɪnɪt] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] .

held	the	hinge	waiting	a	grudging	minute	while	he	spoke	.
握住	这	合页	等待	一个	勉强地	分钟	尽管	他	辐	.

握着铰链，不情愿地等了一会儿，听他说话。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['diːpənd] .

He	lifted	his	head	a	little	;	the	look	in	his	eyes	deepened	.
他	抬起	他的	头	一个	小的	;	这	看	在	他的	眼睛	加深	.

他微微抬起头，眼神变得深沉起来。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] — [mɪs] [ɪ'lɪzəbəθ] ['hærɪs] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] — [tuː; tə] [siː] , ” [hiː; hi]

“	I	am	called	—	Miss	Elizabeth	Harris	—	and	her	mother	—	to	see	,	”	he
“	我	是	称为	—	错过	伊丽莎白	哈里斯	—	和	她	母亲	—	到	看	,	”	他

[sed] , ['sɪmpli] .

said	,	simply	.
说	,	简单地	.

“我受邀去见伊丽莎白·哈里斯小姐和她的母亲，”他简单地说。

[ðə; ði] [dɔːr] [pɔːzd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [swʌŋ] [bæk] [æn; ən] [ɪntʃ] .

The	door	paused	a	little	and	swung	back	an	inch	.
这	门	暂停	一个	小的	和	摇摆	后退	一个	英寸	.

门停顿了一下，然后向后摆动了一英寸。

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [səˈvɑːnt] . . .

He	might	be	a	great	savant	.	.	.
他	可能	是	一个	伟大的	学者	.	.	.

他或许是一位伟大的学者……

[sʌm; səm] ['skɑːlər] [ʌv; əv][pɑːrts] — [æn; ən]['ɑːrtɪst] .

some	scholar	of	parts	—	an	artist	.
一些	学者	的	部分	—	一个	艺术家	.

一些研究各个部分的学者——一位艺术家。

[ðeɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] — [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [pleɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [tuː; tə]

They	came	for	the	child	—	to	examine	her	—	to	play	for	her	—	to
他们	来了	为了	这	孩子	—	到	检查	她	—	到	玩	为了	她	—	到

[tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . . . .

talk	with	her	.	.	.	.
讲话	和	她	.	.	.	.

他们来是为了那个孩子——给她做检查——陪她玩耍——和她说话……

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [roʊl] .

Then	there	was	the	music	-	roll	.
然后	那里	曾是	这	音乐	-	卷	.

然后是音乐卷轴。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] ['græmər] [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [roʊl][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən]

It	took	the	blundering	grammar	and	the	music	-	roll	to	keep	the	door	open
它	采取	这	笨拙	语法	和	这	音乐	-	卷	到	保持	这	门	打开

— [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] [waɪd] [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] ['entərd] ,

—	and	then	it	opened	wide	and	Achilles	entered	,
—	和	然后	它	打开	宽的	和	阿喀琉斯	进入	,

正是那蹩脚的语法和音乐卷轴才让大门敞开——然后大门大开，阿喀琉斯走了进来。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['steɪtlinəs] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] , [dɑːrk][hɔːl] .

following	the	butler's	stateliness	up	the	high	,	dark	hall	.
下列的	这	管家	庄严	向上	这	高的	,	黑暗的	大厅	.

循着管家庄重的仪态，走上高耸昏暗的大厅。

[rɪtʃ] ['hæŋgɪŋz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['mæsɪv] ['pɪktʃərz] , [brɑːnzəz][ænd; ənd]['stætʃuːz] ,

Rich	hangings	were	about	them	,	and	massive	pictures	,	bronzes	and	statues	,
富有的	绞刑	是	关于	他们	,	和	大量的	图片	,	青铜器	和	雕像	,

[ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['kɑːrvɪŋz] .

and	curious	carvings	.
和	好奇的	雕刻	.

周围挂满了华丽的挂毯，还有巨大的绘画、青铜器、雕像和奇特的雕刻品。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [pri'veild] .

Inside	**the**	**house**	**the**	**taste**	**of**	**the**	**mistress**	**had**	**prevailed**	**.**
里面	这	房子	这	品尝	的	这	情妇	有	最终获胜	.

屋内，女主人的口味占据了主导地位。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] , [haɪ] - ['siːld] [ruːm] [ðə; ði] ['bʌtlər] [pɔːzd] ,

At	**the**	**door**	**of**	**a**	**great**	**,**	**high**	**-**	**ceiled**	**room**	**the**	**butler**	**paused**	**,**
在	这	门	的	一个	伟大的	,	高的	-	天花板	房间	这	管家	暂停	,

管家在一间高大房间的门口停了下来，

['hoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði][sɔːft] ['dreɪpəri] [wɪð; wɪθ] [ɔː'stɪr] [hænd] .

holding	**back**	**the**	**soft**	**drapery**	**with**	**austere**	**hand**	**.**
保持	后退	这	柔软的	布料	和	简朴	手	.

用冷峻的手法拨开柔软的帷幔。

“ [wʌt] [neɪm] — [fɔːr; fər] ['mædəm] ?

“	**What**	**name**	**—**	**for**	**madame**	**?**
“	什么	姓名	—	为了	夫人	?

“夫人叫什么名字？”

” [hiː; hi] [sed] .

”	**he**	**said**	**.**
”	他	说	.

他说。

[ðə; ði] [klɪr] [aɪz] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [met] [hɪz; ɪz] .

The	**clear**	**eyes**	**of**	**Achilles**	**met**	**his**	**.**
这	清除	眼睛	的	阿喀琉斯	遇见	他的	.

阿喀琉斯清澈的目光与他对视。

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ə'kɪliːz] [ælɪgzændrækɪs] , ” [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] .

“	**My**	**name**	**is**	**Achilles**	**Alexandrakis**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**quietly**	**.**
“	我的	姓名	是	阿喀琉斯	亚历山德拉基斯	,	”	他	说	,	悄悄	.

“我的名字是阿喀琉斯·亚历山德拉基斯，”他平静地说。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtlər] [fel] .

The	**eyes**	**of**	**the**	**butler**	**fell**	**.**
这	眼睛	的	这	管家	跌倒	.

管家的目光垂了下来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['mɔːrs(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] .

He	**was**	**struggling**	**with**	**this**	**unexpected**	**morsel**	**in**	**the**	**recesses**	**of**	**his**	**being**	**.**
他	曾是	挣扎	和	这	意外	小块	在	这	凹陷处	的	他的	存在	.

他内心深处正努力消化这突如其来的感受。

[pleɪn] ['mɪstər] . [ˌælɪg'zændər] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] [smɔːl] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [ə'kɪliːz]

Plain	**Mr**	**.**	**Alexander**	**would**	**have**	**had**	**small**	**effect**	**upon**	**him**	**;**	**but**	**Achilles**
清楚的	先生	.	亚历山大	会	有	有	小的	影响	之上	他	;	但	阿喀琉斯

[ælɪgzændrækɪs] — !

Alexandrakis	**—**	**!**
亚历山德拉基斯	—	!

平凡的亚历山大先生对他影响甚微；但阿喀琉斯·亚历山德拉基斯——!

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sterkeɪs] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['siləblz] [ɪn][hɪz; ɪz][set] [tiːθ] .

He	**mounted**	**the**	**long**	**staircase**	**,**	**holding**	**the**	**syllables**	**in**	**his**	**set**	**teeth**	**.**
他	安装	这	长的	楼梯	,	保持	这	音节	在	他的	放	牙齿	.

他走上长长的楼梯，用牙齿咬着音节，一字一句地念着。

“ [ælɪgzændrækɪs] ?

“	**Alexandrakis**	**?**
“	亚历山德拉基斯	?

“亚历山德拉基斯？”

" [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

"	His	mistress	turned	a	little	puzzled	frown	upon	him	.
"	他的	情妇	转向	一个	小的	困惑	皱眉	之上	他	.

他的女主人对他露出了一丝疑惑的表情。

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi] [laɪk] , ['kɔnə] ?

"	What	is	he	like	,	Conner	?
"	什么	是	他	喜欢	,	康纳	?

“康纳，他是什么样的人？”

" [ðə; ði][mæn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] [seɪf] ['moʊmənt] .

"	The	man	considered	a	safe	moment	.
"	这	男人	经过考虑的	一个	安全的	片刻	.

“那人认为时机安全。”

" ['hiːz] [ə; eɪ] ['fʌrinə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪm'pæsɪv] [dʒɔː] .

"	He's	a	furriner	,	"	he	said	,	addressing	the	wall	before	him	with	impassive	jaw	.
"	他是	一个	弗林纳	,	"	他	说	,	解决	这	墙	前	他	和	冷漠	颚	.

“他是个外国人，”他面无表情地对着面前的墙壁说道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪt] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] — [nɑːt][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

A	little	light	crossed	her	face	—	not	a	look	of	pleasure	.
一个	小的	光	交叉	她	脸	—	不是	一个	看	的	乐趣	.

她脸上掠过一丝光芒——但那不是喜悦的神情。

" [æsk] [mɪs] [stoʊn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [æt; ət] [wʌns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Ask	Miss	Stone	to	come	to	me	—	at	once	,	"	she	said	.
"	问	错过	石头	到	来	到	我	—	在	一次	,	"	她	说	.

“请斯通小姐立刻来见我，”她说。

[ðə; ði][mæn] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [ɑːn] ['sɪlkən] [fʊt] .

The	man	bowed	himself	out	and	departed	on	silken	foot	.
这	男人	鞠躬	他自己	出去	和	已离开	在	丝	脚	.

那人鞠躬告辞，轻盈地离去。

[mɪs] [stoʊn] , ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [faɪn] - [greɪnd] , [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər]

Miss	Stone	,	gentle	and	fluttering	and	fine	-	grained	,	appeared	a	moment	later
错过	石头	,	温和的	和	飘动	和	美好的	-	颗粒状	,	出现	一个	片刻	之后

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

in	the	doorway	.
在	这	门口	.

片刻之后，斯通小姐出现在门口，她身姿轻盈，飘逸灵动，肌肤细腻。

" [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] .

"	He	has	come	,	"	said	the	woman	,	without	looking	up	.
"	他	有	来	,	"	说	这	女士	,	没有	寻找	向上	.

“他来了，”女人头也不抬地说。

" [hiː; hi] — ?

"	He	—	?
"	他	—	?

“他-?

" [mɪs] ['stoʊnz] ['lɪftɪd] ['aɪˌbraʊz] [sɔːt] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm] —

"	Miss	Stone's	lifted	eyebrows	sought	to	place	him	—
"	错过	石头的	抬起	眉毛	寻求	到	地方	他	—

斯通小姐扬起眉毛，似乎想把他放在——

" [ðə; ði] [griːk] — [aɪ][toʊld][juː; jʊ] — "

"	The	Greek	—	I	told	you	—	"
"	这	希腊语	—	我	讲述	你	—	"

“希腊人——我跟你说过——”

“ [oʊ] — [ðə; ði] [griːk] — !
“ Oh — The Greek — !
“ 哦 — 这 希腊语 — !

“哦——希腊人——!

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sloʊ] [ænd; ənd] [ˈhezɪtənt] .
” It was slow and hesitant .
” 它 曾是 慢的 和 犹豫不决 .

“它缓慢而犹豫。”

[ˌaɪ ˈtiː] [spoʊk] [ˈvɑːljəmz] [fɔːr; fər] [mɪs] [ˈstoʊnz] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .
It spoke volumes for Miss Stone's state of mind .
它 辐 卷 为了 错过 石头的 状态 的 头脑 .

这充分反映了斯通小姐的心理状态。

[ˈaʊərz] [ʌv; əv] [griːk] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][wɜːr; wər][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,
Hours of Greek history were in it ,
小时 的 希腊语 历史 是 在 它 ,

里面包含了数小时的希腊历史，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [tuːmz] [ænd; ənd] [ˈtɛmpəlz] — [ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn][ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd]
and long rows of tombs and temples — the Parthenon of gods and
和 长的 行 的 陵墓 和 寺庙 — 这 帕特农神庙 的 神 和
['gɔdɪsiz] ,
goddesses ,
女神们 ,

还有一排排的陵墓和神庙——众神和女神的帕特农神庙，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊtlaɪɪŋ] [skɔːrz] [ʌv; əv] [ˈhɪroʊz] [ænd; ənd] [ˈʌndəstʌdiz] .
with a few outlying scores of heroes and understudies .
和 一个 很少 边远 得分 的 英雄 和 替补 .

还有几十名外围的英雄和替补演员。

“ [ðə; ði] — [griːk] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈsɔːftli] .
“ The — Greek , ” she repeated , softly .
“ 这 — 希腊语 , ” 她 重复 , 轻轻 .

“希腊人，”她轻声重复道。

“ [ðə; ði] [griːk] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
“ The Greek , ” said the woman , with decision .
“ 这 希腊语 , ” 说 这 女士 , 和 决定 .

“希腊人，”女人斩钉截铁地说。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [fɔːr; fər] [ˈbeti] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
“ He has asked for Betty and for me .
“ 他 有 问 为了 贝蒂 和 为了 我 .

“他要见贝蒂，也要见我。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . ”
I cannot see him , of course . ”
我 不能 看 他 , 的 课程 . ”

我当然看不到他。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [klʌb] , ” [sed] [mɪs] [stoʊn] , [ɪn][sɔːft] [əˈsent] .
“ You have the club , ” said Miss Stone , in soft assent .
“ 你 有 这 俱乐部 , ” 说 错过 石头 , 在 柔软的 同意 .

“俱乐部归你了，”斯通小姐轻声应道。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [klʌb] — [ɪn] [ten] [ˈmɪnɪts] .
“ I have the club — in ten minutes .
“ 我 有 这 俱乐部 — 在 十 分钟 .

“我十分钟之内就能拿下俱乐部。”

" [hɜːr; hər] [braʊ] ['rɪŋk(ə)ld] .

"	Her	brow	wrinkled	.
"	她	眉头	皱	.

她皱起了眉头。

" [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli] [siː] [hɪm; ɪm] — "

"	You	will	kindly	see	him	—	"
"	你	将要	亲切地	看	他	—	"

"您将会见到他——"

" [ænd; ənd] ['beti] — ? " [sed] [mɪs] [stoʊn] , ['weɪtɪŋ] .

"	And	Betty	—	?	"	said	Miss	Stone	,	waiting	.
"	和	贝蒂	—	?	"	说	错过	石头	,	等待	.

"还有贝蒂——？"斯通小姐等着问道。

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	The	child	must	see	him	.
"	这	孩子	必须	看	他	.

孩子必须见到他。

[jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Yes	,	of	course	.
是的	,	的	课程	.

是的当然。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [hɑːrt] - ['broʊkən] — [juː; jʊ] [draɪv] [æt; ət] [θriː] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['emfəsɪs] .

She	would	be	heart	-	broken	—	You	drive	at	three	,	"	she	added	,	without	emphasis	.
她	会	是	心	-	破碎的	—	你	驾驶	在	三	,	"	她	额外	,	没有	强调	.

她会伤心欲绝的——"你三点开车，"她补充道，语气并不强调。

" [wiː; wi] [draɪv] [æt; ət] [θriː] , " [rɪ'piːtɪd] [mɪs] [stoʊn] .

"	We	drive	at	three	,	"	repeated	Miss	Stone	.
"	我们	驾驶	在	三	,	"	重复	错过	石头	.

"我们三点出发，"斯通小姐重复道。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kwaɪətli] [ə'weɪ] , [hɜːr; hər] [greɪ] [gaʊn] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [ɪn] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [ruːmz; rʊmz] .

She	moved	quietly	away	,	her	grey	gown	a	bit	of	shimmering	in	the	gorgeous	rooms	.
她	已搬	悄悄	离开	,	她	灰色的	袍	一个	少量	的	闪闪发光	在	这	华丽的	房间	.

她静静地走开了，灰色的长裙在华丽的房间里闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['veri] ['kwɑːlətiz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [siːm] [soʊ] ['kjʊriəsli] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] — [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] [ʌnə'suːmɪŋ] ['dɪgnəti] ,

She	had	been	chosen	for	the	very	qualities	that	made	her	seem	so	curiously	out	of	place	—	for	her	gentleness	and	unassuming	dignity	,
她	有	到过	选定	为了	这	非常	品质	那	制成	她	似乎	所以	奇怪的是	出去	的	地方	—	为了	她	温柔	和	谦逊	尊严	,

她之所以被选中，恰恰是因为那些让她显得格格不入的特质——她的温柔和谦逊的尊严。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ænsestərz] .

and	a	few	ancestors	.
和	一个	很少	祖先	.

以及几位祖先。

[ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [bɪn] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['leɪdi] — [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['mætər] [ə; eɪ] [θɔːt] .

The	country	had	been	searched	for	a	lady	—	so	much	the	lady	that	she	had	never	given	the	matter	a	thought	.
这	国家	有	到过	搜索	为了	一个	女士	—	所以	很多	这	女士	那	她	有	绝不	给定	这	事情	一个	想法	.

全国都在寻找一位女士——这位女士如此平易近人，以至于她从未想过这件事。

[mɪs] [stoʊn] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] .
Miss Stone was the result .
错过 石头 曾是 这 结果 .

结果是斯通小姐。

[ɪf] ['beti] [hæd; həd] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv] ['kɜ:rtəsi] [tɔ:rd] [ðoʊz] [hu:m]
If Betty had charm and simplicity and instinctive courtesy toward those whom
如果 贝蒂 有 魅力 和 简单 和 本能 礼貌 朝向 那些 谁
[ʃi:; ʃi] [met] ,
she met ,
她 遇见 ,

如果说贝蒂拥有魅力、朴实无华以及对遇到的每个人与生俱来的礼貌，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['evri] [deɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] ['wʊmən] [hu:] [də'rektɪd] [hɜ:r; hər]
it was only what she saw every day in the little grey woman who directed her
它 曾是 仅有的 什么 她 锯 每一个 天 在 这 小的 灰色的 女士 WHO 指导 她
['stʌdiz] ,
studies ,
研究 ,

那只是她每天在指导她学习的小灰衣女人身上看到的景象而已。

[hɜ:r; hər] [pleɪ] , [hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf] .
her play , her whole life .
她 玩 , 她 所有的 生活 .

她的戏剧，她的一生。

[ðə; ðɪ] [tu:] [wɜ:r; wər] [ɪn'seprəbl] , [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] , ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] .
The two were inseparable , light and shadow , morning and night .
这 二 是 形影不离 , 光 和 阴影 , 早晨 和 夜晚 .

两者形影不离，如同光明与阴影，清晨与黑夜。

['bɛti:z] ['mʌðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [grænd] ['leɪdi] — ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n] — [ðə; ðɪ]
Betty's mother in the house was the grand lady — beautiful to look upon — the
贝蒂的 母亲 在 这 房子 曾是 这 盛大 女士 — 美丽的 到 看 之上 — 这
[pi:s] [ʌv; əv] [brɑ:nz] ,
piece of bronze ,
片 的 青铜 ,

贝蒂的母亲是家里的一位雍容华贵的女士——容貌美丽——宛如一件青铜艺术品。

[ɔ:r] ['pɪktʃər] , [ðæt] [went] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [haʊs] ; [bʌt; bət] [mɪs] [stoʊn] [wʌz; wəz] ['bɛti:z] [oʊn] — [ðə; ðɪ]
or picture , that went with the house ; but Miss Stone was Betty's own — the
或者 图片 , 那 去 和 这 房子 ; 但 错过 石头 曾是 贝蒂的 自己的 — 这
['lɪt(ə)l] [greɪ] [vɔɪs] ,
little grey voice ,
小的 灰色的 嗓音 ,

或者说，是房子里挂着的那幅画；但斯通小姐是贝蒂自己的——那个小小的灰色声音，

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [hɑ:rt] - [lʌv] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['kɑ:mən] [ænd; ənd] ['preʃəs] .
a bit of heart - love , and something common and precious .
一个 少量 的 心 - 爱 , 和 某物 常见的 和 宝贵的 .

一点真挚的爱，一些平凡而珍贵的东西。

[ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔ:ŋ] [ru:mz; rʊmz] ['tə'geðər] , [ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [hænd] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɪn] [hɜ:rz] ,
They came down the long rooms together , the child's hand resting lightly in hers ,
他们 来了 向下 这 长的 房间 一起 , 这 孩子的 手 休息 轻轻 在 她的 ,

她们一起走下长长的房间，孩子的手轻轻地放在她的手中。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [steps] ['dænsɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] ['hæpi] [pleɪ] .
and her steps dancing a little in happy play .
和 她 步骤 跳舞 一个 小的 在 快乐的 玩 .

她迈着轻快的步伐，快乐地玩耍着。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði]['mænz] [neɪm] .

She	had	not	heard	the	man's	name	.
她	有	不是	听到	这	男人的	姓名	.

她没听出那男人的名字。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [waɪz] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

He	was	only	a	wise	man	whom	she	was	to	meet	for	a	few	minutes	,
他	曾是	仅有的	一个	明智的	男人	谁	她	曾是	到	见面	为了	一个	很少	分钟	,

她只是要和他短暂见面的一位智者而已。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [mɪs] [stoʊn] [went] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [draɪv] .

before	she	and	Miss	Stone	went	for	their	drive	.
前	她	和	错过	石头	去	为了	他们的	驾驶	.

在她和斯通小姐开车出去兜风之前。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] [ˌaʊt'saɪd] — ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hevɪli] [dreɪpt] [ruːmz; rʊmz][juː; jʊ]

The	day	was	full	of	light	outside	—	even	in	the	heavily	draped	rooms	you
这	天	曾是	满的	的	光	外部	—	甚至	在	这	重度	垂坠的	房间	你

[kʊd; kəd] [fiːl] [ɪts] ['prez(ə)ns] .

could	feel	its	presence	.
可以	感觉	它是	在场	.

外面阳光明媚——即使在窗帘遮蔽的房间里，也能感受到阳光的存在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] ,

She	was	eager	to	be	off	,
她	曾是	渴望的	到	是	离开	,

她急切地想要离开。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siː] [ʌv; əv] ['freʃnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] ,

out	in	the	sun	and	air	of	the	great	sea	of	freshness	,	and	the	light	,
出去	在	这	太阳	和	空气	的	这	伟大的	海	的	新鲜	,	和	这	光	,

沐浴在阳光和清新的大海空气中，沐浴在光芒里，

[sɔːft] [wɪnd] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

soft	wind	on	her	face	.
柔软的	风	在	她	脸	.

微风拂过她的脸庞。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][slɪm] , [dɑːrk][mæn] [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] ,

Then	she	saw	the	slim	,	dark	man	who	had	risen	to	meet	her	,
然后	她	锯	这	苗条的	,	黑暗的	男人	WHO	有	升起	到	见面	她	,

然后她看到了那个身材瘦削、皮肤黝黑的男人，他起身迎接她。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] [laɪt] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] . . . .

and	a	swift	light	crossed	her	face	.	.	.	.
和	一个	迅速	光	交叉	她	脸	.	.	.	.

一道闪电掠过她的脸庞.....

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [naʊ] , [bəuθ][hændz] [aʊt] - [stretʃt] ,

She	was	coming	down	the	room	now	,	both	hands	out	-	stretched	,
她	曾是	未来	向下	这	房间	现在	,	两个都	双手	出去	-	拉伸	,

她正从房间里走下来，双手伸向前方。

['flʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [kwɪk] [sər'praɪz] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .

fluttering	a	little	in	the	quick	surprise	and	joy	.
飘动	一个	小的	在	这	快的	惊喜	和	喜悦	.

突如其来的惊喜和喜悦让我有些不知所措。

[ðen] [ðə; ði][hændz] [steɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [əd'vænst] [dɪ'mjʊrli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ;

Then	the	hands	stayed	themselves	,	and	she	advanced	demurely	to	meet	him	;
然后	这	双手	入住	他们自己	,	和	她	先进的	端庄地	到	见面	他	;

然后，她的手停住了，她端庄地走上前去迎接他；

[bʌt; bət][ðə; ði][hænd] [ðæt] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [hænd] — [ɪn]

but	the	hand	that	lifted	itself	to	his	seemed	to	sing	like	a	child's	hand	—	in
但	这	手	那	抬起	本身	到	他的	似乎	到	唱歌	喜欢	一个	孩子的	手	—	在

[spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] .

spite	of	the	princess	.
尽管如此	的	这	公主	.

但那只伸向他的手，却像孩子的手一样轻柔地歌唱——尽管公主在场。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	am	glad	you	have	come	,	”	she	said	.
”	我	是	高兴的	你	有	来	,	”	她	说	.

“我很高兴你来了，”她说。

“ [ðɪs] [ɪz] [mɪs] [stoʊn] .

“	This	is	Miss	Stone	.
”	这	是	错过	石头	.

“这位是斯通小姐。”

” [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fiːt] [krɔːst]

”	She	seated	herself	beside	him	,	her	eyes	on	his	face	,	her	little	feet	crossed
”	她	坐着	她自己	旁	他	,	她	眼睛	在	他的	脸	,	她	小的	脚	交叉

[æt; ət][ðə; ði]['æŋk(ə)l] .

at	the	ankle	.
在	这	踝	.

她坐在他旁边，目光落在他的脸上，小脚踝交叉着。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [nuː] [fruːt] [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	Have	you	any	new	fruit	to	-	day	?
”	有	你	任何	新的	水果	到	-	天	?

“今天有新鲜水果吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [pə'laɪtli] .

”	she	asked	,	politely	.
”	她	问	,	礼貌地	.

她礼貌地问道。

[hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [sɔːft] , [flæt] , [waɪt] [bɪt][ʌv; əv] ['tɪʃuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

He	smiled	a	little	,	and	drew	a	soft	,	flat	,	white	bit	of	tissue	from	his
他	微笑	一个	小的	,	和	画	一个	柔软的	,	平坦的	,	白色的	少量	的	组织	从	他的

['pɑːkɪt] ,

pocket	,
口袋	,

他微微一笑，从口袋里掏出一张柔软、扁平、白色的纸巾。

[ʌn'duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][foʊld][ɑːn][foʊld] — [tɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [leɪ] [ə; eɪ] [greɪ] - [griːn] [liːf] .

undoing	it	fold	on	fold	—	till	in	the	centre	lay	a	grey	-	green	leaf	.
撤销	它	折叠	在	折叠	—	直到	在	这	中心	躺	一个	灰色的	-	绿色的	叶子	.

一层层揭开，直到中心露出一片灰绿色的叶子。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [bent] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [pliːzd] [glæns] .

The	child	bent	above	it	with	pleased	glance	.
这	孩子	弯曲	多于	它	和	高兴	瞥一眼	.

孩子俯身看着它，脸上带着欣喜的笑容。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['trævld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Her	eyes	travelled	to	his	face	.
她	眼睛	旅行	到	他的	脸	.

她的目光落在了他的脸上。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kwɪkli] .

He	nodded	quickly	.
他	点头	迅速地	.

他迅速地点了点头。

“ [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

“	I	thought	of	you	.
”	我	想法	的	你	.

我想起了你。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈsɪtrən] .

It	is	the	Eastern	citron	.
它	是	这	东	香橼	.

这是东方香橼。

[siː] — ” [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [liːf] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [səˈspendɪd] .

See	—	”	He	lifted	the	leaf	and	held	it	suspended	.
看	—	”	他	抬起	这	叶子	和	握住	它	暂停	.

看——”他拿起一片叶子，把它悬在空中。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [hæŋz] [laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt] [ɪz] [bluː] — [greɪ] - [bluː] [laɪk] — ” [hɪz; ɪz] [aɪ]

“	It	hangs	like	this	—	and	the	fruit	is	blue	—	grey	-	blue	like	—	”	His	eye
“	它	悬挂	喜欢	这	—	和	这	水果	是	蓝色的	—	灰色的	-	蓝色的	喜欢	—	”	他的	眼睛

['trævld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [ruːm] .

travelled	about	the	elaborate	room	.
旅行	关于	这	精心制作的	房间	.

“它就这样挂着——果实是蓝色的——灰蓝色的——”他的目光扫过这间装饰华丽的房间。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sloʊli] .

He	shook	his	head	slowly	.
他	摇晃	他的	头	缓慢地	.

他缓缓地摇了摇头。

[ðen] [hɪz; ɪz] [glæns] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [gaʊn] [ʌv; əv] [mɪs] [stoʊn] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [rʌg]

Then	his	glance	fell	on	the	grey	gown	of	Miss	Stone	as	it	fell	along	the	rug
然后	他的	瞥一眼	跌倒	在	这	灰色的	袍	的	错过	石头	作为	它	跌倒	沿着	这	小地毯

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

at	her	feet	,
在	她	脚	,

然后，他的目光落在了斯通小姐的灰色长裙上，长裙垂落在她脚边的地毯上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ] ['greɪʃəs] [əˈpiːl] [fɔːr; fər] [pərˈmɪʃ(ə)n] .

and	he	bowed	with	gracious	appeal	for	permission	.
和	他	鞠躬	和	亲切	上诉	为了	允许	.

他恭敬地鞠躬请求允许。

“ [laɪk] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv] ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] — “ [bʌt; bət] ['wɔːrmər] , [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] — [ænd; ənd]

“	Like	the	dress	of	madame	,	”	he	said	—	“	but	warmer	,	like	the	sun	—	and
“	喜欢	这	裙子	的	夫人	,	”	他	说	—	“	但	更温暖	,	喜欢	这	太阳	—	和

[bluː] .

blue	.
蓝色的	.

“就像夫人的裙子，”他说，“但更温暖，像太阳一样——而且是蓝色的。”

” [ə; eɪ] [loʊ] ['kʌlər] [krept] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][sɔːft] [laɪn] [ʌv; əv] [mɪs] ['stoʊnz] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['restɪd]

”	A	low	colour	crept	up	into	the	soft	line	of	Miss	Stone's	cheek	and	rested
”	一个	低的	颜色	悄悄地爬	向上	进入	这	柔软的	线	的	错过	石头的	脸颊	和	休息

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“一抹淡淡的红晕悄然爬上斯通小姐柔和的脸颊，停留在那里。”

[ʃiː; ʃi][sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [wɪð; wɪθ] ['slaɪtli] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] .

She	sat	watching	the	two	with	slightly	puzzled	eyes	.
她	卫星	观看	这	二	和	轻微地	困惑	眼睛	.

她坐着，带着一丝疑惑的眼神看着两人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi] — ['kaɪndli][ænd; ənd] ['greɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

She	was	a	lady	—	kindly	and	gracious	to	the	world	—	but	she	could	not
她	曾是	一个	女士	—	亲切地	和	亲切	到	这	世界	—	但	她	可以	不是

[hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [fruːt] - ['pedlər] [huː] [hæd; həd] [siːmd] ,

have	thought	of	anything	to	say	to	this	fruit	-	peddler	who	had	seemed	,
有	想法	的	任何事物	到	说	到	这	水果	-	小贩	WHO	有	似乎	,

她是一位淑女——待人友善和蔼——但她实在想不出该对这位看起来……的水果小贩说些什么。

[fɔːr; fər] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] , [tuː; tə][biː; bi] ['tʌmblɪŋ] [ɔːl] [griːk] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [hed] .

for	days	and	weeks	,	to	be	tumbling	all	Greek	civilisation	about	her	head	.
为了	天	和	周	,	到	是	翻滚	全部	希腊语	文明	关于	她	头	.

连续数日甚至数周，她都在脑海中翻腾着整个希腊文明。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm]['ɔːlweɪz] .

The	child	was	chatting	with	him	as	if	she	had	known	him	always	.
这	孩子	曾是	聊天	和	他	作为	如果	她	有	已知	他	总是	.

孩子和他聊得热火朝天，仿佛一直都认识他似的。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] ,

They	had	turned	to	each	other	again	,
他们	有	转向	到	每个	其他	再次	,

他们再次转向彼此，

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [əb'zɔːrbd] [ɪn][ðə; ði]['sɪlkən] [liːf] — [ðə; ði][mæn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn][sɔːft] , ['broʊkən][wɜːrdz] ,

and	were	absorbed	in	the	silken	leaf	—	the	man	talking	in	soft	,	broken	words	,
和	是	吸收	在	这	丝	叶子	—	这	男人	说	在	柔软的	,	破碎的	字	,

他们沉浸在丝绸般的树叶中——男人用轻柔断断续续的话语说着话，

[ðə; ði][tʃaɪld] ['piːsɪŋ] [aʊt][ðə; ði][hæf] - ['fɪnɪʃt] [freɪz] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [nɑːd][ænd; ənd]['dʒestʃər] ,

the	child	piecing	out	the	half	-	finished	phrase	with	quick	nod	and	gesture	,
这	孩子	拼接	出去	这	一半	-	完成的	短语	和	快的	点头	和	手势	,

孩子一边快速点头和做手势，一边把那句没说完的话拼凑起来。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [laɪk] ['rɪpəlz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɑːn]

her	little	voice	running	in	and	out	along	the	words	like	ripples	of	light	on
她	小的	嗓音	跑步	在	和	出去	沿着	这	字	喜欢	涟漪	的	光	在

[sʌm; səm][dɑːrk] ['sɜːrfɪs] .

some	dark	surface	.
一些	黑暗的	表面	.

她稚嫩的声音在字里行间忽隐忽现，如同黑暗表面上泛起的涟漪。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [hæd; həd] [groʊn] ['streɪndʒli] ['reɪdiənt] .

The	face	of	Achilles	had	grown	strangely	radiant	.
这	脸	的	阿喀琉斯	有	生长	奇怪的	辐射状	.

阿喀琉斯的脸上容光焕发，显得格外明亮。

[mɪs] [stoʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] .

Miss	Stone	,	as	she	looked	at	it	again	,	was	almost	startled	at	the	change	.
错过	石头	,	作为	她	看起来	在	它	再次	,	曾是	几乎	惊慌	在	这	改变	.

斯通小姐再次看到它时，几乎被这种变化吓了一跳。

[ðə; ði]['sɑːmbər] [lʊk] [hæd; həd] ['vænɪʃt] .

The	sombre	look	had	vanished	.
这	阴沉	看	有	消失了	.

阴郁的神情消失了。

[kwɪk] [laɪts] [ræn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [θɔːts] [ðæt] [met] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ænd; ənd] [læft] .

Quick	lights	ran	in	it	,	and	little	thoughts	that	met	the	child's	and	laughed	.
快的	灯	跑	在	它	,	和	小的	想法	那	遇见	这	孩子的	和	笑了	.

一道道闪光划过，一些小小的想法与孩子的思绪相遇，并引发了笑声。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [ˈtʃɪldrən] [təˈgeðər] , ” [θɔːt] [mɪs] [stoʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] .

“	They	are	two	children	together	,	”	thought	Miss	Stone	,	as	she	watched	them	.
”	他们	是	二	孩子们	一起	,	”	想法	错过	石头	,	作为	她	观看	他们	.

“他们就像两个孩子一样在一起，”斯通小姐看着他们心想。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər] [siːn] [ðə; ði][tʃaɪld][soʊ] ['hæpi] .

“	I	have	never	seen	the	child	so	happy	.
”	我	有	绝不	已见	这	孩子	所以	快乐的	.

我从未见过这孩子这么开心。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] [əˈgen] .

She	must	see	him	again	.
她	必须	看	他	再次	.

她必须再见到他。

” [ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd][ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] [læp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][əˈpɑːrt] ,

”	She	sat	with	her	hands	folded	in	her	grey	lap	,	a	little	apart	,
”	她	卫星	和	她	双手	折叠	在	她	灰色的	膝	,	一个	小的	除	,

她双手交叠放在灰色的膝盖上，微微分开，坐着。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [siːn] [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ʌn'tʌtʃt]

watching	the	pretty	scene	and	happy	in	it	,	but	outside	it	all	,	untouched
观看	这	漂亮的	场景	和	快乐的	在	它	,	但	外部	它	全部	,	未受触碰

[ænd; ənd] [greɪ] [ænd; ənd] [stɪl] .

and	grey	and	still	.
和	灰色的	和	仍然	.

看着美丽的景色，自己也感到快乐，但在这一切之外，却是一片未受触及的灰暗寂静。

[ˌviːˌaɪˈaɪ]

VII
七

第七章

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] “ ['hælsiən] [klʌb]

TO	MEET	THE	“	HALCYON	CLUB
到	见面	这	”	宁静	俱乐部

来认识“海鸥俱乐部”

” [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [p'rɑːnst] , [tʃæmpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði][bɪt] , [ænd; ənd]

”	Outside	the	door	the	horses	pranced	,	champing	a	little	at	the	bit	,	and
”	外部	这	门	这	马匹	轻快地	,	冠军	一个	小的	在	这	少量	,	和

['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['ʃaɪnɪŋ] ,

turning	their	shining	,
转弯	他们的	灼灼	,

“门外，马儿们昂首阔步，有些焦躁不安，它们闪亮的蹄子转过头来，

['ɑːrtʃɪŋ] [neks] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

arching	necks	in	the	sun	.
拱形	脖子	在	这	太阳	.

阳光下，脖颈微微弯曲。

['ʌðər] ['kærɪdʒɪz] [droʊv] [ʌp][ænd; ənd][droʊv] [əˈweɪ] .

Other	carriages	drove	up	and	drove	away	.
其他	马车	驾驶	向上	和	驾驶	离开	.

其他马车驶来又驶离。

[rɪtʃ] ['tɔɪlɪts] [əˈlaɪt] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [red] - [braʊn] [steps] — [hæts] [ðæt] [roʊz] , [tɪr] [ɑːn]

Rich	toilets	alighted	and	mounted	the	red	-	brown	steps	—	hats	that	rose	,	tier	on
富有的	洗手间	下车	和	安装	这	红色的	-	棕色的	步骤	—	帽子	那	玫瑰	,	层级	在

[tɪr] ,

tier	,
层级	,

富人们走下台阶，登上红褐色的台阶——一顶顶帽子，一层又一层地升起。

['raɪətəs] [pɑːr'ter] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['fɛðɝz] [ænd; ənd] [fruːt] ,

riotous	**parterres**	**of**	**flowers**	**and**	**feathers**	**and**	**fruit**	**,**
暴乱的	花坛	的	花朵	和	羽毛	和	水果	,

繁花似锦、羽毛飘扬、果实累累的花坛，

[kloʊz] ['lɪt(ə)l] ['bɔnɪts] [ðæt] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðer; ðər] ['elɪgəns] [baɪ] ['velvɪt] [nɑːt] [ɔːr] ['sʌt(ə)l] [kɜːrv]

close	**little**	**bonnets**	**that**	**proclaimed**	**their**	**elegance**	**by**	**velvet**	**knot**	**or**	**subtle**	**curve**
关闭	小的	引擎盖	那	宣布	他们的	优雅	经过	天鹅绒	结	或者	微妙的	曲线

[ʌv; əv] [brɪm] [ænd; ənd] [kraʊn] .

of	**brim**	**and**	**crown**	**.**
的	帽檐	和	王冠	.

精致的小帽子，以天鹅绒结或帽檐和帽顶的微妙弧度来彰显其优雅气质。

['kʌlərz] [flæʃt] , ['rɪbən] - ['ɛndz] ['flʌtəd] , ['delɪkətli] [ʃɑːd] [fiːt] [skɔːnd] [ðə; ði] ['peɪvmənt] .

Colours	**flashed**	**,**	**ribbon**	**-**	**ends**	**fluttered**	**,**	**delicately**	**shod**	**feet**	**scorned**	**the**	**pavement**	**.**
颜色	闪光灯	,	丝带	-	结束	飘动	,	轻柔地	鞋子	脚	被鄙视	这	路面	.

色彩闪烁，丝带飘动，穿着精致鞋履的双脚轻蔑地踏过人行道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hælsiən] [klʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd] , [ə'semblɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

It	**was**	**the**	**Halcyon**	**Club**	**of**	**the**	**North**	**Side**	**,**	**assembling**	**to**	**listen**	**to**
它	曾是	这	翠鸟	俱乐部	的	这	北	边	,	组装	到	听	到

[prə'fesər] ['ædɪsən] [trent] ,

Professor	**Addison**	**Trent**	**,**
教授	艾迪生	特伦特	,

那是北区哈尔西恩俱乐部的成员们聚集在一起，聆听艾迪生·特伦特教授的演讲。

[ðə; ði] [greɪt] [e'pi^rəfist] , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ɪnsk'rɪpʃnz]

the	**great**	**epigraphist**	**,**	**who**	**was**	**to**	**discourse**	**to**	**them**	**on**	**the**	**inscriptions**
这	伟大的	碑铭学家	,	WHO	曾是	到	话语	到	他们	在	这	铭文

[ʌv; əv] ['nɔsəs] ,

of	**Cnossus**	**,**
的	克诺苏斯	,

那位伟大的铭文学家，将要向他们讲解克诺索斯的铭文，

[ðə; ði] ['berid] [taʊn] [ʌv; əv] [kriːt] .

the	**buried**	**town**	**of**	**Crete**	**.**
这	埋葬	镇	的	克里特岛	.

克里特岛的埋没之城。

[ðə; ði] ['fɛðɝz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd]['boʊəz][wɜːr; wər]['oʊnli] ['sɜːrfɪs] [diːp] .

The	**feathers**	**and**	**flowers**	**and**	**boas**	**were**	**only**	**surface**	**deep**	**.**
这	羽毛	和	花朵	和	蟒蛇	是	仅有的	表面	深的	.

羽毛、花朵和蟒蛇都只停留在表面。

[bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] [biːt] [æn; ən] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ɪ'pɪgrəfi] — [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

Beneath	**them**	**beat**	**an**	**intense**	**desire**	**to**	**know**	**about**	**epigraphy**	**—**	**all**	**about**	**it**	**.**
下面	他们	打	一个	激烈的	欲望	到	知道	关于	碑铭学	—	全部	关于	它	.

他们内心深处涌动着强烈的求知欲，想要了解碑铭学的一切。

[ðə; ði] ['læfɪŋ] ['feɪsɪz][ænd; ənd] ['deɪntɪli] [ʃɑːd] [fiːt] [wɜːr; wər][set]['fɜːrmli][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] .

The	**laughing**	**faces**	**and**	**daintily**	**shod**	**feet**	**were**	**set**	**firmly**	**in**	**the**	**way**	**of**	**culture**	**.**
这	笑	面孔	和	轻柔地	鞋子	脚	是	放	牢牢	在	这	方式	的	文化	.

笑脸和穿着精致鞋履的双脚，牢牢地融入了文化之中。

[ðeɪ] [swept] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [dɔːz] ,

They	**swept**	**through**	**the**	**wide**	**doors**	**,**
他们	扫荡	通过	这	宽的	门	,

他们穿过宽大的大门，

[ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] [kaːvd] ['sterkeɪs] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɑː'rɑːtʃi] ['pæləs] [ɪn] ['flɔrəns] — ['ɪntuː] [ðə; ði] [waɪd]

up	the	long	carved	staircase	—	from	the	Caracci	Palace	in	Florence	—	into	the	wide
向上	这	长的	雕刻	楼梯	—	从	这	卡拉奇	宫殿	在	佛罗伦萨	—	进入	这	宽的

['laɪbreri] ,

library	,
图书馆	,

沿着佛罗伦萨卡拉奇宫的长长的雕花楼梯向上，进入宽敞的图书馆，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [ɑːrtʃt] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] - [ʃelvd] [bʊks] [ænd; ənd] [glimpsiz] [ʌv; əv] [bʌsts] [ænd; ənd]

with	its	arched	ceiling	and	high	-	shelved	books	and	glimpses	of	busts	and
和	它是	拱形	天花板	和	高的	-	搁置	图书	和	惊鸿一瞥	的	半身像	和

['pedɪstəlz] .

pedestals	.
基座	.

拱形天花板、高高的书架，以及隐约可见的半身像和基座。

[ðeɪ] ['flʌtəd] [ɪn] [sɔːft] [gluːm] ,

They	fluttered	in	soft	gloom	,
他们	飘动	在	柔软的	愁云	,

它们在柔和的昏暗中飘动，

[ænd; ənd] [sæŋk] ['ɪntuː] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [ə'dʒʌstəb(ə)l] [tʃerz] [ænd; ənd] [feɪst] ['stɜːrnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['plætfɔːrm]

and	sank	into	rows	of	adjustable	chairs	and	faced	sternly	a	little	platform
和	沉没	进入	行	的	可调节的	椅子	和	面对	严厉地	一个	小的	平台

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

at	the	end	of	the	room	.
在	这	结尾	的	这	房间	.

他们瘫坐在一排排可调节的椅子上，神情严肃地面向房间尽头的小平台。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [dɪ'sendɪd] ['greɪtfəli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ;

The	air	of	culture	descended	gratefully	about	them	;
这	空气	的	文化	下降	感激不尽	关于	他们	;

他们周围洋溢着令人愉悦的文化气息；

[ðeɪ] [bʌzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ɪts] [dɪm] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] ['setld] [bæk] [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv]

they	buzzed	a	little	in	its	dim	warmth	and	settled	back	to	await	the	arrival	of
他们	嗡嗡作响	一个	小的	在	它是	暗淡	温暖	和	定居	后退	到	等待	这	到达	的

[ðə; ði] [greɪt] [e'pi^rəfist] .

the	great	epigraphist	.
这	伟大的	碑铭学家	.

它们在昏暗温暖的光线下嗡嗡叫了几声，然后安静下来，等待伟大的碑铭学家到来。

[ðə; ði] [greɪt] [e'pi^rəfist] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

The	great	epigraphist	was	,	at	this	moment	,
这	伟大的	碑铭学家	曾是	,	在	这	片刻	,

这位伟大的铭文学家此刻正在.....

[θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [θriː] [ænd; ənd] [wʌn] - [hæf] [maɪlz] — [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'saɪs] — [aʊt]

three	hundred	and	sixty	-	three	and	one	-	half	miles	—	to	be	precise	—	out
三	百	和	六十	-	三	和	一	-	一半	英里	—	到	是	精确的	—	出去

[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] .

from	New	York	.
从	新的	约克	.

准确来说，距离纽约三百六十三英里半。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['stiːmər] - [tʃer] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [stretʃt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [bɪ'fɔːr]

He	was	sitting	in	a	steamer	-	chair	,	his	feet	stretched	comfortably	before
他	曾是	坐着	在	一个	汽船	-	椅子	,	他的	脚	拉伸	舒适地	前

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他坐在蒸汽椅上，双脚舒适地伸展在身前。

[ə; eɪ] ['stiːmər] - [rʌg] [ræpt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['æmp(ə)l][fɔːrm] , [ə; eɪ] [greɪ] [kæp] [pʊld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz]

a	steamer	-	rug	wrapped	about	his	ample	form	,	a	grey	cap	pulled	over	his	eyes
一个	汽船	-	小地毯	包装	关于	他的	充足	形式	,	一个	灰色的	帽	拉	超过	他的	眼睛

— ['doʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

—	dozing	in	the	sun	.
—	打盹	在	这	太阳	.

他身披一张毯子，胖乎乎的身躯上裹着一块毯子，一顶灰色的帽子拉下来遮住了眼睛——在阳光下打盹儿。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][sæt] [ɪ'rekt] .

Suddenly	he	sat	erect	.
突然	他	卫星	直立	.

他突然坐直了。

[ðə; ði] [rʌg] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] , [ðə; ði]['vaɪzər] [ʃɑːt] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	rug	fell	from	his	person	,	the	visor	shot	up	from	his	eyes	.
这	小地毯	跌倒	从	他的	人	,	这	遮阳板	射击	向上	从	他的	眼睛	.

他身上的地毯滑落，面罩猛地从眼前弹开。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm] ['blæŋkli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʃɔːrlɪs] [west] .

He	turned	them	blankly	toward	the	shoreless	West	.
他	转向	他们	茫然地	朝向	这	无岸	西方	.

他茫然地将他们转向无垠的西方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['moʊmənt][æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [self][tuː; tə]

This	was	the	moment	at	which	he	had	instructed	his	subconscious	self	to
这	曾是	这	片刻	在	哪个	他	有	指示	他的	潜意识	自己	到

[rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] ['lektʃər] [ɑːn] ['kritən] [ɪnsk'rɪpʃnz] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊm]

remind	him	of	an	engagement	to	lecture	on	Cretan	inscriptions	at	the	home
提醒	他	的	一个	订婚	到	演讲	在	克里特岛	铭文	在	这	家

[ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['filip] ['hærɪs] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] [draɪv] ,

of	Mrs	.	Philip	Harris	on	the	Lake	Shore	Drive	,
的	太太	.	菲利普	哈里斯	在	这	湖	支撑	驾驶	,

就在这时，他指示自己的潜意识提醒他，他已答应去湖滨大道上的菲利普·哈里斯夫人家中讲授克里特岛铭文。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] , [ˌɪlə'nɔɪ] .

Chicago	,	Illinois	.
芝加哥	,	伊利诺伊州	.

伊利诺伊州芝加哥市。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɔːrlɪs] [west] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][græsp][ˌaɪ 'tiː] .

He	looked	again	at	the	shoreless	West	and	tried	to	grasp	it	.
他	看起来	再次	在	这	无岸	西方	和	尝试	到	抓牢	它	.

他再次眺望无垠的西方，试图去理解它。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] [self] [ðæt] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv]

It	may	have	been	his	subconscious	self	that	reminded	him	—	it	may	have
它	可能	有	到过	他的	潜意识	自己	那	提醒	他	—	它	可能	有

[bɪn] [ðə; ði] [ˌtelɪ'pæθɪk] [weɪvz] [ðæt] ['trævld] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæf] - [gluːm] [ʌv; əv]

been	the	telepathic	waves	that	travelled	toward	him	out	of	the	half	-	gloom	of
到过	这	心灵感应	波浪	那	旅行	朝向	他	出去	的	这	一半	-	愁云	的

[ðə; ði]['laɪbreri] .

the	library	.
这	图书馆	.

或许是他的潜意识提醒了他——或许是从图书馆昏暗光线中传来的心灵感应波。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪfti] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['trævld] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪn'tensəti] — " [hæd; həd] ['eni]

They	were	fifty	strong	,	and	they	travelled	with	great	intensity	—	"	Had	any
他们	是	五十	强的	,	和	他们	旅行	和	伟大的	强度	—	"	有	任何

[wʌn] [siːn] [hɪm; ɪm] — ? "

one	seen	him	—	?	"
一	已见	他	—	?	"

他们共有五十人，而且步伐非常坚定——"有人见过他吗？？"

“ [wer] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? ”
“ Where was he ? ”
“ 在哪里 曾是 他 ? ”

“他当时在哪儿？”

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] ? ”
“ What was wrong ? ”
“ 什么 曾是 错误的 ? ”

“出了什么事？”

“ [leɪt] ! ”
“ Late ! ”
“ 晚的 ! ”

“晚的！”

“ ['veri] [leɪt] ! ”
“ Very late ! ”
“ 非常 晚的 ! ”

“太晚了！”

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌŋktʃuəl] [mæn] !
“ Such a punctual man ! ”
“ 这样的 一个 准时 男人 !

“真是个守时的人！”

” [ðə; ði] [weɪvz] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [spred] [ænd; ənd] [gruː] .
” The waves fluttered and spread and grew .
” 这 波浪 飘动 和 传播 和 生长 .

“波浪翻腾、扩散、增大。”

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['hoʊstəs] .
The president of the club looked at the hostess .
这 总统 的 这 俱乐部 看起来 在 这 女主人 .

俱乐部主席看了看女招待。

[ðə; ði] ['hoʊstəs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['prezɪdənt] .
The hostess looked at the president .
这 女主人 看起来 在 这 总统 .

女主人看了看总统。

[ðeɪ] [kən'sʌltid] [ænd; ənd] [druː] [ə'pɑːrt] .
They consulted and drew apart .
他们 咨询 和 画 除 .

他们商议后，最终分道扬镳。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [roʊz][tuː; tə] [spiːk] , ['klɪrɪŋ] [hɜːr; hər] [θroʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [peɪnd] [lʊk] .
The president rose to speak , clearing her throat for a pained look .
这 总统 玫瑰 到 说话 , 清理 她 喉 为了 一个 痛苦 看 .

总统起身发言，清了清嗓子，脸上露出痛苦的神色。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] . . . .
Then she waited . . . .
然后 她 等待 . . . .

然后她等待着……

[ðə; ði] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ə'gen] , [ə; eɪ] [faɪn] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
The hostess was approaching again , a fine resolution in her face .
这 女主人 曾是 接近 再次 , 一个 美好的 解决 在 她 脸 .

女主人再次走过来，脸上带着坚定的神情。

[ðeɪ] [kən'fəːd] , ['lʊkɪŋ] ['daʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
They conferred , looking doubtfully at the door .
他们 授予 , 寻找 怀疑地 在 这 门 .

他们商量了一会儿，疑惑地看着门口。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [kə'reɪdʒəsli] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [ə'gen] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] ,

The	president	nodded	courageously	and	seated	herself	again	on	the	platform	,
这	总统	点头	勇敢地	和	坐着	她自己	再次	在	这	平台	,

总统勇敢地点了点头，重新坐回讲台上。

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['filip] ['hærɪs] [pæst] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

while	Mrs	.	Philip	Harris	passed	slowly	from	the	room	,
尽管	太太	.	菲利普	哈里斯	通过了	缓慢地	从	这	房间	,

当菲利普·哈里斯夫人缓缓走出房间时，

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] ['kʌmpəni] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv]

the	eyes	of	the	assembled	company	following	her	with	a	little	look	of
这	眼睛	的	这	组装	公司	下列的	她	和	一个	小的	看	的

[ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['dɔːnɪŋ] [hoʊp] .

curiosity	and	dawning	hope	.
好奇心	和	黎明	希望	.

在场所有人的目光都带着一丝好奇和一丝希望，追随着她。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[ænd; ənd] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['lektʃər]

AND	GIVE	A	SIMPLE	LECTURE
和	给	一个	简单的	演讲

并进行一次简单的演讲

[ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [bɪ'loʊ] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] .

In	the	doorway	below	she	paused	a	moment	,	a	little	startled	at	the	scene	.
在	这	门口	以下	她	暂停	一个	片刻	,	一个	小的	惊慌	在	这	场景	.

她在楼下的门口停顿了一下，被眼前的景象吓了一跳。

[ðə; ði] [boʊd] ['hedz] , [ðə; ði][bɪt][ʌv; əv]['foʊldɪd] ['tɪʃuː] , [ðə; ði] ['læfɪŋ] , ['iːgər] [toʊnz] ,

The	bowed	heads	,	the	bit	of	folded	tissue	,	the	laughing	,	eager	tones	,
这	鞠躬	头部	,	这	少量	的	折叠	组织	,	这	笑	,	渴望的	音调	,

低垂的头颅，折叠的纸巾，欢快的笑声，

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [mɪs] ['stoʊnz] [feɪs] [held] [hɜːr; hər] .

the	look	in	Miss	Stone's	face	held	her	.
这	看	在	错过	石头的	脸	握住	她	.

斯通小姐脸上的表情让她愣住了。

[ʃiː; ʃi] [swept] [ə'saɪd][ðə; ði] ['dreɪpəri] [ænd; ənd] ['entərd] — [ðə; ði] ['steɪtli] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

She	swept	aside	the	drapery	and	entered	—	the	stately	lady	of	the	house	.
她	扫荡	旁边	这	布料	和	进入	—	这	庄严	女士	的	这	房子	.

她拂开帷幔走了进来——这位仪态端庄的女主人。

[ðə; ði] [boʊd] ['hedz] [wɜːr; wər] ['lɪftɪd] .

The	bowed	heads	were	lifted	.
这	鞠躬	头部	是	抬起	.

低垂的头颅被抬起。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

The	child	sprang	to	her	feet	.
这	孩子	弹簧	到	她	脚	.

孩子猛地站了起来。

“ ['mʌðər] - [dɪr] !

“	Mother	-	dear	!
“	母亲	-	亲爱的	!

“亲爱的妈妈！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [frend] !

It	is	my	friend	!
它	是	我的	朋友	!

是我的朋友!

[hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] !

He	has	come	!
他	有	来	!

他来了!

〞 [ðə; ði][wɜːrdz] [sæŋ] .

〞	The	words	sang	.
〞	这	字	唱	.

那些话语如同歌声般响起。

['mɪsɪz] . ['filip] ['hærɪs] [held] [aʊt] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [hænd] .

Mrs	.	Philip	Harris	held	out	a	gracious	hand	.
太太	.	菲利普	哈里斯	握住	出去	一个	亲切	手	.

菲利普·哈里斯夫人伸出了友善的手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɜːr; hər][hænd] .

She	had	not	intended	to	offer	her	hand	.
她	有	不是	故意的	到	提供	她	手	.

她原本并没有打算伸出手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['dɪstənt] [ænd; ənd][kaɪnd] .

She	had	intended	to	be	distant	and	kind	.
她	有	故意的	到	是	遥远	和	种类	.

她原本打算保持距离，但待人友善。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][mæn] [lʊkt] [ʌp] [ʃiː; ʃi] ['sʌmhaʊ] [fər'gɑːt] .

But	when	the	man	looked	up	she	somehow	forgot	.
但	什么时候	这	男人	看起来	向上	她	不知何故	忘了	.

但当那人抬起头时，她却不知怎的忘记了。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] .

She	held	out	the	hand	with	a	quick	smile	.
她	握住	出去	这	手	和	一个	快的	微笑	.

她带着一丝微笑伸出了手。

[ðə; ði] [griːk] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Greek	was	on	his	feet	,	bending	above	it	.
这	希腊语	曾是	在	他的	脚	,	弯曲	多于	它	.

希腊人站着，弯腰俯身看着它。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['ɑːnər] , ['mædəm] — [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] . ”

“	It	is	an	honour	,	madame	—	that	you	come	.	”
〞	它	是	一个	荣誉	,	夫人	—	那	你	来	.	〞

“夫人，您能光临是我的荣幸。”

“ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['feɪvər] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['sloʊli] ,

“	I	have	come	to	ask	a	favour	,	”	she	replied	,	slowly	,
〞	我	有	来	到	问	一个	偏爱	,	〞	她	回复	,	缓慢地	,

“我是来请你帮个忙的，”她缓缓回答道。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['trævəlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wel] - [brʌʃt] [kloʊðz] , [ðə; ði] [kliːn] ['lɪnɪn] , [ðə; ði] ['slendər]

her	eyes	travelling	over	the	well	-	brushed	clothes	,	the	clean	linen	,	the	slender
她	眼睛	旅行	超过	这	出色地	-	刷过	衣服	,	这	干净的	亚麻布	,	这	苗条

[fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

feet	of	the	man	.
脚	的	这	男人	.

她的目光扫过男人梳理整齐的衣服、干净的床单和修长的双脚。

['feɪvər] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [seɪ] — ['prɪvəlɪdʒ] [wʌz; wəz] ['nɪrər] [ˌaɪ 'tiː] .

Favour	**was**	**not**	**what**	**she**	**had**	**meant**	**to**	**say**	**—**	**privilege**	**was**	**nearer**	**it**	**.**
偏爱	曾是	不是	什么	她	有	意思是	到	说	—	特权	曾是	更近	它	.

她本意并非想表达“恩惠”的意思——“特权”或许更接近于此。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

But	**there**	**was**	**something**	**about**	**him**	**.**
但	那里	曾是	某物	关于	他	.

但他身上确实有种特别的气质。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [gruː] [swɑːv] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

Her	**voice**	**grew**	**suave**	**to**	**match**	**the**	**words**	**.**
她	嗓音	生长	温文尔雅	到	匹配	这	字	.

她的声音变得圆润流畅，与话语相得益彰。

“ [maɪ] ['dɔːtər] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][juː; jʊ] — ” [hɜːr; hər][hænd] ['restɪd] ['laɪtli] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃaɪldz]

“	**My**	**daughter**	**has**	**told**	**me**	**of**	**you**	**—**	**”**	**Her**	**hand**	**rested**	**lightly**	**on**	**the**	**child's**
“	我的	女儿	有	讲述	我	的	你	—	”	她	手	休息	轻轻	在	这	孩子的

[kəːlz] — [ə; eɪ] [seɪf] ,

curls	**—**	**a**	**safe**	**,**
卷发	—	一个	安全的	,

“我女儿跟我提起过你——”她的手轻轻地放在孩子的卷发上——一个安全、

[ˌʌn'rʌmpld] [tʌtʃ] .

unrumpled	**touch**	**.**
整洁的	触碰	.

触感平整。

“ [hɜːr; hər] ['vɪzɪt][tuː; tə][juː; jʊ][hæz; həz] [ɪn'tʃæntɪd] [hɜːr; hər] .

“	**Her**	**visit**	**to**	**you**	**has**	**enchanted**	**her**	**.**
“	她	访问	到	你	有	迷人的	她	.

“她拜访您这件事让她非常着迷。”

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn][ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər] .

She	**speaks**	**of**	**it**	**every**	**day**	**,**	**of**	**the**	**Parthenon**	**and**	**what**	**you**	**told**	**her**	**.**
她	说话	的	它	每一个	天	,	的	这	帕特农神庙	和	什么	你	讲述	她	.

她每天都提起这件事，提起帕特农神庙，提起你告诉她的事情。

” [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [met] ['greɪvli] .

”	**The**	**eyes**	**of**	**the**	**man**	**and**	**the**	**child**	**met**	**gravely**	**.**
”	这	眼睛	的	这	男人	和	这	孩子	遇见	严重地	.

男人和孩子的目光严肃地对视着。

“ [aɪ] ['wʌndɚd] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tel] [sʌm; səm] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] — [hɪr]

“	**I**	**wondered**	**whether**	**you**	**would**	**be**	**willing**	**to**	**tell**	**some**	**friends**	**of**	**mine**	**—**	**here**
“	我	想知道	无论	你	会	是	愿意的	到	告诉	一些	朋友们	的	矿	—	这里

— [naʊ] —

—	**now**	**—**
—	现在	—

“我想知道你是否愿意现在就告诉我的一些朋友——

” [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ə; eɪ] [swɪft] [lʊk] .

”	**He**	**had**	**turned**	**to**	**her**	**—**	**a**	**swift**	**look**	**.**
”	他	有	转向	到	她	—	一个	迅速	看	.

他转过身去看她——只是匆匆一瞥。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

She	**replied**	**with**	**a**	**smile**	**.**
她	回复	和	一个	微笑	.

她笑着回答。

“ ['nʌθɪŋ] ['fɔːrm(ə)l] — [dʒʌst]['sɪmp(ə)l] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ðə; ði][tʃaɪld] .

“	Nothing	formal	—	just	simple	things	,	such	as	you	told	the	child	.
”	没有什么	正式的	—	只是	简单的	事物	，	这样的	作为	你	讲述	这	孩子	。

“没什么正式的——只是一些简单的事情，就像你告诉孩子的那样。”

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['veri]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

We	should	be	very	grateful	to	you	,	”	she	added	,
我们	应该	是	非常	感激的	到	你	，	”	她	额外	，

“我们应该非常感谢你，”她补充道。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr'self] .

as	if	she	were	a	little	surprised	at	herself	.
作为	如果	她	是	一个	小的	惊讶	在	她自己	。

仿佛她对自己也有些惊讶。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [klɪr] [aɪz] .

He	looked	at	her	with	clear	eyes	.
他	看起来	在	她	和	清除	眼睛	。

他目光清澈地看着她。

“ [aɪ] [spiːk] — [jes] — [aɪ] [laɪk] ['ɔːlweɪz] — [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] .

“	I	speak	—	yes	—	I	like	always	—	to	speak	of	my	country	.
”	我	说话	—	是的	—	我	喜欢	总是	—	到	说话	的	我的	国家	。

“我发言——是的——我喜欢一直发言——谈论我的国家。

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .

I	thank	you	.
我	感谢	你	。

谢谢。

” [ðə; ði][tʃaɪld] , ['stændɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [fiːt] , [muːvd] ['laɪtli] .

”	The	child	,	standing	by	with	eager	feet	,	moved	lightly	.
”	这	孩子	，	常设	经过	和	渴望的	脚	，	已搬	轻轻	。

“孩子站在一旁，迈着轻快的步伐，轻轻地走着。”

[hɜːr; hər][hændz] [dɑːnst] [ɪn] ['sɔftəst] [pæts] .

Her	hands	danced	in	softest	pats	.
她	双手	跳舞	在	最柔软	轻拍	。

她的双手轻轻地拍打着。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [lʌv]

“	You	will	tell	them	about	it	—	just	as	you	told	me	—	and	they	will	love
”	你	将要	告诉	他们	关于	它	—	只是	作为	你	讲述	我	—	和	他们	将要	爱

[ˌaɪ 'tiː] ! ”

it	!	”
它	！	”

“你会把这件事告诉他们——就像你告诉我的那样——他们一定会喜欢的！”

“ [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] — [jes] ！ ”

“	I	tell	them	—	yes	!	”
”	我	告诉	他们	—	是的	！	”

“我告诉他们——是的！”

“ [kʌm] , [mɪs] [stoʊn] .

“	Come	,	Miss	Stone	.
”	来	，	错过	石头	。

“来吧，斯通小姐。”

” [ðə; ði][tʃaɪld] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [praɪd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] .

”	The	child	held	out	her	hand	with	a	little	gesture	of	pride	and	loving	.
”	这	孩子	握住	出去	她	手	和	一个	小的	手势	的	自豪	和	爱	。

孩子伸出手，带着一丝骄傲和爱意。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] .
“	**We**	**must**	**go**	**now**
”	我们	必须	去	现在

.				
.				

我们必须走了。

[gʊd] - [baɪ] , ['mɪstər] . [ə'kɪliːz] .
Good	**-**	**bye**	**,**	**Mr**	**.**	**Achilles**
好的	-	再见	,	先生	.	阿喀琉斯

.
.

再见了，阿喀琉斯先生。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] , [pliːz] . ”
You	**will**	**come**	**again**	**,**	**please**	**.**
你	将要	来	再次	,	请	.

”
”

请您再来。

“ [aɪ] [kʌm] , ” [sed] [ə'kɪliːz] , ['sɪmpli] .
“	**I**	**come**	**,**	**”**	**said**	**Achilles**	**,**	**simply**
“	我	来	,	”	说	阿喀琉斯	,	简单地

.
.

“我来了，”阿喀琉斯简单地说。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [kweɪnt] ['fɪgjər] [pæs] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːmz; rʊmz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]
He	**watched**	**the**	**quaint**	**figure**	**pass**	**down**	**the**	**long**	**rooms**	**beside**	**the**
他	观看	这	古雅	数字	经过	向下	这	长的	房间	旁	这

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [greɪ] [dres] ,
shimmering	**grey**	**dress**	**,**
闪闪发光	灰色的	裙子	,

他注视着那个身着闪亮灰色长裙、姿态雅致的身影沿着长长的房间走过来。

[θruː] [æn; ən] [ɑːrtʃt] ['dɔːrweɪ] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
through	**an**	**arched**	**doorway**	**at**	**the**	**end**	**,**	**and**	**out**	**of**	**sight**
通过	一个	拱形	门口	在	这	结尾	,	和	出去	的	视线

.
.

穿过尽头的拱形门，消失在视线之外。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [smaɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] .
Then	**he**	**turned**	**to**	**his**	**hostess**	**with**	**the**	**quick**	**smile**	**of**	**his**	**race**
然后	他	转向	到	他的	女主人	和	这	快的	微笑	的	他的	种族

.
.

然后他转向女主人，露出了他这个种族特有的灿烂笑容。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] .
“	**She**	**is**	**beautiful**	**,**	**madame**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**slowly**
“	她	是	美丽的	,	夫人	,	”	他	说	,	缓慢地

.
.

“夫人，她很漂亮。”他缓缓说道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [tʃaɪld] !
“	**She**	**is**	**a**	**child**	**!**
“	她	是	一个	孩子	!

“她还是个孩子！”

” [ðə; ði] ['mʌðər] [ə'sentid] , ['æbsəntli] .
”	**The**	**mother**	**assented**	**,**	**absently**	**.**
”	这	母亲	同意	,	心不在焉地	.

母亲心不在焉地表示同意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,
She	**was**	**not**	**thinking**	**of**	**the**	**child**	**,**
她	曾是	不是	思维	的	这	孩子	,

她当时并没有想到孩子。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪfti] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hælsiən] [klʌb] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .
but	**of**	**the**	**fifty**	**members**	**of**	**the**	**Halcyon**	**Club**	**in**	**the**	**library**	**.**
但	的	这	五十	成员	的	这	翠鸟	俱乐部	在	这	图书馆	.

但在图书馆里，有五十名海尔西恩俱乐部成员。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?
“ Will you come ?
” 将要 你 来 ?

你会来吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] ['weɪtɪŋ] .
“ My friends are waiting .
” 我的 朋友们 是 等待 .

我的朋友们都在等着呢。

” [hiː; hi] [spred] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [kwɪk] [ə'sent] .
” He spread his hands in quick assent .
” 他 传播 他的 双手 在 快的 同意 .

他迅速张开双手表示同意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿喀琉斯先生(Mr. Achilles)
第3/8页

“ [aɪ] [kʌm] — [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .
“ I come — as you like .
“ 我 来 — 作为 你 喜欢 .

“我来了——随你喜欢。”

[aɪ] [gɪv] ['pleʒər] — [tuː; tə] [kʌm] .
I give pleasure — to come .
我 给 乐趣 — 到 来 .

我带来快乐——来吧。

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” She smiled a little .
” 她 微笑 一个 小的 .

她微微一笑。

“ [jes] , [juː; jʊ] [gɪv] ['pleʒər] .
“ Yes , you give pleasure .
“ 是的 , 你 给 乐趣 .

“是的，你让人感到快乐。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] [æt; ət] [iːz] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] .
” She was somehow at ease about the man .
” 她 曾是 不知何故 在 舒适 关于 这 男人 .

她和这个男人相处时，不知为何感到很自在。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] — [ɪ'lɪtərət] , [pər'hæps] , [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'kuːθ] .
He was poor — illiterate , perhaps , but not uncouth .
他 曾是 贫穷的 — 文盲 , 也许 , 但 不是 粗野 .

他很穷——或许不识字，但并不粗鲁。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp][ðə; ði]
She glanced at him with a little look of approval as they went up the
她 瞥了一眼 在 他 和 一个 小的 看 的 赞同 作为 他们 去 向上 这
['sterkeɪs] .
staircase .
楼梯 .

他们一起上楼梯时，她带着一丝赞许的眼神看了他一眼。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːmənaiz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
It came to her suddenly that he harmonised with it ,
它 来了 到 她 突然 那 他 协调 和 它 ,

她突然意识到，他与这首曲子很和谐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
and with all the beautiful things about them .
和 和 全部 这 美丽的 事物 关于 他们 .

以及它们身上所有美好的特质。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [prə'fesər] [trent] [flæʃt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] — [ʃɔːrt] [ænd; ənd][fæt][ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] ,
The figure of Professor Trent flashed upon her — short and fat and puffing ,
这 数字 的 教授 特伦特 闪光灯 之上 她 — 短的 和 胖的 和 抽气 ,

特伦特教授的身影在她眼前一闪而过——矮胖，气喘吁吁，

[ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] .
and yearning toward the top of the stair .
和 渴望 朝向 这 顶部 的 这 楼梯 .

渴望着登上楼梯顶端。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn] .

But	this	man	.
但	这	男人	.

但这个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][grænd] [er] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [jet] [soʊ]['sɪmp(ə)l] .

There	was	the	grand	air	about	him	—	and	yet	so	simple	.
那里	曾是	这	盛大	空气	关于	他	—	和	然而	所以	简单的	.

他身上有一种高贵的气质，但为人却又如此朴实。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [eɪ'klɑː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri]

It	was	almost	with	a	sense	of	eclat	that	she	ushered	him	into	the	library
它	曾是	几乎	和	一个	感觉	的	埃克拉特	那	她	引导	他	进入	这	图书馆

.

:
.

她几乎带着一种欣喜若狂的心情把他领进了图书馆。

[ðə; ði] [er] [stɜːrd] ['sʌtəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hʌʃ] .

The	air	stirred	subtly	,	with	a	little	hush	.
这	空气	搅拌	微妙地	,	和	一个	小的	嘘	.

空气微微流动，带着一丝静谧。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['mɪstər] . [ə'kɪliːz] [ælɪgzændrækɪs] , [huː] ,

The	president	was	on	her	feet	,	introducing	Mr	.	Achilles	Alexandrakis	,	who	,
这	总统	曾是	在	她	脚	,	介绍	先生	.	阿喀琉斯	亚历山德拉基斯	,	WHO	,

总统站起身来，介绍了阿基里斯·亚历山德拉基斯先生，他

[ɪn][ðə; ði] [ʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv] [prə'fesər] [trent] ,

in	the	unavoidable	absence	of	Professor	Trent	,
在	这	不可避免的	缺席	的	教授	特伦特	,

在特伦特教授不可避免的缺席下，

[hæd; həd]['kaɪndli] [kən'sentid] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['kʌstəmz]

had	kindly	consented	to	speak	to	them	on	the	traditions	and	customs
有	亲切地	同意	到	说话	到	他们	在	这	传统	和	海关

[ʌv; əv]['mɑːdərn] [griːk] [laɪf] .

of	modern	Greek	life	.
的	现代的	希腊语	生活	.

他欣然同意与他们谈论现代希腊生活的传统和习俗。

[əkɪlɪs] [aɪz] [fel] ['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] ['lɪftɪd] ['feɪsɪz] .

Achilles's	eyes	fell	gently	on	the	lifted	faces	.
阿喀琉斯的	眼睛	跌倒	轻轻地	在	这	抬起	面孔	.

阿喀琉斯的目光轻轻落在了那些抬起的脸上。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [hoʊm] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɪmpli] .

“	I	like	to	tell	you	about	my	home	,	”	he	said	,	simply	.
“	我	喜欢	到	告诉	你	关于	我的	家	,	”	他	说	,	简单地	.

“我想跟你讲讲我的家，”他简单地说。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [aɪ][kæn; kən] .

“	I	tell	you	all	I	can	.
“	我	告诉	你	全部	我	能	.

“我会把我能告诉你们的都告诉你们。”

” [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [streɪn] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz] [rɪ'lækst] .

”	The	look	of	strain	in	the	faces	relaxed	.
”	这	看	的	拉紧	在	这	面孔	轻松	.

“脸上紧张的神情放松了下来。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['iːzi] ['lektʃər] — [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ]

It	was	going	to	be	an	easy	lecture	—	one	that	you	could	know	something
它	曾是	去	到	是	一个	简单的	演讲	—	一	那	你	可以	知道	某物

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

这将是一场轻松的讲座——一场你能够了解一些内容的讲座。

[ðeɪ] ['setld] [tuː; tə][sɔːft] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə'pruːv(ə)l] .

They	settled	to	soft	attention	and	approval	.
他们	定居	到	柔软的	注意力	和	赞同	.

他们接受了温和的关注和认可。

[ə'kɪliːz] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [diːp] [aɪz] .

Achilles	waited	a	minute	—	looking	at	them	with	deep	eyes	.
阿喀琉斯	等待	一个	分钟	—	寻找	在	他们	和	深的	眼睛	.

阿喀琉斯等了一会儿，目光深邃地注视着他们。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

And	suddenly	they	saw	that	the	eyes	were	not	looking	at	them	,
和	突然	他们	锯	那	这	眼睛	是	不是	寻找	在	他们	,

突然，他们发现那些眼睛并没有看着他们。

[bʌt; bət][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] — ['sʌmθɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [lʌvd] .

but	at	something	far	away	—	something	beautiful	and	loved	.
但	在	某物	远的	离开	—	某物	美丽的	和	喜爱	.

但那是在遥远的地方——某个美丽而充满爱的地方。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hælsiən] [klʌb] [hæd; həd] ['nevər] ['lisnd]

It	is	safe	to	say	that	the	members	of	the	Halcyon	Club	had	never	listened
它	是	安全的	到	说	那	这	成员	的	这	翠鸟	俱乐部	有	绝不	听着

[tuː; tə] ['eniθɪŋ] [kwaɪt] [laɪk] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ə'kɪliːz] [ælɪgzændrækɪs] [geɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] [deɪ] ,

to	anything	quite	like	the	account	that	Achilles	Alexandrakis	gave	them	that	day	,
到	任何事物	相当	喜欢	这	帐户	那	阿喀琉斯	亚历山德拉基斯	给予	他们	那	天	,

可以肯定地说，哈尔西翁俱乐部的成员们从未听过像阿基里斯·亚历山德拉基斯那天所讲述的那样的故事。

[ɪn][ðə; ði] ['gluːmi] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] - ['frʌntɪd] [haʊs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [leɪk] , [ʌv; əv][ðə; ði][lænd]

in	the	gloomy	room	of	the	red	-	fronted	house	overlooking	the	lake	,	of	the	land
在	这	阴沉	房间	的	这	红色的	-	正面	房子	俯瞰	这	湖	,	的	这	土地

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] .

of	his	birth	.
的	他的	出生	.

在他出生地的湖边，一栋红墙房子的阴暗房间里。

[ðeɪ] ['skersli] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]['æktʃuəl][wɜːrdz][æt; ət][fɜːrst] ,

They	scarcely	listened	to	the	actual	words	at	first	,
他们	几乎	听着	到	这	实际的	字	在	第一的	,

他们起初几乎没怎么听进去那些话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][fɑːr] [ə'weɪ] .

but	they	listened	to	him	all	lighted	up	from	far	away	.
但	他们	听着	到	他	全部	照明	向上	从	远的	离开	.

但他们从远处听着他讲话，都兴致勃勃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] — [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['rɪðəm] [ðæt] [fluː]

There	was	something	about	him	as	he	spoke	—	a	sweeping	rhythm	that	flew
那里	曾是	某物	关于	他	作为	他	辐	—	一个	扫荡	韵律	那	飞翔

[æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] ,

as	a	bird	,
作为	一个	鸟	,

他说话时有一种特别的气质——一种如鸟儿般飞翔的流畅节奏。

[riːtʃɪŋ] ['oʊvər] [greɪt] ['speɪsɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][dʒɔɪ] [ðæt] [liltid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [sæŋ] .

reaching	over	great	spaces	,	and	a	simple	joy	that	lilted	a	little	and	sang	.
到达	超过	伟大的	空间	,	和	一个	简单的	喜悦	那	轻快的	一个	小的	和	唱	.

跨越广阔的空间，带来一种轻快婉转、婉转歌唱的简单喜悦。

[hiː; hi] [druː] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði]['pɑːrθəˌnɑːn] — [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] ['æθənz] — [ɪn] ['kɑːləm] [ænd; ənd]

He	drew	for	them	the	Parthenon	—	the	glory	of	Athens	—	in	column	and
他	画	为了	他们	这	帕特农神庙	—	这	荣耀	的	雅典	—	在	柱子	和

['stætʃuː][ænd; ənd] ['maɪti] ['temp(ə)l][ænd; ənd] ['krʌmbliŋ] [tuːm] . . . .

statue	and	mighty	temple	and	crumbling	tomb	.	.	.	.
雕像	和	强大的	寺庙	和	摇摇欲坠	墓	.	.	.	.

他为他们描绘了帕特农神庙——雅典的荣耀——用柱子、雕像、雄伟的庙宇和摇摇欲坠的陵墓……

[ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['wʌndər] [ænd; ənd] [stɪl] , [klɪr] [laɪt] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

A	sense	of	beauty	and	wonder	and	still	,	clear	light	passed	before	them	.
一个	感觉	的	美丽	和	想知道	和	仍然	,	清除	光	通过了	前	他们	.

一股美丽、奇妙的感觉，以及宁静清澈的光线在他们眼前掠过。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] . . .

Then	he	paused	.	.	.
然后	他	暂停	.	.	.

然后他停顿了一下……

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] . . . .

his	voice	laughed	a	little	,	and	he	spoke	of	his	people	.	.	.	.
他的	嗓音	笑了	一个	小的	,	和	他	辐	的	他的	人们	.	.	.	.

他的声音带着一丝笑意，他谈起了他的人民……

['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kwaɪt] [toʊld] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] .

Nobody	could	have	quite	told	what	he	said	to	them	about	his	people	.
无人	可以	有	相当	讲述	什么	他	说	到	他们	关于	他的	人们	.

谁也说不清他跟他们说了些什么关于他族人的事。

[bʌt; bət] [fluːts] [sæŋ] .

But	flutes	sang	.
但	长笛	唱	.

但笛声响起。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [græs] — ['tʌtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuːn] — [swɪft] - ['flɪtɪŋ] [fiːt]

The	sound	of	feet	was	on	the	grass	—	touching	it	in	tune	—	swift	-	flitting	feet
这	声音	的	脚	曾是	在	这	草	—	接触	它	在	调	—	迅速	-	飞掠	脚

[ðæt] [pɔːzd] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] ['rɪðmɪk] ['meʒər] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] .

that	paused	and	held	a	rhythmic	measure	while	it	swung	.
那	暂停	和	握住	一个	节奏	措施	尽管	它	摇摆	.

草地上传来脚步声——轻快的脚步声，时而停顿，时而保持着节奏，随着草地的摇摆而律动。

[kwɪk] - ['biːtɪŋ] [fiːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] .

Quick	-	beating	feet	across	the	green	.
快的	-	殴打	脚	穿过	这	绿色的	.

快速的脚步横穿果岭。

['ʃædoʊi] [fɔːrmz] .

Shadowy	forms	.
阴暗的	表格	.

模糊的影子。

[ðə; ði] [sweɪ] [ʌv; əv] [gaʊnz] , [laɪt] - ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [loʊ] [ænd; ənd] [swiːt] .

The	sway	of	gowns	,	light	-	falling	,	and	the	call	of	voices	low	and	sweet	.
这	摇摆	的	礼服	,	光	-	坠落	,	和	这	称呼	的	声音	低的	和	甜的	.

长袍摇曳，阳光洒落，低沉甜美的呼唤声。

[griːk] [juːθ] [ænd; ənd] [meɪd] [ɪn] ['swɪftəst] [pleɪ] .

Greek	youth	and	maid	in	swiftest	play	.
希腊语	青年	和	女佣	在	最快	玩	.

希腊青年与少女嬉戏玩耍，动作飞快。

[ðeɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [waɪd] [ænd; ənd] ['trembld] [ɪn] [ðə; ði] ['vɔɪsləs] [laɪt] [ðæt] [pleɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] .

They	flung	the	branches	wide	and	trembled	in	the	voiceless	light	that	played	upon	the	grass	.
他们	扔	这	分支	宽的	和	颤抖	在	这	无声	光	那	玩	之上	这	草	.

它们将树枝向四周伸展，在草地上无声的光芒中颤抖。

[ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [hæf] - [biːt] [ðə; ði] [taɪm] .

The	foot	of	Achilles	half	-	beat	the	time	.
这	脚	的	阿喀琉斯	一半	-	打	这	时间	.

阿喀琉斯的脚掌击打了半拍时间。

[ðə; ði] [toʊnz] [fɪld] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] , ['sloʊli] , ['ʃʊrli] .

The	tones	filled	themselves	and	lifted	,	slowly	,	surely	.
这	音调	已填	他们自己	和	抬起	,	缓慢地	,	一定	.

音调逐渐饱满起来，缓缓地、稳步地升腾。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['kwɪkənd] — [ˌaɪ 'tiːˌ][ræn][wɪð; wɪθ]['fæstər] [noʊts] , [æz; əz][wʌn] [huː] [telz] [sʌm; səm] ['iːgər] [teɪl] .

The	voice	quickened	—	it	ran	with	faster	notes	,	as	one	who	tells	some	eager	tale	.
这	嗓音	加速	—	它	跑	和	快点	笔记	,	作为	一	WHO	讲述	一些	渴望的	故事	.

那声音加快了——语速也加快了，仿佛在急切地讲述一个故事。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [swʌŋ] [ɪn] ['kreɪdlɪŋ] - [sɔːŋ] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['æθənz] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜːrdz] [sæŋ] [loʊ] ,

Then	it	swung	in	cradling	-	song	the	twilight	of	Athens	—	and	the	little	birds	sang	low	,
然后	它	摇摆	在	摇篮	-	歌曲	这	暮	的	雅典	—	和	这	小的	鸟类	唱	低的	,

然后，雅典的暮色如摇篮曲般摇曳生姿——小鸟们低声歌唱着，

['twɪtərɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [liːvz] — [ɪn] ['sɔftəst] [gɑːrb] — [æt; ət] [læst] — [roʊz] [liːvz] ['fɔːlɪŋ] — [ðə; ði] ['dʌski] [bæts] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ruːf] - [tɑːps] ,

twittering	underneath	the	leaves	—	in	softest	garb	—	at	last	—	rose	leaves	falling	—	the	dusky	bats	around	her	roof	-	tops	,
推特	下	这	树叶	—	在	最柔软	外衣	—	在	最后的	—	玫瑰	树叶	坠落	—	这	昏暗	蝙蝠	大约	她	屋顶	-	最高额	,

树叶下啁啾——身着最柔软的衣裳——终于——玫瑰花瓣飘落——屋顶周围的暗色蝙蝠，

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] - [sɔːrɪŋ] [skaɪ] [ðæt] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [ɔːl] — [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [diːp] .

and	the	high	-	soaring	sky	that	arches	all	—	mysterious	and	deep	.
和	这	高的	-	翱翔	天空	那	拱门	全部	—	神秘	和	深的	.

还有那高耸入云、笼罩一切的苍穹——神秘而深邃。

[ðen] [ðə; ði] [vɔɪs] [sæŋk] [loʊ] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [noʊt] — [stɜːrn] , ['splendɪd] — ['æθənz] [ʌv; əv] [maɪt] .

Then	the	voice	sank	low	,	and	rang	and	held	the	note	—	stern	,	splendid	—	Athens	of	might	.
然后	这	嗓音	沉没	低的	,	和	响铃	和	握住	这	笔记	—	船尾	,	灿烂	—	雅典	的	可能	.

然后声音低沉下来，回荡着，音调——庄严、辉煌——强大的雅典。

['sɪti] [ʌv; əv] ['paʊər] !
City **of** **Power** **!**
城市 的 力量 !

力量之城!

['glɔːri] , [ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɜːrd] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɪft][ʌv; əv] [aɪ] .
Glory **,** **in** **changing** **word** **,** **and** **in** **the** **lift** **of** **eye** **.**
荣耀 , 在 变化 单词 , 和 在 这 举起 的 眼睛 .

荣耀，在于言语的改变，在于目光的提升。

['æθənz] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɪlz] , [laɪk] [greɪt] [dʒoʊv] [enθ'rəʊnd] — [ðə; ði] [ʃaʊt] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] , [ðə; ði]
Athens **on** **her** **hills** **,** **like** **great** **Jove** **enthroned** **—** **the** **shout** **,** **the** **triumph** **,** **the**
[klæʃ] [ʌv; əv] [stiːl] ,
clash **of** **steel** **,**
冲突 的 钢 ,

雅典城立于山丘之上，如同伟大的朱庇特神祇端坐于宝座之上——呐喊声、凯旋声、钢铁碰撞声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['ælərɪk][ɪn][ðə; ði] [striːts] .
and **the** **feet** **of** **Alaric** **in** **the** **streets** **.**
和 这 脚 的 阿拉里克 在 这 街道 .

还有阿拉里克在街上的脚步声。

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [gruː] [hɔːrs] [naʊ] , ['taɪni][kɔːrdz] [sweld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
The **voice** **of** **the** **Greek** **grew** **hoarse** **now** **,** **tiny** **cords** **swelled** **on** **his** **forehead** **.**
这 嗓音 的 这 希腊语 生长 嘶哑 现在 , 微小的 绳索 肿胀 在 他的 前额 .

希腊人的声音变得沙哑，额头上长出了细小的声带。

['æθənz] , ['sɪti] [ʌv; əv][wɔːr] .
Athens **,** **city** **of** **war** **.**
雅典 , 城市 的 战争 .

雅典，战争之城。

[ˌdesə'leɪʃn] , ['faɪər] , [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] — !
Desolation **,** **fire** **,** **and** **trampling** **—** **!**
荒凉 , 火 , 和 践踏 — !

荒凉、烈火和践踏——!

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn] [laɪt] .
His **eye** **was** **drawn** **in** **light** **.**
他的 眼睛 曾是 绘制 在 光 .

他的眼睛被光线吸引住了。

['vændl] [hænd][ænd; ənd]['aɪərn] [fʊt] ! . . .
Vandal **hand** **and** **iron** **foot** **!** **.** **.** **.**
破坏者 手 和 铁 脚 ! . . .

破坏者的手和铁脚!

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][toʊld] — [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [spoʊk] ,
Who **shall** **say** **how** **much** **of** **it** **he** **told** **—** **how** **much** **of** **it** **he** **spoke** **,**
WHO 将 说 如何 很多 的 它 他 讲述 — 如何 很多 的 它 他 辐 ,

谁能说清他究竟说了多少，究竟说了多少?

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][ɔːr] [kɔːld] [ʌp] — [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]
and **how** **much** **was** **only** **hinted** **or** **called** **up** **—** **in** **his** **voice** **and**
和 如何 很多 曾是 仅有的 暗示 或者 称为 向上 — 在 他的 嗓音 和
[hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] .
his **gesture** **and** **his** **eye** **.**
他的 手势 和 他的 眼睛 .

而有多少信息只是通过他的声音、手势和眼神暗示或提及。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] ['æθənz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðɪs] !

They	had	not	known	that	Athens	was	like	this	!
他们	有	不是	已知	那	雅典	曾是	喜欢	这	!

他们之前并不知道雅典是这样的!

[ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] ['loʊɝd] ['vɔɪsɪz] , ['muːvɪŋ] [ə'pɑːrt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

They	spoke	in	lowered	voices	,	moving	apart	a	little	,
他们	辐	在	降低	声音	,	移动	除	一个	小的	,

他们压低声音交谈，并稍稍拉开了距离。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪlvər] [treɪz] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pæs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	making	place	for	the	silver	trays	that	began	to	pass	among	them	.
和	制作	地方	为了	这	银	托盘	那	开始	到	经过	之中	他们	.

于是腾出地方，让银盘在他们之间传递。

[ðeɪ] [glɑːnst] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk][mæn] ['nɪblɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bɪskɪt] ['æbsəntli] [ænd; ənd]

They	glanced	now	and	then	at	the	dark	man	nibbling	his	biscuit	absently	and
他们	瞥了一眼	现在	和	然后	在	这	黑暗的	男人	轻咬	他的	饼干	心不在焉地	和

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'fæðəməbl] [aɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tiːkʌp] .

looking	with	unfathomable	eyes	into	a	teacup	.
寻找	和	深不可测	眼睛	进入	一个	茶碗	.

他们不时瞥一眼那个心不在焉地啃着饼干、眼神深不可测地盯着茶杯的黑皮肤男人。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊmən] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ,

A	large	woman	approached	him	,
一个	大的	女士	接近	他	,

一个身材高大的女人向他走来，

[hɜːr; hər]['æmp(ə)l] [bʌst] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [biːdz] [ðæt] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ænd; ənd] ['twɪŋkəld]

her	ample	bust	covered	with	little	beads	that	rose	and	fell	and	twinkled
她	充足	摔碎	涵盖	和	小的	珠子	那	玫瑰	和	跌倒	和	闪烁

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .

as	she	talked	.
作为	她	谈话	.

她丰满的胸部上缀满了小珠子，随着她说话，珠子上下晃动，闪闪发光。

“ [aɪ] [laɪkt] [jʊr; jər] [tɔːk] , ['mɪstər] . [ə'leksɪs] ,

“	I	liked	your	talk	,	Mr	.	Alexis	,
”	我	喜欢	你的	讲话	,	先生	.	亚历克西斯	,

“我很喜欢您的演讲，亚历克西斯先生。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['oʊvər][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [kæn; kən][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	I	am	going	over	just	as	soon	as	my	husband	can	get	away	from
和	我	是	去	超过	只是	作为	很快	作为	我的	丈夫	能	得到	离开	从

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

his	business	.
他的	商业	.

我一有空就等我丈夫从工作中抽身过去。

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .

”	She	looked	at	him	with	approval	,	waiting	for	his	.
”	她	看起来	在	他	和	赞同	,	等待	为了	他的	.

她赞许地看着他，等着他的回应。

[hiː; hi] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [diːp] , [greɪv] ['dʒestʃər] .

He	bowed	with	deep	,	grave	gesture	.
他	鞠躬	和	深的	,	严重	手势	.

他深深鞠了一躬，姿态庄重肃穆。

“ [maɪ] ['kʌntri] [ɪz] ['ɑːnɝd] , ['mædəm] .

“	My	country	is	honoured	,	madame	.
”	我的	国家	是	荣幸	,	夫人	.

“我的国家感到荣幸，夫人。”

[ˈʌðər] [ˈlɪsənɝz, ˈlɪsnɝz][wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪŋ] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] [naʊ] , [kəˈmendɪŋ] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [tɪpt]

”	Other	listeners	were	crowding	upon	them	now	,	commending	the	fire	-	tipped
”	其他	听众	是	拥挤	之上	他们	现在	,	表扬	这	火	-	倾斜

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

“其他听众也纷纷围拢过来，称赞他们那充满激情、掷地有声的话语。”

[fɪˈlɪsɪˌteɪtɪŋ] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [ˈprɪti] [ˈdʒestʃər] [ænd; ənd] [sɔːft] [spiːtʃ] ,

felicitating	the	man	with	pretty	gesture	and	soft	speech	,
祝贺	这	男人	和	漂亮的	手势	和	柔软的	演讲	,

用优美的姿态和温柔的言语向这位男士表示祝贺。

[ˈpeɪtrənaɪz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpɑːrθəˌnɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrt] . . . .

patronising	him	for	the	Parthenon	and	his	country	and	her	art	.	.	.	.
居高临下	他	为了	这	帕特农神庙	和	他的	国家	和	她	艺术	.	.	.	.

他因帕特农神庙、他的祖国及其艺术而受到庇护。

[ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ˈmuːvɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] ,

The	mistress	of	the	house	,	moving	in	and	out	among	them	,
这	情妇	的	这	房子	,	移动	在	和	出去	之中	他们	,

女主人在他们中间来回走动，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] . . . .

watched	the	play	with	a	little	look	of	annoyance	.	.	.	.
观看	这	玩	和	一个	小的	看	的	烦恼	.	.	.	.

带着一丝恼怒的神情观看了这场比赛……

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [spɔɪld] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] .

He	would	be	spoiled	—	a	man	of	that	class	.
他	会	是	被宠坏了	—	一个	男人	的	那	班级	.

他会变得娇生惯养——像他那样的人。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

She	glanced	down	at	the	slip	of	paper	in	her	hand	.
她	瞥了一眼	向下	在	这	滑	的	纸	在	她	手	.

她低头看了看手里的那张纸条。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] , “ [əˈkɪliːz] [ælɪgzændrækɪs] , ” [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [sʌm; səm]

It	bore	the	name	,	“	Achilles	Alexandrakis	,	”	and	below	it	a	generous	sum
它	钻孔	这	姓名	,	“	阿喀琉斯	亚历山德拉基斯	,	”	和	以下	它	一个	慷慨的	和

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrdər] .

to	his	order	.
到	他的	命令	.

上面刻着“阿基里斯·亚历山德拉基斯”的名字，下面是一笔慷慨的捐款，捐给他的部下。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

She	made	her	way	toward	him	,
她	制成	她	方式	朝向	他	,

她朝他走去，

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [waɪl] [hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θrɔːŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm]

and	waited	while	he	disengaged	himself	from	the	little	throng	about	him
和	等待	尽管	他	脱离	他自己	从	这	小的	人群	关于	他

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

and	came	to	her	,
和	来了	到	她	,

他从周围的人群中脱身，走到她身边，她便在那里等候。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

a	look	of	pleasure	and	service	in	his	face	.
一个	看	的	乐趣	和	服务	在	他的	脸	.

他脸上带着愉悦和奉献的神情。

“ [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈmædəm] ? ”
“ You speak to me , madame ? ”
” 你 说话 到 我 , 夫人 ? ”

“您是在跟我说话吗，夫人？”

“ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] .
“ I wanted to give you this .
” 我 通缉 到 给 你 这 .

“我想把这个送给你。”

” [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ðə; ði] [tʃek] [ˈɪntuː][ðə; ði] [θɪn] [ˈfɪŋgərz] .
” She slipped the check into the thin fingers .
” 她 滑倒了 这 查看 进入 这 薄的 手指 .

她把支票塞进了那纤细的手指里。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ˈleɪtər] —
“ You can look at it later —
” 你 能 看 在 它 之后 —

“你可以稍后再看——

” [bʌt; bət] [ɔːlˈredi] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [hæd; həd] [reɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʊk] [ʌv; əv] [pliːzd]
” But already the fingers had raised it with a little look of pleased
” 但 已经 这 手指 有 提高 它 和 一个 小的 看 的 高兴
[sərˈpraɪz] . . . .
surprise . . . .
惊喜 . . . .

“但手指已经抬起，脸上带着一丝惊喜的表情……

[ðen] [ðə; ði] [feɪs] [ˈdaːkənd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [leɪd] [ðə; ði][ˈpeɪpər][ɑːn][ðə; ði] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈteɪbl] [bɪˈtwiːn]
Then the face darkened , and he laid the paper on the polished table between
然后 这 脸 变暗 , 和 他 铺设 这 纸 在 这 抛光 桌子 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

然后他的脸色阴沉下来，把纸放在他们之间的光滑桌子上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [slɪm] [ˈfɪŋgərz] [ðæt] [pʊʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [tɔːrd] [hɜːr; hər]
There was a quick movement of the slim fingers that pushed it toward her
那里 曾是 一个 快的 移动 的 这 苗条的 手指 那 推动 它 朝向 她
.
:
.

纤细的手指迅速地将它推向她。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmædəm] — [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌntri] .
“ I cannot take it , madame — to speak of my country .
” 我 不能 拿 它 , 夫人 — 到 说话 的 我的 国家 .

“夫人，我不能谈论我的国家。”

[aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I speak for the child — and for you .
我 说话 为了 这 孩子 — 和 为了 你 .

我代表孩子，也代表你们发言。

” [hiː; hi] [boʊd] [loʊ] .
” He bowed low .
” 他 鞠躬 低的 .

他深深鞠了一躬。

“ [aɪ] [gɪv] [pliːz] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] .
“ I give please to do it .
” 我 给 请 到 做 它 .

“我非常乐意这样做。”

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [sə'luːtid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

"	The	next	moment	he	had	saluted	her	with	gentle	grace	and	was
"	这	下一个	片刻	他	有	敬礼	她	和	温和的	优雅	和	曾是

[gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] — [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] — [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stoʊn] ['laɪənz][ænd; ənd]

gone	from	the	room	—	from	the	house	—	between	the	stone	lions	and
已消失	从	这	房间	—	从	这	房子	—	之间	这	石头	狮子	和

[daʊn] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] [draɪv] ,

down	the	Lake	Shore	Drive	,
向下	这	湖	支撑	驾驶	,

“下一刻，他优雅地向她敬了个礼，然后离开了房间——离开了房子——从石狮之间沿着湖滨大道走了下去。”

[hɪz; ɪz] [friː] [legz] ['swɪŋɪŋ] [ɪn] [lɔːŋ] [straɪdz] ,

his	free	legs	swinging	in	long	strides	,
他的	自由的	腿	摇摆	在	长的	步幅	,

他双腿自由地迈着大步，摆动着。

[hɪz; ɪz] [hed] [held] [haɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['oʊp(ə)l] [leɪk] .

his	head	held	high	to	the	wind	on	the	opal	lake	.
他的	头	握住	高的	到	这	风	在	这	蛋白石	湖	.

他昂首挺胸，迎着风，站在蛋白石湖上。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .

A	carriage	passed	him	,	and	he	looked	up	.
一个	运输	通过了	他	,	和	他	看起来	向上	.

一辆马车从他身边经过，他抬起头。

[tuː] ['fɪgjərz] , [ɪ'rekt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [smaɪl] ,

Two	figures	,	erect	in	the	sun	,	the	breath	of	a	child's	smile	,
二	数据	,	直立	在	这	太阳	,	这	气息	的	一个	孩子的	微笑	,

两个身影，挺立在阳光下，带着孩子般的微笑。

[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ʃɪmər] [ænd; ənd] [greɪ] , [ðə; ði] [flæʃ] [ænd; ənd] [biːt] [ʌv; əv] [kwɪk] [huːf] — [ænd; ənd]

a	bit	of	shimmer	and	grey	,	the	flash	and	beat	of	quick	hoofs	—	and
一个	少量	的	闪烁	和	灰色的	,	这	闪光	和	打	的	快的	蹄子	—	和

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] .

they	were	gone	.
他们	是	已消失	.

一阵闪烁的灰色，一阵急促的蹄声——然后，它们就消失了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [sæŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ,

But	the	heart	of	Achilles	sang	in	his	breast	,
但	这	心	的	阿喀琉斯	唱	在	他的	胸部	,

但阿喀琉斯的内心却在歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] .

and	the	day	about	him	was	full	of	light	.
和	这	天	关于	他	曾是	满的	的	光	.

他周围的一切都充满了阳光。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

['beti] [liːvz] [hɜːr; hər] [gɔdz]

BETTY	LEAVES	HER	GODS
贝蒂	树叶	她	神

贝蒂离开了她的神

['lɪt(ə)l] ['beti] ['hærɪs] [sæt][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['wɪndoʊ] ,

Little	Betty	Harris	sat	in	the	big	window	,
小的	贝蒂	哈里斯	卫星	在	这	大的	窗户	,

小贝蒂·哈里斯坐在大窗户里，

['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][gɔdz][ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] [ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd]['ruːɪnz] .

bending	**over**	**her**	**gods**	**and**	**goddesses**	**and**	**temples**	**and**	**ruins**	**.**
弯曲	超过	她	神	和	女神们	和	寺庙	和	废墟	.

她俯身仰望她的神祇、女神、神庙和废墟。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌnθs] [sɪns] , ['ʌndər] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] , [fruːt] - ['diːlɪŋ] [griːk] ,

It	**was**	**months**	**since**	**,**	**under**	**the**	**inspiration**	**of**	**the**	**mysterious**	**,**	**fruit**	**-**	**dealing**	**Greek**	**,**
它	曾是	几个月	自从	,	在下面	这	灵感	的	这	神秘	,	水果	-	处理	希腊语	,

几个月前，在一位神秘的希腊水果商的启发下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɜːr; hər] ['stʌdi] [ʌv; əv] [griːk] [ɑːrt] ;

she	**had**	**begun**	**her**	**study**	**of**	**Greek**	**art**	**;**
她	有	开始	她	学习	的	希腊语	艺术	;

她开始研究希腊艺术；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fəutəgræfs] ['gæðərd] [frʌm; frəm] ['evri] [sɔːrs] — [wɜːr; wər] [paɪld] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] — [prɪnts] [ænd; ənd]['taɪni] ['replɪkəz] [ænd; ənd]['kæsts] ,

and	**the**	**photographs**	**gathered**	**from**	**every**	**source**	**—**	**were**	**piled**	**high**	**in**	**the**	**window**	**—**	**prints**	**and**	**tiny**	**replicas**	**and**	**casts**	**,**
和	这	照片	聚集	从	每一个	来源	—	是	堆积	高的	在	这	窗户	—	印刷	和	微小的	复制品	和	演员	,

从各种渠道收集来的照片——在橱窗里堆得高高的——有印刷品、微型复制品和石膏模型，

[ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd][ænd; ənd][saɪz] — [ðeɪ] [ˌoʊvɚ'floʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .

and	**pictures**	**of**	**every**	**kind**	**and**	**size**	**—**	**they**	**overflowed**	**into**	**the**	**great**	**room**	**beyond**	**.**
和	图片	的	每一个	种类	和	尺寸	—	他们	溢出	进入	这	伟大的	房间	超过	.

还有各种各样大小不一的图片——它们一直堆满了后面的大房间。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bɪzi] [naʊ] , ['peɪstɪŋ] [ðə; ði] ['fəutəgræfs] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg] [bʊk] .

She	**was**	**busy**	**now**	**,**	**pasting**	**the**	**photographs**	**into**	**a**	**big**	**book**	**.**
她	曾是	忙碌的	现在	,	粘贴	这	照片	进入	一个	大的	书	.

她现在正忙着把照片粘贴到一本大相册里。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði]['fæməli] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] ,

To	**-**	**morrow**	**the**	**family**	**started**	**for**	**the**	**country**	**,**
到	-	明天	这	家庭	开始	为了	这	国家	,

明天全家就启程回国了。

[ænd; ənd]['oʊnli][æz; əz] ['meni] [gɔdz][kʊd; kəd][goʊ][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi]['peɪstɪd][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .

and	**only**	**as**	**many**	**gods**	**could**	**go**	**as**	**could**	**be**	**pasted**	**in**	**the**	**book**	**.**
和	仅有的	作为	许多	神	可以	去	作为	可以	是	粘贴	在	这	书	.

只能有和书上能贴的一样多的神灵可以去。

[mɪs] [stoʊn] [hæd; həd] [dɪ'kriːd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wʌt] [mɪs] [stoʊn] [sed] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] . . . .

Miss	**Stone**	**had**	**decreed**	**it**	**and**	**what**	**Miss**	**Stone**	**said**	**must**	**be**	**done**	**.**	**.**	**.**	**.**
错过	石头	有	颁布	它	和	什么	错过	石头	说	必须	是	完毕	.	.	.	.

斯通小姐已经下令，斯通小姐的话必须照办……

['beti] ['hærɪs] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [pɒ'saidn] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [zjuːs; zuːs] .

Betty	**Harris**	**looked**	**anxiously**	**at**	**Poseidon**	**,**	**and**	**laid**	**him**	**down**	**,**	**in**	**favour**	**of**	**Zeus**	**.**
贝蒂	哈里斯	看起来	焦虑地	在	波塞冬	,	和	铺设	他	向下	,	在	偏爱	的	宙斯	.

贝蒂·哈里斯焦急地看着波塞冬，把他放下来，转而支持宙斯。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flɜːrɪʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [peɪst] -

She	took	him	up	in	her	fingers	again	,	with	a	little	flourish	of	the	paste	-
她	采取	他	向上	在	她	手指	再次	,	和	一个	小的	繁荣	的	这	粘贴	-

[tuːb] ,

tube	,
管子	,

她再次用手指捏起他，同时轻轻地用胶水管涂抹了一下。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fæst] .

and	made	him	fast	.
和	制成	他	快速地	.

并让他跑得很快。

[pɒ'saidn] [mʌst; məst] [goʊ] , [tuː] .

Poseidon	must	go	,	too	.
波塞冬	必须	去	,	也	.

波塞冬也必须离开。

[ðə; ði] [peɪst] - [tʌb] ['weivəd] [ʌn'sɜːrtnli] ['oʊvər] [ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [gɔdz] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə'nʌðər]

The	paste	-	tub	wavered	uncertainly	over	the	maze	of	gods	and	found	another
这	粘贴	-	浴缸	犹豫不决	不确定性	超过	这	迷宫	的	神	和	成立	其他

[ænd; ənd] [stʌk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [pleɪs] ,

and	stuck	it	in	place	,
和	卡住	它	在	地方	,

浆糊桶在神像迷宫中犹豫不决地摇摇晃晃，找到了另一个，把它粘在了合适的位置。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [ɪn] [əd'maɪərɪŋ] [dɪ'laɪt] .

and	lifted	itself	in	admiring	delight	.
和	抬起	本身	在	钦佩	喜	.

它昂首挺胸，满怀赞赏和喜悦。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rʌs(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] .

There	was	a	little	rustle	,	and	the	child	looked	up	.
那里	曾是	一个	小的	沙沙	,	和	这	孩子	看起来	向上	.

一阵轻微的窸窣声响起，孩子抬起头来。

[mɪs] [stoʊn] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

Miss	Stone	stood	in	the	doorway	,	smiling	at	her	.
错过	石头	站立	在	这	门口	,	微笑	在	她	.

斯通小姐站在门口，微笑着看着她。

“ [aɪm] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [bʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gɔdz] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [hɜːr; hər] [flʌʃt] [feɪs] ['laɪtɪŋ] .

“	I'm	making	my	book	for	the	gods	,	”	said	the	child	,	her	flushed	face	lighting	.
“	我是	制作	我的	书	为了	这	神	,	”	说	这	孩子	,	她	酡	脸	灯光	.

“我正在为众神创作一本书，”孩子说着，涨红的脸庞顿时亮了起来。

“ [its] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

“	It's	a	kind	of	home	for	them	.
“	它是	一个	种类	的	家	为了	他们	.

“对他们来说，这里就像一个家。”

” [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'krɔːs] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊk]

”	She	slipped	down	from	her	chair	and	came	across	,	holding	the	book
”	她	滑倒了	向下	从	她	椅子	和	来了	穿过	,	保持	这	书

[ˌaʊt'stretʃt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

outstretched	before	her	.
伸展	前	她	.

她从椅子上滑下来，走了过来，手里拿着那本书，伸到身前。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪv] [pʊt] [pɒ'saidn] [ɪn] .

“	You	see	I've	put	Poseidon	in	.
“	你	看	我已经	放	波塞冬	在	.

你看，我把波塞冬放进去了。

[hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hoʊm] — [ɪk'sept] [dʒʌst] [ðə; ði] [siː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] — [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [wet]
He never had a home — except just the sea , of course — a kind of wet
他 绝不 有 一个 家 — 除了 只是 这 海 , 的 课程 — 一个 种类 的 湿的
[hoʊm] .
home .
家 .

他从未有过真正的家——当然，大海除外——一种潮湿的家。

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] [gɑːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pæt] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɑːndli] .
" She gave the god a little pat , regarding him fondly .
" 她 给予 这 上帝 一个 小的 拍 , 关于 他 深情地 .

她轻轻拍了拍神像，满眼都是爱意。

[mɪs] [stoʊn] [bent] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bʊk] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [leɪ]
Miss Stone bent above the book , with the smile of understanding that always lay
错过 石头 弯曲 多于 这 书 , 和 这 微笑 的 理解 那 总是 躺
[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
between them .
之间 他们 .

斯通小姐俯身看书，脸上带着两人之间总是存在的那种理解的微笑。

[wen] ['beti] ['hærɪs] [θɔːt] [ə'baʊt] [gɑːd] , [hiː; hi] [siːmd] ['ɔːlweɪz] , ['sʌmhaʊ] ,
When Betty Harris thought about God , he seemed always , somehow ,
什么时候 贝蒂 哈里斯 想法 关于 上帝 , 他 似乎 总是 , 不知何故 ,

贝蒂·哈里斯想到上帝时，他似乎总是以某种方式……

[laɪk] [mɪs] ['stoʊnz] [smaɪl] — [bʌt; bət] [bɪgə(r)] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] .
like Miss Stone's smile — but bigger — because he filled the whole earth .
喜欢 错过 石头的 微笑 — 但 大 — 因为 他 已填 这 所有的 地球 .

就像斯通小姐的笑容——但更灿烂——因为他充满了整个世界。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [stroʊkt] [ðə; ði] [tʃiːk] ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [bʊk] .
She lifted her hand and stroked the cheek bending above her book .
她 抬起 她 手 和 抚摸 这 脸颊 弯曲 多于 她 书 .

她抬起手，抚摸着低头看书时脸颊上的泪痕。

" [aɪm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [ɔːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I'm making a place for them all , " she said .
" 我是 制作 一个 地方 为了 他们 全部 , " 她 说 .

“我要为他们所有人创造一个容身之处，”她说。

" [its] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['stɔːri] — " [ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [kwɪk] [dɪ'laɪt] .
" It's a kind of story — " She drew a sigh of quick delight .
" 它是 一个 种类 的 故事 — " 她 画 一个 叹 的 快的 喜 .

“这算是一种故事吧——”她的话引来对方一阵欣喜的叹息。

[mɪs] [stoʊn] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [dɪ'saɪsɪvli] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
Miss Stone closed the book decisively , touching the flushed face with her fingers .
错过 石头 关闭 这 书 果断地 , 接触 这 酡 脸 和 她 手指 .

斯通小姐果断地合上书，用手指轻轻抚摸着自己泛红的脸颊。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [tʃaɪld] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .
" Put it away , child — and the pictures .
" 放 它 离开 , 孩子 — 和 这 图片 .

“孩子，把东西和照片都收起来。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] . "
We're going to drive . "
是 去 到 驾驶 . "

我们要开车。

“ [jes] — ['noʊnoʊ] .
“ Yes — Nono .
“ 是的 — 诺诺 .

“是——不。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][oʊn] [pet] [neɪm] [fɔːr; fər] [mɪs] [stoʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪk] [nɑːd] ,
” It was her own pet name for Miss Stone , and she gave a little quick nod ,
” 它 曾是 她 自己的 宠物 姓名 为了 错过 石头 , 和 她 给予 一个 小的 快的 点头 ,

“那是她对斯通小姐的昵称，她轻轻地点了点头。”

['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [aɪz] .
closing the book with happy eyes .
结束 这 书 和 快乐的 眼睛 .

合上书，眼中满是喜悦。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
But she waited a moment ,
但 她 等待 一个 片刻 ,

但她等了一会儿，

['lʌgɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['skætərd] [gɔdz][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['wɪndoʊ] ,
lugging the book to her and looking at the scattered gods in the great window ,
搬运 这 书 到 她 和 寻找 在 这 疏散 神 在 这 伟大的 窗户 ,

她拿着书走到她面前，望着大窗户里散落的神像。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [dɪ'mjʊrli] [ə'krɔːs] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['gæðərɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pʌz(ə)ld] [fraʊn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
before she walked demurely across and began gathering them up — a little puzzled frown between her eyes .
前 她 步行 端庄地 穿过 和 开始 采集 他们 向上 — 一个 小的 困惑 皱眉 之间 她 眼睛 .

她端庄地走过去，开始把它们捡起来——眉头微微皱起，一脸疑惑。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] ['kudnt] [liːv] [ðem; ðəm] ['skætərd] [ə'raʊnd] ?
“ I suppose I couldn't leave them scattered around ?
“ 我 认为 我 不能 离开 他们 疏散 大约 ?

“我想我不能把它们散落在各处吧？”

” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] [pə'laɪtli] .
” she suggested politely .
” 她 建议 礼貌地 .

她礼貌地建议道。

[mɪs] [stoʊn] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hed] - [ʃeɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [bent] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] .
Miss Stone smiled a little head - shake , and the child bent again to her work
错过 石头 微笑 一个 小的 头 - 摇 , 和 这 孩子 弯曲 再次 到 她 工作 .

:
.

斯通小姐微微摇了摇头，笑了笑，孩子又弯下腰继续干活。

“ [aɪ][dəunt][laɪk][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
“ I don't like to pick up , ” she said softly .
“ 我 不 喜欢 到 挑选 向上 , ” 她 说 轻轻 .

“我不喜欢接电话，”她轻声说道。

“ [its] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] — ['evər] .
“ It's more interesting not to pick up — ever .
“ 它是 更多的 有趣的 不是 到 挑选 向上 — 曾经 .

“不拿起手机反而更有趣——永远不要拿起手机。”

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [prɪnt] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] [stoʊn]
” She lifted her face from a print of Apollo and looked at Miss Stone
” 她 抬起 她 脸 从 一个 打印 的 阿波罗 和 看起来 在 错过 石头
[ɪn'tentli] .
intently .
专注地 .

她从一幅阿波罗的版画上抬起头，专注地看着斯通小姐。

“ [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][gɔdz] [ðæt] [kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp] — [pɪk] [ðəm'selvz] [ʌp] , [pər'hæps] — ?
“ There might be gods that could pick up — pick themselves up , perhaps — ?
“ 那里 可能 是 神 那 可以 挑选 向上 — 挑选 他们自己 向上 , 也许 — ?

“或许有些神可以——或许可以自己站起来——？ ”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'laɪt] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk]
” It was a polite suggestion — but there was a look in the dark
” 它 曾是 一个 有礼貌的 建议 — 但 那里 曾是 一个 看 在 这 黑暗的
[feɪs] — [ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [miːt] - ['pækərz] ['dɔːtər] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['dɑːrtɪd] [ə'hed]
face — the look of the meat - packer's daughter — something that darted ahead
脸 — 这 看 的 这 肉 - 包装工的 女儿 — 某物 那 飞镖 前方
[ænd; ənd] [kəm'peld] [gɔdz][tuː; tə] [pɪk] [ðəm'selvz] [ʌp] .
and compelled gods to pick themselves up .
和 被迫 神 到 挑选 他们自己 向上 .

“这是一个礼貌的建议——但那张阴沉的脸上却闪过一丝神色——就像肉类包装工的女儿的神色——那神色仿佛突然闪现，迫使众神也站了起来。”

[ʃiː; ʃi] [bent] [ə'gen] , [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] ['tʃekɪŋ] [ɪt'self] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪp] .
She bent again , the little sigh checking itself on her lip .
她 弯曲 再次 , 这 小的 叹 检查 本身 在 她 唇 .

她再次弯下腰，轻轻叹了口气，但叹息声却止住了。

[mɪs] [stoʊn] [dɪd][nɑːt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv]['lɪt(ə)l]['gɜːlz]['ɑːbdʒekt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [pə'laɪt] ,
Miss Stone did not like to have little girls object — and it was not polite ,
错过 石头 做过 不是 喜欢 到 有 小的 女孩们 目的 — 和 它 曾是 不是 有礼貌的 ,

斯通小姐不喜欢小女孩反对——而且这样做也不礼貌。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [θɪŋz] — [jʊr; jər] [oʊn] [θɪŋz] .
and besides you had to take care of things — your own things .
和 除了 你 有 到 拿 关心 的 事物 — 你的 自己的 事物 .

而且你还得处理好自己的事情。

[ðə; ðɪ] ['sɜːrvənt] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [brɔːt] [juː; jʊ] [θɪŋz] [tuː; tə]
The servants took care of the house for you , and brought you things to
这 仆人 采取 关心 的 这 房子 为了 你 , 和 带来 你 事物 到
[iːt] ,
eat ,
吃 ,

仆人们为你打理房子，并为你端来吃的。

[ænd; ənd] [meɪd] [bedz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
and made beds for you ,
和 制成 床 为了 你 ,

并为你铺好了床。

[ænd; ənd] [fed] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['aiənd] [kloʊðz] . . . [bʌt; bət][jʊr; jər] [oʊn] [θɪŋz] — [ðə; ði][gɔdz]

and	fed	the	horses	and	ironed	clothes	. . .	but	your	own	things	—	the	gods
和	美联储	这	马匹	和	熨烫过的	衣服	. . .	但	你的	自己的	事物	—	这	神

[ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['skræpˌbʊks] [ænd; ənd] [peɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [left] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt] — [juː; jʊ]

and	temples	and	scrapbooks	and	paste	that	you	left	lying	about	—	you
和	寺庙	和	剪贴簿	和	粘贴	那	你	左边	说谎	关于	—	你

[hæd; həd][tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [jɔːr'self] !

had	to	put	away	yourself	!
有	到	放	离开	你自己	!

你喂马、熨衣服……但你自己的东西——神像、庙宇、剪贴簿、你乱放的浆糊——你得自己收起来！

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [faʊnd] [ðə; ði] [peɪst] - [tuːb] [ænd; ənd] [skruːd] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli] [ɪn] [pleɪs] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Her	fingers	found	the	paste	-	tube	and	screwed	it	firmly	in	place	—	with	a
她	手指	成立	这	粘贴	-	管子	和	螺丝	它	牢牢	在	地方	—	和	一个

['lɪt(ə)l] [twɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [maʊθ] — [ænd; ənd] ['hɔvəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [prɪnts] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [tʌtʃ]

little	twist	of	the	small	mouth	—	and	hovered	above	the	prints	with	quick	touch
小的	捻	的	这	小的	嘴	—	和	悬停	多于	这	印刷	和	快的	触碰

.

:

.

她的手指找到了浆糊管，轻轻一拧小口，就牢牢地拧到位，然后迅速地将浆糊管悬在印章上方。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [dɪd] [θɪŋz] — ['ʌðər] [θɪŋz] .

The	servants	did	things	—	other	things	.
这	仆人	做过	事物	—	其他	事物	.

仆人们做了些事——其他的事。

['kɑːnstəns] ['mɛndɪd] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [drest] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [mə'riː] [sɜːrvd] [juː; jʊ][æt; ət]

Constance	mended	your	clothes	and	dressed	you	,	and	Marie	served	you	at
康斯坦斯	已修复	你的	衣服	和	穿着	你	,	和	玛丽	服务	你	在

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

康斯坦丝帮你缝补衣服、穿衣，玛丽则在餐桌旁为你服务。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [lʌntʃ] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hʌŋgri] — [ænd; ənd]

and	sometimes	she	brought	a	nice	little	lunch	if	you	were	hungry	—	and
和	有时	她	带来	一个	好的	小的	午餐	如果	你	是	饥饿的	—	和

[juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] [stoʊn] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði] [skuːl] ['teɪbl] — [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['evər]

you	and	Miss	Stone	had	it	together	on	the	school	table	—	but	no	one	ever
你	和	错过	石头	有	它	一起	在	这	学校	桌子	—	但	不	一	曾经

— ['evər] — ['evər] — [pɪkt] [ʌp] [jʊr; jər] ['pleɪˌθɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

—	ever	—	ever	—	picked	up	your	playthings	for	you	.
—	曾经	—	曾经	—	挑选	向上	你的	玩具	为了	你	.

有时，如果你饿了，她会带来一份美味的午餐——你和斯通小姐会在学校的桌子上一起享用——但是从来没有人——从来没有人——帮你收拾玩具。

[ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ði] [læst] [gɑːd]['ɪntuː] [hɪz; ɪz][bɑːks][ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði][lɪd] ['fɜːrmli] .

She	thrust	the	last	god	into	his	box	and	closed	the	lid	firmly	.
她	推力	这	最后的	上帝	进入	他的	盒子	和	关闭	这	盖	牢牢	.

她把最后一个神像塞进盒子里，然后紧紧地盖上了盖子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

Then	she	looked	up	.
然后	她	看起来	向上	.

然后她抬起头来。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [ruːm] . . .

She	was	alone	in	the	big	room	.	.
她	曾是	独自的	在	这	大的	房间	.	.

她独自一人待在大房间里……

[ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [mɪs] [stoʊn] ['muːvɪŋ] ['sɔːftli] , ['getɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]

in	the	next	room	she	could	hear	Miss	Stone	moving	softly	,	getting	ready	for	the
在	这	下一个	房间	她	可以	听到	错过	石头	移动	轻轻	,	获得	准备好	为了	这

[draɪv] .

drive	.
驾驶	.

她能听到隔壁房间里斯通小姐轻手轻脚地走动，正在为开车做准备。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

She	slipped	from	her	seat	and	stood	in	the	window	,
她	滑倒了	从	她	座位	和	站立	在	这	窗户	,

她悄悄离开座位，站在窗边。

['lʊkɪŋ] [aʊt] — [fɑːr] [ə'hed] [ðə; ði] [leɪk] [stretʃt] — ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [griːn] [weɪvz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

looking	out	—	far	ahead	the	lake	stretched	—	dancing	with	green	waves	and	little
寻找	出去	—	远的	前方	这	湖	拉伸	—	跳舞	和	绿色的	波浪	和	小的

[waɪt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] — [ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'loʊ] ,

white	edges	—	and	down	below	,
白色的	边缘	—	和	向下	以下	,

向外望去——远处的湖面绵延开来——碧绿的波光粼粼，边缘泛着淡淡的白光——而下方，

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] [kɜːrvd] [ðer; ðər] [greɪt] [neks] [ðæt] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrnɪs]

the	horses	curved	their	great	necks	that	glistened	in	the	sun	—	and	the	harness
这	马匹	弯曲	他们的	伟大的	脖子	那	闪闪发光	在	这	太阳	—	和	这	马具

[kɔːt] [gliːmz] [ʌv; əv] [laɪt] .

caught	gleams	of	light	.
捕捉	闪光	的	光	.

马儿弯曲着在阳光下闪闪发光的粗壮脖颈——马具也反射出耀眼的光芒。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][ðem; ðəm] ['hæpɪli] .

The	child's	eyes	dwelt	on	them	happily	.
这	孩子的	眼睛	居住	在	他们	快乐地	.

孩子的目光愉快地停留在它们上面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['veri] [oʊn] , ['pɒləks][ænd; ənd]['kæstər] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ['draɪvɪŋ]

They	were	her	very	own	,	Pollux	and	Castor	—	and	she	was	going	driving
他们	是	她	非常	自己的	,	波吕克斯	和	卡斯托尔	—	和	她	曾是	去	驾驶

— ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .

—	driving	in	the	sun	.
—	驾驶	在	这	太阳	.

它们是她自己的，波吕克斯和卡斯托尔——她要开车——在阳光下开车。

[ʃiː; ʃi] [hʌmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuːn] , ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm] .

She	hummed	a	little	tune	,	standing	looking	down	at	them	.
她	哼唱	一个	小的	调	,	常设	寻找	向下	在	他们	.

她哼着小曲，站在那里低头看着他们。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [stretʃt] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] — [haɪ] - ['siːld] [ænd; ənd] [waɪd] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt]

Behind	her	stretched	the	great	room	—	high	-	ceiled	and	wide	,	and	furnished
在后面	她	拉伸	这	伟大的	房间	—	高的	-	天花板	和	宽的	,	和	提供

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪnses] — [ə; eɪ] [tʃaɪld] ['prɪnses] .

for	a	princess	—	a	child	princess	.
为了	一个	公主	—	一个	孩子	公主	.

在她身后是宽敞的大房间——天花板很高，房间很宽敞，布置得像个公主的住所——一个童公主的住所。

[ɪts] ['kænəpid] [bed][ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['dreɪpəriːz] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['rɔɪəl]

Its	canopied	bed	and	royal	draperies	had	come	across	the	seas	from	a	royal
它是	有顶棚的	床	和	皇家	窗帘	有	来	穿过	这	海域	从	一个	皇家

[haʊs] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [kɪŋz] [hæd; həd] [slept] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['beti] ['hærɪs] .

house	—	the	children	of	kings	had	slept	in	it	before	Betty	Harris	.
房子	—	这	孩子们	的	国王	有	睡着了	在	它	前	贝蒂	哈里斯	.

它的四柱床和皇家帷幔是从海外的皇家宫殿运来的——在贝蒂·哈里斯之前，国王的孩子们都睡过这张床。

[ðə; ði] [haɪ] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['praɪsləs] [ˌdekə'reɪʃn] — [jet] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] ['evri]

The	high	walls	were	covered	with	priceless	decoration	—	yet	like	a	child	in	every
这	高的	墙壁	是	涵盖	和	无价	装饰	—	然而	喜欢	一个	孩子	在	每一个

[laɪn] .

line	.
线	.

高高的墙壁上装饰着无价之宝——但每一笔都像出自孩童之手。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɛtiːz] [oʊn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ,

It	was	Betty's	own	place	in	the	great	house	—	and	the	little	room	adjoining	,
它	曾是	贝蒂的	自己的	地方	在	这	伟大的	房子	—	和	这	小的	房间	相邻的	,

那是贝蒂在大房子里的专属房间——以及隔壁的小房间，

[wer] [mɪs] [stoʊn] [slept] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

where	Miss	Stone	slept	,	was	a	part	of	it	,
在哪里	错过	石头	睡着了	,	曾是	一个	部分	的	它	,

斯通小姐睡觉的地方也是其中的一部分。

[klɪr] [ænd; ənd] [faɪn] [ɪn] [ɪts] [laɪnz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ber] ['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] .

clear	and	fine	in	its	lines	and	in	the	bare	quiet	of	the	walls	.
清除	和	美好的	在	它是	线条	和	在	这	裸	安静的	的	这	墙壁	.

线条清晰优美，墙壁则保持着静谧的裸露状态。

['beti] [laɪkt] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [mɪs] ['stoʊnz] [ruːm] — [ænd; ənd][stænd] ['veri] [stɪl] , ['lʊkɪŋ]

Betty	liked	to	slip	away	into	Miss	Stone's	room	—	and	stand	very	still	,	looking
贝蒂	喜欢	到	滑	离开	进入	错过	石头的	房间	—	和	站立	非常	仍然	,	寻找

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['hɑːrdli] ['briːðɪŋ] .

about	her	,	hardly	breathing	.
关于	她	,	几乎	呼吸	.

贝蒂喜欢偷偷溜进斯通小姐的房间——然后静静地站在那里，环顾四周，几乎屏住呼吸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] — ['oʊnli] ['klɪrər] [ænd; ənd] [swiːtər] [ænd; ənd]['friːə(r)] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː]

It	was	like	a	church	—	only	clearer	and	sweeter	and	freer	—	perhaps	it
它	曾是	喜欢	一个	教会	—	仅有的	更清晰	和	更甜	和	更自由	—	也许	它

[wʌz; wəz][ðə; ði] [wʊdz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪnd] ['wɪspərɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] .

was	the	woods	—	with	the	wind	whispering	up	there	.
曾是	这	树林	—	和	这	风	耳语	向上	那里	.

它就像一座教堂——只是更清澈、更甜美、更自由——也许是因为那里是树林——风在树梢低语。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [held] [hɜːr; hər] [breθ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ɪn] [mɪs] ['stoʊnz] [ruːm] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

She	always	held	her	breath	to	listen	in	Miss	Stone's	room	;	and	when	she	came
她	总是	握住	她	气息	到	听	在	错过	石头的	房间	;	和	什么时候	她	来了

[bæk] ,

back	,
后退	,

她总是屏住呼吸，偷听斯通小姐的房间；当她回来时，

[tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] , ['tʃaɪldz] [ruːm] — [wɪð; wɪθ][ɪts] ['kænəpid] [bed][ænd; ənd] ['rɔɪəl] ['dreɪpəriːz] [ænd; ənd]

to	her	own	,	child's	room	—	with	its	canopied	bed	and	royal	draperies	and
到	她	自己的	,	孩子的	房间	—	和	它是	有顶棚的	床	和	皇家	窗帘	和

['kʌlər] [ænd; ənd] [tʃɑːrm] ,

colour	and	charm	,
颜色	和	魅力	,

她回到了自己的儿童房——房间里有带帷幔的床、华丽的窗帘，充满了色彩和魅力。

[ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [mɪs] ['stoʊnz] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ˌaɪ 'tiː]

she	held	the	stillness	and	whiteness	of	Miss	Stone's	room	in	her	heart	—	it
她	握住	这	寂静	和	白人	的	错过	石头的	房间	在	她	心	—	它

[wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] ['nestlɪŋ] [ðer; ðər] .

was	like	a	bird	nestling	there	.
曾是	喜欢	一个	鸟	雏鸟	那里	.

她将斯通小姐房间的宁静和洁白珍藏在心底——就像一只鸟儿在那里筑巢一样。

['beti] [hæd; həd] ['nevər] [held] [ə; eɪ] [bɜːrd] ,

Betty	**had**	**never**	**held**	**a**	**bird**	**,**
贝蒂	有	绝不	握住	一个	鸟	,

贝蒂以前从未抓过鸟。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɔːf(ə)n] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hændz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] — [ænd; ənd] [wʌns] , [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

but	**she**	**often**	**lifted**	**her**	**hands**	**to**	**them**	**as**	**they**	**flew**	**—**	**and**	**once**	**,**	**in**	**a**	**dream**	**,**
但	她	经常	抬起	她	双手	到	他们	作为	他们	飞翔	—	和	一次	,	在	一个	梦	,

但她经常在它们飞翔时举起双手去够它们——有一次，在梦里，

[wʌn] [hæd; həd] ['flʌtəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [hændz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊ] ['sɔːftli] .

one	**had**	**fluttered**	**into**	**the**	**lifted**	**hands**	**and**	**she**	**had**	**held**	**it**	**close**	**and**	**felt**	**the**	**wind**	**blow**	**softly**	**.**
一	有	飘动	进入	这	抬起	双手	和	她	有	握住	它	关闭	和	毛毡	这	风	吹	轻轻	.

一只蝴蝶飘落到她举起的手中，她紧紧地捧着它，感受着微风轻拂。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [mɪs] ['stoʊnz] [ruːm] .

It	**was**	**like**	**Miss**	**Stone's**	**room**	**.**
它	曾是	喜欢	错过	石头的	房间	.

这就像斯通小姐的房间一样。

[bʌt; bət] [mɪs] [stoʊn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] .

But	**Miss**	**Stone**	**was**	**not**	**like**	**that**	**.**
但	错过	石头	曾是	不是	喜欢	那	.

但斯通小姐并非如此。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hʌg] ['noʊnoʊ] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ['siːkrɪts] [ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

You	**could**	**hug**	**Nono**	**and**	**tell**	**her**	**secrets**	**and**	**what**	**you**	**wanted**	**for**	**luncheon**	**.**
你	可以	拥抱	诺诺	和	告诉	她	秘密	和	什么	你	通缉	为了	午餐	.

你可以拥抱诺诺，告诉她你的秘密以及你午餐想吃什么。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [gʊd] — ['veri] [gʊd] — [ænd; ənd] ['noʊnoʊ] [nuː] ['evriθɪŋ] .

Sometimes	**she**	**would**	**let**	**you**	**have**	**it**	**—**	**if**	**you**	**were**	**good**	**—**	**very**	**good**	**—**	**and**	**Nono**	**knew**	**everything**	**.**
有时	她	会	让	你	有	它	—	如果	你	是	好的	—	非常	好的	—	和	诺诺	知道	一切	.

有时她会让你尝尝苦头——如果你表现得非常好——而诺诺什么都知道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] ['beti] ['hærɪs] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [said] ['sɔːftli] .

She	**knew**	**so**	**much**	**that**	**Betty**	**Harris**	**,**	**looking**	**from**	**her**	**window**	**,**	**sighed**	**softly**	**.**
她	知道	所以	很多	那	贝蒂	哈里斯	,	寻找	从	她	窗户	,	叹了口气	轻轻	.

她知道的太多了，以至于贝蒂·哈里斯从窗户望出去时，轻轻地叹了口气。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['noʊnoʊ] [nuː] — [nɑːt] ['evər] .

No	**one**	**could**	**know**	**as**	**much**	**as**	**Nono**	**knew**	**—**	**not**	**ever**	**.**
不	一	可以	知道	作为	很多	作为	诺诺	知道	—	不是	曾经	.

没有人能像诺诺那样了解那么多——永远不可能。

“ [ɔːl] ['redi] , ['beti] .

“	**All**	**ready**	**,**	**Betty**	**.**
“	全部	准备好	,	贝蒂	.

“一切就绪，贝蒂。”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɪs] [stoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ə'gen] .
" It was Miss Stone in the doorway again .
" 它 曾是 错过 石头 在 这 门口 再次 .

“又是斯通小姐站在门口。”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][læst] [lʊk] [daʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd][ðə; ði]
And with a last look down out of the window at the horses and the
和 和 一个 最后的 看 向下 出去 的 这 窗户 在 这 马匹 和 这
[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [leɪk] ,
shimmering lake ,
闪闪发光 湖 ,

最后，她向下望向窗外，望向骏马和波光粼粼的湖面。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['skɪpɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
the child came across the room , skipping a little .
这 孩子 来了 穿过 这 房间 , 跳过 一个 小的 .

孩子蹦蹦跳跳地穿过房间。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [wer] [maɪ][hæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃeriːz] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ I should like to wear my hat with the cherries , please , " she said .
" 我 应该 喜欢 到 穿 我的 帽子 和 这 樱桃 , 请 , " 她 说 .

“我想戴上我的樱桃帽子，谢谢。”她说。

“ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [fiːl] [ðem; ðəm][bɑːb][ɪn][ðə; ði] [sʌn] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪnz] — [ðeɪ] [bɑːb][soʊ] ['naɪsli] — "
“ I like to feel them bob in the sun when it shines — they bob so nicely — "
" 我 喜欢 到 感觉 他们 鲍勃 在 这 太阳 什么时候 它 闪耀 — 他们 鲍勃 所以 很好 — "
[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] — “ [ðeɪ] [duː][bɑːb] ,
She paused with a quick look — “ They do bob ,
她 暂停 和 一个 快的 看 — “ 他们 做 鲍勃 ,

“我喜欢阳光照耀下它们上下晃动的感觉——它们晃动得真好看——”她停顿了一下，快速地看了一眼——“它们确实会晃动，

[dəunt] [ðeɪ] , ['noʊnoʊ] ? "
don't they , Nono ? "
不 他们 , 诺诺 ? "

难道不是吗，诺诺?

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ]['evər] ['noʊtɪst] , " [sed] [mɪs] [stoʊn] .
“ I don't think I ever noticed , " said Miss Stone .
" 我 不 思考 我 曾经 注意到 , " 说 错过 石头 .

“我好像从来没注意到过，”斯通小姐说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['tʌmbld] [her] , ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [pleɪs] .
She was still smiling as she touched the tumbled hair , putting it in place .
她 曾是 仍然 微笑 作为 她 感动 这 翻滚 头发 , 推杆 它 在 地方 .

她一边抚摸着凌乱的头发，一边面带微笑地帮它整理好。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][bɑːb] , " [sed] ['beti] .
“ But they must bob , " said Betty .
" 但 他们 必须 鲍勃 , " 说 贝蒂 .

“但它们必须上下摆动，”贝蒂说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [jʊr; jər] ['tʃeriːz] ['bɑːbɪŋ] , [mɪs] [stoʊn] .
“ I think I should have noticed your cherries bobbing , Miss Stone .
" 我 思考 我 应该 有 注意到 你的 樱桃 上下摆动 , 错过 石头 .

“我想我应该注意到你的樱桃在上下晃动，斯通小姐。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði]['kwaɪət] [tʃiːk] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ,
" She was looking intently at the quiet cheek close beside her own ,
" 她 曾是 寻找 专注地 在 这 安静的 脸颊 关闭 旁 她 自己的 ,

她目不转睛地盯着自己脸颊旁边那张静静的脸颊。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] ['lɪt(ə)l] [flʌʃ] [ʌv; əv] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['greɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [her] [ðæt] [leɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:]

with	its	little	flush	of	pink	,	and	the	greyness	of	the	hair	that	lay	beside	it
和	它是	小的	冲洗	的	粉色的	,	和	这	灰色	的	这	头发	那	躺	旁	它

.

:

.

脸颊上泛着淡淡的粉红色，旁边是灰蒙蒙的头发。

“ [aɪ] ['noʊtɪs] [ɔ:l] [jʊr; jər] [θɪŋz] , ['noʊnoʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] .

“	I	notice	all	your	things	,	Nono	,	”	she	said	softly	.
”	我	注意	全部	你的	事物	,	诺诺	,	”	她	说	轻轻	.

“诺诺，我注意到了你的一切，”她轻声说道。

[mɪs] [stoʊn] [smaɪld] [ə'gen] [ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

Miss	Stone	smiled	again	and	drew	her	to	her	.
错过	石头	微笑	再次	和	画	她	到	她	.

斯通小姐再次露出笑容，将她拉向自己。

“ [aɪ] [wɪl] [lʊk] [tu:; tə] - [deɪ] , ['beti] , [wen] [wi:; wi] [draɪv] —

“	I	will	look	to	-	day	,	Betty	,	when	we	drive	—
”	我	将要	看	到	-	天	,	贝蒂	,	什么时候	我们	驾驶	—

“贝蒂，今天我们开车的时候我会看看——”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] — “ [jes] , [ðeɪ] [wɪl] [bɑ:b] [ðen] .

”	The	child	nodded	—	“	Yes	,	they	will	bob	then	.
”	这	孩子	点头	—	“	是的	,	他们	将要	鲍勃	然后	.

孩子点点头——“是的，它们就会上下摆动。”

[aɪ] [kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm] — ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] [nɑ:t] [ʃʌt] , [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ðem; ðəm] [bɑ:b] —

I	can	see	them	—	even	with	my	eyes	not	shut	,	I	can	see	them	bob	—
我	能	看	他们	—	甚至	和	我的	眼睛	不是	关闭	,	我	能	看	他们	鲍勃	—

[pli:z] ,

Please	,
请	,

我能看到它们——即使我没闭眼，我也能看到它们上下晃动——拜托，

['kɑ:nstəns] — ” [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [stɪf] [meɪd] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] — “ [aɪ] [wɑ:nt] [maɪ] [greɪ]

Constance	—	”	She	turned	to	the	stiff	maid	who	had	come	in	—	“	I	want	my	grey
康斯坦斯	—	”	她	转向	到	这	僵硬的	女佣	WHO	有	来	在	—	“	我	想	我的	灰色的

[koʊt] [ænd; ənd] [red] - ['tʃeri] [hæt] .

coat	and	red	-	cherry	hat	.
外套	和	红色的	-	樱桃	帽子	.

康斯坦斯——”她转向进来的那位一本正经的女仆——“我要我的灰色外套和樱桃红帽子。

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [draɪv] — [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] .

We're	going	to	drive	—	in	the	sun	.
是	去	到	驾驶	—	在	这	太阳	.

我们要开车——在阳光下。

” [ðə; ði] [meɪd] [brɔ:t] [ðə; ði] ['gɑ:rmənts] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [tʌtʃ] ,

”	The	maid	brought	the	garments	and	put	them	on	with	careful	touch	,
”	这	女佣	带来	这	服装	和	放	他们	在	和	小心	触碰	,

女仆拿来衣服，小心翼翼地帮她穿上。

['taɪɪŋ] [ðə; ði] [strɪŋz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['lɪftɪd] [tʃɪn] .

tying	the	strings	under	the	lifted	chin	.
捆绑	这	字符串	在下面	这	抬起	下巴	.

将绳子系在抬起的下巴下面。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['geɪli] .

The	child	nodded	to	her	gaily	.
这	孩子	点头	到	她	兴高采烈地	.

孩子高兴地点了点头。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['kɑːnstəns] — [wɪə(r)]['goʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][draɪv] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv] — [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

“	Good	-	bye	,	Constance	—	we're	going	for	a	drive	—	a	long	drive	—	we	shall
”	好的	-	再见	,	康斯坦斯	—	是	去	为了	一个	驾驶	—	一个	长的	驾驶	—	我们	将

[goʊ][ænd; ənd][goʊ][ænd; ənd][goʊ] — [kʌm] , [mɪs] [stoʊn] .

go	and	go	and	go	—	Come	,	Miss	Stone	.
去	和	去	和	去	—	来	,	错过	石头	.

“再见，康斯坦斯——我们要去兜风——长途兜风——我们要一直走一直走一直走——来吧，斯通小姐。”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði]['kwaɪət][hænd] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

”	She	took	the	quiet	hand	,	and	danced	a	little	,
”	她	采取	这	安静的	手	,	和	跳舞	一个	小的	,

她轻轻握住那只手，跳了一小段舞。

[ænd; ənd][held][ˌaɪ 'tiː][kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] — [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

and	held	it	close	to	her	—	down	the	long	staircase	and	through	the
和	握住	它	关闭	到	她	—	向下	这	长的	楼梯	和	通过	这

[waɪd] [hɔːl] — [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] .

wide	hall	—	and	out	to	the	sunshine	and	the	street	.
宽的	大厅	—	和	出去	到	这	阳光	和	这	街道	.

她紧紧地抱着它——沿着长长的楼梯，穿过宽敞的大厅——走到阳光下，走到街道上。

[dʒeɪmz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɑːks] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪnz] ['taɪtnd] [ɪn][ðə; ði][bɪg][hændz] .

James	,	from	his	box	,	looked	up	,	and	the	reins	tightened	in	the	big	hands	.
詹姆斯	,	从	他的	盒子	,	看起来	向上	,	和	这	缰绳	收紧	在	这	大的	双手	.

詹姆斯从马厩里抬起头，大手紧紧地攥住了缰绳。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] [p'rɑːnst] [ænd; ənd] [klɪkt] [ðer; ðər] [huːf] [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ; [ænd; ənd][dʒeɪmz] ,

The	horses	pranced	and	clicked	their	hoofs	and	stood	still	;	and	James	,
这	马匹	轻快地	和	点击	他们的	蹄子	和	站立	仍然	;	和	詹姆斯	,

['liːnɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [ɪr] ,

leaning	a	respectful	ear	,
倾斜	一个	尊重	耳朵	,

马儿们轻快地跳跃着，蹄子发出咔哒咔哒的响声，然后停了下来；詹姆斯恭敬地侧耳倾听，

[tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] - [brɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːf] ,

touched	his	hat	-	brim	,	and	they	were	off	,
感动	他的	帽子	-	帽檐	,	和	他们	是	离开	,

他摸了摸帽檐，然后他们就走了。

[ðə; ði] ['hɑːnisiz] [glɪntɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['tʃeriːz] ['bɑːbɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

the	harnesses	glinting	and	the	little	red	cherries	bobbing	in	the	sun	.
这	安全带	闪闪发光	和	这	小的	红色的	樱桃	上下摆动	在	这	太阳	.

马具闪闪发光，小红樱桃在阳光下摇曳。

[eks]

X
X

X

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [draɪv]

FOR	A	LONG	DRIVE
为了	一个	长的	驾驶

长途驾驶

['betiˌ] ['hærɪs] [sæt] ['veri] [stɪl] — [hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɜːr; hər][læp] ,

Betty	Harris	sat	very	still	—	her	hands	in	her	lap	,
贝蒂	哈里斯	卫星	非常	仍然	—	她	双手	在	她	膝	,

贝蒂·哈里斯静静地坐着，双手放在膝盖上。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['lɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [briːz] [ðæt] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['fɪŋgərd] [hɜːr; hər] [her]

her	face	lifted	to	the	breeze	that	touched	it	swiftly	and	fingered	her	hair
她	脸	抬起	到	这	微风	那	感动	它	迅速地	和	用手指	她	头发

[ænd; ənd] [swept] [pæst] .

and	swept	past	.
和	扫荡	过去的	.

微风拂过她的脸庞，轻抚着她的头发，然后掠过她的脸庞。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [briːz] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .

Presently	she	looked	up	with	a	nod	—	as	if	the	breeze	reminded	her	.
目前	她	看起来	向上	和	一个	点头	—	作为	如果	这	微风	提醒	她	.

她抬起头，点了点头——仿佛微风提醒了她似的。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [ə'kɪliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	should	like	to	see	Mr	.	Achilles	,	”	she	said	.
“	我	应该	喜欢	到	看	先生	.	阿喀琉斯	,	”	她	说	.

“我很想见见阿喀琉斯先生，”她说。

“ [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] , ” ['ænsər] [mɪs] [stoʊn] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][duː][ðə; ði] ['erəndz] [fɔːr; fər] ['mʌðər]

“	Not	to	-	day	,	”	answered	Miss	Stone	,	“	we	must	do	the	errands	for	mother
“	不是	到	-	天	,	”	回答	错过	石头	,	“	我们	必须	做	这	跑腿	为了	母亲

[tuː; tə] - [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .

to	-	day	,	you	know	.
到	-	天	,	你	知道	.

“今天不行，”斯通小姐回答说，“你知道，我们今天必须替妈妈跑腿办事。”

” [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [feɪs] [fel] .

”	The	child's	face	fell	.
”	这	孩子的	脸	跌倒	.

孩子的脸色垮了下来。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [ə'kɪliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

“	I	wanted	to	see	Mr	.	Achilles	,	”	she	said	simply	.
“	我	通缉	到	看	先生	.	阿喀琉斯	,	”	她	说	简单地	.

“我想见见阿喀琉斯先生，”她简单地说。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['veri] ['kwaɪət] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] .

She	sat	very	quiet	,	her	eyes	on	the	lake	.
她	卫星	非常	安静的	,	她	眼睛	在	这	湖	.

她静静地坐着，目光凝视着湖面。

[wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] , [ðə; ði] [aɪz] [hæd; həd] [brɪmd] ['oʊvər] .

When	she	looked	up	,	the	eyes	had	brimmed	over	.
什么时候	她	看起来	向上	,	这	眼睛	有	满溢	超过	.

她抬起头时，眼眶里噙满了泪水。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	I	didn't	mean	to	,	”	said	the	child	.
“	我	没有	意思是	到	,	”	说	这	孩子	.

“我不是故意的，”孩子说。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeriːz] [bɑːbd]

She	was	searching	for	her	handkerchief	and	the	little	cherries	bobbed
她	曾是	搜索	为了	她	手帕	和	这	小的	樱桃	波波德

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

她正在找手帕，小樱桃在她眼前晃动。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðeɪ] [wʊd] [spɪl] !

“	I	didn't	know	they	would	spill	!
“	我	没有	知道	他们	会	洒	!

“我不知道它们会洒出来！”

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [naʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['waɪpɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] ,
" She had found the handkerchief now and was wiping them away ,
" 她 有 成立 这 手帕 现在 和 曾是 擦拭 他们 离开 ,

她找到了手帕，正在擦拭眼泪。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [mɪs] [stoʊn] — [ə; eɪ] [breɪv] [smaɪl] — [ðæt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
and she smiled at Miss Stone — a brave smile — that was going to be
和 她 微笑 在 错过 石头 — 一个 勇敢的 微笑 — 那 曾是 去 到 是
['hæpi] —
happy —
快乐的 —

她对着斯通小姐笑了笑——一个勇敢的笑容——那是即将迎来快乐的笑容——

[mɪs] [stoʊn] [smaɪld] [bæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hed] - [ʃeɪk] .
Miss Stone smiled back , with a little head - shake .
错过 石头 微笑 后退 , 和 一个 小的 头 - 摇 .

斯通小姐回以微笑，轻轻摇了摇头。

" ['fuːlɪʃ] , ['beti] ! "
" Foolish , Betty ! "
" 愚蠢 , 贝蒂 ! "

"傻瓜，贝蒂！"

" [aɪ] ['dɪdnt] [ɪk'spekt][ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] ,
" I didn't expect them , " said the child ,
" 我 没有 预计 他们 , " 说 这 孩子 ,

"我没想到他们会来，"孩子说。

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt]['mɪstər] . [ə'kɪliːz] [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] — [dʒʌst] [keɪm] ! — [ðeɪ]
" I was just thinking about Mr . Achilles and they came — just came ! — They
" 我 曾是 只是 思维 关于 先生 . 阿喀琉斯 和 他们 来了 — 只是 来了 ! — 他们
[dʒʌst] [keɪm] !
just came !
只是 来了 !

"我当时正在想阿喀琉斯先生，他们就来了——就来了！——就来了！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['stɜːrnli] .
" she repeated sternly .
" 她 重复 严厉地 .

她严厉地重复道。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l][dæb][tuː; tə][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] [stoʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , ['sɪtɪŋ] ['veri]
She gave a final dab to the handkerchief and stowed it away , sitting very
她 给予 一个 最终的 轻拍 到 这 手帕 和 已存放 它 离开 , 坐着 非常
[ɪ'rekt] [ænd; ənd] [stɪl] .
erect and still .
直立 和 仍然 .

她最后用手帕擦了擦手，然后把它收了起来，笔直地坐着，一动不动。

[mɪs] ['stoʊnz] [aɪz] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Miss Stone's eyes studied her face .
错过 石头的 眼睛 研究 她 脸 .

斯通小姐的目光审视着她的脸。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [goʊ][tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " — [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][stɑːrt][fɔːr; fər]
" We cannot go to - day , " she said , " — and to - morrow we start for
" 我们 不能 去 到 - 天 , " 她 说 , " — 和 到 - 明天 我们 开始 为了
[ðə; ði] ['kʌntri] .
the country .
这 国家 .

"我们今天不能去，"她说，"——明天我们启程回国。"

[pər'hæps] — ” [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

Perhaps	—	”	she	paused	,	thinking	it	out	.
也许	—	”	她	暂停	,	思维	它	出去	.

“或许——”她停顿了一下，思考着。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] — [ænd; ənd] [dɑ:nst] .

But	the	child's	eyes	took	it	up	—	and	danced	.
但	这	孩子的	眼睛	采取	它	向上	—	和	跳舞	.

但孩子的目光却捕捉到了它——并且翩翩起舞。

“ [hi:; hi][kæn; kən] [meɪk] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['nɑ:dɪŋ] — “ [ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv] [θri:] [wi:ks] !

“	He	can	make	us	a	visit	,	”	she	said	,	nodding	—	“	a	visit	of	three	weeks	!
“	他	能	制作	我们	一个	访问	,	”	她	说	,	点头	—	“	一个	访问	的	三	周	!

“他可以来拜访我们，”她点点头说，“来拜访三个星期！”

” [ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['hæpɪli] .

”	She	smiled	happily	.
”	她	微笑	快乐地	.

她露出了幸福的笑容。

[mɪs] [stoʊn] [smaɪld] [bæk] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] .

Miss	Stone	smiled	back	,	shaking	her	head	.
错过	石头	微笑	后退	,	摇晃	她	头	.

斯通小姐笑着摇了摇头。

“ [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [fru:t] - [ʃɑ:p] —

“	He	could	not	leave	the	fruit	-	shop	—
“	他	可以	不是	离开	这	水果	-	店铺	—

他无法离开水果店——

” [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪg'nɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .

”	But	the	child	ignored	it	.
”	但	这	孩子	忽略	它	.

但孩子没有理会。

“ [hi:; hi] [wɪl] [kʌm] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , “ [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [tɔ:k] — [ænd; ənd] [tɔ:k] — [ə'baʊt]

“	He	will	come	,	”	she	said	quickly	,	“	and	we	shall	talk	—	and	talk	—	about
“	他	将要	来	,	”	她	说	迅速地	,	“	和	我们	将	讲话	—	和	讲话	—	关于

[ðə; ði][gɔdz] ,

the	gods	,
这	神	,

“他会来的，”她急忙说道，“我们会谈谈——好好谈谈——关于神明的事。”

[ju:; jʊ] [noʊ] — ” [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] , “ [ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl][goʊ][ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] — [hi:; hi] [wɪl]

you	know	—	”	She	lifted	her	eyes	,	“	and	we	shall	go	in	the	fields	—	He	will
你	知道	—	”	她	抬起	她	眼睛	,	“	和	我们	将	去	在	这	字段	—	他	将要

[kʌm] !

come	!
来	!

你知道——”她抬起头，“我们将去田野里——他会来的！”

” [ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [hed] .

”	She	drew	a	deep	sigh	of	satisfaction	and	lifted	her	head	.
”	她	画	一个	深的	叹	的	满意	和	抬起	她	头	.

她满意地长舒一口气，抬起头来。

[ænd; ənd] [mɪs] [stoʊn] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [kwɪk] [rɪ'li:f] .

And	Miss	Stone	,	watching	her	,	had	a	feeling	of	quick	relief	.
和	错过	石头	,	观看	她	,	有	一个	感觉	的	快的	宽慰	.

斯通小姐看着她，顿时感到如释重负。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] [ðæt][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz][nɑːt][wel] ,

She	had	known	for	a	day	or	two	that	the	child	was	not	well	,
她	有	已知	为了	一个	天	或者	二	那	这	孩子	曾是	不是	出色地	,

她一两天前就知道孩子身体不舒服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['hɜːrid] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːldz] .

and	they	had	hurried	to	get	away	to	the	fields	.
和	他们	有	慌忙	到	得到	离开	到	这	字段	.

他们匆匆忙忙地逃到田里去。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər][læst] [draɪv] .

This	was	their	last	drive	.
这	曾是	他们的	最后的	驾驶	.

这是他们的最后一次进攻。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði]['hɔːrsɪz] [wʊd] [biː; bi][sent][ɑːn] ;

To	-	morrow	the	horses	would	be	sent	on	;
到	-	明天	这	马匹	会	是	发送	在	;

明天马匹将被送走；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][deɪ] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][goʊ] — [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['tuərɪŋ] [kɑːr] [ðæt] [wʊd] [iːt] [ʌp]

and	the	next	day	they	would	all	go	—	in	the	great	touring	car	that	would	eat	up
和	这	下一个	天	他们	会	全部	去	—	在	这	伟大的	巡演	车	那	会	吃	向上

[ðə; ði] [maɪlz] ,

the	miles	,
这	英里	,

第二天他们就都出发了——乘坐那辆可以快速行驶很长里程的豪华旅行车。

[ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [riːtʃ] [aɪdəlwʊd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

and	pass	the	horses	,	and	reach	Idlewood	long	before	them	.
和	经过	这	马匹	,	和	抵达	闲木	长的	前	他们	.

超过马匹，比它们早得多到达艾德伍德。

[noʊ][wʌn] [ɪk'sept] ['beti] [ænd; ənd] [mɪs] [stoʊn] [juːst][ðə; ði]['hɔːrsɪz] [naʊ] .

No	one	except	Betty	and	Miss	Stone	used	the	horses	now	.
不	一	除了	贝蒂	和	错过	石头	用过的	这	马匹	现在	.

现在除了贝蒂和斯通小姐，没有人再用这些马了。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊld] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] .

They	would	have	been	sold	long	ago	had	it	not	been	for	the	child	.
他们	会	有	到过	卖	长的	前	有	它	不是	到过	为了	这	孩子	.

如果不是因为这个孩子，它们早就被卖掉了。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪkɪŋ] [huːf] [ænd; ənd][sɔːft] -

The	carriage	was	a	part	of	her	—	and	the	clicking	hoofs	and	soft	-
这	运输	曾是	一个	部分	的	她	—	和	这	点击	蹄子	和	柔软的	-

['ʃaɪnɪŋ] [skɪnz] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃɪŋ] [neks] .

shining	skins	and	arching	necks	.
灼灼	皮肤	和	拱形	脖子	.

马车是她的一部分——咔哒作响的马蹄声、柔软闪亮的马皮和弓起的马颈。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [pleɪd] ['lɪt(ə)l] [tjuːnz] [fɔːr; fər] ['beti] .

The	sound	of	the	hoofs	on	the	pavement	played	little	tunes	for	Betty	.
这	声音	的	这	蹄子	在	这	路面	玩	小的	曲调	为了	贝蒂	.

马蹄踏在人行道上的声音，在贝蒂听来像是一首首小曲。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd][prəu'testid] [ə'genst] [ɪk'spens] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd]

Her	mother	had	protested	against	expense	,	and	her	father	had
她	母亲	有	抗议	反对	费用	,	和	她	父亲	有

['grʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

grumbled	a	little	;
咕哝	一个	小的	;

她母亲曾抗议开销过大，她父亲也略有抱怨；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [greɪt] [kɑːr] [ðæt] [kʊd; kəd] [wɜːr]

but	if	the	child	wanted	a	carriage	rather	than	the	great	car	that	could	whir
但	如果	这	孩子	通缉	一个	运输	相当	比	这	伟大的	车	那	可以	嗡嗡

[hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [breθ] ,

her	away	in	a	breath	,
她	离开	在	一个	气息	,

但如果孩子想要的是马车而不是能瞬间带她飞驰而去的大型汽车，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kept] .

it	must	be	kept	.
它	必须	是	保留	.

必须保存下来。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪktʃər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪzir] [striːt]

It	made	a	pretty	picture	this	morning	as	it	turned	into	the	busier	street
它	制成	一个	漂亮的	图片	这	早晨	作为	它	转向	进入	这	更繁忙	街道

[ænd; ənd] [tʊk] [ɪts] [weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

and	took	its	way	among	the	dark	,
和	采取	它是	方式	之中	这	黑暗的	,

今天早上，它拐进繁忙的街道，穿过夜色，构成了一幅美丽的画面。

[snɔːtɪŋ] [kɑːrz] [ðæt] [pʊʃt] [ænd; ənd] [sped] .

snorting	cars	that	pushed	and	sped	.
吸鼻	汽车	那	推动	和	加速	.

呼哧呼哧地加速行驶的汽车。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['delɪkət] [driːm] [ðæt] ['ʃɪməd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['peɪvmənt] — [ɔːr]

It	was	like	a	delicate	dream	that	shimmered	and	touched	the	pavement	—	or
它	曾是	喜欢	一个	精美的	梦	那	闪闪发光	和	感动	这	路面	—	或者

[laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] . . . [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [kɑːrz] [skɪmd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd]

like	a	breath	of	the	past	.	.	.	and	the	great	cars	skimmed	around	it	and
喜欢	一个	气息	的	这	过去的	.	.	.	和	这	伟大的	汽车	脱脂	大约	它	和

[pʊʃt] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [hɑːŋk] [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [fɑːr] [bɪ'haɪnd] .

pushed	on	with	quick	honk	and	left	it	far	behind	.
推动	在	和	快的	喇叭	和	左边	它	远的	在后面	.

它就像一个闪烁着光芒、轻触路面的精致梦境——又像过去的一缕气息……而那些庞大的汽车从它周围掠过，鸣着喇叭继续向前，将它远远地抛在了身后。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [kept] [ɪts] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hɜːrid] ['rɪðəm] — ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɪzi] [striːt] [ænd; ənd]

But	the	carriage	kept	its	way	with	unhurried	rhythm	—	into	the	busy	street	and
但	这	运输	保留	它是	方式	和	不慌不忙	韵律	—	进入	这	忙碌的	街道	和

[aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ævənuː] [wer] [greɪt] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [sɪ'ment] [ænd; ənd] [greɪ] [stoʊn] [stʊd]

out	again	into	a	long	avenue	where	great	houses	of	cement	and	grey	stone	stood
出去	再次	进入	一个	长的	大街	在哪里	伟大的	房屋	的	水泥	和	灰色的	石头	站立

[gɑːrd] .

guard	.
警卫	.

但马车不慌不忙地继续前行——驶入熙熙攘攘的街道，然后又驶入一条长长的林荫大道，大道两旁林立着水泥和灰色石头砌成的大房子。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] ,

No	one	was	in	sight	,
不	一	曾是	在	视线	,

周围一个人也没有。

[ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] [klɪr] [leŋkθ; leŋθ] — ['oʊnli][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪ] [stoʊnz]

up	and	down	its	clear	length	—	only	the	morning	sun	shining	on	the	grey	stones
向上	和	向下	它是	清除	长度	—	仅有的	这	早晨	太阳	灼灼	在	这	灰色的	石头

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒɪŋglɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	on	the	pavement	—	and	the	little	jingling	in	the	harness	and	the
和	在	这	路面	—	和	这	小的	叮当	在	这	马具	和	这

['dʒɔɪəs] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət] [greɪ] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

joyous	child	and	the	quiet	grey	woman	beside	her	.
欢乐	孩子	和	这	安静的	灰色的	女士	旁	她	.

沿着它笔直延伸的街道走来走去——只有晨曦照耀在灰色的石头和人行道上——马具发出轻微的叮当声，孩子欢快地笑着，旁边是一位安静的灰发女子。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [gɔːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['beti] , " [sed] [mɪs] [stoʊn] .

"	I	shall	not	be	gone	a	minute	,	Betty	,	"	said	Miss	Stone	.
"	我	将	不是	是	已消失	一个	分钟	,	贝蒂	,	"	说	错过	石头	.

“我一分钟也不会离开，贝蒂，”斯通小姐说。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] .

The	carriage	had	drawn	up	before	the	great	shadow	of	a	house	.
这	运输	有	绘制	向上	前	这	伟大的	阴影	的	一个	房子	.

马车停在了一栋房子巨大的阴影前。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pæt][ænd; ənd] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

She	gave	the	child's	hand	a	little	pat	and	stepped	from	the	carriage	.
她	给予	这	孩子的	手	一个	小的	拍	和	步	从	这	运输	.

她轻轻拍了拍孩子的手，然后下了马车。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['kwestʃən] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə]

But	at	the	door	there	was	a	minute's	question	and	,	with	a	nod	to
但	在	这	门	那里	曾是	一个	分钟	问题	和	,	和	一个	点头	到

['beti] ,

Betty	,
贝蒂	,

但门口有人问了句问题，然后，他朝贝蒂点了点头，

[ʃiː; ʃi] [stept] [ˌɪn'saɪd] .

she	stepped	inside	.
她	步	里面	.

她走了进去。

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə'gen] ,

When	the	door	opened	again	,
什么时候	这	门	打开	再次	,

门再次打开时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ] [kwɪk] [step][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] — [ðə; ði] ['erənd]

and	she	came	out	with	quick	step	she	glanced	at	her	watch	—	the	errand
和	她	来了	出去	和	快的	步	她	瞥了一眼	在	她	手表	—	这	差事

[hæd; həd]['teɪkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪts] ['mɪnɪt] ,

had	taken	more	than	its	minute	,
有	已采取	更多的	比	它是	分钟	,

她快步走了出来，瞥了一眼手表——办事已经超过了一分钟。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [leɪt] .

and	there	were	others	to	be	done	,	and	they	were	late	.
和	那里	是	其他的	到	是	完毕	,	和	他们	是	晚的	.

还有其他事情要做，而且都晚了。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [ænd; ənd] [stɑːpt] .

She	lifted	her	eyes	to	the	carriage	—	and	stopped	.
她	抬起	她	眼睛	到	这	运输	—	和	停止	.

她抬眼看向马车——然后停住了。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['weɪtɪd] [fɔːr; fər]['ɔːrdərz] .

The	coachman	,	from	the	corner	of	his	eye	,	waited	for	orders	.
这	马车夫	,	从	这	角落	的	他的	眼睛	,	等待	为了	订单	.

马车夫用眼角余光观察着，等待着命令。

[bʌt; bət] [mɪs] [stoʊn] [dɪd][nɑːt][stɜːr] .

But	Miss	Stone	did	not	stir	.
但	错过	石头	做过	不是	搅拌	.

但斯通小姐一动不动。

[hɜːr; hər] [glæns] [swept] [ðə; ði]['kwaɪət] [striːt] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — ['stændɪŋ]

Her	glance	swept	the	quiet	street	and	came	back	to	the	carriage	—	standing
她	瞥一眼	扫荡	这	安静的	街道	和	来了	后退	到	这	运输	—	常设

[wɪð; wɪθ] ['empti] ['kuʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

with	empty	cushions	in	the	shadow	of	the	house	.
和	空的	靠垫	在	这	阴影	的	这	房子	.

她的目光扫过寂静的街道，又回到马车旁——马车停在房子的阴影里，空荡荡的坐垫映入眼帘。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['staːlɪd] [aɪ] [ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd]

The	coachman	turned	a	stolid	eye	and	caught	a	glimpse	of	her	face	and
这	马车夫	转向	一个	沉稳	眼睛	和	捕捉	一个	一瞥	的	她	脸	和

[wiːld] ['kwɪkli] — [hɪz; ɪz] [aɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [speɪs] .

wheeled	quickly	—	his	eye	searching	space	.
带轮子的	迅速地	—	他的	眼睛	搜索	空间	.

马车夫目光呆滞地转过头，瞥见了她的脸，然后迅速转动车轮——他的目光四处搜寻。

“ [ðer; ðər] [-] ['noʊbaːdi] !

“	There	wa'n't	nobody	!
“	那里	想	无人	!

“那里一个人也没有！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg][hændz] [gript] [haːrd][ɑːn][ðə; ði][reɪnz] . . . .

He	almost	shouted	it	,	and	his	big	hands	gripped	hard	on	the	reins	.	.	.	.
他	几乎	喊叫	它	,	和	他的	大的	双手	紧握	难的	在	这	缰绳	.	.	.	.

他几乎是喊出来的，大手紧紧地抓着缰绳……

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪ] — “ [ðer; ðər] [-] ['noʊbaːdi] [hɪr] !

His	face	was	grey	—	“	There	wa'n't	nobody	here	!
他的	脸	曾是	灰色的	—	“	那里	想	无人	这里	!

他的脸色灰白——“这里一个人也没有！”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['dʌlli] .

”	he	repeated	dully	.
”	他	重复	沉闷地	.

他语气沉闷地重复道。

[bʌt; bət] [mɪs] [stoʊn] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

But	Miss	Stone	did	not	look	at	him	.
但	错过	石头	做过	不是	看	在	他	.

但斯通小姐没有看他。

“ [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [griːks] .

“	Drive	to	the	Greek's	.
“	驾驶	到	这	希腊的	.

“开车去希腊人那里。”

[juː; jʊ] [noʊ] — [wer] [ʃiː; ʃi] [went] [bɪˈfɔːr] .

You	know	—	where	she	went	before	.
你	知道	—	在哪里	她	去	前	.

你知道——她之前去过的地方。

〞 [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [hɜːrˈself] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] — [ˈsɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfɔːrwərd] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] —

〞 She	would	not	give	herself	time	to	think	—	sitting	a	little	forward	on	the	seat	—
〞 她	会	不是	给	她自己	时间	到	思考	—	坐着	一个	小的	向前	在	这	座位	—

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [griːk] — [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [əˈkɪliːz] . . . .

of	course	the	child	had	gone	to	the	Greek	—	to	Mr	.	Achilles	.	.	.
的	课程	这	孩子	有	已消失	到	这	希腊语	—	到	先生	.	阿喀琉斯	.	.	.

她不给自己时间思考——身子微微前倾——孩子当然是去找希腊人了——去找阿喀琉斯先生了……

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

They	should	find	her	in	a	minute	.
他们	应该	寻找	她	在	一个	分钟	.

他们应该很快就能找到她。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] — [noʊ] [ˈʃædoʊi] [fɪr] [ðæt] [hæd; həd] [liːpt] [tuː; tə]

There	was	nothing	else	to	think	about	—	no	shadowy	fear	that	had	leaped	to
那里	曾是	没有什么	别的	到	思考	关于	—	不	阴暗的	害怕	那	有	跳跃	到

[miːt] [ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [ˈdʒeɪmzɪz] [feɪs] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

meet	the	look	in	James's	face	when	it	turned	to	her	.
见面	这	看	在	詹姆斯的	脸	什么时候	它	转向	到	她	.

她脑子里一片空白，没有一丝恐惧涌上心头——当詹姆斯转过头来看她时，她没有感受到任何恐惧。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] [ðer; ðər] —

The	child	would	be	there	—
这	孩子	会	是	那里	—

孩子会在那里——

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [druː] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈgloʊɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [fruːt] [ˈʌndər] [ðə; ði]

The	carriage	drew	up	before	the	shop	,	with	its	glowing	lines	of	fruit	under	the
这	运输	画	向上	前	这	店铺	,	和	它是	发光	线条	的	水果	在下面	这

[straɪpt] [ˈɔːnɪŋ] ,

striped	awning	,
有条纹的	棚	,

马车停在了商店前，条纹遮阳篷下摆放着一排排闪闪发光的水果。

[ænd; ənd] [mɪs] [stoʊn] [hæd; həd] [dɪˈsendɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [wiːl] [skreɪpt] [ðə; ði] [kɜːrb] ,

and	Miss	Stone	had	descended	before	the	wheel	scraped	the	curb	,
和	错过	石头	有	下降	前	这	车轮	刮擦	这	抑制	,

斯通小姐在车轮擦到路沿之前就下了车。

[hɜːr; hər] [glæns] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm] [ruːm] [bɪˈjɑːnd] .

her	glance	searching	the	door	and	the	dim	room	beyond	.
她	瞥一眼	搜索	这	门	和	这	暗淡	房间	超过	.

她的目光扫过门口和里面昏暗的房间。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɔːltɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] , [ˈpɪrɪŋ] [ɪn] .

She	halted	on	the	threshold	,	peering	in	.
她	停止	在	这	临界点	,	窥视	在	.

她停在门槛上，向里张望。

[ə; eɪ] [mæn] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [hændz] [ˌaʊtˈstretʃt] [tuː; tə] [sɜːrv]

A	man	came	from	the	rear	of	the	room	,	his	hands	outstretched	to	serve
一个	男人	来了	从	这	后部	的	这	房间	,	他的	双手	伸展	到	服务

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

一个男人从房间后方走来，伸出双手为她服务。

[ðə; ði][dɑːrk] , [klɪr] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [griːk] [laɪnz] ,
The dark , clear face , with its Greek lines ,
这 黑暗的 , 清除 脸 , 和 它是 希腊语 线条 ,

那张黝黑、轮廓分明的脸，有着希腊式的线条，

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [aʊt][æt; ət][hɜːr; hər][held][ə; eɪ] ['welkəm] .
and the eyes that looked out at her held a welcome .
和 这 眼睛 那 看起来 出去 在 她 握住 一个 欢迎 .

那些注视着她的眼神中充满了欢迎。

“ [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] ['ɑːnər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ You do me honour , ” he said .
“ 你 做 我 荣誉 , ” 他 说 .

“你给了我莫大的荣幸，”他说。

“ [aɪ][hoʊp] ['mædəm] [ɪz] [wel] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] — ?
“ I hope Madame is well — and the little Lady — ?
“ 我 希望 夫人 是 出色地 — 和 这 小的 女士 — ?

“我希望夫人一切安好——还有小小姐——？”

” [ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] .
” Then he stopped .
” 然后 他 停止 .

然后他停了下来。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [mɪs] ['stoʊnz] [feɪs] [held][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [grəupt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Something in Miss Stone's face held him — and his hand groped a little ,
某物 在 错过 石头的 脸 握住 他 — 和 他的 手 摸索 一个 小的 ,

斯通小姐的脸上有什么东西吸引着他——他的手不由自主地摸索了一下。

[riːtʃɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] — “ [juː; jʊ] — [tel] [ˌem 'iː] — ” [hiː; hi] [sed] .
reaching toward her — “ You — tell me — ” he said .
到达 朝向 她 — “ 你 — 告诉 我 — ” 他 说 .

他伸手向她靠近——“你——告诉我——”他说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['veri] [stɪl] .
But she did not speak , and the look in her face grew very still .
但 她 做过 不是 说话 , 和 这 看 在 她 脸 生长 非常 仍然 .

但她没有说话，脸上的表情也变得异常平静。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['ʃɑːrpli] — ['kɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃɑːp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [keɪm]
He turned sharply — calling into the shop behind him , and a boy came
他 转向 尖锐地 — 呼叫 进入 这 店铺 在后面 他 , 和 一个 男生 来了
['rʌnɪŋ] ,
running ,
跑步 ,

他猛地转身，朝身后的店里喊了几声，一个男孩跑了过来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [læf] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] [glɪntɪŋ] .
his eyes flashing a quick laugh , his teeth glinting .
他的 眼睛 闪烁 一个 快的 笑 , 他的 牙齿 闪闪发光 .

他眼中闪过一丝笑意，牙齿闪闪发光。

“ [aɪ][goʊ] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['dʒestʃər] — “ [juː; jʊ] [kiːp] [ʃɑːp] — [aɪ][goʊ] .
“ I go , ” said the man , with quick gesture — “ You keep shop — I go .
“ 我 去 , ” 说 这 男人 , 和 快的 手势 — “ 你 保持 店铺 — 我 去 .

“我走，”那人说着，迅速做了个手势——“你继续开店——我走。”

” [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɔːf][hɪz; ɪz] [waɪt] ['eɪprən][ænd; ənd] [siːzd] [ə; eɪ][hæt] .
” He had taken off his white apron and seized a hat .
” 他 有 已采取 离开 他的 白色的 围裙 和 查获 一个 帽子 .

他脱下白色围裙，拿起一顶帽子。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

He	touched	the	woman	on	the	shoulder	.
他	感动	这	女士	在	这	肩膀	.

他碰了碰那女人的肩膀。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Come	,	”	he	said	.
“	来	,	”	他	说	.

“过来，”他说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [deɪzd] [glæns] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] .

She	looked	at	him	with	dazed	glance	and	put	her	hand	to	her	head	.
她	看起来	在	他	和	茫然	瞥一眼	和	放	她	手	到	她	头	.

她茫然地看着他，然后用手扶住头。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [θɪŋk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

“	I	cannot	think	,	”	she	said	slowly	.
“	我	不能	思考	,	”	她	说	缓慢地	.

“我无法思考，”她缓缓说道。

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][wɪð; wɪθ] ['stedi] [glæns] .

He	nodded	with	steady	glance	.
他	点头	和	稳定的	瞥一眼	.

他目光沉稳地点了点头。

“ [wen] [wiː; wi][goʊ] , [juː; jʊ] [tel] — [wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	When	we	go	,	you	tell	—	we	find	her	,	”	he	said	.
“	什么时候	我们	去	,	你	告诉	—	我们	寻找	她	,	”	他	说	.

“我们去的时候，你告诉他们——我们找到了她，”他说。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ðen] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [klɪr] ['kʌlər] [keɪm] [tuː; tə]

She	started	then	and	looked	at	him	—	and	the	clear	colour	came	to
她	开始	然后	和	看起来	在	他	—	和	这	清除	颜色	来了	到

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

她猛地抬起头，看着他——她的脸上顿时泛起了红晕。

“ [juː; jʊ] [noʊ] — [wer] — [ʃiː; ʃi][ɪz] !

“	You	know	—	where	—	she	is	!
“	你	知道	—	在哪里	—	她	是	!

“你知道——她在哪儿!

” [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	But	he	shook	his	head	.
”	但	他	摇晃	他的	头	.

但他摇了摇头。

“ [wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	We	find	her	,	”	he	repeated	.
“	我们	寻找	她	,	”	他	重复	.

“我们找到她了，”他重复道。

“ [juː; jʊ] [tel] .

“	You	tell	.
“	你	告诉	.

“你告诉我。”

" [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['θredɪd] [ðə; ði] [striːts] — ['ɪntuː] [dreɪ] [ænd; ənd][pæst] ['klæŋɪŋ] [kɑːrz]

"	And	as	they	threaded	the	streets	—	into	drays	and	past	clanging	cars
"	和	作为	他们	螺纹	这	街道	—	进入	货车	和	过去的	叮当声	汽车

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd]['hɔːrsɪz][ænd; ənd] [nɔɪz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

and	through	the	tangle	of	wheels	and	horses	and	noise	—	and	she
和	通过	这	纠纷	的	车轮	和	马匹	和	噪音	—	和	她

[toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['stɔːri] ,

told	him	the	story	,
讲述	他	这	故事	,

“当他们穿过街道——坐上货车，经过叮当作响的汽车，穿过车轮、马匹和喧闹声交织在一起的混乱景象——她给他讲述了这个故事时，

['ʃaʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ðə; ði]['rʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['hɜːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

shouting	it	above	the	rumble	and	hurry	of	the	streets	,
喊叫	它	多于	这	隆隆	和	匆忙	的	这	街道	,

在街道的喧嚣和匆忙中大声喊叫，

['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ɪr] [ðæt] [bent] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

into	the	dark	ear	that	bent	beside	her	.
进入	这	黑暗的	耳朵	那	弯曲	旁	她	.

走进她身旁那只弯曲的黑耳朵。

[ðə; ði] [lʊk] [ɪn] [əkɪlɪs] [feɪs] ['diːpənd] , [bʌt; bət][ɪts] ['stedi] ['kwaɪət][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

The	look	in	Achilles's	face	deepened	,	but	its	steady	quiet	did	not	change	.
这	看	在	阿喀琉斯的	脸	加深	,	但	它是	稳定的	安静的	做过	不是	改变	.

阿喀琉斯的表情变得更加阴沉，但他的平静依旧如故。

“ [wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [iːtʃ] [taɪm] , [ænd; ənd] [mɪs] ['stoʊnz] [hɑːrt] [kɔːt] [ðə; ði]

“	We	find	her	,	"	he	repeated	each	time	,	and	Miss	Stone's	heart	caught	the
"	我们	寻找	她	,	"	他	重复	每个	时间	,	和	错过	石头的	心	捕捉	这

['rɪðəm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

rhythm	of	it	,
韵律	的	它	,

“我们找到她了，”他一遍又一遍地重复着，斯通小姐的心跳也随之加快。

['ʌndər] [ðə; ði] ['heɪtfl] [nɔɪz] .

under	the	hateful	noise	.
在下面	这	可恶	噪音	.

在令人厌恶的噪音之下。

“ [wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər] .

“	We	find	her	.
"	我们	寻找	她	.

我们找到她了。

" [ðen] [ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] [feɪst] [ðem; ðəm] .

"	Then	the	great	house	on	the	lake	faced	them	.
"	然后	这	伟大的	房子	在	这	湖	面对	他们	.

然后，湖边那座大房子就映入他们的眼帘。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn] [daʊt] .

She	looked	at	him	a	minute	in	doubt	.
她	看起来	在	他	一个	分钟	在	怀疑	.

她疑惑地看了他一会儿。

[hɜːr; hər] [feɪs] [broʊk] — “ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] — [hoʊm] ?

Her	face	broke	—	“	She	may	have	come	—	home	?
她	脸	打破	—	"	她	可能	有	来	—	家	?

她的脸色垮了下来——“她可能回来了？

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] [əˈkɪliːz] .
" I go with you , " said Achilles .
" 我 去 和 你 , " 说 阿喀琉斯 .

"我跟你一起去，"阿喀琉斯说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf] ,
There was no sign of life ,
那里 曾是 不 符号 的 生活 ,

没有丝毫生命迹象。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ˈoʊpən] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] — [ʌp]
but the door swung open before them and they went into the great hall — up
但 这 门 摇摆 打开 前 他们 和 他们 去 进入 这 伟大的 大厅 — 向上
[ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈsterweɪ] [ðæt] [ˈekəud] [ˈoʊnli][ˈveɪkənt] [ˈsɔːftnəs] ,
the long stairway that echoed only vacant softness ,
这 长的 楼梯 那 回声 仅有的 空缺 柔软 ,

但门在他们面前突然打开，他们走进了大厅——沿着长长的楼梯向上走去，楼梯间只有空荡荡的柔和回声。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbreri][wɪð; wɪθ][ɪts][ˈreɪndʒɪŋ][ˈroʊz; ˈraʊz][ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪkt] [bʊks] .
and into the library with its ranging rows of perfect books .
和 进入 这 图书馆 和 它是 范围 行 的 完美的 图书 .

然后走进图书馆，那里摆满了琳琅满目的精美书籍。

[ʃiː; ʃi] [ˈmoʊʃənd] [hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
She motioned him before her .
她 示意 他 前 她 .

她示意他走到她面前。

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I must tell them , " she said .
" 我 必须 告诉 他们 , " 她 说 .

"我必须告诉他们，"她说。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ˈdreɪpəriːz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [dɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
She passed through the draperies of another door and the silence of the great
她 通过了 通过 这 窗帘 的 其他 门 和 这 沉默 的 这 伟大的
[haʊs] [ˈsetld] [ɪtˈself] [əˈbaʊt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
house settled itself about the man and waited with him .
房子 定居 本身 关于 这 男人 和 等待 和 他 .

她穿过另一扇门的帷幔，大宅的寂静笼罩着那个男人，与他一同静静等待。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[tuː] [men] [feɪs] [iːtʃ] [ˈʌðər]
TWO MEN FACE EACH OTHER
二 男士 脸 每个 其他

两个男人面对面站着

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [feɪs] .
He looked about the room with quiet face .
他 看起来 关于 这 房间 和 安静的 脸 .

他面无表情地环顾四周。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [bɪˈfɔːr] — [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ðə; ði]

It	was	the	room	he	had	been	in	before	—	the	day	he	spoke	to	the
它	曾是	这	房间	他	有	到过	在	前	—	这	天	他	辐	到	这

[ˈhælsiən] [klʌb] — [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [hæd; həd] [ˈkɔːstli] [gaʊnz] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [hæts] ,

Halcyon	Club	—	the	ladies	had	costly	gowns	and	strange	hats	,
翠鸟	俱乐部	—	这	女士们	有	昂贵	礼服	和	奇怪的	帽子	,

那是他之前来过的房间——就是他在哈尔西恩俱乐部演讲的那天——女士们穿着昂贵的礼服，戴着奇特的帽子。

[huː] [hæd; həd] [ˈlisnd] [soʊ] [pəˈlaɪtli] [waɪl] [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm][ʌv; əv] [ˈæθənz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

who	had	listened	so	politely	while	he	told	them	of	Athens	and	his
WHO	有	听着	所以	礼貌地	尽管	他	讲述	他们	的	雅典	和	他的

[bɪˈlʌvɪd] [lænd] .

beloved	land	.
心爱	土地	.

当他向他们讲述雅典和他挚爱的故土时，他们都表现得非常有礼貌。

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪtɪd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlərd] [læmps][ænd; ənd] [gloʊbz] — [ə; eɪ][kaɪnd]

The	room	had	been	lighted	then	,	with	coloured	lamps	and	globes	—	a	kind
这	房间	有	到过	照明	然后	,	和	有色	灯	和	地球仪	—	一个	种类

[ʌv; əv][ˈroʊzi] [ˈreɪdiəns] .

of	rosy	radiance	.
的	红润	辐射	.

当时房间里亮着灯，有彩色的灯泡和灯罩——散发出一种玫瑰色的光辉。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈdeɪlaɪt] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [haɪ] [ˈwɪndoʊz] [ænd; ənd] [ˈfɪltərd] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm]

Now	the	daylight	came	in	through	the	high	windows	and	filtered	down	upon	him
现在	这	日光	来了	在	通过	这	高的	视窗	和	过滤	向下	之上	他

[ˈoʊvər] [braʊn] [bʊks] [ænd; ənd][sɔːft] ,

over	brown	books	and	soft	,
超过	棕色的	图书	和	柔软的	,

现在，日光透过高高的窗户照射进来，洒在棕色的书本和柔软的物体上。

[ˈleðər] - [ˈkʌvərd] [wɔːlz] .

leather	-	covered	walls	.
皮革	-	涵盖	墙壁	.

皮革覆盖的墙壁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ruːm] .

There	was	no	sound	in	the	big	room	.
那里	曾是	不	声音	在	这	大的	房间	.

大房间里一片寂静。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ʃʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [əˈkɪliːz] [sæt] [ˈveri] [ˈkwaɪət] ,

It	seemed	shut	off	from	the	world	and	Achilles	sat	very	quiet	,
它	似乎	关闭	离开	从	这	世界	和	阿喀琉斯	卫星	非常	安静的	,

它仿佛与世隔绝，阿喀琉斯静静地坐在那里。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bent] , [hɪz; ɪz] [geɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

his	dark	face	a	little	bent	,	his	gaze	fixed	on	the	rug	at	his	feet	.
他的	黑暗的	脸	一个	小的	弯曲	,	他的	目光	固定的	在	这	小地毯	在	他的	脚	.

他黝黑的脸微微低垂，目光凝视着脚边的地毯。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] — [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɪftɪd]

He	was	thinking	of	the	child	—	and	of	her	face	when	she	had	lifted
他	曾是	思维	的	这	孩子	—	和	的	她	脸	什么时候	她	有	抬起

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [striːt] ,

it	to	him	out	of	the	crowded	street	,
它	到	他	出去	的	这	挤	街道	,

他想着那个孩子——想着她从拥挤的街道上抱起孩子递给他时的那张脸。

[ðæt] [fɜːrst] [deɪ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːŋ] [tɔːks] [sɪns] .

that	first	day	,	and	smiled	at	him	.	.	.	and	of	their	long	talks	since	.
那	第一的	天	,	和	微笑	在	他	.	.	.	和	的	他们的	长的	会谈	自从	.

第一天，她就对他笑了笑……从那以后，他们进行了多次长时间的交谈。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃaɪld] [huː] [ˌʌndərˈstʊd] .

It	was	the	Child	who	understood	.
它	曾是	这	孩子	WHO	理解	.

只有孩子明白了。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ˈleɪdiz] [hæd; həd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dræŋk]

The	strange	ladies	had	smiled	at	him	and	talked	to	him	and	drank
这	奇怪的	女士们	有	微笑	在	他	和	谈话	到	他	和	喝

[ðer; ðər] [tiː] [ænd; ənd] [tɔːkt] [əˈgen] . . .

their	tea	and	talked	again	.	.	.
他们的	茶	和	谈话	再次	.	.	.

那几个陌生的女士对他微笑，和他说话，喝茶，然后又继续聊天……

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][sɔːft] ,

he	could	hear	the	soft	,
他	可以	听到	这	柔软的	,

他能听到轻柔的声音，

[kiːn] [ˈhʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈflɪtər] [ʌv; əv] [ˈgɑːrmənts] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz]

keen	humming	of	their	voices	and	the	flitter	of	garments	all	about	him	as
敏锐的	哼唱	的	他们的	声音	和	这	闪烁	的	服装	全部	关于	他	作为

[ðeɪ] [muːvd] .

they	moved	.
他们	已搬	.

他们轻快的哼唱声和走动时衣物在他周围飘动的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd][sæt] [ˈveri] [stɪl] — [ˈoʊnli][hɜːr; hər] [feɪs] [ˈlɪftɪd] ,

But	the	child	had	sat	very	still	—	only	her	face	lifted	,
但	这	孩子	有	卫星	非常	仍然	—	仅有的	她	脸	抬起	,

但孩子一动不动地坐着——只有脸微微抬起。

[waɪl] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv] [ˈæθənz] [ænd; ənd][ɪts] [ˈbjuːti] . . . [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][toʊld]

while	he	told	her	of	Athens	and	its	beauty	.	.	.	and	he	had	told
尽管	他	讲述	她	的	雅典	和	它是	美丽	.	.	.	和	他	有	讲述

[hɜːr; hər] [əˈgen] — [ænd; ənd] [əˈgen] .

her	again	—	and	again	.
她	再次	—	和	再次	.

他一边向她讲述雅典的美丽景色……一边一遍又一遍地向她讲述。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər] [ˈtaɪər][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] — [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [ˈtaɪər] .

She	would	never	tire	of	it	—	as	he	could	never	tire	.
她	会	绝不	胎	的	它	—	作为	他	可以	绝不	胎	.

她永远不会厌倦——就像他永远不会厌倦一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [nuː] [wɜːrld] . . .

She	was	a	child	of	light	in	the	great	new	world	.	.	.
她	曾是	一个	孩子	的	光	在	这	伟大的	新的	世界	.	.	.

她是新世界里的光明之子……

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [laɪk] [hɪmˈself] — [ɪn][ðə; ði] [ˈhɜːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] .

a	child	like	himself	—	in	the	hurry	of	the	noise	.
一个	孩子	喜欢	他自己	—	在	这	匆忙	的	这	噪音	.

像他一样的孩子——在喧闹的匆忙中。

[ə; eɪ] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [haʊs] — ['piːp(ə)l] ['tɔːkɪŋ] — [loʊ] ['vɔɪsɪz] [ðæt]

A	sound	came	to	him	in	the	distant	house	—	people	talking	—	low	voices	that
一个	声音	来了	到	他	在	这	遥远	房子	—	人们	说	—	低的	声音	那

[spoʊk] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] .

spoke	and	hurried	on	.
辐	和	慌忙	在	.

他听到远处房子里传来声音——人们在说话——低沉的声音说着话，匆匆而过。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] — [kwɪk] ['kwestʃənz] [ræn] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] — [dɔːz] ['saʊndɪd] [ænd; ənd]

The	house	was	awake	—	quick	questions	ran	through	it	—	doors	sounded	and
这	房子	曾是	醒	—	快的	问题	跑	通过	它	—	门	听起来	和

[wɜːr; wər] [stɪl] .

were	still	.
是	仍然	.

房子里一片寂静——一阵急促的提问声传遍了整栋房子——门发出咔哒声，然后又安静下来。

[ə'kɪliːz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪd] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Achilles	turned	his	face	toward	the	opening	into	the	long	wide	hall	,	and	waited	.
阿喀琉斯	转向	他的	脸	朝向	这	开幕	进入	这	长的	宽的	大厅	,	和	等待	.

阿喀琉斯转过脸，面向通往宽阔长厅的入口，静静地等待着。

[θruː] [ðə; ði] ['vɪstə] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterweɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgjər]

Through	the	vista	there	was	a	glimpse	of	the	stairway	and	a	figure
通过	这	景色	那里	曾是	一个	一瞥	的	这	楼梯	和	一个	数字

['pæsɪŋ] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,

passing	up	it	—	a	short	,
通过	向上	它	—	一个	短的	,

透过视野，可以看到楼梯和一个人影正拾级而上——一个矮小的身影，

[skwer] [mæn] [huː] ['hɜːrid] .

square	man	who	hurried	.
正方形	男人	WHO	慌忙	.

匆匆忙忙的方脸男人。

[ðen] ['saɪləns] [ə'gen] — [mɔːr] ['belz] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [fiːt] .

Then	silence	again	—	more	bells	and	running	feet	.
然后	沉默	再次	—	更多的	铃铛	和	跑步	脚	.

然后又是一片寂静——接着是铃声和奔跑的脚步声。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [sɔːt] [ðə; ði][dɑːrk] ['fɪgjər] ['siːtɪd]

But	no	one	came	to	the	library	—	and	no	one	sought	the	dark	figure	seated
但	不	一	来了	到	这	图书馆	—	和	不	一	寻求	这	黑暗的	数字	坐着

[ðer; ðər] , ['weɪtɪŋ] .

there	,	waiting	.
那里	,	等待	.

但是没有人来到图书馆——也没有人寻找坐在那里等待的那个黑影。

[streɪndʒ] ['fɔːrən] ['feɪsɪz] [flæʃt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['mɪrər] [ænd; ənd] [aʊt] .

Strange	foreign	faces	flashed	themselves	in	the	great	mirror	and	out	.
奇怪的	外国的	面孔	闪光灯	他们自己	在	这	伟大的	镜子	和	出去	.

陌生的外国面孔在大镜子里闪现又消失。

[ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][æd'mɪt][ðem; ðəm] — [ʌn'kuːθ] ['fɪgjərz]

The	outer	door	opened	and	closed	noiselessly	to	admit	them	—	uncouth	figures
这	外	门	打开	和	关闭	无声	到	承认	他们	—	粗野	数据

[ðæt] [pæst] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] ,

that	passed	swiftly	up	the	stairway	,
那	通过了	迅速地	向上	这	楼梯	,

外门无声地打开又关上，放他们进来——几个粗鲁的身影迅速地走上楼梯。

['glænsɪŋ] ['kjʊriəsli] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd] ['dæpər] [men] [huː] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] [æz; əz] [ðeɪ]

glancing	curiously	about	them	—	and	dapper	men	who	did	not	look	up	as	they
瞥了一眼	奇怪的是	关于	他们	—	和	衣着考究	男人	WHO	做过	不是	看	向上	作为	他们

[went] .

went	.
去	.

他们好奇地四处张望——还有一些衣着考究的男士，他们边走边低头。

[ðə; ði] [haʊs] ['setld] [ə'gen] [tuː; tə]['kwaɪət] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˌæftər'nuːn] , [waɪl] [ə'kɪliːz] ['weɪtɪd] .

The	house	settled	again	to	quiet	,	and	the	long	afternoon	,	while	Achilles	waited	.
这	房子	定居	再次	到	安静的	,	和	这	长的	下午	,	尽管	阿喀琉斯	等待	.

房子里再次恢复了平静，漫长的下午就这样过去了，阿喀琉斯一直在等待。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['wɪndoʊz] [gruː] ['dʌski] ['ʌndər] [tʃerz] [ænd; ənd] [teiblz] ;

The	light	from	the	high	windows	grew	dusky	under	chairs	and	tables	;
这	光	从	这	高的	视窗	生长	昏暗	在下面	椅子	和	表格	;

高窗透出的光线在桌椅下渐渐变得昏暗;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð'druː] ['sɔːftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [bʊks] [ænd; ənd] ['hɔvəd] [ɪn][ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]

it	withdrew	softly	along	the	gleaming	books	and	hovered	in	the	air	above	them
它	退出	轻轻	沿着	这	闪闪发光	图书	和	悬停	在	这	空气	多于	他们

— [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['heɪloʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [krept] [ʌp] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

—	a	kind	of	halo	—	and	the	shadows	crept	up	and	closed	about	him	.
—	一个	种类	的	光环	—	和	这	阴影	悄悄地爬	向上	和	关闭	关于	他	.

它沿着闪闪发光的书页轻轻地退去，悬浮在书页上方的空中——就像一个光环——阴影悄悄地靠近，将他包围起来。

[θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] , [ə; eɪ] [laɪt] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

Through	the	open	door	,	a	light	appeared	in	the	hall	.
通过	这	打开	门	,	一个	光	出现	在	这	大厅	.

透过敞开的门，大厅里出现了一束光。

[ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['fɪgjər] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [ænd; ənd]

A	moving	figure	advanced	to	the	library	,	and	paused	in	the	doorway	,	and
一个	移动	数字	先进的	到	这	图书馆	,	和	暂停	在	这	门口	,	和

[keɪm] [ɪn] .

came	in	.
来了	在	.

一个移动的身影走向图书馆，在门口停了下来，然后走了进去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [laɪts]

There	was	a	minute's	fumbling	at	the	electric	button	,	and	the	soft	lights
那里	曾是	一个	分钟	笨拙	在	这	电的	按钮	,	和	这	柔软的	灯

[keɪm] ,

came	,
来了	,

摸索了一会儿才找到电源按钮，柔和的灯光亮了起来。

[baɪ]['mædʒɪk] , ['evriwer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

by	magic	,	everywhere	in	the	room	.
经过	魔法	,	到处	在	这	房间	.

神奇的是，房间里到处都是。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] ['stɜːrnli] — [ænd; ənd] [keɪm]

The	servant	gave	a	quick	glance	about	him	,	and	started	sternly	—	and	came
这	仆人	给予	一个	快的	瞥一眼	关于	他	,	和	开始	严厉地	—	和	来了

['fɔːrwərd] .

forward	.
向前	.

仆人迅速环顾四周，神色凝重地走了过来。

[ðen] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][mæn] .
Then **he** **recognised** **the** **man** **.**
然后 他 已确认 这 男人 .

然后他认出了这个人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [griːk] .
It **was** **the** **Greek** **.**
它 曾是 这 希腊语 .

是希腊人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['stɜːrnli] .
But **he** **looked** **at** **him** **sternly** **.**
但 他 看起来 在 他 严厉地 .

但他严厉地看着他。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kwestʃən] — [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]
The **day** **had** **been** **full** **of** **suspicion** **and** **question** **—** **and** **the** **house** **was**
这 天 有 到过 满的 的 怀疑 和 问题 — 和 这 房子 曾是
[ə'laɪv][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — “ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
alive **to** **it** **—** **“** **What** **do** **you** **want** **?**
活 到 它 — “ 什么 做 你 想 ?

这一天充满了怀疑和疑问——整栋房子都弥漫着这种气氛——“你想要什么？”

” [hiː; hi] [sed] ['hɑːrʃli] .
” **he** **said** **harshly** **.**
” 他 说 严厉地 .

他语气严厉地说。

“ [aɪ] [weɪt] , ” [sed] [ə'kɪliːz] .
“ **I** **wait** **,** **”** **said** **Achilles** **.**
“ 我 等待 , ” 说 阿喀琉斯 .

“我等着，”阿喀琉斯说。

“ [huː] [toʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ? ” [di'mɑːndid] [ðə; ði][mæn] .
“ **Who** **told** **you** **to** **come** **?** **”** **demanded** **the** **man** **.**
“ WHO 讲述 你 到 来 ? ” 要求 这 男人 .

“谁让你来的？”那人质问道。

“ [aɪ] [kʌm] .
“ **I** **come** **.**
“ 我 来 .

我来了。

[aɪ] [weɪt] , ” [sed] [ə'kɪliːz] .
I **wait** **,** **”** **said** **Achilles** **.**
我 等待 , ” 说 阿喀琉斯 .

“我等着，”阿喀琉斯说。

[ðə; ði][mæn] ['dɪsə'pɪrd] .
The **man** **disappeared** **.**
这 男人 消失 .

那人消失了。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .
Presently **he** **returned** **.**
目前 他 返回 .

他随后返回。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You** **come** **with** **me** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 你 来 和 我 , ” 他 说 .

“你跟我来，”他说。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [les] [stɜːrn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

His	look	was	less	stern	,	but	he	raised	his	voice	a	little	,
他的	看	曾是	较少的	船尾	,	但	他	提高	他的	嗓音	一个	小的	,

他的表情不再那么严厉，但声音却略微提高了一些。

[æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ɔːr][ə; eɪ] [def] [mæn] .

as	if	speaking	to	a	child	,	or	a	deaf	man	.
作为	如果	请讲	到	一个	孩子	,	或者	一个	聋	男人	.

就像在跟孩子或聋哑人说话一样。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	You	come	with	me	,	”	he	repeated	.
”	你	来	和	我	,	”	他	重复	.

“你跟我走，”他重复道。

[ə'kɪliːz] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] - ['glaɪdɪŋ] [fʊt] — [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] , [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] [ruːm]

Achilles	followed	with	quick	-	gliding	foot	—	along	the	corridor	,	through	a	great	room
阿喀琉斯	随后	和	快的	-	滑翔	脚	—	沿着	这	走廊	,	通过	一个	伟大的	房间

— [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] .

—	to	a	door	.
—	到	一个	门	.

阿喀琉斯迈着轻快的步伐，沿着走廊，穿过一个大房间，来到一扇门前。

[ðə; ði][mæn] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [nɑːkt] .

The	man	paused	and	lifted	his	hand	and	knocked	.
这	男人	暂停	和	抬起	他的	手	和	敲门	.

那人停顿了一下，抬起手敲了敲门。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tens] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [held] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə] [sprɪŋ] .

His	back	was	tense	,	as	if	he	held	himself	ready	to	spring	.
他的	后退	曾是	紧张	,	作为	如果	他	握住	他自己	准备好	到	春天	.

他背部肌肉紧绷，仿佛随时准备跃起。

[ə; eɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ə'kɪliːz] .

A	voice	sounded	and	he	turned	the	handle	softly	,	and	looked	at	Achilles	.
一个	嗓音	听起来	和	他	转向	这	处理	轻轻	,	和	看起来	在	阿喀琉斯	.

一个声音响起，他轻轻转动把手，看向阿喀琉斯。

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [pæst] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði][mæn] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr]

Then	the	door	opened	and	the	Greek	passed	in	and	the	man	closed	the	door
然后	这	门	打开	和	这	希腊语	通过了	在	和	这	男人	关闭	这	门

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

behind	him	.
在后面	他	.

然后门开了，希腊人走了进去，那人随手关上了门。

[ə; eɪ][mæn] ['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] [ʌp] .

A	man	seated	at	a	table	across	the	room	looked	up	.
一个	男人	坐着	在	一个	桌子	穿过	这	房间	看起来	向上	.

房间另一边桌子旁坐着的一名男子抬起头来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ðə; ði][wʌn] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [skwer]

For	a	minute	the	two	men	looked	at	each	other	—	the	one	short	and	square
为了	一个	分钟	这	二	男人	看起来	在	每个	其他	—	这	一	短的	和	正方形

[ænd; ənd] [red] ;

and	red	;
和	红色的	;

两人对视了一会儿——一个身材矮小，四肢方正，皮肤黝黑；

[ðə; ði] ['ʌðər] [θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [riːd] , [wɪð; wɪθ][dɑːrk] , [klɪr] [aɪz] .

the	other	thin	as	a	reed	,	with	dark	,	clear	eyes	.
这	其他	薄的	作为	一个	芦苇	,	和	黑暗的	,	清除	眼睛	.

另一只瘦得像芦苇，眼睛又黑又清澈。

[ðə; ði] [ʃɔːrt] [mæn] [spoʊk] [fɜːrst] .
The short man spoke first .
这 短的 男人 辐 第一的 .

矮个子男人先开了口。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðɪs] ?
“ What do you know about this ?
” 什么 做 你 知道 关于 这 ?

你对此了解多少?

” [hɪz; ɪz][hænd] [prest] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈpepərz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [desk] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
” His hand pressed a heap of papers upon the desk before him and his
” 他的 手 按下 一个 堆 的 文件 之上 这 桌子 前 他 和 他的
[aɪz] [səːtʃt] [ðə; ði][dɑːrk] [feɪs] .
eyes searched the dark face .
眼睛 搜索 这 黑暗的 脸 .

他的手将一叠文件压在面前的桌子上，目光扫过那张黝黑的脸庞。

[əkɪlɪs] [glæns] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpepərz] — [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɪftɪd] [ɪtˈself] .
Achilles's glance rested on the papers — then it lifted itself .
阿喀琉斯的 瞥一眼 休息 在 这 文件 — 然后 它 抬起 本身 .

阿喀琉斯的目光停留在文件上——然后抬起头来。

“ [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] [əˈkɪliːz] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈʃɑːrpli] .
“ Your name is Achilles ? ” said the other sharply .
” 你的 姓名 是 阿喀琉斯 ? ” 说 这 其他 尖锐地 .

“你的名字叫阿喀琉斯？”对方厉声问道。

“ [əˈkɪliːz] [ælɪgzændrækɪs] — [jes] .
“ Achilles Alexandrakis — yes .
” 阿喀琉斯 亚历山德拉基斯 — 是的 .

“阿基里斯·亚历山德拉基斯——是的。

” [ðə; ði] [griːk] [boʊd] .
” The Greek bowed .
” 这 希腊语 鞠躬 .

希腊人鞠躬。

“ [aɪ] [noʊ] — [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [juː; jʊ][ˈmɪstər] . [əˈkɪliːz] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ I know — she called you Mr . Achilles , ” said the man .
” 我 知道 — 她 称为 你 先生 . 阿喀琉斯 , ” 说 这 男人 .

“我知道——她叫你阿喀琉斯先生，”那人说道。

[ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [ˈrestɪd] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] [ˈfeɪsɪz] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
A shadow rested on the two faces , looking at each other .
一个 阴影 休息 在 这 二 面孔 , 寻找 在 每个 其他 .

阴影笼罩着两人的脸庞，他们彼此对视着。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [lɔːst] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] .
“ She is lost , ” said the father .
” 她 是 丢失的 , ” 说 这 父亲 .

“她迷路了，”父亲说。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , [æz; əz] [ɪf] [dɪˈnaɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
He said it under his breath , as if denying it .
他 说 它 在下面 他的 气息 , 作为 如果 否认 它 .

他低声说道，仿佛在否认。

“ [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] , ” [sed] [əˈkɪliːz] [ˈkwaɪətli] .
“ I find her , ” said Achilles quietly .
” 我 寻找 她 , ” 说 阿喀琉斯 悄悄 .

“我找到她了，”阿喀琉斯平静地说。

[ðə; ði][mæn] [liːnd] ['fɔːrwərd] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [snɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	man	leaned	forward	—	something	like	a	sneer	on	his	face	.
这	男人	倾斜	向前	—	某物	喜欢	一个	冷笑	在	他的	脸	.

那人向前倾身，脸上带着一丝冷笑。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz]['stoʊlən] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['ræskəlz][hæv; həv][gɑːt][æt; ət][ðer; ðər][wɜːrk] [kwɪk] !

“	She	is	stolen	,	I	tell	you	—	and	the	rascals	have	got	at	their	work	quick	!
”	她	是	被盗	,	我	告诉	你	—	和	这	无赖	有	得到	在	他们的	工作	快的	!

“我告诉你，她被偷走了——而且那些恶棍行动迅速！”

” [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]['pepərz][ɑːn][ðə; ði][desk] .

”	He	struck	the	pile	of	papers	on	the	desk	.
”	他	击	这	桩	的	文件	在	这	桌子	.

他猛地拍了一下桌上的那堆文件。

“ [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [hɜːr; hər][ʌp][fɔːr; fər][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [tuː; tə] - [naɪt] .

“	They	will	give	her	up	for	ten	thousand	dollars	—	to	-	night	.
“	他们	将要	给	她	向上	为了	十	千	美元	—	到	-	夜晚	.

“他们今晚就会以一万美元的价格把她卖掉。”

” [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , ['tɪkɪŋ] [ɪts] ['mɪnɪts] , ['hʌriŋ] [tuː; tə][sɪks]

”	He	glanced	at	the	clock	on	the	wall	,	ticking	its	minutes	,	hurrying	to	six
”	他	瞥了一眼	在	这	钟	在	这	墙	,	滴答	它是	分钟	,	匆忙	到	六

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

他瞥了一眼墙上的钟，滴答作响，时间飞逝，快到六点了。

[ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [glæns] ;

The	dark	eyes	had	followed	the	glance	;
这	黑暗的	眼睛	有	随后	这	瞥一眼	;

那双深邃的眼睛追随着那一目光；

[ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz] [feɪs] — “ [juː; jʊ] [peɪ] [ðæt] — [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlər] ? ” [sed]

they	came	back	to	the	man's	face	—	“	You	pay	that	—	ten	thousand	dollar	?	”	said
他们	来了	后退	到	这	男人的	脸	—	“	你	支付	那	—	十	千	美元	?	”	说

[ə'kɪliːz] .

Achilles	.
阿喀琉斯	.

他们又看向那人的脸——“你要付那一万美元？”阿喀琉斯说。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dæmd] [fɜːrst] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['emfəsɪs] .

“	I	shall	be	damned	first	!	”	said	the	man	with	slow	emphasis	.
“	我	将	是	该死的	第一的	！	”	说	这	男人	和	慢的	强调	.

“我第一个要下地狱！”那人缓缓地、强调道。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðem; ðəm] — ” [hɪz; ɪz] [skwer] , [red] [dʒɔː][held][ðə; ði][wɜːrdz] , “ [ænd; ənd]

“	But	we	shall	find	them	—	”	His	square	,	red	jaw	held	the	words	,	“	and
“	但	我们	将	寻找	他们	—	”	他的	正方形	,	红色的	颚	握住	这	字	,	“	和

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] — [gɑːd] !

they	shall	pay	—	God	!
他们	将	支付	—	上帝	！

“但是我们会找到他们——”他方方正正、通红的下巴说道，“他们会付出代价——上帝啊！

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] !

They	shall	pay	!
他们	将	支付	！

他们必将付出代价！

” [ðə; ði] [ruːm] [ræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] .

”	The	room	rang	to	the	word	.
”	这	房间	响铃	到	这	单词	.

房间里回荡着这个词。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [ber] [ruːm] — [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [tuː] [tʃerz] ,

It	was	a	small	bare	room	—	only	a	table	and	two	chairs	,
它	曾是	一个	小的	裸	房间	—	仅有的	一个	桌子	和	二	椅子	,

那是一间很小的简陋房间——只有一张桌子和两把椅子。

[ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ] [desk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

the	clock	on	the	wall	and	a	desk	across	the	room	.
这	钟	在	这	墙	和	一个	桌子	穿过	这	房间	.

墙上的钟和房间另一边的桌子。

“ [sɪt] [daʊn] , ” [sed] [ˈfilip] [ˈhærɪs] .

“	Sit	down	,	”	said	Philip	Harris	.
“	坐	向下	,	”	说	菲利普	哈里斯	.

“坐下，”菲利普·哈里斯说道。

[hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	motioned	to	the	chair	before	him	.
他	示意	到	这	椅子	前	他	.

他示意了一下面前的椅子。

[bʌt; bət] [əˈkɪliːz] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [ˈrestɪd] [ə; eɪ][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

But	Achilles	did	not	take	it	,	he	rested	a	hand	on	the	back	,	looking	down	at
但	阿喀琉斯	做过	不是	拿	它	,	他	休息	一个	手	在	这	后退	,	寻找	向下	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但阿喀琉斯没有接过那东西，他把手放在阿喀琉斯的背上，低头看着他。

“ [aɪ][glæd] — [juː; jʊ][nɑːt] [peɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	glad	—	you	not	pay	,	”	he	said	.
“	我	高兴的	—	你	不是	支付	,	”	他	说	.

“我很高兴——你不用付钱，”他说。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌbraʊz] .

The	other	lifted	his	eyebrows	.
这	其他	抬起	他的	眉毛	.

另一个人挑了挑眉。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [faindz][hɜːr; hər] — [ðə; ði][mæn] [ðæt] [brɪŋz] [hɜːr; hər] [bæk] !

“	I	shall	pay	the	man	that	finds	her	—	the	man	that	brings	her	back	!
“	我	将	支付	这	男人	那	发现	她	—	这	男人	那	带来	她	后退	!

“我会付钱给找到她的人——把她带回来的人！”

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] [ðæt] ?

You	understand	that	?
你	理解	那	?

你明白吗?

” [hɪz; ɪz] [braɪt] , [ˈlɪt(ə)l] [glæns] [hæd; həd] [kiːn] [skɔːrn] .

”	His	bright	,	little	glance	had	keen	scorn	.
”	他的	明亮的	,	小的	瞥一眼	有	敏锐的	轻蔑	.

他那明亮的小眼神中充满了轻蔑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [ˈɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] .

But	the	face	opposite	him	did	not	change	.
但	这	脸	对面的	他	做过	不是	改变	.

但他对面的那张脸却没有变化。

“ [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] , ” [sed] [əˈkɪliːz] [əˈgen] .

“	I	find	her	,	”	said	Achilles	again	.
“	我	寻找	她	,	”	说	阿喀琉斯	再次	.

“我找到她了，”阿喀琉斯再次说道。

“ [ðen] [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [ten] ['θaʊz(ə)nd] , ” [sed] [ðə; ði] [mæn] .

“	Then	you	get	the	ten	thousand	,	”	said	the	man	.
“	然后	你	得到	这	十	千	,	”	说	这	男人	.

“那你就能得到那一万块钱了，”那人说道。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] .

He	shifted	a	little	in	his	chair	.
他	转移	一个	小的	在	他的	椅子	.

他稍微挪动了一下身子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'laɪk] — [ðiːz] ['fɔːrənərz] — ['mʌni] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] — [ænd; ənd]

They	were	all	alike	—	these	foreigners	—	money	was	what	they	wanted	—	and
他们	是	全部	同样	—	这些	外国人	—	钱	曾是	什么	他们	通缉	—	和

['plenti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

plenty	of	it	.
很多	的	它	.

这些外国人都一样——他们想要的都是钱——而且是大量的钱。

[ðə; ði] [snɪr] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['diːpənd] [ə'brʌptli] .

The	sneer	on	his	face	deepened	abruptly	.
这	冷笑	在	他的	脸	加深	突然	.

他脸上的冷笑突然加深了。

[əkɪlɪs] [glæns] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [klɑːk] .

Achilles's	glance	was	on	the	clock	.
阿喀琉斯的	瞥一眼	曾是	在	这	钟	.

阿喀琉斯的目光落在了时钟上。

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [bæd] — [tuː; tə] [peɪ] [ðæt] ['mʌni] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It	makes	bad	—	to	pay	that	money	,	”	he	said	.
“	它	制作	坏的	—	到	支付	那	钱	,	”	他	说	.

“支付这笔钱是不好的，”他说。

“ [wen] [juː; jʊ] [peɪ] — [mɔːr] [tʃaɪld] [stoʊl] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

“	When	you	pay	—	more	child	stole	—	to	-	morrow	,
“	什么时候	你	支付	—	更多的	孩子	偷窃	—	到	-	明天	,

“当你明天付款时——又有孩子被偷了——

[mɔːr] [tʃaɪld] [stoʊl] — [mɔːr] ['mʌni] — ” [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [hænd] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [aʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]

more	child	stole	—	more	money	—	”	His	dark	hand	lifted	itself	out	over	the	houses	of
更多的	孩子	偷窃	—	更多的	钱	—	”	他的	黑暗的	手	抬起	本身	出去	超过	这	房屋	的

[ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['sliːpi] ['tʃɪldrən] ['meɪkɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [bed] .

the	great	city	—	and	all	the	sleepy	children	making	ready	for	bed	.
这	伟大的	城市	—	和	全部	这	困	孩子们	制作	准备好	为了	床	.

“偷窃的孩子越多——钱就越多——”他黝黑的手伸向大城市的房屋——以及所有昏昏欲睡、准备睡觉的孩子们。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	other	nodded	.
这	其他	点头	.

另一个人点了点头。

[hɪz; ɪz] [raʊnd] , [sɔːft] [pɔːntʃ] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɑːn]

His	round	,	soft	paunch	pressed	against	the	table	and	his	quick	eyes	were	on
他的	圆形的	,	柔软的	大肚子	按下	反对	这	桌子	和	他的	快的	眼睛	是	在

[əkɪlɪs] [feɪs] .

Achilles's	face	.
阿喀琉斯的	脸	.

他圆滚滚、软绵绵的肚子紧贴着桌子，目光敏锐地盯着阿喀琉斯的脸。

[hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɪŋgər] [liːpt] [aʊt] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪt'self] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

His	great	finger	leaped	out	and	shook	itself	and	lay	on	the	table	.
他的	伟大的	手指	跳跃	出去	和	摇晃	本身	和	躺	在	这	桌子	.

他那根粗壮的手指猛地伸出来，抖了抖，然后落在了桌子上。

“ [aɪ] — [wɪl] — [nɑːt] — [gɪv] — [wʌn] [sent] !
“ I — will — not — give — one cent !
“ 我 — 将要 — 不是 — 给 — 一 中心 !

“我——不会——给——一分钱！”

” [hiː; hi] [sed] ['hɔːrsli] .
” he said hoarsely .
” 他 说 沙哑地 .

“他声音嘶哑地说。”

“ [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [mæn] , ” [sed] [ə'kɪliːz] ['sɑːləmli] .
“ You be good man , ” said Achilles solemnly .
“ 你 是 好的 男人 , ” 说 阿喀琉斯 庄严地 .

“你要做一个好人，”阿喀琉斯郑重地说。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['bulid] [baɪ][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] !
“ I will not be bullied by them — and I will not be a fool !
“ 我 将要 不是 是 被欺凌 经过 他们 — 和 我 将要 不是 是 一个 傻子 !

“我不会被他们欺负——我也不会做傻瓜！”

” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [pæst] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ə; eɪ]
” He lifted his eyes to the clock — and a look passed in his face — a
” 他 抬起 他的 眼睛 到 这 钟 — 和 一个 看 通过了 在 他的 脸 — 一个
['lɪt(ə)l] [hwɜːɪŋ] [tʃaɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] [stɪl] .
little whirring chime and the clock was still .
小的 嗡嗡声 钟声 和 这 钟 曾是 仍然 .

他抬眼看向时钟——脸上掠过一丝神色——一阵轻微的嗡嗡声响起，时钟却静止了。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] ['ʃɑːrpli] .
In the silence , the telephone rang sharply .
在 这 沉默 , 这 电话 响铃 尖锐地 .

寂静之中，电话铃声突然响起。

[hɪz; ɪz][hænd] [liːpt] [aʊt] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [sɔːt] [ə'kɪliːz] — [ænd; ənd]
His hand leaped out — and waited — and his eye sought Achilles — and
他的 手 跳跃 出去 — 和 等待 — 和 他的 眼睛 寻求 阿喀琉斯 — 和
['gæðərd] [ɪt'self] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][dɑːrk] ,
gathered itself , and he lifted the dark ,
聚集 本身 , 和 他 抬起 这 黑暗的 ,

他的手猛地伸出——然后等待——他的目光寻找着阿喀琉斯——然后定睛一看，他举起了黑暗，

['bɜːrɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
burring Thing to his ear .
烧灼 事物 到 他的 耳朵 .

将东西埋入他的耳朵里。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [spiːks]
THE TELEPHONE SPEAKS
这 电话 说话

电话说话

['sloʊli] [ðə; ði] [lʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [hɑːrd][ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [braɪt] .
Slowly the look on his face grew to something hard and round and bright .
缓慢地 这 看 在 他的 脸 生长 到 某物 难的 和 圆形的 和 明亮的 .

他脸上的表情慢慢变得坚硬、圆润、明亮起来。

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['taɪtnd] — " [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? — [gʊd] - [baɪ] !

His	lips	tightened	—	"	is	that	all	?	—	Good	-	bye	!
他的	嘴唇	收紧	—	"	是	那	全部	?	—	好的	-	再见	!

他抿紧了嘴唇——"就这些吗？——再见！"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [tuːb] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp] [ðə; ði]

"	His	voice	sounded	in	the	tube	and	was	gone	,	and	he	hung	up	the
"	他的	嗓音	听起来	在	这	管子	和	曾是	已消失	,	和	他	悬挂	向上	这

[rɪ'siːvər] .

receiver	.
接收者	.

"他的声音从电话线里传出来就消失了，然后他就挂断了电话。"

" [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] — [fɔːr; fər] [wʌn] ['aʊər] , " [hiː; hi] [sed] ['draɪli] .

"	They	make	it	twenty	thousand	—	for	one	hour	,	"	he	said	drily	.
"	他们	制作	它	二十	千	—	为了	一	小时	,	"	他	说	干巴巴地	.

"他们一小时就能赚两万，"他冷冷地说。

[ə'kɪliːz] [bent] ['fɔːrwərd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn] ['faɪər] , [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪŋ] .

Achilles	bent	forward	,	his	face	on	fire	,	his	finger	pointing	to	the	Thing	.
阿喀琉斯	弯曲	向前	,	他的	脸	在	火	,	他的	手指	指向	到	这	事物	.

阿喀琉斯弯下腰，脸涨得通红，手指指向那东西。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] [ðer; ðər] ! " [sed] [ðə; ði] [mæn] .

"	They	are	right	there	!	"	said	the	man	.
"	他们	是	正确的	那里	!	"	说	这	男人	.

"他们就在那儿！"那人说道。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [læf] — " [kɑːnt] [treɪs] [ðem; ðəm] [ðæt] [wei] — [wiː; wi] [hæv; həv] [traɪd] —

He	gave	a	short	laugh	—	"	Can't	trace	them	that	way	—	we	have	tried	—
他	给予	一个	短的	笑	—	"	不能	痕迹	他们	那	方式	—	我们	有	尝试	—

[ðeɪv] [tæpt] [ə; eɪ] ['waɪər] .

They've	tapped	a	wire	.
他们有	轻敲	一个	金属丝	.

他轻笑了一声——"用那种方法追踪不到他们——我们已经试过了——他们窃听了电话线。"

['sentrəl] [ɪz] ['æftər] [ðem; ðəm] .

Central	is	after	them	.
中央	是	后	他们	.

中央部队正在追捕他们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt] [get] - [ɪm] [ðæt] [wei] .

But	they	won't	get	'	em	that	way	.
但	他们	惯于	得到	-	呃	那	方式	.

但他们那样做是得不到的。

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

Sit	down	and	I	will	talk	to	you	.
坐	向下	和	我	将要	讲话	到	你	.

请坐下，我跟你谈谈。

" [hiː; hi] ['moʊʃənd] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [ðə; ði] [griːk] ['siːtɪd] [hɪm'self] ,

"	He	motioned	again	to	the	chair	and	the	Greek	seated	himself	,
"	他	示意	再次	到	这	椅子	和	这	希腊语	坐着	他自己	,

他再次示意那人坐下，希腊人便坐了下来。

['bendɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ænd; ənd] [hæf] - [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] ['dʒɜːks] [ðæt]

bending	forward	a	little	to	catch	the	murmur	and	half	-	incoherent	jerks	that
弯曲	向前	一个	小的	到	抓住	这	低语	和	一半	-	语无伦次	混蛋	那

[ðə; ði] [mæn] [spoʊk] .

the	man	spoke	.
这	男人	辐	.

他微微向前倾身，想听清那人低声说着的话语和断断续续的抽搐。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [griːk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ɔːr][hɪz; ɪz][dɑːrk] [feɪs] ['laɪtɪd] ; [ænd; ənd][wʌns][ɔːr]

Now	and	then	the	Greek	nodded	,	or	his	dark	face	lighted	;	and	once	or
现在	和	然后	这	希腊语	点头	, 或者	他的	黑暗的	脸	照明	;	和	一次	或者	

[twaɪs] [hiː; hi] [spoʊk] .

twice	he	spoke	.
两次	他	辐	.

希腊人时不时点头，或者他黝黑的脸上露出笑容；他还说过一两句话。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræpɪd] ['mɑːnəlɔːg] , [toʊld][ɪn] ['breθləs] [wɜːrdz] .

But	for	the	most	part	it	was	a	rapid	monologue	,	told	in	breathless	words	.
但	为了	这	最多	部分	它	曾是	一个	迅速的	独白	,	讲述	在	喘不过气	字	.

但大部分时间里，他都是语速极快的独白，说话急促而语速飞快。

[ðə; ði] [greɪt] ['filip] ['hærɪs] [hæd; həd][noʊ] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [mæn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm]

The	great	Philip	Harris	had	no	hope	that	the	ignorant	man	sitting	before	him
这	伟大的	菲利普	哈里斯	有	不	希望	那	这	无知	男人	坐着	前	他

[kʊd; kəd] [help] [hɪm; ɪm] .

could	help	him	.
可以	帮助	他	.

伟大的菲利普·哈里斯不指望坐在他面前的这个无知的人能帮到他。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [rɪ'liːf] [ɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] ,

But	there	was	a	curious	relief	in	talking	to	him	;	and	as	he	talked	,
但	那里	曾是	一个	好奇的	宽慰	在	说	到	他	;	和	作为	他	谈话	,

但与他交谈却带来了一种奇特的轻松感；随着他的讲述，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['stɔːri] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [θɪŋz] [rɪ'leɪtɪd] [fel] ['ɪntuː] [pleɪs] ,

he	found	the	story	shaping	itself	in	his	mind	—	things	related	fell	into	place	,
他	成立	这	故事	成型	本身	在	他的	头脑	—	事物	有关的	跌倒	进入	地方	,

他发现故事在他脑海中逐渐成形——相关的事情都顺理成章地发生了。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ə'pɑːrt] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tə'geðər] .

and	things	apart	came	suddenly	together	.
和	事物	除	来了	突然	一起	.

原本分离的事物突然结合在一起了。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ræn] [bæk] [fɔːr; fər] ['jɪrz] — [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrliər] [ə'tempts] ,

The	story	ran	back	for	years	—	there	had	been	earlier	attempts	,
这	故事	跑	后退	为了	年	—	那里	有	到过	早些时候	尝试	,

这件事可以追溯到很多年前——之前就有人尝试过，

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] ['gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [strɪktɪst] [ker] ; [ænd; ənd] ['leɪtli] [ðeɪ] [hæd; həd]

but	the	child	had	been	guarded	with	strictest	care	;	and	lately	they	had
但	这	孩子	有	到过	守卫	和	最严格的	关心	;	和	最近	他们	有

[kʌm] [tuː; tə] [fiːl] [sɪ'kjʊr] .

come	to	feel	secure	.
来	到	感觉	安全的	.

但孩子一直受到最严格的保护；最近他们感到很安全。

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ði][bænd][wʌz; wəz]['broʊkən][ʌp] .

They	had	thought	the	band	was	broken	up	.
他们	有	想法	这	乐队	曾是	破碎的	向上	.

他们原以为乐队已经解散了。

[ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] .

The	blow	had	fallen	out	of	a	clear	sky	.
这	吹	有	倒下	出去	的	一个	清除	天空	.

这突如其来的打击如同晴天霹雳。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [kluː] — [ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði] [greɪt]

They	had	not	the	slightest	clue	—	all	day	the	detectives	had	gathered	the	great
他们	有	不是	这	丝毫	线索	—	全部	天	这	侦探	有	聚集	这	伟大的

['sɪti] [ɪn][ðer; ðər][hændz] — [ænd; ənd] ['sɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['kerf(ə)l] ['fɪŋgərz] .

city	in	their	hands	—	and	sifted	it	through	careful	fingers	.
城市	在	他们的	双手	—	和	筛过的	它	通过	小心	手指	.

他们丝毫没有察觉——侦探们一整天都在仔细地梳理着这座大城市。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [men] [hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kluː] .

A	dozen	men	had	been	arrested	,	but	there	was	no	clue	.
一个	打	男人	有	到过	被捕	,	但	那里	曾是	不	线索	.

十几名男子被捕，但没有任何线索。

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [men] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] ; [ðeɪ] [wʊd] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

The	New	York	men	were	on	the	way	;	they	would	arrive	in	the	morning	,
这	新的	约克	男人	是	在	这	方式	;	他们	会	到达	在	这	早晨	,

纽约人正在赶来的路上；他们早上就会到达。

[ænd; ənd] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] [ber] [ruːm] , ['helpləs] .

and	meantime	the	great	man	sat	in	his	bare	room	,	helpless	.
和	与此同时	这	伟大的	男人	卫星	在	他的	裸	房间	,	无助	.

与此同时，这位伟人却无助地坐在他那间空荡荡的房间里。

[hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kʌmfərt] [ðer; ðər]

He	looked	into	the	dark	eyes	opposite	him	and	found	a	curious	comfort	there
他	看起来	进入	这	黑暗的	眼睛	对面的	他	和	成立	一个	好奇的	舒适	那里

.

:
.

他凝视着对面那双深邃的眼睛，从中发现了一种奇特的慰藉。

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [nuː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	The	child	knew	you	,	”	he	said	.
“	这	孩子	知道	你	,	”	他	说	.

“这孩子认识你，”他说。

“ [jes] — [ʃiː; ʃi] [noʊ] [ˌem 'iː] .

“	Yes	—	she	know	me	.
“	是的	—	她	知道	我	.

“是的——她认识我。”

[wiː; wi] [lʌv] , ” [sed] [ə'kɪliːz] ['sɪmpli] .

We	love	,	”	said	Achilles	simply	.
我们	爱	,	”	说	阿喀琉斯	简单地	.

“我们相爱，”阿喀琉斯简单地说。

[ðə; ði] ['ʌðər] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	other	smiled	a	little	.
这	其他	微笑	一个	小的	.

另一个人微微一笑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['beti] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .

It	would	not	have	occurred	to	him	to	say	that	Betty	loved	him	.
它	会	不是	有	发生	到	他	到	说	那	贝蒂	喜爱	他	.

他根本想不到会有人说贝蒂爱他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] — [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	was	not	sure	that	she	did	—	as	he	thought	of	it	.
他	曾是	不是	当然	那	她	做过	—	作为	他	想法	的	它	.

他并不确定她是否真的这么做了——至少他是这么想的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿喀琉斯先生(Mr. Achilles)
第4/8页

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [kwɪk] [smaɪl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evriwʌn] .

She	had	always	the	quick	smile	for	him	—	and	for	everyone	.
她	有	总是	这	快的	微笑	为了	他	—	和	为了	每个人	.

她总是面带微笑，对他如此，对每个人都如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][taɪm][fɔːr; fər] ['fuːlɪʃnəs] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['beti] .

But	there	had	been	no	time	for	foolishness	between	him	and	Betty	.
但	那里	有	到过	不	时间	为了	愚蠢	之间	他	和	贝蒂	.

但他和贝蒂之间根本没有时间胡闹。

[hiː; hi][hæd; həd]['hɑːrdli] [noʊn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [jɪr] [ɔːr] [tuː] .

He	had	hardly	known	her	for	the	last	year	or	two	.
他	有	几乎	已知	她	为了	这	最后的	年	或者	二	.

过去一两年里，他几乎不认识她。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['ʃeɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] ,

He	shifted	a	little	in	his	place	,	shading	his	eyes	from	the	light	,
他	转移	一个	小的	在	他的	地方	,	阴影	他的	眼睛	从	这	光	,

他挪动了一下身子，用手遮挡住刺眼的光线。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [griːk] .

and	looked	at	the	Greek	.
和	看起来	在	这	希腊语	.

然后看了看希腊文。

[ðə; ði] [griːk] [roʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

The	Greek	rose	,	and	stood	before	him	.
这	希腊语	玫瑰	,	和	站立	前	他	.

希腊人站起身，站在他面前。

“ [aɪ][goʊ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	go	now	,	”	he	said	.
“	我	去	现在	,	”	他	说	.

“我现在要走了，”他说。

['filip] ['hærɪs] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Philip	Harris	made	no	reply	.
菲利普	哈里斯	制成	不	回复	.

菲利普·哈里斯没有回应。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	was	thinking	,	behind	his	hand	;	and	his	mind	,
他	曾是	思维	,	在后面	他的	手	;	和	他的	头脑	,

他用手捂着嘴，若有所思；他的思绪，

[rentʃt] [frʌm; frəm][ɪts] ['stɑːˌkjɑːrdz] [ænd; ənd][ɪts]['kɔːrnərz][ænd; ənd] [diːlz] ,

wrenched	from	its	stockyards	and	its	corners	and	deals	,
扭动	从	它是	牲畜场	和	它是	角落	和	交易	,

从它的牲畜场、街角和交易中被夺走，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['groʊpɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] ['glɪməd] ['sʌmwer] —

seemed	to	be	groping	toward	a	point	of	light	that	glimmered	somewhere	—
似乎	到	是	摸索	朝向	一个	观点	的	光	那	闪烁	某处	—

['mɪstəli] .

mistily	.
朦胧地	.

似乎在摸索着寻找某处朦胧闪烁的光点。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['foʊkəs][ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	focus	it	.
他	可以	不是	重点	它	.

他无法集中注意力。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [trikt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , ['veɪgli] , [ðə; ði] [griːk] [held] [ə; eɪ] [kluː] .

The	darkness	tricked	him	,	but	somehow	,	vaguely	,	the	Greek	held	a	clue	.
这	黑暗	被骗了	他	,	但	不知何故	,	依稀	,	这	希腊语	握住	一个	线索	.

黑暗迷惑了他，但不知为何，希腊人隐约觉得他掌握着一条线索。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][tʃaɪld] .

He	had	known	the	child	.
他	有	已知	这	孩子	.

他认识这个孩子。

“ [dəunt][goʊ] , ” [sed] ['filip] ['hærɪs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][læst] .

“	Don't	go	,	”	said	Philip	Harris	,	looking	up	at	last	.
”	不	去	,	”	说	菲利普	哈里斯	,	寻找	向上	在	最后的	.

“别走，”菲利普·哈里斯终于抬起头说道。

“ [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] , ” [sed] [ə'kɪliːz] .

“	I	find	her	,	”	said	Achilles	.
”	我	寻找	她	,	”	说	阿喀琉斯	.

“我找到她了，”阿喀琉斯说。

['filip] ['hærɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Philip	Harris	shook	his	head	.
菲利普	哈里斯	摇晃	他的	头	.

菲利普·哈里斯摇了摇头。

“ [juː; jʊ] ['kænɑːt] [faɪnd][hɜːr; hər] .

“	You	cannot	find	her	.
”	你	不能	寻找	她	.

你找不到她。

” [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['bɪtərli] .

”	He	said	it	bitterly	.
”	他	说	它	苦涩地	.

他说这话时语气很苦涩。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] — [sɪt] [daʊn] .

“	But	you	can	tell	me	—	sit	down	.
”	但	你	能	告诉	我	—	坐	向下	.

“但是你可以告诉我——坐下。”

” [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] .

”	He	leaned	forward	.
”	他	倾斜	向前	.

他向前倾了倾身子。

“ [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] — ['evriθɪŋ] — [juː; jʊ] [noʊ] — [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

“	Now	,	tell	me	—	everything	—	you	know	—	about	her	.
”	现在	,	告诉	我	—	一切	—	你	知道	—	关于	她	.

“现在，告诉我——你所知道的关于她的一切。”

” [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] ['laɪtɪd] .

”	The	face	of	Achilles	lighted	.
”	这	脸	的	阿喀琉斯	照明	.

阿喀琉斯的脸上露出了笑容。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] [tʃaɪld] , ” [hiː; hi] [sed] ['blaɪðli] .

“	She	was	a	nice	child	,	”	he	said	blithely	.
”	她	曾是	一个	好的	孩子	,	”	他	说	兴高采烈地	.

“她是个好孩子，”他轻松地说。

[ðə; ði][mæn] [smaɪld] .

The	man	smiled	.
这	男人	微笑	.

那人笑了。

“ [jes] — [goʊ][ɑːn] .

“	Yes	—	go	on	.
”	是的	—	去	在	.

“好的——继续。”

” [soʊ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [wʌz; wəz] ['luːsnd] [ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ʌv; əv] ['beti] ['hærɪs] — [tuː; tə]

”	So	the	voice	of	Achilles	was	loosened	and	he	told	of	Betty	Harris	—	to
”	所以	这	嗓音	的	阿喀琉斯	曾是	松动	和	他	讲述	的	贝蒂	哈里斯	—	到

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['sɪtɪŋ] [əb'zɔːrbd] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

her	father	sitting	absorbed	and	silent	.
她	父亲	坐着	吸收	和	沉默的	.

于是，阿喀琉斯的声音舒展开来，他向静静地、全神贯注的贝蒂·哈里斯的父亲讲述了贝蒂·哈里斯的故事。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɔːk] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][hændz] ,

The	delight	of	her	walk	,	her	little	hands	,
这	喜	的	她	走	,	她	小的	双手	,

她走路时的喜悦，她的小手，

[ðə; ði] ['veri] [toʊnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

the	very	tones	of	her	voice	were	in	his	words	.
这	非常	音调	的	她	嗓音	是	在	他的	字	.

他的话语中，就蕴含着她话语中的语气。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg][mæn] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tent] [feɪs] .

And	the	big	man	listened	with	intent	face	.
和	这	大的	男人	听着	和	意图	脸	.

那个高大的男人全神贯注地听着。

[wʌns] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ræŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [teɪk] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] .

Once	the	telephone	rang	and	he	stopped	to	take	down	something	.
一次	这	电话	响铃	和	他	停止	到	拿	向下	某物	.

电话铃响了，他停下来记下一些东西。

“ [noʊ] [kluː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [goʊ][ɑːn] .

“	No	clue	,	”	he	said	,	“	go	on	.
”	不	线索	,	”	他	说	,	“	去	在	.

“毫无头绪，”他说，“继续。”

” [ænd; ənd] [əkɪlɪs] [vɔɪs] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['stɔːri] [ə'gen] .

”	And	Achilles's	voice	took	up	the	story	again	.
”	和	阿喀琉斯的	嗓音	采取	向上	这	故事	再次	.

“阿喀琉斯的声音再次响起，继续讲述着这个故事。”

[hɪz; ɪz][hændz] [riːtʃt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] , [kwɪk] ['dʒestʃərz] [meɪd] [ə; eɪ]['heɪloʊ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

His	hands	reached	out	in	the	words	,	quick	gestures	made	a	halo	about	them	,
他的	双手	达到	出去	在	这	字	,	快的	手势	制成	一个	光环	关于	他们	,

他的双手在言语间游走，快速的手势仿佛为它们镀上了一层光环。

[lɪps][ænd; ənd] [smaɪlz] [spoʊk] ,

lips	and	smiles	spoke	,
嘴唇	和	微笑	辐	,

嘴唇和微笑会说话，

[ænd; ənd][ræn][ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][ə; eɪ] [læf] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	ran	the	words	to	a	laugh	that	made	the	child's	presence	in	the	room	.
和	跑	这	字	到	一个	笑	那	制成	这	孩子的	在场	在	这	房间	.

说完这些话，引得房间里传来一阵笑声，孩子在场显得格外引人注目。

[ðə; ði] ['fɑːðər] ['lisnd] ['dʌmli] .

The	father	listened	dumbly	.
这	父亲	听着	默默地	.

父亲默默地听着。

[ðen] ['saɪləns] [fel] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] [klɑːk] [tikt] .

Then	silence	fell	in	the	room	and	the	clock	ticked	.
然后	沉默	跌倒	在	这	房间	和	这	钟	勾选	.

房间里一片寂静，时钟滴答作响。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [men] [sæt][ɪn] ['saɪləns] , ['sʌmθɪŋ] [keɪm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [nɪt] [ðem; ðəm] .

And	while	the	two	men	sat	in	silence	,	something	came	between	them	and	knit	them	.
和	尽管	这	二	男人	卫星	在	沉默	,	某物	来了	之间	他们	和	针织	他们	.

当两人沉默地坐着时，某种东西在他们之间建立起联系，将他们紧紧地联系在一起。

[ænd; ənd] [wen] [ə'kɪliːz] [roʊz] [tuː; tə][goʊ] , [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , ['sɪmpli] .

And	when	Achilles	rose	to	go	,	the	great	man	held	out	his	hand	,	simply	.
和	什么时候	阿喀琉斯	玫瑰	到	去	,	这	伟大的	男人	握住	出去	他的	手	,	简单地	.

当阿喀琉斯起身要走时，这位伟人只是简单地伸出了手。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	have	helped	me	,	”	he	said	.
“	你	有	帮助	我	,	”	他	说	.

“你帮了我大忙，”他说。

“ [aɪ] [help] — [jes] — ” [sed] [ə'kɪliːz] .

“	I	help	—	yes	—	”	said	Achilles	.
“	我	帮助	—	是的	—	”	说	阿喀琉斯	.

“我帮忙——是的——”阿喀琉斯说道。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] .

Then	he	turned	his	head	.
然后	他	转向	他的	头	.

然后他转过头去。

[ə; eɪ] [dɔːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [stʊd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .

A	door	across	the	room	had	opened	and	a	woman	stood	in	it	—	looking	at	them	.
一个	门	穿过	这	房间	有	打开	和	一个	女士	站立	在	它	—	寻找	在	他们	.

房间对面的一扇门开了，一个女人站在门里——看着他们。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

['evriwʌn] [mʌst; məst] [peɪ]

EVERYONE	MUST	PAY
每个人	必须	支付

人人都要付费

[ə'kɪliːz] [sɔː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [muːvd] ['fɔːrwərd] ['swɪftli] .

Achilles	saw	her	,	and	moved	forward	swiftly	.
阿喀琉斯	锯	她	,	和	已搬	向前	迅速地	.

阿喀琉斯看见了她，便迅速上前。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ɪg'nɔ:rd] [hɪm; ɪm] — [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:rt] , [skwer] [mæn] ['si:tɪd] [æt; ət]

But	**she**	**ignored**	**him**	**—**	**her**	**eyes**	**were**	**on**	**the**	**short**	**,**	**square**	**man**	**seated**	**at**
但	她	忽略	他	—	她	眼睛	是	在	这	短的	,	正方形	男人	坐着	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	**table**	**,**
这	桌子	,

但她没理会他——她的目光一直落在坐在桌旁的那个矮胖方脸男人身上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ['bendɪŋ] [kloʊz] .

and	**she**	**came**	**to**	**him**	**,**	**bending**	**close**	**.**
和	她	来了	到	他	,	弯曲	关闭	.

她走到他跟前，弯下腰靠近他。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] , [fɪl] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**You**	**must**	**pay**	**,**	**Phil**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	你	必须	支付	,	菲尔	,	”	她	说	.

“你必须付钱，菲尔，”她说。

[ðə; ði] [wɜ:rdz] [held] [ðəm'selvz] [ɪn][hɜ:r; hər] ['rednd] [aɪz] ,

The	**words**	**held**	**themselves**	**in**	**her**	**reddened**	**eyes**	**,**
这	字	握住	他们自己	在	她	发红	眼睛	,

那些话语哽在她通红的双眼中，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɪŋgərz] [pɪkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [leɪs] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [dres] . . .

and	**her**	**fingers**	**picked**	**a**	**little**	**at**	**the**	**lace**	**on**	**her**	**dress**	**. . .**
和	她	手指	挑选	一个	小的	在	这	蕾丝	在	她	裙子	. . .

她的手指轻轻拨弄着裙子上的蕾丝……

[ðen] [ðeɪ] ['trembld] [ænd; ənd] [ri:tʃt] [aʊt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

then	**they**	**trembled**	**and**	**reached**	**out**	**to**	**him**	**.**
然后	他们	颤抖	和	达到	出去	到	他	.

然后他们颤抖着伸出手去够他。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [peɪ] !

“	**You**	**must**	**pay**	**!**
“	你	必须	支付	!

你必须付钱!

” [ʃi:; ʃi] [sed] ['hɔ:rsli] .

”	**she**	**said**	**hoarsely**	**.**
”	她	说	沙哑地	.

她沙哑地说。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][dɪd][nɑ:t][stɜ:r] .

But	**the**	**man**	**did**	**not**	**stir**	**.**
但	这	男人	做过	不是	搅拌	.

但那人一动不动。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ə'kɪli:z] .

The	**woman**	**lifted**	**her**	**eyes**	**and**	**looked**	**at**	**Achilles**	**.**
这	女士	抬起	她	眼睛	和	看起来	在	阿喀琉斯	.

女人抬起头，看向阿喀琉斯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [glæns] — ['oʊnli][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ðæt] [hi:; hi]

There	**was**	**no**	**recognition**	**in**	**the**	**glance**	**—**	**only**	**a**	**kind**	**of**	**impatience**	**that**	**he**
那里	曾是	不	认出	在	这	瞥一眼	—	仅有的	一个	种类	的	不耐烦	那	他

[wʌz; wəz][ðer; ðər] .

was	**there**	**.**
曾是	那里	.

眼神中没有丝毫认出他的意思——只有一种对他出现在那里的不耐烦。

[ðə; ði] [griːk] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] — [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [mæn] [steɪd] [hɪm; ɪm] .

The	Greek	moved	toward	the	door	—	but	the	great	man	stayed	him	.
这	希腊语	已搬	朝向	这	门	—	但	这	伟大的	男人	入住	他	.

希腊人走向门口——但那位伟人拦住了他。

“ [dəunt][goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Don't	go	,	”	he	said	.
”	不	去	,	”	他	说	.

“别走，”他说。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ʌp] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

He	reached	up	a	hand	to	his	wife	,	laying	it	on	her	shoulder	.
他	达到	向上	一个	手	到	他的	妻子	,	躺下	它	在	她	肩膀	.

他伸出手，放在妻子的肩膀上。

“ [wiː; wi] [kɑːnt] [peɪ] , ['dɪrɪst] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

“	We	can't	pay	,	dearest	,	”	he	said	slowly	.
“	我们	不能	支付	,	亲爱的	,	”	他	说	缓慢地	.

“我们付不起钱，亲爱的，”他缓缓说道。

[hɜːr; hər]['oʊpən][lɪps] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

Her	open	lips	regarded	him	and	the	quick	tears	were	in	her	eyes	.
她	打开	嘴唇	认为	他	和	这	快的	眼泪	是	在	她	眼睛	.

她张开嘴唇望着他，眼里噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðem; ðəm] [bæk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] — “ [let] [ˌem 'iː] [peɪ] !

She	brushed	them	back	,	and	looked	at	him	—	“	Let	me	pay	!
她	刷过	他们	后退	,	和	看起来	在	他	—	“	让	我	支付	！

她拂去他们的目光，看着他——“让我付钱吧！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɪrsli] , “ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] — ['evriθɪŋ] — [ænd; ənd] [peɪ] !

”	she	said	fiercely	,	“	I	will	give	up	—	everything	—	and	pay	!
”	她	说	激烈地	,	“	我	将要	给	向上	—	一切	—	和	支付	！

她厉声说道：“我愿意放弃一切，付出代价！”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraʊtʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] ['groʊpɪŋ] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

”	She	had	crouched	to	him	,	her	groping	fingers	on	his	arm	.
”	她	有	蹲着	到	他	,	她	摸索	手指	在	他的	手臂	.

她蹲在他身边，手指在他手臂上摸索。

[ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] [ðə; ði] [glɑːnsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] [met] .

Above	her	head	the	glances	of	the	two	men	met	.
多于	她	头	这	眼神	的	这	二	男人	遇见	.

在她头顶上方，两个男人的目光相遇了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bent] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['spiːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] . . . [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

Her	husband	bent	to	her	,	speaking	very	slowly	.	.	.	to	a	child	.
她	丈夫	弯曲	到	她	,	请讲	非常	缓慢地	.	.	.	到	一个	孩子	.

她的丈夫弯下腰，慢吞吞地对她说……对一个孩子说话。

“ ['lɪs(ə)n] , ['luːi] — [ðeɪ] [maɪt] [gɪv] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] - [deɪ] — [ɪf] [wiː; wi] [peɪd] . . . [bʌt; bət]

“	Listen	,	Louie	—	they	might	give	her	back	to	-	day	—	if	we	paid	.	.	.	but
“	听	,	路易	—	他们	可能	给	她	后退	到	-	天	—	如果	我们	有薪酬的	.	.	.	但

[ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'gen] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [nekst] [wiːk] — [nekst] [jɪr] .

they	would	take	her	again	—	to	-	morrow	—	next	week	—	next	year	.
他们	会	拿	她	再次	—	到	-	明天	—	下一个	星期	—	下一个	年	.

“听着，路易——如果我们付钱，他们今天或许会把她还给我们……但他们明天、下周、明年还会再把她带走。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [seɪf] [ɪf] [wiː; wi] [peɪ] .

We	shall	never	be	safe	if	we	pay	.
我们	将	绝不	是	安全的	如果	我们	支付	.

如果我们付钱，就永远不会安全。

['noʊbɑːdi] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] —
Nobody will be safe —
无人 将要 是 安全的 —

谁都不会安全——

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ˈsɔbiŋ] [kloʊz] .
" Her face was on his arm , sobbing close .
" 她 脸 曾是 在 他的 手臂 , 啜泣 关闭 .

“她的脸埋在他的手臂上，紧紧地抽泣着。”

“ [aɪ] [heɪt] — [ˌaɪ ˈtiː] !
“ I hate — it !
" 我 恨 — 它 !

“我恨它！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['broʊkənli] , “ [aɪ] [heɪt] — [jʊr; jər] — ['mʌni] !
" she said brokenly , “ I hate — your — money !
" 她 说 破碎地 , “ 我 恨 — 你的 — 钱 !

她哽咽着说：“我恨——你的——钱！”

[aɪ][wɑːnt] ['beti] !
I want Betty !
我 想 贝蒂 !

我想要贝蒂！

" [ðə; ði][kraɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] — [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['lʊkɪŋ]
" The cry went through the room — and the man was on his feet , looking
" 这 哭 去 通过 这 房间 — 和 这 男人 曾是 在 他的 脚 , 寻找
[daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] —
down at her —
向下 在 她 —

“尖叫声响彻房间——那男人站了起来，低头看着她——”

“ [dəunt] , ['luːi] , " [hiː; hi] [sed] — “ [dəunt] , [dɪr] — [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ðæt] !
“ Don't , Louie , " he said — “ don't , dear — I can't bear that !
“ 不 , 路易 , " 他 说 — “ 不 , 亲爱的 — 我 不能 熊 那 !

“别这样，路易，”他说，“别这样，亲爱的——我受不了！”

[siː] , [dɪr] — [sɪt] [daʊn] !
See , dear — sit down !
看 , 亲爱的 — 坐 向下 !

看，亲爱的——坐下！

" [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kruːnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['bendɪŋ]
" He had placed her in the chair and was crooning to her , bending
" 他 有 放置 她 在 这 椅子 和 曾是 低吟浅唱 到 她 , 弯曲
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

他把她放在椅子上，对着她低声吟唱，弯下腰靠近她。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɜːr; hər] [bæk] — [suːn] — [naʊ] .
“ We shall have her back — soon — now .
" 我们 将 有 她 后退 — 很快 — 现在 .

“我们很快就会让她回来。”

" [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [wʌz; wəz] [hwɜːɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .
" The telephone was whirring and he sprang to it .
" 这 电话 曾是 嗡嗡声 和 他 弹簧 到 它 .

“电话铃声响起，他立刻跳了过去。”

[ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

The	woman	lifted	her	face	,	staring	at	it	.
这	女士	抬起	她	脸	,	凝视	在	它	.

女人抬起头，盯着它看。

[ðə; ði] [griːks] [diːp] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

The	Greek's	deep	eyes	fixed	themselves	on	it	.
这	希腊的	深的	眼睛	固定的	他们自己	在	它	.

希腊人的深邃目光紧紧地盯着它。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] [stɪl] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði]['taɪni] ,

The	room	was	so	still	they	could	hear	the	tiny	,
这	房间	曾是	所以	仍然	他们	可以	听到	这	微小的	,

房间里静得出奇，他们甚至能听到细小的声音。

[aɪ'rɑːnɪk][wɜːrdz] [flɪŋɪŋ] [ðəm'selvz] ['spaɪtfəli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd]['baɪtɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði] [er] .

ironic	words	flinging	themselves	spitefully	in	the	room	,	and	biting	upon	the	air	.
讽刺的是	字	投掷	他们自己	恶意地	在	这	房间	,	和	咬	之上	这	空气	.

讽刺的话语恶狠狠地抛向房间，撕咬着空气。

“ ['taɪmz] [ʌp] , ” [ðə; ði] [θɪŋ] ['titəd] — “ [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [naʊ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .

“	Time's	up	,	”	the	Thing	tittered	—	“	Make	it	fifty	thousand	now	—	for	a	day	.
“	时间	向上	,	”	这	事物	窃笑	—	“	制作	它	五十	千	现在	—	为了	一个	天	.

“时间到了，”那东西咯咯笑道，“现在就数到五万——一天。”

['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [dɪ'lɪvərd] [seɪf] — [biː'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] !

Fifty	thousand	down	and	the	child	delivered	safe	—	Br	-	r	-	r	-	r	!
五十	千	向下	和	这	孩子	发表	安全的	—	Br	-	r	-	r	-	r	!

五万人倒下了，孩子安全出生了——嘶——！

” [ðə; ði] ['wʊmən] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .

”	The	woman	sprang	forward	.
”	这	女士	弹簧	向前	.

女人猛地向前跃去。

“ [tel] [ðem; ðəm] [wiːl] [peɪ] , [fɪl] — [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] — [jes] — [jes] — [wiːl] [peɪ] !

“	Tell	them	we'll	pay	,	Phil	—	give	it	to	me	—	Yes	—	yes	—	we'll	pay	!
“	告诉	他们	出色地	支付	,	菲尔	—	给	它	到	我	—	是的	—	是的	—	出色地	支付	!

“告诉他们我们会付钱，菲尔——给我——是的——是的——我们会付钱！”

” [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət][ðə; ði][hænd][hæd; həd] [θrʌst] [hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði]

”	She	struggled	a	little	—	but	the	hand	had	thrust	her	back	and	the
”	她	挣扎	一个	小的	—	但	这	手	有	推力	她	后退	和	这

[rɪ'siːvər] [wʌz; wəz][ɑːn][ɪts] [hʊk] .

receiver	was	on	its	hook	.
接收者	曾是	在	它是	钩	.

她挣扎了一会儿——但那只手把她推了回去，听筒挂在了它的钩子上。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [peɪ] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn] ['stɜːrnli] , “ [nɑːt] [ɪf] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪljən] ! ”

“	We	shall	not	pay	!	”	said	the	man	sternly	,	“	not	if	they	make	it	a	million	!	”
“	我们	将	不是	支付	!	”	说	这	男人	严厉地	,	“	不是	如果	他们	制作	它	一个	百万	!	”

“我们绝不付钱！”那人严厉地说，“就算他们出价一百万，我们也不会付！”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mɪljən] , ” [sed] [ə'kɪliːz] ['kwaɪətli] .

“	I	think	they	make	it	a	million	,	”	said	Achilles	quietly	.
“	我	思考	他们	制作	它	一个	百万	,	”	说	阿喀琉斯	悄悄	.

“我觉得他们能卖到一百万，”阿喀琉斯平静地说。

[ðeɪ] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['stɑːrtld] [aɪz] .

They	looked	up	at	him	with	startled	eyes	.
他们	看起来	向上	在	他	和	惊慌	眼睛	.

他们惊愕地抬头看着他。

“ [ðeɪ] [noʊ] [juː; jʊ] — [rɪtʃ] — ” [hɪz; ɪz][hændz] [flʌŋ] [ðəm'selvz] .
“ They know you — rich — ” His hands flung themselves .
” 他们 知道 你 — 富有的 — ” 他的 双手 扔 他们自己 .

“他们认识你——有钱人——”他双手猛地一挥。

“ [soʊ] [rɪtʃ] !
“ So rich !
” 所以 富有的 !

“好富有啊！”

[ðeɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [peɪ] — [jes] — [ðeɪ] [meɪk] ['evriwʌn] [peɪ] , [aɪ] [θɪŋk] !
They make you pay — yes — they make everyone pay , I think !
他们 制作 你 支付 — 是的 — 他们 制作 每个人 支付 , 我 思考 !

他们会让你付出代价——是的——我想他们会让每个人都付出代价！

” [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] [sɪg'nɪfɪkəntli] —
” His dark eyes were on the woman significantly —
” 他的 黑暗的 眼睛 是 在 这 女士 显著地 —

“他深邃的目光意味深长地落在那个女人身上——”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
“ What do you mean ?
” 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['swɪftli] .
” she said swiftly .
” 她 说 迅速地 .

她迅速说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] — [ðeɪ] [stiːl] [ðem; ðəm] ['evriwer] — ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .
“ If you pay — they steal them everywhere — little children .
” 如果 你 支付 — 他们 偷 他们 到处 — 小的 孩子们 .

“如果你付钱——他们到处偷东西——小孩子。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][æt; ət] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]
” His eyes seemed to see them at play in the sunshine — and the dark
” 他的 眼睛 似乎 到 看 他们 在 玩 在 这 阳光 — 和 这 黑暗的
['ʃæˌdoʊz] ['stiːlɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .
shadows stealing upon them .
阴影 偷窃 之上 他们 .

“他的眼睛仿佛看到了他们在阳光下玩耍——以及悄悄笼罩他们的黑暗阴影。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['breθləs] .
The woman's eyes were on his face , breathless .
这 女性的 眼睛 是 在 他的 脸 , 喘不过气 .

女人屏住呼吸，目光紧紧盯着他的脸。

“ [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən] ['beti] !
“ They have taken Betty !
” 他们 有 已采取 贝蒂 !

“他们把贝蒂带走了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['broʊkən][kraɪ] .
It was a broken cry .
它 曾是 一个 破碎的 哭 .

那是一种破碎的哭声。

“ [wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər] , ” [sed] [əˈkɪliːz] [ˈsɪmpli] .

“	We	find	her	,	”	said	Achilles	simply	.
”	我们	寻找	她	,	”	说	阿喀琉斯	简单地	.

“我们找到她了，”阿喀琉斯简单地说。

“ [ðen] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] [pleɪ] — [ˈhæpi] .

“	Then	little	children	play	—	happy	.
”	然后	小的	孩子们	玩	—	快乐的	.

“然后小孩子们快乐地玩耍。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .

”	He	turned	to	go	.
”	他	转向	到	去	.

他转身要走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈwʊmən] [steɪd] [hɪm; ɪm] .

But	the	woman	stayed	him	.
但	这	女士	入住	他	.

但那女人留住了他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ˈtrembld] [tuː; tə][hoʊld][ɪtˈself] [ˈstedi] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [glæns] .

Her	face	trembled	to	hold	itself	steady	under	his	glance	.
她	脸	颤抖	到	抓住	本身	稳定的	在下面	他的	瞥一眼	.

在他的注视下，她的脸微微颤抖，努力保持镇定。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	want	to	save	the	children	,	too	,	”	she	said	.
”	我	想	到	节省	这	孩子们	,	也	,	”	她	说	.

“我也想拯救孩子们，”她说。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [breɪv] !

“	I	will	be	brave	!
”	我	将要	是	勇敢的	!

“我会勇敢的！”

” [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈstɑːrtld] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ['breɪvli] .

”	Her	husband's	startled	face	was	turned	to	her	and	she	smiled	to	it	bravely	.
”	她	丈夫的	惊慌	脸	曾是	转向	到	她	和	她	微笑	到	它	勇敢地	.

“她丈夫惊愕地转过头来看她，她勇敢地对他笑了笑。”

“ [help] [ˌem ˈiː] , [fɪl] !

“	Help	me	,	Phil	!
”	帮助	我	,	菲尔	!

“菲尔，救救我！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] ['tendərli] .

She	reached	out	her	hands	to	him	and	he	took	them	tenderly	.
她	达到	出去	她	双手	到	他	和	他	采取	他们	温柔地	.

她向他伸出手，他温柔地握住了她的手。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [nɪr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈjɪrz] .

He	had	not	been	so	near	her	for	years	.
他	有	不是	到过	所以	靠近	她	为了	年	.

他已经很多年没有和她这么亲近过了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['smaɪlɪŋ] [stɪl] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪt] [laɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɪp] .

She	**was**	**looking**	**in**	**his**	**face**	**,**	**smiling**	**still**	**,**	**across**	**the**	**white**	**line**	**of**	**her**	**lip**	**.**
她	曾是	寻找	在	他的	脸	,	微笑	仍然	,	穿过	这	白色的	线	的	她	唇	.

她凝视着他的脸，嘴角依然带着微笑，白皙的嘴唇上泛起一丝笑意。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][help] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

"	**I**	**shall**	**help**	**,**	**"**	**she**	**said**	**slowly**	**.**
"	我	将	帮助	,	"	她	说	缓慢地	.

"我会帮忙的，"她缓缓说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [trʌst] [ˌem 'iː] , [dɪr] — [nɑːt] [tuː] [fɑːr] . . . .

"	**But**	**you**	**must**	**not**	**trust**	**me**	**,**	**dear**	**—**	**not**	**too**	**far**	**.**	**.**	**.**
"	但	你	必须	不是	相信	我	,	亲爱的	—	不是	也	远的	.	.	.

"但是亲爱的，你千万不能信任我——不要太过分……"

[aɪ][wɑːnt][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] —

I	**want**	**my**	**little**	**girl**	**—**
我	想	我的	小的	女孩	—

我想要我的小女儿——

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [terz] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] — [ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [went] ['sɔːftli]

"	**There**	**were**	**tears**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**two**	**men**	**—**	**and**	**the**	**Greek**	**went**	**softly**
"	那里	是	眼泪	在	这	眼睛	的	这	二	男人	—	和	这	希腊语	去	轻轻

[aʊt] ,

out	**,**
出去	,

"两人眼中都噙满了泪水——希腊人轻轻地走了出去，

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .

closing	**the**	**door**	**.**
结束	这	门	.

关上门。

[daʊn] [ðə; ði] [waɪd] ['hɔːlweɪ] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔːr] ,

Down	**the**	**wide**	**hallway**	**—**	**out**	**of**	**the**	**great**	**door**	**,**
向下	这	宽的	门厅	—	出去	的	这	伟大的	门	,

沿着宽阔的走廊——走出大门，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['steɪtli] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pɪŋk] [stoʊn] ['laɪənz] [ðæt] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] [weɪ] — [aʊt]

with	**its**	**stately**	**carvings**	**and**	**the**	**two**	**pink**	**stone**	**lions**	**that**	**guarded**	**the**	**way**	**—**	**out**
和	它是	庄严	雕刻	和	这	二	粉色的	石头	狮子	那	守卫	这	方式	—	出去

[tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] [naɪt] [ʌv; əv][stɑːrz] .

to	**the**	**clear**	**night**	**of**	**stars**	**.**
到	这	清除	夜晚	的	明星	.

这里有庄严的雕刻，还有两尊粉红色的石狮守护着通往繁星点点的晴朗夜空的道路。

[ðə; ði] [briːz] [bluː] [ɪn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪk] , [ðæt] [læpt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

The	**breeze**	**blew**	**in**	**—**	**a**	**little**	**breath**	**from**	**the**	**lake**	**,**	**that**	**lapped**	**upon**	**the**
这	微风	吹	在	—	一个	小的	气息	从	这	湖	,	那	圈速	之上	这

['breɪkwɔːtər] [ænd; ənd][daɪd][aʊt] .

breakwater	**and**	**died**	**out**	**.**
防波堤	和	死亡	出去	.

微风吹来——那是来自湖面的微风，拍打着防波堤，然后渐渐消失。

[ə'kɪliːz] [stʊd] ['veri] [stɪl] — ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Achilles	**stood**	**very**	**still**	**—**	**lifting**	**his**	**face**	**to**	**it**	**.**
阿喀琉斯	站立	非常	仍然	—	举重	他的	脸	到	它	.

阿喀琉斯一动不动地站着，抬起头看着它。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

Behind	**him**	**,**	**in**	**the**	**city**	**,**
在后面	他	,	在	这	城市	,

在他身后，在城市里，

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] . . . [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði]

little	children	were	asleep	.	.	.	and	in	the	great	house	the	man	and	the
小的	孩子们	是	睡着了	.	.	.	和	在	这	伟大的	房子	这	男人	和	这

['wʊmən] ['weɪtɪd] [ə'loʊn] — [fɔːr; fər][ðə; ði][help] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] — ['rʌnɪŋ]

woman	waited	alone	—	for	the	help	that	was	coming	to	them	—	running
女士	等待	独自的	—	为了	这	帮助	那	曾是	未来	到	他们	—	跑步

[wɪð; wɪθ] [swɪft] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

with	swift	feet	in	the	night	.
和	迅速	脚	在	这	夜晚	.

小孩子们都睡着了……在大房子里，男人和女人独自等待着——等待着即将到来的救援——在夜色中飞奔而来。

[ˌaɪ 'tiː] [sped] [ə'pɑːn]['aɪərn] [reɪlz] [ænd; ənd] [krept] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði]

It	sped	upon	iron	rails	and	crept	beneath	the	ground	and	whispered	in	the
它	加速	之上	铁	铁轨	和	悄悄地爬	下面	这	地面	和	低声说道	在	这

[er] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [ˌaɪ 'tiː] [driːmd] ['ʌndər] [ðə; ði]['kwaɪət][stɑːrz] .

air	—	and	in	the	heart	of	Achilles	it	dreamed	under	the	quiet	stars	.
空气	—	和	在	这	心	的	阿喀琉斯	它	梦见	在下面	这	安静的	明星	.

它在铁轨上飞驰，在地下蜿蜒而行，在空中低语——在阿喀琉斯的心中，它在静谧的星空下做着梦。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] [praɪs] [ə'kɪliːz] [peɪd]

THE	PRICE	ACHILLES	PAID
这	价格	阿喀琉斯	有薪酬的

阿喀琉斯付出的代价

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

The	little	shop	was	closed	.
这	小的	店铺	曾是	关闭	.

小店关门了。

[ðə; ði] [fruːt] - [treɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtər] [pʊt] [ʌp] ,

The	fruit	-	trays	had	been	carried	in	and	the	shutters	put	up	,
这	水果	-	托盘	有	到过	携带	在	和	这	百叶窗	放	向上	,

水果拼盘已经搬进来了，百叶窗也已经挂好了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [striːt]

and	from	an	upper	window	a	line	of	light	gleamed	on	the	deserted	street
和	从	一个	上	窗户	一个	线	的	光	闪闪发光	在	这	荒凉的	街道

.

:

.

从楼上的窗户射出一束光，照在空无一人的街道上。

[ə'kɪliːz] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː][æn; ən] ['æli] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] ,

Achilles	glanced	at	it	and	turned	into	an	alley	at	the	side	,
阿喀琉斯	瞥了一眼	在	它	和	转向	进入	一个	胡同	在	这	边	,

阿喀琉斯瞥了一眼，然后拐进了旁边的一条小巷。

['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [rɪr] .

groping	his	way	toward	the	rear	.
摸索	他的	方式	朝向	这	后部	.

他摸索着向后方走去。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nɑːb] [ænd; ənd] [ræpt] ['ʃɑːrpli] .

He	stopped	and	fumbled	for	a	knob	and	rapped	sharply	.
他	停止	和	笨手笨脚	为了	一个	旋钮	和	说唱	尖锐地	.

他停下脚步，摸索着找到一个旋钮，然后用力敲击了一下。

[bʌt; bət][ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , ['skræmblɪŋ] [tuː; tə][ʌn'duː][ˌaɪ 'tiː] ,

But	**a**	**hand**	**was**	**already**	**on**	**the**	**door**	**,**	**scrambling**	**to**	**undo**	**it**	**,**
但	一个	手	曾是	已经	在	这	门	,	争抢	到	撤销	它	,

但一只手已经放在门上，慌忙地想要打开它。

[ænd; ənd][æn; ən] ['iːgər] [feɪs] [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] , ['flæʃɪŋ] [waɪt] [tiːθ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	**an**	**eager**	**face**	**confronted**	**him**	**,**	**flashing**	**white**	**teeth**	**at**	**him**	**.**
和	一个	渴望的	脸	面对	他	,	闪烁	白色的	牙齿	在	他	.

一张充满渴望的脸出现在他面前，露出一口洁白的牙齿。

“ [juː; jʊ] [kʌm] ！ ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['swɪftli] .

“	**You**	**come**	**!**	**”**	**said**	**the**	**boy**	**swiftly**	**.**
“	你	来	！	”	说	这	男生	迅速地	.

“你过来！”男孩迅速说道。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] ['fɑːloʊd] .

He	**turned**	**and**	**fled**	**up**	**the**	**stairs**	**and**	**Achilles**	**followed**	**.**
他	转向	和	逃亡	向上	这	楼梯	和	阿喀琉斯	随后	.

他转身逃上楼梯，阿喀琉斯紧随其后。

[ə; eɪ] [feɪnt] [sens] [ʌv; əv] ['ʌnjənz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .

A	**faint**	**sense**	**of**	**onions**	**was**	**in**	**the**	**air**	**.**
一个	头晕的	感觉	的	洋葱	曾是	在	这	空气	.

空气中弥漫着淡淡的洋葱味。

[ə'kɪliːz] [snɪft] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli] .

Achilles	**sniffed**	**it**	**gratefully**	**.**
阿喀琉斯	嗅了嗅	它	感激不尽	.

阿喀琉斯感激地嗅了嗅。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['iːtn] [sɪns] ['mɔːrnɪŋ] .

He	**remembered**	**suddenly**	**that**	**he**	**had**	**not**	**eaten**	**since**	**morning**	**.**
他	记得	突然	那	他	有	不是	吃	自从	早晨	.

他突然想起自己从早上到现在都没吃东西。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [pɔːz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['bekəniŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs]

But	**the**	**boy**	**did**	**not**	**pause**	**for**	**him**	**—**	**he**	**was**	**beckoning**	**with**	**mysterious**
但	这	男生	做过	不是	暂停	为了	他	—	他	曾是	招手	和	神秘

[hænd][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] ['fɑːloʊd] .

hand	**from**	**a**	**doorway**	**and**	**Achilles**	**followed**	**.**
手	从	一个	门口	和	阿喀琉斯	随后	.

但男孩并没有为他停留——他从门口伸出神秘的手向他招手，阿喀琉斯便跟了上去。

“ — [gɑːt][hɜːrt] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	**Alcie**	**—**	**got**	**hurt**	**,**	**”**	**whispered**	**the**	**boy**	**.**
“	艾尔西	—	得到	伤害	,	”	低声说道	这	男生	.

“艾尔西受伤了，”男孩低声说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

He	**was**	**trembling**	**with**	**fear**	**and**	**excitement**	**,**	**and**	**he**	**pointed**	**to**	**the**
他	曾是	发抖	和	害怕	和	激动	,	和	他	尖	到	这

[bed] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

bed	**across**	**the**	**room**	**.**
床	穿过	这	房间	.

他既害怕又兴奋，浑身颤抖，指着房间另一头的床。

[ə'kɪliːz] [stept] , [wɪð; wɪθ] ['laɪtəst] [tred] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

Achilles	**stepped**	**,**	**with**	**lightest**	**tread**	**,**	**and**	**looked**	**down**	**.**
阿喀琉斯	步	,	和	最轻	踏	,	和	看起来	向下	.

阿喀琉斯迈着轻盈的步伐，向下望去。

[ə; eɪ] [bɔɪ] , [hæf] [ə'sliːp] , ['mɜːmɜd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['restləsli] .

A	boy	,	half	asleep	,	murmured	and	turned	his	head	restlessly	.
一个	男生	,	一半	睡着了	,	低声说道	和	转向	他的	头	躁动不安	.

一个半睡半醒的男孩喃喃自语，不安地转着头。

[ə; eɪ] [red] - ['klɑːtɪd] [blɜːr][ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɔːrhed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] , [striːkt] [wɪð; wɪθ] [mʌd] ,

A	red	-	clotted	blur	ran	along	the	forehead	,	and	the	face	,	streaked	with	mud	,
一个	红色的	-	凝块	模糊	跑	沿着	这	前额	,	和	这	脸	,	条纹	和	泥	,

额头上模糊地流过一团红色的血块，脸上沾满了泥浆。

[wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][peɪn] .

was	drawn	in	a	look	of	pain	.
曾是	绘制	在	一个	看	的	疼痛	.

脸上露出痛苦的表情。

[æz; əz] [ə'kɪliːz] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [θruː] [ʌp][ə; eɪ][hænd] ;

As	Achilles	bent	over	him	,	the	boy	cried	out	and	threw	up	a	hand	;
作为	阿喀琉斯	弯曲	超过	他	,	这	男生	哭	出去	和	扔	向上	一个	手	;

阿喀琉斯弯下腰时，男孩大叫一声，举起了一只手；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] , ['mʌtərɪŋ] , [ænd; ənd] [dəuzd] [ə'gen] .

then	he	turned	his	head	,	muttering	,	and	dozed	again	.
然后	他	转向	他的	头	,	喃喃自语	,	和	打盹	再次	.

然后他转过头，嘟囔了几句，又睡着了。

[ə'kɪliːz] [wɪð'druː] ['laɪtli] , ['bekəniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

Achilles	withdrew	lightly	,	beckoning	to	the	boy	beside	him	.
阿喀琉斯	退出	轻轻	,	招手	到	这	男生	旁	他	.

阿喀琉斯轻轻地退了回去，向身边的男孩招了招手。

- ['fɑːloʊd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

Yaxis	followed	,	his	eyes	on	the	figure	on	the	bed	.
-	随后	,	他的	眼睛	在	这	数字	在	这	床	.

亚克西斯跟了上去，目光落在床上的人影上。

“ [ɔːl] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [hiː; hi][laɪ] [sɪk] .

“	All	day	,	”	he	said	,	“	he	lie	sick	.
“	全部	天	,	”	他	说	,	“	他	说谎生病的		.

“他整天都卧病在床，”他说。

” [ə'kɪliːz] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

”	Achilles	closed	the	door	softly	and	turned	to	him	.
”	阿喀琉斯	关闭	这	门	轻轻	和	转向	到	他	.

阿喀琉斯轻轻地关上门，转身看向他。

“ [tel] [ˌem 'iː] , - , [wʌt] ['hæpənd] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Tell	me	,	Yaxis	,	what	happened	,	”	he	said	.
“	告诉	我	,	-	,	什么	发生	,	”	他	说	.

“告诉我，亚克西斯，发生了什么事？”他问道。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] ['oʊpənd] [drə'mætɪkli] .

The	boy's	face	opened	dramatically	.
这	男孩们	脸	打开	戏剧性地	.

男孩的脸猛地一睁。

“ [aɪ] [lʊk] [ʌp] — [aɪ] [siː] — [laɪk] [ðæt] — ” [hɪz; ɪz] ['dʒestʃər] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] — “ [hiː; hi]

“	I	look	up	—	I	see	Alcie	—	like	that	—	”	his	gesture	fitted	to	the	room	—	“	He
“	我	看	向上	—	我	看	艾尔西	—	喜欢	那	—	”	他的	手势	适配	到	这	房间	—	“	他

[stænd][ɪn] [dɔːr] — [ɔːl] ['kʌvərd] [mʌd] — [blʌd] [rʌn] — [kɑːrt] [broʊk] — [noʊ] [fruːt] — [noʊ][hæt] .

stand	in	door	—	all	covered	mud	—	blood	run	—	cart	broke	—	no	fruit	—	no	hat	.
站立	在	门	—	全部	涵盖	泥	—	血	跑步	—	大车	打破	—	不	水果	—	不	帽子	.

“我抬头一看——我看到了艾尔西——就像那样——”他的手势与房间的氛围相符——“他站在门口——浑身沾满泥巴——血流不止——马车坏了——没有水果——没有帽子。

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [hændz][wɜːr; wər] ['evriwer] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [dis'pensiŋ] [fruːt] ,
" The boy's hands were everywhere , as he spoke , dispensing fruit ,
" 这 男孩们 双手 是 到处 , 作为 他 辐 , 分发 水果 ,

"男孩说话的时候，双手到处乱摸，分发水果，

['smæʃɪŋ] [kɑːrts][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['broʊkən][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv]
smashing carts and filling up the broken words with horror and a flow of
粉碎 购物车 和 填充 向上 这 破碎的 字 和 恐怖 和 一个 流动 的
[blʌd] .
blood .
血 .

砸碎手推车，破碎的字迹中充满了恐怖和鲜血。

[əkɪlɪs] [feɪs] [gruː] [greɪv] .
Achilles's face grew grave .
阿喀琉斯的 脸 生长 严重 .

阿喀琉斯的脸色变得严肃起来。

[ðə; ði] ['griːks] [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['friːdəm] ,
The Greeks were not without persecution in the land of freedom ,
这 希腊人 是 不是 没有 迫害 在 这 土地 的 自由 ,

即使在自由的土地上，希腊人也并非没有遭受迫害。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [hæd; həd] [leɪn] [ɔːl] [deɪ] ['sʌfərɪŋ] — [waɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði]
and his boy had lain all day suffering — while he had been lost in the
和 他的 男生 有 莱恩 全部 天 痛苦 — 尽管 他 有 到过 丢失的 在 这
[greɪt] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] .
great house by the lake .
伟大的 房子 经过 这 湖 .

他的儿子整天躺在那里受苦——而他自己却迷失在湖边的大房子里。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [koʊt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [hɪz; ɪz] [sliːvz] .
He took off his coat and turned back his sleeves .
他 采取 离开 他的 外套 和 转向 后退 他的 袖子 .

他脱下外套，卷起袖子。

" [juː; jʊ] [brɪŋ] ['wɔːtər] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .
" You bring water , " he said gently .
" 你 带来 水 , " 他 说 轻轻地 .

"你去拿水来，"他温和地说。

" [wiː; wi] [wɪl] [siː] [wʌt] [hɜːrts] [hɪm; ɪm] .
" We will see what hurts him .
" 我们 将要 看 什么 疼痛 他 .

"我们会看看什么会让他受伤。"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌpər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bekəniŋ] [hɪm; ɪm]
" But the boy had put his supper on the table and was beckoning him
" 但 这 男生 有 放 他的 晚餐 在 这 桌子 和 曾是 招手 他
[wɪð; wɪθ] [swɪft] ['dʒestʃər] .
with swift gesture .
和 迅速 手势 .

"但男孩已经把晚饭放在桌子上，并迅速地向他招手。"

" [juː; jʊ] [iːt] , " [hiː; hi] [sed] ['pliːdɪŋli] .
" You eat , " he said pleadingly .
" 你 吃 , " 他 说 恳求地 .

"你吃吧，"他恳求道。

[ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [eɪt] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [geɪv] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ænd; ənd]

And	Achilles	ate	hastily	and	gave	directions	for	the	basin	of	water	and
和	阿喀琉斯	吃	草草	和	给予	方向	为了	这	盆地	的	水	和

['tauəlz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spʌndʒ] ,

towels	and	a	sponge	,
毛巾	和	一个	海绵	,

阿喀琉斯匆匆吃完饭，吩咐人拿来一盆水、毛巾和海绵。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kærid] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] .

and	the	boy	carried	them	into	the	room	beyond	.
和	这	男生	携带	他们	进入	这	房间	超过	.

男孩把它们抱进了隔壁的房间。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [,ælsi'baiədiːz] [leɪ] [ɪn] [bed] ,

Half	an	hour	later	Alcibiades	lay	in	bed	,
一半	一个	小时	之后	阿尔西比亚德斯	躺	在	床	,

半小时后，阿尔西比亚德斯躺在床上。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [rɪ'muːvd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [wɑːʃt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [her] .

his	clothes	removed	and	the	blood	washed	from	his	face	and	hair	.
他的	衣服	已移除	和	这	血	洗过	从	他的	脸	和	头发	.

他的衣服被脱掉，脸上和头发上的血迹也被洗净了。

[ðə; ði] ['klɑːtɪd] [laɪn] [stɪl] [uːzd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [hæd; həd]

The	clotted	line	still	oozed	a	little	on	the	temple	and	the	look	of	pain	had
这	凝块	线	仍然	渗出	一个	小的	在	这	寺庙	和	这	看	的	疼痛	有

[nɑːt] [gɔːn] [ə'weɪ] .

not	gone	away	.
不是	已消失	离开	.

太阳穴上的血凝块还在渗出少量血液，痛苦的表情也没有消失。

[ə'kɪliːz] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] .

Achilles	watched	him	with	anxious	eyes	.
阿喀琉斯	观看	他	和	焦虑的	眼睛	.

阿喀琉斯用焦虑的眼神注视着他。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['suːðɪŋli] ,

He	bent	over	the	bed	and	spoke	to	him	soothingly	,
他	弯曲	超过	这	床	和	辐	到	他	舒缓地	,

他俯身到床边，轻声安慰他。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['dʒent(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ɪn] [ɪts] [sɔːft] [griːk] ['æksənts] ;

his	voice	gentle	as	a	woman's	in	its	soft	Greek	accents	;
他的	嗓音	温和的	作为	一个	女性的	在	它是柔软的		希腊语	口音	;

他的声音温柔如女子，带着柔和的希腊口音；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] ['diːpənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tʃætəd] [ʃrɪl]

but	the	look	of	pain	in	the	boy's	face	deepened	and	his	voice	chattered	shrill
但	这	看	的	疼痛	在	这	男孩们	脸	加深	和	他的	嗓音	喋喋不休	尖锐

.

:

.

但男孩脸上的痛苦表情越来越深，声音也变得尖锐刺耳。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['æmbjələns] [draɪv] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [straɪpt] ['ɔːnɪŋ] .

They	watched	the	ambulance	drive	away	from	in	front	of	the	striped	awning	.
他们	观看	这	救护车	驾驶	离开	从	在	正面	的	这	有条纹的	棚	.

他们看着救护车从条纹遮阳篷前驶离。

[ə'kɪliːz] [held] [ə; eɪ][kɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgərz] — [ə; eɪ][kɑːrd] [ðæt] [wʊd] [æd'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

Achilles	**held**	**a**	**card**	**in**	**his**	**thin**	**fingers**	**—**	**a**	**card**	**that**	**would**	**admit**	**him**	**to**	**his**
阿喀琉斯	握住	一个	卡片	在	他的	薄的	手指	—	一个	卡片	那	会	承认	他	到	他的

[bɔɪ] .

boy	**.**
男生	.

阿喀琉斯纤细的手指间握着一张牌——一张能让他见到儿子的牌。

- [aɪz] [wɜːr; wər] ['gluːmi] [wɪð; wɪθ] [dred] ,

Yaxis's	**eyes**	**were**	**gloomy**	**with**	**dread**	**,**
-	眼睛	是	阴沉	和	恐惧	,

亚克西斯的眼神阴沉，充满了恐惧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kwɪk] ['muːvmənts] [wɜːr; wər] [səb'duːd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

and	**his**	**quick**	**movements**	**were**	**subdued**	**as**	**he**	**went**	**about**	**the**	**business**	**of**
和	他的	快的	移动	是	低沉的	作为	他	去	关于	这	商业	的

[ðə; ði] [ʃɑːp] ,

the	**shop**	**,**
这	店铺	,

他在店里忙碌时，动作变得迟缓而沉稳。

['kæriɪŋ] [ðə; ði] [treɪz] [ʌv; əv] [fruːt] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːl] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [fruːt] ['ʌndər]

carrying	**the**	**trays**	**of**	**fruit**	**to**	**the**	**stall**	**outside**	**and**	**arranging**	**the**	**fruit**	**under**
携带	这	托盘	的	水果	到	这	摊位	外部	和	安排	这	水果	在下面

[ðə; ði] [straɪpt] ['ɔːnɪŋ] .

the	**striped**	**awning**	**.**
这	有条纹的	棚	.

将装满水果的托盘搬到外面的摊位上，并在条纹遮阳篷下摆放水果。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pʊʃ] - [kɑːrt][tuː; tə] - [deɪ] .

He	**was**	**not**	**to**	**go**	**out**	**with**	**the**	**push**	**-**	**cart**	**to**	**-**	**day**	**.**
他	曾是	不是	到	去	出去	和	这	推	-	大车	到	-	天	.

他今天不能推着小车出去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [wɜːrk] [tuː; tə][duː] — [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [kʊd; kəd][nɑːt][let][ðə; ði] [bɔɪ] [goʊ]

There	**was**	**too**	**much**	**work**	**to**	**do**	**—**	**and**	**Achilles**	**could**	**not**	**let**	**the**	**boy**	**go**
那里	曾是	也	很多	工作	到	做	—	和	阿喀琉斯	可以	不是	让	这	男生	去

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	**him**	**.**
从	他	.

要做的事情太多了——阿喀琉斯不能让这个男孩离开他。

['leɪtər] , [tuː] , [ə'kɪliːz] [mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] — [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ɑːn]

Later	**,**	**too**	**,**	**Achilles**	**must**	**go**	**to**	**the**	**hospital**	**—**	**and**	**to**	**the**	**big**	**house**	**on**
之后	,	也	,	阿喀琉斯	必须	去	到	这	医院	—	和	到	这	大的	房子	在

[ðə; ði] [leɪk] ,

the	**lake**	**,**
这	湖	,

后来，阿喀琉斯还得去医院——以及湖边的大房子里。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːp] .

and	**someone**	**must**	**be**	**left**	**with**	**the**	**shop**	**.**
和	某人	必须	是	左边	和	这	店铺	.

总得留下一个人看店。

[soʊ][hiː; hi] [kept] [ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]

So	**he**	**kept**	**the**	**boy**	**beside**	**him**	**,**	**looking**	**at**	**him**	**,**	**now**	**and**	**then**	**,**	**with**
所以	他	保留	这	男生	旁	他	,	寻找	在	他	,	现在	和	然后	,	和

[diːp] ,

deep	**,**
深的	,

于是他把男孩留在身边，不时地深深地看着他。

['kwaɪət] [aɪz] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sɪti] ['teɪkɪŋ] [ɪts][toʊl][ʌv; əv] [laɪf] — [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði]

quiet	eyes	that	seemed	to	see	the	city	taking	its	toll	of	life	—	of	children	—	the
安静的	眼睛	那	似乎	到	看	这	城市	采取	它是	收费	的	生活	—	的	孩子们	—	这

['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [wɜ:rk] .

children	at	play	and	the	children	at	work	.
孩子们	在	玩	和	这	孩子们	在	工作	.

那双平静的眼睛仿佛看到了城市对生命的摧残——对孩子们的摧残——玩耍的孩子们和工作的孩子们。

[ðɪs] [lænd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɔɪz] — [wer] [ðə; ði] [wɪnd] [ʌv; əv] ['fri:dəm]

This	land	that	he	had	sought	with	his	boys	—	where	the	wind	of	freedom
这	土地	那	他	有	寻求	和	他的	男孩们	—	在哪里	这	风	的	自由

[blu:] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɛəriz] [ænd; ənd][ðə; ði] [si:] . . . [ænd; ənd]['i:v(ə)n]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər]

blew	fresh	from	the	prairies	and	the	sea	.	.	.	and	even	little	children	were
吹	新鲜的	从	这	草原	和	这	海	.	.	.	和	甚至	小的	孩子们	是

[nɑ:t] [seɪf] !

not	safe	!
不是	安全的	!

他曾与儿子们一起寻找这片土地——自由之风从草原和海洋吹拂而来……即使是小孩子也不安全!

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] — [θru:] [ðə; ði] [deɪ] — [ðɪs] [greɪt] ['mɑ:nstər] [ðæt] ['gæðərd]

He	seemed	to	see	it	—	through	the	day	—	this	great	monster	that	gathered
他	似乎	到	看	它	—	通过	这	天	—	这	伟大的	怪物	那	聚集

[ðem; ðəm][ɪn] — [frʌm; frəm][ɔ:l][lændz] — [ænd; ənd][trɑ:d][ðem; ðəm] [bɪ'ni:θ] [ɪts] [greɪt] [fi:t] ,

them	in	—	from	all	lands	—	and	trod	them	beneath	its	great	feet	,
他们	在	—	从	全部	土地	—	和	践踏	他们	下面	它是	伟大的	脚	,

他似乎整天都能看到——这个巨大的怪物将他们从四面八方聚集起来，然后把他们践踏在它巨大的脚下。

['krʌʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

crushing	them	,
压碎	他们	,

碾碎它们，

[waɪl] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [θru:] [ðəm'selvz] — [ænd; ənd] [preɪd] [tu:; tə]

while	they	lifted	themselves	to	it	and	threw	themselves	—	and	prayed	to
尽管	他们	抬起	他们自己	到	它	和	扔	他们自己	—	和	祈祷	到

[ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [deɪ] — [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ][fɑ:r][tu:; tə] [si:k] .

it	for	the	new	day	—	that	they	had	come	so	far	to	seek	.
它	为了	这	新的	天	—	那	他们	有	来	所以	远的	到	寻找	.

他们奋力向上，向它投掷，并向它祈祷，祈求他们不远万里前来寻求的新一天。

[bʌt; bət] [wen] [ə'kɪli:z] [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , [æt; ət][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] [dɔ:r] ,

But	when	Achilles	presented	his	ticket	for	the	boy	,	at	the	hospital	door	,
但	什么时候	阿喀琉斯	呈现	他的	票	为了	这	男生	,	在	这	医院	门	,

但当阿喀琉斯在医院门口出示给男孩的票时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [reɪs] [hu:] [met] [hɪm; ɪm] ,

it	was	a	woman	of	his	own	race	who	met	him	,
它	曾是	一个	女士	的	他的	自己的	种族	WHO	遇见	他	,

遇见他的是一位与他同族的女性。

[dɑ:rk] - [aɪd] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] — [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

dark	-	eyed	and	strong	—	and	smiled	at	him	a	flash	of	sympathy	.
黑暗的	-	眼睛	和	强的	—	和	微笑	在	他	一个	闪光	的	同情	.

她有着一双深邃的眼睛，身材魁梧——并对他露出了一丝同情的微笑。

“ [jes] — [hi:; hi][ɪz] ['du:ɪŋ] [wel] .

“	Yes	—	he	is	doing	well	.
“	是的	—	他	是	正在做	出色地	.

“是的，他一切都好。”

[ðeɪ] ['ɑːpɝˌeɪtəd][æt; ət][wʌns] .
They operated at once .
他们 经营的 在 一次 .

他们同时展开行动。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] .
Come and see .
来 和 看 .

欢迎前来参观。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
But you must not speak to him .
但 你 必须 不是 说话 到 他 .

但你绝对不能和他说话。

〃 [ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm] ['kɔːʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bedz] .
〃 She led him cautiously down the long corridor between the beds .
〃 她 引领 他 谨慎地 向下 这 长的 走廊 之间 这 床 .

她小心翼翼地领着他沿着床之间的长走廊走去。

“ [siː] , [hiː; hi][ɪz] [ə'sliːp] .
“ See , he is asleep .
〃 看 , 他 是 睡着了 .

“你看，他睡着了。”

〃 [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] .
〃 She bent over him , touching the bandage .
〃 她 弯曲 超过 他 , 接触 这 绷带 .

她俯身靠近他，摸了摸绷带。

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði][dɑːrk][skɪn] [wʌz; wəz]['pælɪd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [breθ] [keɪm] ['iːzəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Beneath it , the dark skin was pallid , but the breath came easily from the
下面 它 , 这 黑暗的 皮肤 曾是 苍白 , 但 这 气息 来了 容易地 从 这
['sliːpɪŋ] [lɪps] .
sleeping lips .
睡眠 嘴唇 .

在它下面，黝黑的皮肤显得苍白，但沉睡的嘴唇却能轻松地呼吸。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ə'kɪliːz] , ['gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] , [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] [terz] [ðæt]
She smiled at Achilles , guiding him from the room , ignoring the tears that
她 微笑 在 阿喀琉斯 , 指导 他 从 这 房间 , 忽略 这 眼泪 那
[lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
looked at her .
看起来 在 她 .

她微笑着看着阿喀琉斯，领着他走出房间，全然不顾眼前的泪水。

“ [hiː; hi][ɪz] ['duːɪŋ] [wel] , [juː; jʊ] [siː] .
“ He is doing well , you see .
〃 他 是 正在做 出色地 , 你 看 .

你看，他现在情况很好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['preʃər] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði]['fiːvər] , [ðə; ði][boʊn][wʌz; wəz][nɑːt]['ɪndʒərd] .
It was pressure that caused the fever , the bone was not injured .
它 曾是 压力 那 导致 这 发烧 , 这 骨 曾是 不是 受伤 .

是压力引起的发烧，骨头并没有受伤。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] ['kwɪkli] .
He will recover quickly .
他 将要 恢复 迅速地 .

他会很快康复的。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd] !
We **are** **glad** **!**
我们 是 高兴的 !

我们很高兴!

" [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] , [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] [klɪr] [skaɪ] ,
" **And** **Achilles** **,** **out** **under** **the** **clear** **sky** **,**
" 和 阿喀琉斯 , 出去 在下面 这 清除 天空 ,

“而阿喀琉斯，在晴朗的天空下，

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] — [ɪts] ['mɜːmɜd] ,
raised **his** **face** **and** **caught** **the** **sound** **of** **the** **city** **—** **its** **murmured** **,**
提高 他的 脸 和 捕捉 这 声音 的 这 城市 — 它是 低声说道 ,

他抬起头，听到了城市的声音——低语声，

[ɪ'nuːmərəb(ə)l] [tɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [klæŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] ['tɜːrnɪŋ] .
innumerable **toil** **and** **the** **great** **clang** **of** **wheels** **turning** **.**
无数 辛劳 和 这 伟大的 铿 的 车轮 转弯 .

无数的辛勤劳作和车轮转动的巨大声响。

[ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] , [kwɪk] [breθ] .
And **he** **drew** **a** **deep** **,** **quick** **breath** **.**
和 他 画 一个 深的 , 快的 气息 .

他深深地、急促地吸了一口气。

[ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['paʊər] [ænd; ənd] [swɪft] [ker] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] .
A **city** **of** **power** **and** **swift** **care** **for** **its** **own** **.**
一个 城市 的 力量 和 迅速 关心 为了 它是 自己的 .

一座充满力量且对市民关怀备至的城市。

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['meni] [hændz] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] .
The **land** **of** **many** **hands** **reaching** **out** **to** **the** **world** **.**
这 土地 的 许多 双手 到达 出去 到 这 世界 .

这是一个拥有众多双手、向世界伸出援手的国度。

[ænd; ənd] [əkɪlɪs] [hed] ['lɪftɪd] [ɪt'self] ['ʌndər] [ðə; ði][skaɪ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti] [fɔːrs] [nɪt] [wɪ'ðɪn]
And **Achilles's** **head** **lifted** **itself** **under** **the** **sky** **;** **and** **a** **mighty** **force** **knit** **within**
和 阿喀琉斯的 头 抬起 本身 在下面 这 天空 ; 和 一个 强大的 力量 针织 之内
[hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] [diːp] ,
him **—** **a** **deep** **,**
他 — 一个 深的 ,

阿喀琉斯抬起头，仰望苍穹；一股强大的力量在他体内凝聚——一种深沉的、

['kwaɪət] [fɔːrs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] — ['plɛdʒɪŋ] [ɪt'self] .
quiet **force** **out** **of** **the** **soul** **of** **the** **past** **—** **pledging** **itself** **.**
安静的 力量 出去 的 这 灵魂 的 这 过去的 — 认捐 本身 .

来自过去灵魂深处的静谧力量——它正在向自己宣誓。

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[ðə; ði] [pə'liːs] [muːv]
THE **POLICE** **MOVE**
这 警察 移动

警方行动

[laɪf] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [fɔːr; fər] [ə'kɪliːz] .

Life	was	busy	for	Achilles	.
生活	曾是	忙碌的	为了	阿喀琉斯	.

阿喀琉斯的生活十分忙碌。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] — [wer] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bɔɪ]

There	were	visits	to	the	hospital	—	where	he	must	not	speak	to	his	boy
那里	是	访问	到	这	医院	—	在哪里	他	必须	不是	说话	到	他的	男生

,

,

,

他曾去医院探望孩子——但在那里他不能和儿子说话。

[bʌt; bət]['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kætʃ] ['lɪt(ə)l]['saɪlənt] [smaɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bændɪdʒd] [feɪs]

but	only	look	at	him	and	catch	little	silent	smiles	from	the	bandaged	face
但	仅有的	看	在	他	和	抓住	小的	沉默的	微笑	从	这	包扎	脸

— [ænd; ənd]['vɪzɪts][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] ,

—	and	visits	to	the	great	house	on	the	lake	,
—	和	访问	到	这	伟大的	房子	在	这	湖	,

但只要看看他，就能从他缠着绷带的脸上捕捉到一丝丝无声的微笑——还有去湖边那座大房子的拜访，

[wer] [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [went] ['friːli] .

where	he	came	and	went	freely	.
在哪里	他	来了	和	去	自由	.

他可以自由出入那里。

[ðə; ði] [dɔːz] [swʌŋ] ['oʊpən][ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æz; əz] [ə'kɪliːz] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps]

The	doors	swung	open	of	themselves	,	it	seemed	,	as	Achilles	mounted	the	steps
这	门	摇摆	打开	的	他们自己	,	它	似乎	,	作为	阿喀琉斯	安装	这	步骤

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['laɪənz] .

between	the	lions	.
之间	这	狮子	.

当阿喀琉斯登上狮子之间的台阶时，大门仿佛自行敞开了。

[ɔːl][ðə; ði] ['prɪti] [laɪf][ænd; ənd] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

All	the	pretty	life	and	flutter	of	the	place	had	changed	.
全部	这	漂亮的	生活	和	扑	的	这	地方	有	已更改	.

这个地方原本生机勃勃、热闹非凡的景象都变了。

[dɪ'tektɪv] [went] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ; [ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hælsiən] [klʌb] ,

Detectives	went	in	and	out	;	and	instead	of	the	Halcyon	Club	,
侦探	去	在	和	出去	;	和	反而	的	这	翠鸟	俱乐部	,

侦探们进进出出；而他们去的却不是哈尔西恩俱乐部，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [ænd; ənd] [ə'sɪstənts] [held] ['kɔnfərənsis] [ɪn][ðə; ði][bɪg]['laɪbreri] .

the	Chief	of	Police	and	assistants	held	conferences	in	the	big	library	.
这	首席	的	警察	和	助理	握住	会议	在	这	大的	图书馆	.

警察局长和助理们在大图书馆里开会。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ! . . .

But	there	was	no	clue	to	the	child	!	.	.	.
但	那里	曾是	不	线索	到	这	孩子	!	.	.	.

但是，没有任何关于孩子的线索!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [klɪr] [skaɪ] .

She	had	withdrawn	,	it	seemed	,	into	a	clear	sky	.
她	有	撤回	,	它	似乎	,	进入	一个	清除	天空	.

她仿佛隐入了晴朗的天空。

[dʒeɪmz][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ['meni] [taɪmz] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] ['ʃɑːrpli] ;

James	had	been	summoned	to	the	library	many	times	,	and	questioned	sharply	;
詹姆斯	有	到过	被召唤	到	这	图书馆	许多	时代	,	和	被质问	尖锐地	;

詹姆斯曾多次被传唤到图书馆，并受到严厉质问；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wʊd(ə)n] ['kaʊntənəns] [held] [noʊ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪl] [dɪd][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [baɪ][ə; eɪ]

but	his	wooden	countenance	held	no	light	and	the	tale	did	not	change	by	a
但	他的	木制的	面容	握住	不	光	和	这	故事	做过	不是	改变	经过	一个

[her] .

hair	.
头发	.

但他那木讷的脸上没有一丝光亮，故事也丝毫没有改变。

[hiː; hi][hæd; həd] [held] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

He	had	held	the	horses	.
他	有	握住	这	马匹	.

他曾控制住马匹。

[jes] — [ðer; ðər] [-] ['noʊbɑːdi] — [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [mɪs] ['hærɪs] [ænd; ənd][hɪm; ɪm] . . . .

Yes	—	there	wa'n't	nobody	—	but	little	Miss	Harris	and	him	.	.	.	.
是的	—	那里	想	无人	—	但	小的	错过	哈里斯	和	他	.	.	.	.

是的——当时除了哈里斯小姐和他之外，没有其他人……

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

She	was	in	the	carriage	—	he	held	the	horses	.
她	曾是	在	这	运输	—	他	握住	这	马匹	.

她坐在马车里——他牵着马。

[ðə; ði] ['hɔːrsɪz] ?

The	horses	?
这	马匹	?

是马吗?

[ðeɪ] [hæd; həd] [frɪskt] [ə; eɪ][bɪt] , ['meɪbi] , [ðə; ði] [weɪ] ['hɔːrsɪz] [wɪl] — [æt; ət][wʌn][oʊ] - [ðem; ðəm] ['ɔtoʊz]

They	had	frisked	a	bit	,	maybe	,	the	way	horses	will	—	at	one	o	'	them	autos
他们	有	搜身	一个	少量	,	或许	,	这	方式	马匹	将要	—	在	一	o	-	他们	汽车

[ðæt] [skwɜːtid] [baɪ] ,

that	squirted	by	,
那	喷射	经过	,

他们可能像马一样，对着一辆疾驰而过的汽车稍作了嗅探，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['kwaiətid] - [ɪm] [daʊn] — [bʌt; bət][ðer; ðər] [-] ['noʊbɑːdi] . . . .

and	he	had	quieted	'	em	down	—	but	there	wa'n't	nobody	.	.	.	.
和	他	有	安静	-	呃	向下	—	但	那里	想	无人	.	.	.	.

他已经让他们安静下来了——但是一个人也没有……

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] ['lɪt(ə)l] ['beti] ['hærɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] — [ɔːl]

And	he	was	the	last	link	between	little	Betty	Harris	and	the	world	—	all
和	他	曾是	这	最后的	关联	之间	小的	贝蒂	哈里斯	和	这	世界	—	全部

[ðə; ði] ['bʌslɪŋ] , ['reslɪŋ] ,

the	bustling	,	wrestling	,
这	繁华	,	摔角	,

他是小贝蒂·哈里斯与世界——所有熙熙攘攘、争吵不休的世界——之间的最后一道纽带。

['ɪntrəstɪd] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ʃɪ'kɑːgoʊ] — [ðæt] ['ʃaʊtɪd] ['ekstrəz][ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]

interested	world	of	Chicago	—	that	shouted	extras	and	stared	at	the	house	on
感兴趣的	世界	的	芝加哥	—	那	喊叫	额外	和	凝视	在	这	房子	在

[ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] [piəd] [ɪn][æt; ət][ɪts] [laɪf] — [æt; ət][ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd]

the	lake	and	peered	in	at	its	life	—	at	the	rising	and	eating	and
这	湖	和	窥视	在	在	它是	生活	—	在	这	上升	和	吃	和

['sliːpɪŋ] [ðæt] [went] [ɑːn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [red] - [stoʊn] [wɔːlz] .

sleeping	that	went	on	behind	the	red	-	stone	walls	.
睡眠	那	去	在	在后面	这	红色的	-	石头	墙壁	.

芝加哥的世界充满了好奇——它吸引着群众演员，凝视着湖边的房子，窥视着里面的生活——红石墙后人们的起床、吃饭和睡觉。

[ðə; ði] [red] - [stoʊn] [wɔːlz] [hæd; həd] [θɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [veɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] [maɪt] [lʊk]

The	red	-	stone	walls	had	thinned	to	a	veil	and	the	whole	world	might	look
这	红色的	-	石头	墙壁	有	变薄	到	一个	面纱	和	这	所有的	世界	可能	看

[ɪn] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [bɪn] [snætʃt] [ə'weɪ] ;

in	—	because	a	child	had	been	snatched	away	;
在	—	因为	一个	孩子	有	到过	抢夺	离开	;

红石墙变得稀薄如纱，全世界都可以窥视——因为一个孩子被掳走了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] [ˌʌndər'stʊd] .

and	the	heart	of	a	city	understood	.
和	这	心	的	一个	城市	理解	.

并理解了一座城市的脉搏。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][bʌt; bət][dʒeɪmz][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld]

But	no	one	but	James	could	have	told	what	had	happened	to	the	child
但	不	一	但	詹姆斯	可以	有	讲述	什么	有	发生	到	这	孩子

['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [red] ['tʃeriːz] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] ;

sitting	with	her	little	red	cherries	in	the	light	;
坐着	和	她	小的	红色的	樱桃	在	这	光	;

但除了詹姆斯之外，没有人能说清那个坐在阳光下，手里拿着小红樱桃的孩子身上发生了什么事；

[ænd; ənd][dʒeɪmz][wʌz; wəz]['stuːpɪd] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [ə'bɪs] [ʌv; əv]['dʒeɪmzɪz] [feɪs] [ðə; ði]

and	James	was	stupid	—	and	in	the	bottomless	abyss	of	James's	face	the
和	詹姆斯	曾是	愚蠢的	—	和	在	这	无底	深渊	的	詹姆斯的	脸	这

[kluː] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

clue	was	lost	.
线索	曾是	丢失的	.

詹姆斯很愚蠢——在詹姆斯那张深不见底的脸上，线索消失了。

[ə'kɪliːz] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] .

Achilles	had	come	in	for	his	share	of	questioning	.
阿喀琉斯	有	来	在	为了	他的	分享	的	提问	.

阿喀琉斯也接受了审问。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] . . . [ænd; ənd][ðə; ði]['pepərz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

The	child	had	been	to	his	shop	it	seemed	. . .	and	the	papers	took	it
这	孩子	有	到过	到	他的	店铺	它	似乎	. . .	和	这	文件	采取	它

[ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hedlainz] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] . . .

up	and	made	much	of	it	—	there	were	headlines	and	pictures	.	.	.
向上	和	制成	很多	的	它	—	那里	是	标题	和	图片	.	.	.

孩子似乎去过他的店……报纸对此大肆报道——有头条新闻，还有图片……

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .

the	public	was	interested	.
这	民众	曾是	感兴趣的	.

公众对此很感兴趣。

[ðə; ði] [teɪl] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ]['roʊmæns] ,

The	tale	grew	to	a	romance	,
这	故事	生长	到	一个	浪漫	,

故事发展成了一段爱情故事。

[ænd; ənd] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]

and	fathers	and	mothers	and	children	in	Boston	and	New	York
和	父亲们	和	母亲们	和	孩子们	在	波士顿	和	新的	约克

[ænd; ənd] ['lʌndən] [hɜːrd] [haʊ] ['beti] [hæd; həd][sæt][ɪn][ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [fruːt] - [ʃɑːp] — [ænd; ənd]

and	London	heard	how	Betty	had	sat	in	the	gay	little	fruit	-	shop	—	and
和	伦敦	听到	如何	贝蒂	有	卫星	在	这	同性恋	小的	水果	-	店铺	—	和

['lisnd] [tuː; tə] [əkɪlɪs] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['æθənz] [ænd; ənd] [griːs] ,

listened	to	Achilles's	stories	of	Athens	and	Greece	,
听着	到	阿喀琉斯的	故事	的	雅典	和	希腊	,

波士顿、纽约和伦敦的父母和孩子们都听说了贝蒂坐在那家热闹的小水果店里，聆听阿喀琉斯讲述雅典和希腊的故事。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ə'krɑːpəlɪs] — [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdiz] [ɪn] [griːk] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	of	the	Acropolis	—	and	of	the	studies	in	Greek	history	,
和	的	这	卫城	—	和	的	这	研究	在	希腊语	历史	,

以及雅典卫城——以及希腊历史研究，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][gɔdz][ænd; ənd] ['gɔdɪsiz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd]['ruːɪnz] ['laɪɪŋ] [pækt]

and	her	gods	and	goddesses	and	the	temples	and	ruins	lying	packed
和	她	神	和	女神们	和	这	寺庙	和	废墟	说谎	包装

[ɪn][ðer; ðər][bɑːksɪz] ['weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] .

in	their	boxes	waiting	her	return	.
在	他们的	盒子	等待	她	返回	.

还有她的神祇、女神、神庙和废墟，它们都被打包在箱子里，等待着她的归来。

[ðə; ði] ['deɪli] ['pepərz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [teɪl] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪk] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

The	daily	papers	were	a	thrilling	tale	—	with	the	quick	touch	of	love	and
这	日常的	文件	是	一个	惊险	故事	—	和	这	快的	触碰	的	爱	和

['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [ðæt] [brɪŋz] [ðə; ði][wɜːrld] [tə'geðər] .

human	sympathy	that	brings	the	world	together	.
人类	同情	那	带来	这	世界	一起	.

每日报纸上的故事扣人心弦——字里行间流露出爱与人性的同情，正是这种爱与同情将世界联系在一起。

[tuː; tə] [ə'kɪliːz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][zjuːs; zuːs][hæd; həd] [riːtʃt] [ænd; ənd]

To	Achilles	it	was	as	if	the	hand	of	Zeus	had	reached	and
到	阿喀琉斯	它	曾是	作为	如果	这	手	的	宙斯	有	达到	和

[tʌtʃt] [ðə; ði][tʃaɪld] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] .

touched	the	child	—	and	she	was	not	.
感动	这	孩子	—	和	她	曾是	不是	.

在阿喀琉斯看来，仿佛宙斯的手伸向并触摸了那个孩子——但她并非宙斯之手。

[wʌt] [gɑːd] ['ʃeltərd] [hɜːr; hər] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]['mædʒɪk][veɪl] — [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌʌn'siːn] ?

What	god	sheltered	her	beneath	a	magic	veil	—	so	that	she	passed	unseen	?
什么	上帝	避难所	她	下面	一个	魔法	面纱	—	所以	那	她	通过了	看不见	?

是哪位神明用魔法面纱庇护着她，使她能够不被人看见?

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['siːkɪŋ] [ɪn] [er] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [klaʊd] , [ə; eɪ]['toʊkən] .

He	lifted	his	face	,	seeking	in	air	and	sun	and	cloud	,	a	token	.
他	抬起	他的	脸	,	寻求	在	空气	和	太阳	和	云	,	一个	令牌	.

他抬起头，在空气、阳光和云朵中寻找着什么。

['oʊvər][ðə; ði] [leɪk] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [briːz] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Over	the	lake	came	the	great	breeze	,	speaking	to	him	,
超过	这	湖	来了	这	伟大的	微风	,	请讲	到	他	,

湖面上吹来一阵大风，仿佛在对他说话。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hændz] [riːtʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm]

and	out	of	the	air	a	thousand	hands	reached	to	him	—	to	tell	him
和	出去	的	这	空气	一个	千	双手	达到	到	他	—	到	告诉	他

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

of	the	child	.
的	这	孩子	.

空中伸出无数只手，向他伸来——告诉他关于孩子的事。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] .

But	he	could	not	find	the	place	that	held	her	.
但	他	可以	不是	寻找	这	地方	那	握住	她	.

但他找不到她被囚禁的地方。

[ɪn][ðə; ði] ['dʌski] [ʃɑːp] , [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] [weɪ] .

In	the	dusky	shop	,	he	held	his	quiet	way	.
在	这	昏暗	店铺	,	他	握住	他的	安静的	方式	.

在昏暗的店铺里，他默默地走着。

[noʊ][wʌn] , ['lʊkɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv] [gest] — “ [tuː] - , [jes] ,
No one , looking , would have guessed — “ Two cen's , yes ,
不 一 , 寻找 , 会 有 猜对了 — “ 二 - , 是的 ,

谁也想不到——“两分钱，没错，

” [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swɪft] ['fɪŋgərz] [meɪd] [tʃeɪndʒ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [səːtʃt] ['evri] [feɪs] .
” and his swift fingers made change while his eyes searched every face .
” 和 他的 迅速 手指 制成 改变 尽管 他的 眼睛 搜索 每一个 脸 .

他灵巧的手指找零，眼睛则扫视着每一张面孔。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ɪn][hɜːr; hər] ['ʃaɪnɪŋ] [klaʊd] , [wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'viːld] .
But the child , in her shining cloud , was not revealed .
但 这 孩子 , 在 她 灼灼 云 , 曾是 不是 揭晓 .

但是，在她那片闪耀的云雾中，孩子并没有显露出来。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] , [wɪð; wɪθ] [swɪft]
When he was summoned before the detectives and questioned , with swift
['stɜːrnnəs] ,
sternness ,
什么时候 他 曾是 被召唤 前 这 侦探 和 被质问 , 和 迅速
严厉 ,

当他被传唤到侦探面前接受讯问时，他态度迅速而严厉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kwestʃənz] [ðæt] [di'mɑːndid] ['ænsər] — [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .
it was his own questions that demanded answer — and got it .
它 曾是 他的 自己的 问题 那 要求 回答 — 和 得到 它 .

他自己提出的问题亟待解答——而且最终得到了解答。

[ðə; ði] [men] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , ['bæfəld] [baɪ][ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] ['fjuːt(ə)l] ,
The men gathered in the library , baffled by the search , and asking futile ,
这 男人 聚集 在 这 图书馆 , 困惑 经过 这 搜索 , 和 问 徒劳 ,

男人们聚集在图书馆里，对搜寻结果感到困惑，徒劳地询问着。

['drɪri] ['kwestʃənz] , ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪk] ,
dreary questions , learned to wait in amusement for the quick ,
凄凉 问题 , 学习 到 等待 在 娱乐 为了 这 快的 ,

那些枯燥乏味的问题，学会了饶有兴致地等待快速的答案。

['sɜːrtʃɪŋ] ['dʒestʃərz] [flʌŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgər] [feɪs] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [drɪŋk]
searching gestures flung at them and the eager face that seemed to drink
[ðer; ðər] [wɜːrdz] .
their words .
他们的 字 .

他们向他们抛出探寻的手势，脸上带着渴望的神情，仿佛在倾听他们的话语。

['grædʒuəli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] — [ðə; ði] [griːk] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv]
Gradually they came to understand — the Greek was learning the science of
['kɪdnæpɪŋ] — [ɪts] ['meθədz] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l][plæn][ʌv; əv] [ə'proʊtʃ] .
kidnapping — its methods and devices and the probable plan of approach .
绑架 — 它是 方法 和 设备 和 这 可能 计划 的 方法 .

他们逐渐明白——希腊人正在学习绑架的科学——绑架的方法、手段和可能的行动计划。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
But the Chief shook his head .
但 这 首席 摇晃 他的 头 .

但酋长摇了摇头。

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [treɪs] [ðiːz] [men] [baɪ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [trɪks] .
“ You won't trace these men by any of the old tricks .
“ 你 惯于 痕迹 这些 男人 经过 任何 的 这 老的 技巧 .

“你用那些老办法是追不上这些人的。”

[its] [ə; eɪ] [nuː] [diːl] .

It's	a	new	deal	.
它是	一个	新的	交易	.

这是一项新协议。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][get][ðem; ðəm][baɪ][ə; eɪ] [fluːk] .

We	shall	only	get	them	by	a	fluke	.
我们	将	仅有的	得到	他们	经过	一个	吸虫	.

我们只能靠侥幸才能得到它们。

〞 [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [men] [hiː; hi] [sed] ， “ [traɪ] ['eni] [oʊld] [tʃæns] ， [bɔɪz] ，

〞	And	to	his	own	men	he	said	,	“	Try	any	old	chance	,	boys	,
〞	和	到	他的	自己的	男人	他	说	，	“	尝试	任何	老的	机会	，	男孩们	，

他对自己的部下说：“伙计们，试试任何机会吧，

[rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [wiːks] — ['hærɪs] [wəʊnt] ['kɑːmprəmaɪz] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ]

run	it	down	—	if	it	takes	weeks	—	Harris	won't	compromise	—	and	you	may
跑步	它	向下	—	如果	它	需要	周	—	哈里斯	惯于	妥协	—	和	你	可能

['stʌmb(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [kluː] .

stumble	on	a	clue	.
绊倒	在	一个	线索	.

深入调查——即使需要几周时间——哈里斯也不会妥协——你可能会偶然发现线索。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [faindz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['mʌni] .

The	man	that	finds	it	makes	money	.
这	男人	那	发现	它	制作	钱	.

找到它的人就能赚钱。

〞 ['grædʒuəli] [ðeɪ] [druː] [ðer; ðər] [laɪnz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [tæpt]

〞	Gradually	they	drew	their	lines	around	the	city	;	but	still	,	from	the	tapped
〞	逐步地	他们	画	他们的	线条	大约	这	城市	；	但	仍然	，	从	这	轻敲

['waɪɝz, 'waɪrz] ,

wires	,
电线	,

“他们逐渐在城市周围划定了界限；但是，从窃听的电线上，

[ðə; ði]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [keɪm] — [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

the	messages	came	—	to	them	,
这	消息	来了	—	到	他们	,

信息传到了他们那里，

['sɪtɪŋ] [ɪn] ['kɑːnkleɪv] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] — [tuː; tə] ['filip] ['hærɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ber] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][tuː; tə]

sitting	in	conclave	in	the	library	—	to	Philip	Harris	in	his	bare	office	and	to
坐着	在	秘密会议	在	这	图书馆	—	到	菲利普	哈里斯	在	他的	裸	办公室	和	到

[ðə; ði] ['mʌðər] ,

the	mother	,
这	母亲	,

坐在图书馆里密谋——致菲利普·哈里斯在他简陋的办公室里，以及致母亲，

['weɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] .

waiting	alone	in	her	room	.
等待	独自的	在	她	房间	.

她独自一人在房间里等待。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .

At	last	she	could	not	bear	it	.
在	最后的	她	可以	不是	熊	它	.

最终她再也无法忍受了。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [hoʊld] [aʊt] ， ['filip] ， 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ， [wʌn] [deɪ] ，

“	I	cannot	hold	out	,	Philip	,	〞	she	said	,	one	day	,
“	我	不能	抓住	出去	，	菲利普	，	〞	她	说	，	一	天	，

“我坚持不下去了，菲利普，”有一天，她说道。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] ['hæŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

when	he	had	come	in	and	found	her	hanging	up	the	receiver	with	a
什么时候	他	有	来	在	和	成立	她	绞刑	向上	这	接收者	和	一个

[fɪkst] [lʊk] .

fixed	look	.
固定的	看	.

他进来时，发现她正面无表情地挂断电话。

“ [dəunt] [trʌst] [ˌem 'iː] , [dɪr] .

“	Don't	trust	me	,	dear	.
”	不	相信	我	,	亲爱的	.

“亲爱的，别相信我。”

[teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

Take	me	away	.
拿	我	离开	.

带我走吧。

” [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði][bɪg][kɑːr][hæd; həd] [bɔːrn] [hɜːr; hər] ['swɪftli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ,

”	And	that	night	the	big	car	had	borne	her	swiftly	from	the	city	,
”	和	那	夜晚	这	大的	车	有	出生	她	迅速地	从	这	城市	,

“那天晚上，那辆大车迅速地把她从城里送走了。”

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - ['briːðɪŋ] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [hɪlz] .

out	to	the	far	-	breathing	air	of	the	plain	and	the	low	hills	.
出去	到	这	远的	-	呼吸	空气	的	这	清楚的	和	这	低的	丘陵	.

走到平原和低矮山丘，呼吸着那里清新的空气。

[ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] , [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['telɪfoʊn] [bel] ['tɪŋkəld] ,

In	her	room	in	the	house	on	the	lake	,	her	little	telephone	bell	tinkled	,
在	她	房间	在	这	房子	在	这	湖	,	她	小的	电话	钟	叮叮当当	,

在她位于湖边小屋的房间里，她的小电话铃铛叮当作响。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ə'gen] — ['bæfəld] [baɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'skriːt]

and	waited	,	and	rang	again	—	baffled	by	long	silence	and	by	discreet
和	等待	,	和	响铃	再次	—	困惑	经过	长的	沉默	和	经过	慎重

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] . . . .

replies	.	.	.	.
回复	.	.	.	.

于是他等了一会儿，又按了一遍电话——长时间的沉默和谨慎的回应让他感到困惑……

[ðə; ði] [tæpt] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [naʊ] [ə'pɑːn] ['filip] ['hærɪs] , ['wɜːrkɪŋ] [baɪ]

The	tapped	wires	concentrated	now	upon	Philip	Harris	,	working	by
这	轻敲	电线	集中	现在	之上	菲利普	哈里斯	,	在职的	经过

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ænd; ənd] [veɪld] [θret] ,

suggestion	,	and	veiled	threat	,
建议	,	和	含蓄	威胁	,

窃听的线路现在集中指向菲利普·哈里斯，通过暗示和隐晦的威胁来达到目的。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌoʊvər'rɔːt] [nəːvs] [tɪl] [hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]

on	his	overwrought	nerves	till	his	hand	shook	when	he	reached	out	to	the
在	他的	雕饰	神经	直到	他的	手	摇晃	什么时候	他	达到	出去	到	这

[rɪ'siːvər] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][di'naiəlz] .

receiver	—	and	his	voice	betrayed	him	in	his	denials	.
接收者	—	和	他的	嗓音	背叛	他	在	他的	否认	.

他神经高度紧张，伸手去拿听筒时手都在颤抖——他的声音出卖了他，他矢口否认。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [hɪnts] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌltɪ'meɪtəm] .

They	were	closing	on	him	,	with	hints	of	an	ultimatum	.
他们	是	结束	在	他	,	和	提示	的	一个	最后通牒	.

他们步步逼近他，暗示着要给他下最后通牒。

[hiː; hi] [dɜrd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] .

He	dared	not	trust	himself	.
他	敢于	不是	相信	他自己	.

他不敢相信自己。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,

He	left	the	house	to	the	detectives	and	went	down	to	the	offices	,
他	左边	这	房子	到	这	侦探	和	去	向下	到	这	办公室	,

他把房子留给了侦探们，然后下楼去了办公室。

[wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [get] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

where	he	could	work	and	no	one	could	get	at	him	.
在哪里	他	可以	工作	和	不	一	可以	得到	在	他	.

他可以在那里工作，而且没有人能找到他。

['evri] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːrld] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ['sɪftɪd] ,

Every	message	from	the	outside	world	came	to	him	sifted	,
每一个	信息	从	这	外部	世界	来了	到	他	筛过的	,

他收到的每一条来自外界的信息都经过筛选，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [briːðd] [mɔːr] ['friːli] [æz; əz] [hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] .

and	he	breathed	more	freely	as	he	took	up	the	telephone	.
和	他	呼吸	更多的	自由	作为	他	采取	向上	这	电话	.

他拿起电话时，呼吸也顺畅了许多。

[ðə; ði] [ruː'tiːn] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ['stedid] [hɪm; ɪm] .

The	routine	of	business	steadied	him	.
这	常规	的	商业	稳定	他	.

日常工作让他平静下来。

[ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪm'self] — [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tæk] .

In	a	week	he	should	be	himself	—	he	could	return	to	the	attack	.
在	一个	星期	他	应该	是	他自己	—	他	可以	返回	到	这	攻击	.

一周后他应该就能恢复正常——他可以重返赛场了。

[ðen] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [gɑːt] [θruː] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

Then	a	message	got	through	to	him	—	up	through	the	offices	.
然后	一个	信息	得到	通过	到	他	—	向上	通过	这	办公室	.

然后，他收到了一条消息——消息是从上级办公室传下来的。

[ðə; ði] [mæn] [huː] [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] , [streɪt] [vɔɪs] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [raɪz] [ɔːr] [fɔːl] .

The	man	who	delivered	it	spoke	in	a	clear	,	straight	voice	that	did	not	rise	or	fall	.
这	男人	WHO	发表	它	辐	在	一个	清除	,	直的	嗓音	那	做过	不是	上升	或者	落下	.

宣读这段话的人声音清晰、平稳，没有起伏。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [hiː; hi] [sed] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [peɪd]

He	had	agreed	to	give	the	message	,	he	said	—	a	hundred	thousand	paid
他	有	同意	到	给	这	信息	,	他	说	—	一个	百	千	有薪酬的

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

他说他已经同意传递这个消息——今天支付十万。

[ɔːr] [noʊ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] .

or	no	communication	for	three	months	.
或者	不	沟通	为了	三	几个月	.

或者三个月没有任何联系。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .

The	child	would	be	taken	out	of	the	country	.
这	孩子	会	是	已采取	出去	的	这	国家	.

孩子将被带出境。

[ðə; ðɪ] [men] [bɪ'haɪnd] [ðə; ðɪ] [di:l] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] ['taɪərd] [ænd; ənd] [wʊd] [drɑ:p] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['bɪznəs] .

The	men	behind	the	deal	were	getting	tired	and	would	drop	the	whole	business	.
这	男人	在后面	这	交易	是	获得	疲劳的	和	会	降低	这	所有的	商业	.

幕后操纵这笔交易的人已经疲惫不堪，准备放弃整个生意。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [fer] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər]

They	had	been	more	than	fair	in	the	chances	they	had	offered	for
他们	有	到过	更多的	比	公平的	在	这	机会	他们	有	提供	为了

['kɑ:mprəmaɪz] . . . .

compromise	.	.	.
妥协	.	.	.

他们提出的妥协方案已经非常公平了……

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɔ:z] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] — [ðen] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [went] [ɑ:n] ,

There	was	a	little	pause	in	the	message	—	then	the	voice	went	on	,
那里	曾是	一个	小的	暂停	在	这	信息	—	然后	这	嗓音	去	在	,

信息中短暂地停顿了一下，然后声音继续说道：

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] [men] , ['hærɪs] ,

“	I	am	one	of	your	own	men	,	Harris	,
”	我	是	一	的	你的	自己的	男人	,	哈里斯	,

“我是你手下的人，哈里斯，

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ðɪ] [wɜ:rks] — [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [ju:; jʊ] [kɪld] — [ɪn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

inside	the	works	—	a	man	that	you	killed	—	in	the	way	of	business	.
里面	这	作品	—	一个	男人	那	你	被杀	—	在	这	方式	的	商业	.

在生意中——你杀死的那个人——以商业的方式。

[aɪ] [ə'gri:d] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] — [fɔ:r; fər] [kwɪts] .

I	agreed	to	give	you	the	message	—	for	quits	.
我	同意	到	给	你	这	信息	—	为了	退出	.

我同意给你捎个信——关于辞职的事。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	bye	.
好的	-	再见	.

再见。

” [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ræŋ] [ɔ:f] [ænd; ənd] ['filip] ['hærɪs] [sæt] [ə'loʊn] .

”	The	voice	rang	off	and	Philip	Harris	sat	alone	.
”	这	嗓音	响铃	离开	和	菲利普	哈里斯	卫星	独自的	.

“声音戛然而止，菲利普·哈里斯独自一人坐在那里。”

[ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [kɪld] — [ɪn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] — !

A	man	that	he	had	killed	—	in	the	way	of	business	—	!
一个	男人	那	他	有	被杀	—	在	这	方式	的	商业	—	!

他因生意而杀了一个人！

['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] — [æt; ət] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] — [nu:] [jɔ:k] — [ˌsɪnsɪ'næti] — [ˌes 'ti:] .

Hundreds	of	them	—	at	work	for	him	—	New	York	—	Cincinnati	—	St	.
数百	的	他们	—	在	工作	为了	他	—	新的	约克	—	辛辛那提	—	英石	.

['lu:ɪs] .

Louis	.
路易斯	.

数百人——为他工作——纽约——辛辛那提——圣路易斯。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] ['i:zi] — [tu:; tə] [treɪs] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [kɪld] [ɪn] ['bɪznəs] .

It	would	not	be	easy	—	to	trace	a	man	that	he	had	killed	in	business	.
它	会	不是	是	简单的	—	到	痕迹	一个	男人	那	他	有	被杀	在	商业	.

要追踪一个他在生意中杀害的人并不容易。

[soʊ][hiː; hi][sæt][wɪð; wɪθ][bent] [hed] , [ɪn][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [wɜːrks] . . .

So	he	sat	with	bent	head	,	in	the	circle	of	his	own	works	.	.	.
所以	他	卫星	和	弯曲	头	,	在	这	圆圈	的	他的	自己的	作品	.	.	.

于是他低着头，坐在自己作品的包围之中……

[ðə; ði] ['netwɜːrk] [hiː; hi][hæd; həd] [spred] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] — [ænd; ənd] ['sʌmwer] , [ˌaʊt'saɪd] [ðæt]

the	network	he	had	spread	over	the	land	—	and	somewhere	,	outside	that
这	网络	他	有	传播	超过	这	土地	—	和	某处	,	外部	那

['sɜːrk(ə)l] , [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ,

circle	,	his	child	,
圆圈	,	他的	孩子	,

他建立起的遍布全国的网络——而在那个圈子之外的某个地方，他的孩子，

[ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] , [wʌz; wəz] [held] [æz; əz] ['hɑːstɪdʒ] — [θriː] [mʌnθs] .

the	very	heart	,	was	held	as	hostage	—	three	months	.
这	非常	心	,	曾是	握住	作为	人质	—	三	几个月	.

心脏本身也被扣为人质——长达三个月。

['lɪt(ə)l] ['beti] !

Little	Betty	!
小的	贝蒂	!

小贝蒂！

[hiː; hi] ['ʃɪvəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][gɑːt][ɑːp][ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][flæsk][ʌv; əv]['brændi]

He	shivered	a	little	and	got	op	and	reached	for	a	flask	of	brandy
他	瑟瑟发抖	一个	小的	和	得到	操作	和	达到	为了	一个	烧瓶	的	白兰地

[ænd; ənd] [pɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

and	poured	it	out	,
和	倾倒	它	出去	,

他微微颤抖了一下，起身去拿了一瓶白兰地，把酒倒了出来。

[gʌlpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

gulping	it	down	.
吞咽	它	向下	.

狼吞虎咽地喝了下去。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] . . . [ˌɪn'saɪd] [naʊ] .

He	looked	about	the	room	.	.	.	inside	now	.
他	看起来	关于	这	房间	.	.	.	里面	现在	.

他环顾了一下房间……现在是在里面。

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪtədel] . . . [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] .

He	had	shut	himself	in	his	citadel	.	.	.	and	they	were	inside	.
他	有	关闭	他自己	在	他的	堡垒	.	.	.	和	他们	是	里面	.

他把自己封闭在堡垒里……而他们就在里面。

[ðə; ði] ['brændi] [steɪd] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm] ['ʃeɪkɪŋ] — [bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

The	brandy	stayed	his	hand	from	shaking	—	but	he	knew	that	he	had
这	白兰地	入住	他的	手	从	摇晃	—	但	他	知道	那	他	有

['wiːkənd] .

weakened	.
减弱	.

白兰地让他的手不再颤抖——但他知道自己已经虚弱了。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæd; həd] “ [kɪld] [ɪn] ['bɪznəs] ” — [ðə; ði] [streɪt] ,

His	mind	went	back	to	the	man	he	had	“	killed	in	business	”	—	the	straight	,
他的	头脑	去	后退	到	这	男人	他	有	“	被杀	在	商业	”	—	这	直的	,

他的思绪回到了那个被他“在生意上打败”的人——那个正直的人。

[klɪr] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] - [foʊn] — [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['wɑ:ntɪd][tu:; tə]['ru:ɪn][hɪm; ɪm] —

clear	voice	sounding	over	the	'	phone	—	he	had	not	wanted	to	ruin	him	—
清除	嗓音	听起来	超过	这	-	电话	—	他	有	不是	通缉	到	废墟	他	—

[ðem; ðəm] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

them	,	hundreds	of	them	.
他们	,	数百	的	他们	.

电话那头传来清晰的声音——他不想毁了他——他们，成百上千的人。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪstəm] — [kɪl] [ɔ:r][bi:; bi] [kɪld] .

It	was	the	System	—	kill	or	be	killed	.
它	曾是	这	系统	—	杀	或者	是	被杀	.

这就是体制——不是你死就是我亡。

[hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðerz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] .

He	took	his	chance	and	they	took	theirs	—	and	they	had	gone	down	.
他	采取	他的	机会	和	他们	采取	他们的	—	和	他们	有	已消失	向下	.

他抓住了机会，他们也抓住了机会——结果他们都失败了。

[ˌɛksˈviːˈaɪ]

XVI
十六

十六

[ə; eɪ] [klu:] [goʊz] [tu:; tə] [sli:p]

A	CLUE	GOES	TO	SLEEP
一个	线索	去	到	睡觉

线索进入梦乡

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][ə'laɪv][ɪn][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] .

The	morning	was	alive	in	the	hospital	.
这	早晨	曾是	活	在	这	医院	.

清晨的医院里充满了生机。

[ðə; ði] [sʌn] [glɪntid] [ɪn] .

The	sun	glinted	in	.
这	太阳	闪闪发光	在	.

阳光洒了进来。

[peɪl] ['feɪsɪz] , ['lɪftɪd] [ɑ:n][ðer; ðər] ['piləuz] , [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ə'kɪli:z] ,

Pale	faces	,	lifted	on	their	pillows	,	turned	toward	it	;	and	Achilles	,
苍白	面孔	,	抬起	在	他们的	枕头	,	转向	朝向	它	;	和	阿喀琉斯	,

苍白的脸庞，枕在枕头上，转向它；还有阿喀琉斯，

['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [step] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz] , [smaɪld] [æt; ət][ðem; ðəm] .

passing	with	light	step	between	the	rows	,	smiled	at	them	.
通过	和	光	步	之间	这	行	,	微笑	在	他们	.

他迈着轻快的步伐从人群中穿过，对他们微笑。

[ˌælsi'baiədi:z][wʌz; wəz] ['betər] .

Alcibiades	was	better	.
阿尔西比亚德斯	曾是	更好的	.

阿尔西比亚德斯更胜一筹。

[ðeɪ] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] ,

They	had	told	him	,	in	the	office	,
他们	有	讲述	他	,	在	这	办公室	,

他们在办公室里告诉他：

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs]

that	he	might	talk	to	him	to	-	day	—	a	little	while	—	and	his	face
那	他	可能	讲话	到	他	到	-	天	—	一个	小的	尽管	—	和	他的	脸

[gləud] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

glowed	with	the	joy	of	it	.
发光	和	这	喜悦	的	它	.

他今天或许能和他聊一会儿，他脸上洋溢着喜悦。

[ðə; ði] [bɔɪ] [heild] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][fɑːr] [daʊn] [ðə; ði][wɔːrd] , [hɪz; ɪz] [wiːk] [vɔɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

The	boy	hailed	him	,	from	far	down	the	ward	,	his	weak	voice	filled	with
这	男生	赞誉	他	,	从	远的	向下	这	病房	,	他的	虚弱的	嗓音	已填	和

['glædnəs] ,

gladness	,
欢乐	,

男孩从病房远处向他打招呼，他虚弱的声音里充满了喜悦。

[ænd; ənd] [ə'kɪliːz] ['hɜːrid] .

and	Achilles	hurried	.
和	阿喀琉斯	慌忙	.

于是阿喀琉斯匆匆赶去。

[hiː; hi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [θɪn] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ,

He	dropped	into	the	chair	beside	him	and	took	the	thin	hand	in	his	strong	,
他	掉落	进入	这	椅子	旁	他	和	采取	这	薄的	手	在	他的	强的	,

他一屁股坐在他旁边的椅子上，用他强壮的手握住了那只纤细的手。

[dɑːrk][wʌn] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] — ['dʒent(ə)l][wɜːrdz] , [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

dark	one	,	holding	it	while	he	talked	—	gentle	words	,	full	of	the	morning	and
黑暗的	一	,	保持	它	尽管	他	谈话	—	温和的	字	,	满的	的	这	早晨	和

[ʌv; əv] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .

of	going	home	.
的	去	家	.

一个黑皮肤的人，一边说着话一边拿着它——温柔的话语，充满了清晨和回家的气息。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ['braɪtnd] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] .

The	boy's	eyes	brightened	,	watching	his	father's	face	.
这	男孩们	眼睛	明亮	,	观看	他的	父亲的	脸	.

男孩看着父亲的脸，眼睛亮了起来。

“ [peɪn] — [gɔːn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ — [ɔːl] [gɔːn] .

“	Pain	—	gone	,	”	he	said	,	“	—	all	gone	.
“	疼痛	—	已消失	,	”	他	说	,	“	—	全部	已消失	.

“疼痛——消失了，”他说，“——完全消失了。”

” [hɪz; ɪz][hænd] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

”	His	hand	lifted	to	his	forehead	.
”	他的	手	抬起	到	他的	前额	.

他抬手摸了摸额头。

[ə'kɪliːz] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] , ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [her] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] .

Achilles	bent	forward	and	touched	it	lightly	,	brushing	the	hair	across	it	.
阿喀琉斯	弯曲	向前	和	感动	它	轻轻	,	刷牙	这	头发	穿过	它	.

阿喀琉斯俯身轻轻抚摸它，用头发拂过它。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['greɪtfəli] .

“	You	are	well	now	,	”	he	said	gratefully	.
“	你	是	出色地	现在	,	”	他	说	感激不尽	.

“你现在没事了，”他感激地说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [fɪkst] ['æbsəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

The	boy	smiled	,	his	dark	eyes	fixed	absently	on	his	thoughts	.
这	男生	微笑	,	他的	黑暗的	眼睛	固定的	心不在焉地	在	他的	想法	.

男孩笑了，他深邃的眼睛心不在焉地凝视着自己的思绪。

“ [ðeɪ] — [bæd][men] !
“ They — bad men !
” 他们 — 坏的 男人 !

“他们是坏人！”

” [hiː; hi] [sed] [əˈbrʌptli] .
” he said abruptly .
” 他 说 突然 .

“他突然说道。”

[əˈkɪliːz] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [lʊk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [klɪr] .
Achilles leaned forward with anxious look , but the boy's eyes were clear .
阿喀琉斯 倾斜 向前 和 焦虑的 看 , 但 这 男孩们 眼睛 是 清除 .

阿喀琉斯神色焦虑地向前倾身，但男孩的眼神却很清澈。

“ [ðeɪ] [rʌn] [daʊn] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkwaɪətli] , “ — [ænd; ənd][goʊ][fæst] — [laɪk] [wɪnd] — [aɪ][traɪ] — [aɪ] [rʌn]
“ They run down , ” he said quietly , “ — and go fast — like wind — I try — I run
” 他们 跑步 向下 , ” 他 说 悄悄 , “ — 和 去 快速地 — 喜欢 风 — 我 尝试 — 我 跑步
.
:
.

“他们跑下来，”他平静地说，“——而且跑得很快——像风一样——我试着——我跑。

[ðeɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd][hɪt][kɑːrt] — [ænd; ənd] [swer] — [ænd; ənd][aɪ][laɪ][ɑːn] [graʊnd] .
They shout and hit cart — and swear — and I lie on ground .
他们 喊 和 打 大车 — 和 发誓 — 和 我 说谎 在 地面 .

他们大声叫喊、拍打购物车，还骂骂咧咧，我则躺在地上。

” [hɪz; ɪz] [ˈlɪftɪd] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][sʌm; səm] [greɪt] [ˈɑːbdʒekt] [ˈpæsɪŋ] [kloʊz]
” His lifted eyes seemed to be looking up at some great object passing close
” 他的 抬起 眼睛 似乎 到 是 寻找 向上 在 一些 伟大的 目的 通过 关闭
[əˈbʌv] [hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dred] [held][ðem; ðəm] .
above him . . . and a look of dread held them .
多于 他 . . . 和 一个 看 的 恐惧 握住 他们 .

“他抬起的双眼似乎正仰望着上方某个巨大的物体，那个物体正从他头顶上方掠过……他的眼神中充满了恐惧。”

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .
He drew a quick breath .
他 画 一个 快的 气息 .

他深吸了一口气。

“ [ðeɪ] [bæd][men] — ” [hiː; hi] [sed] .
“ They bad men — ” he said .
” 他们 坏的 男人 — ” 他 说 .

“他们是坏人——”他说。

“ [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl][kraɪ] !
“ Little girl cry !
” 小的 女孩 哭 !

“小女孩哭了！”

” [əˈkɪliːz] [bent] [ˈfɔːrwərd] , [ˈhoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
” Achilles bent forward , holding his breath .
” 阿喀琉斯 弯曲 向前 , 保持 他的 气息 .

阿喀琉斯弯下腰，屏住了呼吸。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] — ?
“ What was it — Alcie ?
” 什么 曾是 它 — 艾尔西 ?

“那是什么——艾尔西？”

" [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['trʌstɪŋli] .
" The boy's eyes turned toward him trustingly .
" 这 男孩们 眼睛 转向 朝向 他 信任地 .

男孩信任地看着他。

" [ðeɪ] [hɜːrt][bæd] , " [hiː; hi] [sed] .
" They hurt bad , " he said .
" 他们 伤害 坏的 , " 他 说 .

"他们很疼，"他说。

" [aɪ][traɪ] — [aɪ] [rʌn] — "
" I try — I run — "
" 我 尝试 — 我 跑步 — "

"我尝试——我奔跑——"

" [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — ? " [sə'dʒestɪd] [ə'kɪliːz] ['dʒentli] .
" And the little girl — ? " suggested Achilles gently .
" 和 这 小的 女孩 — ? " 建议 阿喀琉斯 轻轻地 .

"那小女孩呢——？"阿喀琉斯温和地问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [tɜːrnd] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ; [bʌt; bət][ˌælsi'baiədiːz]
His voice would not have turned the breath of a dream ; but Alcibiades
他的 嗓音 会 不是 有 转向 这 气息 的 一个 梦 ; 但 阿尔西比亚德斯
['rɪŋk(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
wrinkled his forehead .
皱 他的 前额 .

他的声音不会像梦境般轻柔，但阿尔西比亚德斯皱起了眉头。

" [ʃiː; ʃi][kraɪ] — " [hiː; hi] [sed] .
" She cry — " he said .
" 她 哭 — " 他 说 .

"她哭了——"他说。

" [ʃiː; ʃi] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd][kraɪ] — [kwɪk] — [ðeɪ] [hɜːrt] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] .
" She look at me and cry — quick — They hurt that little girl .
" 她 看 在 我 和 哭 — 快的 — 他们 伤害 那 小的 女孩 .

"她看着我，哭了起来——很快——他们伤害了那个小女孩。"

[jes] — [ʃiː; ʃi][kraɪ] — " [hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd] ['sliːpɪli] .
Yes — she cry — " His eyes closed sleepily .
是的 — 她 哭 — " 他的 眼睛 关闭 昏昏欲睡地 .

"是的——她哭了——"他睡眼惺忪地闭上了眼睛。

[ðə; ði] [nɜːrs] [keɪm] ['fɔːrwərd] .
The nurse came forward .
这 护士 来了 向前 .

护士走了过来。

" ['betər] [nɑːt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Better not talk any more , " she said .
" 更好的 不是 讲话 任何 更多的 , " 她 说 .

"最好别再说了，"她说。

[ə'kɪliːz] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
Achilles got to his feet .
阿喀琉斯 得到 到 他的 脚 .

阿喀琉斯站了起来。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔɪ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [fæst] .
He bent over the boy , his heart beating fast .
他 弯曲 超过 这 男生 , 他的 心 殴打 快速地 .

他俯身靠近男孩，心跳加速。

“ [gʊd] - [baɪ] , .
“ Good - bye , Alcie .
” 好的 - 再见 , 艾尔西 .

“再见，艾尔西。”

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [mɔːr] — [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] .
To - morrow you tell me more — all about the little girl .
到 - 明天 你 告诉 我 更多的 — 全部 关于 这 小的 女孩 .

明天你再跟我说说关于那个小女孩的一切。

” [ðə; ði] [wɜːrdz] [drɑːpt] [ˈkwaɪətli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
” The words dropped quietly into the sleeping ear and the boy turned his face .
” 这 字 掉落 悄悄 进入 这 睡眠 耳朵 和 这 男生 转向 他的 脸 .

“这些话悄无声息地落入熟睡的耳朵里，男孩转过脸去。”

“ [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] — [tel] — [əˈbaʊt] — [ˈlɪt(ə)l] [gɜːrl] . . .
“ To - morrow — tell — about — little girl . . .
” 到 - 明天 — 告诉 — 关于 — 小的 女孩 . . .

“明天——告诉——关于——那个小女孩……”

” [hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] — [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] .
” he murmured — and was asleep .
” 他 低声说道 — 和 曾是 睡着了 .

他喃喃自语——然后睡着了。

[əˈkɪliːz] [pæst] [ˈswɪftli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪt(ə)l] — [θruː] [ðə; ði] [sʌn] - [glɪntɪŋ] [wɔːrdz] ,
Achilles passed swiftly out of the hospital — through the sun - glinting wards ,
阿喀琉斯 通过了 迅速地 出去 的 这 医院 — 通过 这 太阳 - 闪闪发光 病房 ,

阿喀琉斯迅速走出了医院——穿过阳光普照的病房，

[aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [friː] [er] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈtʃoʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] .
out to the free air — his heart choking him .
出去 到 这 自由的 空气 — 他的 心 窒息 他 .

他呼吸着新鲜空气——心脏仿佛要窒息。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər] , [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [kɑːr] [baʊnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈbɔːrdɪd] [ˌaɪ ˈtiː]
At the corner , he caught a car bound for the South side and boarded it
在 这 角落 , 他 捕捉 一个 车 边界 为了 这 南 边 和 登机 它
.
:
.

在街角，他拦下一辆开往南边的汽车，上了车。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ˈfilip] [ˈhærɪs] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrks] ,
And at the same moment Philip Harris , in his office in the works ,
和 在 这 相同的 片刻 菲利普 哈里斯 , 在 他的 办公室 在 这 作品 ,

与此同时，菲利普·哈里斯正在他正在工作的办公室里，

[wʌz; wəz] [ˈsʌmənɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pəˈliːs] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈoʊpən] [nəˌgoʊʃiˈeɪʃənz]
was summoning the Chief of Police to instruct him to open negotiations
曾是 召唤 这 首席 的 警察 到 指示 他 到 打开 谈判
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkɪdˌnæpɝz] .
with the kidnappers .
和 这 绑架者 .

他召见了警察局长，指示他与绑匪展开谈判。

[bʌt; bət] [ə'kɪliːz] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [fɜːrst][ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [nuːn] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs]

But	Achilles	reached	the	office	first	and	before	noon	every	member	of	the	force
但	阿喀琉斯	达到	这	办公室	第一的	和	前	中午	每一个	成员	的	这	力量

[nuː] [ðæt] [ə; eɪ] [kluː] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] — [ə; eɪ] [kluː] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [breθ] [bɪ'twiːn]

knew	that	a	clue	had	been	found	—	a	clue	light	as	a	child's	breath	between
知道	那	一个	线索	有	到过	成立	—	一个	线索	光	作为	一个	孩子的	气息	之间

[sliːp] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,

sleep	and	waking	,
睡觉	和	醒来	,

但阿喀琉斯第一个到达了办公室，不到中午，警队里的每个人都知道找到了一条线索——一条像孩子在睡梦和清醒之间的呼吸一样轻柔的线索。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ə; eɪ] [kluː] — [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [mɔːr] [wʊd] [biː; bi] [noʊn] .

but	none	the	less	a	clue	—	and	to	-	morrow	more	would	be	known	.
但	没有任何	这	较少的	一个	线索	—	和	到	-	明天	更多的	会	是	已知	.

但无论如何，这都是一条线索——明天或许会有更多消息。

[soʊ] ['filip] ['hærɪs] [steɪd] [hɪz; ɪz][hænd] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌtəd] , [hæf] - [ˌɪnkoʊ'hɪrənt]

So	Philip	Harris	stayed	his	hand	—	because	of	the	muttered	,	half	-	incoherent
所以	菲利普	哈里斯	入住	他的	手	—	因为	的	这	低声说道	,	一半	-	语无伦次

[wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] [griːk] [bɔɪ] ,

word	of	a	Greek	boy	,
单词	的	一个	希腊语	男生	,

所以菲利普·哈里斯按兵不动——因为一个希腊男孩喃喃自语、语无伦次的一句话。

[draʊzɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌni] [wɔːrd] , [ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] ['weɪtɪd] — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]

drowsing	in	a	great	sunny	ward	,	the	millionaire	waited	—	and	little	children	were
困倦	在	一个	伟大的	阳光明媚	病房	,	这	百万富翁	等待	—	和	小的	孩子们	是

['seɪfər] [ðæt] [naɪt] .

safer	that	night	.
更安全	那	夜晚	.

百万富翁在阳光明媚的大病房里昏昏欲睡，静静等待——而那一夜，小孩子们也更安全了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

['filip] ['hærɪs] [weiks] [ʌp]

PHILIP	HARRIS	WAKES	UP
菲利普	哈里斯	醒来	向上

菲利普·哈里斯醒来

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [pə'remptrəli] .

But	the	surgeon	,	the	next	morning	,	shook	his	head	peremptorily	.
但	这	外科医生	,	这	下一个	早晨	,	摇晃	他的	头	专断地	.

但第二天早上，外科医生断然摇了摇头。

[hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] ,

His	patient	had	been	tampered	with	,
他的	病人	有	到过	篡改	和	,

他的病人遭到了人为干预，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɜːrs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [keɪs] — [ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [ænd; ənd] ['saɪəns] [ʌv; əv]

and	was	worse	—	it	was	a	critical	case	—	all	the	skill	and	science	of
和	曾是	更糟	—	它	曾是	一个	批判的	案件	—	全部	这	技能	和	科学	的

['mɑːdərn]['sɜːrdʒəri] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . . .

modern	surgery	involved	in	it	.	.	.
现代的	外科手术	涉及	在	它	.	.	.

更糟糕的是——这是一个危重病例——它融合了现代外科手术的所有技巧和科学.....

[ðə; ði] [breɪn] [hæd; həd] ['berli] [ɪ'skeɪpt] — [baɪ][ə; eɪ] [breθ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [noʊ][wʌn][kʊd; kəd]

the	brain	had	barely	escaped	—	by	a	breath	,	it	might	be	—	no	one	could
这	脑	有	仅仅	逃脱	—	经过	一个	气息	,	它	可能	是	—	不	一	可以

[tel] . . .

tell	.	.	.
告诉	.	.	.

大脑侥幸逃脱——或许只是一瞬间——谁也说不准.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [kept] ['kwaɪət] .

but	the	boy	must	be	kept	quiet	.
但	这	男生	必须	是	保留	安静的	.

但必须让男孩保持安静。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

There	must	be	no	more	agitation	.
那里	必须	是	不	更多的	搅动	.

必须停止一切骚动。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər] [fʊl] [rɪ'kʌvəri] .

They	must	wait	for	full	recovery	.
他们	必须	等待	为了	满的	恢复	.

他们必须等待完全康复。

[ə'bʌv] [ɔːl] — ['nʌθɪŋ] [ðæt] [rɪ'kɔːld] [ðə; ði] ['æksɪdənt] .

Above	all	—	nothing	that	recalled	the	accident	.
多于	全部	—	没有什么	那	召回	这	事故	.

最重要的是——不要留下任何会让人想起那场事故的东西。

[let] ['neɪtʃər] [teɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [taɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [maɪt] [jet] [spiːk] [aʊt] ['klɪrli] [ænd; ənd]

Let	nature	take	her	own	time	—	and	the	boy	might	yet	speak	out	clearly	and
让	自然	拿	她	自己的	时间	—	和	这	男生	可能	然而	说话	出去	清楚地	和

[tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [ðeɪ] ['wɑːntɪd] — ['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [stɑːf] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

tell	them	what	they	wanted	—	otherwise	the	staff	could	not	be	responsible	.
告诉	他们	什么	他们	通缉	—	否则	这	职员	可以	不是	是	负责任的	.

顺其自然——男孩或许还能清楚地表达自己的想法——否则工作人员就无法承担责任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['filip] ['hærɪs] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'kriːt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ,

It	was	to	Philip	Harris	himself	that	the	decree	was	given	,
它	曾是	到	菲利普	哈里斯	他自己	那	这	法令	曾是	给定	,

法令是颁布给菲利普·哈里斯本人的。

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kən'sʌltɪŋ] - [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['hɑːspɪt(ə)l] — ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

sitting	in	the	consulting	-	room	of	the	white	hospital	—	looking	about	him	with
坐着	在	这	咨询	-	房间	的	这	白色的	医院	—	寻找	关于	他	和

[kwɪk] [aɪz] .

quick	eyes	.
快的	眼睛	.

他坐在白色医院的诊室里，目光迅速地环顾四周。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [hɪz; ɪz] [tʃek] - [bʊk] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ][sʌm; səm] [ðæt] ['dʌbld] [ðə; ði]

He	had	taken	out	his	cheque	-	book	and	written	a	sum	that	doubled	the
他	有	已采取	出去	他的	查看	-	书	和	书面	一个	和	那	双倍	这

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] ,

efficiency	of	the	hospital	,
效率	的	这	医院	,

他拿出支票簿，写下了一笔款项，使医院的效率提高了一倍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [θæŋkt] [hɪm; ɪm]['kwaɪətli][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

and	the	surgeon	had	thanked	him	quietly	and	laid	it	aside	.
和	这	外科医生	有	谢谢	他	悄悄	和	铺设	它	旁边	.

外科医生默默地道谢，然后把信放在一边。

“ ['evriθɪŋ] [ɪz] ['biːɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , ['mɪstər] . ['hærɪs] , [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː] .

“	Everything	is	being	done	for	the	boy	,	Mr	.	Harris	,	that	we	can	do	.
”	一切	是	存在	完毕	为了	这	男生	,	先生	.	哈里斯	,	那	我们	能	做	.

“哈里斯先生，我们正在尽一切努力帮助这个男孩。”

[bʌt; bət][wʌn] ['kænɑːt] [fɔːr'siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

But	one	cannot	foresee	the	result	.
但	一	不能	预见	这	结果	.

但谁也无法预料结果。

[hiː; hi] [meɪ] [kʌm] [θruː] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [maɪnd] — [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][pæst] — [hiː; hi] [meɪ]

He	may	come	through	with	clear	mind	—	he	may	remember	the	past	—	he	may
他	可能	来	通过	和	清除	头脑	—	他	可能	记住	这	过去的	—	他	可能

[rɪ'membər] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði][pɑːrt][juː; jʊ][wɑːnt] .

remember	part	of	it	—	but	not	the	part	you	want	.
记住	部分	的	它	—	但	不是	这	部分	你	想	.

他或许能清醒过来——他或许能记起过去——他或许能记起其中的一部分——但不是你想要的那部分。

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [mʌst; məst][dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [klɪr] — [ænd; ənd]

But	not	a	breath	must	disturb	him	—	that	is	the	one	thing	clear	—	and
但	不是	一个	气息	必须	打扰	他	—	那	是	这	一	事物	清除	—	和

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr]['oʊnli] [tʃæns] .

it	is	our	only	chance	.
它	是	我们的	仅有的	机会	.

但绝对不能让他分毫——这一点很明确——这也是我们唯一的机会。

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [kiːn] , [ænd; ənd] ['filip] ['hærɪs] ['streɪtnd] [hɪm'self] [ə; eɪ]

”	His	eyes	were	gentle	and	keen	,	and	Philip	Harris	straightened	himself	a
”	他的	眼睛	是	温和的	和	敏锐的	,	和	菲利普	哈里斯	拉直	他自己	一个

['lɪt(ə)l] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

little	beneath	them	.
小的	下面	他们	.

“他的眼神温柔而锐利，菲利普·哈里斯在他目光下微微挺直了身子。

[ðə; ði] [tʃek] , [leɪd] [wʌn] [saɪd] ,

The	cheque	,	laid	one	side	,
这	查看	,	铺设	一	边	,

支票放在一边，

[lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [smɔːl] [ænd; ənd] ['empti] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['stɑːˌkjɑːrdz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][blɜːr][ɪn]

looked	suddenly	small	and	empty	.	.	.	and	the	great	stockyards	were	a	blur	in
看起来	突然	小的	和	空的	.	.	.	和	这	伟大的	牲畜场	是	一个	模糊	在

[hɪz; ɪz] [θɔːt] .

his	thought	.
他的	想法	.

突然间，牲畜围栏显得又小又空旷……巨大的牲畜围栏在他的脑海中变得模糊不清。

[nɑːt][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

Not	all	of	them	together	,	it	seemed	,
不是	全部	的	他们	一起	,	它	似乎	,

似乎并非他们所有人一起。

[kʊd; kəd] [baɪ] [ðə; ði] [skɪl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['friːli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [griːk] [weɪf] ,

could	buy	the	skill	that	was	being	given	freely	for	a	Greek	waif	,
可以	买	这	技能	那	曾是	存在	给定	自由	为了	一个	希腊语	孤儿	,

可以买到原本免费赠予一个希腊孤儿的技能，

[ɔːr] ['hɜːri] [baɪ][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [ðə; ði]['taɪni]['glɑːbjuːl][ʌv; əv] [greɪ] ['mætər] [ðæt] [held] [hɪz; ɪz][laɪf] .

or	hurry	by	a	hair's	breadth	the	tiny	globule	of	grey	matter	that	held	his	life	.
或者	匆忙	经过	一个	头发的	宽度	这	微小的	小球	的	灰色的	事情	那	握住	他的	生活	.

或者说，他以毫厘之差夺走了维系他生命的那颗微小的灰质球。

“ [tel] [ˌem ˈiː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Tell	me	if	there	is	anything	I	can	do	,	”	he	said	.
“	告诉	我	如果	那里	是	任何事物	我	能	做	,	”	他	说	.

他说：“如果有什么我能帮忙的，请告诉我。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈrɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] ,

He	had	risen	and	was	facing	the	surgeon	,
他	有	升起	和	曾是	面向	这	外科医生	,

他站了起来，面对着外科医生。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] — [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

looking	at	him	like	a	little	boy	—	with	his	hat	in	his	hand	.
寻找	在	他	喜欢	一个	小的	男生	—	和	他的	帽子	在	他的	手	.

看着他，就像看着一个手里拿着帽子的小男孩。

[ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ði] [lʊk] .

The	surgeon	returned	the	look	.
这	外科医生	返回	这	看	.

外科医生回望了他一眼。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈplenti] [tuː; tə][duː] , [ˈmɪstər] . [ˈhærɪs] .

“	There	will	be	plenty	to	do	,	Mr	.	Harris	.
“	那里	将要	是	很多	到	做	,	先生	.	哈里斯	.

“哈里斯先生，有很多事情要做。”

[ðɪs] ,

This	,
这	,

这，

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — ” [hiː; hi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [tʃek] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]['foʊldɪd]

for	instance	—	”	He	took	up	the	cheque	and	looked	at	it	and	folded
为了	实例	—	”	他	采取	向上	这	查看	和	看起来	在	它	和	折叠

[ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [sloʊ] [ˈfɪŋgərz] .

it	in	slow	fingers	.
它	在	慢的	手指	.

例如——”他拿起支票看了看，然后用手指慢慢地把它折叠起来。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [lɪft][tuː; tə][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] — [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]

“	It	will	be	a	big	lift	to	the	hospital	.	.	.	and	the	boy	—	there	will	be
“	它	将要	是	一个	大的	举起	到	这	医院	.	.	.	和	这	男生	—	那里	将要	是

[θɪŋz] [ˈleɪtər] — [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] — ”

things	later	—	for	the	boy	—	”
事物	之后	—	为了	这	男生	—	”

“去医院会很费劲……至于那个男孩——以后还会有事——为了那个男孩——”

“ [ˈpraɪvət] [ruːm] ? ” [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] .

“	Private	room	?	”	suggested	the	great	man	.
“	私人的	房间	?	”	建议	这	伟大的	男人	.

“私人房间？”这位伟人提议道。

“ [noʊ] — [ðə; ði][wɔːrd][ɪz] [ˈbetər] .

“	No	—	the	ward	is	better	.
“	不	—	这	病房	是	更好的	.

“不——病房更好。”

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈgɪvz] [hɪm; ɪm] [ˈɪntrəsts] — [kiːps] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɔːf] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [kiːps] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

It	gives	him	interests	—	keeps	his	mind	off	himself	and	keeps	him	from
它	给予	他	兴趣	—	保持	他的	头脑	离开	他自己	和	保持	他	从

[rɪˈmembərɪŋ] [θɪŋz] .

remembering	things	.
记住	事物	.

这让他有了兴趣爱好——让他不再想自己的事情，也让他忘记了一些事情。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [muːvd] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] — [gʊd] [fuːd] ,

But	when	he	can	be	moved	,	he	must	be	in	the	country	—	good	food	,
但	什么时候	他	能	是	已搬	,	他	必须	是	在	这	国家	—	好的	食物	,

但如果可以搬家，他必须去乡下——那里有美食。

[freʃ] [er] , [θɪŋz] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm; ɪm] — ['hiːz][ə; eɪ]['dʒɑːli]['lɪt(ə)l] [tʃæp] !

fresh	air	,	things	to	amuse	him	—	he's	a	jolly	little	chap	!
新鲜的	空气	,	事物	到	娱乐	他	—	他是	一个	快乐的	小的	小伙子	!

新鲜空气，让他开心的东西——他真是个快乐的小家伙!

" [ðə; ði]['sɜːrdʒən] [læft] [aʊt] .

"	The	surgeon	laughed	out	.
"	这	外科医生	笑了	出去	.

外科医生大笑起来。

" [oʊ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] .

"	Oh	,	we	shall	bring	him	through	.
"	哦	,	我们	将	带来	他	通过	.

“哦，我们会把他带过去的。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['geɪli] .

"	He	added	it	almost	gaily	.
"	他	额外	它	几乎	兴高采烈地	.

他几乎是兴高采烈地补充道。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ] [seɪn] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [griːk] !

"	He	is	so	sane	—	he	is	a	Greek	!
"	他	是	所以	理智	—	他	是	一个	希腊语	!

“他真是太理智了——他可是希腊人！”

" ['filip] ['hærɪs] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ʌnˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] .

"	Philip	Harris	looked	at	him	,	uncomprehending	.
"	菲利普	哈里斯	看起来	在	他	,	难以理解	.

菲利普·哈里斯看着他，一脸茫然。

" [haʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [muːvd] ? " [hiː; hi] [æskt] ['blʌntli] .

"	How	long	before	he	can	be	moved	?	"	he	asked	bluntly	.
"	如何	长的	前	他	能	是	已搬	?	"	他	问	直截了当地	.

“他多久才能被转移？”他直截了当地问道。

[ðə; ði]['sɜːrdʒən] [pɔːzd] — " [tuː] [wiːks] — [θriː] — [pər'hæps] — [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hɪm; ɪm]

The	surgeon	paused	—	"	two	weeks	—	three	—	perhaps	—	I	must	have	him
这	外科医生	暂停	—	"	二	周	—	三	—	也许	—	我	必须	有	他

['ʌndər] [maɪ] [aɪ] — [aɪ][kɑːnt] [tel] — " [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [mæn] ['kiːnli] .

under	my	eye	—	I	can't	tell	—	"	He	looked	at	the	great	man	keenly	.
在下面	我的	眼睛	—	我	不能	告诉	—	"	他	看起来	在	这	伟大的	男人	敏锐地	.

外科医生顿了顿——“两周——三周——或许——我必须时刻关注他——我说不准——”他锐利地看着这位伟人。

" [wʌt] [hiː; hi] ['riːəli] [niːdz] ,

"	What	he	really	needs	,
"	什么	他	真的	需求	,

他真正需要的是

[ɪz] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] [ə'waɪl] ['evrideɪ] — [tuː; tə][tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ɔːr] [kiːp]

is	someone	to	come	in	for	awhile	everyday	—	to	talk	with	him	—	or	keep
是	某人	到	来	在	为了	一会儿	每天	—	到	讲话	和	他	—	或者	保持

['kwaɪət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — ['sʌmwʌn] [wɪð; wɪθ] [sens] . "

quiet	with	him	—	someone	with	sense	.	"
安静的	和	他	—	某人	和	感觉	.	"

需要有人每天来待一会儿——和他聊聊天——或者陪他安静地待一会儿——需要有人明白事理。

“ [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ? ” [sed] ['filip] ['hærɪs] .
“ His father ? ” said Philip Harris .
” 他的 父亲 ? ” 说 菲利普 哈里斯 .

“他的父亲？”菲利普·哈里斯问道。

“ [nɑːt][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
“ Not his father .
” 不是 他的 父亲 .

“不是他父亲。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmwʌn] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [siːn] — [noʊ] ['meməriz] [tuː; tə] ['pʌz(ə)l] [hɪm; ɪm]
It must be someone he has never seen — no memories to puzzle him
它 必须 是 某人 他 有 绝不 已见 — 不 回忆 到 谜 他
— [jet] .
— yet .
— 然而 .

那一定是他的从未见过的人——没有任何记忆会让他感到困惑。

[bʌt; bət] ['sʌmwʌn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] ['ɔːlweɪz] — [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] . ”
But someone that he might have known always — all his life . ”
但 某人 那 他 可能 有 已知 总是 — 全部 他的 生活 . ”

但这个人他可能一直都认识——认识了一辈子。”

“ [ðæt] [ɪz] [mɪs] [stoʊn] , ” [sed] ['filip] ['hærɪs] ['prɑːmptli] .
“ That is Miss Stone , ” said Philip Harris promptly .
” 那 是 错过 石头 , ” 说 菲利普 哈里斯 及时 .

“那就是斯通小姐，”菲利普·哈里斯立即说道。

“ [dʌz] [hiː; hi] [noʊ] [mɪs] [stoʊn] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .
“ Does he know Miss Stone ? ” asked the surgeon .
” 做 他 知道 错过 石头 ? ” 问 这 外科医生 .

“他认识斯通小姐吗？”外科医生问道。

['filip] ['hærɪs] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Philip Harris shook his head .
菲利普 哈里斯 摇晃 他的 头 .

菲利普·哈里斯摇了摇头。

“ [noʊ][wʌn] [noʊz] [mɪs] [stoʊn] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ No one knows Miss Stone , ” he said ;
” 不 一 知道 错过 石头 , ” 他 说 ;

“没有人认识斯通小姐，”他说；

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['frɛndliːəst] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — [wen] [aɪ][get][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,
“ but she is the friendliest person in all the world — when I get to heaven ,
” 但 她 是 这 最友善 人 在 全部 这 世界 — 什么时候 我 得到 到 天堂 ,

“但她是世界上最友善的人——当我到了天堂，

[aɪ] [hoʊp] ['mɑːrʃə] [stoʊn] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] — [dʒʌst][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [edʒ]
I hope Marcia Stone will be there to show me around — just to take the edge
我 希望 玛西亚 石头 将要 是 那里 到 展示 我 大约 — 只是 到 拿 这 边缘
[ɔːf] .
off .
离开 .

我希望玛西亚·斯通能带我四处看看——这样可以让我放松一下。

” [hiː; hi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” He smiled a little .
” 他 微笑 一个 小的 .

他微微一笑。

“ [wel] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wiː; wi][wɑːnt] — [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [kʌm] ? ”

“	Well	,	she	is	the	person	we	want	—	can	she	come	?	”
”	出色地	,	她	是	这	人	我们	想	—	能	她	来	?	”

“嗯，她正是我们想要的人——她能来吗？”

“ [ʃiː; ʃi][sɪts][æt; ət][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]['foʊldɪd] , ” [sed] ['filip] ['hærɪs] .

“	She	sits	at	home	with	her	hands	folded	,	”	said	Philip	Harris	.
”	她	坐着	在	家	和	她	双手	折叠	,	”	说	菲利普	哈里斯	.

“她双手抱胸，坐在家里，”菲利普·哈里斯说。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

He	waited	a	minute	.
他	等待	一个	分钟	.

他等了一会儿。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

“	She	was	my	little	girl's	friend	,	”	he	said	at	last	.
”	她	曾是	我的	小的	女孩们	朋友	,	”	他	说	在	最后的	.

“她是我小女儿的朋友，”他最后说道。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [tə'geðər] .

“	They	were	always	together	.
”	他们	是	总是	一起	.

他们总是形影不离。

“ [aɪ] [rɪ'membər] — ” [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

“	I	remember	—	”	The	surgeon	held	out	his	hand	.
”	我	记住	—	”	这	外科医生	握住	出去	他的	手	.

“我记得——”外科医生伸出手。

“ [let] [hɜːr; hər] [kʌm] .

“	Let	her	come	.
”	让	她	来	.

“让她来吧。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ɪn'væljuəb(ə)l] .

She	will	be	invaluable	.
她	将要	是	无价	.

她将发挥不可估量的作用。

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['frendli] [rɪŋ] .

”	His	voice	had	a	friendly	ring	.
”	他的	嗓音	有	一个	友好的	戒指	.

他的声音听起来很友善。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ðæt] [feɪst] [hɪm; ɪm] — ['hændɪŋ] [aʊt] [t'ʃeks] — [bʌt; bət]

It	was	no	longer	a	millionaire	that	faced	him	—	handing	out	cheques	—	but
它	曾是	不	更长	一个	百万富翁	那	面对	他	—	处理	出去	支票	—	但

[ə; eɪ] ['fɑːðər] , [laɪk] [hɪm'self] .

a	father	,	like	himself	.
一个	父亲	,	喜欢	他自己	.

站在他面前的不再是派发支票的百万富翁，而是一位和他一样的父亲。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][hoʊm] ,

There	were	four	of	them	at	home	,
那里	是	四	的	他们	在	家	,

家里有四个人，

['weɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [æt; ət] [naɪt] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː]

waiting	on	the	stairs	for	him	to	come	at	night	—	and	he	suddenly	saw
等待	在	这	楼梯	为了	他	到	来	在	夜晚	—	和	他	突然	锯

[ðæt] ['filip] ['hærɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [mæn] — ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] — ['weɪtɪŋ] [waɪl]

that	Philip	Harris	was	a	brave	man	—	holding	out	for	them	all	—	waiting	while
那	菲利普	哈里斯	曾是	一个	勇敢的	男人	—	保持	出去	为了	他们	全部	—	等待	尽管

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [flek] [ʌv; əv] [greɪ] ['mætər] [nɪt] [ɪt'self] .

the	little	fleck	of	grey	matter	knit	itself	.
这	小的	斑点	的	灰色的	事情	针织	本身	.

夜里，他站在楼梯上等他来——他突然意识到菲利普·哈里斯是个勇敢的人——为了他们所有人坚持着——等待着那一点点灰质愈合。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['kiːnli] — “ [waɪ] [nɑːt] [kʌm] [ɪn] [jɔːr'self] , [naʊ] [ænd; ənd]

He	looked	at	him	a	minute	keenly	—	“	Why	not	come	in	yourself	,	now	and
他	看起来	在	他	一个	分钟	敏锐地	—	“	为什么	不是	来	在	你自己	,	现在	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

他仔细地看了他一会儿——“为什么不自己时不时进来一下呢？”

” [hiː; hi] [sed] , “ [æz; əz][hiː; hi] [gets] ['betər] ?

”	he	said	,	“	as	he	gets	better	?
”	他	说	,	“	作为	他	获得	更好的	?

他说：“等他好转之后呢？”

['leɪtər] [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [juː; jʊ] — ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Later	when	you	take	him	away	,	he	will	know	you	—	better	for	him	.
之后	什么时候	你	拿	他	离开	,	他	将要	知道	你	—	更好的	为了	他	.

以后你把他带走的时候，他会更了解你——这对他是好事。

” [soʊ][ðə; ði][wɔːrd] [bɪ'keɪm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [feɪs] [ænd; ənd] [prɪns] ['ælbərt] [koʊt][ænd; ənd]

”	So	the	ward	became	familiar	with	the	red	face	and	Prince	Albert	coat	and
”	所以	这	病房	成为	熟悉的	和	这	红色的	脸	和	王子	阿尔伯特	外套	和

[straɪpt] ['traʊzərz] [ænd; ənd]['pæt(ə)nt] ['leðər] [ʃuːz] ,

striped	trousers	and	patent	leather	shoes	,
有条纹的	裤子	和	专利	皮革	鞋	,

“于是，病房里的每个人都熟悉了那张红扑扑的脸、阿尔伯特亲王式外套、条纹裤和漆皮鞋。”

[krʌntʃɪŋ] ['sɔːftli] [daʊn] [ðə; ði] [stɪl] , [waɪt] [ruːm] .

crunching	softly	down	the	still	,	white	room	.
嘎吱作响	轻轻	向下	这	仍然	,	白色的	房间	.

轻轻地，食物在寂静的白色房间里嘎吱作响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['filip] ['hærɪs] ,

It	was	a	new	Philip	Harris	,
它	曾是	一个	新的	菲利普	哈里斯	,

这是菲利普·哈里斯的新形象。

['sɔːntərɪŋ] [ɪn][æt; ət] [nuːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] — [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [swiːts] ,

sauntering	in	at	noon	with	a	roll	of	pictures	—	a	box	of	sweets	,
闲逛	在	在	中午	和	一个	卷	的	图片	—	一个	盒子	的	糖果	,

中午时分，他悠闲地走进来，手里拿着一卷照片和一盒糖果。

[ɪ'nʌf] ['kændi][tuː; tə]['ruːɪn][ðə; ði][wɔːrd] — [ə; eɪ] ['foʊnəgræf] ['ʌndər] [wʌn][ɑːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː]

enough	candy	to	ruin	the	ward	—	a	phonograph	under	one	arm	and	a	new
足够的	糖果	到	废墟	这	病房	—	一个	留声机	在下面	一	手臂	和	一个	新的

[bʊl] [pʌp] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌðər] .

bull	pup	under	the	other	.
公牛	小狗	在下面	这	其他	.

糖果多到足以毁掉整个病房——一只胳膊下夹着留声机，另一只胳膊下夹着一只新买的斗牛犬幼崽。

[ðə; ði] [pʌp] [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [weɪkt] ['hæpi] [lɑːfs] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːrd]

The	pup	sprawled	on	the	floor	and	waked	happy	laughs	up	and	down	the	ward
这	小狗	蔓延	在	这	地面	和	醒来	快乐的	笑声	向上	和	向下	这	病房

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [aʊt] ,

and	was	borne	out	,
和	曾是	出生	出去	,

小狗四仰八叉地躺在地板上，引得病房里的人都哈哈大笑，然后就被抱了出去。

['strʌglɪŋ] , [baɪ][ə; eɪ][haɪ'dʒenɪk,haɪ'dʒiːnɪk] [nɜːrs] , [ænd; ənd] [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] ['bæθruːm] .

struggling	,	by	a	hygienic	nurse	,	and	locked	in	the	bathroom	.
挣扎	,	经过	一个	卫生	护士	,	和	已锁定	在	这	浴室	.

挣扎着，被一名卫生护士锁在浴室里。

[ðə; ði] ['foʊnəgræf] [steɪd] [ænd; ənd] [pleɪd] ['lɪt(ə)l] [tjuːnz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] — ['dʒɑːli] [tjuːnz] , [ʌv; əv]

The	phonograph	stayed	and	played	little	tunes	for	them	—	jolly	tunes	,	of
这	留声机	入住	和	玩	小的	曲调	为了	他们	—	快乐的	曲调	,	的

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːl] , [ænd; ənd][ɔːl] [ˌaʊt'dɔːrz] .

the	music	hall	,	and	all	outdoors	.
这	音乐	大厅	,	和	全部	户外	.

留声机一直播放着小曲——欢快的曲子，音乐厅里的曲子，以及所有户外音乐。

[ænd; ənd] ['filip] ['hærɪs] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːk]

And	Philip	Harris	enjoyed	it	as	if	he	were	playing	with	the	stock
和	菲利普	哈里斯	享受	它	作为	如果	他	是	玩耍	和	这	库存

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] .

exchange	of	a	world	.
交换	的	一个	世界	.

菲利普·哈里斯乐在其中，仿佛他是在玩弄世界股市。

[ðə; ði] [breɪn] [ðæt] [kʊd; kəd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɜːrld] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [laɪkt] , [wʌz; wəz] [dɪ'voʊtɪd] [naʊ] ,

The	brain	that	could	play	with	a	world	when	it	liked	,	was	devoted	now	,
这	脑	那	可以	玩	和	一个	世界	什么时候	它	喜欢	,	曾是	奉献	现在	,

曾经可以随心所欲地玩弄世界的大脑，如今已全心投入其中。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['hɑːspɪt(ə)l] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,

night	and	day	,	to	a	great	hospital	standing	on	the	edge	of	the	plain	,
夜晚	和	天	,	到	一个	伟大的	医院	常设	在	这	边缘	的	这	清楚的	,

日夜不停，前往矗立在平原边缘的那家大型医院，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [friː] [wɔːrd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] [feɪs] , ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [wen]

and	to	the	big	free	ward	,	and	to	a	dark	face	,	flashing	a	smile	when
和	到	这	大的	自由的	病房	,	和	到	一个	黑暗的	脸	,	闪烁	一个	微笑	什么时候

[hiː; hi] [keɪm] .

he	came	.
他	来了	.

来到宽敞的自由病房，来到一张黝黑的脸上，他进来时脸上带着一丝微笑。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII

十八

十八

“ [wʌns] — [aɪ] — [sɔː] —

“	ONCE	—	I	—	SAW	—
“	一次	—	我	—	锯	—

“我曾经见过——

” [mɪs] [stoʊn] [sæt][baɪ][ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət] [aɪdəlwʊd] .

”	Miss	Stone	sat	by	the	boy	on	the	lawn	at	Idlewood	.
”	错过	石头	卫星	经过	这	男生	在	这	草地	在	闲木	.

“斯通小姐坐在艾德伍德草坪上，男孩就坐在她旁边。”

[ə; eɪ] [greɪt] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['kɑːki] [dʌk] [wʌz; wəz] [spred] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

A	great	canopy	of	khaki	duck	was	spread	above	them	,
一个	伟大的	树冠	的	卡其色	鸭子	曾是	传播	多于	他们	,

他们头顶上铺满了厚厚的卡其色鸭子图案的天篷。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [leɪ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wɪkər] [kaʊtʃ] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] ['kærid] [frʌm; frəm]

and	the	boy	lay	on	a	wicker	couch	that	could	be	lifted	and	carried	from
和	这	男生	躺	在	一个	柳条	长椅	那	可以	是	抬起	和	携带	从

[pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [ɔːr] [ðə; ði] [sʌn] ,

place	to	place	as	the	wind	or	the	sun	,
地方	到	地方	作为	这	风	或者	这	太阳	,

男孩躺在一张藤编长椅上，这张长椅可以像风或太阳一样被抬起来从一个地方搬到另一个地方。

[ɔːr] [ə; eɪ] [wɪm] [də'rektɪd] .

or	a	whim	directed	.
或者	一个	一时兴起	指导	.

或者一时兴起。

[faɪv] [deɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [hɪr] — ['evri] [deɪ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪgrəns]

Five	days	they	had	been	here	—	every	day	full	of	sunshine	and	the	fragrance
五	天	他们	有	到过	这里	—	每一个	天	满的	的	阳光	和	这	香味

[ʌv; əv] ['flaʊərz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðæt] [ræn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['terəsɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]

of	flowers	from	the	garden	that	ran	along	the	terraces	from	the	house	to
的	花朵	从	这	花园	那	跑	沿着	这	露台	从	这	房子	到

[ðə; ði] ['rɪvər] [bæŋk] ,

the	river	bank	,
这	河	银行	,

他们在这里待了五天——每天都阳光明媚，花园里鲜花盛开，芬芳扑鼻，花园沿着梯田从房子一直延伸到河岸。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['raɪət] [ʌv; əv] [ˌmɪd'sʌmər] ['kʌlər] [ænd; ənd] [sent] .

and	was	a	riot	of	midsummer	colour	and	scent	.
和	曾是	一个	暴动	的	盛夏	颜色	和	香味	.

那里充满了盛夏的色彩和芬芳。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [hæd; həd] [geɪnd] [klɪr] ['freʃnəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [fɪkst] [ɑːn] [mɪs] ['stoʊnz]

The	boy's	face	had	gained	clear	freshness	and	his	eyes	,	fixed	on	Miss	Stone's
这	男孩们	脸	有	获得	清除	新鲜	和	他的	眼睛	,	固定的	在	错过	石头的

[feɪs] , [gləud] .

face	,	glowed	.
脸	,	发光	.

男孩的脸上容光焕发，他的眼睛紧紧盯着斯通小姐的脸，闪闪发光。

“ [aɪ] [laɪk] — [ˌaɪ 'tiː] — [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	like	—	it	—	here	,	”	he	said	.
”	我	喜欢	—	它	—	这里	,	”	他	说	.

“我喜欢这里，”他说。

“ [jes] , .

“	Yes	,	Alcie	.
”	是的	,	艾尔西	.

“是的，艾尔西。”

” [mɪs] [stoʊn] [bent] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

”	Miss	Stone	bent	toward	him	.
”	错过	石头	弯曲	朝向	他	.

斯通小姐向他俯身。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [strɔːŋ] ['evri] [deɪ] — [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] — [tuː; tə] -

“	**You**	**are**	**getting**	**strong**	**every**	**day**	**—**	**you**	**will**	**soon**	**be**	**able**	**to**	**walk**	**—**	**to**	**-**
”	你	是	获得	强的	每一个	天	—	你	将要	很快	是	有能力的	到	走	—	到	-

['mɔːroʊ] , [pər'hæps] .

morrow	**,**	**perhaps**	**.**
明天	,	也许	.

“你每天都在变得更强壮——你很快就能走路了——也许明天就能走了。”

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] [legz] ['ʌndər] [ðer; ðər] [laɪt] ['kʌvərɪŋ] .

”	**She**	**glanced**	**at**	**the**	**thin**	**legs**	**under**	**their**	**light**	**covering**	**.**
”	她	瞥了一眼	在	这	薄的	腿	在下面	他们的	光	覆盖	.

她瞥了一眼轻薄被褥下纤细的双腿。

[ðə; ði] [bɔɪ] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [muːvd] [ðem; ðəm] .

The	**boy**	**laughed**	**a**	**little**	**and**	**moved**	**them**	**.**
这	男生	笑了	一个	小的	和	已搬	他们	.

男孩轻笑一声，挪动了它们。

“ [aɪ][kæn; kən] [wɔːk] [naʊ] — ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] .

“	**I**	**can**	**walk**	**now**	**—**	**”**	**he**	**declared**	**.**
”	我	能	走	现在	—	”	他	声明	.

“我现在可以走路了——”他宣布道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

But	**she**	**shook**	**her**	**head**	**.**
但	她	摇晃	她	头	.

但她摇了摇头。

“ [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɔːri] .

“	**No**	**,**	**I**	**will**	**tell**	**you**	**a**	**story**	**.**
”	不	,	我	将要	告诉	你	一个	故事	.

“不，我要给你讲个故事。”

” [soʊ][hɜːr; hər] [vɔɪs] [went] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn][ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] ['kwaɪət] — ['ɪnsekts] [bʌzd] ['feɪntli] ,

”	**So**	**her**	**voice**	**went**	**on**	**and**	**on**	**in**	**the**	**summer**	**quiet**	**—**	**insects**	**buzzed**	**faintly**	**,**
”	所以	她	嗓音	去	在	和	在	在	这	夏天	安静的	—	昆虫	嗡嗡作响	淡淡的	,

于是，在夏日的寂静中，她的声音持续不断——只有昆虫隐隐约约地嗡嗡作响。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

playing	**the**	**song**	**of**	**the**	**day**	**.**
玩耍	这	歌曲	的	这	天	.

播放当日歌曲。

[biːz] ['bʌmbəld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fluː] [pæst] , ['leɪdn] .

Bees	**bumbled**	**among**	**the**	**flowers**	**and**	**flew**	**past**	**,**	**laden**	**.**
蜜蜂	笨手笨脚	之中	这	花朵	和	飞翔	过去的	,	满载	.

蜜蜂在花丛中嗡嗡飞舞，满载着飞虫飞过。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

The	**boy's**	**eyes**	**followed**	**them**	**.**
这	男孩们	眼睛	随后	他们	.

男孩的目光追随着他们。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kroʊz] [wɪŋ] [drɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [baɪ] .

The	**shadow**	**of**	**a**	**crow's**	**wing**	**dropped**	**on**	**the**	**grass**	**and**	**drifted**	**by**	**.**
这	阴影	的	一个	乌鸦的	翼	掉落	在	这	草	和	漂移	经过	.

乌鸦翅膀的影子落在草地上，飘然而去。

[ðə; ði] ['sʌmər] [deɪ] [held] [ɪt'self] — [ænd; ənd] [mɪs] ['stoʊnz] [vɔɪs] [woʊv] [ə; eɪ] [driːm] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**summer**	**day**	**held**	**itself**	**—**	**and**	**Miss**	**Stone's**	**voice**	**wove**	**a**	**dream**	**through**	**it**	**.**
这	夏天	天	握住	本身	—	和	错过	石头的	嗓音	编织	一个	梦	通过	它	.

夏日静谧安详——斯通小姐的声音仿佛为这美好的一天编织了一个梦境。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['kwaɪət] , [hɜ:r; hər] [hændz] [ɪn]

When	the	boy	opened	his	eyes	again	she	was	sitting	very	quiet	,	her	hands	in
什么时候	这	男生	打开	他的	眼睛	再次	她	曾是	坐着	非常	安静的	,	她	双手	在

[hɜ:r; hər] [læp] ,

her	lap	,
她	膝	,

男孩再次睁开眼睛时，她静静地坐着，双手放在膝盖上。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['rɪvər] [ðæt] [floʊd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

her	eyes	fixed	on	the	river	that	flowed	beyond	the	garden	.
她	眼睛	固定的	在	这	河	那	流动	超过	这	花园	.

她的目光凝视着花园外流淌的河流。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] ['stʌdid] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

The	boy's	eyes	studied	her	face	.
这	男孩们	眼睛	研究	她	脸	.

男孩的目光在她脸上逡巡。

“ [wʌns] — [aɪ] — [sɔ:] — [ju:; jʊ] — ” [hi:; hi] [sed] .

“	Once	—	I	—	saw	—	you	—	”	he	said	.
”	一次	—	我	—	锯	—	你	—	”	他	说	.

“我曾经见过你，”他说。

[hɪz; ɪz] [hænd] [stoʊl] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [greɪ] [dres] .

His	hand	stole	out	and	touched	the	grey	dress	.
他的	手	偷窃	出去	和	感动	这	灰色的	裙子	.

他的手悄悄伸出来，摸了摸那件灰色连衣裙。

[mɪs] [stoʊn] ['stɑ:rtɪd] .

Miss	Stone	started	.
错过	石头	开始	.

斯通小姐开始了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿喀琉斯先生(Mr. Achilles)
第5/8页

[ðeɪ] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [ðɪs] .
They had waited a long time — but not for this .
他们 有 等待 一个 长的 时间 — 但 不是 为了 这 .

他们等了很久——但不是为了这件事。

“ [jes] , , [wʌns][juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] — [goʊ][ɑːn] — ”
“ Yes , Alcie , once you saw me — go on — ”
“ 是的 , 艾尔西 , 一次 你 锯 我 — 去 在 — ”

“是的，艾尔西，你一见到我就——继续——”

“ — [sɔː] [juː; jʊ] — [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , ” ['fɪnɪʃt] , [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [smaɪl] .
“ — saw you — in a carriage , ” finished Alcie , with quick smile .
“ — 锯 你 — 在 一个 运输 , ” 完成的 艾尔西 , 和 快的 微笑 .

“——我看到你了——在马车里，”艾尔西说完，脸上带着一丝微笑。

“ [juː; jʊ][raɪd] [streɪt] — [juː; jʊ] — [streɪt] — [naʊ] .
“ You ride straight — you — straight — now .
“ 你 骑 直的 — 你 — 直的 — 现在 .

“你现在就直行——你——直行。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [dɪ'voʊtɪd] [aɪz] .
” He looked at her with devoted eyes .
” 他 看起来 在 她 和 奉献 眼睛 .

他用充满爱意的眼神凝视着她。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] , ['veri] ['iːvnli] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
” She was holding her breath , very evenly — and she did not look at him ,
” 她 曾是 保持 她 气息 , 非常 均匀地 — 和 她 做过 不是 看 在 他 ,

她屏住呼吸，呼吸非常平稳——而且她没有看他。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstənt] ['rɪvər] .
but at the distant river .
但 在 这 遥远 河 .

但在远处的河边。

[ðeɪ] [siːmd] [held] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɑːrm] — [ə; eɪ][wɜːrd] [maɪt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
They seemed held in a charm — a word might break it .
他们 似乎 握住 在 一个 魅力 — 一个 单词 可能 休息 它 .

他们仿佛中了某种魔咒——一句话就能打破它。

[ðə; ði] [bɔɪ] [briːðd] [ə; eɪ] ['hæpi] [saɪ] — [ðæt] ['bʌbld] [fɔːrθ] .
The boy breathed a happy sigh — that bubbled forth .
这 男生 呼吸 一个 快乐的 叹 — 那 冒泡 前进 .

男孩长舒一口气，发出了一声幸福的叹息。

“ [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ['driːmɪli] . . . .
“ I like it — here , ” he said dreamily . . . .
“ 我 喜欢 它 — 这里 , ” 他 说 梦幻般地 . . . .

“我喜欢这里，”他梦呓般地说……

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [spiːk] ?

Should	**she**	**speak**	**?**
应该	她	说话	?

她应该说话吗?

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns] [spred] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

The	**long**	**silence**	**spread**	**between**	**them**	**.**
这	长的	沉默	传播	之间	他们	.

漫长的沉默在他们之间蔓延。

[ðə; ði][bɜːrd] [sæŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] — [ə; eɪ] [klɪr] , [mɪd] - ['sʌmər] [kɔːl] .

The	**bird**	**sang**	**in**	**the**	**wood**	**—**	**a**	**clear**	**,**	**mid**	**-**	**summer**	**call**	**.**
这	鸟	唱	在	这	木头	—	一个	清除	,	中	-	夏天	称呼	.

林中传来鸟儿的鸣叫声——清澈的、盛夏的鸣叫。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

The	**boy**	**listened**	**,**	**and**	**turned**	**his**	**eyes**	**.**
这	男生	听着	,	和	转向	他的	眼睛	.

男孩听了，转过头去。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðen] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , “ [ɪn] ['kærɪdʒ] .

“	**A**	**little**	**girl**	**—**	**with**	**you**	**then**	**,**	**”**	**he**	**said**	**softly**	**,**	**“**	**in**	**carriage**	**.**
“	一个	小的	女孩	—	和	你	然后	,	”	他	说	轻轻	,	“	在	运输	.

“一个小女孩——那时和你在一起，”他轻声说道，“在马车里。”

[wer] [ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

Where	**is**	**little**	**girl**	**?**
在哪里	是	小的	女孩	?

小女孩在哪里?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['kwestʃən] [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] .

”	**It**	**was**	**the**	**first**	**question**	**he**	**had**	**asked**	**.**
”	它	曾是	这	第一的	问题	他	有	问	.

这是他问的第一个问题。

[ʃiː; ʃi] [swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ɪn][hɜːr; hər] [greɪ] ['sɔːftnəs] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

She	**swayed**	**a**	**little**	**—**	**in**	**her**	**grey**	**softness**	**—**	**but**	**she**	**did**	**not**	**look**	**at**	**him**	**,**
她	摇摆	一个	小的	—	在	她	灰色的	柔软	—	但	她	做过	不是	看	在	他	,

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['rɪvər] .

but	**at**	**the**	**river**	**.**
但	在	这	河	.

她微微摇晃了一下——在她灰色的柔美身姿中——但她没有看他，而是看向了河流。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl] , , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	**You**	**would**	**like**	**that**	**little**	**girl**	**,**	**Alcie**	**,**	**”**	**she**	**said**	**quietly**	**.**
“	你	会	喜欢	那	小的	女孩	,	艾尔西	,	”	她	说	悄悄	.

“你会喜欢那个小女孩的，艾尔西，”她轻声说道。

“ [wiː; wi][ɔːl] [lʌv] [hɜːr; hər] .

“	**We**	**all**	**love**	**her**	**.**
“	我们	全部	爱	她	.

我们都爱她。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] — ['oʊnli][get] [wel] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] .

Some	**day**	**you**	**shall**	**see**	**her**	**—**	**only**	**get**	**well**	**and**	**you**	**shall**	**see**	**her**	**.**
一些	天	你	将	看	她	—	仅有的	得到	出色地	和	你	将	看	她	.

总有一天你会见到她——只要你康复了，你就能见到她。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːft][wɜːrd] , [laɪk][ə; eɪ][kraɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]
" **It** **was** **a** **soft** **word** **,** **like** **a** **cry** **,** **and** **the** **boy** **looked** **at** **her** **with**
" 它 曾是 一个 柔软的 单词 , 喜欢 一个 哭 , 和 这 男生 看起来 在 她 和
['kjʊriəs] [aɪz] .
curious **eyes** **.**
好奇的 眼睛 .

"那是一个轻柔的词语，像一声哭泣，男孩好奇地看着她。"

" [aɪ] [get] [wel] , " [hiː; hi] [sed] [kən'tentɪdli] , " [aɪ] [siː] [hɜːr; hər] .
" **I** **get** **well** **,** " **he** **said** **contentedly** **,** " **I** **see** **her** **.**
" 我 得到 出色地 , " 他 说 心满意足地 , " 我 看 她 .

"我康复了，"他满足地说，"我见到她了。"

" [hiː; hi] [slɪpt] [ə; eɪ][hænd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [leɪ] ['kwaɪət] .
" **He** **slipped** **a** **hand** **under** **his** **cheek** **and** **lay** **quiet** **.**
" 他 滑倒了 一个 手 在下面 他的 脸颊 和 躺 安静的 .

他把手放在脸颊下，静静地躺着。

" ['duːɪŋ] [wel] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , " ['kudnt] [biː; bi] ['betər] .
" **Doing** **well** **,** " **said** **the** **surgeon** **,** " **couldn't** **be** **better** **.**
" 正在做 出色地 , " 说 这 外科医生 , " 不能 是 更好的 .

"情况很好，"外科医生说，"不能更好了。"

" [hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [kuːl]
" **He** **had** **run** **down** **for** **the** **day** **and** **was** **to** **go** **back** **in** **the** **cool**
" 他 有 跑步 向下 为了 这 天 和 曾是 到 去 后退 在 这 凉爽的
['iːvnɪŋ] .
evening **.**
晚上 .

"他当天已经下班回家了，打算在凉爽的傍晚再回去。"

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['filip] ['hærɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] .
He **stood** **with** **Philip** **Harris** **on** **the** **terrace** **overlooking** **the** **river** **.**
他 站立 和 菲利普 哈里斯 在 这 阳台 俯瞰 这 河 .

他和菲利普·哈里斯站在俯瞰河流的露台上。

['hærɪs] [θruː] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [stʌmp] [ʌv; əv][sɪ'gɑːr] .
Harris **threw** **away** **a** **stump** **of** **cigar** **.**
哈里斯 扔 离开 一个 树桩 的 雪茄 .

哈里斯扔掉了一根雪茄头。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [kəm'pliːt] [rɪ'kʌvəri] ? "
" **You** **think** **he** **will** **make** **complete** **recovery** **?** **"**
" 你 思考 他 将要 制作 完全的 恢复 ? "

你认为他会完全康复吗?

" [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['prɑːmptli] .
" **No** **doubt** **of** **it** **,** " **said** **the** **surgeon** **promptly** **.**
" 不 怀疑 的 它 , " 说 这 外科医生 及时 .

"毫无疑问，"外科医生立即说道。

" [ðen] — ?
" **Then** **—** **?**
" 然后 — ?

"然后-?

" ['filip] ['hærɪs] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [kwɪk] [aɪ] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
" **Philip** **Harris** **turned** **a** **quick** **eye** **on** **him** **.**
" 菲利普 哈里斯 转向 一个 快的 眼睛 在 他 .

菲利普·哈里斯迅速地瞥了他一眼。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	the	man	shook	his	head	.
但	这	男人	摇晃	他的	头	.

但那人摇了摇头。

“ [weɪt] , ” [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd] [ə'gen] , ['sloʊli] , “ [weɪt] .

“	Wait	,	”	he	said	—	and	again	,	slowly	,	“	wait	.
”	等待	,	”	他	说	—	和	再次	,	缓慢地	,	”	等待	.

“等等，”他说——然后又慢慢地说，“等等。”

” [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [kloʊzd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

”	The	darkness	closed	around	them	,	but	they	did	not	break	it	.
”	这	黑暗	关闭	大约	他们	,	但	他们	做过	不是	休息	它	.

“黑暗笼罩着他们，但他们没有打破黑暗。”

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kwestʃənɪŋ] [hɑːŋk] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd] ['filip] ['hærɪs] [tɜːrnd] .

A	faint	questioning	honk	sounded	,	and	Philip	Harris	turned	.
一个	头晕的	提问	喇叭	听起来	,	和	菲利普	哈里斯	转向	.

一声微弱的询问喇叭声响起，菲利普·哈里斯转过身去。

“ [ðə; ði][kɑːr][ɪz] ['redi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] .

“	The	car	is	ready	,	”	he	said	,	“	to	take	you	back	.
”	这	车	是	准备好	,	”	他	说	,	“	到	拿	你	后退	.

“车已经准备好了，”他说，“可以送你回去了。”

” [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

”	XIX
”	十九

“十九世纪”

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

A	WOMAN	IN	THE	GARDEN
一个	女士	在	这	花园

花园里的女人

“ [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ” [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [hæd; həd] [sed] , “

“	When	it	comes	,	it	may	come	all	at	once	,	”	the	surgeon	had	said	,	“
”	什么时候	它	来	,	它	可能	来	全部	在	一次	,	”	这	外科医生	有	说	,	”

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'welm] [hɪm; ɪm] .

and	overwhelm	him	.
和	压倒	他	.

“当它来临时，可能会一下子全部到来，”外科医生曾说过，“并让他不知所措。”

['betər] [liːd] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] — [let][hɪm; ɪm] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ][bɪt] [hɪr] — [ə; eɪ]

Better	lead	up	to	it	—	if	we	can	—	let	him	recall	it	—	a	bit	here	—	a
更好的	带领	向上	到	它	—	如果	我们	能	—	让	他	记起	它	—	一个	少量	这里	—	一个

[bɪt][ðer; ðər] — [fiːl] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] — [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] — [tuː; tə] [hɪm'self] . ”

bit	there	—	feel	his	way	back	—	to	the	old	place	—	to	himself	.	”
少量	那里	—	感觉	他的	方式	后退	—	到	这	老的	地方	—	到	他自己	.	”

最好循序渐进地引导他——如果可以的话——让他慢慢回忆——这里一点，那里一点——摸索着回到过去——回到他自己身边。”

“ [wer] [maɪ][tʃaɪld][ɪz] , ” [sed] ['filip] ['hærɪs] .

“	Where	my	child	is	,	”	said	Philip	Harris	.
”	在哪里	我的	孩子	是	,	”	说	菲利普	哈里斯	.

“我的孩子在哪里？”菲利普·哈里斯说道。

“ [wer] [jʊr; jər] [tʃaɪld] [ɪz] , ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [kluː] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] ['freɪlɪst] ,

“	**Where**	**your**	**child**	**is**	**,**	**”**	**repeated**	**the**	**surgeon**	**,**	**“**	**and**	**that**	**clue**	**runs**	**through**	**the**	**frailest**	**,**
”	在哪里	你的	孩子	是	,	”	重复	这	外科医生	,	“	和	那	线索	跑步	通过	这	最脆弱的	,

“你的孩子在哪里，”外科医生重复道，“这条线索贯穿最脆弱的个体，

- ['mætər] [ðæt] ['fɪŋgərz] ['evər] [tʌtʃt] .

intangiblest	**matter**	**that**	**fingers**	**ever**	**touched**	**.**
-	事情	那	手指	曾经	感动	.

手指所触及的最无形的物质。

” [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɪn] , [lɔːŋ] ,

”	**He**	**had**	**looked**	**down**	**at**	**his**	**own**	**thin**	**, long**	**,**
”	他	有	看起来	向下	在	他的	自己的	薄的	, 长的	,

他低头看了看自己又细又长的……

[fɜːrm] ['fɪŋgərz] [æz; əz] [ɪf] ['daʊtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [held] [ðæt] [θred] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

firm	**fingers**	**as**	**if**	**doubting**	**that**	**they**	**could**	**have**	**held**	**that**	**thread**	**for**	**a**
公司	手指	作为	如果	怀疑	那	他们	可以	有	握住	那	线	为了	一个

['moʊmənt][ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tækt] .

moment	**and**	**left**	**it**	**intact**	**.**
片刻	和	左边	它	完好无损的	.

手指紧紧地抓着线，仿佛怀疑自己能否哪怕片刻都保持线头完整无损。

['filip] ['hærɪs] [muːvd] ['restivli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

Philip	**Harris**	**moved**	**restively**	**a**	**little**	**,**	**and**	**came**	**back**	**.**
菲利普	哈里斯	已搬	不安地	一个	小的	,	和	来了	后退	.

菲利普·哈里斯不安地动了动，然后回来了。

“ [ðer; ðər][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər]['sev(ə)n] [wiːks] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [nɑːt][ə; eɪ] [breθ] —

“	**There**	**has**	**not**	**been**	**a**	**word**	**for**	**seven**	**weeks**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**not**	**a**	**breath**	**—**
”	那里	有	不是	到过	一个	单词	为了	七	周	,	”	他	说	,	“	不是	一个	气息	—

”

”

“已经七个星期没有消息了，”他说，“连一声叹息都没有——”

“ [ðeɪ] [toʊld][juː; jʊ] — ? ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .

“	**They**	**told**	**you**	**—**	**?**	**”**	**said**	**the**	**surgeon**	**.**
”	他们	讲述	你	—	?	”	说	这	外科医生	.

“他们告诉你——？”外科医生问道。

“ [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [weɪt] [θriː] [mʌnθs] !

“	**That**	**they**	**would**	**wait**	**three**	**months**	**!**
”	那	他们	会	等待	三	几个月	!

他们竟然要等三个月！

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的！

” ['filip] ['hærɪs] [pʌft] ['fɪrsli] .

”	**Philip**	**Harris**	**puffed**	**fiercely**	**.**
”	菲利普	哈里斯	膨胀的	激烈地	.

菲利普·哈里斯猛地喘了口气。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hel] !

“	**It**	**is**	**hell**	**!**
”	它	是	地狱	!

“简直是地狱！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['betər] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .
" The boy is better , " said the surgeon .
" 这 男生 是 更好的 , " 说 这 外科医生 .

“孩子情况好转了，”外科医生说。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [naʊ] .
" You have only to wait a little longer now .
" 你 有 仅有的 到 等待 一个 小的 更长 现在 .

“你现在只需要再等一会儿了。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [hwɜːd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [kɑːr] — [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ðæt] ['niːdɪd]
" And he was whirred away in the great car — to the children that needed
" 和 他 曾是 嗡嗡作响 离开 在 这 伟大的 车 — 到 这 孩子们 那 需要
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“然后他就被那辆大车飞驰而去——去陪伴那些需要他的孩子们。”

[ænd; ənd] [aɪdəlwʊd] [hæd; həd] ['setld] , [ɪn][ɪts] [tʃɑːrmd] ['stɪlnəs] , ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] . . . .
and Idlewood had settled , in its charmed stillness , into the night . . . .
和 闲木 有 定居 , 在 它是 迷住了 寂静 , 进入 这 夜晚 . . . .

而闲木镇则在夜色中静谧安宁……

[noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [siːdʒ] [ðer; ðər] — [ðə; ði][wɜːrld]
No one would have guessed that it was a state of siege there — the world
不 一 会 有 猜对了 那 它 曾是 一个 状态 的 围城 那里 — 这 世界
[pæst] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [geɪts] — ['ɔːtəməbilz] [ænd; ənd] [dreɪ] [ænd; ənd] [fʊt]
passed in and out of the big gates — automobiles and drays and foot
通过了 在 和 出去 的 这 大的 大门 — 汽车 和 货车 和 脚
['pæsndʒə˞] ,
passengers ,
乘客 ,

谁也不会想到那里正处于围城状态——人们络绎不绝地进出大门——汽车、货车和行人。

['waɪndɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [loʊ] ,
winding their way up to the low ,
绕线 他们的 方式 向上 到 这 低的 ,

它们蜿蜒向上，最终到达低处。

['ræmblɪŋ] [haʊs] [ðæt] ['wɔndəd] [θruː] [ðə; ði] ['flaʊərz] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] .
rambling house that wandered through the flowers toward the river and the wood .
漫无边际 房子 那 漫步 通过 这 花朵 朝向 这 河 和 这 木头 .

一座蜿蜒曲折的房子，穿过花丛，朝着河流和树林延伸。

['wɪndoʊz] [wɜːr; wər]['oʊpən] ['evriwer] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
Windows were open everywhere and voices sounded through the garden .
视窗 是 打开 到处 和 声音 听起来 通过 这 花园 .

各处的窗户都开着，花园里传来人声。

[ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , ['daːkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
In one of the rooms , darkened to the light ,
在 一 的 这 房间 , 变暗 到 这 光 ,

其中一间房间光线昏暗，

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .
the mistress of the house lay with closed eyes .
这 情妇 的 这 房子 躺 和 关闭 眼睛 .

女主人闭着眼睛躺着。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði] [laɪt] ,
She could not bear the light ,
她 可以 不是 熊 这 光 ,

她无法忍受光线，

[ɔːr][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] — ['lɪsnɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [læf] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]
or the sound of voices — listening always to hear a child's laugh among them
或者 这 声音 的 声音 — 聆听 总是 到 听到 一个 孩子的 笑 之中 他们
— [ðə; ði] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] [ðæt] [ræn] [tɔːrd] [hɜːr; hər][ɪn] ['evri] [ruːm] ,
— the gay little laugh that ran toward her in every room ,
— 这 同性恋 小的 笑 那 跑 朝向 她 在 每一个 房间 ,

或者听听人声——总是想听听其中是否有孩子的笑声——那欢快的笑声在每个房间里都传到她耳边。

[ænd; ənd] [kɔːld] .
and called .
和 称为 .

然后打电话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['filip] ['hærɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kloʊzd] [ruːm] ,
She had shut herself away , and only Philip Harris came to the closed room ,
她 有 关闭 她自己 离开 , 和 仅有的 菲利普 哈里斯 来了 到 这 关闭 房间 ,

她把自己关在房间里，只有菲利普·哈里斯来到了这间紧闭的房间。

['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [ɔːr] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][baɪ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
bringing her news of the search , or sitting quietly by her in the darkness .
带来 她 消息 的 这 搜索 , 或者 坐着 悄悄 经过 她 在 这 黑暗 .

给她带来搜寻结果的消息，或者在黑暗中静静地坐在她身边。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [wiːks] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [nuːz] , [noʊ] [kluː] .
But for weeks there had been no news , no clue .
但 为了 周 那里 有 到过 不 消息 , 不 线索 .

但几个星期以来，一直没有任何消息，没有任何线索。

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['bæfəld] . . . .
The search was baffled . . . .
这 搜索 曾是 困惑 . . . .

搜寻工作毫无进展.....

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌtəd] [wɜːrdz] .
They had not told her of the Greek boy and the muttered words .
他们 有 不是 讲述 她 的 这 希腊语 男生 和 这 低声说道 字 .

他们没有告诉她那个希腊男孩和那些低声细语的事。

“ ['betər] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] , ” [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['ɜːrdʒd] .
“ Better not trouble her , ” the physician had urged .
“ 更好的 不是 麻烦 她 , ” 这 医生 有 敦促 .

“最好不要打扰她，”医生劝道。

“ [ʃiː; ʃi] ['kænɑːt] [ber] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [ɪf] ['nʌθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ She cannot bear disappointment — if nothing comes of it .
“ 她 不能 熊 失望 — 如果 没有什么 来 的 它 .

“她无法忍受失望——如果什么都没发生的话。”

” [ænd; ənd][noʊ][wɜːrd] ['fɪltərd] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm] [ruːm] . . . [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [kluːz]
” And no word filtered through to the dim room . . . and all the clues
” 和 不 单词 过滤 通过 到 这 暗淡 房间 . . . 和 全部 这 线索
[wɪð'druː] [ɪn] ['dɑːrknəs] .
withdrew in darkness .
退出 在 黑暗 .

“昏暗的房间里没有任何消息传来.....所有的线索都消失在了黑暗中。”

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ˌælsi'baiədiːz][ænd; ənd] [mɪs] [stoʊn] [wɜːrkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

Out	**in**	**the**	**garden**	**Alcibiades**	**and**	**Miss**	**Stone**	**worked**	**among**	**the**	**flowers**	**.**
出去	在	这	花园	阿尔西比亚德斯	和	错过	石头	工作	之中	这	花朵	.

在花园里，阿尔西比亚德斯和斯通小姐在花丛中劳作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] — [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɜːrk][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] ['groʊɪŋ] [θɪŋz]

It	**was**	**part**	**of**	**the**	**cure**	**—**	**that**	**they**	**should**	**work**	**there**	**among**	**growing**	**things**
它	曾是	部分	的	这	治愈	—	那	他们	应该	工作	那里	之中	生长	事物

['evri] [deɪ] — [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['hæpɪli] [æz; əz] [ðeɪ]

every	**day**	**—**	**close**	**to**	**the**	**earth**	**—**	**and**	**his**	**voice**	**sounded**	**happily**	**as**	**they**
每一个	天	—	关闭	到	这	地球	—	和	他的	嗓音	听起来	快乐地	作为	他们

[wɜːrkt] .

worked	**.**
工作	.

这是治疗的一部分——他们应该每天在植物生长的地方工作——亲近土地——当他们工作时，他的声音听起来很开心。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] [kloʊzd] [ruːm] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ʌn'iːzɪli] .

The	**woman**	**in**	**the**	**closed**	**room**	**turned**	**her**	**head**	**uneasily**	**.**
这	女士	在	这	关闭	房间	转向	她	头	不安地	.

房间里的女人不安地转过头来。

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	**listened**	**a**	**moment**	**.**
她	听着	一个	片刻	.

她听了一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] . . . .

Then	**she**	**called**	**.**	**.**	**.**	**.**
然后	她	称为	.	.	.	.

然后她打来了电话……

[mə'riː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

Marie	**stood**	**in**	**the**	**doorway**	**.**
玛丽	站立	在	这	门口	.

玛丽站在门口。

“ [huː] [ɪz][ðer; ðər] — [mə'riː] — [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ?

“	**Who**	**is**	**there**	**—**	**Marie**	**—**	**in**	**the**	**garden**	**?**
“	WHO	是	那里	—	玛丽	—	在	这	花园	?

“花园里是谁——玛丽？”

” [ðə; ði] [meɪd] [stoʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [piəd] [θruː] [ðə; ði] ['ʃʌtər] .

”	**The**	**maid**	**stole**	**to**	**the**	**window**	**and**	**peered**	**through**	**the**	**shutters**	**.**
”	这	女佣	偷窃	到	这	窗户	和	窥视	通过	这	百叶窗	.

女佣悄悄走到窗边，透过百叶窗向外窥视。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

She	**came**	**back**	**to**	**the**	**bed**	**.**
她	来了	后退	到	这	床	.

她回到床上。

“ [its] [ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ə; eɪ] [griːk] [bɔɪ] — [ænd; ənd] [mɪs] [stoʊn] . ”

“	**It's**	**a**	**boy**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**a**	**Greek**	**boy**	**—**	**and**	**Miss**	**Stone**	**.**	**”**
“	它是	一个	男生	,	”	她	说	,	“	一个	希腊语	男生	—	和	错过	石头	.	”

“是个男孩，”她说，“一个希腊男孩——还有斯通小姐。”

“ [waɪ] [ɪz][hiː; hi] [hɪr] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['kwerələsli,'kwerjələsli] .

“	**Why**	**is**	**he**	**here**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**woman**	**,**	**querulously**	**.**
“	为什么	是	他	这里	?	”	问	这	女士	,	抱怨地	.

“他为什么在这里？”女人抱怨道。

[ðə; ði] [meɪd] [pɔːzd] — [dɪ'skriːt] .

The	maid	paused	—	discreet	.
这	女佣	暂停	—	慎重	.

女仆停顿了一下——很谨慎。

[ʃiː; ʃi] [nuː] — ['evriwʌn] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['wʊmən] ['laɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] — [nuː] [waɪ] [ðə; ði] [bɔɪ]

She	knew	—	everyone	except	the	woman	lying	with	closed	eyes	—	knew	why	the	boy
她	知道	—	每个人	除了	这	女士	说谎	和	关闭	眼睛	—	知道	为什么	这	男生

[wʌz; wəz] [hɪr] . . . .

was	here	.	.	.	.
曾是	这里	.	.	.	.

除了那个闭着眼睛躺着的女人之外，所有人都知道这个男孩为什么会在这里.....

[ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] ['pɪloʊ] , ['smuːðɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

She	bent	and	adjusted	the	pillow	,	smoothing	it	.
她	弯曲	和	调整	这	枕头	,	平滑	它	.

她弯下腰调整枕头，把它抚平。

“ [hiː; hi][ɪz] ['sʌmwʌn] ['mɪstər] . ['hærɪs] [sent] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['sʌmwʌn] [tuː; tə][get] [wel] .

“	He	is	someone	Mr	.	Harris	sent	down	,	”	she	said	,	“	someone	to	get	well	.
“	他	是	某人	先生	.	哈里斯	发送	向下	,	”	她	说	,	“	某人	到	得到	出色地	.

“他是哈里斯先生派下来的人，”她说，“是来治好的。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][rɪ'plaɪ] .

”	There	was	no	reply	.
”	那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

[ðə; ði] ['wʊmən] [leɪ] ['kwaɪət] .

The	woman	lay	quiet	.
这	女士	躺	安静的	.

女人静静地躺着。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get] [ʌp] , [mə'riː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .

“	I	want	to	get	up	,	Marie	,	”	she	said	at	last	.
“	我	想	到	得到	向上	,	玛丽	,	”	她	说	在	最后的	.

“我想起来了，玛丽，”她最后说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['staɪflɪŋ] [hɪr] . ”

“	It	is	stifling	here	.	”
“	它	是	令人窒息	这里	.	”

“这里太闷热了。”

“ [jes] , ['mædəm] .

“	Yes	,	Madame	.
“	是的	,	夫人	.

“是的，夫人。”

” [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðə; ði] [laɪt] [keɪm] [ɪn] ['sloʊli] ,

”	The	windows	were	opened	a	little	—	the	light	came	in	slowly	,
”	这	视窗	是	打开	一个	小的	—	这	光	来了	在	缓慢地	,

窗户微微敞开着——光线缓缓照进来，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['filip] ['hærɪs] [stept] [æt; ət] [læst]['ɪntuː][ðə; ði]['loʊdʒəˌlɑːdʒiə] [ðæt] [led][frʌm; frəm]

and	Mrs	.	Philip	Harris	stepped	at	last	into	the	loggia	that	led	from
和	太太	.	菲利普	哈里斯	步	在	最后的	进入	这	阳台	那	引领	从

[hɜːr; hər] ['wɪndoʊz] — [aʊt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

her	windows	—	out	toward	the	garden	.
她	视窗	—	出去	朝向	这	花园	.

菲利普·哈里斯夫人终于踏入了从她的窗户通往花园的凉廊。

['greɪpvaɪn] [klaɪmd] [ðə; ðɪ][poʊsts][ænd; ənd]['tendrəl] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] [bɪ'niːθ] .

Grapevines	**climbed**	**the**	**posts**	**and**	**tendril**	**shadows**	**were**	**on**	**the**	**ground**	**beneath**	**.**
葡萄藤	攀登	这	帖子	和	卷须	阴影	是	在	这	地面	下面	.

葡萄藤攀爬在柱子上，卷须在地面上投下阴影。

[ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [freɪl] ['fɪgjər] ['muːvɪŋ] ['ʌndər] [ðem; ðəm] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [laɪt] .

They	**rested**	**on**	**the**	**frail**	**figure**	**moving**	**under**	**them**	**toward**	**the**	**light**	**.**
他们	休息	在	这	脆弱	数字	移动	在下面	他们	朝向	这	光	.

他们靠在身下向着光亮移动的脆弱身影上。

[mə'riː] ['hɔvəd] [nɪr] [hɜːr; hər] , [wɪð; wɪθ] ['piləʊz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌnʃeɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs]

Marie	**hovered**	**near**	**her**	**,**	**with**	**pillows**	**and**	**a**	**sunshade**	**,**	**and**	**her**	**face**
玛丽	悬停	靠近	她	,	和	枕头	和	一个	遮阳伞	,	和	她	脸

[fʊl] [ʌv; əv] [ker] .

full	**of**	**care**	**.**
满的	的	关心	.

玛丽在她身边徘徊，手里拿着枕头和遮阳伞，脸上满是关切。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [weɪvd] [hɜːr; hər] [bæk] .

But	**the**	**woman**	**waved**	**her**	**back**	**.**
但	这	女士	挥手	她	后退	.

但那女人向她挥了挥手。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [niːd] [juː; jʊ] , [mə'riː] .

“	**I**	**do**	**not**	**need**	**you**	**,**	**Marie**	**.**
”	我	做	不是	需要	你	,	玛丽	.

“我不需要你，玛丽。”

[hɪr] — [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['sʌnʃeɪd] .

Here	**—**	**I**	**will**	**take**	**the**	**sunshade**	**.**
这里	—	我	将要	拿	这	遮阳伞	.

来，我拿遮阳伞。

[naʊ] , [goʊ] [bæk] .

Now	**,**	**go**	**back**	**.**
现在	,	去	后退	.

现在，回去。

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn] ['sloʊli] .

”	**She**	**moved**	**on**	**slowly**	**.**
”	她	已搬	在	缓慢地	.

她慢慢地继续前进。

[ðə; ðɪ] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .

The	**voices**	**had**	**died**	**away**	**.**
这	声音	有	死亡	离开	.

声音渐渐消失了。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [mɪs] [stoʊn] , ['muːvɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [wʊd] , [ə'loʊn] .

In	**the**	**distance**	**,**	**she**	**saw**	**Miss**	**Stone**	**,**	**moving**	**toward**	**the**	**wood**	**,**	**alone**	**.**
在	这	距离	,	她	锯	错过	石头	,	移动	朝向	这	木头	,	独自的	.

她远远地看见斯通小姐独自一人朝树林走去。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [greɪ] ['fɪgjər] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [pæst] [ə'krɔːs]

She	**paused**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**watching**	**the**	**grey**	**figure**	**—**	**a**	**little**	**cloud**	**passed**	**across**
她	暂停	为了	一个	片刻	,	观看	这	灰色的	数字	—	一个	小的	云	通过了	穿过

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	**face**	**.**
她	脸	.

她停顿了一会儿，注视着那个灰色的身影——一丝阴霾掠过她的脸庞。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [mɪs] [stoʊn] — [sɪns] . . .

She	had	not	seen	Miss	Stone	—	since	.	.	.
她	有	不是	已见	错过	石头	—	自从	.	.	.

她自从……之后就没见过斯通小姐了。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] .

she	did	not	blame	her	—	but	she	could	not	see	her	.
她	做过	不是	责备	她	—	但	她	可以	不是	看	她	.

她并不责怪她，但她却看不见她。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɑːn] ['sloʊli] ,

She	moved	on	slowly	,
她	已搬	在	缓慢地	,

她慢慢地继续前进。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnʃeɪd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['flʌʃɪŋ]

the	light	from	the	sunshade	touching	the	lines	in	her	face	and	flushing
这	光	从	这	遮阳伞	接触	这	线条	在	她	脸	和	冲洗

[ðem; ðəm] ['sɔːftli] .

them	softly	.
他们	轻轻	.

遮阳伞的光线洒在她脸上的皱纹上，使她脸颊泛起淡淡的红晕。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] .

Suddenly	she	stopped	.
突然	她	停止	.

她突然停了下来。

[ɑːn][ə; eɪ] [loʊ] [kaʊtʃ] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [leɪ] [ə'sliːp] .

On	a	low	couch	,	a	little	distance	away	,	a	boy	lay	asleep	.
在	一个	低的	长椅	,	一个	小的	距离	离开	,	一个	男生	躺	睡着了	.

不远处的一张矮沙发上，躺着一个男孩，他正在睡觉。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

She	came	up	to	him	softly	and	stood	watching	him	.
她	来了	向上	到	他	轻轻	和	站立	观看	他	.

她轻声走到他跟前，站在那里看着他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃt] [feɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] , ['druːpɪŋ] [lɪp][ænd; ənd]

There	was	something	in	the	flushed	face	,	in	the	childish	,	drooping	lip	and
那里	曾是	某物	在	这	酡	脸	,	在	这	幼稚	,	下垂	唇	和

[tɔːst] [her] — [ðæt] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .

tossed	hair	—	that	reminded	her	.
抛掷	头发	—	那	提醒	她	.

那张涨红的脸、孩子气的下垂嘴唇和凌乱的头发，让她想起了什么。

['sloʊli] [ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['hɑːrdli] ['briːðɪŋ] .

Slowly	she	sank	down	beside	him	,	hardly	breathing	.
缓慢地	她	沉没	向下	旁	他	,	几乎	呼吸	.

她缓缓地瘫倒在他身边，几乎停止了呼吸。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['sʌmər] [went] [ɑːn] — [ðə; ði]['kwaɪət] , ['dʒent(ə)l] [wɔːrmθ] [ænd; ənd][ðə; ði]

All	about	them	,	the	summer	went	on	—	the	quiet	,	gentle	warmth	and	the
全部	关于	他们	,	这	夏天	去	在	—	这	安静的	,	温和的	温暖	和	这

[freʃ] [sent] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] .

fresh	scent	of	blossoms	.
新鲜的	香味	的	花朵	.

在他们周围，夏天继续着——宁静、柔和的温暖和清新的花香。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['mɜːmɜd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [θruː] [aʊt] [æn; ən][ɑːrm] , [ænd; ənd] [slept] [ɑːn] .

The	boy	murmured	a	little	,	and	threw	out	an	arm	,	and	slept	on	.
这	男生	低声说道	一个	小的	,	和	扔	出去	一个	手臂	,	和	睡着了	在	.

男孩低声咕哝了几声，伸出一只胳膊，继续睡着了。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [feɪs] .

The	woman's	eyes	watched	the	sleeping	face	.
这	女性的	眼睛	观看	这	睡眠	脸	.

女人的目光注视着那张熟睡的脸。

['sʌmθɪŋ] [mɪ'stɪrɪəs] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrld] .

Something	mysterious	was	in	it	—	a	look	of	other	worlds	.
某物	神秘	曾是	在	它	—	一个	看	的	其他	世界	.

里面有一种神秘的气息——仿佛来自另一个世界。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['beti] — [æt; ət] [naɪt] . . . [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'sliːp] .

It	was	the	look	of	Betty	—	at	night	.	.	.	when	she	lay	asleep	.
它	曾是	这	看	的	贝蒂	—	在	夜晚	.	.	.	什么时候	她	躺	睡着了	.

那是贝蒂在夜晚.....睡着时的样子。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ʌðər] [wɜːrld] .

It	certainly	was	from	some	other	world	.
它	当然	曾是	从	一些	其他	世界	.

它肯定来自另一个世界。

[ðə; ði] ['wʊmən] [bent] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

The	woman	bent	forward	a	little	.
这	女士	弯曲	向前	一个	小的	.

女人微微向前弯了弯腰。

[ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] ['oʊpənd] — [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [smaɪld] .

The	dark	eyes	opened	—	and	looked	at	her	—	and	smiled	.
这	黑暗的	眼睛	打开	—	和	看起来	在	她	—	和	微笑	.

那双深邃的眼睛睁开了——看着她——然后笑了。

[ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [ʌp] .

The	boy	sat	up	.
这	男生	卫星	向上	.

男孩坐了起来。

“ [aɪ] [sliːp] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	sleep	,	”	he	said	.
“	我	睡觉	,	”	他	说	.

“我睡觉了，”他说。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['bɔɪɪʃli] , ['smaɪlɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	rubbed	his	eyes	,	boyishly	,	smiling	still	to	her	.
他	摩擦	他的	眼睛	,	男孩气地	,	微笑	仍然	到	她	.

他揉了揉眼睛，孩子气地笑着，仍然对她微笑。

“ [aɪ] ['veri] ['sliːpi] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	very	sleepy	,	”	he	said	.
“	我	非常	困	,	”	他	说	.

“我好困，”他说。

“ [aɪ] [wɜːrk] .

“	I	work	.
“	我	工作	.

“我的工作。

” [hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

”	He	rubbed	his	arms	.
”	他	摩擦	他的	武器	.

他揉了揉胳膊。

“ [aɪ] [wɜːrk] [hɑːrd] .

“	I	work	hard	.
“	我	工作	难的	.

我工作很努力。

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt]

"	She	questioned	him	and	moved	a	little	away	,	and	he	came	and	sat
"	她	被质问	他	和	已搬	一个	小的	离开	,	和	他	来了	和	卫星

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

at	her	feet	,
在	她	脚	,

她问了他一些问题，然后稍微走远了一些，他就走过来坐在她脚边。

['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [hɪm'self] — [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['sloʊnəs] .

telling	her	of	himself	—	with	quiet	slowness	.
讲述	她	的	他自己	—	和	安静的	缓慢	.

用平静而缓慢的语气向她讲述着他自己的事。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm][hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] .

As	she	questioned	him	he	told	her	all	that	he	knew	.
作为	她	被质问	他	他	讲述	她	全部	那	他	知道	.

当她质问他时，他把自己所知道的一切都告诉了她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃæt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] — ['sʌtəli] [drɔːn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — ['hæpi] [ɪn]

And	they	chatted	in	the	sunshine	—	subtly	drawn	to	each	other	—	happy	in
和	他们	聊天	在	这	阳光	—	微妙地	绘制	到	每个	其他	—	快乐的	在

['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [sed] .

something	they	could	not	have	said	.
某物	他们	可以	不是	有	说	.

他们在阳光下聊天——彼此之间有着微妙的吸引力——他们为一些无法言说的快乐而感到幸福。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [groʊn] [rɪ'faɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] — [ðə; ði] ['stɜːrdi] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] ['gaɪdɪd]

The	boy	had	grown	refined	by	his	illness	—	the	sturdy	hands	that	had	guided
这	男生	有	生长	精制	经过	他的	疾病	—	这	结实的	双手	那	有	引导

[ðə; ði] [pʊʃ] - [kɑːrt][hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] ['rʌfənd] [lʊk] [ænd; ənd] [siːmd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv]

the	push	-	cart	had	lost	their	roughened	look	and	seemed	the	shape	of
这	推	-	大车	有	丢失的	他们的	粗糙	看	和	似乎	这	形状	的

[sʌm; səm][oʊld]['stætʃuː] ;

some	old	statue	;
一些	老的	雕像	;

男孩因病变得温顺了——曾经推着小车的粗壮双手不再粗糙，看起来像是一尊古老的雕像；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] , [pɔɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] [θroʊt] ,

and	the	head	,	poised	on	the	round	throat	,
和	这	头	,	准备	在	这	圆形的	喉	,

头部，稳稳地立在圆润的喉咙上，

[wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][oʊld][mju'ziːəm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [læft] [ɪn][ðə; ði] [sʌn]

was	as	if	some	old	museum	had	come	to	life	and	laughed	in	the	sun
曾是	作为	如果	一些	老的	博物馆	有	来	到	生活	和	笑了	在	这	太阳

.

:

.

仿佛一座古老的博物馆突然活了过来，在阳光下欢笑起来。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['filip] ['hærɪs] [hæd; həd] [siːn] [ˌælsi'baiədiːz] ['ʃʌvɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːrt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə'lɔːŋ]

If	Mrs	.	Philip	Harris	had	seen	Alcibiades	shoving	his	cart	before	him	,	along
如果	太太	.	菲利普	哈里斯	有	已见	阿尔西比亚德斯	推搡	他的	大车	前	他	,	沿着

[ðə; ði] ['kɑːbld] [striːt] ,

the	cobbled	street	,
这	鹅卵石路	街道	,

如果菲利普·哈里斯夫人看到阿尔西比亚德斯推着他的马车沿着鹅卵石街道走在前面，

[hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] " [bæn] - [æn; ən] - [ɛnˌeɪ'ɛs] !

his	head	thrown	back	,	his	voice	calling	"	Ban	-	an	-	nas	!
他的	头	抛掷	后退	,	他的	嗓音	呼叫	"	禁止	-	一个	-	纳斯	!

他仰着头，喊着"香蕉！

" [æz; əz][hiː; hi] [went] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [θɔːt] .

"	as	he	went	,	she	would	not	have	given	him	a	thought	.
"	作为	他	去	,	她	会	不是	有	给定	他	一个	想法	.

“他走的时候，她根本不会想起他。”

[bʌt; bət] [hɪr] , [ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] , [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [kloʊðz] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːr] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [fiːt] ,

But	here	,	in	her	garden	,	in	the	white	clothes	that	he	wore	,	and	sitting	at	her	feet	,
但	这里	,	在	她	花园	,	在	这	白色的	衣服	那	他	穿着	,	和	坐着	在	她	脚	,

但在这里，在她花园里，穿着他穿过的白色衣服，坐在她的脚边，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [geɪts] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [wɜːrld][hæd; həd]['oʊpənd][tuː; tə][ðem; ðəm] — [ænd; ənd][bəuθ] [lʊkt] [bæk] [tə'geðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] .

it	was	as	if	the	gates	to	another	world	had	opened	to	them	—	and	both	looked	back	together	at	his	own	life	.
它	曾是	作为	如果	这	大门	到	其他	世界	有	打开	到	他们	—	和	两个都	看起来	后退	一起	在	他的	自己的	生活	.

仿佛通往另一个世界的大门向他们敞开——两人一起回顾了自己的人生。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [stɜːrd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] . . .

The	mystery	in	the	boy's	eyes	stirred	her	—	and	the	sound	of	his	voice	.	.	.
这	神秘	在	这	男孩们	眼睛	搅拌	她	—	和	这	声音	的	他的	嗓音	.	.	.

男孩眼中流露出的神秘感深深打动了她——还有他的声音……

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . . .

there	was	something	in	it	.	.	.
那里	曾是	某物	在	它	.	.	.

里面肯定有什么……

['bjuːti] , ['wʌndər] — ['mɪstəri] .

beauty	,	wonder	—	mystery	.
美丽	,	想知道	—	神秘	.

美丽、奇妙——神秘。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .

She	drew	a	quick	breath	.
她	画	一个	快的	气息	.

她倒吸了一口气。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	I	think	I	will	go	in	,	”	she	said	,
"	我	思考	我	将要	去	在	,	"	她	说	,

“我想我会进去，”她说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['lɪftɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd]['oʊnli] [left] [hɜːr; hər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['loʊdʒəˌlɑːdʒiə] ,

and	the	boy	lifted	himself	to	help	her	—	and	only	left	her	,	under	the	loggia	,
和	这	男生	抬起	他自己	到	帮助	她	—	和	仅有的	左边	她	,	在下面	这	阳台	,

男孩起身去扶她，却只留下她独自一人待在凉廊下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , ['greɪtf(ə)l] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [smaɪl] .

with	a	quick	,	grateful	flash	of	the	dark	smile	.
和	一个	快的	,	感激的	闪光	的	这	黑暗的	微笑	.

脸上闪过一丝感激的微笑。

['mɪsɪz] . ['filip] ['hærɪs] [slept] [ðæt] [naɪt] — [ðə; ði] ['klɔ:rəl] , [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] ,

Mrs	**.**	**Philip**	**Harris**	**slept**	**that**	**night**	**—**	**the**	**chloral**	**,**	**on**	**the**	**little**	**table**	**beside**	**her**	**,**
太太	.	菲利普	哈里斯	睡着了	那	夜晚	—	这	氯醛	,	在	这	小的	桌子	旁	她	,

[ʌn'tʌtʃt] .

untouched	**.**
未受触碰	.

那天晚上，菲利普·哈里斯太太睡着了——她身旁小桌子上的氯醛无人动过。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

And	**the**	**next**	**day**	**found**	**her**	**in**	**the**	**garden**	**.**
和	这	下一个	天	成立	她	在	这	花园	.

第二天，人们在花园里发现了她。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wɑ:tʃt] — [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənd] [hoʊp] .

All	**the**	**household**	**watched**	**—**	**with**	**quickened**	**hope**	**.**
全部	这	家庭	观看	—	和	加速	希望	.

全家人都屏息凝神地观看，心中燃起了希望。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɜ:r; hər] [laɪf] ,

The	**mistress**	**of**	**the**	**house**	**had**	**taken**	**up**	**her**	**life**	**,**
这	情妇	的	这	房子	有	已采取	向上	她	生活	,

女主人开始了她的生活，

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] [kwɪk] ['ɔ:rdərz][ræn] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .

and	**the**	**old**	**quick**	**orders**	**ran**	**through**	**the**	**house**	**.**
和	这	老的	快的	订单	跑	通过	这	房子	.

于是，以前那些快捷的订单在屋里传开了。

[ænd; ənd][noʊ] [wʌn] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

And	**no**	**one**	**spoke**	**of**	**the**	**child**	**.**
和	不	一	辐	的	这	孩子	.

没有人提起过那个孩子。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər] [ə'sli:p] — [ɪn][sʌm; səm]['dɪstənt] [ru:m] — [veɪld] [ɪn][hɜ:r; hər]

It	**was**	**as**	**if**	**she**	**were**	**asleep**	**—**	**in**	**some**	**distant**	**room**	**—**	**veiled**	**in**	**her**
它	曾是	作为	如果	她	是	睡着了	—	在	一些	遥远	房间	—	含蓄	在	她

[klaʊd] .

cloud	**.**
云	.

她仿佛睡着了——在某个遥远的房间里——笼罩在自己的迷雾之中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][ɪts] [laɪf] .

But	**the**	**house**	**came**	**back**	**to**	**its**	**life**	**.**
但	这	房子	来了	后退	到	它是	生活	.

但房子又恢复了往日的生机。

['oʊnli] , [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [gru:ps] [ðæt] [hæd; həd] [fɪld] [ˌaɪ 'ti:] ['evri] ['sʌmər] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðer; ðər] .

Only	**,**	**the**	**social**	**groups**	**that**	**had**	**filled**	**it**	**every**	**summer**	**were**	**not**	**there**	**.**
仅有的	,	这	社会的	团体	那	有	已填	它	每一个	夏天	是	不是	那里	.

只是，往年夏天挤满这里的社交团体今年都不在了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [gri:k] [bɔɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ænd; ənd] [mɪs] [stoʊn] ,

But	**there**	**was**	**the**	**Greek**	**boy**	**,**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**and**	**Miss**	**Stone**	**,**
但	那里	曾是	这	希腊语	男生	,	在	这	花园	,	和	错过	石头	,

但是花园里有个希腊男孩，还有斯通小姐。

[ænd; ənd] ['filip] ['hærɪs] [hwɜ:ɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

and	**Philip**	**Harris**	**whirring**	**out**	**at**	**night**	**and**	**sitting**	**on**	**the**	**terrace**	**in**	**the**	**dusk**	**,**
和	菲利普	哈里斯	嗡嗡声	出去	在	夜晚	和	坐着	在	这	阳台	在	这	黄昏	,

还有菲利普·哈里斯在夜里嗡嗡作响，在黄昏时分坐在露台上，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑ:r] ['glɪmərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

the	light	of	his	cigar	glimmering	a	little	,
这	光	的	他的	雪茄	微光	一个	小的	,

他雪茄的火光微微闪烁，

[æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [gri:k] [bɔɪ] [flʌŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

as	he	watched	the	Greek	boy	flung	on	the	ground	at	his	feet	,
作为	他	观看	这	希腊语	男生	扔	在	这	地面	在	他的	脚	,

他眼睁睁地看着那个希腊男孩被扔到他脚边的地上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:rz] .

his	eyes	playing	with	the	stars	.
他的	眼睛	玩耍	和	这	明星	.

他的眼睛仿佛在与星辰嬉戏。

[hi:; hi] [nu:] [ðem; ðəm][ɔ:l][baɪ] [neɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [skaɪz] [ʌv; əv] [gri:s] .

He	knew	them	all	by	name	under	the	skies	of	Greece	.
他	知道	他们	全部	经过	姓名	在下面	这	天空	的	希腊	.

在希腊的天空下，他能叫出他们所有人的名字。

[ə'kɪli:z] [hæd; həd] [tɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] , [laɪk][ə; eɪ]

Achilles	had	taught	them	to	him	;	and	he	counted	them	,	like	a
阿喀琉斯	有	教授	他们	到	他	;	和	他	计数	他们	,	喜欢	一个

[flɑ:k] ,

flock	,
群	,

阿喀琉斯教给他这些技能；他数算它们，就像数羊一样。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['terəs] — ['roʊlɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [greɪt] [gri:k] [neɪmz] [waɪl] [ðeɪ] ['gɜ:dld]

as	he	lay	on	the	terrace	—	rolling	out	the	great	Greek	names	while	they	girdled
作为	他	躺	在	这	阳台	—	滚动	出去	这	伟大的	希腊语	姓名	尽管	他们	束腰

[ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hoʊmli] [tʃænt] .

the	sky	above	him	in	a	kind	of	homely	chant	.
这	天空	多于	他	在	一个	种类	的	家常的	呗	.

他躺在露台上——吟诵着伟大的希腊名字，它们像一种家常的吟唱一样环绕着他头顶的天空。

[wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] ['filip] ['hærɪs] [rɪ'meɪnd] ['smoʊkɪŋ] ['θɔ:tfəli] [ænd; ənd]

When	the	boy	had	gone	to	bed	Philip	Harris	remained	smoking	thoughtfully	and
什么时候	这	男生	有	已消失	到	床	菲利普	哈里斯	剩余	吸烟	深思熟虑	和

['lʊkɪŋ] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz] .

looking	still	at	the	stars	.
寻找	仍然	在	这	明星	.

男孩上床睡觉后，菲利普·哈里斯仍然若有所思地抽着烟，静静地望着星星。

[hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [tu:; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]

He	had	had	a	long	talk	with	the	surgeon	to	-	day	and	he	had
他	有	有	一个	长的	讲话	和	这	外科医生	到	-	天	和	他	有

['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sent] .

given	his	consent	.
给定	他的	同意	.

他今天和外科医生进行了长时间的谈话，并且已经同意接受手术。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [wel] , [hi:; hi] [əd'mɪtɪd] — [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] —

The	boy	was	well	,	he	admitted	—	as	well	as	he	was	likely	to	be	—
这	男生	曾是	出色地	,	他	承认	—	作为	出色地	作为	他	曾是	可能	到	是	—

[pər'hæps] .

perhaps	.
也许	.

他承认，男孩身体很好——或许，已经算是很好了。

[gɪv] [hɪm; ɪm] [θriː] [mɔːr] [deɪz] — [ðen] , [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] , [ðeɪ] [maɪt] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .

Give	him	three	more	days	—	then	,	if	nothing	happened	,	they	might	question	him	.
给	他	三	更多的	天	一	然后	, 如果		没有什么	发生	,	他们	可能	问题	他	.

再给他三天时间——如果三天内什么事都没发生，他们可能会讯问他。

['filip] ['hærɪs] [θruː] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] — [ænd; ənd][ɪts] ['glɪmərɪŋ] [laɪt] [went] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

Philip	Harris	threw	away	his	cigar	—	and	its	glimmering	light	went	out	in	the	grass	.
菲利普	哈里斯	扔	离开	他的	雪茄	一	和	它是	微光	光	去	出去	在	这	草	.

菲利普·哈里斯扔掉了他的雪茄——雪茄闪烁的光芒在草地上熄灭了。

[ˌoʊvər'hed] [ðə; ði] [greɪt] [stɑːrz] [stɪl] ['səːkld][ɪn] [speɪs] , ['trævəlɪŋ] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [nuː] [deɪ] .

Overhead	the	great	stars	still	circled	in	space	,	travelling	on	toward	the	new	day	.
开销	这	伟大的	明星	仍然	圈起来	在	空间	,	旅行	在	朝向	这	新的	天	.

头顶上，繁星依旧在太空中旋转，朝着新的一天前进。

['eks 'eks]

XX
xx

XX

[ðə; ði] [test] [ɪz] [meɪd]

THE	TEST	IS	MADE
这	测试	是	制成

测试已完成

“ [aɪ] [wɪl] [æsk][ðə; ði] ['kwestʃənz] , ” [ə'kɪliːz] [hæd; həd] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['kwaɪət] [vɔɪs] ,

“	I	will	ask	the	questions	,	”	Achilles	had	said	,	in	his	quiet	voice	,
“	我	将要	问	这	问题	,	”	阿喀琉斯	有	说	,	在	他的	安静的	嗓音	,

“我会问问题，”阿喀琉斯平静地说。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [aɪdəlwʊd] [wen] [ðə; ði]

and	it	had	been	arranged	that	he	should	come	to	Idlewood	when	the
和	它	有	到过	安排	那	他	应该	来	到	闲木	什么时候	这

['sɜːrdʒən] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd] .

surgeon	gave	the	word	.
外科医生	给予	这	单词	.

外科医生一声令下，他便会前往艾德伍德。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [ðə; ði][nekst] [naɪt] , ['stepɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

He	arrived	the	next	night	,	stepping	from	the	car	as	it	drew	up	before	the
他	到达的	这	下一个	夜晚	,	步进	从	这	车	作为	它	画	向上	前	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

第二天晚上他到了，车子停在门口时，他下了车。

[ænd; ənd][ˌælsi'baiədiːz] , ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [stoʊn] ,

and	Alcibiades	,	standing	among	the	flowers	talking	with	Miss	Stone	,
和	阿尔西比亚德斯	,	常设	之中	这	花朵	说	和	错过	石头	,

阿尔西比亚德斯站在花丛中，与斯通小姐交谈。

[sɔː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['stɑːrtɪd][ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['swɪftli] .

saw	him	and	started	and	came	forward	swiftly	.
锯	他	和	开始	和	来了	向前	迅速地	.

看见他，便起身迅速上前。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [hiː; hi][ræn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi]

He	had	not	known	that	his	father	was	coming	—	he	ran	a	little	as	he
他	有	不是	已知	那	他的	父亲	曾是	未来	一	他	跑	一个	小的	作为	他

[keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

came	nearer	and	threw	himself	in	his	arms	,
来了	更近	和	扔	他自己	在	他的	武器	,

他并不知道父亲要来——父亲走近时，他跑了一小段路，然后扑进了父亲的怀里。

['læfɪŋ] [aʊt] .
laughing **out** **.**
笑 出去 .

大笑起来。

[ə'kɪliːz] [smaɪld] — [ə; eɪ][dɑːrk] , ['wɪstf(ə)l] [smaɪl] .
Achilles **smiled** **—** **a** **dark** **,** **wistful** **smile** **.**
阿喀琉斯 微笑 — 一个 黑暗的 , 怅惘 微笑 .

阿喀琉斯笑了——一个阴郁而又略带惆怅的笑容。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [groʊn] [strɔːŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You** **are** **grown** **strong** **,** **”** **he** **said** **.**
“ 你 是 生长 强的 , ” 他 说 .

“你长得很强壮，”他说。

[hiː; hi] [held] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
He **held** **him** **off** **to** **look** **at** **him** **.**
他 握住 他 离开 到 看 在 他 .

他拦住他，仔细打量他。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [tiːθ] [gliːmd] — [ə; eɪ] [waɪt] [laɪn] .
The **boy's** **teeth** **gleamed** **—** **a** **white** **line** **.**
这 男孩们 牙齿 闪闪发光 — 一个 白色的 线 .

男孩的牙齿闪闪发亮——一排白牙。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][goʊ] [hoʊm] ?
“ **To** **-** **morrow** **we** **go** **home** **?**
“ 到 - 明天 我们 去 家 ?

“我们明天回家吗？”

” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
” **he** **replied** **.**
” 他 回复 .

“他回答道。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] [wel] — ['fɑːðər] — [wel] [naʊ] !
“ **I** **am** **all** **well** **—** **father** **—** **well** **now** **!**
“ 我 是 全部出色地 — 父亲 — 出色地 现在 !

“我没事了——父亲——我现在没事了！”

” [bʌt; bət] [ə'kɪliːz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **But** **Achilles** **shook** **his** **head** **.**
” 但 阿喀琉斯 摇晃 他的 头 .

“但阿喀琉斯摇了摇头。”

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi] [steɪ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **To** **-** **morrow** **we** **stay** **,** **”** **he** **replied** **.**
“ 到 - 明天 我们 停留 , ” 他 回复 .

“明天我们留下来，”他回答说。

“ [aɪ] [steɪ] [wʌn] [deɪ] — [tuː] [deɪz] — [θriː] — ” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] ['nærəʊli] .
“ **I** **stay** **one** **day** **—** **two** **days** **—** **three** **—** **”** **He** **looked** **at** **the** **boy** **narrowly** **.**
“ 我 停留 一 天 — 二 天 — 三 — ” 他 看起来 在 这 男生 勉强 .

“我待一天——两天——三天——”他眯起眼睛打量着那个男孩。

“ [ðen] [wiː; wi][goʊ] [hoʊm] .
“ **Then** **we** **go** **home** **.**
“ 然后 我们 去 家 .

然后我们就回家。

” [ðə; ði] [bɔɪ] [smaɪld] [kən'tentɪdli] [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] .
” **The** **boy** **smiled** **contentedly** **and** **they** **moved** **away** **.**
” 这 男生 微笑 心满意足地 和 他们 已搬 离开 .

男孩满意地笑了笑，他们便走开了。

['ɜ:rli] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ə'kɪli:z] ,

Early	**the**	**next**	**morning**	**he**	**was**	**up**	**before**	**Achilles**	**,**
早期的	这	下一个	早晨	他	曾是	向上	前	阿喀琉斯	,

第二天一大早，他比阿喀琉斯起得还早。

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [tu:; tə] ['hɜ:ri] [ænd; ənd] [si:] [ðə; ði] ['flaʊərz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

calling	**to**	**him**	**from**	**the**	**garden**	**to**	**hurry**	**and**	**see**	**the**	**flowers**	**before**	**the**
呼叫	到	他	从	这	花园	到	匆忙	和	看	这	花朵	前	这

[mɪst] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [ðem; ðəm] ,

mist	**was**	**off**	**them**	**,**
薄雾	曾是	离开	他们	,

有人从花园里喊他快点去看花，趁着雾气散去之前。

[ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [ti:θ] ,

and	**showing**	**him**	**,**	**with**	**eager**	**teeth**	**,**
和	显示	他	,	和	渴望的	牙齿	,

并带着渴望的笑容向他展示，

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['rædɪʃiz] — ['redi] [tu:; tə] [pʊl] — [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [gri:n] ['letɪs] [ðæt] [spræŋ]

his	**own**	**radishes**	**—**	**ready**	**to**	**pull**	**—**	**and**	**little**	**lines**	**of**	**green**	**lettuce**	**that**	**sprang**
他的	自己的	萝卜	—	准备好	到	拉	—	和	小的	线条	的	绿色的	莴苣	那	弹簧

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .

above	**the**	**earth**	**.**
多于	这	地球	.

他自己种的萝卜已经可以拔出来了，还有从地里冒出来的一排排绿色生菜。

“ [aɪ][plænt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['praʊdli] .

“	**I**	**plant**	**,**	**”**	**said**	**the**	**boy**	**proudly**	**.**
“	我	植物	,	”	说	这	男生	自豪地	.

“我种的，”男孩自豪地说。

“ [aɪ] [meɪk] [groʊ] .

“	**I**	**make**	**grow**	**.**
“	我	制作	生长	.

“我让它生长。

” [hi:; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['gɑ:rdn] .

”	**He**	**swung**	**his**	**arm**	**over**	**the**	**whole**	**garden**	**.**
”	他	摇摆	他的	手臂	超过	这	所有的	花园	.

他挥动手臂扫视了整个花园。

[ə'kɪli:z] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [feɪs] ,

Achilles	**watched**	**him**	**with**	**gentle**	**face**	**,**
阿喀琉斯	观看	他	和	温和的	脸	,

阿喀琉斯面色温和地看着他，

['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][bed][tu:; tə][bed][ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][plænts][wɪð; wɪθ]

following	**him**	**from**	**bed**	**to**	**bed**	**and**	**stooping**	**to**	**the**	**plants**	**with**
下列的	他	从	床	到	床	和	弯腰	到	这	植物	和

['kɜ:rtiəs] ['dʒestʃər] .

courteous	**gesture**	**.**
有礼貌	手势	.

她跟着他从一张床走到另一张床，并礼貌地弯腰照料植物。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [laɪk] [hoʊm] .

It	**was**	**all**	**like**	**home**	**.**
它	曾是	全部	喜欢	家	.

一切都像家一样。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [bɪ'fɔ:r] — [ɪn] [ðɪs] [nu:] [lænd] . . .

They	**had**	**never**	**been**	**in**	**a**	**garden**	**before**	**—**	**in**	**this**	**new**	**land**	**.**	**.**	**.**
他们	有	绝不	到过	在	一个	花园	前	—	在	这	新的	土地	.	.	.

在这片新土地上，他们以前从未见过花园……

[ðə; ði] ['mɛlənz] [ænd; ənd] ['beriz] [ænd; ənd] [plʌmz] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] [ænd; ənd] [perz] [ðæt] [keɪm]
the melons and berries and plums and peaches and pears that came
这 甜瓜 和 浆果 和 李子 和 桃子 和 梨 那 来了
['kreɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fruːt] - [ʃɑːp] [hæd; həd] [groʊn] [ɪn] [ˌʌn'noʊn] [fiːldz] — [bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ]
crated into the little fruit - shop had grown in unknown fields — but here they
板条箱 进入 这 小的 水果 - 店铺 有 生长 在 未知 字段 — 但 这里 他们
[stretʃt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ;
stretched in the sun ;
拉伸 在 这 太阳 ;

运到这家小水果店的瓜果、浆果、李子、桃子和梨，都生长在不知名的田野里——但在这里，它们沐浴着阳光；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['griːks] [muːvd] [tɔːrd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] ,
and the two Greeks moved toward them with laughing ,
和 这 二 希腊人 已搬 朝向 他们 和 笑 ,

两个希腊人笑着朝他们走去。

['dʒent(ə)l] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [kwɪk] ['dʒestʃərz] [ðæt] [flitid] [ænd; ənd] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ,
gentle words and quick gestures that flitted and stopped , and went on ,
温和的 字 和 快的 手势 那 飞掠 和 停止 , 和 去 在 ,
[ænd; ənd] ['gæðərd] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] .
and gathered in the day .
和 聚集 在 这 天 .

温柔的话语和快速的动作，时而闪现，时而停顿，时而继续，时而汇聚于白昼。

[ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪts] [skaɪ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə]
The new world was gathering its sky about them ; and their faces turned to
这 新的 世界 曾是 采集 它是 天空 关于 他们 ; 和 他们的 面孔 转向 到
[miːt] [ˌaɪ 'tiː] .
meet it .
见面 它 .

新世界正向他们展现它的天空；他们的脸庞转向它。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] , [əkɪlɪs] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɑːn] [hɪm; ɪm] , ['stʌdiɪŋ]
And with every gesture of the boy , Achilles's eyes were on him , studying
和 和 每一个 手势 的 这 男生 , 阿喀琉斯的 眼睛 是 在 他 , 学习
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

男孩的一举一动，阿喀琉斯的目光都紧紧追随着他，仔细端详着他的脸。

[ɪts] [kwɪk] ['kʌlər] ['rʌnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tæn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
its quick colour running beneath the tan , and the clear light of his eyes .
它是 快的 颜色 跑步 下面 这 棕褐色 , 和 这 清除 光 的 他的 眼睛 .

他黝黑的皮肤下透出鲜艳的色彩，还有他清澈的眼神。

[ˌɪn'dɔːrz] [ɔːr] [aʊt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['testɪŋ] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['dʒestʃər] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
Indoors or out , he was testing him ; and with every gesture his heart
室内 或者 出去 , 他 曾是 测试 他 ; 和 和 每一个 手势 他的 心
[sæŋ] .
sang .
唱 .

无论室内还是室外，他都在考验他；而他的每一个动作都让他内心充满喜悦。

[hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [wel] . . . [ænd; ənd] [hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [kiː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɑːrk] [dɔːr]
His boy was well . . . and he held a key that should open the dark door
他的 男生 曾是 出色地 . . . 和 他 握住 一个 钥匙 那 应该 打开 这 黑暗的 门
[ðæt] ['bæfəld] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
that baffled them all .
那 困惑 他们 全部 .

他的儿子安然无恙……而且他手里拿着一把钥匙，应该能打开那扇令所有人困惑的黑暗之门。

[wen] [hiː; hi] [spoʊk] , [ðæt] [dɔːr] [wʊd] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðem; ðəm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

When	he	spoke	,	that	door	would	open	for	them	—	a	little	way	,
什么时候	他	辐	,	那	门	会	打开	为了	他们	—	一个	小的	方式	,

他一开口，那扇门就会为他们打开——虽然只开了一小段路。

[pər'hæps] — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] — [bʌt; bət][ðə; ði] [rest] [wʊd] [biː; bi] [klɪr] .

perhaps	—	only	a	little	way	—	but	the	rest	would	be	clear	.
也许	—	仅有的	一个	小的	方式	—	但	这	休息	会	是	清除	.

或许——只是略有不同——但其余部分就会很清楚了。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [spiːk] .

And	soon	the	boy	would	speak	.
和	很快	这	男生	会	说话	.

很快，男孩就会说话了。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['filip] ['hærɪs] ['weɪtɪd] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] ,

In	the	house	Philip	Harris	waited	;	and	with	him	the	chief	of	police	,
在	这	房子	菲利普	哈里斯	等待	;	和	和	他	这	首席	的	警察	,

菲利普·哈里斯在屋里等候；和他在一起的还有警察局长，

[dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [pleɪn] - [kloʊðz] [men] — ['sʌmənd] ['heɪstɪli] — ['weɪtɪd] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'veləp] .

detectives	and	plain	-	clothes	men	—	summoned	hastily	—	waited	what	should	develop	.
侦探	和	清楚的	-	衣服	男人	—	被召唤	草草	—	等待	什么	应该	发展	.

侦探和便衣人员被紧急召集，等待事态发展。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

They	watched	the	boy	and	his	father	,	from	a	distance	,
他们	观看	这	男生	和	他的	父亲	,	从	一个	距离	,

他们远远地看着那个男孩和他的父亲。

[ænd; ənd] ['spekjuleitid] [ænd; ənd] [meɪd] ['gesɪz] [ɑːn] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] ;

and	speculated	and	made	guesses	on	what	he	would	know	;
和	推测	和	制成	猜测	在	什么	他	会	知道	;

并对他可能知道的事情进行推测和猜测；

[fɔːr; fər] [wiːks] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [sɪk] ['bɔɪz] [wɪm] — [held] [bæk] [baɪ][ðə; ði]

for	weeks	they	had	been	waiting	on	a	sick	boy's	whim	—	held	back	by	the
为了	周	他们	有	到过	等待	在	一个	生病的	男孩们	一时兴起	—	握住	后退	经过	这

['dɑːktɚz] ['ɔːrdərz] .

doctor's	orders	.
医生的	订单	.

几个星期以来，他们一直在等待一个生病男孩的一时兴起——却被医生的命令耽搁了。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['muːvɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] — [hɪz; ɪz] [kwɪk] , ['sʌp(ə)l] ['dʒestʃərz] , [hɪz; ɪz]

They	watched	him	moving	across	the	garden	—	his	quick	,	supple	gestures	,	his
他们	观看	他	移动	穿过	这	花园	—	他的	快的	,	柔软	手势	,	他的

[lɪv; laɪv] [feɪs] — [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] !

live	face	—	the	boy	was	well	enough	!
居住	脸	—	这	男生	曾是	出色地	足够的	!

他们看着他穿过花园——他动作敏捷灵活，面带神采——这孩子身体还不错！

[ðeɪ] [smoʊkt] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] ['stroʊld] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] [ænd; ənd][sæt][baɪ]

They	smoked	innumerable	cigars	and	strolled	out	through	the	grounds	and	sat	by
他们	熏制	无数	雪茄	和	漫步	出去	通过	这	理由	和	卫星	经过

[ðə; ði]['rɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

他们抽了无数支雪茄，漫步穿过庄园，坐在河边。

[ænd; ənd] [θruː] [stoʊnz] ['ɪntuː][ɪts] ['slʌgɪʃ] ['kɜːrənt] , ['weɪtɪŋ] [waɪl] ['aʊərz] [went] [baɪ] .

and	threw	stones	into	its	sluggish	current	,	waiting	while	hours	went	by	.
和	扔	石头	进入	它是	迟缓	当前的	,	等待	尽管	小时	去	经过	.

然后向缓慢流动的水流中扔石头，等待着几个小时过去。

[sɪns] [ðə; ði] [ˌʌltɪ'meɪtəm] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] — [nɑːt][ə; eɪ][laɪn][hæd; həd]

Since	the	ultimatum	—	a	hundred	thousand	for	three	months	—	not	a	line	had
自从	这	最后通牒	—	一个	百	千	为了	三	几个月	—	不是	一个	线	有

[riːtʃt] [ðem; ðəm] ,

reached	them	,
达到	他们	,

自从发出最后通牒——三个月内支付十万——以来，他们没有收到任何消息。

[noʊ] ['mesɪdʒ] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['waɪɜ-z, 'waɪrz] — [ðə; ði][tʃaɪld] [maɪt] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

no	message	over	the	whispering	wires	—	the	child	might	be	in	the	city	,
不	信息	超过	这	耳语	电线	—	这	孩子	可能	是	在	这	城市	,

['hɪd(ə)n] [ɪn][sʌm; səm] [seɪf] ['kɔːrnər] ;

hidden	in	some	safe	corner	;
隐	在	一些	安全的	角落	;

窃窃私语的电线上没有任何消息——孩子可能在城市里，躲在某个安全的角落里；

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] ['jʊrəp] , [ɔːr][ɪn] [ˌtɪmbʌk'tuː] .

she	might	be	in	Europe	,	or	in	Timbuctoo	.
她	可能	是	在	欧洲	, 或者		在	廷巴克图	.

她可能在欧洲，也可能在廷巴克图。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

There	had	been	time	enough	to	smuggle	her	away	.
那里	有	到过	时间	足够的	到	走私	她	离开	.

有足够的时间把她偷运走。

['evri] [pɔːrt][hæd; həd] [bɪn] [wɑːtʃt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'neɪdiən] [laɪn] ['stretʃiŋ] [tuː; tə]

Every	port	had	been	watched	,	but	there	was	the	Canadian	line	stretching	to
每一个	港口	有	到过	观看	,	但	那里	曾是	这	加拿大	线	伸展	到

[ðə; ði] [nɔːrθ] ,

the	north	,
这	北	,

每个港口都已被监视，但还有加拿大防线向北延伸。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [huː] [wɜːr; wər] “ [ɑːn][ðə; ði] [diːl] ” [wʊd] [stɑːp][æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

and	the	men	who	were	“	on	the	deal	”	would	stop	at	nothing	.
和	这	男人	WHO	是	“	在	这	交易	”	会	停止	在	没有什么	.

而那些“参与交易”的人会不择手段。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'proʊtʃt] , ['tentətɪvli] , [ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv]

They	had	been	approached	,	tentatively	,	in	the	beginning	,	for	a	share	of
他们	有	到过	接近	,	姑且	,	在	这	开始	,	为了	一个	分享	的

['prɑːfɪts] ;

profits	;
利润	;

起初，他们曾试探性地被邀请分享利润；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [skɔːnd] [ðə; ði] ['oʊvərtʃər] .

but	they	had	scorned	the	overture	.
但	他们	有	被鄙视	这	序曲	.

但他们却对这一提议嗤之以鼻。

“ [kætʃ] [ˌem 'iː] — [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] !

“	Catch	me	—	if	you	can	!
“	抓住	我	—	如果	你	能	!

“来抓我啊——如果你能抓到我的话！”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [læft] [ænd; ənd] [ræŋ] [ɔːf] .

”	the	voice	laughed	and	rang	off	.
”	这	嗓音	笑了	和	响铃	离开	.

“那声音笑着消失了。”

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜːr; wər][hɑːt] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

The	police	were	hot	against	them	.
这	警察	是	热的	反对	他们	.

警方对他们严加管控。

[dʒʌst][wʌn] [kluː] — [ðə; ði] ['mɛrəst] [kluː] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɜːrθ] — [laɪk] ['blʌdhaʊnd] .

Just	one	clue	—	the	merest	clue	—	and	they	would	run	it	to	earth	—	like	bloodhounds	.
只是	一	线索	—	这	最	线索	—	和	他们	会	跑步	它	到	地球	—	喜欢	寻血猎犬	.

只要有一条线索——哪怕是最微不足道的线索——他们就会像猎犬一样追查到底。

[ðeɪ] [tʃuːd] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪ'gɑːrz][ænd; ənd] ['weɪtɪd] . . . [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [klaʊdz] [goʊ][baɪ][ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['æθənz] [ænd; ənd] [gɔdz][ænd; ənd] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] ['sʌni] [striːts] .

They	chewed	the	ends	of	their	cigars	and	waited	.	.	.	and	in	the	garden	the	boy	and	his	father	watched	the	clouds	go	by	and	talked	of	Athens	and	gods	and	temples	and	sunny	streets	.
他们	咀嚼	这	结束	的	他们的	雪茄	和	等待	.	.	.	和	在	这	花园	这	男生	和	他的	父亲	观看	这	云	去	经过	和	谈话	的	雅典	和	神	和	寺庙	和	阳光明媚	街道	.

他们嚼着雪茄的末端，等待着……在花园里，男孩和他的父亲看着云朵飘过，谈论着雅典、神灵、神庙和阳光明媚的街道。

[bæk] [θruː] [ðə; ði][pæst] , ['kerfriː] [ðeɪ] [went] — [ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [tɜːrn][ðə; ði] ['bɔɪz] ['meməri] [ræŋ] [truː] .

Back	through	the	past	,	carefree	they	went	—	and	at	every	turn	the	boy's	memory	rang	true	.
后退	通过	这	过去的	,	畅快	他们	去	—	和	在	每一个	转动	这	男孩们	记忆	响铃	真的	.

他们无忧无虑地回到了过去——而男孩的记忆在每一个转折点都得到了印证。

“ [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ,

“	Do	you	remember	,
“	做	你	记住	,

“你是否记得，

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [bɪ'loʊ] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] — ” [əkɪlɪs] [aɪz] [wɜːr; wər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [læft] — “ [jes] — ['fɑːðər] .

Alcie	—	the	little	house	below	the	Temple	of	the	Winds	—	”	Achilles's	eyes	were	on	his	face	—	and	the	boy's	face	laughed	—	“	Yes	—	father	.
艾尔西	—	这	小的	房子	以下	这	寺庙	的	这	风	—	”	阿喀琉斯的	眼睛	是	在	他的	脸	—	和	这	男孩们	脸	笑了	—	“	是的	—	父亲	.

“艾尔西——风之神庙下面的那间小屋——”阿喀琉斯的目光落在他的脸上——男孩的脸上露出了笑容——“是的——父亲。

[ðæt] [haʊs] — ” [kwɪk] ['rʌnɪŋ] [wɜːrdz] [ðæt] [trɪpt] [ðəm'selvz] — “ [wer] [aɪ] [stoʊl] — [fɪgz] — [θriː] ['lɪt(ə)l] [fɪgz] .

That	house	—	”	quick	running	words	that	tripped	themselves	—	“	where	I	stole	—	figs	—	three	little	figs	.
那	房子	—	”	快的	跑步	字	那	绊倒了	他们自己	—	“	在哪里	我	偷窃	—	无花果	—	三	小的	无花果	.

那栋房子——”他语速飞快，话语磕磕绊绊——“我偷——无花果——三个小无花果的地方。

[juː; jʊ] [wɪpt] [ˌem 'iː] [ðen] !

You	whipped	me	then	!
你	鞭打	我	然后	!

你当时鞭打了我！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [læft] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]
" The boy laughed and turned on his side and watched the clouds and the
" 这 男生 笑了 和 转向 在 他的 边 和 观看 这 云 和 这
[tɔːk] [ræn][ɑːn] . . . ['kʌmɪŋ] ['kloʊzər][æt; ət][læst] ,
talk ran on . . . coming closer at last ,
讲话 跑 在 . . . 未来 更近 在 最后的 ,

男孩笑了笑，翻了个身，看着云朵，谈话还在继续……终于越来越近了。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [siː] , [θruː] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['hʌrɪŋ] [treɪn] ,
across the great Sea , through New York and the long hurrying train ,
穿过 这 伟大的 海 , 通过 新的 约克 和 这 长的 匆忙 火车 ,

跨越大海，穿过纽约，然后搭乘漫长而匆忙的火车，

['ɪntuː][ðə; ði]['graɪmi]['sɪti] — [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] — [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [gruː] ['wɪstf(ə)l] .
into the grimy city — on the shore of the lake — the boy's eyes grew wistful .
进入 这 肮脏的 城市 — 在 这 支撑 的 这 湖 — 这 男孩们 眼睛 生长 怅惘 .

走进肮脏的城市——来到湖边——男孩的眼神变得怅然若失。

" [aɪ][goʊ] [hoʊm] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — ['fɑːðər] — ? " [hiː; hi] [sed] .
" I go home — with you — father — ? " he said .
" 我 去 家 — 和 你 — 父亲 — ? " 他 说 .

"我回家——跟你一起——父亲——？"他问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪk] ['kwestʃən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
It was a quick question and his eyes flashed from the garden to his
它 曾是 一个 快的 问题 和 他的 眼睛 闪光灯 从 这 花园 到 他的
['fɑːðɚz] [feɪs] .
father's face .
父亲的 脸 .

他很快问了一个问题，目光便从花园移到了父亲的脸上。

" [duː][juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , ?
" Do you what to go home , Alcie ?
" 做 你 什么 到 去 家 , 艾尔西 ?

"艾尔西，你想回家吗？"

" [ðə; ði] [feɪs] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
" The face smiled at him .
" 这 脸 微笑 在 他 .

那张脸对他笑了。

" [dəunt][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] ?
" Don't you like it here ?
" 不 你 喜欢 它 这里 ?

你不喜欢这里吗?

" [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .
" A gesture touched the garden .
" 一个 手势 感动 这 花园 .

"一个举动触动了花园。"

" [aɪ] [laɪk] — [jes] .
" I like — yes .
" 我 喜欢 — 是的 .

"我喜欢——是的。"

[aɪ][goʊ] [hoʊm] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] .
I go home — with you , " he said simply .
我 去 家 — 和 你 , " 他 说 简单地 .

"我回家——和你一起，"他简单地说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [steɪ] [tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [strɔːŋ] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“	You	must	stay	till	you	are	strong	,	”	said	the	father	,	watching	him	.
”	你	必须	停留	直到	你	是	强的	,	”	说	这	父亲	,	观看	他	.

“你必须坚持到身体强壮为止，”父亲看着他说道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	You	were	hurt	,	you	know	.
”	你	是	伤害	,	你	知道	.

“你知道，你受伤了。”

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [tuː; tə] [get] [strɔːŋ] . . . .

It	takes	time	to	get	strong	.	.	.	.
它	需要	时间	到	得到	强的	.	.	.	.

变强需要时间……

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːrt] ?

You	remember	that	you	were	hurt	?
你	记住	那	你	是	伤害	?

你还记得你受伤了吗?

” [ðə; ði][wɜːrdz] [drɑːpt] ['sloʊli] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [draʊzd] .

”	The	words	dropped	slowly	,	one	by	one	,	and	the	day	drowsed	.
”	这	字	掉落	缓慢地	,	一	经过	一	,	和	这	天	昏昏欲睡	.

话语缓缓落下，一个接一个，白昼渐渐沉入梦乡。

[ðə; ði][sʌn] — [wɔːrm][æz; əz] ['æθənz] — [ʃoʊn] [daʊn] , ['weɪtɪŋ] , [waɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] ['sloʊli] [ɑːn]

The	sun	—	warm	as	Athens	—	shone	down	,	waiting	,	while	the	boy	turned	slowly	on
这	太阳	—	温暖的	作为	雅典	—	闪耀	向下	,	等待	,	尽管	这	男生	转向	缓慢地	在

[hɪz; ɪz][saɪd] . . .

his	side	.	.	.
他的	边	.	.	.

阳光温暖如雅典，静静地洒下，男孩缓缓地侧过身去……

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [groʊn] [dɑːrk] .

his	eyes	had	grown	dark	.
他的	眼睛	有	生长	黑暗的	.

他的眼睛变得暗淡无光。

“ [aɪ][traɪ] — [rɪ'membər] ” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ] ['wɪspər] , “ — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] — [ə'weɪ] !

“	I	try	—	remember	”	His	voice	was	half	a	whisper	,	“	—	but	it	runs	—	away	!
”	我	尝试	—	记住	”	他的	嗓音	曾是	一半	一个	耳语	,	“	—	但	它	跑步	—	离开	!

“我试着——记住，”他的声音几乎是耳语，“——但它跑了——跑掉了！”

” [ðə; ði] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['streɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] — [θruː]

”	The	eyes	seemed	to	be	straining	to	see	something	beyond	them	—	through
”	这	眼睛	似乎	到	是	紧张	到	看	某物	超过	他们	—	通过

[ə; eɪ][veɪl] .

a	veil	.
一个	面纱	.

“他们的眼睛似乎在努力透过面纱去看清眼前的事物。”

[əkɪlɪs] [hænd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ɔːf] .

Achilles's	hand	passed	before	them	and	shut	them	off	.
阿喀琉斯的	手	通过了	前	他们	和	关闭	他们	离开	.

阿喀琉斯的手在他们面前划过，将他们制止了。

“ [dəunt][traɪ] , .

“	Don't	try	,	Alcie	.
”	不	尝试	,	艾尔西	.

“别试了，艾尔西。”

['nevər] [maɪnd] — [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .
Never mind — it's all right .
绝不 头脑 — 它是 全部 正确的 .

没关系，一切都好。

[dəunt][maɪnd] !
Don't mind !
不 头脑 !

别介意!

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kraɪ] , ['sɔbiŋ] .
" But the boy had thrown himself forward with a long cry , sobbing .
" 但 这 男生 有 抛掷 他自己 向前 和 一个 长的 哭 , 啜泣 .

“但男孩却向前扑去，发出了一声长长的哭喊，抽泣着。

“ [aɪ] — [wɑːnt] — [tuː; tə] — [siː] , " [hiː; hi] [sed] , “ [ˌaɪ 'tiː] — [hɜːrts] — [hɪr] .
“ I — want — to — see , " he said , “ it — hurts — here .
“ 我 — 想 — 到 — 看 , " 他 说 , “ 它 — 疼痛 — 这里 .

“我想看看，”他说，“这里很疼。”

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪn] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
" His fingers touched the faint line along his forehead .
" 他的 手指 感动 这 头晕的 线 沿着 他的 前额 .

他的手指轻轻触碰着额头上那道淡淡的皱纹。

[ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [suːðd] [hɪm; ɪm] , ['tɔːkɪŋ] [loʊ] [wɜːrdz] —
And Achilles bent and kissed it , and soothed him , talking low words —
和 阿喀琉斯 弯曲 和 亲吻 它 , 和 舒缓 他 , 说 低的 字 —
[tɪl] [ðə; ði] [bɔɪ] [sæt] [ʌp] ,
till the boy sat up ,
直到 这 男生 卫星 向上 ,

阿喀琉斯弯下腰亲吻他的头，轻声安慰他，直到男孩坐了起来。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] — [hɪz; ɪz] [griːf] [fər'gɑːtn] .
a little laugh on his lips — his grief forgotten .
一个 小的 笑 在 他的 嘴唇 — 他的 悲伤 被遗忘的 .

他嘴角露出一丝微笑——悲伤已然消散。

[soʊ][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] — [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪk'spensɪv] [sɪ'gɑːr] —
So the detectives went back to the city — each with his expensive cigar —
所以 这 侦探 去 后退 到 这 城市 — 每个 和 他的 昂贵的 雪茄 —
['kəːsiŋ] [lʌk] .
cursing luck .
咒骂 运气 .

于是，侦探们各自带着昂贵的雪茄回到了城里，咒骂着自己的运气。

[ænd; ənd] [ə'kɪliːz] , ['æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .
And Achilles , after a day or two , followed them .
和 阿喀琉斯 , 后 一个 天 或者 二 , 随后 他们 .

一两天后，阿喀琉斯也跟了上去。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] .
“ He will be better without you , " said the surgeon .
“ 他 将要 是 更好的 没有 你 , " 说 这 外科医生 .

“没有你，他会过得更好，”外科医生说。

“ [juː; jʊ] [dɪ'stɜːrb] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
“ You disturb his mind .
“ 你 打扰 他的 头脑 .

你扰乱了他的心神。

[let] [hɪm; ɪm][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['kwaɪət] [ə'gen] .

Let	him	have	time	to	get	quiet	again	.
让	他	有	时间	到	得到	安静的	再次	.

让他安静下来一会儿。

[gɪv] ['neɪtʃər] [hɜːr; hər] [tʃæns] .

Give	nature	her	chance	.
给	自然	她	机会	.

给大自然一个机会。

" [soʊ] [ə'kɪliːz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] , ['ʌn'lɔkiŋ] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .

"	So	Achilles	returned	to	the	city	,	unlocking	the	boy's	fingers	from	his	.
"	所以	阿喀琉斯	返回	到	这	城市	,	解锁	这	男孩们	手指	从	他的	.

于是阿喀琉斯回到了城里，解开了男孩紧紧抓住他手指的手。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	You	must	wait	a	little	while	,	"	he	said	gently	.
"	你	必须	等待	一个	小的	尽管	,	"	他	说	轻轻地	.

"你还要稍等片刻，"他温和地说。

" [ðen] [aɪ] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Then	I	come	for	you	.
"	然后	我	来	为了	你	.

"然后我会来找你。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	And	he	left	the	boy	in	the	garden	,
"	和	他	左边	这	男生	在	这	花园	,

于是他把男孩留在了花园里。

['lʊkɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [greɪt] [mə'ʃiːn] [ðæt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] — [æn; ən] [ʌn'fæðəməbl] [lʊk] [ɪn]

looking	after	the	great	machine	that	bore	him	away	—	an	unfathomable	look	in
寻找	后	这	伟大的	机器	那	钻孔	他	离开	—	一个	深不可测	看	在

[hɪz; ɪz][dɑːrk] , ['fɑːloʊɪŋ] [aɪz] .

his	dark	,	following	eyes	.
他的	黑暗的	,	下列的	眼睛	.

他注视着载着他离开的那台巨大的机器——他那双深邃的眼睛里充满了难以捉摸的神情。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [spiːks]

A	CONNOISSEUR	SPEAKS
一个	行家	说话

一位鉴赏家如是说

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] .

The	next	day	it	rained	.
这	下一个	天	它	下雨了	.

第二天下雨了。

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [reɪn] [d'rɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['wɔːtərspaʊt] , ['hʌriŋ] [tuː; tə]

All	day	the	rain	dripped	on	the	roof	and	ran	down	the	waterspouts	,	hurrying	to
全部	天	这	雨	滴落	在	这	屋顶	和	跑	向下	这	龙卷风	,	匆忙	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

一整天，雨水滴落在屋顶上，顺着排水管流下，奔涌到地面。

[ɪn][hɜːr; hər][oʊn][ruːm][ðə; ði]['mɪstrəs][ʌv; əv][ðə; ði][haʊs][sæt]['wɑtʃɪŋ][ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

In	her	own	room	the	mistress	of	the	house	sat	watching	the	rain	and	the
在	她	自己的	房间	这	情妇	的	这	房子	卫星	观看	这	雨	和	这

['hevi][skaɪ][ænd; ənd][drentʃt][ɜːrθ].

heavy	sky	and	drenched	earth	.
重的	天空	和	湿透了	地球	.

女主人坐在自己的房间里，望着雨、阴沉的天空和被雨水浸透的大地。

[ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]['nevər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['mɪnɪt][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][θɔːts].

The	child	was	never	for	a	minute	out	of	her	thoughts	.
这	孩子	曾是	绝不	为了	一个	分钟	出去	的	她	想法	.

她一刻也没有忘记那个孩子。

[hɜːr; hər]['fænsi]['piktʃəd]['gruːsəm]['pleɪsɪz], [faʊl][denz][wer][ðə; ði][tʃaɪld][sæt] — [peɪl][ænd; ənd]

Her	fancy	pictured	gruesome	places	,	foul	dens	where	the	child	sat	—	pale	and
她	想要	如图所示	令人毛骨悚然	地方	,	犯规	巢穴	在哪里	这	孩子	卫星	—	苍白	和

[wɔːrn][ænd; ənd]['lɪstləs].

worn	and	listless	.
磨损	和	蔫	.

她想象着可怕的地方，肮脏的巢穴，孩子坐在那里——脸色苍白，衣衫褴褛，无精打采。

[dɪd][ðeɪ][taɪ][hɜːr; hər][hændz]?

Did	they	tie	her	hands	?
做过	他们	领带	她	双手	?

他们绑住她的双手了吗?

[wʊd][ðeɪ][let][hɜːr; hər][rʌn][ə'baʊt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd][pleɪ]?

Would	they	let	her	run	about	a	little	—	and	play	?
会	他们	让	她	跑步	关于	一个	小的	—	和	玩	?

他们会让她稍微跑跑跳跳，玩玩吗?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][pleɪ] — [ə; eɪ][tʃaɪld][kʊd; kəd][nɑːt][pleɪ][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['streɪndʒnəs][ænd; ənd]

But	she	could	not	play	—	a	child	could	not	play	in	all	the	strangeness	and
但	她	可以	不是	玩	—	一个	孩子	可以	不是	玩	在	全部	这	奇怪	和

['sɔːdidnis].

sordidness	.
肮脏	.

但她没法玩耍——在这种怪诞肮脏的环境中，一个孩子没法玩耍。

[ðə; ði]['mʌðər][hæd; həd][wɑːtʃt][ðə; ði]['drɪpɪŋ][reɪn][tuː][lɔːŋ].

The	mother	had	watched	the	dripping	rain	too	long	.
这	母亲	有	观看	这	滴落	雨	也	长的	.

母亲看着滴水的雨太久了。

[ˌaɪ 'tiː][siːmd][tuː; tə][biː; bi]['fɔːlɪŋ][ɑːn]['kɔːfɪnz].

It	seemed	to	be	falling	on	coffins	.
它	似乎	到	是	坠落	在	棺材	.

它看起来像是掉落在棺材上了。

[ʃiː; ʃi][krept][bæk][tuː; tə][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd][held][aʊt][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][bleɪz][ðæt]

She	crept	back	to	the	fire	and	held	out	her	hands	to	a	feeble	blaze	that
她	悄悄地爬	后退	到	这	火	和	握住	出去	她	双手	到	一个	微弱	火焰	那

['flikəd][ʌp],

flickered	up	,
闪烁	向上	,

她蹑手蹑脚地回到火堆旁，伸出手去抓那微弱的、摇曳不定的火苗。

[ænd; ənd][daɪd][aʊt].

and	died	out	.
和	死亡	出去	.

然后就消失了。

[waɪ] [dɪd][nɑːt] [məˈriː] [kʌm] [bæk] ?
Why did not Marie come back ?
为什么 做过 不是 玛丽 来 后退 ?

玛丽为什么没有回来?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θriː] [əˈklɔk, əu-] — [wer] [wʌz; wəz] [məˈriː] ?
It was three o'clock — where was Marie ?
它 曾是 三 点钟 — 在哪里 曾是 玛丽 ?

当时是下午三点——玛丽在哪里?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][ðə; ði] [bleɪz] [ænd; ənd] [ˈʃɪvəd]
She looked about her and held out her hands to the blaze and shivered
她 看起来 关于 她 和 握住 出去 她 双手 到 这 火焰 和 瑟瑟发抖
— [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈfaɪər][ɪn][hɜːr; hər] [veɪnz] ,
— there was fire in her veins ,
— 那里 曾是 火 在 她 静脉 ,

她环顾四周，伸出手去触摸火焰，不禁打了个寒颤——她的血管里仿佛流淌着火焰。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ðə; ði][tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə] [kraʊtʃ] [ænd; ənd] [ˈʃɪvər]
and beside her on the hearth the child seemed to crouch and shiver
和 旁 她 在 这 炉 这 孩子 似乎 到 蹲伏 和 颤抖
[ænd; ənd] [riːtʃ] [aʊt] [θɪn] [hændz][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrmθ] .
and reach out thin hands to the warmth .
和 抵达 出去 薄的 双手 到 这 温暖 .

孩子蜷缩在壁炉旁，瑟瑟发抖，伸出纤细的小手去感受温暖。

[fɪl] [hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][hɜːr; hər] !
Phil had said they would not hurt her !
菲尔 有 说 他们 会 不是 伤害 她 !

菲尔说过他们不会伤害她!

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ə; eɪ][mæn] [noʊ] ?
But what could a man know ?
但 什么 可以 一个 男人 知道 ?

但一个人又能知道什么呢?

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ˈsensətɪv] [tʃaɪld] - [ˈneɪtʃər] [ðæt] [ˈtrembld] [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd] .
He did not know the sensitive child - nature that trembled at a word .
他 做过 不是 知道 这 敏感的 孩子 - 自然 那 颤抖 在 一个 单词 .

他并不了解孩子那敏感的天性，一个字就能让他颤抖。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [rʌf] [men] — [ˈhɪdiəs] [ˈwɪmɪn] — [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] —
And she was with rough men — hideous women — longing to come home —
和 她 曾是 和 粗糙的 男人 — 可怕 女性 — 渴望 到 来 家 —
[ˈwʌndərɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [kʌm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] . . .
wondering why they did not come for her and take her away . . .
好奇 为什么 他们 做过 不是 来 为了 她 和 拿 她 离开 . . .

她和粗鲁的男人——丑陋的女人——在一起，渴望回家，却不明白为什么他们不来接她，把她带走.....

[dɪr] [tʃaɪld] !
dear child !
亲爱的 孩子 !

亲爱的孩子!

[haʊ] [ˈkruːəl] [fɪl] [wʌz; wəz] !
How cruel Phil was !
如何 残忍的 菲尔 曾是 !

菲尔真是太残忍了!

[ʃiː; ʃi] [kraʊtʃt] ['nɪrər] [ðə; ði]['faɪər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [hɜːr; hər] [θɔːts] ['kraʊdɪŋ]

She	crouched	nearer	the	fire	,	her	eyes	devouring	it	—	her	thoughts	crowding
她	蹲着	更近	这	火	,	她	眼睛	吞噬	它	—	她	想法	拥挤

[ɑːn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

on	the	darkness	.
在	这	黑暗	.

她蹲下身子靠近火堆，目光贪婪地盯着它——思绪涌向黑暗。

[ðoʊz] ['terəb(ə)l] [men] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt]['sev(ə)n] [wiːks] — [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] — ['despərət]

Those	terrible	men	had	been	silent	seven	weeks	—	more	than	seven	—	desperate
那些	糟糕的	男人	有	到过	沉默的	七	周	—	更多的	比	七	—	绝望的

[wiːks] . . . [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kraɪ] [aʊt] [tuː; tə]

weeks	.	.	.	not	a	word	out	of	the	darkness	—	and	she	could	not	cry	out	to
周	.	.	.	不是	一个	单词	出去	的	这	黑暗	—	和	她	可以	不是	哭	出去	到

[ðem; ðəm] — [pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][tæp][ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz] [ə'gen] !

them	—	perhaps	they	would	not	tap	the	wires	again	!
他们	—	也许	他们	会	不是	轻敲	这	电线	再次	!

那些可怕的男人已经沉默了七周——不止七周——绝望的七周……黑暗中没有传来一个字——她无法向他们呼救——也许他们就不会再窃听了！

[ðə; ði] [θɔːt] [kən'frʌntɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['waɪldli] , [hɜːr; hər]

The	thought	confronted	her	and	she	sprang	up	and	walked	wildly	,	her
这	想法	面对	她	和	她	弹簧	向上	和	步行	疯狂地	,	她

['pʌlsɪz] ['biːtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['tɛmpəlz] . . . .

pulses	beating	in	her	temples	.	.	.	.
脉冲	殴打	在	她	寺庙	.	.	.	.

这个念头突然涌上心头，她猛地站起身来，焦躁地踱步，脉搏在太阳穴里剧烈跳动……

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

She	stopped	by	a	table	and	looked	down	.
她	停止	经过	一个	桌子	和	看起来	向下	.

她走到一张桌子旁，低下了头。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['vaɪəl] [leɪ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['medɪs(ə)n] ['drɑːpər] [ænd; ənd] [waɪn] [glæs] — ['weɪtɪŋ] .

A	little	vial	lay	there	,	and	the	medicine	dropper	and	wine	glass	—	waiting	.
一个	小的	小瓶	躺	那里	,	和	这	药品	滴管	和	葡萄酒	玻璃	—	等待	.

一个小药瓶静静地躺在那里，还有滴管和酒杯——一切都已准备就绪。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ʌn'iːzɪli] [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] .

She	turned	her	head	uneasily	and	moved	away	.
她	转向	她	头	不安地	和	已搬	离开	.

她不安地转过头，走开了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] — [fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] ['aʊərz] [ðæt] ['nevər] [pæst] .

She	must	save	it	for	the	night	—	for	the	dark	hours	that	never	passed	.
她	必须	节省	它	为了	这	夜晚	—	为了	这	黑暗的	小时	那	绝不	通过了	.

她必须把它留到夜晚——留到那永不消逝的漫漫长夜。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] !

But	she	must	think	of	something	!
但	她	必须	思考	的	某物	!

但她肯定能想到办法！

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

She	glanced	about	her	,	and	rang	the	bell	sharply	,	and	waited	.
她	瞥了一眼	关于	她	,	和	响铃	这	钟	尖锐地	,	和	等待	.

她环顾四周，用力按响了门铃，然后等待。

“ [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] [griːk] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [send] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ! ”

“	I	want	the	Greek	boy	,	”	she	said	,	“	send	him	to	me	!	”
“	我	想	这	希腊语	男生	,	”	她	说	,	“	发送	他	到	我	!	”

“我要那个希腊男孩，”她说，“把他送到我这儿来！”

" [jes] , ['mædəm] .
" Yes , madame .
" 是的 , 夫人 .

"是的，夫人。"

" [mɜˈiːz] [vɔɪs] ['hɜːrid] [ɪt'self] [ə'weɪ] . . . [ænd; ənd][,ælsi'baiədiːz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] .
" Marie's voice hurried itself away . . . and Alcibiades stood in the doorway , looking in .
" 玛丽的 嗓音 慌忙 本身 离开 . . . 和 阿尔西比亚德斯 站立 在 这 门口 , 寻找 在 .

玛丽的声音渐渐远去……阿尔西比亚德斯站在门口，向里张望。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sliːpləs] [aɪz] .
The woman turned to him — a little comfort shining in the sleepless eyes .
这 女士 转向 到 他 — 一个 小的 舒适 灼灼 在 这 失眠 眼睛 .

女人转向他，她那双饱经风霜的眼睛里闪过一丝安慰。

" [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] — [tel] [ˌem 'iː] [əˈbaʊt] ['æθənz] — [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ðer; ðər] !
" Come in , " she said , " I want to talk to you — tell me about Athens — the sun shines there !
" 来 在 , " 她 说 , " 我 想 到 讲话 到 你 — 告诉 我 关于 雅典 — 这 太阳 闪耀 那里 !

"进来吧，"她说，"我想和你谈谈——跟我说说雅典吧——那里阳光灿烂！"

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] ['ʃivəd] .
" She glanced again at the hearth and shivered .
" 她 瞥了一眼 再次 在 这 炉 和 瑟瑟发抖 .

她又看了一眼壁炉，不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [ɪn] , ['flæʃɪŋ] [ə; eɪ] [gliːm] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [deɪ] .
The boy came in , flashing a gleam through the dark day .
这 男生 来了 在 , 闪烁 一个 闪耀 通过 这 黑暗的 天 .

男孩走了进来，在昏暗的白天闪着光芒。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [gɔːn] .
The little sadness of the night before had gone .
这 小的 悲伤 的 这 夜晚 前 有 已消失 .

昨晚那一点点淡淡的忧伤已经消失了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [laɪð] [ænd; ənd] ['hæpi] .
He was alive and lithe and happy .
他 曾是 活 和 轻盈 和 快乐的 .

他当时还活着，身姿矫健，心情愉快。

[hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] . . . [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .
He came over to her , smiling . . . and she looked at him curiously .
他 来了 超过 到 她 , 微笑 . . . 和 她 看起来 在 他 奇怪的是 .

他笑着走到她身边……她好奇地看着他。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl] [deɪ] ?
" What have you been doing all day ?
" 什么 有 你 到过 正在做 全部 天 ?

你今天一整天都在做什么?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

“ [aɪ] [pleɪ] , ” [sed] [ˌælsi'baiədiːz] , “ [aɪ] [pleɪ] — [ɑːn] [fluːt] — ” [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['mjuːzɪk]

“	I	play	,	”	said	Alcibiades	,	“	I	play	—	on	flute	—	”	His	fingers	made	little	music
”	我	玩	,	”	说	阿尔西比亚德斯	,	“	我	玩	—	在	长笛	—	”	他的	手指	制成	小的	音乐

['dʒestʃərz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,

gestures	at	his	lips	,
手势	在	他的	嘴唇	,

“我会吹笛子，”阿尔西比亚德斯说，“我会吹笛子——”他的手指在嘴唇边比划着小小的音乐手势，

[ænd; ənd] [fel] [ə'weɪ] .

and	fell	away	.
和	跌倒	离开	.

然后就消失了。

“ [ænd; ənd] [aɪ] — [rʌn] — ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ] [goʊ] [ɪn] [reɪn] — [ænd; ənd] [rʌn] — [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] .

“	And	I	—	run	—	”	he	said	,	“	I	go	in	rain	—	and	run	—	and	come	in	.
”	和	我	—	跑步	—	”	他	说	,	“	我	去	在	雨	—	和	跑步	—	和	来	在	.

“然后我——跑——”他说，“我冒雨跑——然后进来。”

” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [hed] .

”	He	shook	his	dark	head	.
”	他	摇晃	他的	黑暗的	头	.

他摇了摇他那乌黑的脑袋。

['lɪt(ə)l] [gliːmz] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

Little	gleams	of	moisture	shone	from	it	.
小的	闪光	的	水分	闪耀	从	它	.

上面闪烁着细小的水光。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] [tuː; tə] [briːð] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

The	earth	seemed	to	breathe	about	him	.
这	地球	似乎	到	呼吸	关于	他	.

他周围的大地仿佛都在呼吸。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .

She	drew	a	quick	breath	.
她	画	一个	快的	气息	.

她倒吸了一口气。

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət] [nɑːt] [hɪr] .

“	You	shall	tell	me	,	”	she	said	,	“	but	not	here	.
”	你	将	告诉	我	,	”	她	说	,	“	但	不是	这里	.

“你应该告诉我，”她说，“但不是在这里。”

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [waɪld] [θɔːts] — [nɑːt] ['iːv(ə)n]

”	She	glanced	about	the	room	filled	with	sickness	and	wild	thoughts	—	not	even
”	她	瞥了一眼	关于	这	房间	已填	和	疾病	和	荒野	想法	—	不是	甚至

[ðə; ði] ['bɔɪz] ['prez(ə)ns] [di'speld] [ðem; ðəm] .

the	boy's	presence	dispelled	them	.
这	男孩们	在场	驱散	他们	.

她环顾四周，房间里充满了病态和疯狂的思绪——即使男孩的出现也无法驱散这些。

“ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] ['sʌmwer] — [tuː; tə] [ðə; ði] ['gæləri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] ,

“	We	will	go	away	somewhere	—	to	the	gallery	,	”	she	said	quickly	,
”	我们	将要	去	离开	某处	—	到	这	画廊	,	”	她	说	迅速地	,

“我们要去某个地方——去画廊，”她迅速说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['laɪtər] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] — [fɔːr; fər] [wiːks] .

“	it	is	lighter	there	and	I	have	not	been	there	—	for	weeks	.
”	它	是	打火机	那里	和	我	有	不是	到过	那里	—	为了	周	.

“那里的光线比较明亮，我已经好几个星期没去过那里了。”

〃 [hɜːr; hər] [vɔɪs] [drɑːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

〃	Her	voice	dropped	a	little	.
〃	她	嗓音	掉落	一个	小的	.

她的声音低了下来。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['kʌvərd] [weɪ] ,

The	boy	followed	her	through	the	hall	,	across	a	covered	way	,
这	男生	随后	她	通过	这	大厅	,	穿过	一个	涵盖	方式	,

男孩跟着她穿过大厅，走过一条有顶走廊。

[tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [ðæt] [held] [ðə; ði]['dʒɛmz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] — [ðæt] ['filip] ['hærɪs] [hæd; həd]

to	the	gallery	that	held	the	gems	—	and	the	refuse	—	that	Philip	Harris	had
到	这	画廊	那	握住	这	宝石	—	和	这	拒绝	—	那	菲利普	哈里斯	有

['gæðərd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɜːrld] .

gathered	up	from	the	world	.
聚集	向上	从	这	世界	.

来到这座画廊，这里收藏着菲利普·哈里斯从世界各地收集来的珍宝——以及废弃物。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] , [ɪm'pɪriəs] ['dʒestʃər] .

She	looked	about	her	with	a	proud	,	imperious	gesture	.
她	看起来	关于	她	和	一个	自豪的	,	专横	手势	.

她带着骄傲、傲慢的神情环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [nuː] — ['betər] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜːr; wər] ['pəːtʃəst] — [wɪtʃ] [wʌnz]

She	knew	—	better	now	than	when	the	pictures	were	purchased	—	which	ones
她	知道	—	更好的	现在	比	什么时候	这	图片	是	购买	—	哪个	一个

[wɜːr; wər] [gʊd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['veri] [bæd] ;

were	good	,	and	which	were	very	bad	;
是	好的	,	和	哪个	是	非常	坏的	;

她现在比购买这些画作时更清楚哪些画作好，哪些画作很差；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gæləri] .

but	she	could	not	interfere	with	the	gallery	.
但	她	可以	不是	干扰	和	这	画廊	.

但她无法干预画廊的运作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɪləps, 'fɪlɪps] [oʊn] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

It	was	Philip's	own	place	in	the	house	.
它	曾是	菲利普的	自己的	地方	在	这	房子	.

那是菲利普在房子里的专属空间。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]['fænsi] — [tuː; tə] [baɪ] ['pɪktʃərz] — [wen] [ðə; ði] ['mʌni] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [ɪn]

It	had	been	his	fancy	—	to	buy	pictures	—	when	the	money	came	pouring	in
它	有	到过	他的	想要	—	到	买	图片	—	什么时候	这	钱	来了	浇注	在

['fæstər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [spend] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['praɪvət]

faster	than	they	could	spend	it	—	and	the	gallery	was	his	own	private
快点	比	他们	可以	花费	它	—	和	这	画廊	曾是	他的	自己的	私人的

['ventʃər] — [hɪz; ɪz][dʒɪm'neɪziəm] [ɪn] ['kʌltʃər] !

venture	—	his	gymnasium	in	culture	!
风险投资	—	他的	健身房	在	文化	!

他一直热衷于购买画作，而当钱源源不断地涌入，他们却花不完的时候——画廊是他自己的私人事业——他的文化健身房！

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

She	smiled	a	little	.
她	微笑	一个	小的	.

她微微一笑。

['oʊvər][ðer; ðər] ,

Over	there	,
超过	那里	,

在那边，

[ə; eɪ] [greɪt] ['kænvəs][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [daʊn] [ænd; ənd]['kɑːrtɪd] [ɔːf][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði]

a	great	canvas	had	been	taken	down	and	carted	off	to	make	room	for	the
一个	伟大的	帆布	有	到过	已采取	向下	和	推车	离开	到	制作	房间	为了	这

['lɪt(ə)l] [ˌmɑːntɪ'tʃeli] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .

little	Monticelli	in	its	place	.
小的	蒙蒂切利	在	它是	地方	.

一幅巨大的油画被取下并运走，以便为小小的蒙蒂切利腾出空间。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɜːrnɪŋ] — [jes] !

He	was	learning	—	yes	!
他	曾是	学习	—	是的	!

他正在学习——是的!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ] [gests] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæləri] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [aɪdəlwʊd]

But	she	could	not	bring	guests	to	the	gallery	when	they	came	to	Idlewood
但	她	可以	不是	带来	客人	到	这	画廊	什么时候	他们	来了	到	闲木

[fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

for	the	day	.
为了	这	天	.

但是，当客人来艾德伍德游玩一天时，她无法带他们去画廊。

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][let][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [goʊ] [θruː] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [pɪk] [aʊt][ðə; ði][best]

If	he	would	only	let	a	connoisseur	go	through	the	place	and	pick	out	the	best
如果	他	会	仅有的	让	一个	行家	去	通过	这	地方	和	挑选	出去	这	最好的

[wʌnz] — [ðə; ði] ['gæləri] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd] !

ones	—	the	gallery	was	not	so	bad	!
一个	—	这	画廊	曾是	不是	所以	坏的	!

如果他能让一位鉴赏家参观一下，挑选出最好的作品——那画廊其实还不错!

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] , ['tɑːlərənt] [smaɪl] .

She	looked	about	her	with	curious	,	tolerant	smile	.
她	看起来	关于	她	和	好奇的	,	宽容	微笑	.

她带着好奇而宽容的微笑环顾四周。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [geɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːrz] .

The	boy's	gaze	followed	hers	.
这	男孩们	目光	随后	她的	.

男孩的目光追随着她。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [bɪg] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] - [riːtʃɪŋ] ['skaɪlaɪt] ,

He	had	not	been	in	this	big	room	,	with	the	high	-	reaching	skylight	,
他	有	不是	到过	在	这	大的	房间	,	和	这	高的	-	到达	天窗	,

他之前从未到过这个拥有高耸天窗的大房间。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɑːri] - ['kʌlərd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [greɪ] [wɔːlz] .

and	the	vari	-	coloured	pictures	and	grey	walls	.
和	这	变化	-	有色	图片	和	灰色的	墙壁	.

还有五颜六色的画作和灰色的墙壁。

[hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] [went] ['evriwer] — [ænd; ənd] [flæʃt] [smaɪlz] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] -

His	dark	eyes	went	everywhere	—	and	flashed	smiles	and	brought	a	touch	-
他的	黑暗的	眼睛	去	到处	—	和	闪光灯	微笑	和	带来	一个	触碰	-

[stoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

stone	to	the	place	.
石头	到	这	地方	.

他深邃的眼睛四处逡巡，不时闪现笑容，给这个地方带来了一抹亮色。

[aɪz] [treɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][ə'kraːpəlɪs][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ;

Eyes	trained	to	the	Acropolis	were	on	the	pictures	;
眼睛	受过训练	到	这	卫城	是	在	这	图片	;

人们的目光都集中在卫城的照片上;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [spoʊk] [ɪn] [swɪft] [wɜːrdz] [ɔːr] [læft] [aʊt] [ɪn] [kwɪk] [sər'praɪz]

and	the	temples	of	the	gods	spoke	in	swift	words	or	laughed	out	in	quick	surprise
和	这	寺庙	的	这	神	辐	在	迅速	字	或者	笑了	出去	在	快的	惊喜

.

:

.

神庙里的神灵们要么语速飞快地说话，要么发出惊讶的笑声。

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə'mjuːzd] [step] .

The	mistress	of	the	house	followed	him	,	with	amused	step	.
这	情妇	的	这	房子	随后	他	,	和	觉得好笑	步	.

女主人带着几分戏谑的步伐跟在他身后。

[ɪf] [fɪl] [kʊd; kəd]['oʊnli] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] !

If	Phil	could	only	hear	it	!
如果	菲尔	可以	仅有的	听到	它	!

如果菲尔能听到就好了！

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] ['sʌmhaʊ] — [fɪl] [wʌz; wəz] [tuː] [ʃruːd] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [siː]

She	must	manage	somehow	—	Phil	was	too	shrewd	and	practical	not	to	see
她	必须	管理	不知何故	—	菲尔	曾是	也	精明	和	实际的	不是	到	看

[haʊ] [truː] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] — [ænd; ənd] [haʊ] [kiːn] !

how	true	the	boy	was	—	and	how	keen	!
如何	真的	这	男生	曾是	—	和	如何	敏锐的	!

她必须想办法——菲尔太精明、太务实了，他不可能看不出这个男孩说的话有多真诚，有多热情！

[ðæt] [greɪt] [θɪŋ] — ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] — [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊn] ,

That	great	Thing	—	over	the	fireplace	—	Chicago	on	her	throne	,
那	伟大的	事物	—	超过	这	壁炉	—	芝加哥	在	她	王座	,

那件伟大的事——就在壁炉上方——芝加哥坐在她的宝座上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][neiʃəns] ['prɑːstreɪt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] — [haʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['wʌndɝd] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] —

with	the	nations	prostrate	before	her	—	how	the	boy	wondered	and	chuckled	—
和	这	国家	前列腺	前	她	—	如何	这	男生	想知道	和	轻笑	—

[ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] ['kʌlər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] ! . . .

and	questioned	her	—	and	brought	the	colour	to	her	face	!	.	.	.
和	被质问	她	—	和	带来	这	颜色	到	她	脸	!	.	.	.

众国匍匐在她面前——男孩多么好奇，多么轻笑——他向她提问——这让她的脸上泛起了红晕！

['filip] [hæd; həd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [baɪ][ðə; ði] ['aʊər] — [ɪn'trænst] ;

Philip	had	stood	before	the	picture	by	the	hour	—	entranced	;
菲利普	有	站立	前	这	图片	经过	这	小时	—	着迷	;

菲利普在画像前站了一个小时，看得入了迷；

[ðə; ði][mæn] [huː] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

the	man	who	painted	it	had	made	a	key	to	go	with	it	,
这	男人	WHO	绘	它	有	制成	一个	钥匙	到	去	和	它	,

绘制这幅画的人还配了一把钥匙。

[ænd; ənd] ['filip] ['hærɪs] [nuː] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] [laɪn] [ænd; ənd] ['fɪgjər] — [ænd; ənd][hiː; hi]

and	Philip	Harris	knew	the	meaning	of	every	line	and	figure	—	and	he
和	菲利普	哈里斯	知道	这	意义	的	每一个	线	和	数字	—	和	他

['glɔːrid] [ænd; ənd] ['wɔləʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

gloried	and	wallowed	in	it	.
光荣的	和	沉溺	在	它	.

菲利普·哈里斯知道每一条线和每一个数字的含义——他为此感到自豪，并沉浸其中。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sens] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

“	That	is	a	picture	with	some	sense	in	it	!
“	那	是	一个	图片	和	一些	感觉	在	它	!

“这是一张很有意思的照片！”

" [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [praʊdɪst] [wɜːrd] , ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][ðə; ði]

"	was	his	proudest	word	,	standing	before	it	and	waving	his	hand	at	the
"	曾是	他的	最引以为豪	单词	,	常设	前	它	和	挥手	他的	手	在	这

['vɪʒ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊn] .

vision	on	her	throne	.
想象	在	她	王座	.

“这是他最引以为豪的话语，”他站在她面前，向坐在王座上的幻影挥了挥手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['filip] ['hærɪs] [θɔːt] .

She	was	a	lovely	lady	—	a	little	like	his	wife	,	Philip	Harris	thought	.
她	曾是	一个	迷人的	女士	—	一个	小的	喜欢	他的	妻子	,	菲利普	哈里斯	想法	.

她是一位可爱的女士——有点像他的妻子，菲利普·哈里斯心想。

[pər'hæps][ðə; ði]['ɑːrtɪst][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Perhaps	the	artist	had	not	been	unaware	of	this	.
也许	这	艺术家	有	不是	到过	不知情	的	这	.

或许这位艺术家并非对此毫不知情。

['sɜːrt(ə)nli] ['mɪsɪz] . ['filip] ['hærɪs] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ləʊðd] [ðə; ði] [θɪŋ] .

Certainly	Mrs	.	Philip	Harris	knew	it	,	and	loathed	the	Thing	.
当然	太太	.	菲利普	哈里斯	知道	它	,	和	令人厌恶	这	事物	.

菲利普·哈里斯夫人当然知道这一点，并且憎恶那件事。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['mjuːzɪk][tuː; tə][hɜːr; hər] [soʊl] ,

The	boy's	words	were	like	music	to	her	soul	,
这	男孩们	字	是	喜欢	音乐	到	她	灵魂	,

男孩的话语如同音乐般悦耳动听。

['ʌndər] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪn] ['drɪpɪŋ] ['sɔːftli] [daʊn] .

under	the	skylight	with	the	rain	dripping	softly	down	.
在下面	这	天窗	和	这	雨	滴落	轻轻	向下	.

在天窗下，雨水轻轻滴落。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] — [ə; eɪ] ['velvɪt] ['kɜːrt(ə)n] , [pər'hæps] .

She	had	thought	of	covering	the	Thing	up	—	a	velvet	curtain	,	perhaps	.
她	有	想法	的	覆盖	这	事物	向上	—	一个	天鹅绒	窗帘	,	也许	.

她曾想过把那东西遮起来——比如用天鹅绒窗帘。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [derd] [jet] . . . .

But	she	had	not	quite	dared	yet	.	.	.	.
但	她	有	不是	相当	敢于	然而	.	.	.	.

但她还没完全敢这么做……

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ə'nʌðər] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] — [ðə; ði] ['velvɪt] [foʊldz]

Across	the	room	another	picture	was	covered	by	a	curtain	—	the	velvet	folds
穿过	这	房间	其他	图片	曾是	涵盖	经过	一个	窗帘	—	这	天鹅绒	折叠

['swiːpɪŋ] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

sweeping	straight	in	front	of	it	,
扫荡	直的	在	正面	的	它	,

房间另一边，另一幅画被窗帘遮盖着——天鹅绒的褶皱笔直地垂在画前。

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] .

and	covering	it	from	top	to	bottom	.
和	覆盖	它	从	顶部	到	底部	.

并将其从上到下完全覆盖。

['oʊnli][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][gɪlt] [freɪm] [ðæt] [riːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

Only	the	rim	of	the	gilt	frame	that	reached	to	the	ceiling	,
仅有的	这	轮缘	的	这	镀金	框架	那	达到	到	这	天花板	,

只有延伸到天花板的镀金画框边缘，

['glɪmərd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bluː] [foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

glimmered	about	the	blue	folds	of	the	curtain	.
闪烁	关于	这	蓝色的	折叠	的	这	窗帘	.

透过蓝色窗帘的褶皱，闪烁着光芒。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [hæd; həd] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɜːtənd] ['pɪktʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	boy's	eyes	had	rested	on	the	curtained	picture	as	they	passed	before	it	,
这	男孩们	眼睛	有	休息	在	这	帘幕	图片	作为	他们	通过了	前	它	,

男孩经过挂着画像的帘幕时，目光停留在了上面。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['filip] ['hærɪs] [hæd; həd][nɑːt] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] .

but	Mrs	.	Philip	Harris	had	not	turned	her	head	.
但	太太	.	菲利普	哈里斯	有	不是	转向	她	头	.

但菲利普·哈里斯夫人并没有转过头来。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [naʊ] — [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɔndəd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ænd; ənd][hiː; hi]

She	felt	the	boy's	eyes	now	—	they	had	wandered	to	it	again	,	and	he
她	毛毡	这	男孩们	眼睛	现在	—	他们	有	漫步	到	它	再次	,	和	他

[stʊd] [wɪð; wɪθ][hæf] - ['pɑːrtɪd] [lɪps] ,

stood	with	half	-	parted	lips	,
站立	和	一半	-	分手了	嘴唇	,

她感觉到了男孩的目光——他的目光又落在了那里，他嘴唇微微张开，站在那里。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

as	if	something	behind	the	curtain	called	to	him	.
作为	如果	某物	在后面	这	窗帘	称为	到	他	.

仿佛幕后有什么东西在召唤他。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['sʌtəli] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] — [ænd; ənd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]

She	touched	him	subtly	and	drew	his	attention	—	and	he	followed	her
她	感动	他	微妙地	和	画	他的	注意力	—	和	他	随后	她

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . . [ðen] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['wɔndəd] [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [diːp] [foʊldz][ɪn]

a	minute	.	.	.	then	his	attention	wandered	and	he	gazed	at	the	deep	folds	in
一个	分钟	.	.	.	然后	他的	注意力	漫步	和	他	凝视	在	这	深的	折叠	在

[ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wɪð; wɪθ] ['trʌbld] [aɪz] .

the	curtain	with	troubled	eyes	.
这	窗帘	和	麻烦	眼睛	.

她轻轻地碰了他一下，吸引了他的注意力——他跟着她看了一会儿……然后他的注意力就游离了，他忧虑地凝视着窗帘深深的褶皱。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] — [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] ['trembld] .

She	hesitated	a	moment	—	and	her	hand	trembled	.
她	犹豫了一下	一个	片刻	—	和	她	手	颤抖	.

她犹豫了一下——她的手颤抖了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wɜːr; wər] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] , [tuː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [muːvd] [tɔːrd]

It	was	as	if	the	curtain	were	calling	her	,	too	,	and	she	moved	toward
它	曾是	作为	如果	这	窗帘	是	呼叫	她	,	也	,	和	她	已搬	朝向

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

仿佛那帷幔也在召唤她，于是她向帷幔走去。

[ðə; ði] [bɔɪ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] . . . .

the	boy	beside	her	.	.	.	.
这	男生	旁	她	.	.	.	.

她身旁的男孩……

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] — [ðeɪ] [muːvd] ['blaɪndli][ænd; ənd] [pɔːzd] [ə; eɪ] [breθ] . . .

They	did	not	speak	—	they	moved	blindly	and	paused	a	breath	.	.	.
他们	做过	不是	说话	—	他们	已搬	盲目地	和	暂停	一个	气息	.	.	.

他们没有说话——他们只是盲目地移动着，然后停顿了一下……

[ðə; ði] [reɪn] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['skaɪlaɪt] .

the	rain	falling	on	the	skylight	.
这	雨	坠落	在	这	天窗	.

雨水落在天窗上。

[ðə; ði] [bɔɪ] [flæʃt] [ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	boy	flashed	a	smile	to	her	.
这	男生	闪光灯	一个	微笑	到	她	.

男孩朝她露出了一个笑容。

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	I	have	not	see	it	,	”	he	said	.
”	我	有	不是	看	它	,	”	他	说	.

“我没见过，”他说。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] [ðen] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] .

She	reached	out	her	hand	then	and	drew	back	the	curtain	.
她	达到	出去	她	手	然后	和	画	后退	这	窗帘	.

她随即伸出手，拉开了窗帘。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['beti] — [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	It	is	Betty	—	my	little	girl	—	”	she	said	,
”	它	是	贝蒂	—	我的	小的	女孩	—	”	她	说	,

“是贝蒂——我的小女儿——”她说。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] — ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['eɪmləsli] — [tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər][hændz] .

“	she	has	gone	away	—	”	She	was	talking	aimlessly	—	to	steady	her	hands	.
”	她	有	已消失	离开	—	”	她	曾是	说	漫无目的地	—	到	稳定的	她	双手	.

“她走了——”她漫无目的地说话着，一边稳住自己的双手。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] — [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

But	the	boy	did	not	hear	her	—	he	had	stumbled	a	little	—	and	his
但	这	男生	做过	不是	听到	她	—	他	有	踉跄	一个	小的	—	和	他的

[aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] — ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['roʊgɪʃ] [smaɪl] ,

eyes	were	on	the	picture	—	searching	the	roguish	smile	,
眼睛	是	在	这	图片	—	搜索	这	调皮	微笑	,

但男孩没听到她的话——他踉跄了一下——他的目光落在照片上，搜寻着那狡黠的笑容。

[ðə; ði] [waɪd] [aɪz] , [ðə; ði] [streɪt] , [truː] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ðæt] [siːmd] ['stepɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] —

the	wide	eyes	,	the	straight	,	true	little	figure	that	seemed	stepping	toward	them	—
这	宽的	眼睛	,	这	直的	,	真的	小的	数字	那	似乎	步进	朝向	他们	—

[aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] . . . .

out	from	behind	the	curtain	.	.	.	.
出去	从	在后面	这	窗帘	.	.	.	.

那双睁大的眼睛，那笔直、真实的小身影，似乎正朝他们走来——从帘子后面走出来……

[ðə; ði] ['mʌðɝz] [aɪz] [fiːst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] ['hʌŋgrəli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	mother's	eyes	feasted	on	it	a	moment	hungrily	and	she	turned	to	the
这	母亲的	眼睛	盛宴	在	它	一个	片刻	饥饿地	和	她	转向	到	这

[bɔɪ] .

boy	.
男生	.

母亲的目光贪婪地盯着它看了一会儿，然后转向了男孩。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] — [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] — [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]

But	he	did	not	see	—	his	gaze	was	on	the	picture	—	and	he	took	a
但	他	做过	不是	看	—	他的	目光	曾是	在	这	图片	—	和	他	采取	一个

[step] — [ænd; ənd] [lʊkt] — [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

step	—	and	looked	—	and	drew	his	hand	across	his	eyes	with	a	little
步	—	和	看起来	—	和	画	他的	手	穿过	他的	眼睛	和	一个	小的

[breθ] .

breath	.
气息	.

但他没有看见——他的目光一直盯着那幅画——他迈出一步——看了看——然后轻轻地用手捂住眼睛。

[ðen] [hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] , “ — [aɪ] — [siː] — [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] ['swɪftli] .

Then	he	reached	out	his	hands	,	“	—	I	—	see	—	her	,	”	he	said	swiftly	.
然后	他	达到	出去	他的	双手	,	“	—	我	—	看	—	她	,	”	他	说	迅速地	.

然后他伸出手，“——我——看见——她了，”他迅速说道。

“ [ʃiː; ʃi] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ɑːn] [graʊnd] — [ʃiː; ʃi][kraɪ] — ” [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜːrkt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [ðen]

“	She	look	at	me	—	on	ground	—	she	cry	—	”	His	face	worked	a	minute	—	then
“	她	看	在	我	—	在	地面	—	她	哭	—	”	他的	脸	工作	一个	分钟	—	然后

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['kwaɪət][ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

it	grew	quiet	and	he	turned	it	toward	her	.
它	生长	安静的	和	他	转向	它	朝向	她	.

“她看着我——倒在地上——她哭了——”他的表情僵住了一会儿——然后平静下来，他把目光转向了她。

“ [aɪ] [siː] — [hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['sloʊli] .

“	I	see	—	her	,	”	he	repeated	slowly	.
“	我	看	—	她	,	”	他	重复	缓慢地	.

“我看到了——她，”他缓缓重复道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːzd] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['fɔːrsɪŋ] [hɪm; ɪm]

She	had	seized	his	shoulder	and	was	questioning	him	,	forcing	him
她	有	查获	他的	肩膀	和	曾是	提问	他	,	强制	他

[tɔːrd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

toward	the	picture	,
朝向	这	图片	,

她抓住他的肩膀质问他，强迫他走向那幅画。

['kɔːlɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [def] ,

calling	the	words	into	his	ear	as	if	he	were	deaf	,
呼叫	这	字	进入	他的	耳朵	作为	如果	他	是	聋	,

仿佛他耳聋了一样，有人对着他的耳朵喊这些话。

[ɔːr][fɑːr] [ə'weɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [ri'spɔndid] ['sloʊli] — ['truːli] ,

or	far	away	—	and	the	boy	responded	slowly	—	truly	,
或者	远的	离开	—	和	这	男生	回应	缓慢地	—	真的	,

或者很远——男孩缓缓回答——真的，

[iːtʃ] [wɜːrd] ['laɪtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [siːn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ðə; ði] [greɪt] [kɑːr] ['kræʃɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

each	word	lighting	up	the	scene	for	her	—	the	great	car	crashing	upon	him	,
每个	单词	灯光	向上	这	场景	为了	她	—	这	伟大的	车	崩溃	之上	他	,

每个字都让她脑海中浮现出那幅画面——那辆巨大的汽车撞向他。

[ðə; ði] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kɑːrt] , [ðə; ði] ['skætərd] [fruːt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

the	overthrow	of	his	cart	,	the	scattered	fruit	on	the	ground	,
这	推翻	的	他的	大车	,	这	疏散	水果	在	这	地面	,

他的马车翻倒了，水果散落在地上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [griːk] [bɔɪ] ['krɔːlɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] — [θrʌst] ['fɔːrwərd] [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [pʊʃt] [baɪ]

and	the	Greek	boy	crawling	toward	it	—	thrust	forward	as	the	car	pushed	by
和	这	希腊语	男生	爬行	朝向	它	—	推力	向前	作为	这	车	推动	经过

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swɪft] ,

—	and	his	swift	,
—	和	他的	迅速	,

还有那个爬向它的希腊男孩——汽车呼啸而过时，他被向前推了一下——以及他迅速的，

['ʌpwərd] [glæns] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [pæst] ,

upward	glance	of	the	girl's	face	as	it	flashed	past	,
向上	瞥一眼	的	这	女孩们	脸	作为	它	闪光灯	过去的	,

女孩的脸一闪而过，向上瞥了一眼。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [men] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — " [ʃiː; ʃi][kraɪ] ,

and	of	the	men	holding	her	between	them	—	"	She	cry	,
和	的	这	男人	保持	她	之间	他们	—	"	她	哭	,

她哭着说："夹在她中间的那些男人——"

" [hiː; hi] [sed] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

"	he	said	—	as	if	he	saw	the	vision	again	before	him	.
"	他	说	—	作为	如果	他	锯	这	想象	再次	前	他	.

他说道——仿佛眼前再次出现了那个景象。

" [ʃiː; ʃi][kraɪ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɑːp] — [hændz] .

"	She	cry	—	and	they	stop	—	hands	.
"	她	哭	—	和	他们	停止	—	双手	.

她哭了——他们停了下来——双手。

" [hiː; hi] [pleɪst] [bəuθ][hændz] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [wɜːrdz][ænd; ənd][kraɪ] .

"	He	placed	both	hands	across	his	mouth	,	shutting	out	words	and	cry	.
"	他	放置	两个都	双手	穿过	他的	嘴	,	关闭	出去	字	和	哭	.

他双手捂住嘴，不让自己发出声音和哭声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər] ['fɔndld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kraɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm]

And	the	mother	fondled	him	and	cried	to	him	and	questioned	him
和	这	母亲	抚摸	他	和	哭	到	他	和	被质问	他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

母亲抚摸着他，哭着向他倾诉，又问了他一遍。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [fɪr] — [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [hæŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] — [ʌv; əv][ðə; ði]

She	had	no	fear	—	no	knowledge	of	what	might	hang	in	the	balance	—	of	the
她	有	不	害怕	—	不	知识	的	什么	可能	悬挂	在	这	平衡	—	的	这

['delɪkət] [greɪ] ['mætər] [ðæt] ['trembld] [æt; ət][hɜːr; hər] [stroʊks] . . .

delicate	grey	matter	that	trembled	at	her	strokes	.	.	.
精美的	灰色的	事情	那	颤抖	在	她	笔画	.	.	.

她毫无畏惧——对她笔下颤抖的脆弱的大脑组织可能面临的危机一无所知.....

[noʊ] ['sɜːrdʒən] [wʊd] [hæv; həv] [derd] ['kwestʃən] [soʊ] ['stɜːrnli] , [soʊ] [ʌn'sperɪŋli] .

no	surgeon	would	have	dared	question	so	sternly	,	so	unsparingly	.
不	外科医生	会	有	敢于	问题	所以	严厉地	,	所以	毫不留情	.

没有哪个外科医生敢如此严厉、如此毫不留情地质问。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['delɪkət] [breɪn] [held] [ɪt'self] ['stedi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tuː; tə]

But	the	delicate	brain	held	itself	steady	and	the	boy's	eyes	were	turned	to
但	这	精美的	脑	握住	本身	稳定的	和	这	男孩们	眼睛	是	转向	到

[hɜːr; hər] — ['piːsɪŋ] [hɜːr; hər]['broʊkən][wɜːrdz] ,

her	—	piecing	her	broken	words	,
她	—	拼接	她	破碎的	字	,

但他那脆弱的大脑却保持着镇定，男孩的目光转向她——努力理解她断断续续的话语。

['ænsər] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [keɪm] — [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [dru:] [ðem; ðəm] [fɔ:rθ] [æt; ət] [wɪl] —

answering	**them**	**before**	**they**	**came**	**—**	**as**	**if**	**she**	**drew**	**them**	**forth**	**at**	**will**	**—**
回答	他们	前	他们	来了	—	作为	如果	她	画	他们	前进	在	将要	—

在他们到来之前就回答了他们——仿佛她可以随意召唤他们似的——

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] .

The	**door**	**opened**	**and**	**she**	**looked**	**up**	**and**	**sprang**	**forward**	**.**
这	门	打开	和	她	看起来	向上	和	弹簧	向前	.

门开了，她抬起头，猛地向前扑去。

“ ['lɪs(ə)n] , [fɪl] .

“	**Listen**	**,**	**Phil**	**.**
”	听	,	菲尔	.

“听着，菲尔。”

[hi:; hi] [sɔ:] ['beti] !

He	**saw**	**Betty**	**!**
他	锯	贝蒂	!

他看见贝蒂了!

” [hɜ:r; hər][hænd] ['trembld] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

”	**Her**	**hand**	**trembled**	**to**	**the**	**boy**	**.**
”	她	手	颤抖	到	这	男生	.

她颤抖着把手伸向男孩。

“ [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] — [ðæt] [læst] [deɪ] — [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] — [tel] [hɪm; ɪm] , —

“	**He**	**saw**	**her**	**—**	**that**	**last**	**day**	**—**	**it**	**must**	**be**	**—**	**tell**	**him**	**,**	**Alcie**	**—**
”	他	锯	她	—	那	最后的	天	—	它	必须	是	—	告诉	他	,	艾尔西	—

“他见过她——就在最后一天——一定是——告诉他，艾尔西——”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋ] ['kwaɪətli] , [ænd; ənd] ['nɑ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

”	**The**	**boy**	**was**	**looking**	**at**	**him**	**smiling**	**quietly**	**,**	**and**	**nodding**	**to**	**him**	**.**
”	这	男生	曾是	寻找	在	他	微笑	悄悄	,	和	点头	到	他	.

男孩看着他，静静地微笑着，并向他点头。

['filip] ['hærɪs] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ] [set] [feɪs] .

Philip	**Harris**	**closed**	**the**	**door**	**with**	**set**	**face**	**.**
菲利普	哈里斯	关闭	这	门	和	放	脸	.

菲利普·哈里斯面无表情地关上了门。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]

XXII

二十二

二十二

“ [wʌt] [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] ? ”

“	**WHAT**	**DID**	**YOU**	**SEE**	**?**	**”**
”	什么	做过	你	看	?	”

你看到了什么?

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] — [bɔɪ] ?

“	**What**	**did**	**you**	**see**	**—**	**boy**	**?**
”	什么	做过	你	看	—	男生	?

“你看到了什么，孩子？”

” ['filip] ['hærɪs] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [legz] [wel] [ə'pɑ:rt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	**Philip**	**Harris**	**stood**	**with**	**his**	**legs**	**well**	**apart**	**,**	**looking**	**at**	**him**	**.**
”	菲利普	哈里斯	站立	和	他的	腿	出色地	除	,	寻找	在	他	.

菲利普·哈里斯双腿分开站着，看着他。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['ænsər] ['kwɪkli] , [hɪz; ɪz] [kwɪk] ['dʒestʃər] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

The	**boy**	**answered**	**quickly**	**,**	**his**	**quick**	**gesture**	**running**	**to**	**the**	**picture**	**above**	**them**	**,**
这	男生	回答	迅速地	,	他的	快的	手势	跑步	到	这	图片	多于	他们	,

男孩迅速回答，同时快速地朝他们头顶上方的画作做了个手势。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] .

and	filling	out	his	words	.
和	填充	出去	他的	字	.

并补充他的话语。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['gæðərd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [æz; əz] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] ['gæðərd] [hɪz; ɪz]

He	had	gathered	the	story	of	the	child	as	the	mother	had	gathered	his
他	有	聚集	这	故事	的	这	孩子	作为	这	母亲	有	聚集	他的

— [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

—	and	his	voice	trembled	a	little	,
—	和	他的	嗓音	颤抖	一个	小的	,

他像母亲收集他的故事一样，收集了孩子的故事——他的声音微微颤抖了一下。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['fɔːltər] [ɪn] [ðə; ði] ['broʊkən] [wɜːrdz] .

but	it	did	not	falter	in	the	broken	words	.
但	它	做过	不是	犹豫不决	在	这	破碎的	字	.

但他并没有因为言语不清而动摇。

['filip] ['hærɪs] [glɑːnst] [ʌp] .

Philip	Harris	glanced	up	.
菲利普	哈里斯	瞥了一眼	向上	.

菲利普·哈里斯抬起头。

[ðə; ði] [reɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] [hæd; həd] ['siːst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [dʌsk] .

The	rain	on	the	skylight	had	ceased	,	but	the	room	was	full	of	dusk	.
这	雨	在	这	天窗	有	停止	,	但	这	房间	曾是	满的	的	黄昏	.

天窗上的雨停了，但房间里却充满了暮色。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] - [naɪt] — [juː; jʊ] [mʌst; məst] [rest] [naʊ] ,

“	There	is	not	time	,	”	he	said	,	“	to	-	night	—	You	must	rest	now	,
“	那里	是	不是	时间	,	”	他	说	,	“	到	-	夜晚	—	你	必须	休息	现在	,

“今晚没时间了，”他说，“你现在必须休息。”

[ænd; ənd] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['dɪnər] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [bed] .

and	have	your	dinner	and	go	to	bed	.
和	有	你的	晚餐	和	去	到	床	.

吃完晚饭就去睡觉吧。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [men] [tuː; tə] ['kwestʃən] [juː; jʊ] .

To	-	morrow	there	will	be	men	to	question	you	.
到	-	明天	那里	将要	是	男人	到	问题	你	.

明天会有人来审问你。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm] [wʌt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [toʊld] [ˌjuː 'es] . ”

You	must	tell	them	what	you	have	told	us	.	”
你	必须	告诉	他们	什么	你	有	讲述	我们	.	”

你必须把你们告诉我们的话告诉他们。

“ [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['sɪmpli] , “ — [wʌt] [aɪ] [siː] .

“	I	tell	them	,	”	said	the	boy	simply	,	“	—	what	I	see	.
“	我	告诉	他们	,	”	说	这	男生	简单地	,	“	—	什么	我	看	.

“我告诉他们，”男孩简单地说，“——我看到的。”

” [soʊ] [ðə; ði] [bɔɪ] [slept] ['kwaɪətli] . . . [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [ræn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [graʊnd] ,

”	So	the	boy	slept	quietly	.	.	.	and	through	the	night	,	messages	ran	beneath	the	ground	,
”	所以	这	男生	睡着了	悄悄	.	.	.	和	通过	这	夜晚	,	消息	跑	下面	这	地面	,

于是男孩安然入睡……夜里，信息在地下传递。

[ðeɪ] [liːpt] [aʊt] [ænd; ənd] [strʌk] ['waɪɝz, 'waɪrz] — [ænd; ənd] [læft] .

they	leaped	out	and	struck	wires	—	and	laughed	.
他们	跳跃	出去	和	击	电线	—	和	笑了	.

他们跳出来，撞断了电线——然后大笑起来。

[men] [bent] [ðer; ðər] ['hedz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] . . . [ænd; ənd] [spoʊk] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['hɜːrid] .

Men	bent	their	heads	to	listen	. . .	and	spoke	softly	and	hurried	.
男人	弯曲	他们的	头部	到	听	. . .	和	辐	轻轻	和	慌忙	.

男人们低下头倾听……轻声细语，语速很快。

[kɑːrz] [θrʌst] [ðəm'selvz] [fɔːrθ] , ['straɪkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [maɪlz] — [ðer; ðər] [greɪt] [bʌlk] ['slaɪdɪŋ] [ɑːn] .

Cars	thrust	themselves	forth	,	striking	at	the	miles	—	their	great	bulk	sliding	on	.
汽车	推力	他们自己	前进	,	引人注目	在	这	英里	—	他们的	伟大的	大部分	滑动	在	.

汽车奋力向前，冲向远方——它们庞大的身躯向前滑行。

[ðə; ði] [wɜːrld] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] — ['gæðərɪŋ] [ɪt'self] . . . [tɔːrd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

The	world	was	awake	—	gathering	itself	. . .	toward	the	boy	.
这	世界	曾是	醒	—	采集	本身	. . .	朝向	这	男生	.

世界苏醒了——它正聚集起来……朝着那个男孩。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] ['kwestʃənd] [hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [set] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ,

In	the	morning	they	questioned	him	—	they	set	down	his	answers	with	quick	,
在	这	早晨	他们	被质问	他	—	他们	放	向下	他的	答案	和	快的	,

早上他们审问了他——他们迅速地记下了他的回答，

[ʃɑːrp] ['dʒɝːks] [ðæt] [æskt] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

sharp	jerks	that	asked	for	more	.
锋利的	混蛋	那	问	为了	更多的	.

那些咄咄逼人、还想要更多的人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'piːtɪd] ['feɪθfəli] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [toʊld] ;

And	the	boy	repeated	faithfully	all	that	he	had	told	;
和	这	男生	重复	忠实	全部	那	他	有	讲述	;

男孩忠实地复述了他所说的一切；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [kiːn] [aɪz] — [ænd; ənd] [smaɪld] . .

and	the	surgeon	sitting	beside	him	watched	with	keen	eyes	—	and	smiled	.	.
和	这	外科医生	坐着	旁	他	观看	和	敏锐的	眼睛	—	和	微笑	.	.

. .

: :

. .

坐在他旁边的外科医生目光锐利地看着他，然后笑了……

[ðə; ði] [bɔɪ] [wʊd] [hoʊld] .

The	boy	would	hold	.
这	男生	会	抓住	.

男孩会抱住。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [saʊnd] .

He	was	sound	.
他	曾是	声音	.

他身体状况良好。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['kerf(ə)l] . . . [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [sent] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

But	they	must	be	careful	. . .	and	after	a	little	he	sent	him	into	the
但	他们	必须	是	小心	. . .	和	后	一个	小的	他	发送	他	进入	这

['gɑːrdn] [tuː; tə] [wɜːrk] — [waɪl] [ðə; ði] [men] [kəm'perd] [noʊts] [ænd; ənd] [sent] [dɪ'spætʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]

garden	to	work	—	while	the	men	compared	notes	and	sent	despatches	and	the
花园	到	工作	—	尽管	这	男人	比较的	笔记	和	发送	电报	和	这

['stɔːri] ['trævld] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] ,

story	travelled	into	the	world	,
故事	旅行	进入	这	世界	,

但他们必须小心……过了一会儿，他便打发他到花园里干活——与此同时，其他人交换了信息，发出了消息，这个故事也传遍了世界各地。

['tæliːɪŋ] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evri] [roʊg] .

tallying	itself	against	the	face	of	every	rogue	.
统计	本身	反对	这	脸	的	每一个	流氓	.

它与每一个恶棍的面孔进行较量。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ]['feɪsɪz] [ðæt] [mætʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [noʊ]['feɪsɪz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ]

But	there	were	no	faces	that	matched	it	—	no	faces	such	as	the	boy
但	那里	是	不	面孔	那	匹配	它	—	不	面孔	这样的	作为	这	男生

[hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] [ker] . . . [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fitʃər] [hæd; həd] [bɪn] [stæmpt] —

had	cherished	with	minute	care	. . .	as	if	the	features	had	been	stamped	—
有	珍爱	和	分钟	关心	. . .	作为	如果	这	特征	有	到过	盖章	—

[wʌn] ['flæʃɪŋ] [stroʊk] — [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [breɪn] ,

one	flashing	stroke	—	upon	his	brain	,
一	闪烁	中风	—	之上	他的	脑	,

但是，没有一张脸与它相符——没有一张脸是男孩曾经无比珍视的……仿佛那些特征是被一闪而过的笔触，深深地烙印在他的脑海里。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

and	disappeared	.
和	消失	.

然后就消失了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]

There	could	be	no	doubt	of	them	—	the	description	of	the	child	was
那里	可以	是	不	怀疑	的	他们	—	这	描述	的	这	孩子	曾是

['pɜːrfɪkt] — [red] ['tʃeriːz] ,

perfect	—	red	cherries	,
完美的	—	红色的	樱桃	,

毫无疑问，对孩子的描述非常准确——红樱桃，

[greɪ] [koʊt] — [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [kəːlz] .

grey	coat	—	and	floating	curls	.
灰色的	外套	—	和	漂浮的	卷发	.

灰色的外套——还有飘逸的卷发。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

He	seemed	to	see	the	face	before	him	as	he	talked	—	and	the	face	of
他	似乎	到	看	这	脸	前	他	作为	他	谈话	—	和	这	脸	的

[ðə; ði][bɪg][mæn][æt; ət][hɜːr; hər] [left] ,

the	big	man	at	her	left	,
这	大的	男人	在	她	左边	,

他说话的时候，似乎能看到眼前那张脸——还有她左边那个高大男人的脸。

[wɪð; wɪθ] [red] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd] [ʃɑːrp] [tʃɪn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['smɔːlər] [mæn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

with	red	moustache	and	sharp	chin	—	and	the	smaller	man	beside	her	,
和	红色的	胡子	和	锋利的	下巴	—	和	这	较小的	男人	旁	她	,

她留着红色的胡须，下巴尖尖的——还有她身旁个子矮小的男人，

[huː] [hæd; həd] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn]

who	had	clapped	his	hand	across	her	mouth	and	glared	at	the	boy	on
WHO	有	鼓掌	他的	手	穿过	她	嘴	和	怒目而视	在	这	男生	在

[ðə; ði] [graʊnd] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [blæk] — [jes] ,

the	ground	—	his	eyes	were	black	—	yes	,
这	地面	—	他的	眼睛	是	黑色的	—	是的	,

他用手捂住她的嘴，怒视着地上的男孩——他的眼睛是黑色的——是的，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ][kæp] — [pʊld] [daʊn] ,

and	he	wore	a	cap	—	pulled	down	,
和	他	穿着	一个	帽	—	拉	向下	,

他戴着一顶帽子——帽檐拉得很低，

[ænd; ənd]['kɑːlər] [ʌp] — [juː; jʊ]['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [aɪz] — [blæk] [æz; əz] — [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [lʊkt]

and	collar	up	—	you	only	saw	the	eyes	—	black	as	—	The	boy	had	looked
和	衣领	向上	—	你	仅有的	锯	这	眼睛	—	黑色的	作为	—	这	男生	有	看起来

[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

about	him	a	minute	,
关于	他	一个	分钟	,

衣领竖了起来——你只能看到他的眼睛——黑得像——男孩环顾四周，足足一分钟。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pəˈliːs] ['gliːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] —

and	pointed	to	the	shoes	of	the	chief	of	police	gleaming	in	the	sunlight	—
和	尖	到	这	鞋	的	这	首席	的	警察	闪闪发光	在	这	阳光	—

['pæt(ə)nt] ['leðəz] ,

patent	leathers	,
专利	皮革	,

他指着警长在阳光下闪闪发光的皮鞋——漆皮鞋，

[ænd; ənd] [dres] [suːt] , ['hɜːrid] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l] ['bæŋkwɪt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

and	dress	suit	,	hurried	away	from	a	political	banquet	the	night	before	.
和	裙子	套装	,	慌忙	离开	从	一个	政治的	宴会	这	夜晚	前	.

身着礼服，匆匆离开前一晚的政治宴会。

[ðə; ði] [men] [smaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði] ['penslz] ['reɪst] . . . .

The	men	smiled	and	the	pencils	raced	.	.	.	.
这	男人	微笑	和	这	铅笔	比赛	.	.	.	.

男人们笑了，铅笔飞快地挥舞着……

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [əˈnʌðər] [mæn] [huː] [droʊv] [ðə; ði] [məˈʃiːn] ,

There	had	been	another	man	who	drove	the	machine	,
那里	有	到过	其他	男人	WHO	驾驶	这	机器	,

当时还有另一个人驾驶这台机器。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz] [swɪft] [glæns] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn]['oʊnli]

but	the	boy	had	not	noticed	him	—	his	swift	glance	had	taken	in	only
但	这	男生	有	不是	注意到	他	—	他的	迅速	瞥一眼	有	已采取	在	仅有的

[ðə; ði][tʃaɪld] ,

the	child	,
这	孩子	,

但男孩并没有注意到他——他匆匆一瞥只看到了那个孩子。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [freɪmd] [hɜːr; hər] .

it	seemed	,	and	the	faces	that	framed	her	.
它	似乎	,	和	这	面孔	那	框	她	.

似乎，还有她周围的那些面孔。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] [ðeɪ] [droʊv]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] — [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]

A	little	later	they	drove	into	the	city	—	the	boy	accompanying	them	,	and	the
一个	小的	之后	他们	驾驶	进入	这	城市	—	这	男生	随同	他们	,	和	这

['sɜːrdʒən] [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] ,

surgeon	and	Achilles	,
外科医生	和	阿喀琉斯	,

过了一会儿，他们开车进了城——同行的男孩、外科医生和阿喀琉斯也在其中。

[huː] [hæd; həd] ['hɜːrid] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [nuːz] [ænd; ənd][hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz]

who	had	hurried	out	with	the	first	news	and	had	listened	to	his	son's
WHO	有	慌忙	出去	和	这	第一的	消息	和	有	听着	到	他的	儿子的

['stɔːri] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ,

story	with	dark	,
故事	和	黑暗的	,

他匆匆赶来报信，听着儿子讲述的故事，神情阴郁。

['saɪlənt] [aɪz] .

silent	eyes	.
沉默的	眼睛	.

沉默的眼神。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði][kɑːr] [kloʊz] [tuː; tə][ˌælsi'baiədiːz] , [wʌn][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] ,

He	sat	in	the	car	close	to	Alcibiades	,	one	hand	on	the	back	of	the	seat	,
他	卫星	在	这	车	关闭	到	阿尔西比亚德斯	,	一	手	在	这	后退	的	这	座位	,

他坐在车里，挨着阿尔西比亚德斯，一只手放在座椅靠背上。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪz] [hænd] .

the	other	on	the	boy's	hand	.
这	其他	在	这	男孩们	手	.

另一只手上。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [maɪlz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [spiːk] .

Through	the	long	miles	they	did	not	speak	.
通过	这	长的	英里	他们	做过	不是	说话	.

漫长的旅途中，他们一句话也没说。

[ðə; ði] [bɔɪ] [siːmd] ['restɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [streŋθ] .

The	boy	seemed	resting	in	his	father's	strength	.
这	男生	似乎	休息	在	他的	父亲的	力量	.

男孩似乎在父亲的庇护下得到了安宁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zæstər] [ðæt] [hiː; hi] [raʊzd]

It	was	only	when	they	reached	the	scene	of	his	disaster	that	he	roused
它	曾是	仅有的	什么时候	他们	达到	这	场景	的	他的	灾难	那	他	唤醒

[hɪm'self] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['fɪŋgər] — [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] .

himself	and	pointed	with	quick	finger	—	to	the	place	where	he	had	fallen	.
他自己	和	尖	和	快的	手指	—	到	这	地方	在哪里	他	有	倒下	.

. . .

: : :

. . .

直到他们到达他遭遇不幸的地方，他才起身，迅速地用手指着他倒下的地方……

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːrt] — [soʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] — [kwɪk] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He	was	pushing	his	cart	—	so	—	and	he	looked	up	—	quick	—	and	his
他	曾是	推动	他的	大车	—	所以	—	和	他	看起来	向上	—	快的	—	和	他的

[kɑːrt] [went] — [soʊ] ! — [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [fruːt] ,

cart	went	—	so	!	—	and	all	his	fruit	,
大车	去	—	所以	!	—	和	全部	他的	水果	,

他推着他的小车——然后——他抬头——快——他的小车就——然后！——他所有的水果，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [daʊn] — ['lʊkɪŋ] [ʌp] — [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [went] [baɪ] , [kloʊz] . . . .

and	he	was	down	—	looking	up	—	and	the	car	went	by	,	close	.	.	.	.
和	他	曾是	向下	—	寻找	向上	—	和	这	车	去	经过	,	关闭	.	.	.	.

他低着头，抬头望着，汽车从他身边呼啸而过……

[wɪtʃ] [weɪ] ? — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [ðæt] — [noʊ] . . . .

Which	way	?	—	He	could	not	tell	that	—	no	.	.	.	.
哪个	方式	?	—	他	可以	不是	告诉	那	—	不	.	.	.	.

往哪走？——他看不出来——不……

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [peɪl] .

He	shut	his	eyes	—	his	face	grew	pale	.
他	关闭	他的	眼睛	—	他的	脸	生长	苍白	.

他闭上眼睛——脸色变得苍白。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] .

He	could	not	tell	.
他	可以	不是	告诉	.

他无法分辨。

[ðə; ði] [striːt] [fɔːrkt] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] [weɪ] — [baɪ] ['swəːviŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

The	street	forked	here	—	it	might	have	been	either	way	—	by	swerving	a	little	.
这	街道	分叉	这里	—	它	可能	有	到过	任何一个	方式	—	经过	急转弯	一个	小的	.

街道在这里分岔——两条路都有可能——稍微拐了个弯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [lʊkt] [waɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [noʊts] [ænd; ənd] [riˈpɔːtəz] ['foʊtəˌgræft] [ðə; ði]

And	the	police	looked	wise	and	took	notes	and	reporters	photographed	the
和	这	警察	看起来	明智的	和	采取	笔记	和	记者	拍摄	这

[spɑːt][ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [naɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

spot	and	before	night	a	crowd	had	gathered	about	it	,
点	和	前	夜晚	一个	人群	有	聚集	关于	它	,

警察们神色老练，做了记录；记者们拍摄了现场照片；夜幕降临前，人群就聚集到了那里。

['pɪrɪŋ] ['hoʊpfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wer] [ˌælsi'baiədiːz][hæd; həd][leɪn] ,

peering	hopefully	at	the	pavement	where	Alcibiades	had	lain	,
窥视	希望	在	这	路面	在哪里	阿尔西比亚德斯	有	莱恩	,

她满怀希望地望着阿尔西比亚德斯曾经躺过的路面。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['fɪŋgərz] [tuː; tə]['bɪts][ʌv; əv] [piːl] — ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd][bə'nænə] —

and	pointing	with	eager	fingers	to	bits	of	peel	—	orange	and	banana	—
和	指向	和	渴望的	手指	到	比特	的	果皮	—	橙子	和	香蕉	—

['skætərd] [baɪ][ðə; ði][læst] ['pæsər] - [baɪ] ,

scattered	by	the	last	passer	-	by	,
疏散	经过	这	最后的	过路人	-	经过	,

他兴奋地用手指着最后一位路人散落的果皮碎片——橘子皮和香蕉皮——

[ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][dɑːrk] [steɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi][maːrks]

and	gazing	at	dark	stains	on	the	pavement	—	something	that	might	be	marks
和	凝视	在	黑暗的	污渍	在	这	路面	—	某物	那	可能	是	标记

[ʌv; əv] [blʌd] — ['æftər][ten] [wiːks] [ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd] [mʌd] [ænd; ənd] [dʌst] !

of	blood	—	after	ten	weeks	of	rain	and	mud	and	dust	!
的	血	—	后	十	周	的	雨	和	泥	和	灰尘	!

凝视着人行道上的深色污渍——那可能是血迹——这是在经历了十周的雨水、泥泞和灰尘之后留下的！

[əˈkɪliːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] .

Achilles	and	the	boy	returned	to	the	shop	.
阿喀琉斯	和	这	男生	返回	到	这	店铺	.

阿喀琉斯和男孩回到了商店。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [sed] , [æz; əz][ðə; ði][kɑːr] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,

“	I	want	to	go	home	,	”	the	boy	had	said	,	as	the	car	turned	away	,
“	我	想	到	去	家	,	”	这	男生	有	说	,	作为	这	车	转向	离开	,

“我想回家，”男孩说着，汽车便转过身去。

“ [aɪ] — [goʊ] — [hoʊm] — [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['fɑːðər] .

“	I	—	go	—	home	—	with	you	,	father	.
”	我	—	去	—	家	—	和	你	,	父亲	.

“我——跟——你——回家——吧，父亲。”

” [soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [drɔːn] [ʌp][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fruːt] [ʃɑːp] ; [ænd; ənd] - [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ,

”	So	they	had	drawn	up	at	the	little	fruit	shop	;	and	Yaxis	in	the	door	,
”	所以	他们	有	绘制	向上	在	这	小的	水果	店铺	;	和	-	在	这	门	,

于是，他们把车停在了那家小水果店前；雅克西斯站在门口，

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['gliːmɪŋ] , [hæd; həd]['dɑːrtɪd] [aʊt][tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

his	teeth	gleaming	,	had	darted	out	to	meet	them	,
他的	牙齿	闪闪发光	,	有	飞镖	出去	到	见面	他们	,

他露出闪亮的牙齿，猛地探出头来迎向他们。

['hʌvər] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['helpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][aʊt][tuː; tə][ðə; ði]

hovering	about	them	and	helping	his	brother	up	the	stairs	and	out	to	the
悬停	关于	他们	和	帮助	他的	兄弟	向上	这	楼梯	和	出去	到	这

[və'rændə] [ðæt] [ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .

verandah	that	ran	across	the	windows	at	the	rear	.
阳台	那	跑	穿过	这	视窗	在	这	后部	.

他围在他们身边，扶着弟弟上了楼梯，来到了后窗外的走廊上。

[daʊn] [bɪ'loʊ] , [ɪn][tɪn] - [kæn; kən] [ˌbæk'jɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] ,

Down	below	,	in	tin	-	can	backyards	of	the	neighbours	,
向下	以下	,	在	锡	-	能	后院	的	这	邻居	,

下面，在邻居们简陋的后院里，

[oʊld] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [paɪlz] [ʌv; əv]['broʊkən] ['lʌmbər] [fɪld] [ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ]

old	bottles	and	piles	of	broken	lumber	filled	the	place	;	but	along	the	edge
老的	瓶子	和	堆	的	破碎的	木材	已填	这	地方	;	但	沿着	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [və'rændə] ,

of	the	verandah	,
的	这	阳台	,

旧瓶子和成堆的碎木料堆满了这个地方；但在走廊边缘，

[bɑːksɪz][ʌv; əv] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [set] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪnz] [ræn][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ,

boxes	of	earth	had	been	set	,	and	the	vines	ran	to	the	top	,
盒子	的	地球	有	到过	放	,	和	这	藤蔓	跑	到	这	顶部	,

人们摆放了装满泥土的箱子，藤蔓一直爬到箱子顶部。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪk] [wɔːlz] ['ɑːpəzɪt] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kuːl] [spɑːt][ɪn]

shutting	out	the	glare	of	the	brick	walls	opposite	and	making	a	cool	spot	in
关闭	出去	这	强光	的	这	砖	墙壁	对面的	和	制作	一个	凉爽的	点	在

[ðə; ði][blæŋk] [hiːt] .

the	blank	heat	.
这	空白的	热	.

遮挡住对面砖墙的刺眼光线，在酷热的空气中营造出一处凉爽的角落。

[ˌælsi'baiədiːz] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [vaɪnz] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [aɪz] .

Alcibiades	looked	at	the	vines	with	happy	eyes	.
阿尔西比亚德斯	看起来	在	这	藤蔓	和	快乐的	眼睛	.

阿尔西比亚德斯满怀喜悦地望着葡萄藤。

“ [ðeɪ] [groʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .

“	They	grow	,	”	he	said	softly	.
”	他们	生长	,	”	他	说	轻轻	.

“它们会长大，”他轻声说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿喀琉斯先生(Mr. Achilles)
第6/8页

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [prə'duːst] [ə; eɪ][pɑːt][ʌv; əv] [fər'get] - [ˌem 'iː] - ['nɑːts] .

Yaxis	**nodded**	**and**	**produced**	**a**	**pot**	**of**	**forget**	**-**	**me**	**-**	**nots**	**.**
-	点头	和	生产	一个	锅	的	忘记	-	我	-	不	.

亚克西斯点点头，拿出一盆勿忘我。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tendɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] — [fɔːr; fər] .

He	**had**	**been**	**tending**	**them**	**for**	**three**	**weeks**	**—**	**for**	**Alcie**	**.**
他	有	到过	倾向于	他们	为了	三	周	—	为了	艾尔西	.

他已经照顾它们三个星期了——为了艾尔西。

[ðeɪ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][pɑːt] , [bluː] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] , ['tɔːkɪŋ] ['iːgər] [wɜːrdz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]

They	**bent**	**over**	**the**	**pot**	**,**	**blue**	**with**	**blossoms**	**,**	**talking**	**eager**	**words**	**and**	**little**
他们	弯曲	超过	这	锅	,	蓝色的	和	花朵	,	说	渴望的	字	和	小的

['dʒestʃərz] [ænd; ənd] [kwɪk] [lɑːfs] .

gestures	**and**	**quick**	**laughs**	**.**
手势	和	快的	笑声	.

他们俯身看着开满鲜花的蓝色花盆，说着热情的话语，做着小小的手势，不时发出爽朗的笑声。

[ænd; ənd] [ə'kɪliːz] , ['kʌmɪŋ] [aʊt] , [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['hedz] ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][plænt] .

And	**Achilles**	**,**	**coming**	**out**	**,**	**smiled**	**at**	**the**	**two**	**heads**	**bending**	**above**	**the**	**plant**	**.**
和	阿喀琉斯	,	未来	出去	,	微笑	在	这	二	头部	弯曲	多于	这	植物	.

阿喀琉斯走了出来，对着弯腰在植物上方的两颗脑袋笑了笑。

- [hæd; həd] [bɪn] ['loʊnli] — [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [lɑːfs] [siːmd] [tuː; tə][stɜːr] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði]

Yaxis	**had**	**been**	**lonely**	**—**	**but**	**now**	**the**	**little**	**laughs**	**seemed**	**to**	**stir**	**softly**	**in**	**the**
-	有	到过	孤独	—	但	现在	这	小的	笑声	似乎	到	搅拌	轻轻	在	这

[kloʊz] [ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [weɪk] ['sʌmθɪŋ] ['hæpi] [ðer; ðər] .

close	**rooms**	**and**	**wake**	**something**	**happy**	**there**	**.**
关闭	房间	和	唤醒	某物	快乐的	那里	.

雅克西斯一直很孤独——但现在，房间里传来阵阵轻柔的笑声，仿佛唤醒了那里某种快乐的东西。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

XXIII
二十三

二十三

[ə'kɪliːz] [hæz; həz][ə; eɪ] [plæn]

ACHILLES	**HAS**	**A**	**PLAN**
阿喀琉斯	有	一个	计划

阿喀琉斯早有计划

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [laɪf][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɑːp] [went] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [breɪk] .

The	**next**	**day**	**,**	**life**	**in**	**the**	**little**	**shop**	**went**	**on**	**as**	**if**	**there**	**had**	**been**	**no**	**break**	**.**
这	下一个	天	,	生活	在	这	小的	店铺	去	在	作为	如果	那里	有	到过	不	休息	.

第二天，小店里的生活一切如常，仿佛从未中断过。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] [laɪt] , - [wʌz; wəz][ɔːf] , [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] ,

With	**the**	**early**	**light**	**,**	**Yaxis**	**was**	**off**	**,**	**to**	**the**	**south**	**,**
和	这	早期的	光	,	-	曾是	离开	,	到	这	南	,

黎明时分，Yaxis号在南方起飞了。

['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][tɪp] - [kɑːrt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] — [bə'nænəz][ænd; ənd][fruːt]

pushing	his	tip	-	cart	before	him	and	calling	aloud	—	bananas	and	fruit
推动	他的	提示	-	大车	前	他	和	呼叫	大声	—	香蕉	和	水果

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] - [rɪ'tɜːrn] ,

and	the	joy	of	Alcibiades's	return	,
和	这	喜悦	的	-	返回	,

他推着小车，大声吆喝着——香蕉、水果，还有阿尔西比亚德斯归来的喜悦!

[ɪn][hɪz; ɪz] [klɪr] , [haɪ] [vɔɪs] . . . .

in	his	clear	,	high	voice	.	.	.	.
在	他的	清除	,	高的	嗓音	.	.	.	.

他用清澈高亢的声音.....

[ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] , [ə'kɪliːz] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [fruːt] — [greɪt] [paɪlz] [ʌv; əv]['ɔːrɪndʒɪz] ,

In	the	shop	,	Achilles	arranged	the	fruit	—	great	piles	of	oranges	,
在	这	店铺	,	阿喀琉斯	安排	这	水果	—	伟大的	堆	的	橙子	,

在店里，阿喀琉斯摆放水果——一大堆一大堆的橙子，

[ænd; ənd] [greɪp] [fruːt] [ænd; ənd] [fɪgz] — [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] ['hevi] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv][bə'nænəz][tuː; tə]

and	grape	fruit	and	figs	—	and	swung	the	heavy	bunches	of	bananas	to
和	葡萄	水果	和	无花果	—	和	摇摆	这	重的	成捆	的	香蕉	到

[ðer; ðər] [hʊks] [ˌaʊt'saɪd] ,

their	hooks	outside	,
他们的	钩子	外部	,

还有葡萄柚和无花果——然后把沉甸甸的香蕉串挂到外面的钩子上，

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [kreɪts] [ænd; ənd][bɑːksɪz][ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] .

and	opened	crates	and	boxes	and	made	ready	for	the	day	.
和	打开	板条箱	和	盒子	和	制成	准备好	为了	这	天	.

打开板条箱和纸箱，为一天的工作做好准备。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [wen] [treɪd] ['slækənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

By	and	by	,	when	trade	slackened	a	little	,
经过	和	经过	,	什么时候	贸易	松弛	一个	小的	,

渐渐地，当贸易稍稍放缓时，

[hiː; hi] [wʊd] [slɪp] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌælsi'baiədiːz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] .

he	would	slip	away	and	leave	Alcibiades	in	charge	of	the	shop	.
他	会	滑	离开	和	离开	阿尔西比亚德斯	在	收费	的	这	店铺	.

他会悄悄离开，留下阿尔西比亚德斯看管店铺。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['bɪzi] [æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] .

His	mind	was	busy	as	he	worked	.
他的	头脑	曾是	忙碌的	作为	他	工作	.

他工作时心事重重。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɑːp] — ['evri]

He	had	something	to	do	that	would	take	him	away	from	the	shop	—	every
他	有	某物	到	做	那	会	拿	他	离开	从	这	店铺	—	每一个

[deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

day	for	a	while	,
天	为了	一个	尽管	,

他有事要做，需要离开店里一段时间——每天都会有一段时间。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] — [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɑːp] [wʊd] [nɑːt] ['sʌfər] .

it	might	be	—	but	the	shop	would	not	suffer	.
它	可能	是	—	但	这	店铺	会	不是	遭受	.

也许是这样——但店铺不会受到影响。

[ˌælsi'baiədiːz][wʌz; wəz] [strɔːŋ] — [nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] , [pər'hæps] ,

Alcibiades	was	strong	—	not	well	enough	,	perhaps	,
阿尔西比亚德斯	曾是	强的	—	不是	出色地	足够的	,	也许	,

阿尔西比亚德斯很强壮——或许还不够强壮。

[tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [pʊʃ] - [kɑːrt] [ðæt] [hæd; həd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði][oʊld][wʌn] , [ænd; ənd]

to	go	out	with	the	new	push	-	cart	that	had	replaced	the	old	one	,	and
到	去	出去	和	这	新的	推	-	大车	那	有	替换	这	老的	一	,	和

[ˈweɪtɪd] [ˌaʊtˈsaɪd] ,

waited	outside	,
等待	外部	,

推着新买的、取代旧推车的手推车出去，在外面等着。

[bʌt; bət] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [fɪl] [ʌp][ðə; ði] [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv]

but	strong	enough	to	make	change	and	fill	up	the	holes	in	the	piles	of
但	强的	足够的	到	制作	改变	和	充满	向上	这	孔	在	这	堆	的

[ˈɔːrɪndʒɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈmɪnɪʃt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [swɪft] [rʌʃ] [ʌv; əv] [treɪd] .

oranges	as	they	diminished	under	the	swift	rush	of	trade	.
橙子	作为	他们	减少	在下面	这	迅速	匆忙	的	贸易	.

但它足够强大，能够做出改变，填补在快速贸易浪潮下逐渐减少的橘子堆中的空缺。

[əkɪlɪs] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ˈfɑːndli] .

Achilles's	eyes	rested	on	him	fondly	.
阿喀琉斯的	眼睛	休息	在	他	深情地	.

阿喀琉斯的目光充满爱意地落在他身上。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈloʊnli] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] — [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈweɪtɪŋ] [wɜːr; wər]

It	had	been	lonely	in	the	shop	—	but	now	the	long	days	of	waiting	were
它	有	到过	孤独	在	这	店铺	—	但	现在	这	长的	天	的	等待	是

[rɪˈpeɪd] . . .

repaid	.	.	.
已偿还	.	.	.

之前在店里很孤独——但现在漫长的等待终于有了回报……

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [kluː] .

they	had	their	clue	.
他们	有	他们的	线索	.

他们已经有所察觉。

[ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [maɪt] [hæv; həv] [ˈfɑːloʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .

Even	now	the	detectives	might	have	followed	it	up	.
甚至	现在	这	侦探	可能	有	随后	它	向上	.

即使现在，侦探们可能也会继续调查此事。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪdi] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] .

The	little	lady	would	be	found	.
这	小的	女士	会	是	成立	.

那位小女士一定会被找到的。

[hiː; hi] [ˈhɜːrid] [ˈoʊvər][ðə; ði][læst] [θɪŋz] — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˈsɪŋɪŋ] — [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə]

He	hurried	over	the	last	things	—	his	heart	singing	—	and	called	the	boy	to
他	慌忙	超过	这	最后的	事物	—	他的	心	歌唱	—	和	称为	这	男生	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他匆匆忙忙地处理完最后的事情——心中充满喜悦——然后把男孩叫到他身边。

“ [aɪ][goʊ] [əˈweɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]['kaɪndli] .

“	I	go	away	,	”	he	said	,	looking	at	him	kindly	.
“	我	去	离开	,	”	他	说	,	寻找	在	他	亲切地	.

“我走了，”他和蔼地看着他说道。

“ [juː; jʊ] [steɪ] [ɪn] [ʃɑːp] — [tɪl] [aɪ] [kʌm] . ”

“	You	stay	in	shop	—	till	I	come	.	”
“	你	停留	在	店铺	—	直到	我	来	.	”

“你待在店里——等我来。”

“ [jes] , ['fɑːðər] .
“ Yes , father .
” 是的 , 父亲 .

“是的，父亲。”

” [ðə; ði] ['bɔɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['hæpi] .
” The boy's eyes were happy .
” 这 男孩们 眼睛 是 快乐的 .

男孩的眼神里充满了喜悦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [kloʊz] , [dɑːrk] ,
It was good to be in the close , dark ,
它 曾是 好的 到 是 在 这 关闭 , 黑暗的 ,

待在封闭、黑暗的地方感觉真好。

[hoʊm] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['fruːti] [smel] [ænd; ənd][ðə; ði] [straɪpt] ['ɔːnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
home place with its fruity smell and the striped awning outside .
家 地方 和 它是 果香 闻 和 这 有条纹的 棚 外部 .

这里散发着果香，外面还有条纹遮阳篷。

“ [aɪ][duː][ɔːl] [raɪt] !
“ I do all right !
” 我 做 全部 正确的 !

“我很好！”

” [hiː; hi] [sed] ['geɪli] .
” he said gaily .
” 他 说 兴高采烈地 .

他兴高采烈地说。

[ðə; ði] ['fɑːðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The father nodded .
这 父亲 点头 .

父亲点了点头。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ] [pʊʃ] - [kɑːrt] — ['lɪt(ə)l] [weɪ] — ['evri] [deɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] — ” [hiː; hi]
“ To - morrow you go with push - cart — little way — every day little way — ” He
“ 到 - 明天 你 去 和 推 - 大车 — 小的 方式 — 每一个 天 小的 方式 — ” 他
['weɪtɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [waɪl] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] [tʊk] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz] — [hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [sloʊ]
waited a moment while the boy's face took in the words — he spoke with slow
等待 一个 片刻 尽管 这 男孩们 脸 采取 在 这 字 — 他 辐 和 慢的
[sɪg'nɪfɪkəns] — “ [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [siː] — [ðoʊz] [men] — [ðen] [juː; jʊ] [rʌn] — [laɪk] ['devə)l] !
significance — “ Some day you see — those men — then you run — like devil !
意义 — “ 一些 天 你 看 — 那些 男人 — 然后 你 跑步 — 喜欢 魔鬼 !

“明天你推着小车走——走一小段路——每天走一小段路——”他等了一会儿，让男孩的脸消化这些话——他语速缓慢，意味深长地说——“总有一天你会看到——那些人——然后你就跑——像魔鬼一样！”

” [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] , “ [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] !
” he said quickly , “ you tell me !
” 他 说 迅速地 , “ 你 告诉 我 !

他急忙说道：“你告诉我！”

” [ðə; ði] ['bɔɪz] [tiːθ] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [laɪn][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [flæʃt] .
” The boy's teeth made a quick line of light and his face flashed .
” 这 男孩们 牙齿 制成 一个 快的 线 的 光 和 他的 脸 闪光灯 .

男孩的牙齿闪过一道光，他的脸也闪了一下。

“ [aɪ] [tel] — [kwɪk] !
“ I tell — quick !
” 我 告诉 — 快的 !

“我快说！”

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [ðoʊz] [men] !
" he said , " I know those men !
" 他 说 , " 我 知道 那些 男人 !

他说："我认识那些人！"

" [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] .
" He left the shop and was lost in the crowd .
" 他 左边 这 店铺 和 曾是 丢失的 在 这 人群 .

他离开了商店，消失在人群中。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [fɔːr; fər] [nuːz] — [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] ['filip]
He was going first to the city hall for news — then he would seek Philip
他 曾是 去 第一的 到 这 城市 大厅 为了 消息 — 然后 他 会 寻找 菲利普
['hærɪs] .
Harris .
哈里斯 .

他先去市政厅打听消息，然后再去找菲利普·哈里斯。

[ðə; ði] [plæn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃeɪpɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['niːdɪd] [help] .
The plan that he was shaping in his mind needed help .
这 计划 那 他 曾是 成型 在 他的 头脑 需要 帮助 .

他脑海中正在酝酿的计划需要帮助。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [nuːz] .
But at the city hall there was no news .
但 在 这 城市 大厅 那里 曾是 不 消息 .

但市政厅那边没有任何消息。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [siːmd] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] [feɪs]
The chief of police seemed even a little irritated at the sight of the dark face
这 首席 的 警察 似乎 甚至 一个 小的 受刺激 在 这 视线 的 这 黑暗的 脸
[ænd; ənd] [ðə; ði] [slɪm] ,
and the slim ,
和 这 苗条的 ,

警察局长看到那张黝黑的脸和瘦削的身材，似乎有些恼火。

[streɪt] ['fɪgjər] [ðæt] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
straight figure that stood before him .
直的 数字 那 站立 前 他 .

站在他面前的是一个笔直的身影。

[hiː; hi] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['ɔːlmoʊst] ['hɑ.staɪl.li] ;
He eyed it a moment , almost hostilely ;
他 眼睛 它 一个 片刻 , 几乎 敌对地 ;

他几乎带着敌意地瞥了它一眼；

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] ['filip] ['hɛrɪsɪz] [kə'mænd] [ænd; ənd] [toʊld] [ðə; ði] [mæn] [wʌt] [steps] [hæd; həd]
then he remembered Philip Harris's command and told the man what steps had
然后 他 记得 菲利普 哈里斯的 命令 和 讲述 这 男人 什么 步骤 有
[bɪn] ['teɪkən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ðʌs] [fɑːr] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .
been taken and the reports that had come in thus far through the day .
到过 已采取 和 这 报告 那 有 来 在 因此 远的 通过 这 天 .

然后他想起了菲利普·哈里斯的命令，便告诉那人当天已经采取了哪些步骤，以及收到了哪些报告。

[ðə; ði] [griːk] ['lisnd] [wɪ'ðaʊt] ['kɑːment] , [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [feɪs] ['smoʊldərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊvər] [ɪts] [kwɪk]
The Greek listened without comment , his dark face smouldering a little over its quick
这 希腊语 听着 没有 评论 , 他的 黑暗的 脸 闷烧 一个 小的 超过 它是 快的
['faɪər] .
fire .
火 .

希腊人默默地听着，黝黑的脸上因这突如其来的怒火而微微冒出一丝怒气。

“ [juː; jʊ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] ?
“ You find nothing ?
” 你 寻找 没有什么 ?

“你什么也没找到吗？”

” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
” he said quietly .
” 他 说 悄悄 .

他平静地说。

“ [nɑːt][ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] ! ” ['ænsər] [ðə; ði] [tʃiːf] .
“ Not a damn thing ! ” answered the chief .
” 不是 一个 该死 事物 ! ” 回答 这 首席 .

“什么也没有！”酋长回答道。

“ [aɪ][goʊ][traɪ] , ” [sed] [ə'kɪliːz] .
“ I go try , ” said Achilles .
” 我 去 尝试 , ” 说 阿喀琉斯 .

“我去试试，”阿喀琉斯说。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
The man looked at him .
这 男人 看起来 在 他 .

那人看了他一眼。

[ðen] [hiː; hi] [læft] [aʊt] .
Then he laughed out .
然后 他 笑了 出去 .

然后他大笑起来。

[ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .
The door opened .
这 门 打开 .

门开了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
It was the detective in charge of the case .
它 曾是 这 侦探 在 收费 的 这 案件 .

是负责此案的侦探。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ə'kɪliːz] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd] [sed] ['sʌmθɪŋ] .
He glanced at Achilles and went over to the chief and said something .
他 瞥了一眼 在 阿喀琉斯 和 去 超过 到 这 首席 和 说 某物 .

他瞥了阿喀琉斯一眼，然后走到首领面前说了些什么。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊkt] ['kerləsli] [æt; ət] [ə'kɪliːz] ,
But the chief shook his head and they looked carelessly at Achilles ,
但 这 首席 摇晃 他的 头 和 他们 看起来 粗心大意 在 阿喀琉斯 ,

但首领摇了摇头，他们漫不经心地看了阿喀琉斯一眼。

[waɪl] [ðə; ði] [tʃiːf] [drʌmd] [ɑːn][ðə; ði] [desk] .
while the chief drummed on the desk .
尽管 这 首席 鼓声 在 这 桌子 .

酋长一边敲着桌子一边说。

[ə'kɪliːz] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] , [rɪ'spektfl] [geɪz] .
Achilles waited with slow , respectful gaze .
阿喀琉斯 等待 和 慢的 , 尊重 目光 .

阿喀琉斯目光缓慢而恭敬地等待着。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [keɪm] [ə'krɔːs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The detective came across to him .
这 侦探 来了 穿过 到 他 .

侦探走过来和他交谈。

“ [noʊ] [nuːz] ， ” [hiː; hi] [sed] .
“ No news , ” he said .
“ 不 消息 ， ” 他 说 .

“没有消息，”他说。

[əkɪlɪs] [feɪs] [held] [ɪts] ['stedi] [laɪt] .
Achilles's face held its steady light .
阿喀琉斯的 脸 握住 它是 稳定的 光 .

阿喀琉斯的脸上始终保持着平静的神采。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I think we find her , ” he said .
“ 我 思考 我们 寻找 她 , ” 他 说 .

“我想我们能找到她，”他说。

[ðə; ði] [ɪn'spektər] [dɪd][nɑːt] [læf] .
The inspector did not laugh .
这 检查员 做过 不是 笑 .

检查员没有笑。

[hiː; hi] ['stʌdid] [ðə; ði]['mænz] [feɪs] ['sloʊli] , ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
He studied the man's face slowly , whistling a little between his teeth .
他 研究 这 男人的 脸 缓慢地 , 吹口哨 一个 小的 之间 他的 牙齿 .

他缓缓地打量着那人的脸，嘴里还轻轻地吹着口哨。

“ [wɒts] [jʊr; jər][plæn] ?
“ What's your plan ?
“ 是什么 你的 计划 ?

你的计划是什么?

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[ə'kɪliːz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Achilles shook his head .
阿喀琉斯 摇晃 他的 头 .

阿喀琉斯摇了摇头。

“ [wen] [aɪ] [siː] [ðoʊz] [men] — [aɪ][goʊ] ['fɑːloʊ] .
“ When I see those men — I go follow .
“ 什么时候 我 看 那些 男人 — 我 去 跟随 .

“当我看到那些人时——我就跟着他们。”

” [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [smaɪld] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [smaɪl] . . . [ðæt] [dɪd][nɑːt][skɔːrn][hɪm; ɪm] .
” The detective smiled — a little line of smile . . . that did not scorn him .
” 这 侦探 微笑 — 一个 小的 线 的 微笑 . . . 那 做过 不是 轻蔑 他 .

“侦探笑了——一丝淡淡的微笑……那笑容里没有丝毫轻蔑。”

“ [wen] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm] — [jes] !
“ When you see them — yes !
“ 什么时候 你 看 他们 — 是的 !

“当你看到它们时——是的!

” [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] .
” he said softly .
” 他 说 轻轻 .

他轻声说道。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [ɪr] , [læft] [aʊt] .
The chief of police , listening with half an ear , laughed out .
这 首席 的 警察 , 聆听 和 一半 一个 耳朵 , 笑了 出去 .

警察局长心不在焉地听着，然后大笑起来。

“ [kætʃ] [jʊr; jər] [her] , [ˌælɪg'zændər] !
“ Catch your hare , Alexander !
“ 抓住 你的 野兔 , 亚历山大 !

“亚历山大，去追你的兔子吧！”

” [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [suː'pɪriər] [iːz] .
” He said it with superior ease .
” 他 说 它 和 优越的 舒适 .

他说得非常轻松自如。

[ə'kɪliːz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
Achilles looked at him .
阿喀琉斯 看起来 在 他 .

阿喀琉斯看着他。

“ [aɪ] [kætʃ] [her] ?
“ I catch hair ?
“ 我 抓住 头发 ?

“我抓头发吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] ['ɪntrəst] .
” he asked with polite interest .
” 他 问 和 有礼貌的 兴趣 .

他带着礼貌的兴趣问道。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
The chief nodded .
这 首席 点头 .

首领点了点头。

“ [juː; jʊ] [kætʃ] [jʊr; jər] [her] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ You catch your hare before you cook it , you know .
“ 你 抓住 你的 野兔 前 你 厨师 它 , 你 知道 .

“你知道，你得先抓到野兔才能把它做成菜。”

” [ə'kɪliːz] [ræn][ə; eɪ][slɪm] , ['θɔːtf(ə)l] [hænd] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz][dɑːrk]['lɑːks] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðem; ðəm]
” Achilles ran a slim , thoughtful hand along his dark locks and shook them
['sloʊli] .
slowly .
缓慢地 .

阿喀琉斯用他修长而沉思的手抚过他乌黑的头发，然后慢慢地摇了摇。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] [hɪm; ɪm] .
The conversation had passed beyond him .
这 对话 有 通过了 超过 他 .

他已经听不懂对方在说什么了。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [smaɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
The detective smiled a little .
这 侦探 微笑 一个 小的 .

侦探微微一笑。

“ ['nevər] [maɪnd][hɪm; ɪm] , [ˌælɪg'zændər] .
“ Never mind him , Alexander .
“ 绝不 头脑 他 , 亚历山大 .

“别理他，亚历山大。”

['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][faɪnd] — [juː; jʊ] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [raɪt] [ɔːf] .
Anything that you find — you bring to me — right off .
任何事物 那 你 寻找 — 你 带来 到 我 — 正确的 离开 .

你找到的任何东西——都立刻拿给我。

" [hiː; hi] [klɪŋkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	He	clinked	a	little	money	in	his	pocket	and	looked	at	him	.
"	他	叮当	一个	小的	钱	在	他的	口袋	和	看起来	在	他	.

他掏出口袋里的一枚小钱，看了他一眼。

[bʌt; bət] [əkɪlɪs] [geɪz] [hæd; həd][noʊ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [gliːm] .

But	Achilles's	gaze	had	no	returning	gleam	.
但	阿喀琉斯的	目光	有	不	返回	闪耀	.

但阿喀琉斯的目光中再也没有闪过一丝光芒。

" [wen] [aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] — [aɪ] [tel] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

"	When	I	find	her	,	"	he	said	,	"	I	tell	you	—	I	tell	everybody	.
"	什么时候	我	寻找	她	,	"	他	说	,	"	我	告诉	你	—	我	告诉	大家	.

“等我找到她，”他说，“我会告诉你——我会告诉所有人。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd] ['laɪtnd] [naʊ] .

"	His	face	had	lightened	now	.
"	他的	脸	有	轻度	现在	.

他的脸色缓和了下来。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [læft] .

The	detective	laughed	.
这	侦探	笑了	.

侦探笑了。

" [ɔːl] [raɪt] , [ˌælɪg'zændər] !

"	All	right	,	Alexander	!
"	全部	正确的	,	亚历山大	!

“好的，亚历山大！”

[jʊə(r)] [geɪm] , [ɔːl] [raɪt] !

You're	game	,	all	right	!
你是	游戏	,	全部	正确的	!

你没问题！

" [ə'kɪliːz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] .

"	Achilles	looked	at	him	with	puzzled	eyes	.
"	阿喀琉斯	看起来	在	他	和	困惑	眼睛	.

阿喀琉斯一脸疑惑地看着他。

" [aɪ][goʊ] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	go	now	,	"	he	said	.
"	我	去	现在	,	"	他	说	.

“我现在要走了，”他说。

[hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smuːð] , [ʌn'hɜːrid] ['rɪðəm] [ðæt] [bɔːr] [hɪm; ɪm] ['swɪftli] [ə'lɔːŋ] .

He	moved	away	with	the	smooth	,	unhurried	rhythm	that	bore	him	swiftly	along	.
他	已搬	离开	和	这	光滑的	,	不慌不忙	韵律	那	钻孔	他	迅速地	沿着	.

他迈着平稳、不慌不忙的步伐，迅速地向前走去。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

The	eyes	of	the	two	men	followed	him	.
这	眼睛	的	这	二	男人	随后	他	.

两人目光都追随着他。

" [jʊə(r)] ['welkəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] ['kerləsli] .

"	You're	welcome	to	him	!	"	said	the	chief	carelessly	.
"	你是	欢迎	到	他	!	"	说	这	首席	粗心大意	.

“欢迎你带他去！”酋长漫不经心地说道。

“ [aɪ][dəunt] [fiːl] [soʊ] [ʃʊr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] — “ [hiː; hi] [meɪ] [duː][ˌaɪ ˈtiː] [jet] — [raɪt] [ˈʌndər] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈnoʊzɪz] .

“	I	don't	feel	so	sure	,	”	said	the	other	—	“	He	may	do	it	yet	—	right	under	our	noses	.
”	我	不	感觉	所以	当然	,	”	说	这	其他	—	“	他	可能	做	它	然而	—	正确的	在下面	我们的	鼻子	.

“我不太确定，”另一个人说，“他可能就在我们眼皮底下这么做。”

[aɪv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] — [juː; jʊ] [noʊ] .

I've	done	it	myself	—	you	know	.
我已经	完毕	它	我	—	你	知道	.

我自己也做过——你知道的。

” [ðə; ði] [tʃiːf] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkjʊriəsli] .

”	The	chief	looked	at	him	curiously	.
”	这	首席	看起来	在	他	奇怪的是	.

酋长好奇地看着他。

“ [aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] — [taɪm] [ænd; ənd] [əˈgen] , ” [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈθɔːtfəli] .

“	I	used	to	do	it	—	time	and	again	,	”	said	the	man	,	thoughtfully	.
”	我	用过的	到	做	它	—	时间	和	再次	,	”	说	这	男人	,	深思熟虑	.

“我以前经常这样做，”那人若有所思地说。

“ [aɪ] [ˈkudnt] - [ə; eɪ] - [toʊld][juː; jʊ] — [haʊ] .

“	I	couldn't	'	a	'	told	you	—	how	.
”	我	不能	-	一个	-	讲述	你	—	如何	.

“我无法告诉你——是怎么回事。”

[aɪˈd] [ˈstʌdi] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪs] — [ænd; ənd] [ˈstʌdi] — [ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] — [ænd; ənd] [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] — [pɑːp] !

I'd	study	on	a	case	—	and	study	—	and	give	it	up	—	and	then	,	all	of	a	sudden	—	pop	!
ID	学习	在	一个	案件	—	和	学习	—	和	给	它	向上	—	和	然后	,	全部	的	一个	突然	—	流行音乐	!

我会研究一个案例——研究个不停——然后放弃——然后，突然——砰！

— [ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ɪn][maɪ] [hed] .

—	and	there	it	was	—	in	my	head	.
—	和	那里	它	曾是	—	在	我的	头	.

——它就那样出现在我的脑海里。

[aɪ] [ˈkudnt] [hæv; həv][toʊld] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][gɑːt][ðer; ðər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrkt] [ɔːl] [raɪt] !

I	couldn't	have	told	how	it	got	there	,	but	it	worked	all	right	!
我	不能	有	讲述	如何	它	得到	那里	,	但	它	工作	全部	正确的	!

我不知道它是怎么到那儿的，但它确实有效！

” [hiː; hi] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr][ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [mætʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈpʌfɪŋ] [ˈsloʊli] .

”	He	lighted	a	cigar	and	threw	the	match	from	him	,	puffing	slowly	.
”	他	照明	一个	雪茄	和	扔	这	匹配	从	他	,	抽气	缓慢地	.

他点燃一支雪茄，扔掉火柴，慢慢地抽着。

“ [aɪˈd][duː][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] — [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] .

“	I'd	do	it	now	—	if	I	could	.
”	ID	做	它	现在	—	如果	我	可以	.

“如果可以的话，我现在就想做。”

” [hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] .

”	He	was	lost	in	thought	.
”	他	曾是	丢失的	在	想法	.

他陷入了沉思。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðæt] [griːk] .

“	There's	something	in	his	eyes	—	that	Greek	.
”	有	某物	在	他的	眼睛	—	那	希腊语	.

“他的眼神里有种东西——那种希腊式的眼神。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪn'saɪd] [ðæt] [blæk] [skʌl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I'd	like	to	be	inside	that	black	skull	of	his	a	minute	.
ID	喜欢	到	是	里面	那	黑色的	颅骨	的	他的	一个	分钟	.

我真想钻进他那颗黑色的头骨里一分钟。

” [hiː; hi] ['sɔːntəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

”	He	sauntered	across	the	room	and	went	out	.
”	他	漫步	穿过	这	房间	和	去	出去	.

他踱步穿过房间，走了出去。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] [lʊkt] ['æftər] [hɪm; ɪm] ['veɪgli] .

The	eyes	of	the	chief	of	police	looked	after	him	vaguely	.
这	眼睛	的	这	首席	的	警察	看起来	后	他	依稀	.

警察局长的目光漫不经心地扫过他。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ˌaɪ 'tiː] —

He	drew	a	column	of	figures	toward	him	and	began	to	add	it	—
他	画	一个	柱子	的	数据	朝向	他	和	开始	到	添加	它	—

['staːtiŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd] ['trævəlɪŋ] ['sloʊli] [ʌp] .

starting	at	the	bottom	and	travelling	slowly	up	.
开始	在	这	底部	和	旅行	缓慢地	向上	.

他画了一列数字，然后开始添加数字——从底部开始，慢慢向上添加。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [kəm'pjuːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['revənjuːz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [jɪr] .

He	was	computing	his	revenues	for	the	coming	year	.
他	曾是	计算	他的	收入	为了	这	未来	年	.

他正在计算来年的收入。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

XXIV
二十四

二十四

[ˌaɪ 'tiː] [floʊts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

IT	FLOATS	A	LITTLE
它	浮标	一个	小的

它会稍微漂浮起来

[ə'kɪliːz] [faʊnd] ['filip] ['hærɪs] [æt; ət] ['lʌntʃən] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] ,

Achilles	found	Philip	Harris	at	luncheon	,	and	waited	for	him	to	come	back	,
阿喀琉斯	成立	菲利普	哈里斯	在	午餐	,	和	等待	为了	他	到	来	后退	,

阿喀琉斯在午餐时找到了菲利普·哈里斯，并等着他回来。

[ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [plæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	laid	his	plan	before	him	.
和	铺设	他的	计划	前	他	.

并向他阐述了自己的计划。

[ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] ['lisnd] , [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]

The	millionaire	listened	,	and	nodded	once	or	twice	,	and	took	up	the
这	百万富翁	听着	,	和	点头	一次	或者	两次	,	和	采取	向上	这

[rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] ['ɔːrdər] .

receiver	and	gave	an	order	.
接收者	和	给予	一个	命令	.

百万富翁听着，点头一两次，拿起听筒下了命令。

“ ['hiːl] [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [pleɪs] ['evri] [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ə'kɪliːz] [æz; əz][hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]

“	He'll	be	at	your	place	every	day	,	”	he	said	to	Achilles	as	he	hung	it	up
”	地狱	是	在	你的	地方	每一个	天	,	”	他	说	到	阿喀琉斯	作为	他	悬挂	它	向上

.

:

.

“他每天都会来你那里，”他挂起电话时对阿喀琉斯说。

“ [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] — [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ɪf] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [els] —

“	You	tell	him	what	you	want	—	and	let	me	know	if	there's	anything	else	—
”	你	告诉	他	什么	你	想	—	和	让	我	知道	如果	有	任何事物	别的	—

['mʌni] — ?

money	—	?
钱	—	?

“你告诉他你想要什么——如果还有其他要求——比如钱——也告诉我一声？”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

”	He	looked	at	him	.
”	他	看起来	在	他	.

他看着他。

[bʌt; bət] [ə'kɪliːz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	Achilles	shook	his	head	.
但	阿喀琉斯	摇晃	他的	头	.

但阿喀琉斯摇了摇头。

“ [aɪ][gɑːt] ['mʌni] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .

“	I	got	money	,	”	he	said	quickly	.
”	我	得到	钱	,	”	他	说	迅速地	.

“我有钱，”他迅速说道。

“ [aɪ][get] ['mʌni] — [sɪks] — ['sev(ə)n] ['dɑːlər] — ['evri] [deɪ] .

“	I	get	money	—	six	—	seven	dollar	—	every	day	.
”	我	得到	钱	—	六	—	七	美元	—	每一个	天	.

“我每天都能拿到六七美元。”

[aɪ][duː] [gʊd] ['bɪznəs] !

I	do	good	business	!
我	做	好的	商业	!

我生意做得很好！

” [ðə; ðɪ] [ˌmɪljə'ner] [smaɪld] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] .

”	The	millionaire	smiled	,	a	little	bitterly	.
”	这	百万富翁	微笑	,	一个	小的	苦涩地	.

这位百万富翁露出了笑容，但笑容中带着一丝苦涩。

“ [aɪ][duː] [gʊd] ['bɪznəs] , [tuː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə] [kaʊnt] [mʌtʃ] .

“	I	do	good	business	,	too	;	but	it	doesn't	seem	to	count	much	.
”	我	做	好的	商业	,	也	;	但	它	不	似乎	到	数数	很多	.

“我的生意也做得不错；但这似乎并没有什么意义。”

[wel] — [let] [ˌem 'iː] [noʊ] — ” [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

Well	—	let	me	know	—	”	He	held	out	his	hand	and	Achilles	took	it	and
出色地	—	让	我	知道	—	”	他	握住	出去	他的	手	和	阿喀琉斯	采取	它	和

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [siːmd] [red] [feɪs] [ðæt] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

hesitated	and	looked	at	the	seamed	red	face	that	waited	for	him
犹豫了一下	和	看起来	在	这	缝合	红色的	脸	那	等待	为了	他

[tuː; tə][goʊ] — [ðen] [hiː; hi] [went] ['kwaɪətli] [aʊt] .

to	go	—	then	he	went	quietly	out	.
到	去	—	然后	他	去	悄悄	出去	.

“好吧——告诉我一声——”他伸出手，阿喀琉斯握住他的手，犹豫了一下，看着那张等着他离开的红肿脸庞——然后他默默地走了出去。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [spiːk] [swɪft] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hoʊp] — [ðeɪ] [roʊd] [haɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]

He	would	have	liked	to	speak	swift	words	of	hope	—	they	rode	high	in	his	heart
他	会	有	喜欢	到	说话	迅速	字	的	希望	—	他们	骑	高的	在	他的	心

— [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ænd; ənd] [hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

—	but	something	in	the	face	put	him	off	and	he	went	out	into	the	sunshine
—	但	某物	在	这	脸	放	他	离开	和	他	去	出去	进入	这	阳光

[ænd; ənd] [wɔːkt] [fæst] .

and	walked	fast	.
和	步行	快速地	.

他本想说些充满希望的话语——这些话语在他心中高涨——但脸上的某种东西让他打消了念头，于是他走到阳光下，快步走去。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɑːr] [ə'hed] [æz; əz] [hiː; hi] [went] , ['smaɪlɪŋ] ['sɔːftli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [driːm] .

He	looked	far	ahead	as	he	went	,	smiling	softly	at	his	dream	.
他	看起来	远的	前方	作为	他	去	,	微笑	轻轻	在	他的	梦	.

他边走边眺望远方，脸上带着淡淡的微笑，仿佛在诉说着他的梦想。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [mæn] [pæst] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [smaɪld]

And	now	and	then	a	man	passed	him	—	and	looked	back	and	smiled
和	现在	和	然后	一个	男人	通过了	他	—	和	看起来	后退	和	微笑

[tuː] — [ə; eɪ] [ʃruː] , ['tɑːlərənt] , [groʊn] - [ʌp] [smaɪl] .

too	—	a	shrew	,	tolerant	,	grown	-	up	smile	.
也	—	一个	泼妇	,	宽容	,	生长	-	向上	微笑	.

时不时会有一个男人从他身边经过——回头也对他笑了笑——那是一种略带傲慢、宽容、成熟的微笑。

[æt; ət] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['filip] ['hɛrɪsɪz] [bɪg] ['tuərɪŋ] [kɑːr] [druː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

At	ten	o'clock	the	next	morning	Philip	Harris's	big	touring	car	drew	up	in	front	of
在	十	点钟	这	下一个	早晨	菲利普	哈里斯的	大的	巡演	车	画	向上	在	正面	的

[ðə; ði] [straɪpt] ['ɔːnɪŋ] ;

the	striped	awning	;
这	有条纹的	棚	;

第二天上午十点，菲利普·哈里斯的大型旅行车停在了条纹遮阳篷前；

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pleɪntɪv] [hɑːŋk] — [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

it	gave	a	little	plaintive	honk	—	and	stood	still	.
它	给予	一个	小的	哀怨	喇叭	—	和	站立	仍然	.

它发出了一声哀怨的短促鸣叫，然后停了下来。

[ə'kɪliːz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [lʊk] .

Achilles	came	to	the	door	with	swift	look	.
阿喀琉斯	来了	到	这	门	和	迅速	看	.

阿喀琉斯目光锐利地来到门口。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɑːp] .

He	turned	back	to	the	shop	.
他	转向	后退	到	这	店铺	.

他转身返回商店。

“ [aɪ] [goʊ] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌælsi'baiədiːz] , [ænd; ənd] [stept] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd]

“	I	go	,	”	he	said	to	Alcibiades	,	and	stepped	across	the	pavement	,	and
“	我	去	,	”	他	说	到	阿尔西比亚德斯	,	和	步	穿过	这	路面	,	和

[wʌz; wəz] [ɔːf] .

was	off	.
曾是	离开	.

“我走了，”他对阿尔西比亚德斯说，然后跨过人行道，离开了。

[æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-][hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][bɪg] [biːdz]

At	two	o'clock	he	returned	to	the	shop	,	his	face	covered	with	big	beads
在	二	点钟	他	返回	到	这	店铺	,	他的	脸	涵盖	和	大的	珠子

[ʌv; əv] [ˌpɜːrspəˈreɪʃn] ,

of	perspiration	,
的	汗	,

两点钟的时候，他回到了店里，脸上布满了大颗大颗的汗珠。

[hɪz; ɪz][hæt] [gɔːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʃaɪnɪŋ] — [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

his	hat	gone	and	his	eyes	shining	—	and	,	without	a	word	,
他的	帽子	已消失	和	他的	眼睛	灼灼	—	和	,	没有	一个	单词	,

他的帽子不见了，眼睛闪闪发光——而且，一言不发。

[hiː; hi] [went] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈwʌntɪd] [er] [ʌv; əv] [swɪft] - [ˈmuːvɪŋ] [ˈsaɪləns] .

he	went	about	the	shop	with	his	wonted	air	of	swift	-	moving	silence	.
他	去	关于	这	店铺	和	他的	惯常	空气	的	迅速	-	移动	沉默	.

他一如既往地沉默而迅速地在店里走来走去。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ;

But	the	next	day	he	was	off	again	,	and	the	next	;
但	这	下一个	天	他	曾是	离开	再次	,	和	这	下一个	;

但第二天他又请假了，第三天也是；

[ænd; ənd][ˌælsiˈbaiədiːz] [gruː] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [kɑːr] [ˈslɪpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði] [streɪt]

and	Alcibiades	grew	accustomed	to	the	long	car	slipping	up	and	the	straight
和	阿尔西比亚德斯	生长	习惯	到	这	长的	车	滑倒	向上	和	这	直的

,

,

,

阿尔西比亚德斯渐渐习惯了长车在赛道上滑行和直道上行驶的状况。

[slɪm] [ˈfɪgjər] [ˈslaɪdɪŋ] [ˈɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]

slim	figure	sliding	into	it	and	taking	its	place	and	disappearing	down	the	street
苗条的	数字	滑动	进入	它	和	采取	它是	地方	和	消失	向下	这	街道

.

:

.

一个纤细的身影滑入其中，占据了它的位置，然后消失在街道尽头。

[wer] [əˈkɪliːz] [went] [ɑːn] [ðiːz] [ɪksˈkəːʃənz] , [ɔːr] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [noʊ][wʌn] [nuː] .

Where	Achilles	went	on	these	excursions	,	or	what	he	did	,	no	one	knew	.
在哪里	阿喀琉斯	去	在	这些	短途旅行	,	或者	什么	他	做过	,	不	一	知道	.

阿喀琉斯这些远征去了哪里，或者他做了什么，没有人知道。

[ˈprɑːmptli] [æt; ət] [tuː] [iːtʃ] [deɪ] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] — [ˈɔːlweɪz] [dɪˈʃevld] [ænd; ənd][əˈlɜːrt] ,

Promptly	at	two	each	day	he	returned	—	always	dishevelled	and	alert	,
及时	在	二	每个	天	他	返回	—	总是	蓬头垢面	和	警报	,

他每天下午两点准时回来——总是衣衫不整但精神抖擞。

[bʌt; bət] [ˈwerɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ðæt] [sæt] [ˈstreɪndʒli] [ɑːn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [griːk] [rɪˈzɜːrv] .

but	wearing	a	look	of	triumph	that	sat	strangely	on	the	quiet	Greek	reserve	.
但	穿着	一个	看	的	胜利	那	卫星	奇怪的	在	这	安静的	希腊语	预订	.

但他脸上却带着一种胜利的神情，这与希腊人沉静内敛的气质显得格格不入。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [sed] [ðæt] [əˈkɪliːz] [strʌtid] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ,

It	could	not	be	said	that	Achilles	strutted	as	he	walked	,
它	可以	不是	是	说	那	阿喀琉斯	昂首阔步	作为	他	步行	,

不能说阿喀琉斯走路时趾高气扬。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈkɑːnfɪdəns] ,

but	he	had	an	air	of	confidence	,
但	他	有	一个	空气	的	信心	,

但他一副自信的样子。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['siːɪŋ] [θɪŋz] — [θɪŋz] [fɑːr] [ə'hed] — [ðæt] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

as	if	he	were	seeing	things	—	things	far	ahead	—	that	were	coming	to	him
作为	如果	他	是	看到	事物	—	事物	远的	前方	—	那	是	未来	到	他

[ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] .

on	the	long	road	.
在	这	长的	路	.

仿佛他看到了遥远的未来，那些即将在漫长的旅途中向他走来的事情。

[ðə; ði] [bɔɪz] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] . . . [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lɔɪəlti] [wʊd] [nɑːt][let][ðem; ðəm]

The	boys	could	not	make	him	out	.	.	.	and	their	loyalty	would	not	let	them
这	男孩们	可以	不是	制作	他	出去	.	.	.	和	他们的	忠诚	会	不是	让	他们

['kwestʃən] [hɪm; ɪm] .

question	him	.
问题	他	.

男孩们认不出他……但他们的忠诚不允许他们质疑他。

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] - , ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['pærəpɪtˌpærəpet] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [leɪk] ,

But	one	day	Yaxis	,	resting	on	the	parapet	that	overlooked	the	lake	,
但	一	天	-	,	休息	在	这	栏杆	那	被忽视的	这	湖	,

但有一天，亚克西斯倚靠在俯瞰湖泊的栏杆上，

[hɪz; ɪz][kɑːrt] [drɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] ,

his	cart	drawn	a	little	to	one	side	,
他的	大车	绘制	一个	小的	到	一	边	,

他的马车稍微偏向一边。

[hɪz; ɪz][hæt][ɔːf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [briːz] , [sɔː] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] .

his	hat	off	and	his	face	taking	in	the	breeze	,	saw	a	strange	sight	.
他的	帽子	离开	和	他的	脸	采取	在	这	微风	,	锯	一个	奇怪的	视线	.

他脱下帽子，迎着微风，看到了一幕奇异的景象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] ['roʊdweɪ] , [ænd; ənd] [friː] [ʌv; əv] ['træfɪk] ,

It	was	a	wide	roadway	,	and	free	of	traffic	,
它	曾是	一个	宽的	道路	,	和	自由的	的	交通	,

这是一条宽阔的道路，而且没有车辆通行。

[ænd; ənd] - [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪts][leŋkθ; leŋθ] .

and	Yaxis	had	turned	his	head	and	looked	up	and	down	its	length	.
和	-	有	转向	他的	头	和	看起来	向上	和	向下	它是	长度	.

亚克西斯转过头，上下打量着它。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə; eɪ][kɑːr][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['spiːdɪŋ] .

In	the	distance	a	car	was	coming	—	it	was	not	speeding	.
在	这	距离	一个	车	曾是	未来	—	它	曾是	不是	超速	.

远处有一辆车驶来——速度并不快。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['fuːlɪʃ] ['muːvmənts] — ['hɔːltɪŋ] ['dʒɝːks][ænd; ənd][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

It	seemed	coming	on	with	little	foolish	movements	—	halting	jerks	and	impatient
它	似乎	未来	在	和	小的	愚蠢	移动	—	停止	混蛋	和	不耐烦

[hɔːŋks] . . . .

honks	.	.	.	.
喇叭声	.	.	.	.

它似乎是以一种愚蠢的小动作——顿挫的抽搐和不耐烦的鸣叫——开始行动的……

- [aɪ] ['restɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'wɪldərd] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] .

Yaxis's	eye	rested	on	it	bewildered	—	then	it	broke	to	a	smile	.
-	眼睛	休息	在	它	困惑	—	然后	它	打破	到	一个	微笑	.

亚克西斯的目光困惑地落在它上面——然后脸上露出了笑容。

['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] !

Father	was	driving	!
父亲	曾是	驾驶	!

父亲在开车！

[ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] , [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] ,

The	chauffeur	,	beside	him	,
这	司机	,	旁	他	,

司机在他旁边，

[wɪð; wɪθ][ˈfoʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd][set] [feɪs] [hæd; həd] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ʌv; əv][ɔːl] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] —

with	folded	arms	and	set	face	had	washed	his	hands	of	all	responsibility	—
和	折叠	武器	和	放	脸	有	洗过	他的	双手	的	全部	责任	—

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] [wʌz; wəz] [ˈʃaɪnɪŋ] .

and	the	face	of	the	Greek	was	shining	.
和	这	脸	的	这	希腊语	曾是	灼灼	.

他双臂抱胸，面无表情，仿佛已经撇清了所有责任——而希腊人的脸上却洋溢着光彩。

[ðə; ði] [greɪt] [məˈʃiːn] [swəːvd] [ænd; ənd] [ˈbɔːkt] [ænd; ənd][ræn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ænd; ənd] [stɑːpt] —

The	great	machine	swerved	and	balked	and	ran	a	little	way	and	stopped	—
这	伟大的	机器	急转弯	和	犹豫不决	和	跑	一个	小的	方式	和	停止	—

- [læft] [ˈsɔːftli] .

Yaxis	laughed	softly	.
-	笑了	轻轻	.

巨大的机器摇晃了一下，停了下来，跑了一小段路后停了下来——亚克西斯轻轻地笑了。

[ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] [bent] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ʃɑːt] [ɔːf] , [əˈkɪliːz] [wɪð; wɪθ]

The	chauffeur	bent	over	with	a	word	,	and	the	thing	shot	off	,	Achilles	with
这	司机	弯曲	超过	和	一个	单词	,	和	这	事物	射击	离开	,	阿喀琉斯	和

[ɪnˈtent] [bæk] ,

intent	back	,
意图	后退	,

司机俯身说了句话，车子便飞驰而去，阿喀琉斯带着坚定的决心返回。

[ˈhoʊldɪŋ] [fæst][baɪ][bəuθ][hændz][hɪz; ɪz] [feɪs] [set][ænd; ənd] [ˈʃaɪnɪŋ] [əˈhed] .

holding	fast	by	both	hands	his	face	set	and	shining	ahead	.
保持	快速地	经过	两个都	双手	他的	脸	放	和	灼灼	前方	.

他双手紧紧抓住东西，面容坚定，目光炯炯地向前。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ˈzɪgzægd] — [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] — [ˈspɪtɪŋ] [ə; eɪ]

Up	and	down	the	roadway	,	the	thing	zigzagged	—	back	and	forth	—	spitting	a
向上	和	向下	这	道路	,	这	事物	之字形	—	后退	和	前进	—	吐痰	一个

['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ˈfɪzɪŋ] [bɪˈhaɪnd] .

little	and	fizzing	behind	.
小的	和	嘶	在后面	.

那东西沿着公路来回蜿蜒移动，后面还冒着小烟，发出嘶嘶声。

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [biːst] [ˌaɪ ˈtiː] [sna:rld][ænd; ənd] [snɔːtid] [ænd; ənd] [stʊd] [aʊt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðə; ði]

Like	a	great	beast	it	snarled	and	snorted	and	stood	out	and	waited	the
喜欢	一个	伟大的	兽	它	纠缠	和	哼了一声	和	站立	出去	和	等待	这

[læʃ] — [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][tɜːrmz] ,

lash	—	and	came	to	terms	,
睫毛	—	和	来了	到	条款	,

它像一头巨兽，咆哮着、喷着鼻息，昂首挺立，等待着鞭笞——然后接受了惩罚。

[ˈglaɪdɪŋ] [æt; ət][læst] , [baɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [smuːð] [roʊd] — [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [əˈkɪliːz]

gliding	at	last	,	by	a	touch	along	the	smooth	road	—	the	face	of	Achilles
滑翔	在	最后的	,	经过	一个	触碰	沿着	这	光滑的	路	—	这	脸	的	阿喀琉斯

[trænsˈfɪgjəd] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] . . . .

transfigured	in	a	dream	.	.	.	.
变形	在	一个	梦	.	.	.	.

终于，沿着平坦的道路缓缓滑行——梦境中，阿喀琉斯的面容焕然一新……

[ðə; ði][əˈkrɑːpəlɪs] [ˈfloʊtɪd] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [heɪz] .

The	Acropolis	floated	behind	him	in	the	haze	.
这	卫城	漂浮	在后面	他	在	这	阴霾	.

雅典卫城在他身后朦胧地漂浮着。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [gript] [hɑːrd][ɑːn]

The	wings	of	the	morning	waited	his	coming	and	his	hands	gripped	hard	on
这	翅膀	的	这	早晨	等待	他的	未来	和	他的	双手	紧握	难的	在

[ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

the	wheel	of	the	world	.
这	车轮	的	这	世界	.

晨曦的翅膀等待着他的到来，他的双手紧紧握住世界的车轮。

- [wɑːtʃt] [ðə; ði][kɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ænd; ənd] ['floʊtɪd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn]

Yaxis	watched	the	car	as	it	flashed	and	floated	in	the	sun	and	was	gone
-	观看	这	车	作为	它	闪光灯	和	漂浮	在	这	太阳	和	曾是	已消失

— [daʊn] [ðə; ði] ['roʊdweɪ] — [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['dɪstənt] ['kɔːrnər] — [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

—	down	the	roadway	—	around	the	distant	corner	—	out	of	sight	,
—	向下	这	道路	—	大约	这	遥远	角落	—	出去	的	视线	,

亚克西斯看着那辆车在阳光下闪闪发光，然后消失了——沿着公路——绕过远处的拐角——消失在视线之外。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪnt] [traɪ'ʌmfənt] “ [hɑːŋk] - [hɑːŋk] - [hɑːŋk] !

with	its	faint	triumphant	“	honk	-	honk	-	honk	!
和	它是	头晕的	凯	“	喇叭	-	喇叭	-	喇叭	!

伴随着微弱的胜利之声“honk-honk-honk！”

” ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

”	trailing	behind	.
”	尾随	在后面	.

“落在后面。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] - [wiːld] [hɪz; ɪz][kɑːrt]['ɪntuː][ðə; ði] ['roʊdweɪ] [ænd; ənd]

With	a	deep	smile	on	his	face	Yaxis	wheeled	his	cart	into	the	roadway	and
和	一个	深的	微笑	在	他的	脸	-	带轮子的	他的	大车	进入	这	道路	和

[pʊʃt] ['brɪskli] [tɔːrd] [hoʊm] ,

pushed	briskly	toward	home	,
推动	轻快地	朝向	家	,

亚克西斯脸上带着灿烂的笑容，把手推车推到马路上，然后快步朝家的方向走去。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [kɑːr] .

his	mind	filled	with	the	vision	of	his	father	and	the	flying	car	.
他的	头脑	已填	和	这	想象	的	他的	父亲	和	这	飞行	车	.

他的脑海中浮现出父亲和飞行汽车的景象。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [sloʊ] [tʃeɪndʒ] ,

The	next	day	coming	down	the	steps	of	a	house	and	counting	slow	change	,
这	下一个	天	未来	向下	这	步骤	的	一个	房子	和	计数	慢的	改变	,

第二天，我走下房子的台阶，慢慢数着零钱。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] — ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm] ;

he	looked	up	with	a	swift	glance	—	something	had	passed	him	;
他	看起来	向上	和	一个	迅速	瞥一眼	—	某物	有	通过了	他	;

他猛地抬起头，瞥了一眼——有什么东西从他身边经过；

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [glɪmps] — ['sʌmθɪŋ] [fə'mɪliər] — [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]

for	a	moment	he	had	only	a	glimpse	—	something	familiar	—	a	kind	of
为了	一个	片刻	他	有	仅有的	一个	一瞥	—	某物	熟悉的	—	一个	种类	的

[hoʊm] [sens] — [ðen] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [flæʃt] [aʊt] — [ðə; ði][kɑːr] [ʃɑːt] [raʊnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər]

home	sense	—	then	the	figure	of	Achilles	flashed	out	—	the	car	shot	round	a	corner
家	感觉	—	然后	这	数字	的	阿喀琉斯	闪光灯	出去	—	这	车	射击	圆形的	一个	角落

.

:
.

他只瞥见了一眼——一些熟悉的东西——一种家的感觉——然后阿喀琉斯的身影闪过——汽车飞驰过街角。

[hiː; hi] [sped] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] — [noʊ] [wʌn] — ['oʊnli] [tuː]

He	sped	to	the	corner	and	looked	down	the	long	road	—	no	one	—	only	two
他	加速	到	这	角落	和	看起来	向下	这	长的	路	—	不	一	—	仅有的	二

['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['pɑːplər] [wɪð; wɪθ] [ðər; ðər] ['sɪlvəri] ,

rows	of	poplars	with	their	silvery	,
行	的	白杨树	和	他们的	银色	,

他飞快地驶到街角，望向长长的道路——空无一人——只有两排白杨树，枝叶银白。

['stɜːrɪŋ] [liːvz] , [ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [ɪn] [saɪt] — [ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ['haʊzɪz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd]

stirring	leaves	,	and	not	a	soul	in	sight	—	and	respectable	houses	on	either	side
搅拌	树叶	,	和	不是	一个	灵魂	在	视线	—	和	可敬	房屋	在	任何一个	边

['wɑtʃɪŋ] ,

watching	,
观看	,

树叶沙沙作响，却不见一个人影——两侧体面的房子都在注视着这一切。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ɔːr] ['evər] [wʊd] .

as	if	nothing	had	happened	,	or	ever	would	.
作为	如果	没有什么	有	发生	, 或者		曾经	会	.

仿佛什么都没发生过，或者永远不会发生。

- [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kɑːrt] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

Yaxis	returned	to	his	cart	,	wiping	the	fine	moisture	from	his	forehead	.
-	返回	到	他的	大车	,	擦拭	这	美好的	水分	从	他的	前额	.

亚克西斯回到他的马车旁，擦了擦额头上的水珠。

['evri] [deɪ] [naʊ] ,

Every	day	now	,
每一个	天	现在	,

现在每天都是如此，

[hɪz; ɪz] [glæns] ['trævld] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [kɑːrt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kwaɪətər] [striːts]

his	glance	travelled	about	him	as	he	pushed	his	cart	along	the	quieter	streets
他的	瞥一眼	旅行	关于	他	作为	他	推动	他的	大车	沿着	这	更安静	街道

[wer] [hɪz; ɪz] [ruːt] [leɪ] .

where	his	route	lay	.
在哪里	他的	路线	躺	.

他推着购物车沿着他要走的比较安静的街道行驶，目光不时地环顾四周。

[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['vɪstəz] , [ɔːr] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] ,

And	often	at	the	end	of	long	vistas	,	or	down	a	side	street	,
和	经常	在	这	结尾	的	长的	景色	, 或者		向下	一个	边	街道	,

而且通常是在漫长风景的尽头，或者在一条僻静的小巷里，

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [kɑːr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

he	caught	a	glimpse	of	the	shooting	car	and	the	dark	,
他	捕捉	一个	一瞥	的	这	射击	车	和	这	黑暗的	,

他瞥见了那辆开枪的车和黑暗，

[ɪ'rekt] ['fɪgjər] [pɔɪzd] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [ɪts] [siːt] , ['lʊkɪŋ] [fɑːr] [ə'hed] .

erect	figure	poised	forward	on	its	seat	,	looking	far	ahead	.
直立	数字	准备	向前	在	它是	座位	,	寻找	远的	前方	.

身形挺拔，身体前倾，目光远眺。

[æt; ət] [hoʊm] , [ɪn] [ðə; ði] ['dʌski] [ɪn'tɪriər] , [ə'kɪliːz] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [sɪ'deɪt] [step] , [hɪz; ɪz] [her] [kəumd]

At	home	,	in	the	dusky	interior	,	Achilles	moved	with	sedate	step	,	his	hair	combed
在	家	,	在	这	昏暗	内部的	,	阿喀琉斯	已搬	和	稳重	步	,	他的	头发	梳理过的

,

,
,

在家中昏暗的室内，阿喀琉斯迈着沉稳的步伐走着，头发梳理整齐。

[hɪz; ɪz] [slɪm] [hændz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smuːð] [fruːt] .

his	slim	hands	busy	with	the	smooth	fruit	.
他的	苗条的	双手	忙碌的	和	这	光滑的	水果	.

他纤细的手正忙着摆弄光滑的水果。

- , [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] .

Yaxis	,	in	the	doorway	,	looked	at	him	with	curious	,	wistful	eyes	.
-	,	在	这	门口	,	看起来	在	他	和	好奇的	,	怅惘	眼睛	.

站在门口的亚克西斯用好奇而又渴望的眼神看着他。

[ə'kɪliːz] [glɑːnst] [ʌp] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɑːrk] [feɪs] [gruː]

Achilles	glanced	up	and	nodded	,	and	the	little	smile	on	his	dark	face	grew
阿喀琉斯	瞥了一眼	向上	和	点头	,	和	这	小的	微笑	在	他的	黑暗的	脸	生长

.

:
.

阿喀琉斯抬起头，点了点头，他黝黑的脸上露出一丝微笑。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] .

He	came	forward	.
他	来了	向前	.

他站了出来。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] [gʊd] [deɪ] ?

“	You	had	good	day	?
“	你	有	好的	天	?

你今天过得愉快吗?

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [jes] , ['fɑːðər] . . . .

“	Yes	,	father	.	.	.	.
“	是的	,	父亲	.	.	.	.

“是的，父亲……”

” [ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [dʌg] [hɪz; ɪz] [toʊz] — [ænd; ənd] [flʌŋ] [aʊt]

”	The	boy	hesitated	a	moment	,	and	dug	his	toes	—	and	flung	out
”	这	男生	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	挖	他的	脚趾	—	和	扔	出去

[hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [kwɪk] ['dʒestʃər] .

his	hands	in	quick	gesture	.
他的	双手	在	快的	手势	.

男孩犹豫了一下，用脚趾扎了扎——然后迅速地伸出双手。

“ [aɪ] [siː] [juː; jʊ] !

“	I	see	you	!
“	我	看	你	!

“我看见你!

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

“ [juː; jʊ] [goʊ] [ɪn] - !

“	You	go	in	massheen	!
“	你	去	在	-	!

“你进去吧，马辛！”

" [əkɪlɪs] [glæns] [flæʃt] [ænd; ənd] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [diːp] , [stɪl] [smaɪl] .
" **Achilles's** **glance** **flashed** **and** **grew** **to** **a** **deep** **,** **still** **smile** **.**
" 阿喀琉斯的 瞥一眼 闪光灯 和 生长 到 一个 深的 , 仍然 微笑 .

"阿喀琉斯的目光闪过一丝，随即化作一个深邃而宁静的微笑。"

" [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [məˈʃiːn] ?
" **You** **see** **that** **machine** **?**
" 你 看 那 机器 ?

你看到那台机器了吗?

[juː; jʊ] [siː] [ˌem ˈiː] [draɪv] [hɪm; ɪm] ?
You **see** **me** **drive** **him** **?**
你 看 我 驾驶 他 ?

你看到我开车送他吗?

[aɪ] [meɪk] [ðæt] [məˈʃiːn] [goʊ] !
I **make** **that** **machine** **go** **!**
我 制作 那 机器 去 !

我让那台机器运转起来!

" [hɪz; ɪz] [tʃest] [ɪkˈspændɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [muːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [friː] [steps] [ænd; ənd] [pɔːzd] .
" **His** **chest** **expanded** **and** **he** **moved** **a** **few** **free** **steps** **and** **paused** **.**
" 他的 胸部 扩展 和 他 已搬 一个 很少 自由的 步骤 和 暂停 .

"他胸膛起伏，迈出几步，然后停了下来。"

[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [aɪz] [ˈrestɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ˈpraʊdli] .
The **boy's** **eyes** **rested** **on** **him** **proudly** **.**
这 男孩们 眼睛 休息 在 他 自豪地 .

男孩骄傲地注视着他。

[əˈraʊnd] [ðem; ðəm] — [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgraɪmi] [striːt] — [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈhɜːrid] [ænd; ənd] [ˈskʌfəld] [ænd; ənd] [hɔːŋkt] ;
Around **them** **—** **out** **in** **the** **grimy** **street** **—** **the** **world** **hurried** **and** **scuffled** **and** **honked** **;**
大约 他们 — 出去 在 这 肮脏的 街道 — 这 世界 慌忙 和 混战 和 鸣笛 ;

在他们周围——在肮脏的街道上——世界熙熙攘攘、嘈杂喧闹、喇叭声此起彼伏;

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bæk] [ʃɑːp] [ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [feɪst] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,
and **in** **the** **little** **back** **shop** **the** **father** **and** **the** **boy** **faced** **each** **other** **,**
和 在 这 小的 后退 店铺 这 父亲 和 这 男生 面对 每个 其他 ,

在小店后，父亲和儿子面对面站着。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [nuː] , [praʊd] [dʒɔɪ] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .
a **strange** **,** **new** **,** **proud** **joy** **around** **them** **.**
一个 奇怪的 , 新的 , 自豪的 喜悦 大约 他们 .

他们周围洋溢着一种奇异的、崭新的、令人自豪的喜悦。

" [aɪ] [draɪv] [ðæt] [məˈʃiːn] , " [sed] [əˈkɪliːz] [ˈsɔːftli] .
" **I** **drive** **that** **machine** **,** **"** **said** **Achilles** **softly** **.**
" 我 驾驶 那 机器 , " 说 阿喀琉斯 轻轻 .

"那台机器是我开的，"阿喀琉斯轻声说道。

[ˌɛksˈɛksˈviː]
XXV
25

二十五

[ænd; ənd] [ˈstɑːrts] [ɔːf]
AND **STARTS** **OFF**
和 开始 离开

并开始

[əˈkɪliːz] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Achilles	**came**	**to**	**the**	**door**	**of**	**the**	**shop**	**and**	**looked**	**out**	**.**
阿喀琉斯	来了	到	这	门	的	这	店铺	和	看起来	出去	.

阿喀琉斯来到商店门口，向外望去。

[ə; eɪ][kɑːr][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] — [ə; eɪ] [rʌf] ,

A	**car**	**had**	**driven**	**up**	**to**	**the**	**sidewalk**	**—**	**a**	**rough**	**,**
一个	车	有	驱动	向上	到	这	人行道	—	一个	粗糙的	,

一辆车开到了人行道上——一辆破旧的汽车，

[ˈreɪsɪŋ] [məˈʃiːn] [wɪð; wɪθ][ˈoʊpən][saɪdz][ænd; ənd][bɪg] [wiːlz] — [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdraɪvər] ,

racing	**machine**	**with**	**open**	**sides**	**and**	**big**	**wheels**	**—**	**and**	**the**	**driver**	**,**
赛车	机器	和	打开	侧面	和	大的	车轮	—	和	这	司机	,

一辆敞篷大轮赛车——以及驾驶员，

[ə; eɪ][bɪg][mæn][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [kæp][ænd; ənd] [rʌf] [ˈlɪnɪn] [suːt] ,

a	**big**	**man**	**in**	**a**	**white**	**cap**	**and**	**rough**	**linen**	**suit**	**,**
一个	大的	男人	在	一个	白色的	帽	和	粗糙的	亚麻布	套装	,

一个身材魁梧的男人，戴着白色帽子，穿着粗糙的亚麻西装。

[wʌz; wəz] [ˈbekəniŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

was	**beckoning**	**to**	**him**	**with**	**his**	**hand**	**.**
曾是	招手	到	他	和	他的	手	.

他正用手向他招手。

[əˈkɪliːz] [stept] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [wɔːk] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [məˈʃiːn] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] , [ˈweɪtɪŋ] [feɪs] .

Achilles	**stepped**	**across**	**the**	**walk**	**,**	**and**	**stood**	**by**	**the**	**machine**	**with**	**quiet**	**,**	**waiting**	**face**	**.**
阿喀琉斯	步	穿过	这	走	,	和	站立	经过	这	机器	和	安静的	,	等待	脸	.

阿喀琉斯穿过人行道，面无表情地站在机器旁，静静地等待着。

[ðə; ði][mæn] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [oʊnd] [hɪm; ɪm] — “ [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] [fruːt] ,

The	**man**	**looked**	**him**	**over**	**,**	**a**	**little**	**as**	**if**	**he**	**owned**	**him**	**—**	**“**	**I**	**want**	**some**	**fruit**	**,**
这	男人	看起来	他	超过	,	一个	小的	作为	如果	他	拥有	他	—	“	我	想	一些	水果	,

那人上下打量了他一番，仿佛他属于自己似的——“我想要些水果，

” [hiː; hi] [sed] [ˈkwɪkli] , “ — [ˈɔːrɪndʒɪz] — [greɪps] — [ˈeniθɪŋ] — ?

”	**he**	**said**	**quickly**	**,**	**“**	**—**	**oranges**	**—**	**grapes**	**—**	**anything**	**—**	**?**
”	他	说	迅速地	,	“	—	橙子	—	葡萄	—	任何事物	—	?

他急忙说道：“——橘子——葡萄——什么都行——？”

” [hɪz; ɪz] [glæns] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] [fruːt] [ɑːn][ðə; ði] [stɔːl] .

”	**His**	**glance**	**ran**	**to**	**the**	**fruit**	**on**	**the**	**stall**	**.**
”	他的	瞥一眼	跑	到	这	水果	在	这	摊位	.

他的目光落在了摊位上的水果上。

“ [get] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [kwɪk] — [ænd; ənd][dəunt][biː; bi][ɔːl] [deɪ] — ” [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [ˈfʌmblɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃeɪndʒ] .

“	**Get**	**me**	**something**	**quick**	**—**	**and**	**don't**	**be**	**all**	**day**	**—**	**”**	**His**	**hand**	**was**	**fumbling**	**for**	**change**	**.**
“	得到	我	某物	快的	—	和	不	是	全部	天	—	”	他的	手	曾是	笨拙	为了	改变	.

“快点给我弄点东西——别耽搁一整天——”他的手笨拙地摸索着找零钱。

“ [aɪ] [get] [juː; jʊ] [best] [ˈɔːrɪndʒɪz] , ” [sed] [əˈkɪliːz] .

“	**I**	**get**	**you**	**best**	**oranges**	**,**	**”**	**said**	**Achilles**	**.**
“	我	得到	你	最好的	橙子	,	”	说	阿喀琉斯	.

“我给你买最好的橙子，”阿喀琉斯说。

[hiː; hi] [snæpt] ['oʊpən][ə; eɪ]['peɪpər][bæg][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [hiːpt] - [ʌp] [fruːt] .

He	snapped	open	a	paper	bag	and	turned	to	the	heaped	-	up	fruit	.
他	啪啪	打开	一个	纸	包	和	转向	到	这	堆积如山	-	向上	水果	.

他啪地一声打开一个纸袋，转身看向堆积如山的水果。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪ] [pɔːzd] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ðiː] [kraʊd] — [hætlɪs] ,

Then	his	eye	paused	—	a	boy	was	breaking	through	the	crowd	—	hatless	,
然后	他的	眼睛	暂停	—	一个	男生	曾是	打破	通过	这	人群	—	无帽	,

['breθləs] — [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [swɪft] ['dʒestʃər] .

breathless	—	and	calling	him	with	swift	gesture	.
喘不过气	—	和	呼叫	他	和	迅速	手势	.

然后他的目光停顿了一下——一个男孩从人群中挤了出来——没戴帽子，气喘吁吁——用快速的手势向他喊话。

[əˈkɪliːz] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .

Achilles	sprang	forward	.
阿喀琉斯	弹簧	向前	.

阿喀琉斯向前跃去。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ?

“	What	is	it	,	Alcie	?
”	什么	是	它	,	艾尔西	?

“什么事，艾尔西？”

” [hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ðiː] [kraʊd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['bɔɪz]

”	His	eye	was	searching	the	crowd	,	and	his	hand	dropped	to	the	boy's
”	他的	眼睛	曾是	搜索	这	人群	,	和	他的	手	掉落	到	这	男孩们

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

他的目光扫过人群，然后他的手落在了男孩的肩膀上。

“ [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! ” [gɑːspt] [ðə; ðiː] [bɔɪ] .

“	There	they	are	!	”	gasped	the	boy	.
”	那里	他们	是	!	”	倒吸一口气	这	男生	.

“他们在那儿！”男孩喘着气说。

“ [ðer; ðər] !

“	There	!
”	那里	!

“那里！

” [əkɪlɪs] [aɪ] [gliːmd] — [daʊn] [ðə; ðiː] [striːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] ,

”	Achilles's	eye	gleamed	—	down	the	street	,	a	little	way	off	,
”	阿喀琉斯的	眼睛	闪闪发光	—	向下	这	街道	,	一个	小的	方式	离开	,

阿喀琉斯的目光闪闪发光——沿着街道，不远处，

[ə; eɪ][kɑːr][wʌz; wəz] ['wiːlɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][kɜːrb] — ['gæðərɪŋ] [spiːd] .

a	car	was	wheeling	out	from	the	curb	—	gathering	speed	.
一个	车	曾是	惠灵	出去	从	这	抑制	—	采集	速度	.

一辆车从路边驶出，速度越来越快。

[əkɪlɪs] [aɪz] [flæʃt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . . . [ænd; ənd] [swept] [ðə; ðiː] [kraʊd] — [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

Achilles's	eyes	flashed	on	it	.	.	.	and	swept	the	crowd	—	and	came	back	.
阿喀琉斯的	眼睛	闪光灯	在	它	.	.	.	和	扫荡	这	人群	—	和	来了	后退	.

阿喀琉斯的目光一闪而过……扫过人群——然后又回来了。

[ðə; ðiː][mæn][ɪn][ðə; ðiː] [waɪt] [kæp][baɪ][ðə; ðiː][kɜːrb][wʌz; wəz] ['swerɪŋ] ['sɔːftli] .

The	man	in	the	white	cap	by	the	curb	was	swearing	softly	.
这	男人	在	这	白色的	帽	经过	这	抑制	曾是	咒骂	轻轻	.

路边戴着白色帽子的男人低声咒骂着。

[hiː; hi] [liːpt] [wɪð; wɪθ] [tuː] [steps] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [kɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

He	leaped	with	two	steps	,	from	the	panting	car	to	the	stall	and	began
他	跳跃	和	二	步骤	,	从	这	喘息	车	到	这	摊位	和	开始

['gæðərɪŋ] [ʌp] ['ɔːrɪndʒɪz] .

gathering	up	oranges	.
采集	向上	橙子	.

他两步就从喘着粗气的汽车里跳到摊位上，开始捡拾橘子。

“ [hɪr] — ” [hiː; hi] [sed] .

“	Here	—	”	he	said	.
”	这里	—	”	他	说	.

“给你——”他说。

[ðen] [hiː; hi] [wiːld] — [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [griːk] [fruːt] - ['diːlər] ['flæʃɪŋ] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ][kɑːr] — [hɪz; ɪz]

Then	he	wheeled	—	and	saw	the	Greek	fruit	-	dealer	flashing	off	in	a	car	—	his
然后	他	带轮子的	—	和	锯	这	希腊语	水果	-	经销商	闪烁	离开	在	一个	车	—	他的

[kɑːr] .

car	.
车	.

然后他猛地转过身，看到那个希腊水果商开着车飞驰而去——那是他的车。

“ [hɪr] — [juː; jʊ] !

“	Here	—	you	!
”	这里	—	你	!

“给你!

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	shouted	.
”	他	喊叫	.

他喊道。

[bʌt; bət] [ə'kɪliːz] [geɪv] [noʊ] [hiːd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ,

But	Achilles	gave	no	heed	—	and	the	boy	,	urging	him	on	from	behind	,
但	阿喀琉斯	给予	不	注意	—	和	这	男生	,	敦促	他	在	从	在后面	,

但阿喀琉斯置若罔闻——而那个男孩则在后面催促他，

[tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [smaɪl] — “ [hiː; hi] [teɪk] [jʊr; jər][kɑːr] — ” [hiː; hi] [sed] , “ [hiː; hi] [niːd] [ðæt] [kɑːr] !

turned	with	swift	smile	—	“	He	take	your	car	—	”	he	said	,	“	he	need	that	car	!
转向	和	迅速	微笑	—	“	他	拿	你的	车	—	”	他	说	,	“	他	需要	那	车	!

他转过身，脸上带着一丝微笑——“他开走了你的车——”他说，“他需要那辆车！”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [mæn] [paʊnst] [ə'paːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

”	But	the	white	-	capped	man	pounced	upon	him	and	shook	him	by	the
”	但	这	白色的	-	封顶	男人	猛扑	之上	他	和	摇晃	他	经过	这

['ʃoʊldər] — ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑːr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['θredɪŋ] [fæst][ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['træfɪk] .

shoulder	—	watching	his	car	that	was	threading	fast	in	the	crowded	traffic	.
肩膀	—	观看	他的	车	那	曾是	螺纹	快速地	在	这	挤	交通	.

“但那个戴白帽子的男人扑向他，抓住他的肩膀摇晃——同时注视着他的车在拥挤的车流中快速穿梭。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [riːtʃt] [ʌp] ,

He	dropped	the	boy	,	and	his	hand	reached	up	,
他	掉落	这	男生	,	和	他的	手	达到	向上	,

他松开了男孩，然后伸出手去。

['sɪgnəlɪŋ] ['waɪldli][fɔːr; fər] [pə'liːs] — [ə; eɪ] ['sɪti] ['sɜːrvɪs] [kɑːr] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌaɪ 'tiː]

signalling	wildly	for	police	—	a	city	service	car	sprang	from	the	ground	,	it
信号传导	疯狂地	为了	警察	—	一个	城市	服务	车	弹簧	从	这	地面	,	它

[siːmd] .

seemed	.
似乎	.

他拼命地向警察挥手——一辆市政服务车似乎从地上跳了起来。

[ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [mæn] [liːpt] [ɪn][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] — [hɔːŋkɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] . . .

The	white	-	capped	man	leaped	in	and	they	were	off	—	honking	the	crowd	.	.	.
这	白色的	-	封顶	男人	跳跃	在	和	他们	是	离开	—	鸣笛	这	人群	.	.	.

戴着白帽子的男人跳了进去，他们就出发了——一路鸣笛，引来人群……

['hevi] [dreɪ] [muːvd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] ,

heavy	drays	moved	from	before	them	with	slow	,
重的	货车	已搬	从	前	他们	和	慢的	,

沉重的货车缓慢地从他们面前驶过，

[ɪ'tɜːrn(ə)l] [wiːl] — [ðə; ði] [waɪt] [kæp] [swɔːr] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['ɜːdʒd] . . .

eternal	wheel	—	the	white	cap	swore	softly	and	leaned	forward	and	urged	.	.	.
永恒	车轮	—	这	白色的	帽	发誓	轻轻	和	倾斜	向前	和	敦促	.	.	.

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ,

and	the	dark	,
和	这	黑暗的	,

永恒的轮回——白帽低声咒骂着，向前倾身催促……而黑暗，

[griːk] [hed] [bɑːbd] [fɑːr] [ə'hed] — [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] — [ðə; ði][bɪg] , [greɪ] ['reɪsər] ['gæðərɪŋ]

Greek	head	bobbed	far	ahead	—	along	in	the	crowd	—	the	big	,	grey	racer	gathering
希腊语	头	波波德	远的	前方	—	沿着	在	这	人群	—	这	大的	,	灰色的	赛车手	采集

[spiːd] [bɪ'niːθ] .

speed	beneath	.
速度	下面	.

希腊人的头像远远地在人群中晃动着，而下方那辆巨大的灰色赛车正在加速前进。

[ə'kɪliːz] [wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'suːt] ,

Achilles	was	not	thinking	of	the	pursuit	,
阿喀琉斯	曾是	不是	思维	的	这	追逐	,

阿喀琉斯当时并没有想着追击的事。

[jelɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [θɔːts] — ['oʊnli] [tuː] [aɪz] [ðæt] [held] [ə; eɪ][kɑːr][fɑːr]

yelling	behind	him	—	he	had	no	thoughts	—	only	two	eyes	that	held	a	car	far
大喊	在后面	他	—	他	有	不	想法	—	仅有的	二	眼睛	那	握住	一个	车	远的

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

in	the	distance	,
在	这	距离	,

他身后传来喊叫声——他脑子里一片空白——只有两只眼睛盯着远处的一辆车。

[ænd; ənd] [tuː] [hændz] [ðæt] [gript] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [droʊv] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [preɪd] ['grɪmli] .

and	two	hands	that	gripped	the	wheel	and	drove	hard	,	and	prayed	grimly	.
和	二	双手	那	紧握	这	车轮	和	驾驶	难的	,	和	祈祷	阴沉地	.

两只手紧紧握着方向盘，用力地开车，同时神情严肃地祈祷着。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [aɪ] [lɔːst] [ðæt] [kɑːr] !

If	his	eye	lost	that	car	!
如果	他的	眼睛	丢失的	那	车	!

如果他的眼睛失去了那辆车！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [naʊ] — [fɑːr] [ə'hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [mɑːrkt] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [held]

It	was	turning	now	—	far	ahead	and	his	eye	marked	the	place	and	held
它	曾是	转弯	现在	—	远的	前方	和	他的	眼睛	标记	这	地方	和	握住

[ˌaɪ 'tiː] — [fɪkst] .

it	—	fixed	.
它	—	固定的	.

现在它正在转动——在很远的前方，他的目光锁定了那个地方并一直停留着——纹丝不动。

[hɪz; ɪz][kɑːr][dʒəultid][ænd; ənd] [bʌmpt] .

His	car	jolted	and	bumped	.
他的	车	猛然一震	和	撞	.

他的车颠簸了一下。

[men] [swɔːr] [ænd; ənd] [meɪd] [wei] [biˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] [hætlɪs] [hed] ,

Men	**swore**	**and**	**made**	**way**	**before**	**him**	**,**	**and**	**noted**	**the**	**hatless**	**head**	**,**
男人	发誓	和	制成	方式	前	他	,	和	著名的	这	无帽	头	,

男人们咒骂着在他面前让路，并注意到他没戴帽子。

[ænd; ənd] [lʊkt] [biˈhaɪnd] — [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [pəˈliːs] [kɑːr] — [ænd; ənd] [jeld] [əˈlaʊd] .

and	**looked**	**behind**	**—**	**and**	**saw**	**the**	**police**	**car**	**—**	**and**	**yelled**	**aloud**	**.**
和	看起来	在后面	—	和	锯	这	警察	车	—	和	大喊	大声	.

他回头一看，看到了警车，便大声喊叫起来。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [sɔː] [hɪm; ɪm][ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [stɑːpt] .

But	**no**	**one**	**saw**	**him**	**in**	**time**	**,**	**and**	**he**	**was**	**not**	**stopped**	**.**
但	不	一	锯	他	在	时间	,	和	他	曾是	不是	停止	.

但没有人及时发现他，也没有人阻止他。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðə; ði][kɑːr] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] , [ænd; ənd]

He	**had**	**reached**	**the**	**corner**	**where**	**the**	**car**	**disappeared**	**from**	**sight**	**,**	**and**
他	有	达到	这	角落	在哪里	这	车	消失	从	视线	,	和

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,

he	**leaned**	**forward**	**,**
他	倾斜	向前	,

他走到汽车消失在视线中的拐角处，便向前倾身。

[wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [tɜːrn] , ['pɪrɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

with	**careful**	**turn**	**,**	**peering**	**around**	**the**	**corner**	**.**
和	小心	转动	,	窥视	大约	这	角落	.

小心翼翼地转身，从拐角处向外张望。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðer; ðər] — [jes] !

They	**were**	**there**	**—**	**yes**	**!**
他们	是	那里	—	是的	!

他们当时就在那里——没错!

[hiː; hi] [droʊv] ['fæstər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ,

He	**drove**	**faster**	**—**	**and**	**the**	**great**	**,**
他	驾驶	快点	—	和	这	伟大的	,

他开得更快了——而且很棒，

['ʌgli] [kɑːr] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [ænd; ənd] [flʌŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['setld] [tuː; tə] [lɔːŋ] ['slaɪdɪŋ] [geɪt] .

ugly	**car**	**lifted**	**itself**	**and**	**flung**	**forward**	**and**	**settled**	**to**	**long**	**sliding**	**gait**	**.**
丑陋的	车	抬起	本身	和	扔	向前	和	定居	到	长的	滑动	步态	.

丑陋的汽车腾空而起，向前猛冲，然后开始缓慢滑行。

[ðə; ði][kɑːr] [əˈhed] [tɜːrnd] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['træfɪk] — [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈgen] .

The	**car**	**ahead**	**turned**	**again**	**in**	**the**	**whirling**	**traffic**	**—**	**and**	**turned**	**again**	**.**
这	车	前方	转向	再次	在	这	旋转	交通	—	和	转向	再次	.

前面的车在拥挤的车流中再次转弯——然后又一次转弯。

[bʌt; bət] [əkɪlɪs] [aɪ] [dɪd][nɑːt] [luːz] [ɪts] [træk] . . . [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][æt; ət]

But	**Achilles's**	**eye**	**did**	**not**	**lose**	**its**	**track**	**.**	**.**	**.**	**and**	**they**	**were**	**out**	**in**	**the**	**open**	**at**
但	阿喀琉斯的	眼睛	做过	不是	失去	它是	追踪	.	.	.	和	他们	是	出去	在	这	打开	在

[læst] — [ðə; ði] [pleɪn] ['stretʃɪŋ] [biˈfɔːr] [ðem; ðəm] — [noʊ][tɜːrn][tuː; tə] [left] [ɔːr] [raɪt] — [ænd; ənd][ðə; ði]

last	**—**	**the**	**plain**	**stretching**	**before**	**them**	**—**	**no**	**turn**	**to**	**left**	**or**	**right**	**—**	**and**	**the**
最后的	—	这	清楚的	伸展	前	他们	—	不	转动	到	左边	或者	正确的	—	和	这

[məˈʃiːn] [əˈkɪliːz] [droʊv] [hæd; həd][noʊ]['iːkwəl][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

machine	**Achilles**	**drove**	**had**	**no**	**equal**	**in**	**the**	**country**	**.**
机器	阿喀琉斯	驾驶	有	不	平等的	在	这	国家	.

但阿喀琉斯的目光始终没有离开……他们终于来到了开阔地带——平原在他们面前绵延——无需向左或向右转弯——阿喀琉斯驾驶的机器在全国都是独一无二的。

[bʌt; bət] [ə'kɪliːz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɪz; ɪz] [mə'ʃiːn] .
But **Achilles** **did** **not** **know** **his** **machine** **.**
但 阿喀琉斯 做过 不是 知道 他的 机器 .

但阿喀琉斯并不了解他的机器。

[gʊd] [ɔːr][bæd] ,
Good **or** **bad** **,**
好的 或者 坏的 ,

好或坏，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] [men] [ɪn] [saɪt] — [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [nɪr] — [nɑːt]
it **must** **serve** **him** **and** **keep** **his** **men** **in** **sight** **—** **but** **not** **too** **near** **—** **not**
它 必须 服务 他 和 保持 他的 男人 在 视线 — 但 不是 也 靠近 — 不是
[tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [ðem; ðəm] !
to **frighten** **them** **!**
到 吓唬 他们 !

它必须为他服务，让他的手下保持在视线范围内——但又不能太近——以免吓到他们!

[ðeɪ] [hæd; həd] [tɜːrnd] [naʊ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['glænsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [ðeɪ] [spoʊk] ['kwɪkli] .
They **had** **turned** **now** **and** **were** **glancing** **back** **and** **they** **spoke** **quickly** **.**
他们 有 转向 现在 和 是 瞥了一眼 后退 和 他们 辐 迅速地 .

他们转过身，回头看了看，然后快速地说了几句话。

[ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [ə'gen] — [æt; ət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] [hætlɪs] [hed] — [ænd; ənd] [sɔː] ['sʌd(ə)nli] ,
Then **they** **looked** **again** **—** **at** **the** **flying** **and** **hatless** **head** **—** **and** **saw** **suddenly** **,**
然后 他们 看起来 再次 — 在 这 飞行 和 无帽 头 — 和 锯 突然 ,
[ɑːn][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,
on **behind** **it** **,**
在 在后面 它 ,

然后他们又看了看——那颗飞翔的、没戴帽子的脑袋——突然，他们看到，在它的后面，

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [kɑːr] [liːp] ['sɔːftli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər]['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] [roʊd] .
the **service** **car** **leap** **softly** **around** **the** **corner** **into** **the** **white** **road** **.**
这 服务 车 飞跃 轻轻 大约 这 角落 进入 这 白色的 路 .

服务车轻盈地绕过拐角，驶入白色道路。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'gen] — [ænd; ənd] [læft] .
They **looked** **again** **—** **and** **laughed** **.**
他们 看起来 再次 — 和 笑了 .

他们又看了一眼——然后笑了。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['mætər] .
They **turned** **and** **dropped** **the** **matter** **.**
他们 转向 和 掉落 这 事情 .

他们转身就此作罢。

“ [sʌm; səm] [dæm] [fuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊlən][kɑːr] .
“ **Some** **damn** **fool** **with** **a** **stolen** **car** **.**
“ 一些 该死 傻子 和 一个 被盗 车 .

“某个开着偷来的车的傻瓜。”

” [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
” **XXVI**
” 26

“XXVI

[ænd; ənd] ['reɪsɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kluː]
AND **RACES** **FOR** **THE** **CLUE**
和 种族 为了 这 线索

以及争夺线索的竞赛

['ʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [boʊl] [ʌv; əv][skaɪ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] ,

Under	**the**	**great**	**bowl**	**of**	**sky**	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**plain**	**,**
在下面	这	伟大的	碗	的	天空	,	在	这	中间	的	这	清楚的	,

在苍穹之下，在平原之中，

[ðə; ði] [θriː] [kɑːrz] [held] [ðer; ðər]['levə)l] [weɪ] — [θriː] ['lɪt(ə)l] ['reɪsɪŋ] ['dɑːts][ɪn][ðə; ði][bɪg] , [klɪr] [pleɪs] .

the	**three**	**cars**	**held**	**their**	**level**	**way**	**—**	**three**	**little**	**racing**	**dots**	**in**	**the**	**big**	**,**	**clear**	**place**	**.**
这	三	汽车	握住	他们的	等级	方式	—	三	小的	赛车	点	在	这	大的	,	清除	地方	.

三辆车保持着水平行驶——就像大片空地上三个小小的赛车点。

[ðeɪ] [kept] [æn; ən]['iːvə)n] [kɔːrs] ,

They	**kept**	**an**	**even**	**course**	**,**
他们	保留	一个	甚至	课程	,

他们保持了平稳的航向。

['sweɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [reɪs] [ɑːn]['levə)l] [wɪŋz] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

swaying	**to**	**the**	**race**	**on**	**level**	**wings**	**that**	**swept**	**the**	**ground**	**and**	**rose**	**to**	**the**
摇晃	到	这	种族	在	等级	翅膀	那	扫荡	这	地面	和	玫瑰	到	这

[loʊ] [sweɪl] [ænd; ənd] [pæst] [bɪ'jɑːnd] .

low	**swale**	**and**	**passed**	**beyond**	**.**
低的	沼泽地	和	通过了	超过	.

迎着比赛的节奏，展开水平的翅膀，掠过地面，升起低洼的洼地，然后飞过那里。

['oʊnli][ðə; ði] [lɔːŋ] [friː] [laɪn] [ʌv; əv] [dʌst] [mɑːrkt] [ðer; ðər] [flaɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .

Only	**the**	**long**	**free**	**line**	**of**	**dust**	**marked**	**their**	**flight**	**under**	**the**	**sun**	**.**
仅有的	这	长的	自由的	线	的	灰尘	标记	他们的	航班	在下面	这	太阳	.

只有长长的尘埃带记录了它们在阳光下的飞行轨迹。

[ðə; ði] [men] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] , [ɪn][ðə; ði][kɑːr] [ə'hed] , [dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæk] [ə'gen] .

The	**men**	**at**	**the**	**front**	**,**	**in**	**the**	**car**	**ahead**	**,**	**did**	**not**	**look**	**back**	**again**	**.**
这	男人	在	这	正面	,	在	这	车	前方	,	做过	不是	看	后退	再次	.

前面车里的男人们再也没有回头看一眼。

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] ['presɪŋ] [bɪ'haɪnd] — [moʊst] ['æŋkʃəsli] , [ðeɪ] [hæd; həd]

They	**had**	**lost**	**interest**	**in**	**the**	**race**	**pressing**	**behind**	**—**	**most**	**anxiously**	**,**	**they**	**had**
他们	有	丢失的	兴趣	在	这	种族	紧迫	在后面	—	最多	焦虑地	,	他们	有

[lɔːst] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

lost	**interest**	**in**	**it**	**.**
丢失的	兴趣	在	它	.

他们对身后的比赛失去了兴趣——更令人担忧的是，他们对比赛本身已经失去了兴趣。

[ðeɪ] [wɪʃt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [wɪʃ] ,

They	**wished**	**,**	**with**	**a**	**fervent**	**wish**	**,**
他们	希望	,	和	一个	热切	希望	,

他们满怀热切地许愿：

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [kɑːrz] ['draɪvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][swɜːrl][ʌv; əv] [dʌst] —

that	**the**	**two**	**cars**	**driving**	**behind**	**them**	**should**	**pass**	**them**	**in**	**a**	**swirl**	**of**	**dust**	**—**
那	这	二	汽车	驾驶	在后面	他们	应该	经过	他们	在	一个	漩涡	的	灰尘	—

[ænd; ənd] [pæs] [ɑːn] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] — [tɔːrd] [ðə; ði][fɑːr][hə'raɪz(ə)n] [laɪn] [ðæt] [stretʃt] [ðə; ði] [west] .

and	**pass**	**on**	**out**	**of**	**sight**	**—**	**toward**	**the**	**far**	**horizon**	**line**	**that**	**stretched**	**the**	**west**	**.**
和	经过	在	出去	的	视线	—	朝向	这	远的	地平线	线	那	拉伸	这	西方	.

后面的两辆车扬起一阵尘土，从他们身边呼啸而过，消失在视线之外，朝着西方的远方地平线驶去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] [tuː] ['mɑːrkɪt] ['gɑːdnəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

They	**were**	**only**	**two**	**market**	**gardeners**	**returning**	**from**	**business**	**in**	**the**	**city**	**.**
他们	是	仅有的	二	市场	园丁	返回	从	商业	在	这	城市	.

他们只是两名从城里做完生意回来的菜农。

[ɪf] [ðeɪ] [droʊv] [ə; eɪ] [gʊd] [kɑːr] ,

If	**they**	**drove**	**a**	**good**	**car**	**,**
如果	他们	驾驶	一个	好的	车	,

如果他们开的是辆好车，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [taɪm] ['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] — [nɑːt][tuː; tə] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪ'skeɪpɪŋ]

it	was	to	save	time	going	and	coming	—	not	to	race	with	escaping
它	曾是	到	节省	时间	去	和	未来	—	不是	到	种族	和	逃脱

['fjʊdʒətɪv] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [pə'liːs] .

fugitives	and	excited	police	.
逃犯	和	兴奋的	警察	.

这是为了节省往返时间，而不是为了与逃犯和兴奋的警察赛跑。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [reɪs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtɪd] [pə'liːs] — ['fɜːrvəntli] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [wɪʃ]

They	had	no	wish	to	race	with	excited	police	—	fervently	they	had	no	wish
他们	有	不	希望	到	种族	和	兴奋的	警察	—	热切地	他们	有	不	希望

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['slækənd] [spiːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

for	it	—	and	they	slackened	speed	a	little	,
为了	它	—	和	他们	松弛	速度	一个	小的	,

他们不想和兴奋的警察飙车——他们非常不想——于是他们稍微放慢了速度。

['drɔːɪŋ] ['friːə(r)] [breθ] .

drawing	freer	breath	.
绘画	更自由	气息	.

呼吸更顺畅了。

[let] [ðə; ði] ['feloʊ] [pæs] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pə'liːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt]

Let	the	fellow	pass	them	—	and	his	police	with	him	—	before	they	reached
让	这	同伴	经过	他们	—	和	他的	警察	和	他	—	前	他们	达到

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

让那家伙带着他的警察从他们中间过去，在他们到达一小段距离之前就过去。

[waɪt] , ['piːsf(ə)l] [haʊs] [ðæt] [stʊd] [ə'hed] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn] .

white	,	peaceful	house	that	stood	ahead	on	the	plain	.
白色的	,	和平	房子	那	站立	前方	在	这	清楚的	.

前方平原上矗立着一座白色、宁静的房子。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [bɪ'haɪnd][æt; ət]['dʒʌstɪs] [pər'sʊ] [ɪts] [preɪ] . . .

They	did	not	look	behind	at	justice	pursuing	its	prey	.	.	.
他们	做过	不是	看	在后面	在	正义	追求	它是	猎物	.	.	.

他们没有回头看正义追捕猎物.....

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] ['ɪntrəst] [ɪn] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [reɪs] .

they	had	lost	all	interest	in	justice	and	in	the	race	.
他们	有	丢失的	全部	兴趣	在	正义	和	在	这	种族	.

他们对正义和这场竞赛都失去了兴趣。

['prez(ə)ntli] , [wen] ['dʒʌstɪs] [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ðem; ðəm] , [ɑːn] [fʊl] - ['spredɪŋ] [wɪŋ] , [ðeɪ] [wʊd] [lʊk]

Presently	,	when	justice	should	pass	them	,	on	full	-	spreading	wing	,	they	would	look
目前	,	什么时候	正义	应该	经过	他们	,	在	满的	-	传播	翼	,	他们	会	看

[ʌp][wɪð; wɪθ]['kæʒuəl] [glæns] ,

up	with	casual	glance	,
向上	和	随意的	瞥一眼	,

如今，当正义降临到他们身上时，他们会张开双翼，漫不经心地抬头望去。

[ænd; ənd] [noʊt] [ɪts] [flaɪt] ['oʊvər][ðə; ði][fɑːr][laɪn] — [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [west] .

and	note	its	flight	over	the	far	line	—	out	of	sight	in	the	distant	west	.
和	笔记	它是	航班	超过	这	远的	线	—	出去	的	视线	在	这	遥远	西方	.

并注意它飞越远方的线——消失在遥远的西方。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] .

But	now	they	did	not	know	of	its	existence	.
但	现在	他们	做过	不是	知道	的	它是	存在	.

但现在他们却不知道它的存在。

[ænd; ənd] [ə'kɪliːz] , ['presɪŋ] [fæst] , [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] ,

And	**Achilles**	**,**	**pressing**	**fast**	**,**	**had**	**a**	**quick**	**,**
和	阿喀琉斯	,	紧迫	快速地	,	有	一个	快的	,

阿喀琉斯迅速施压，很快.....

[klɪr] [sens] [ʌv; əv] ['mɪstəri] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [bruːdid] [ə'hed] — [ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [pleɪn] [ænd; ənd]

clear	**sense**	**of**	**mystery**	**—**	**something**	**that**	**brooded**	**ahead**	**—**	**on**	**the**	**shining**	**plain**	**and**
清除	感觉	的	神秘	—	某物	那	沉思	前方	—	在	这	灼灼	清楚的	和

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

the	**little**	**,**
这	小的	,

清晰的神秘感——某种预示着未来的事情——在闪耀的平原和小地方，

[waɪt] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['slækənɪŋ] [spiːd] .

white	**house**	**and**	**the**	**car**	**before**	**him**	**slackening**	**speed**	**.**
白色的	房子	和	这	车	前	他	松弛	速度	.

白宫和他前面那辆速度减慢的汽车。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [sloʊ] [daʊn] ? — [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌp] ?

Why	**should**	**it**	**slow**	**down**	**?**	**—**	**what**	**was**	**up**	**?**
为什么	应该	它	慢的	向下	?	—	什么	曾是	向上	?

它为什么要减速？——到底发生了什么事?

['kɔːʃəsli] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz][kɑːr] ,

Cautiously	**he**	**held**	**his**	**car**	**,**
谨慎地	他	握住	他的	车	,

他小心翼翼地扶着车，

[sloʊɪŋ] [ɪts] ['weɪvɪŋ] [gliːm] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪs] [ə'hed] [ænd; ənd] [dɑːtɪŋ] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [bɪ'haɪnd] ,

slowing	**its**	**waving**	**gleam**	**to**	**the**	**pace**	**ahead**	**and**	**darting**	**a**	**swift**	**glance**	**behind**	**,**
减速	它是	挥手	闪耀	到	这	步伐	前方	和	飞镖	一个	迅速	瞥一眼	在后面	,

它放慢了摇曳的光芒，与前方的步伐保持一致，并迅速回头瞥了一眼。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['sɜːrvɪs] [kɑːr] [ðæt] [liːpt] [ænd; ənd] [geɪnd] [ɑːn][hɪm; ɪm][læp] [baɪ][læp] .

over	**his**	**shoulder**	**,**	**at**	**the**	**great**	**service**	**car**	**that**	**leaped**	**and**	**gained**	**on**	**him**	**lap**	**by**	**lap**	**.**
超过	他的	肩膀	,	在	这	伟大的	服务	车	那	跳跃	和	获得	在	他	膝	经过	膝	.

他回头望去，只见那辆巨大的服务车飞驰而来，一圈又一圈地追赶着他。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌoʊvər'teɪk] [hɪm; ɪm] [suːn] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [pæs] [ðə; ði] [kɑːr] [ə'hed] — [nɑːt] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌp] [tuː; tə] .

It	**would**	**overtake**	**him**	**soon**	**—**	**and**	**he**	**must**	**not**	**pass**	**the**	**car**	**ahead**	**—**	**not**	**till**	**he**	**saw**	**what**	**they**	**were**	**up**	**to**	**.**
它	会	超过	他	很快	—	和	他	必须	不是	经过	这	车	前方	—	不是	直到	他	锯	什么	他们	是	向上	到	.

他很快就会被追上——他绝不能超过前面的车——直到他看清他们在做什么。

[wʊd] [ðeɪ] [pæs] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] — [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] — [ɔːr] [wʊd] [ðeɪ] [tɜːrn][ɪn][ðer; ðər] ?

Would	**they**	**pass**	**that**	**little**	**white**	**house**	**—**	**on**	**the**	**plain**	**—**	**or**	**would**	**they**	**turn**	**in**	**there**	**?**
会	他们	经过	那	小的	白色的	房子	—	在	这	清楚的	—	或者	会	他们	转动	在	那里	?

他们会从平原上的那座小白房子前经过，还是会拐进那座房子里呢?

[ðə; ði] [wɪnd] [hʌmd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] — [hɪz; ɪz] [her] [fluː] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [held] [tens] [tuː; tə] [ðə; ði] [wiːl] — [sloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] ,

The	**wind**	**hummed**	**in**	**his**	**ears**	**—**	**his**	**hair**	**flew**	**—**	**and**	**his**	**hand**	**held**	**tense**	**to**	**the**	**wheel**	**—**	**slowing**	**it**	**cautiously**	**,**
这	风	哼唱	在	他的	耳朵	—	他的	头发	飞翔	—	和	他的	手	握住	紧张	到	这	车轮	—	减速	它	谨慎地	,

风在他耳边嗡嗡作响——他的头发被吹得四处飞扬——他的手紧紧握着方向盘——小心翼翼地减慢了车速。

[ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] — ['slækənɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — ['slækənɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] - [flʌŋ] ,

inch	by	inch	—	slackening	a	little	—	slackening	again	with	quick	-	flung	,
英寸	经过	英寸	—	松弛	一个	小的	—	松弛	再次	和	快的	-	扔	,

一点一点地——稍微放松一点——然后又迅速放松下来，

['flæʃɪŋ] [glæns] [bɪ'haɪnd] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɑːtʃfl] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [ə'hed] . . . [ænd; ənd][ɑːn]

flashing	glance	behind	—	and	a	watchful	eye	on	the	road	ahead	.	.	.	and	on
闪烁	瞥一眼	在后面	—	和	一个	警惕	眼睛	在	这	路	前方	.	.	.	和	在

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [ɑːn][ðə; ði][pleɪn] .

the	little	white	house	drawing	near	on	the	plain	.
这	小的	白色的	房子	绘画	靠近	在	这	清楚的	.

回头瞥了一眼——目光警惕地注视着前方的道路……以及平原上越来越近的小白房子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪs] [naʊ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [maɪnd][ænd; ənd] [ðæt] [kɑːr] [ə'hed] [ænd; ənd][ðə; ði]

It	was	a	race	now	between	his	quick	mind	and	that	car	ahead	and	the
它	曾是	一个	种族	现在	之间	他的	快的	头脑	和	那	车	前方	和	这

['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs] .

little	white	house	.
小的	白色的	房子	.

现在，他要和前面的那辆车以及那栋小白房子赛跑了。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt][ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʌz; wəz] [riːtʃt] .

He	must	not	overtake	them	till	the	little	house	was	reached	.
他	必须	不是	超过	他们	直到	这	小的	房子	曾是	达到	.

他必须等到到达那间小屋后才能追上他们。

[ðə; ði][kɑːr][bɪ'haɪnd][mʌst; məst][nɑːt] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm] — [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [haʊs] [keɪm] [ʌp] .

The	car	behind	must	not	touch	him	—	not	till	the	house	came	up	.
这	车	在后面	必须	不是	触碰	他	—	不是	直到	这	房子	来了	向上	.

后面的车不能碰到他——直到房子开过去为止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʊd] [ə'hed] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [hɪz; ɪz][maɪnd] [fluː] [ænd; ənd]['səːkld][ðə; ði]

There	was	a	wood	ahead	,	in	the	distance	—	his	mind	flew	and	circled	the
那里	曾是	一个	木头	前方	,	在	这	距离	—	他的	头脑	飞翔	和	圈起来	这

[wʊd] — [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] .

wood	—	and	came	back	.
木头	—	和	来了	后退	.

前方远处有一片树林——他的思绪飞驰而过，绕着树林盘旋了一圈——然后又回来了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .

They	had	reached	the	little	house	asleep	in	the	sun	.
他们	有	达到	这	小的	房子	睡着了	在	这	太阳	.

他们到达了那座沐浴在阳光下的小屋。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [nek] [ænd; ənd] [nek] ,

They	were	passing	it	,	neck	and	neck	,
他们	是	通过	它	,	脖子	和	脖子	,

他们并驾齐驱，难分伯仲。

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [swəːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['slækənd] [spiːd] — [ænd; ənd] [daɪvd]

and	the	car	beside	him	swerved	a	little	and	slackened	speed	—	and	dived
和	这	车	旁	他	急转弯	一个	小的	和	松弛	速度	—	和	潜水

[ɪn][æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [geɪt] .

in	at	the	white	gate	.
在	在	这	白色的	门	.

他旁边的车稍微偏了一下，放慢了速度——然后猛地冲进了白色大门。

[ə'kɪliːz] [ʃɑːt] [pæst] — [ðə; ði] [friː] [roʊd] [ə'hed] .

Achilles	shot	past	—	the	free	road	ahead	.
阿喀琉斯	射击	过去的	—	这	自由的	路	前方	.

阿喀琉斯飞驰而过——前方道路畅通无阻。

[ðə; ði] [məˈʃiːn] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] [ˈgæðərd] [spiːd] [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [aʊt] [ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd]

The	machine	under	him	gathered	speed	and	opened	out	and	laughed	and
这	机器	在下面	他	聚集	速度	和	打开	出去	和	笑了	和

[liːpt] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [θɪk] [dʌst] ,

leaped	to	the	road	and	lay	down	in	the	thick	dust	,
跳跃	到	这	路	和	躺	向下	在	这	厚的	灰尘	,

他身下的机器加速，张开双臂，发出笑声，跃到路上，倒在厚厚的尘土中。

[ˈspredɪŋ] [ɪtˈself] [əˈhed] .

spreading	itself	ahead	.
传播	本身	前方	.

向前蔓延。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [geɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

He	could	gain	the	wood	.
他	可以	获得	这	木头	.

他可以得到那块木头。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈskeɪp] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [kluː] [wʌz; wəz] [fæst] .

He	should	escape	—	and	the	clue	was	fast	.
他	应该	逃脱	—	和	这	线索	曾是	快速地	.

他应该能逃脱——线索很快就出现了。

[bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [kɑːr] [ˈθʌndəd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [haʊs] [əˈsliːp] .

Behind	him	,	the	service	car	thundered	by	the	little	house	asleep	.
在后面	他	,	这	服务	车	雷鸣	经过	这	小的	房子	睡着了	.

在他身后，服务车隆隆地驶过那栋沉睡的小房子。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pəˈliːs] [dɪd] [nɑːt] [glæns] [ðæt] [weɪ] — [nɔːr] [dɪd] [ðə; ði] [bɪg] , [waɪt] - [kæpt] [mæn] [glæns] [ðæt] [weɪ] .

But	the	police	did	not	glance	that	way	—	nor	did	the	big	,	white	-	capped	man	glance	that	way	.
但	这	警察	做过	不是	瞥一眼	那	方式	—	也不	做过	这	大的	,	白色的	-	封顶	男人	瞥一眼	那	方式	.

但警察没有朝那个方向看——那个戴着白色帽子的高大男人也没有朝那个方向看。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈreɪsər] [əˈhed] — [ˈdwindlɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [spek] [ɪn] [ɪts] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .

His	eyes	were	fixed	on	the	racer	ahead	—	dwindling	to	a	speck	in	its	cloud	of	dust	.
他的	眼睛	是	固定的	在	这	赛车手	前方	—	逐渐减少	到	一个	斑点	在	它是	云	的	灰尘	.

他的目光紧紧盯着前方的赛车——赛车扬起的尘土中，他的身影渐渐缩小成一个小点。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈvaɪzər] [ænd; ənd] [læft] [əˈlaʊd] .

He	pushed	up	his	visor	and	laughed	aloud	.
他	推动	向上	他的	遮阳板	和	笑了	大声	.

他推了推遮阳板，大笑起来。

“ [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] !

“	Give	it	up	!
“	给	它	向上	!

放弃吧!

” [hiː; hi] [sed] [ˈdʒiːniəli] , “ [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ! — [juː; jʊ] [kɑːnt] [kætʃ] [ðæt] [kɑːr] ! — [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [kɑːr] ,

”	he	said	genially	,	“	give	it	up	!	—	you	can't	catch	that	car	!	—	I	know	my	own	car	,
”	他	说	和蔼地	,	“	给	它	向上	!	—	你	不能	抓住	那	车	!	—	我	知道	我的	自己的	车	,

他和蔼地说：“放弃吧！——你追不上那辆车！——我了解我自己的车。”

[aɪ] [ges] !
I guess !
我 猜测 !

我猜也是!

" [hiː; hi] [læft] [ə'gen] .
" He laughed again .
" 他 笑了 再次 .

他又笑了。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] — [wen] [hiː; hi][ɪz] [θruː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !
" We shall find it somewhere along the road — when he is through with it !
" 我们 将 寻找 它 某处 沿着 这 路 — 什么时候 他 是 通过 和 它 !

"等他忙完了，我们沿途就能找到它了！"

" [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , ['tɜːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['klaʊdɪŋ] [dʌst] ,
" But the face beside him , turning in the clouding dust ,
" 但 这 脸 旁 他 , 转弯 在 这 云雾 灰尘 ,

但他身旁那张脸，在弥漫的尘埃中转动着，

[hæd; həd][ə; eɪ] [kiːn] [lʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [kept] [ɪts] [ʌn'broʊkən] [spiːd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn]
had a keen look and the car kept its unbroken speed , and the plain
有 一个 敏锐的 看 和 这 车 保留 它是 未破 速度 , 和 这 清楚的
[flæʃt] [baɪ] .
flashed by .
闪光灯 经过 .

他仔细地看了一眼，汽车保持着不间断的速度，平原飞驰而过。

" ['hiːz] [ɪn] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] ['hɜːri] — " [sed] [ðə; ði]['draɪvər] ['stɜːrnli] .
" He's in too big a hurry — " said the driver sternly .
" 他是 在 也 大的 一个 匆忙 — " 说 这 司机 严厉地 .

"他太着急了——"司机严厉地说。

" [aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [mæn] !
" I want a look at that man !
" 我 想 一个 看 在 那 男人 !

"我想看看那个人！"

[hiː; hi] [noʊz] [tuː] [mʌtʃ] .
He knows too much .
他 知道 也 很多 .

他知道得太多了。

" [tuː] [mʌtʃ] !
" Too much !
" 也 很多 !

"太多了！"

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [sæŋ] [ə'gen] — [ɔːl][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [woʊk] [ʌp][ænd; ənd] [læft]
The heart of Achilles sang again — all the heart of him woke up and laughed
这 心 的 阿喀琉斯 唱 再次 — 全部 这 心 的 他 觉醒 向上 和 笑了
[tuː; tə][ðə; ði] [maɪlz] .
to the miles .
到 这 英里 .

阿喀琉斯的心再次歌唱——他整个心都醒了过来，笑声响彻云霄。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [kluː] — [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hʌndrəd] - ['θaʊz(ə)nd] -
He had found his clue — he had passed the little hundred - thousand -
他 有 成立 他的 线索 — 他 有 通过了 这 小的 百 - 千 -
['dɑːlər] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːs] [ɪn][ðer; ðər][bɪg] ,
dollar house , and the police in their big ,
美元 房子 , 和 这 警察 在 他们的 大的 ,

他找到了线索——他经过了那栋价值十万美元的小房子，以及警车里的警察。

['bʌŋglɪŋ] [dʌst] [hæd; həd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

bungling	dust	had	passed	it	,	too	.
笨拙	灰尘	有	通过了	它	,	也	.

笨拙的灰尘也飘过这里。

['noʊbɑːdi] [nuː] — [bʌt; bət][hɪm; ɪm] . . . [ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] — ['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] . . .

Nobody	knew	—	but	him	. . .	and	he	should	escape	—	over	the	long	road	. . .
无人	知道	—	但	他	. . .	和	他	应该	逃脱	—	超过	这	长的	路	. . .

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg] [mə'ʃiːn] ,

with	the	big	machine	,
和	这	大的	机器	,

除了他以外，没有人知道……他应该逃走——沿着漫长的公路……驾驶着那辆大型机器。

['ʌndər] [hɪm; ɪm] , ['paʊndɪŋ] [ə'weɪ] .

under	him	,	pounding	away	.
在下面	他	,	猛击	离开	.

在他身下，一下一下地猛击。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

XXVII
xxvii

二十七

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [haʊs]

THE	LITTLE	WHITE	HOUSE
这	小的	白色的	房子

小白屋

[ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [ðə; ði] [dʌst] - ['kʌvərd] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] - [kæpt]

In	an	angle	of	the	wood	the	dust	-	covered	policeman	and	the	white	-	capped
在	一个	角度	的	这	木头	这	灰尘	-	涵盖	警察	和	这	白色的	-	封顶

[mæn] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['reɪsər] ,

man	came	upon	the	racer	,
男人	来了	之上	这	赛车手	,

在木板的某个角落，满身灰尘的警察和戴着白帽子的男人遇到了赛车手。

[tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

turned	a	little	from	the	road	,	and	waiting	their	arrival	.
转向	一个	小的	从	这	路	,	和	等待	他们的	到达	.

他稍微偏离了道路，等待着他们的到来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['stɑːlɪd] ,

It	had	a	stolid	,
它	有	一个	沉稳	,

它有一种沉稳的气质，

['helpləs] [lʊk] — [wɪð; wɪθ][ɪts] [noʊz] ['berid] [diːp] [ɪn] ['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][haɪnd] [wiːlz] ['tɪltɪd]

helpless	look	—	with	its	nose	buried	deep	in	underbrush	and	the	hind	wheels	tilted
无助	看	—	和	它是	鼻子	埋葬	深的	在	草丛	和	这	后	车轮	斜

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn] [er] .

a	little	in	air	.
一个	小的	在	空气	.

一副无助的样子——它的鼻子深深地埋在灌木丛中，后轮微微翘起。

[wʌns] [maɪt] ['ɔːlmoʊst]['fænsi] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [səb'duːd] ['hɪkʌp] , [æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] .

Once	might	almost	fancy	it	gave	a	little	,	subdued	hiccough	,	as	they	approached	.
一次	可能	几乎	想要	它	给予	一个	小的	,	低沉的	打嗝	,	作为	他们	接近	.

有人甚至会觉得，当他们靠近时，它发出了一声轻微的、低沉的打嗝声。

[ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [mæn] [bent] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ræn][ə; eɪ] [kwɪk] [hænd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd] ,

The	white	-	capped	man	bent	above	it	and	ran	a	quick	hand	along	the	side	,
这	白色的	-	封顶	男人	弯曲	多于	它	和	跑	一个	快的	手	沿着	这	边	,

戴白帽的男人弯下腰，迅速地用手沿着侧面摸索了一遍。

[ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt] [siːt] .

and	leaped	to	the	vacant	seat	.
和	跳跃	到	这	空缺	座位	.

然后跳到空位上。

[ðə; ði] [biːst] [bɪ'niːθ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [snɔːrt][ænd; ənd] [wɪð'druː] [ɪts] [noʊz][ænd; ənd] [p'rɑːnst]

The	beast	beneath	gave	a	little	snort	and	withdrew	its	nose	and	pranced
这	兽	下面	给予	一个	小的	哼哼	和	退出	它是	鼻子	和	轻快地

['pleɪfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [ænd; ənd] [bækt] [ə'weɪ] ,

playfully	at	the	underbrush	and	backed	away	,
嬉戏地	在	这	草丛	和	支持的	离开	,

下面那头野兽轻哼了一声，缩回了鼻子，在灌木丛里嬉戏了一会儿，然后退开了。

['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][fɜːrm] [graʊnd] [bɪ'haɪnd] .

feeling	for	firm	ground	behind	.
感觉	为了	公司	地面	在后面	.

感觉身后有坚实的地面。

[ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [prest] [hɑːrd] ,

The	man	at	the	wheel	pressed	hard	,
这	男人	在	这	车轮	按下	难的	,

驾驶座上的男人猛踩油门，

['liːnɪŋ] — [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [dʒɜːrk] — [ænd; ənd] [wiːlz] [gript] [graʊnd] [ænd; ənd] ['trʌndld] [ɪn][ðə; ði]

leaning	—	with	quick	jerk	—	and	wheels	gripped	ground	and	trundled	in	the
倾斜	—	和	快的	混蛋	—	和	车轮	紧握	地面	和	隆隆地	在	这

[roʊd] .

road	.
路	.

车身倾斜——伴随着一次猛烈的晃动——车轮抓住地面，在路上隆隆驶过。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [kɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [geɪzd] ['daʊtfəli] [æt; ət][ðə; ði]

It	stopped	beside	the	service	car	and	the	two	men	gazed	doubtfully	at	the
它	停止	旁	这	服务	车	和	这	二	男人	凝视	怀疑地	在	这

[wʊd] .

wood	.
木头	.

车子停在服务车旁边，两个男人疑惑地看着那片树林。

['dʌsti] [liːvz] ['trembld] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [er] ,

Dusty	leaves	trembled	at	them	in	the	light	air	,
达斯蒂	树叶	颤抖	在	他们	在	这	光	空气	,

微风中，落叶在他们身后微微颤动。

[ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] — ['lɪt(ə)l] [twɪgz] [leɪst] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðem; ðəm] [aʊt] .

and	beckoned	to	them	—	little	twigs	laced	across	and	shut	them	out	.
和	招手	到	他们	—	小的	树枝	系带	穿过	和	关闭	他们	出去	.

并向他们招手——细小的树枝交错缠绕，将他们拒之门外。

['eniwer] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] , [ðə; ði] [griːk] ['lɝːkt] , ['haɪdɪŋ] [ə'weɪ] .

Anywhere	in	the	dark	coolness	of	the	wood	,	the	Greek	lurked	,	hiding	away	.
任何地方	在	这	黑暗的	凉爽	的	这	木头	,	这	希腊语	潜伏	,	隐藏	离开	.

在幽暗凉爽的树林深处，希腊人潜伏着，躲藏着。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [treɪs] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] [riːtʃt] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .

They	could	not	trace	him	—	and	the	wood	reached	far	into	the	dusk	.
他们	可以	不是	痕迹	他	—	和	这	木头	达到	远的	进入	这	黄昏	.

他们找不到他的踪迹——而树林一直延伸到暮色深处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [ɑːrmd] .

He	was	undoubtedly	armed	.
他	曾是	无疑	武装	.

他无疑携带了武器。

['oʊnli][ə; eɪ] ['despərət] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [laɪk] [ðæt] — [fɔːr; fər][laɪf] .

Only	**a**	**desperate**	**man**	**would**	**have**	**made**	**a**	**dash**	**like**	**that**	**—**	**for**	**life**	**.**
仅有的	一个	绝望的	男人	会	有	制成	一个	短跑	喜欢	那	—	为了	生活	.

只有走投无路的人才会那样拼命逃命。

['betər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [fɔːr; fər] [ˌriːˌin'fɔːˌsmənts] [ænd; ənd][send][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp]

Better	**go**	**back**	**to**	**town**	**for**	**reinforcements**	**and**	**send**	**the**	**word**	**of**	**his**	**escape**
更好的	去	后退	到	镇	为了	增援部队	和	发送	这	单词	的	他的	逃脱

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][laɪn] .

along	**the**	**line**	**.**
沿着	这	线	.

最好回城里请求增援，并沿线传递他逃脱的消息。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][get][fɑːr] — [ɑːn] [fʊt] !

He	**would**	**not**	**get**	**far**	**—**	**on**	**foot**	**!**
他	会	不是	得到	远的	—	在	脚	!

他步行走不了多远!

[ðeɪ] [geɪv] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [luːst] [ðer; ðər][kɑːrz][tuː; tə][ðə; ði][roʊd] ,

They	**gave**	**another**	**glance**	**at**	**the**	**wood**	**and**	**loosed**	**their**	**cars**	**to**	**the**	**road**	**,**
他们	给予	其他	瞥一眼	在	这	木头	和	松开	他们的	汽车	到	这	路	,

['glaɪdɪŋ] ['smuːðli] [ɔːf] .

gliding	**smoothly**	**off**	**.**
滑翔	顺利	离开	.

他们又看了一眼树林，然后松开油门，让汽车平稳地滑行而去。

[ðə; ði] [wʊd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , ['ʌndər] [ɪts] ['kʌvər] [ʌv; əv] [dʌst] , [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [aɪz] ;

The	**wood**	**behind**	**them**	**,**	**under**	**its**	**cover**	**of**	**dust**	**,**	**gave**	**no**	**sign**	**of**	**watching**	**eyes**	**;**
这	木头	在后面	他们	,	在下面	它是	覆盖	的	灰尘	,	给予	不	符号	的	观看	眼睛	;

他们身后的木头上覆盖着一层灰尘，看不出有任何窥视的迹象；

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] , ['trævəlɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] , [kæst][ðer; ðər] [lɔːŋ] , [kliːn] ['ʃæˌdoʊz] [ə'hed]

and	**the**	**sun**	**,**	**travelling**	**toward**	**the**	**west**	**,**	**cast**	**their**	**long**	**,**	**clean**	**shadows**	**ahead**
和	这	太阳	,	旅行	朝向	这	西方	,	投掷	他们的	长的	,	干净的	阴影	前方

[æz; əz] [ðeɪ] [went] .

as	**they**	**went**	**.**
作为	他们	去	.

太阳向西移动，在他们行进的路上投下了长长的、干净的影子。

[ɪn][ðə; ði] [loʊ] [laɪt] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [waɪt] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [hæd; həd][ə; eɪ]['roʊzi] , ['muːdi] [lʊk]

In	**the**	**low**	**light**	**,**	**the**	**little**	**,**	**white**	**house**	**in**	**the**	**distance**	**had**	**a**	**rosy**	**,**	**moody**	**look**
在	这	低的	光	,	这	小的	,	白色的	房子	在	这	距离	有	一个	红润	,	情绪化	看

.

:
.

在昏暗的光线下，远处那座白色的小房子呈现出一种玫瑰色的、忧郁的景象。

[æz; əz] [ðeɪ] [druː] ['nɪrər] , ['lɪt(ə)l] [pɪŋk] ['diːteɪlz] [flæʃt] [aʊt] .

As	**they**	**drew**	**nearer**	**,**	**little**	**pink**	**details**	**flashed**	**out**	**.**
作为	他们	画	更近	,	小的	粉色的	细节	闪光灯	出去	.

随着他们越来越近，一些粉红色的细节闪现出来。

[æn; ən][oʊld][mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɪkɪt] [fens] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['streɪtnd] [hɪm'self] , [ænd; ənd]

An	**old**	**man**	**behind**	**the**	**picket**	**fence**	**looked**	**up**	**,**	**and**	**straightened**	**himself**	**,**	**and**
一个	老的	男人	在后面	这	纠察	栅栏	看起来	向上	,	和	拉直	他自己	,	和

[geɪzd] — ['ʌndər] [ə; eɪ] ['ʃeɪdɪŋ] [hænd] .

gazed	**—**	**under**	**a**	**shading**	**hand**	**.**
凝视	—	在下面	一个	阴影	手	.

栅栏后面的一位老人抬起头，挺直身子，凝视着——一只手正为他遮挡阳光。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [geɪt] , [ˈweɪtɪŋ] [ðer; ðər]

Then	he	came	along	the	driveway	and	stood	in	the	white	gate	,	waiting	their
然后	他	来了	沿着	这	车道	和	站立	在	这	白色的	门	,	等待	他们的

[əˈproʊtʃ] .

approach	.
方法	.

然后他沿着车道走来，站在白色大门前，等待他们的到来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [red] , [ˈgaɪlləs] [feɪs] [ænd; ənd] [waɪt] [her] .

He	had	a	red	,	guileless	face	and	white	hair	.
他	有	一个	红色的	,	朴实	脸	和	白色的	头发	.

他有着一张红润而纯真的脸庞和一头白发。

[ðə; ði] [feɪs] [held] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈɪntrəst] [æz; əz] [ðeɪ] [druː] [ʌp] .

The	face	held	a	look	of	childish	interest	as	they	drew	up	.
这	脸	握住	一个	看	的	幼稚	兴趣	作为	他们	画	向上	.

他们停下来时，脸上带着孩子般的好奇表情。

“ [juː; jʊ][gɑːt][hɪm; ɪm] ?

“	You	got	him	?
”	你	得到	他	?

你抓到他了吗?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	he	asked	.
”	他	问	.

他问道。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði][ˈreɪsər] [ðæt] [keɪm] [bɪˈhaɪnd]

The	service	man	shook	his	head	,	jerking	his	thumb	at	the	racer	that	came	behind
这	服务	男人	摇晃	他的	头	,	抽搐	他的	拇指	在	这	赛车手	那	来了	在后面

.

:
.

服务人员摇了摇头，用拇指朝后面驶来的赛车手比划了一下。

“ [gɑːt][ðə; ði][kɑːr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Got	the	car	,	”	he	said	.
”	得到	这	车	,	”	他	说	.

“拿到车了，”他说。

“ [hiː; hi][gɑːt][ɔːf] — [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz] . ”

“	He	got	off	—	took	to	the	woods	.	”
”	他	得到	离开	—	采取	到	这	树林	.	”

“他下了车——钻进了树林。”

“ [ðæt] [soʊ] ?

“	That	so	?
”	那	所以	?

“真是这样吗？”

” [ðə; ði][oʊld][mæn] [keɪm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˈkjʊriəs] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]

”	The	old	man	came	out	to	the	road	and	looked	with	curious	eyes	at	the
”	这	老的	男人	来了	出去	到	这	路	和	看起来	和	好奇的	眼睛	在	这

[bɪg] [ˈreɪsɪŋ] - [məˈʃiːn] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] .

big	racing	-	machine	coming	up	.
大的	赛车	-	机器	未来	向上	.

“老人走到路边，好奇地看着迎面驶来的大型赛车。

“ [ˈhwʌtɪd] [hiː; hi][duː] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	What'd	he	do	?	”	he	asked	.
”	什么	他	做	?	”	他	问	.

“他做了什么？”他问道。

“ [hiː; hi] [stoʊl] [maɪ] [məˈʃiːn] , ” [sed] [ðə; ði] [waɪt] - [kæpt] [mæn] [ˈkwɪkli] .

“	He	stole	my	machine	,	”	said	the	white	-	capped	man	quickly	.
”	他	偷窃	我的	机器	,	”	说	这	白色的	-	封顶	男人	迅速地	.

“他偷了我的机器，”戴白帽子的男人迅速说道。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [wiːl] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [tʌtʃ] .

He	was	holding	the	wheel	with	a	careful	touch	.
他	曾是	保持	这	车轮	和	一个	小心	触碰	.

他小心翼翼地握着方向盘。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ʃruːd] , [ˈsmaɪlɪŋ] [aɪz] — [ˈtʃuːɪŋ] [æt; ət] [sʌm; səm]

The	old	man	looked	at	him	with	shrewd	,	smiling	eyes	—	chewing	at	some
这	老的	男人	看起来	在	他	和	精明	,	微笑	眼睛	—	咀嚼	在	一些

[ɪnˈvɪzəb(ə)l] [kʌd] .

invisible	cud	.
无形的	盘根错节	.

老人用一种精明而又带着笑意的眼神看着他——仿佛在咀嚼某种看不见的东西。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [mæn] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , “ [ˈðɛrəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪˈwɔːrd] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

The	service	man	nodded	to	him	,	“	There'll	be	a	reward	out	for	him	,
这	服务	男人	点头	到	他	,	“	将会	是	一个	报酬	出去	为了	他	,

[ˈdʒɪmi] — [kiːp] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] [aʊt] .

Jimmie	—	keep	a	watch	out	.
吉米	—	保持	一个	手表	出去	.

军人向他点点头，“吉米，会有人悬赏捉拿他——留意一下。”

[juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tʃæns] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .

You	may	have	a	chance	at	it	.
你	可能	有	一个	机会	在	它	.

你或许有机会。

[ˈhiːz] [ˈhaɪdɪŋ] [ˈsʌmwer] [ˈoʊvər] [ðer; ðər] .

He's	hiding	somewhere	over	there	.
他是	隐藏	某处	超过	那里	.

他躲在那边某个地方。

” [hiː; hi] [ˈmoʊʃənd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [wʊd] .

”	He	motioned	toward	the	distant	wood	.
”	他	示意	朝向	这	遥远	木头	.

他朝远处的树林做了个手势。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [sloʊ] [aɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] .

The	old	man	turned	a	slow	eye	toward	the	west	.
这	老的	男人	转向	一个	慢的	眼睛	朝向	这	西方	.

老人缓缓地将目光转向西方。

“ [aɪ] [dəunt] [oʊn] [noʊ] [ˈtelɪskoʊp] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈkweɪntli] .

“	I	don't	own	no	telescope	,	”	he	said	quaintly	.
“	我	不	自己的	不	望远镜	,	”	他	说	古雅地	.

“我没有望远镜，”他古怪地说。

[hiː; hi] [ˈʃɪftɪd] [ðə; ði] [kʌd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ,

He	shifted	the	cud	a	little	,
他	转移	这	盘根错节	一个	小的	,

他稍微挪动了一下食盆，

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪn] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] — [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [ˌaɪ ˈtiː]

and	gazed	at	the	plain	around	them	—	far	as	the	eye	could	see	,	it
和	凝视	在	这	清楚的	大约	他们	—	远的	作为	这	眼睛	可以	看	,	它

[stretʃt] [ɑːn] [ˈevri] [saɪd] .

stretched	on	every	side	.
拉伸	在	每一个	边	.

他们凝视着周围的平原——目光所及之处，平原向四面八方延伸。

['oʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [waɪt] [haʊs] [stʊd] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][ɪts] [mɪdst] — ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ]

Only	**the**	**little**	**,**	**white**	**house**	**stood**	**comfortably**	**in**	**its**	**midst**	**—**	**open**	**to**	**the**	**eye**
仅有的	这	小的	,	白色的	房子	站立	舒适地	在	它是	中间	—	打开	到	这	眼睛

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

of	**heaven**	**.**
的	天堂	.

只有那座白色的小房子安然地矗立在中央——仿佛面向苍穹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] , [wʌn] ['stɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [haʊs] ,

It	**was**	**a**	**rambling**	**,**	**one**	**story**	**and**	**a**	**half**	**house**	**,**
它	曾是	一个	漫无边际	,	一	故事	和	一个	一半	房子	,

那是一栋结构松散的一层半房子，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['wɪndoʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] — [ɪk'sept] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] , [wer] [wʌn] ['wɪndoʊ]

with	**no**	**windows**	**above**	**the**	**ground**	**floor**	**—**	**except**	**at**	**the**	**rear**	**,**	**where**	**one**	**window**
和	不	视窗	多于	这	地面	地面	—	除了	在	这	后部	,	在哪里	一	窗户

,

,

,

除了后侧有一扇窗户外，其余楼层均无窗户。

['ʌndər] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːk] , [feɪst] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

under	**a**	**small**	**peak**	**,**	**faced**	**the**	**north**	**.**
在下面	一个	小的	顶峰	,	面对	这	北	.

在一个小山峰下，面向北方。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [leɪ] [laɪnz] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪt] ['gɑːrdn] — [ænd; ənd]

Beyond	**the**	**house**	**,**	**in**	**that**	**direction**	**,**	**lay**	**lines**	**of**	**market**	**garden**	**—**	**and**
超过	这	房子	,	在	那	方向	,	躺	线条	的	市场	花园	—	和

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] .

beyond	**the**	**garden**	**the**	**wide**	**plain**	**.**
超过	这	花园	这	宽的	清楚的	.

房子那边，就是菜园的尽头——菜园之外，就是广阔的平原。

[tuː] [men] , [æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [hoʊd][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ,

Two	**men**	**,**	**at**	**work**	**in**	**the**	**garden**	**,**	**hoed**	**with**	**long**	**,**
二	男人	,	在	工作	在	这	花园	,	锄地	和	长的	,

两个男人在花园里干活，用长柄锄头锄地，

['iːzi] [stroʊks] [ðæt] ['leŋkθənd; 'leŋθənd][ɪn][ðə; ði] ['slæntɪŋ] [laɪt] .

easy	**strokes**	**that**	**lengthened**	**in**	**the**	**slanting**	**light**	**.**
简单的	笔画	那	加长	在	这	斜	光	.

轻松的笔触在斜光下拉长。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [mæn] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['kæʒuəl] [aɪ] .

The	**service**	**man**	**looked**	**at**	**them**	**with**	**casual**	**eye**	**.**
这	服务	男人	看起来	在	他们	和	随意的	眼睛	.

军人漫不经心地看了他们一眼。

“ [gɑːt] [gʊd] [help] [ðɪs] [jɪr] ?

“	**Got**	**good**	**help**	**this**	**year**	**?**
“	得到	好的	帮助	这	年	?

今年有没有得到好的帮助?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [feɪst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm]['maɪldli] .

The	**old**	**man**	**faced**	**about**	**,**	**and**	**his**	**eye**	**regarded**	**them**	**mildly**	**.**
这	老的	男人	面对	关于	,	和	他的	眼睛	认为	他们	轻微地	.

老人转过身，目光温和地打量着他们。

“ ['pʌti] [gʊd] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeə(r)] [maɪ] ['sɪstɚz] [bɔɪz] .
“ Putty good , ” he said , “ they're my sister's boys .
“ 油灰 好的 , ” 他 说 , “ 它们是 我的 姐妹 男孩们 .

“没问题，”他说，“他们是我姐姐的儿子。”

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [ðɪs] [læst] [jɪr] — [ə'lɔːŋ] [ɪn]['eɪprəl] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə] [help] .
She died this last year — along in April — and they come on to help .
她 死亡 这 最后的 年 — 沿着 在 四月 — 和 他们 来 在 到 帮助 .

她去年四月去世了，他们来帮忙。

[jes] , [ðeɪ] [wɜːrk] ['pʌti] [gʊd] . ”
Yes , they work putty good . ”
是的 , 他们 工作 油灰 好的 . ”

是的，他们用腻子效果很好。

“ [ðeɪ] [droʊv] [ɪn] [ə'hed] [ʌv; əv][juː 'es] , ['dɪdnt] [ðeɪ] ? ” [æskt] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [mæn] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .
“ They drove in ahead of us , didn't they ? ” asked the service man , with sudden thought .
“ 他们 驾驶 在 前方 的 我们 , 没有 他们 ? ” 问 这 服务 男人 , 和 突然 想法 .

“他们开车比我们先到，对吧？”维修人员突然想到什么，问道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [smaɪld] ['draɪli] .
The old man smiled drily .
这 老的 男人 微笑 干巴巴地 .

老人苦笑了一下。

“ ['dɪdnt] [noʊz] [juː; jʊ] [siː] - [ɪm] .
“ Didn't know's you see ' em .
“ 没有 知道的 你 看 - 呃 .

“不知道你还能看到它们。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] ['ɑːkjupaɪd] .
You were so occupied .
你 是 所以 占领 .

你当时太忙了。

[jes] — [ðeid] [bɪn] [ɪn][tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['ɜːrli] [pə'tetoz] .
Yes — they'd been in to sell the early potatoes .
是的 — 他们会 到过 在 到 卖 这 早期的 土豆 .

是的——他们是来卖早熟土豆的。

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['pʌti] [gʊd] [krɑːp] [ðɪs] [jɪr] — ['ɜːrli] [pə'tetoz] .
I've got a putty good crop this year — early potatoes .
我已经 得到 一个 油灰 好的 庄稼 这 年 — 早期的 土豆 .

今年我的土豆收成相当不错——都是早熟品种。

[ðeɪ] [went] [ɪn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [praɪs] [ɑːn] - [ɪm] .
They went in to make a price on ' em .
他们 去 在 到 制作 一个 价格 在 - 呃 .

他们进去是为了给它们定价。

[wiːl] [get] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [ɪf] [wiː; wi] [teɪk] - [ɪm] [ɪn][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [æskt] [wʌt]
We'll get seventy - five if we take ' em in to - morrow — and they asked what
出色地 得到 七十 - 五 如果 我们 拿 - 呃 在 到 - 明天 — 和 他们 问 什么
[tuː; tə][duː] — [ænd; ənd][aɪ][toʊld] - [ɪm] [ðeɪ] ['betər] [dɪg] .
to do — and I told ' em they better dig .
到 做 — 和 我 讲述 - 呃 他们 更好的 挖 .

如果明天把他们带进去，我们就能得到七十五块钱——他们问该怎么办——我告诉他们最好赶紧挖。

" [hiː; hi] ['tʃʌkld] ['sloʊli] .
" He chuckled slowly .
" 他 轻笑 缓慢地 .

他缓缓地轻笑了一声。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [mæn] [smaɪld] .
The service man smiled .
这 服务 男人 微笑 .

服务人员笑了。

" [juː; jʊ] [kiːp] - [ɪm] ['muːvɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] , ['dʒɪmi] !
" You keep ' em moving , don't you , Jimmie !
" 你 保持 - 呃 移动 , 不 你 , 吉米 !

"你让他们一直动起来，对吧，吉米！"

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .
" He glanced at the house .
" 他 瞥了一眼 在 这 房子 .

他瞥了一眼房子。

" ['eni] [treɪd] ?
" Any trade ?
" 任何 贸易 ?

"有任何交易吗？"

[gɑːt][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns] [ðɪs] [jɪr] ?
Got a license this year ?
得到 一个 执照 这 年 ?

今年拿到驾照了吗?

" [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The old man shook his head .
" 这 老的 男人 摇晃 他的 头 .

老人摇了摇头。

" [boʊn] [draɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃuːɪŋ] ['sloʊli] .
" Bone dry , " he said , chewing slowly .
" 骨 干燥 , " 他 说 , 咀嚼 缓慢地 .

"干得像骨头一样，"他一边慢慢咀嚼一边说。

" [ðem; ðəm][kɑːrz] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [aʊt] !
" Them cars knocked me out !
" 他们 汽车 敲门 我 出去 !

"那些车把我撞晕了！"

" [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['reɪsər] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['tʃaɪldɪʃ] [tʌtʃ] .
" He came and stood by the racer , running his hand along it with childish touch .
" 他 来了 和 站立 经过 这 赛车手 , 跑步 他的 手 沿着 它 和 幼稚 触碰 .

他走上前去，站在赛车手旁边，用孩子般的手抚摸着赛车。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [mæn] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪ'tætʃt] [smaɪl] .
The service man watched him with detached smile .
这 服务 男人 观看 他 和 分离的 微笑 .

军人面带冷漠的微笑看着他。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] ['sɪli] ['ʃruːdnəs] [ə'mjuːzd] [hɪm; ɪm] .
The old man's silly shrewdness amused him .
这 老的 男人的 愚蠢的 城府 觉得好笑 他 .

老人的愚蠢和精明让他觉得好笑。

[hiː; hi] [səˈspektɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ə; eɪ][kæsk][ɔːr] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['selər] .

He	suspected	him	of	a	cask	or	two	in	the	cellar	.
他	怀疑	他	的	一个	酒桶	或者	二	在	这	地窖	.

他怀疑地窖里藏着一两桶酒。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['baɪsɪkəlz][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['drɪvn] [ə; eɪ] ['laɪvli] [treɪd] ;

In	the	days	of	bicycles	the	old	man	had	driven	a	lively	trade	;
在	这	天	的	自行车	这	老的	男人	有	驱动	一个	热闹	贸易	;

在自行车盛行的年代，这位老人的生意非常红火；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːŋ] - [riːtʃɪŋ] [kɑːrz] , [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['drɪbəld] [əˈweɪ] ,

but	with	the	long	-	reaching	cars	,	his	business	dribbled	away	,
但	和	这	长的	-	到达	汽车	,	他的	商业	运球	离开	,

但随着那些远程汽车的出现，他的生意却逐渐萎缩了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [bæk] [frʌm; frəm] ['wɪski] [tuː; tə] [pəˈtetoz] .

and	he	had	slipped	back	from	whiskey	to	potatoes	.
和	他	有	滑倒了	后退	从	威士忌酒	到	土豆	.

他从喝威士忌又改吃土豆了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪsˈgrʌntld] [æt; ət] [ɪˈvents] ,

He	was	a	little	disgruntled	at	events	,
他	曾是	一个	小的	不满的	在	活动	,

他对发生的事情有些不满。

[ænd; ənd] [wʊd] [tɔːk] ['soʊʃəlɪz(ə)m][baɪ][ðə; ði] ['aʊər] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n] .

and	would	talk	socialism	by	the	hour	to	anyone	who	would	listen	.
和	会	讲话	社会主义	经过	这	小时	到	任何人	WHO	会	听	.

他会滔滔不绝地向任何愿意倾听的人谈论社会主义，一讲就是几个小时。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [oʊld][soʊl] .

But	he	was	a	harmless	old	soul	.
但	他	曾是	一个	无害	老的	灵魂	.

但他是个心地善良的老灵魂。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [mæn] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] .

The	service	man	glanced	at	the	sun	.
这	服务	男人	瞥了一眼	在	这	太阳	.

维修人员瞥了一眼太阳。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dɪpt] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn] [gruː] ['dʌski] [blæk] .

It	had	dipped	suddenly	,	and	the	plain	grew	dusky	black	.
它	有	浸入	突然	,	和	这	清楚的	生长	昏暗	黑色的	.

水位突然下降，平原变得昏暗漆黑。

[ðə; ði] ['dɪstənt] ['fɪgjərz] ['həʊɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ði] [pleɪn] [wɜːr; wər] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] .

The	distant	figures	hoeing	against	the	plain	were	lost	to	sight	.
这	遥远	数据	锄	反对	这	清楚的	是	丢失的	到	视线	.

远处在平原上锄地的身影消失在了视线中。

“ [həˈləʊ] ! ” [sed] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [mæn] ['kwɪkli] , “ [wiː; wi][mʌst; məst][get][ɑːn] — ” [hiː; hi] [lʊkt] [əˈgen] ,

“	Hallo	!	”	said	the	service	man	quickly	,	“	we	must	get	on	—	”	He	looked	again	,
“	你好	!	”	说	这	服务	男人	迅速地	,	“	我们	必须	得到	在	—	”	他	看起来	再次	,

“喂！”维修人员急忙说道，“我们得走了——”他又看了看，

['ʃruːdli] , [tɔːrd] [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

shrewdly	,	toward	the	old	man	in	the	dusk	.
精明地	,	朝向	这	老的	男人	在	这	黄昏	.

狡猾地，在暮色中走向老人。

“ [juː; jʊ] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['eniθɪŋ] , ['hændi] — [tuː; tə] [gɪv] [əˈweɪ] — ['dʒɪmi] ?

“	You	couldn't	find	a	drop	of	anything	,	handy	—	to	give	away	—	Jimmie	?
“	你	不能	寻找	一个	降低	的	任何事物	,	便利	—	到	给	离开	—	吉米	?

“吉米，你连一点儿可以送人的东西都找不到吗？”

〃 [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .
〃 he suggested .
〃 他 建议 .

他建议道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['tɔtəd] [ə; eɪ] [sloʊ] [smaɪl] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .
The old man tottered a slow smile at him and moved toward the house .
这 老的 男人 摇摇晃晃 一个 慢的 微笑 在 他 和 已搬 朝向 这 房子 .

老人蹒跚地朝他挤出一个笑容，然后朝房子走去。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [nekt] ['bɑːt(ə)l] [grɑːspt] [taɪt] ,
He came back with a long - necked bottle grasped tight ,
他 来了 后退 和 一个 长的 - 颈部 瓶子 抓住 紧的 ,

他回来时手里紧紧攥着一个长颈瓶，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['glæsɪz] [ðæt] [hiː; hi] [fɪld] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] .
and a couple of glasses that he filled in the dimness .
和 一个 夫妻 的 眼镜 那 他 已填 在 这 昏暗 .

还有他在昏暗中倒满的两杯酒。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [mæn] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [glæs] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['dʒestʃər] — “ [hɪəz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['dʒɪmi] !
The service man held up his glass with quick gesture — “ Here's to you , Jimmie !
这 服务 男人 握住 向上 他的 玻璃 和 快的 手势 — “ 这里是 到 你 , 吉米 !

服务人员迅速举起酒杯——“敬你一杯，吉米！”

〃 [hiː; hi] [sed] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .
〃 he said , throwing back his head .
〃 他 说 , 投掷 后退 他的 头 .

“他说着，仰起了头。”

“ [meɪ] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [lɔːŋ] , [ænd; ənd]['prɑːspər] !
“ May you live long , and prosper !
〃 可能 你 居住 长的 , 和 繁荣 !

愿你长寿，繁荣！

〃 [hiː; hi] [gʌlpt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
〃 He gulped it down .
〃 他 吞咽 它 向下 .

他一口吞了下去。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] ['tuːθləs] [smaɪl] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['empti] ['glæsɪz] ;
The old man's toothless smile received the empty glasses ;
这 老的 男人的 无牙 微笑 已收到 这 空的 眼镜 ;

老人咧嘴一笑，露出了缺牙的笑容，接过了空杯子；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tuː] [mə'ʃiːnz] [hæd; həd] ['trʌndld] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] ,
and when the two machines had trundled away in the dimness ,
和 什么时候 这 二 机器 有 隆隆地 离开 在 这 昏暗 ,

当两台机器在昏暗中缓缓驶离时，

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['æftər][ðem; ðəm] — [ðə; ði] [diːp] [smaɪl] [ʌv; əv] ['gaɪlləs] ,
it stood looking after them — the deep smile of guileless ,
它 站立 寻找 后 他们 — 这 深的 微笑 的 朴实 ,

它伫立在那里守护着他们——脸上带着纯真无邪的深邃微笑，

['kræfti] [oʊld][eɪdʒ] — [ðæt] ['sʌfəz] [ænd; ənd] [weɪts] — [ænd; ənd] ['klʌtʃɪz] [ɪts]['mɔːrs(ə)l][æt; ət] [læst]
crafty old age — that suffers and waits — and clutches its morsel at last
狡猾 老的 年龄 — 那 遭受 和 等待 — 和 离合器 它是 小块 在 最后的
[ænd; ənd] ['fɑːsənz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [wɪ'ðaʊt] [dʒɔɪ] ,
and fastens on it — without joy ,
和 扣 在 它 — 没有 喜悦 ,

狡猾的老年——饱受折磨，苦苦等待——最终紧紧抓住那一点点东西，不肯放手——却毫无喜悦。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] .
and **without** **shame** **.**
和 没有 耻辱 .

而且毫无羞耻之心。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs]
INSIDE **THE** **LITTLE** **HOUSE**
里面 这 小的 房子

小房子里

[ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] [ə'mɪd][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːrkt] ['gɑːrdn] [pɔːzd] , [ɪn][ðə; ði] [en'veləpɪŋ]
The **two** **figures** **amid** **the** **rows** **of** **the** **marked** **garden** **paused** **,** **in** **the** **enveloping**
这 二 数据 之中 这 行 的 这 标记 花园 暂停 , 在 这 包围
[dʌsk] ,
dusk **,**
黄昏 ,

在暮色笼罩下，花园里两排身影停了下来。

[ænd; ənd] [liːnd] [ɑːn][ðer; ðər][hoʊz] , [ænd; ənd] ['lisnd] — [ə; eɪ] [loʊ] , ['piːvɪʃ] ['wɪs(ə)l] , [laɪk] [ðə; ði]
and **leaned** **on** **their** **hoes** **,** **and** **listened** **—** **a** **low** **,** **peevish** **whistle** **,** **like** **the**
和 倾斜 在 他们的 锄头 , 和 听着 — 一个 低的 , 易怒的 哨 , 喜欢 这
[kɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - [dʒɑːr] ,
call **of** **a** **night** **-** **jar** **,**
称呼 的 一个 夜晚 - 罐 ,

他们倚着锄头，侧耳倾听——一种低沉、烦躁的哨声，像夜鹰的叫声。

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] , [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
on **the** **plain** **,** **came** **to** **them** **.**
在 这 清楚的 , 来了 到 他们 .

在平原上，他们来到了这里。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kɔːl] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] — [θriː] ['weɪvərɪŋ] [noʊts] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ʃoʊldərd]
Presently **the** **call** **repeated** **itself** **—** **three** **wavering** **notes** **—** **and** **they** **shouldered**
目前 这 称呼 重复 本身 — 三 摇摆不定 笔记 — 和 他们 肩部
[ðer; ðər][hoʊz][ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] .
their **hoes** **and** **moved** **toward** **the** **little** **house** **.**
他们的 锄头 和 已搬 朝向 这 小的 房子 .

这时，呼喊声再次响起——三个颤抖的音符——他们扛起锄头，朝那间小屋走去。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
The **old** **man** **emerged** **from** **the** **gloom** **,** **coming** **toward** **them** **.**
这 老的 男人 出现 从 这 愁云 , 未来 朝向 他们 .

老人从昏暗中走了出来，朝他们走来。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪgjərz] ['kwɪkli] .
“ **What** **was** **it** **?** **”** **asked** **one** **of** **the** **figures** **quickly** **.**
“ 什么 曾是 它 ? ” 问 一 的 这 数据 迅速地 .

“那是什么？”其中一个人迅速问道。

[ðə; ði][oʊld][mæn] ['tʃʌkld] .
The **old** **man** **chuckled** **.**
这 老的 男人 轻笑 .

老人轻笑了一声。

“ [stoʊl] [ə; eɪ]['reɪsər] — [ðæts] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðeɪ] [nuː] — [juː; jʊ][gɑːt][ɔːf] ['iːzi] !
“ **Stole** **a** **racer** **—** **that's** **about** **all** **they** **knew** **—** **you** **got** **off** **easy** **!**
“ 偷窃 一个 赛车手 — 那就是 关于 全部 他们 知道 — 你 得到 离开 简单的 !

“他们只知道偷了一辆赛车——你算是侥幸逃脱了！”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .
" He was peering toward them .
" 他 曾是 窥视 朝向 他们 .

他正凝视着他们。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] ['streɪtnd] [ɪt'self] .
The larger of the two figures straightened itself .
这 更大的 的 这 二 数据 拉直 本身 .

两人中个头较大的那个人站直了身子。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ! — [maɪ] ['bæks] [broʊk] !
" I am sick of it — I tell you ! — my back's broke !
" 我 是 生病的 的 它 — 我 告诉 你 ! — 我的 背部 打破 !

"我受够了——我告诉你！——我的背都断了！"

" [hiː; hi] [muːvd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]
" He moved himself in the dusk , stretching out his great arms and looking about
" 他 已搬 他自己 在 这 黄昏 , 伸展 出去 他的 伟大的 武器 和 寻找 关于
[hɪm; ɪm] ['veɪgli] .
him vaguely .
他 依稀 .

"他在暮色中动了动，伸展着粗壮的双臂，茫然地环顾四周。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [aɪd] [hɪm; ɪm] ['ʃruːdli] .
The old man eyed him shrewdly .
这 老的 男人 眼睛 他 精明地 .

老人精明地打量了他一番。

" [jʊə(r)] ['ɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [paɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" You're earning a good pile , " he said .
" 你是 收入 一个 好的 桩 , " 他 说 .

"你挣了不少钱，"他说。

" [jes] , [wʌn] - ['sev(ə)nti] - [faɪv] [ə; eɪ] [deɪ] !
" Yes , one - seventy - five a day !
" 是的 , 一 - 七十 - 五 一个 天 !

"是的，一天 175！"

" [ðə; ði][mæn] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" The man laughed a little .
" 这 男人 笑了 一个 小的 .

那人轻笑了一声。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən] .
The other man had not spoken .
这 其他 男人 有 不是 说 .

另一个人没有说话。

[hiː; hi] [slɪpt] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði] [dʌsk] .
He slipped forward through the dusk .
他 滑倒了 向前 通过 这 黄昏 .

他悄悄地穿过暮色向前走去。

" ['sʌpər] ['redi] ?
" Supper ready ?
" 晚餐 准备好 ?

"晚饭准备好了吗？"

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

They	followed	him	into	the	house	,
他们	随后	他	进入	这	房子	,

他们跟着他进了屋，

['stɑːpɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['entri] [tuː; tə] [wɑːʃ] [ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [rɪ'muːv] [ðer; ðər] ['hevi] [ʃuːz] .

stopping	in	an	entry	to	wash	their	hands	and	remove	their	heavy	shoes	.
停止	在	一个	入口	到	洗	他们的	双手	和	消除	他们的	重的	鞋	.

他们停下来在入口处洗手，并脱掉沉重的鞋子。

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ,

Through	the	door	opening	to	a	room	beyond	,	a	woman	could	be	seen	,
通过	这	门	开幕	到	一个	房间	超过	,	一个	女士	可以	是	已见	,

透过通往另一间房间的门，可以看到一个女人。

['muːvɪŋ] ['brɪskli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ['floʊtɪd] [aʊt] .

moving	briskly	,	and	the	smell	of	cooking	floated	out	.
移动	轻快地	,	和	这	闻	的	烹饪	漂浮	出去	.

一阵轻快的移动，饭菜的香味飘了出来。

[ðeɪ] [snɪft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['hʌŋgrəli] .

They	sniffed	at	it	hungrily	.
他们	嗅了嗅	在	它	饥饿地	.

它们贪婪地嗅着它。

[ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

The	woman	came	to	the	door	.
这	女士	来了	到	这	门	.

女人来到门口。

“ ['hɜːri] [ʌp] , [bɔɪz] — ['evriˌθɪŋz] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] !

“	Hurry	up	,	boys	—	everything's	done	to	death	!
”	匆忙	向上	,	男孩们	—	一切都是	完毕	到	死亡	!

“快点，伙计们——所有东西都做完了！”

” [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ['heɪstɪli] , [wɪð; wɪθ][hæf] - [draɪd] [hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] —

”	They	came	in	hastily	,	with	half	-	dried	hands	,	and	she	looked	at	them	—
”	他们	来了	在	草草	,	和	一半	-	干燥	双手	,	和	她	看起来	在	他们	—

[ə; eɪ] [læf] [ɪn][hɜːr; hər] [raʊnd] ,

a	laugh	in	her	round	,
一个	笑	在	她	圆形的	,

“他们匆匆进来，双手半干，她看着他们——眼中闪过一丝笑意，

[kiːn] [feɪs] .

keen	face	.
敏锐的	脸	.

表情锐利。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [deɪ] !

“	You	have	had	a	day	!
”	你	有	有	一个	天	!

“你今天过得很累吧！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [tɔːl] [ænd; ənd] ['æŋgjələr] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['raʊndnəs] —

She	was	tall	and	angular	,	and	her	face	had	a	sudden	roundness	—
她	曾是	高的	和	角度	,	和	她	脸	有	一个	突然	圆润	—

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['mʌðərli] ,

a	kind	of	motherly	,
一个	种类	的	母性	,

她身材高挑，棱角分明，脸庞突然变得圆润——一种母性的、慈祥的面容。

[dʌtʃ] [dɑːl] , [set] [ɑːn] [ɪts] [haɪ] , [liːn] [freɪm] .

Dutch	doll	,	set	on	its	high	,	lean	frame	.
荷兰语	玩具娃娃	,	放	在	它是	高的	,	倾斜	框架	.

荷兰娃娃，立于高挑纤细的框架之上。

[hɜːr; hər] ['bɑːdi] [muːvd] [ɪn] [sɔːft] ['dʒɝːks] .

Her	body	moved	in	soft	jerks	.
她	身体	已搬	在	柔软的	混蛋	.

她的身体微微抽动了一下。

[ʃiː; ʃi] [hiːpt] [ʌp] [ðə; ði] [pleɪts] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [men] [waɪl] [ðeɪ] [eɪt] .

She	heaped	up	the	plates	with	quick	hands	,	and	watched	the	men	while	they	ate	.
她	堆积如山	向上	这	盘子	和	快的	双手	,	和	观看	这	男人	尽管	他们	吃	.

她迅速地把盘子堆得满满的，然后看着男人们吃饭。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [noʊ] [wʌn] [spoʊk] .

For	a	time	no	one	spoke	.
为了	一个	时间	不	一	辐	.

一时间，谁也没有说话。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selər] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ə; eɪ] [greɪt] [mʌg] [ʌv; əv] [bɪr] ,

The	old	man	went	to	the	cellar	and	brought	up	a	great	mug	of	beer	,
这	老的	男人	去	到	这	地窖	和	带来	向上	一个	伟大的	马克杯	的	啤酒	,

老人走到地窖，抬上来一大杯啤酒。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪld] [ðer; ðər] [paɪps] [ænd; ənd] [sæt] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [sipɪŋ] [ðə; ði] [bɪr] ['stɑːlɪdli] .

and	they	filled	their	pipes	and	sat	smoking	and	sipping	the	beer	stolidly	.
和	他们	已填	他们的	管道	和	卫星	吸烟	和	啜饮	这	啤酒	沉稳地	.

他们装满烟斗，然后呆呆地坐着，一边抽烟一边啜饮啤酒。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [wɜːr; wər] [ʌp] .

The	windows	were	open	to	the	air	and	the	shades	were	up	.
这	视窗	是	打开	到	这	空气	和	这	色调	是	向上	.

窗户敞开着，窗帘拉了起来。

['eni] [wʌn] ['pæsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] , ['oʊvər] [ðə; ði] [pleɪn] , [maɪt] [lʊk] [ɪn] [ɑːn] [ðem; ðəm] .

Any	one	passing	on	the	long	road	,	over	the	plain	,	might	look	in	on	them	.
任何	一	通过	在	这	长的	路	,	超过	这	清楚的	,	可能	看	在	在	他们	.

任何路过平原长路的人都可能会看到他们。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['toʊstɪd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɪlk]

The	woman	toasted	a	piece	of	bread	and	moistened	it	with	a	little	milk
这	女士	烤过的	一个	片	的	面包	和	湿润	它	和	一个	小的	牛奶

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	put	it	,
和	放	它	,

女人烤了一片面包，用少许牛奶润湿后放了进去。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] , [ɑːn] [ə; eɪ] [smɔːl] [treɪ] .

with	a	glass	of	milk	,	on	a	small	tray	.
和	一个	玻璃	的	牛奶	,	在	一个	小的	托盘	.

配上一杯牛奶，放在一个小托盘上。

[ðə; ði][menz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ɪn'dɪfrənt] .

The	men's	eyes	followed	her	,	indifferent	.
这	男士	眼睛	随后	她	,	冷漠	.

男人们的目光冷漠地追随着她。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [lɪft] [ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]

They	watched	her	lift	the	tray	and	carry	it	to	a	door	at	the	back	of
他们	观看	她	举起	这	托盘	和	携带	它	到	一个	门	在	这	后退	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

他们看着她端起托盘，走到房间后方的一扇门前。

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] .

and	disappear	.
和	消失	.

然后消失了。

[ðeɪ] [smoʊkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] .

They	smoked	on	in	silence	.
他们	熏制	在	在	沉默	.

他们默默地继续抽烟。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿喀琉斯先生(Mr. Achilles)
第7/8页

[ðə; ði][oʊld][mæn] [riːtʃt] [aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [glæs] .

The	old	man	reached	out	for	his	glass	.
这	老的	男人	达到	出去	为了	他的	玻璃	.

老人伸手去拿酒杯。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	lifted	it	.
他	抬起	它	.

他把它举了起来。

“ [tuː] [wiːks] — [ænd; ənd] [θriː] [mɔːr] [deɪz] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Two	weeks	—	and	three	more	days	,	”	he	said	.
“	二	周	—	和	三	更多的	天	,	”	他	说	.

“还有两周零三天，”他说。

[hiː; hi] [sipt] [ðə; ði] [bɪr] ['sloʊli] .

He	sipped	the	beer	slowly	.
他	啜饮	这	啤酒	缓慢地	.

他慢慢地啜饮着啤酒。

[ðə; ði]['lɑːrdʒər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [men] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	larger	of	the	two	men	nodded	.
这	更大的	的	这	二	男人	点头	.

两人中个子较高的那位点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd][dɑːrk] , ['regjələr] [fitʃər] [ænd; ənd] ['redɪʃ] [her] .

He	had	dark	,	regular	features	and	reddish	hair	.
他	有	黑暗的	,	常规的	特征	和	微红	头发	.

他五官轮廓分明，头发呈红褐色。

[hiː; hi] [lʊkt] ['hevi] [ænd; ənd]['taɪərd] .

He	looked	heavy	and	tired	.
他	看起来	重的	和	疲劳的	.

他看上去很沉重，也很疲惫。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['veɪgli] .

He	opened	his	lips	vaguely	.
他	打开	他的	嘴唇	依稀	.

他含糊地张了张嘴。

“ [dəunt] [tɔːk] [hɪr] !

“	Don't	talk	here	!
“	不	讲话	这里	!

“别在这里说话！”

” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ['ʃɑːrpli] — [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] —

”	said	the	younger	man	sharply	—	and	he	gave	a	quick	glance	at	the	room	—
”	说	这	年轻	男人	尖锐地	—	和	他	给予	一个	快的	瞥一眼	在	这	房间	—

[æz; əz][ə; eɪ] ['wiːzl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kʌvər] ,

as	a	weasel	returns	to	cover	,
作为	一个	黄鼠狼	返回	到	覆盖	,

“年轻人厉声说道——同时迅速扫视了一下房间——这时一只黄鼠狼又钻回了藏身之处。”

[ɪn][ə; eɪ] ['næroʊ] [pleɪs] .

in	a	narrow	place	.
在	一个	狭窄的	地方	.

在狭窄的地方。

[ðə; ði][bɪg][mæn] [smaɪld] .
The big man smiled .
这 大的 男人 微笑 .

大个子男人笑了。

“ [aɪ] [-] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] . ”
“ I wa'n't going to say anything . ”
“ 我 想 去 到 说 任何事物 . ”

“我本来什么也不打算说。”

“ ['betər] [nɑ:t] ! ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] .
“ Better not ! ” said the other .
“ 更好的 不是 ! ” 说 这 其他 .

“最好别！”另一个人说道。

[hi:; hi] [klɪrd] [hɪz; ɪz][paɪp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['fɪŋgər] .
He cleared his pipe with his little finger .
他 已清除 他的 管道 和 他的 小的 手指 .

他用小指清理了烟斗。

“ [aɪ][dəunt]['i:v(ə)n] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ['sɔ:ftli] .
“ I don't even think , ” he added softly .
“ 我 不 甚至 思考 , ” 他 额外 轻轻 .

“我甚至都没想过，”他轻声补充道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [treɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][men] [lʊkt] [ʌp] , ['smoʊkɪŋ] .
The woman had come back with the tray and the men looked up , smoking .
这 女士 有 来 后退 和 这 托盘 和 这 男人 看起来 向上 , 吸烟 .

女人端着托盘回来了，男人们抬起头，一边抽烟一边看着她。

[ʃi:; ʃi] [set] [ðə; ði] [treɪ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [sɪŋk] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tu:; tə][ðem; ðəm] ,
She set the tray down by the sink and came over to them ,
她 放 这 托盘 向下 经过 这 下沉 和 来了 超过 到 他们 ,

她把托盘放在水槽边，走了过去。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [haɪ] [hɪps] .
standing with both hands on her high hips .
常设 和 两个都 双手 在 她 高的 臀部 .

她双手叉腰，站姿端正。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðem; ðəm] ['greɪvli] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] [treɪ] .
She regarded them gravely and glanced at the tray .
她 认为 他们 严重地 和 瞥了一眼 在 这 托盘 .

她神色凝重地看着他们，又瞥了一眼托盘。

[ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] [toʊst] [wɜ:r; wər] [ʌn'tʌtʃt] .
The milk and toast were untouched .
这 牛奶 和 吐司 是 未受触碰 .

牛奶和吐司都没动过。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [rɪ'mu:vd] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['pleɪntɪvli] .
The old man removed his pipe and looked at her plaintively .
这 老的 男人 已移除 他的 管道 和 看起来 在 她 哀怨地 .

老人摘下烟斗，哀怨地看着她。

“ [kɑ:nt] [ji:; ji] [meɪk] [hɜ:r; hər] , ['li:nə; 'leɪnə] ?
“ Can't ye make her , Lena ?
“ 不能 是的 制作 她 , 莉娜 ?

“莉娜，你难道不能让她……”

” [hi:; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

[hɪz; ɪz] [haɪ] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃrɪl] [noʊt] .

His	high	voice	had	a	shrill	note	.
他的	高的	嗓音	有	一个	尖锐	笔记	.

他那高亢的声音里带着一丝刺耳的音调。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

“ [aɪ] [kɑːnt] [duː] ['eniθɪŋ] — [nɑːt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

“	I	can't	do	anything	—	not	anything	more	.
”	我	不能	做	任何事物	—	不是	任何事物	更多的	.

“我什么都做不了——真的什么都做不了了。”

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

”	She	moved	away	and	began	to	gather	up	the	dishes	from	the	table	,
”	她	已搬	离开	和	开始	到	收集	向上	这	菜肴	从	这	桌子	,

她走开，开始收拾桌上的碗碟。

['klɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [swɪft] ['dʒɝːks] .

clearing	it	with	swift	jerks	.
清理	它	和	迅速	混蛋	.

用迅猛的动作将其清除。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər] — [ðə; ði] ['plætər] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [hæf] - ['lɪftɪd]

She	paused	a	moment	and	leaned	over	—	the	platter	in	her	hand	half	-	lifted
她	暂停	一个	片刻	和	倾斜	超过	—	这	拼盘	在	她	手	一半	-	抬起

[frʌm; frəm] [ɪts] [pleɪs] .

from	its	place	.
从	它是	地方	.

她停顿了一下，俯身向前——手中的盘子半离了原位。

“ [ʃiː; ʃi] [niːdz] [ðə; ði] [er] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'baʊt] — [ʃiːz] [sɪk] — [ʃʌt] [ʌp] [laɪk]

“	She	needs	the	air	,	”	she	said	,	“	and	to	run	about	—	she's	sick	—	shut	up	like
“	她	需求	这	空气	,	”	她	说	,	“	和	到	跑步	关于	—	她是	生病的	—	关闭	向上	喜欢

[ðæt] !

that	!
那	!

“她需要呼吸新鲜空气，”她说，“还需要到处跑跑——她生病了——都给我闭嘴！”

” [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['plætər] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪŋk] , [ə; eɪ] ['trʌbld] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər]

”	She	lifted	the	platter	and	carried	it	to	the	sink	,	a	troubled	look	in	her
”	她	抬起	这	拼盘	和	携带	它	到	这	下沉	,	一个	麻烦	看	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她端起盘子，走到水槽边，眼神中带着忧虑。

“ [aɪ] [wəʊnt] [biː; bi] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] — [nɑːt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

“	I	won't	be	responsible	for	her	—	not	much	longer	,	”	she	said	slowly	,	as	she
“	我	惯于	是	负责任的	为了	她	—	不是	很多	更长	,	”	她	说	缓慢地	,	作为	她

[set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,

set	it	down	,
放	它	向下	,

“我不会再对她负责了——不会太久了，”她放下书，缓缓说道。

“ [nɑːt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [get] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

“	not	if	she	doesn't	get	down	in	the	air	.
“	不是	如果	她	不	得到	向下	在	这	空气	.

“除非她跳到空中。”

" [ðə; ði] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] ['saɪləns] .

"	The	men	looked	at	each	other	in	silence	.
"	这	男人	看起来	在	每个	其他	在	沉默	.

两人沉默地对视着。

[ðə; ði] [oʊld] [mæn] [gɑːt] [ʌp] .

The	old	man	got	up	.
这	老的	男人	得到	向上	.

老人起身了。

" [taɪm] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] — " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

"	Time	to	go	to	bed	—	"	he	said	slowly	.
"	时间	到	去	到	床	—	"	他	说	缓慢地	.

"该睡觉了——"他缓缓说道。

[ðeɪ] [faɪld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

They	filed	out	of	the	room	.
他们	已提交	出去	的	这	房间	.

他们鱼贯走出房间。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] .

The	woman's	eyes	followed	them	.
这	女性的	眼睛	随后	他们	.

女人的目光追随着他们。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [rɪ'tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ] [sɔːft] , [kwɪk] [steps] .

Presently	the	door	opened	and	the	younger	man	returned	,	with	soft	,	quick	steps
目前	这	门	打开	和	这	年轻	男人	返回	,	和	柔软的	,	快的	步骤

.

:

.

这时门开了，年轻人走了进来，脚步轻快而轻柔。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

He	looked	at	her	.
他	看起来	在	她	.

他看着她。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [tɔːk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	want	to	talk	,	"	he	said	.
"	我	想	到	讲话	,	"	他	说	.

"我想谈谈，"他说。

" [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	In	a	minute	,	"	she	replied	.
"	在	一个	分钟	,	"	她	回复	.

"马上就好，"她回答道。

[ʃiː; ʃi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['selər] .

She	nodded	toward	the	cellar	.
她	点头	朝向	这	地窖	.

她朝地窖方向点了点头。

" [ðə; ði] ['læntərnz] [daʊn] [ðer; ðər] — [juː; jʊ] [goʊ] [ə'lɔːŋ] .

"	The	lantern's	down	there	—	you	go	along	.
"	这	灯笼的	向下	那里	—	你	去	沿着	.

"灯笼就在下面——你跟着去。"

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [stept] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː] ['blæknəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]

"	He	opened	the	door	and	stepped	cautiously	into	blackness	,	and	she	heard	a
"	他	打开	这	门	和	步	谨慎地	进入	黑	,	和	她	听到	一个

[kwɪk] ,

quick	,
快的	,

他打开门，小心翼翼地走进黑暗中，她听到一声急促的脚步声。

['skrætʃɪŋ] [mætʃ] [ɑːn][ðə; ði]['plæstər][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] [dɪ'sendɪŋ]

scratching	match	on	the	plaster	behind	the	closed	door	,	and	his	feet	descending
抓挠	匹配	在	这	石膏	在后面	这	关闭	门	,	和	他的	脚	下降

[ðə; ði] [sterz] .

the	stairs	.
这	楼梯	.

门后石膏上传来抓挠火柴的声音，他的脚步声也传到了楼梯下。

[ʃiː; ʃi] [druː] ['fɔːrwərd] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [ri'pleniʃt] [ðə; ði]['faɪər] ,

She	drew	forward	the	kettle	on	the	stove	and	replenished	the	fire	,
她	画	向前	这	壶	在	这	火炉	和	补充	这	火	,

她把水壶拉到炉子上，重新添了火。

[ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [ðə; ði][hænd][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	blew	out	the	hand	lamp	on	the	table	.
和	吹	出去	这	手	灯	在	这	桌子	.

然后吹灭了桌上的手提灯。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [grəupt] [hɜːr; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [dɔːr] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [tʌtʃ] .

Then	she	groped	her	way	to	the	cellar	door	,	opening	it	with	noiseless	touch	.
然后	她	摸索	她	方式	到	这	地窖	门	,	开幕	它	和	无声	触碰	.

然后她摸索着来到地窖门前，无声地打开了门。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['weɪtɪd] [bɪ'loʊ] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

The	young	man	waited	below	,	impatient	.
这	年轻的	男人	等待	以下	,	不耐烦	.

年轻人焦急地在下面等待着。

[ɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['bærəl] [nɪr] [baɪ] , [ðə; ði]['læntərn][kæst][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['sɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['blæknəs] .

On	a	huge	barrel	near	by	,	the	lantern	cast	a	yellow	circle	on	the	blackness	.
在	一个	巨大的	桶	靠近	经过	,	这	灯笼	投掷	一个	黄色的	圆圈	在	这	黑	.

附近一个巨大的木桶上，灯笼在漆黑的夜空中投下了一个黄色的光圈。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [hɜːr; hər] [haɪ] - ['stepɪŋ] ['fɪgjər] [flʌŋ] [ɪn] ['ʃædoʊi] ['muːvmənt]

The	woman	approached	it	,	her	high	-	stepping	figure	flung	in	shadowy	movement
这	女士	接近	它	,	她	高的	-	步进	数字	扔	在	阴暗的	移动

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

along	the	wall	behind	her	.
沿着	这	墙	在后面	她	.

女人走近它，她迈着高高的步伐，身影在身后的墙壁上投下阴影般的动作。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [bæk] [aʊt] [naʊ] !

“	You	can't	back	out	now	!
“	你	不能	后退	出去	现在	!

“你现在不能反悔了！”

" [hiː; hi] [spoʊk] ['kwɪkli] .

"	He	spoke	quickly	.
"	他	辐	迅速地	.

他语速很快。

“ [jʊə(r)] ['wiːkənɪŋ] !

“	You're	weakening	!
“	你是	减弱	!

“你正在衰弱！”

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][tuː; tə] [breɪs] [ʌp] — [duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

And	you've	got	to	brace	up	—	do	you	hear	?
和	你已经	得到	到	支撑	向上	—	做	你	听到	?

你得振作起来——听到了吗?

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [raʊnd] [feɪs] [smaɪld] — ['oʊvər][ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['bærəl] .

"	The	woman's	round	face	smiled	—	over	the	light	on	the	barrel	.
"	这	女性的	圆形的	脸	微笑	—	超过	这	光	在	这	桶	.

“女人的圆脸在桶上的灯光下笑了。”

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I'm	all	right	,	"	she	said	.
"	我是	全部	正确的	,	"	她	说	.

“我没事,”她说。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . . .

She	hesitated	a	minute	.	.	.	.
她	犹豫了一下	一个	分钟	.	.	.	.

她犹豫了一会儿.....

“ [its] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæts] [nɑːt][ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['sloʊli] .

“	It's	the	child	that's	not	all	right	,	"	she	added	slowly	.
"	它是	这	孩子	那就是	不是	全部	正确的	,	"	她	额外	缓慢地	.

“是孩子出了问题,”她缓缓补充道。

“ [ænd; ənd] [tə'naɪt] [aɪ][gɑːt] [skerd] — [jes] — " [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [breθ] .

“	And	tonight	I	got	scared	—	yes	—	"	She	waited	a	breath	.
"	和	今晚	我	得到	害怕的	—	是的	—	"	她	等待	一个	气息	.

“今晚我害怕了——是的——”她深吸了一口气。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ?

“	What's	the	matter	?
"	是什么	这	事情	?

“怎么了?

" [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .

"	he	said	roughly	.
"	他	说	大致	.

“他粗声粗气地说。”

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə'gen] .

She	waited	again	.
她	等待	再次	.

她再次等待。

“ [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [laɪk] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

“	She	wasn't	like	flesh	and	blood	to	-	night	,	"	she	said	slowly	.
"	她	不是	喜欢	肉	和	血	到	-	夜晚	,	"	她	说	缓慢地	.

“她今晚不像有血有肉的人,”她缓缓说道。

“ [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [breθ] [wʊd] [bloʊ] [hɜːr; hər] [aʊt] — " [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər][hænd] ['kwɪkli]

“	I	felt	as	if	a	breath	would	blow	her	out	—	"	She	drew	her	hand	quickly
"	我	毛毡	作为	如果	一个	气息	会	吹	她	出去	—	"	她	画	她	手	迅速地

[ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] .

across	her	eyes	.
穿过	她	眼睛	.

“我感觉只要轻轻一吹，她就会被吹死——”她迅速用手捂住了眼睛。

“ [aɪv] [gɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [dʒɑːn] — [aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər][hɜːrt] ! "

“	I've	got	fond	of	the	little	thing	,	John	—	I	can't	seem	to	have	her	hurt	!	"
"	我已经	得到	喜爱	的	这	小的	事物	,	约翰	—	我	不能	似乎	到	有	她	伤害	!	"

“约翰，我太喜欢这小家伙了——我可不能让她受伤！”

“ [huː z] ['hɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] ['ʃɑːrpli] .

“	**Who's**	**hurting**	**her**	**?**	”	**said**	**the**	**man**	**sharply**	**.**
”	谁是	受伤	她	?	”	说	这	男人	尖锐地	.

“谁在伤害她？”那人厉声问道。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] . ”

“	**You**	**take**	**care**	**of**	**her**	**—**	**and**	**she's**	**all**	**right**	**.**	**”**
”	你	拿	关心	的	她	—	和	她是	全部	正确的	.	”

“你好好照顾她——她就没事了。”

“ [aɪ] [kɑːnt] , [dʒɑːn] .

“	**I**	**can't**	**,**	**John**	**.**
”	我	不能	,	约翰	.

“我不能，约翰。”

[ʃiː; ʃi] [niːdz] [ðə; ði] [ˌaʊt'dɔːrz] .

She	**needs**	**the**	**outdoors**	**.**
她	需求	这	户外	.

她需要户外活动。

[ʃiːz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] [ʌp] [ðer; ðər] — [ʃʌt] [ʌp] ! ”

She's	**like**	**a**	**little**	**bird**	**up**	**there**	**—**	**shut**	**up**	**!**	**”**
她是	喜欢	一个	小的	鸟	向上	那里	—	关闭	向上	!	”

她就像一只高高在上的小鸟——闭嘴！

“ [ðen] [let] [hɜːr; hər] [aʊt] — ” [sed] [ðə; ði][mæn] ['sævɪdʒli] .

“	**Then**	**let**	**her**	**out**	**—**	**”**	**said**	**the**	**man**	**savagely**	**.**
”	然后	让	她	出去	—	”	说	这	男人	野蛮地	.

“那就放她出去——”那人恶狠狠地说。

“ [let] [hɜːr; hər] [aʊt] — [ʌp] [ðer; ðər] !

“	**Let**	**her**	**out**	**—**	**up**	**there**	**!**
”	让	她	出去	—	向上	那里	!

“放她出去——就在上面！”

” [hɪz; ɪz] ['lɪftɪd] [hænd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] — [ɪn]['oʊpən][skɔːrn] .

”	**His**	**lifted**	**hand**	**pointed**	**to**	**the**	**plain**	**about**	**them**	**—**	**in**	**open**	**scorn**	**.**
”	他的	抬起	手	尖	到	这	清楚的	关于	他们	—	在	打开	轻蔑	.

他抬起手指向他们周围的平原——带着明显的蔑视。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [spoʊk] [mɔːr] [pər'sweɪsɪvli] , [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪr] — “ [wiː; wi]

He	**leaned**	**forward**	**and**	**spoke**	**more**	**persuasively**	**,**	**close**	**to**	**her**	**ear**	**—**	**“**	**We**
他	倾斜	向前	和	辐	更多的	令人信服地	,	关闭	到	她	耳朵	—	”	我们

[kɑːnt] [bæk] [aʊt] [naʊ] — ” [hiː; hi] [sed] ,

can't	**back**	**out**	**now**	**—**	**”**	**he**	**said**	**,**
不能	后退	出去	现在	—	”	他	说	,

他向前倾身，凑近她的耳边，语气更加坚定地说：“我们现在不能反悔了——”

“ [ðə; ði] [tʃaɪld] [noʊz] [tuː] [mʌtʃ] !

“	**the**	**child**	**knows**	**too**	**much**	**!**
”	这	孩子	知道	也	很多	!

“这孩子知道得太多了！”

” [hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['bærəl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] [tæp] .

”	**He**	**gave**	**the**	**barrel**	**beside**	**them**	**a**	**significant**	**tap**	**.**
”	他	给予	这	桶	旁	他们	一个	重要的	轻敲	.

他用力敲了敲旁边的木桶。

“ [wiː; wi] ['kudnt] [juːz] [ðɪs] [plænt] [ə'gen] — [sɪks] ['jɪrz] — [dɪgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd]
“ We couldn't use this plant again — six years — digging it — and waiting and
“ 我们 不能 使用 这 植物 再次 — 六 年 — 挖掘 它 — 和 等待 和
['stɑːrvɪŋ] !
starving !
饥饿 !

“我们再也无法利用这株植物了——六年时间——挖出来——等待，挨饿！”

” [hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] ['bærəl] ['ʃɑːrpli] .
” He struck the barrel sharply .
” 他 击 这 桶 尖锐地 .

他猛地敲了一下枪管。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] !
“ I tell you we've got to put it through !
” 我 告诉 你 我们已经 得到 到 放 它 通过 !

“我告诉你，我们必须把它通过！”

[juː; jʊ] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ! ”
You keep her out of sight ! ”
你 保持 她 出去 的 视线 ! ”

让她躲起来！

“ [hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌðər] ['wʊdnt] [noʊ] [hɜːr; hər] — ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['sloʊli] .
“ Her own mother wouldn't know her — ” said the woman slowly .
” 她 自己的 母亲 不会 知道 她 — ” 说 这 女士 缓慢地 .

“她亲妈都不会认识她——”女人缓缓说道。

[hiː; hi] [met] [ðə; ði] [lʊk] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He met the look — and waited .
他 遇见 这 看 — 和 等待 .

他迎上对方的目光——然后静静等待。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [aɪv] [dʌn] ['evriθɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] ['pæʃ(ə)n] .
“ I tell you , I've done everything , ” she said with quick passion .
” 我 告诉 你 , 我已经 完毕 一切 , ” 她 说 和 快的 热情 .

“我告诉你，我已经竭尽全力了，”她语气急促而充满激情地说。

“ [aɪv] [fed] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [toʊld] [hɜːr; hər] ['stɔːriz] — [aɪ] [dəunt] [der]
“ I've fed her and amused her and told her stories — I don't dare
” 我已经美联储 她 和 觉得好笑 她 和 讲述 她 故事 — 我 不 敢
[kiːp] [hɜːr; hər] ['eni] [lɔːŋgər] !
keep her any longer !
保持 她 任何 更长 !

“我喂她吃饭，逗她开心，给她讲故事——我不敢再留着她了！”

” [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bærəl] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] — “ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pʊt]
” She touched the barrel beside them — “ I tell you , you might as well put
” 她 感动 这 桶 旁 他们 — “ 我 告诉 你 , 你 可能 作为 出色地 放
[hɜːr; hər] ['ʌndər] [ðæt] . . . .
her under that . . . .
她 在下面 那 . . . .

她摸了摸旁边的桶——“我告诉你，你还不如把她放在那桶下面……”

[juːl] [pʊt] [hɜːr; hər] ['ʌndər] [fɔːr; fər] [gʊd] — [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [lʊk] [aʊt] !
You'll put her under for good — if you don't look out !
你会 放 她 在下面 为了 好的 — 如果 你 不 看 出去 !

如果你不小心，你会让她彻底昏迷的！

” [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
” she said significantly .
” 她 说 显著地 .

“她意味深长地说。”

“ [ɔːl] [raɪt] ， ” [sed] [ðə; ði][mæn] ['sʌlənli] ， “ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
“ All right , ” said the man sullenly , “ what do you want ?
” 全部 正确的 ， ” 说 这 男人 闷闷不乐地 ， ” 什么 做 你 想 ?

“好吧，”那人闷闷不乐地说，“你想要什么？”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] [ə'gen] — [ðə; ði] [raʊnd] , [kiːn] [smaɪl] , [ɑːn][ɪts] [haɪ] [freɪm] .
” She was smiling again — the round , keen smile , on its high frame .
” 她 曾是 微笑 再次 — 这 圆形的 ， 敏锐的 微笑 ， 在 它是 高的 框架 .

她又笑了——那圆润、灿烂的笑容，衬托着她高挑的脸庞。

“ [let] [hɜːr; hər] [briːð] [ə; eɪ][bɪt] — [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ænd; ənd] [rʌn] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
“ Let her breathe a bit — like a child — and run out in the sun .
” 让 她 呼吸 一个 少量 — 喜欢 一个 孩子 — 和 跑步 出去 在 这 太阳 .

“让她像个孩子一样呼吸一下，到阳光下跑跑。”

[ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [kjʊr] [hɜːr; hər] !
The sun will cure her !
这 太阳 将要 治愈 她 !

阳光会治好她的！

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['kwɪkli] .
” she added quickly .
” 她 额外 迅速地 .

她连忙补充道。

“ [ɔːl] [raɪt] — [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] [rɪsk] — [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - ['θaʊz(ə)nd] - ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] — [ænd; ənd]
“ All right — if you take the risk — a hundred - thousand - dollars — and
” 全部 正确的 — 如果 你 拿 这 风险 — 一个 百 - 千 - 美元 — 和
[jʊr; jər] [oʊn] ['dɔːtər] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l] — [ɪf] [wiː; wi] [luːz] — ! . . .
your own daughter thrown to the devil — if we lose — ! . . .
你的 自己的 女儿 抛掷 到 这 魔鬼 — 如果 我们 失去 — ! . . .

“好吧——如果你愿意承担风险——十万美元——以及将你自己的女儿卖给魔鬼——如果我们输了——！ ……

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ! ”
You know that ! ”
你 知道 那 ! ”

你知道的！

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] , [dʒɑːn] — [aɪ][wɑːnt][ðə; ði] ['mʌni] — [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] !
“ I know that , John — I want the money — more than you want it !
” 我 知道 那 ， 约翰 — 我 想 这 钱 — 更多的 比 你 想 它 !

“我知道，约翰——我想要钱——比你想要钱更想要！”

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [fɪrs] ['lɔɪəlti] .
” She spoke with quick , fierce loyalty .
” 她 辐 和 快的 ， 凶猛的 忠诚 .

她说话迅速，忠诚而坚定。

“ [aɪd] [gɪv] [maɪ][laɪf][fɔːr; fər] ['mɑːli] — [ɔːr][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [streɪt] — [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [kɪl] [ə; eɪ]
“ I'd give my life for Mollie — or to keep her straight — but I can't kill a
” ID 给 我的 生活 为了 莫莉 — 或者 到 保持 她 直的 — 但 我 不能 杀 一个
[tʃaɪld] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [streɪt] — [nɑːt] [ðɪs] [tʃaɪld] — [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [streɪt] !
child to keep her straight — not this child — to keep her straight !
孩子 到 保持 她 直的 — 不是 这 孩子 — 到 保持 她 直的 !

“我愿意为莫莉付出生命——或者为了让她走上正道——但我不能为了让她走上正道而杀死一个孩子——不能为了让这个孩子走上正道而杀死她！”

” [hɜːr; hər] [kwɪr] , [raʊnd] [feɪs] [wɜːrkt] , [ə'genst] [ðə; ði] ['jeloʊ] [laɪt] .
” Her queer , round face worked , against the yellow light .
” 她 酷儿 ， 圆形的 脸 工作 ， 反对 这 黄色的 光 .

“她那张奇特的圆脸，在昏黄的灯光下显得格外醒目。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [hæf] [kən'temptʃuəsli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəl] .

He	looked	at	it	,	half	contemptuously	,	and	turned	to	the	barrel	.
他	看起来	在	它	,	一半	轻蔑地	,	和	转向	到	这	桶	.

他半是轻蔑地看了一眼，然后转向了木桶。

“ [siː] [ɪf] ['evriːˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	See	if	everything's	all	right	,	”	he	said	.
“	看	如果	一切都是	全部	正确的	,	”	他	说	.

“看看一切是否安好，”他说。

“ [ɪf] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [rɪsks] — [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['redi] .

“	If	we're	going	to	take	risks	—	we've	got	to	be	ready	.
“	如果	是	去	到	拿	风险	—	我们已经	得到	到	是	准备好	.

“如果我们要冒险——我们就必须做好准备。”

” [ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['læntərn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [ə'genst] [ðə; ði] ['bærəl] .

”	The	woman	lifted	the	lantern	,	and	he	pushed	against	the	barrel	.
”	这	女士	抬起	这	灯笼	,	和	他	推动	反对	这	桶	.

“女人举起灯笼，他推着桶。”

[ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [weɪt] — [ðə; ði] ['ʌpər] [pɑːrt] ['tɜːrnɪŋ] ['sloʊli] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪvət] .

It	yielded	to	his	weight	—	the	upper	part	turning	slowly	on	a	pivot	.
它	产生	到	他的	重量	—	这	上	部分	转弯	缓慢地	在	一个	枢	.

它承受不住他的重量——上半部分绕着轴缓缓转动。

['sʌmθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [swɔʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] .

Something	inside	swashed	against	the	sides	as	it	turned	.
某物	里面	冲刷	反对	这	侧面	作为	它	转向	.

转动时，里面有什么东西在拍打着侧壁。

[ðə; ði][mæn] [bent] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] [ænd; ənd] [piəd] [ɪn] .

The	man	bent	over	the	hole	and	peered	in	.
这	男人	弯曲	超过	这	洞	和	窥视	在	.

那人弯下腰，对着洞口往里看。

[hiː; hi] [stept] [daʊn] ['kɔːʃəsli] , ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fʊt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

He	stepped	down	cautiously	,	feeling	with	his	foot	and	disappearing	,	inch	by	inch	,	into	the	opening	.
他	步	向下	谨慎地	,	感觉	和	他的	脚	和	消失	,	英寸	经过	英寸	,	进入	这	开幕	.

他小心翼翼地走下去，用脚摸索着，一点一点地消失在洞口里。

[ðə; ði] ['wʊmən] [held] [ðə; ði] [laɪt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [tens] [aɪz] . . .

The	woman	held	the	light	above	him	,	looking	down	with	quick	,	tense	eyes	.	.	.
这	女士	握住	这	光	多于	他	,	寻找	向下	和	快的	,	紧张	眼睛	.	.	.

女人举着手电筒在他上方，目光急促而紧张地向下望去.....

[ə; eɪ][hænd] [riːtʃt] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ,

a	hand	reached	up	to	her	,	out	of	the	hole	,
一个	手	达到	向上	到	她	,	出去	的	这	洞	,

一只手从洞里伸了出来，伸向她。

['bekəniŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['læntərn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] , ['gaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [ðə; ði] ['weɪvɪŋ] ['fɪŋgərz] .

beckoning	for	the	lantern	and	she	knelt	down	,	guiding	it	toward	the	waving	fingers	.
招手	为了	这	灯笼	和	她	跪下	向下	,	指导	它	朝向	这	挥手	手指	.

她招手示意要灯笼，然后跪下来，将灯笼送到挥舞的手指前。

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [kri:kɪŋ] — [ə; eɪ] [hɪndʒ] [hæf] [tɜ:rnd] — [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [breθ] —

A	sound	of	something	creaking	—	a	hinge	half	turned	—	caught	her	breath	—
一个	声音	的	某物	嘎吱作响	—	一个	合页	一半	转向	—	捕捉	她	气息	—

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , ['bloʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['læntərn] .

and	she	leaned	forward	,	blowing	at	the	lantern	.
和	她	倾斜	向前	,	吹	在	这	灯笼	.

一阵吱呀声——铰链转动了一半——让她倒吸了一口气，她向前倾身，对着灯笼吹气。

[ʃi:; ʃi][gɑ:t] ['kwɪkli] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] [graʊpt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['bærəl] ,

She	got	quickly	to	her	feet	and	groped	for	the	swinging	barrel	,
她	得到	迅速地	到	她	脚	和	摸索	为了	这	摇摆	桶	,

她迅速站起身，摸索着去够那个摇摆的木桶。

['tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['swɪftli] ['oʊvər][ðə; ði][hoʊl] — [ðə; ði]['lɪkwɪd] [t'ʃʌgd] ['sɔ:ftli] [ə'genst] [ɪts][saɪd] — [ænd; ənd]

turning	it	swiftly	over	the	hole	—	the	liquid	chugged	softly	against	its	side	—	and
转弯	它	迅速地	超过	这	洞	—	这	液体	猛灌	轻轻	反对	它是	边	—	和

[stɑ:pt] .

stopped	.
停止	.

迅速地将它翻转到洞口上方——液体轻轻地撞击着它的侧面——然后停止了流动。

[hɜ:r; hər] [breθ] ['lisnd] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

Her	breath	listened	up	into	the	darkness	.
她	气息	听着	向上	进入	这	黑暗	.

她的呼吸在黑暗中回荡。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ə'bʌv] [kri:kt] [ə'gen] ['sɔ:ftli] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] [fʊt] [graʊpt] [æt; ət][ðə; ði] [ster] .

The	door	above	creaked	again	softly	—	and	a	shuffling	foot	groped	at	the	stair	.
这	门	多于	嘎吱作响	再次	轻轻	—	和	一个	洗牌	脚	摸索	在	这	楼梯	.

楼上的门又轻轻地吱呀一声——一只拖着脚步的脚在楼梯上摸索。

“ [ju:; jʊ] [daʊn] [ðer; ðər] — ['li:nə; 'leɪnə] ? ” [kɔ:ld] [æn; ən][oʊld] [vɔɪs] .

“	You	down	there	—	Lena	?	”	called	an	old	voice	.
”	你	向下	那里	—	莉娜	?	”	称为	一个	老的	嗓音	.

“莉娜，你在下面吗？”一个苍老的声音问道。

[ʃi:; ʃi] [læft] [aʊt] ['sɔ:ftli] , ['mu:vɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ster] .

She	laughed	out	softly	,	moving	toward	the	stair	.
她	笑了	出去	轻轻	,	移动	朝向	这	楼梯	.

她轻笑一声，走向楼梯。

“ [goʊ][tu:; tə][bed] , ['fɑ:ðər] . ”

“	Go	to	bed	,	father	.	”
”	去	到	床	,	父亲	.	”

“父亲，去睡觉吧。”

“ [wʌt] [ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [daʊn] [ðer; ðər] ? ” [æskt] [ðə; ði][oʊld] [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] .

“	What	you	doing	down	there	?	”	asked	the	old	voice	in	the	darkness	.
”	什么	你	正在做	向下	那里	?	”	问	这	老的	嗓音	在	这	黑暗	.

“你在下面做什么？”黑暗中传来一个苍老的声音。

“ ['testɪŋ] [ðə; ði] ['bærəl] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .

“	Testing	the	barrel	,	”	said	the	woman	.
”	测试	这	桶	,	”	说	这	女士	.

“测试枪管，”女人说。

“ ['dʒɑ:nz] [gɔ:n] [daʊn] .

“	John's	gone	down	.
”	约翰的	已消失	向下	.

“约翰倒下了。”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [stər] .
" She came to the foot of the stair .
" 她 来了 到 这 脚 的 这 楼梯 .

她走到楼梯脚下。

" [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] , ['fɑːðər] — "
" You go to bed , father — "
" 你 去 到 床 , 父亲 — "

"你去睡觉吧，父亲——"

" [juː; jʊ] ['betər] [kʌm] [tuː; tə][bed] — [ɔːl][ʌv; əv][jiː; ji] , " ['grʌmbld] [ðə; ði][oʊld][mæn] .
" You better come to bed — all of ye , " grumbled the old man .
" 你 更好的 来 到 床 — 全部 的 是的 , " 咕哝 这 老的 男人 .

"你们最好都去睡觉，"老人咕哝道。

" [wɪə(r)] ['kʌmɪŋ] — [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" We're coming — in a minute .
" 是 未来 — 在 一个 分钟 .

"我们马上就来。"

" [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz][hænd]['fʌmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kriːkt] [ə'gen] — ['sɔːftli] —
" She heard his hand fumble at the door — and it creaked again — softly —
" 她 听到 他的 手 摸索 在 这 门 — 和 它 嘎吱作响 再次 — 轻轻 —
[ænd; ənd] [kloʊzd] .
and closed .
和 关闭 .

她听到他的手笨拙地摸索着门——门又轻轻地吱呀一声关上了。

[ʃiː; ʃi] [greɪpt] [hɜːr; hər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bærəl] , ['weɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .
She groped her way back to the barrel , waiting beside it in the darkness .
她 摸索 她 方式 后退 到 这 桶 , 等待 旁 它 在 这 黑暗 .

她摸索着回到木桶旁，在黑暗中等待着。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ˌʌp'sterz]
UPSTAIRS
楼上

楼上

[wen] [ðə; ði]['mænz] [hed] [ˌriːə'piəd] , [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ['brɪskli] .
When the man's head reappeared , he came up briskly .
什么时候 这 男人的 头 再次出现 , 他 来了 向上 轻快地 .

当那人的头再次出现时，他动作迅速地站了起来。

" [ɔːl] [raɪt] ?
" All right ?
" 全部 正确的 ?

"好的?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [ri'spɔndid] .
" All right , " he responded .
" 全部 正确的 , " 他 回应 .

"好的，"他回答道。

“ [dɪd] [juː; jʊ] [test] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] ? ”
“ Did you test the other end ? ”
” 做过 你 测试 这 其他 结尾 ? ”

“你测试过另一端吗？”

“ [raɪt] [ɪ'nʌf] — ” [sed] [ðə; ði][mæn] .
“ Right enough — ” said the man .
” 正确的 足够的 — ” 说 这 男人 .

“差不多了——”那人说道。

“ [seɪf] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] !
“ Safe as a church !
” 安全的 作为 一个 教会 !

“安全得像教堂一样！”

[ðə; ði]['wɔːtər] ['bærəl] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [stʌk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ] [iːzd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — ” [hiː; hi]
The water barrel in the garden stuck a little — but I eased it up — ” He
这 水 桶 在 这 花园 卡住 一个 小的 — 但 我 缓解 它 向上 — ” 他
[lʊkt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] ,
looked back into the hole ,
看起来 后退 进入 这 洞 ,

花园里的水桶有点卡住了——但我把它弄出来了——”他回头看了看洞口，

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] .
as he stepped out .
作为 他 步 出去 .

他走了出去。

“ [tuː] [bæd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [daʊn] , ” [hiː; hi] [sed] [rɪ'gretfəli] .
“ Too bad we had to take her down , ” he said regretfully .
” 也 坏的 我们 有 到 拿 她 向下 , ” 他 说 遗憾的是 .

“真可惜我们不得不把她干掉，”他遗憾地说。

“ [ðə; ði] [pə'liːs] [maɪt] - [ə; eɪ] - [stɑːpt] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ The police might ' a ' stopped , ” said the woman .
” 这 警察 可能 - 一个 - 停止 , ” 说 这 女士 .

“警察可能已经停下来了，”那名女子说。

“ [juː; jʊ] ['kudnt] [tel] .
“ You couldn't tell .
” 你 不能 告诉 .

“你根本看不出来。”

” [ðeɪ] [swʌŋ] [ðə; ði] ['bærəl] [ɪn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [ðə; ði]['læntərn] , [ænd; ənd][ðə; ði][mæn]
” They swung the barrel in place , and blew out the lantern , and the man
” 他们 摇摆 这 桶 在 地方 , 和 吹 出去 这 灯笼 , 和 这 男人
[ə'sendɪd] [ðə; ði] [ster] .
ascended the stair .
上升 这 楼梯 .

“他们把桶摆好，吹灭了灯笼，然后那人上了楼梯。”

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [ʌp] .
After a few minutes the woman came up .
后 一个 很少 分钟 这 女士 来了 向上 .

几分钟后，那女人走了过来。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['empti] .
The kitchen was empty .
这 厨房 曾是 空的 .

厨房空无一人。

[ðə; ði]['faɪər] ['bɜːrnɪŋ] ['brɪskli] [kæst][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [laɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

The	fire	burning	briskly	cast	a	line	of	light	beneath	the	hearth	,
这	火	燃烧	轻快地	投掷	一个	线	的	光	下面	这	炉	,

熊熊燃烧的炉火在壁炉下方投射出一道光线。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] [ðə; ði]['ket(ə)l] [hʌmd] ['kwaɪətli] .

and	on	the	top	of	the	stove	the	kettle	hummed	quietly	.
和	在	这	顶部	的	这	火炉	这	壶	哼唱	悄悄	.

炉灶上的水壶发出轻微的嗡嗡声。

[ʃiː; ʃi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][læmp][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['ket(ə)l] , ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪʃpæn] [wɪð; wɪθ][sɔːft] [stiːm] .

She	lighted	a	lamp	and	lifted	the	kettle	,	filling	her	dishpan	with	soft	steam	.
她	照明	一个	灯	和	抬起	这	壶	,	填充	她	洗碗盆	和	柔软的	蒸汽	.

. . .

: : :

. . .

她点亮一盏灯，端起水壶，柔和的蒸汽弥漫在她的洗碗盆里……

['eni] [wʌn] ['pɪrɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] ['oʊnli][ə; eɪ][tɔːl] ['wʊmən] ,

Any	one	peering	in	at	the	open	window	would	have	seen	only	a	tall	woman	,
任何	一	窥视	在	在	这	打开	窗户	会	有	已见	仅有的	一个	高的	女士	,

任何从敞开的窗户向里窥视的人都只会看到一个高个子女人。

[wɪð; wɪθ] [haɪ] ['ʃəuldəz] , ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [klaʊd] [ʌv; əv] [stiːm] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] ['dɪʃɪz] ,

with	high	shoulders	,	bending	above	her	cloud	of	steam	and	washing	dishes	,
和	高的	肩膀	,	弯曲	多于	她	云	的	蒸汽	和	洗涤	菜肴	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ,

with	a	quiet	,
和	一个	安静的	,

她耸着肩，弯腰在她蒸腾的蒸汽上方洗碗，声音很轻柔。

[raʊnd] [feɪs] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] .

round	face	absorbed	in	thought	.
圆形的	脸	吸收	在	想法	.

圆圆的脸上满是沉思。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [sɪŋk] [ænd; ənd] ['taidid] [ðə; ði] [ruːm] ,

When	she	had	finished	at	the	sink	and	tidied	the	room	,
什么时候	她	有	完成的	在	这	下沉	和	整理好	这	房间	,

当她洗完水槽、收拾好房间后，

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] [hɔːl] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] ,

she	took	the	lamp	and	went	into	the	small	hall	at	the	rear	,
她	采取	这	灯	和	去	进入	这	小的	大厅	在	这	后部	,

她拿起灯，走进后面的小厅。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [stiːp] [sterz] .

and	mounted	the	steep	stairs	.
和	安装	这	陡	楼梯	.

然后爬上了陡峭的楼梯。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ə; eɪ] [kiː] [ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [loʊ] [ruːm] .

At	the	top	she	paused	and	fitted	a	key	and	entered	a	low	room	.
在	这	顶部	她	暂停	和	适配	一个	钥匙	和	进入	一个	低的	房间	.

她走到顶端停了下来，插上钥匙，走进了一间低矮的房间。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] — [ænd; ənd]

She	put	down	the	lamp	and	crossed	to	the	door	on	the	other	side	—	and
她	放	向下	这	灯	和	交叉	到	这	门	在	这	其他	边	—	和

['lisnd] .

listened	.
听着	.

她放下灯，走到另一边的门前——然后侧耳倾听。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [loʊ] ['briːðɪŋ] [keɪm] ['laɪtli] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [rɪ'lækst] .

The	sound	of	low	breathing	came	lightly	to	her	,	and	her	face	relaxed	.
这	声音	的	低的	呼吸	来了	轻轻	到	她	,	和	她	脸	轻松	.

她轻轻地听到自己低沉的呼吸声，脸上的表情也放松了下来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjʊroʊ] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːrs] ['taʊəl] [ðæt]

She	came	back	to	the	bureau	,	looking	down	thoughtfully	at	the	coarse	towel	that
她	来了	后退	到	这	局	,	寻找	向下	深思熟虑	在	这	粗	毛巾	那

['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

covered	it	,
涵盖	它	,

她回到书桌前，若有所思地低头看着盖在上面的粗糙毛巾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [koʊm] [ænd; ənd] [treɪ] [ʌv; əv] [mætʃɪz] .

and	the	brush	and	comb	and	tray	of	matches	.
和	这	刷子	和	梳子	和	托盘	的	比赛	.

还有刷子、梳子和一盘火柴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [ɑːn][ðə; ði] ['bjʊroʊ] .

There	was	nothing	else	on	the	bureau	.
那里	曾是	没有什么	别的	在	这	局	.

梳妆台上没有其他东西了。

[bʌt; bət][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brækɪt] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

But	on	a	little	bracket	at	the	side	the	picture	of	a	young	girl	,
但	在	一个	小的	括号	在	这	边	这	图片	的	一个	年轻的	女孩	,

但在旁边的一个小支架上，贴着一张年轻女孩的照片，

[wɪð; wɪθ] [luːs] , [fʊl] [lɪps][ænd; ənd] [braɪt] [aɪz] ,

with	loose	,	full	lips	and	bright	eyes	,
和	松动的	,	满的	嘴唇	和	明亮的	眼睛	,

嘴唇松弛饱满，眼睛明亮动人

[lʊkt] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['heɪloʊ][ʌv; əv] ['pɑːmpədɔːr] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hæf] - ['wɪstf(ə)l] [lʊk]

looked	out	from	a	great	halo	of	pompadour	—	with	the	half	-	wistful	look
看起来	出去	从	一个	伟大的	光环	的	蓬巴杜发型	—	和	这	一半	-	怅惘	看

[ʌv; əv] [juːθ] .

of	youth	.
的	青年	.

从蓬巴杜式的高耸发髻中探出头来——带着年轻人特有的半是惆怅的神情。

[ðə; ði] ['mʌðɝz] [aɪz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kiːn] [feɪs] ['sɔfənd] . . . .

The	mother's	eyes	returned	to	the	picture	and	her	keen	face	softened	.	.	.	.
这	母亲的	眼睛	返回	到	这	图片	和	她	敏锐的	脸	软化	.	.	.	.

母亲的目光再次落到照片上，她原本锐利的表情柔和了下来.....

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪv] ['mɑːli] — [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] — [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪv]

She	must	save	Mollie	—	and	the	child	in	the	next	room	—	she	must	save
她	必须	节省	莫莉	—	和	这	孩子	在	这	下一个	房间	—	她	必须	节省

[ðem; ðəm][bəuθ] . . . .

them	both	.	.	.	.
他们	两个都	.	.	.	.

她必须救莫莉——还有隔壁房间的孩子——她必须救她们两个.....

[ʃiː; ʃi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'gen] , ['briːðɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] .

She	listened	to	the	child	again	,	breathing	beyond	the	open	door	.
她	听着	到	这	孩子	再次	,	呼吸	超过	这	打开	门	.

她再次倾听孩子的声音，呼吸声从敞开的门外传来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgri] [aɪz] .

She	looked	again	at	the	picture	,	with	hungry	eyes	.
她	看起来	再次	在	这	图片	,	和	饥饿的	眼睛	.

她再次看向照片，眼神充满渴望。

[hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld] — [hɜːr; hər] ['mɑːli] — [hæd; həd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Her	own	child	—	her	Mollie	—	had	never	had	a	chance	—	she	had
她	自己的	孩子	—	她	莫莉	—	有	绝不	有	一个	机会	—	她	有

[lʌvd] [geɪ] [θɪŋz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['mʌni] — ['ɔːlweɪz] [hɑːrd] [wɜːrk] [ænd; ənd] [wet]

loved	gay	things	—	and	there	was	no	money	—	always	hard	work	and	wet
喜爱	同性恋	事物	—	和	那里	曾是	不	钱	—	总是	难的	工作	和	湿的

[fiːt] [ænd; ənd] [rʌf] ,

feet	and	rough	,
脚	和	粗糙的	,

她自己的孩子——她的莫莉——从来没有机会——她喜欢同性恋的事物——而且没有钱——总是辛苦劳作，脚湿脚累，生活艰辛。

['pʊʃɪŋ] [kɑːrz] . . . .

pushing	cars	.	.	.	.
推动	汽车	.	.	.	.

推车.....

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [rɔːŋ] !

No	wonder	she	had	gone	wrong	!
不	想知道	她	有	已消失	错误的	!

难怪她会犯错！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [bæk] [naʊ] .

But	she	would	come	back	now	.
但	她	会	来	后退	现在	.

但她现在会回来的。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['mʌni] [ɪ'nʌf] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [ə'weɪ] — [tə'geðər] .

There	would	be	money	enough	—	and	they	would	go	away	—	together	.
那里	会	是	钱	足够的	—	和	他们	会	去	离开	—	一起	.

钱会足够——然后他们会一起离开。

['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

Twenty	-	five	thousand	dollars	.
二十	-	五	千	美元	.

两万五千美元。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] , [wiːk] ,

She	looked	long	at	the	pitiful	,	weak	,
她	看起来	长的	在	这	可怜	,	虚弱的	,

她凝视着那可怜、虚弱的.....

['piktʃəd] [feɪs] [ænd; ənd] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [krept] ['ɪntuː][bed] . . . .

pictured	face	and	blew	out	the	light	and	crept	into	bed	.	.	.	.
如图所示	脸	和	吹	出去	这	光	和	悄悄地爬	进入	床	.	.	.	.

拍了张照片，吹灭了灯，然后爬上床.....

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] [keɪm] [ænd; ənd] [went] . . . [ænd; ənd] ,

And	in	the	next	room	the	child's	even	breathing	came	and	went	.	.	.	and	,
和	在	这	下一个	房间	这	孩子的	甚至	呼吸	来了	和	去	.	.	.	和	,

隔壁房间里，孩子的呼吸时而均匀，时而微弱.....

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [ə'nʌðər] [saʊnd] — [ðə; ði] ['wʊmənz] [kwɪk] ,

at	intervals	,	across	it	in	the	darkness	,	another	sound	—	the	woman's	quick	,
在	间隔	,	穿过	它	在	这	黑暗	,	其他	声音	—	这	女性的	快的	,

[ˌɪn'drɔːn] [breθ] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt] [rest] .

indrawn	breath	that	could	not	rest	.
内嵌	气息	那	可以	不是	休息	.

黑暗中不时传来另一个声音——女人急促而急促的呼吸声，她无法平静下来。

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

XXX

XXX

XXX

[ə'sliːp]

ASLEEP

睡着了

睡着了

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [laɪt] .

In	**the**	**morning**	**the**	**woman**	**was**	**up**	**with**	**the**	**first**	**light**	**.**
在	这	早晨	这	女士	曾是	向上	和	这	第一的	光	.

清晨，她第一缕阳光就亮了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [men] [keɪm] ['grʌmblɪŋ] [ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] , [ðə; ði] [raʊnd] [feɪs] [wɔːr] [ɪts]['plæsɪd] [smaɪl] .

And	**as**	**the**	**men**	**came**	**grumbling**	**in**	**to**	**breakfast**	**,**	**the**	**round**	**face**	**wore**	**its**	**placid**	**smile**	**.**
和	作为	这	男人	来了	抱怨	在	到	早餐	,	这	圆形的	脸	穿着	它是	平静	微笑	.

当男人们抱怨着走进餐厅吃早餐时，那张圆脸上却带着平静的微笑。

[ðeɪ] [dʒoʊkt][hɜːr; hər][ænd; ənd] [eɪt] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊpən] [fiːld] .

They	**joked**	**her**	**and**	**ate**	**hastily**	**and**	**departed**	**for**	**the**	**open**	**field**	**.**
他们	开玩笑	她	和	吃	草草	和	已离开	为了	这	打开	场地	.

他们和她开了些玩笑，匆匆吃完饭，就出发前往开阔的田野。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stedi] ['pɑːləsi] — [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , ['bɪzi] ,

It	**was**	**part**	**of**	**a**	**steady**	**policy**	**—**	**to**	**be**	**always**	**in**	**the**	**open**	**,**	**busy**	**,**
它	曾是	部分	的	一个	稳定的	政策	—	到	是	总是	在	这	打开	,	忙碌的	,

这是公司一贯政策的一部分——始终保持开放、忙碌的状态。

[hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [men] [huː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [luːz] [æn; ən] ['aʊər] .

hard	**-**	**working**	**men**	**who**	**could**	**not**	**afford**	**to**	**lose**	**an**	**hour**	**.**
难的	-	在职的	男人	WHO	可以	不是	买得起	到	失去	一个	小时	.

勤劳的男人们，一小时都不能耽误。

[ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] , ['restləs] [rɪ'voʊlt] — [ə'genst] [wiːks] [ʌv; əv] ['wiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [ænd; ənd] [dɪgɪŋ] . . . .

The	**excursion**	**had**	**been**	**a**	**quick**	**,**	**restless**	**revolt**	**—**	**against**	**weeks**	**of**	**weeding**	**and**	**planting**	**and**	**digging**	**.**	**.**	**.**	**.**
这	短途旅行	有	到过	一个	快的	,	不安	反叛	—	反对	周	的	除草	和	种植	和	挖掘	.	.	.	.

这次郊游是一场短暂而躁动的反抗——是对数周除草、种植和挖掘工作的反抗……

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] ['les(ə)n] .

But	**they**	**had**	**had**	**their**	**lesson**	**.**
但	他们	有	有	他们的	课	.

但他们已经吸取了教训。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] [strɪp] [ʌv; əv] ['mɑːrkɪt] ['gɑːrdn] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] — [nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] .

They	**were**	**not**	**likely**	**to**	**stir**	**from**	**their**	**strip**	**of**	**market**	**garden**	**on**	**the**	**plain**	**—**	**not**	**till**	**the**	**time**	**was**	**up**	**.**
他们	是	不是	可能	到	搅拌	从	他们的	条	的	市场	花园	在	这	清楚的	—	不是	直到	这	时间	曾是	向上	.

他们不太可能离开平原上的那片菜园——直到时间结束。

[æz; əz][ðə; ði] ['wʊmən] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [ʃiː; ʃi] ['lisnd] ,

As	**the**	**woman**	**went**	**about**	**her**	**work**	**,**	**she**	**listened**	**,**
作为	这	女士	去	关于	她	工作	,	她	听着	,

女人一边干活，一边听着。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] — [fɔːr; fər][sʌm; səm] [saʊnd] [frʌm; frəm] [ʌp'sterz] .

and	stopped	and	went	to	the	door	—	for	some	sound	from	upstairs	.
和	停止	和	去	到	这	门	—	为了	一些	声音	从	楼上	.

他停下脚步，走到门口——因为楼上传来了一些声音。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] . . . [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

Presently	she	went	up	and	opened	the	door	.	.	.	and	looked	in	.
目前	她	去	向上	和	打开	这	门	.	.	.	和	看起来	在	.

她随即走上前去，打开门……往里看了看。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [θroʊn] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hed] — [ə; eɪ] [drɔːn] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['sɔːftli] [ɑːrtʃt] [braʊ] [ænd; ənd] [hæf] - ['pɑːrtɪd] [lɪps] .

The	child	lay	with	one	hand	thrown	above	her	head	—	a	drawn	look	in	the	softly
这	孩子	躺	和	一	手	抛掷	多于	她	头	—	一个	绘制	看	在	这	轻轻

arched	brow	and	half	-	parted	lips	.
拱形	眉头	和	一半	-	分手了	嘴唇	.

孩子躺着，一只手举过头顶——微微拱起的眉毛和半张的嘴唇，透着一丝愁容。

[ðə; ði] ['wʊmən] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] , ['lɪsnɪŋ] — [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [rɪst] [ænd; ənd] ['kaʊntɪd] — ['weɪtɪŋ] .

The	woman	bent	over	her	,	listening	—	and	placed	her	hand	on	the	small
这	女士	弯曲	超过	她	,	聆听	—	和	放置	她	手	在	这	小的

wrist	and	counted	—	waiting	.
手腕	和	计数	—	等待	.

女人俯身在她身边，倾听着，并将手放在她纤细的手腕上数着，等待着。

[ðə; ði] [aɪz] [flæʃt] ['oʊpən] — [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

The	eyes	flashed	open	—	and	looked	at	her	.
这	眼睛	闪光灯	打开	—	和	看起来	在	她	.

那双眼睛猛地睁开，看向了她。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['noʊnoʊ] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	I	thought	you	were	Nono	,	”	said	the	child	.
“	我	想法	你	是	诺诺	,	”	说	这	孩子	.

“我以为你是诺诺，”孩子说。

[ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] [fɪld] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪp] ['kwivəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['stedid] [ɪt'self] .

A	wistful	look	filled	her	face	and	her	lip	quivered	a	little	—	out	of	it	—
一个	怅惘	看	已填	她	脸	和	她	唇	颤抖	一个	小的	—	出去	的	它	—

and	steadied	itself	.
和	稳定	本身	.

她脸上浮现出一丝惆怅的神情，嘴唇微微颤抖了一下——然后又平静了下来。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['mɪsɪz] . ['siːˌbɛri] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	You	are	Mrs	.	Seabury	,	”	she	said	quietly	.
“	你	是	太太	.	西伯里	,	”	她	说	悄悄	.

“您是西伯里夫人，”她轻声说道。

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['tʃɪrfəli] .

“	Yes	,	”	said	the	woman	cheerfully	.
“	是的	,	”	说	这	女士	愉快地	.

“是的，”女人高兴地说。

“ [taɪm] [tuː; tə] [get] [ʌp] , ['dɪri] .

“	Time	to	get	up	,	dearie	.
“	时间	到	得到	向上	,	亲爱的	.

“亲爱的，该起床了。”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] ['bizid] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kloʊðz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

"	She	turned	away	and	busied	herself	with	the	clothes	hanging	from	their
"	她	转向	离开	和	忙碌	她自己	和	这	衣服	绞刑	从	他们的

[hʊks] .

hooks	.
钩子	.

她转过身去，忙着整理挂在钩子上的衣服。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] — ['dʌlli] .

The	child's	eyes	followed	her	—	dully	.
这	孩子的	眼睛	随后	她	—	沉闷地	.

孩子的目光呆滞地追随着她。

" [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [ker] [tuː; tə] [get] [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	I	don't	think	I	care	to	get	up	,	"	she	said	at	last	.
"	我	不	思考	我	关心	到	得到	向上	,	"	她	说	在	最后的	.

"我好像不想起床了，"她最后说道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [brɔːt] [ðə; ði] [kloʊðz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [bed] , [ænd; ənd] [smaɪld]

The	woman	brought	the	clothes	and	placed	them	by	the	bed	,	and	smiled
这	女士	带来	这	衣服	和	放置	他们	经过	这	床	,	和	微笑

[daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

down	at	her	.
向下	在	她	.

女人拿来衣服，放在床边，低头微笑着看着她。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [naɪs] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kæʒuəli] .

"	There's	something	nice	to	-	day	,	"	she	said	casually	.
"	有	某物	好的	到	-	天	,	"	她	说	随意地	.

"今天有件好事，"她漫不经心地说。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ˌaʊt'dɔːrz] [tuː; tə] - [deɪ] — "

"	We're	going	outdoors	to	-	day	—	"
"	是	去	户外	到	-	天	—	"

"我们今天要去户外——"

" [kæn; kən] [aɪ] ? " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Can	I	?	"	said	the	child	.
"	能	我	?	"	说	这	孩子	.

"我可以吗？"孩子问道。

[ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] .

She	flashed	a	smile	and	sat	up	.
她	闪光灯	一个	微笑	和	卫星	向上	.

她露出一丝微笑，坐了起来。

" [kæn; kən] [aɪ] [goʊ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ?

"	Can	I	go	out	-	of	-	doors	?
"	能	我	去	出去	-	的	-	门	?

我可以到户外去吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kraɪ] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] [dæʃt] [ə'krɔːs]

"	It	was	a	little	cry	of	waiting	—	and	the	woman's	hand	dashed	across
"	它	曾是	一个	小的	哭	的	等待	—	和	这	女性的	手	虚线	穿过

[hɜːr; hər] [aɪz] — [æt; ət] [ðə; ði] ['kiːnnəs] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

her	eyes	—	at	the	keenness	of	it	.
她	眼睛	—	在	这	敏锐	的	它	.

"那是一声等待的轻呼——女人用手捂住了眼睛——被这呼呼的强烈程度所震撼。"

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] — [ðə; ði] [raʊnd] , [əˈʃʊrɪŋ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] [kloʊðz] .

Then	she	smiled	—	the	round	,	assuring	smile	,	and	held	up	the	clothes	.
然后	她	微笑	—	这	圆形的	,	保证	微笑	,	和	握住	向上	这	衣服	.

然后她笑了——那圆润、令人安心的笑容，并举起了衣服。

“ [juː; jʊ] [ˈhɜːri] [ʌp] [ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] [ˈbrekfəst] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ — [ə; eɪ] [gʊd] ，

“	You	hurry	up	and	dress	and	eat	your	breakfast	,	”	she	said	,	“	—	a	good	,
”	你	匆忙	向上	和	裙子	和	吃	你的	早餐	，	”	她	说	，	“	—	一个	好的	，

“你快点穿好衣服，吃早饭，”她说，“——好好吃早饭。”

[bɪg] [ˈbrekfəst] — [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈgoʊɪŋ] — [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] — [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] .

big	breakfast	—	and	we	are	going	—	out	in	the	sun	—	you	and	me	.
大的	早餐	—	和	我们	是	去	—	出去	在	这	太阳	—	你	和	我	.

享用丰盛的早餐——然后我们一起去——沐浴阳光——你和我。

” [ʃiː; ʃi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈtʃɪrfəli] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

”	She	nodded	cheerfully	and	went	out	.
”	她	点头	愉快地	和	去	出去	.

她愉快地点了点头，走了出去。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] —

The	child	put	one	foot	over	the	edge	of	the	bed	and	looked	down	at	it	—
这	孩子	放	一	脚	超过	这	边缘	的	这	床	和	看起来	向下	在	它	—

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪstfəli] — [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

a	little	wistfully	—	and	placed	the	other	beside	it	.
一个	小的	怅然地	—	和	放置	这	其他	旁	它	.

孩子把一只脚伸出床沿，低头看着床——眼神中带着一丝怅然——然后把另一只脚放在床边。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [dɑːrk] , [ˈlɪt(ə)l] [fiːt] — [ə; eɪ] [kwɪr] ， [braʊn] [ˈkʌlər] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [legz] [əˈbʌv]

They	were	very	dark	,	little	feet	—	a	queer	,	brown	colour	—	and	the	legs	above
他们	是	非常	黑暗的	，	小的	脚	—	一个	酷儿	，	棕色的	颜色	—	和	这	腿	多于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	，

它们的脚很小，颜色很黑——一种奇怪的棕色——而脚上面的腿，

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkjʊriəs] [braʊn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [smɔːl] [streɪt] [bæk] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [stept]

were	the	same	curious	brown	—	and	the	small	straight	back	—	as	she	stepped
是	这	相同的	好奇的	棕色的	—	和	这	小的	直的	后退	—	作为	她	步

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [slɪpt] [ɔːf] [hɜːr; hər] [ˈnaɪtgaʊn] [ænd; ənd] [bent] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kloʊðz]

from	the	bed	and	slipped	off	her	nightgown	and	bent	above	the	clothes
从	这	床	和	滑倒了	离开	她	睡衣	和	弯曲	多于	这	衣服

[ɑːn] [ðə; ði] [tʃer] .

on	the	chair	.
在	这	椅子	.

她那双奇特的棕色眼睛——以及她笔直的小背——从床上下来，脱下睡衣，弯腰在椅子上的衣服上方。

[ðə; ði] [ˈkʌlər] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [θroʊt] — [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	colour	ran	up	to	her	throat	—	around	it	,
这	颜色	跑	向上	到	她	喉	—	大约	它	，

那抹颜色一直蔓延到她的喉咙——就在她喉咙周围。

[ænd; ənd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsʌni] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] [ænd; ənd] [ɑːrmz] — [ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

and	over	the	whole	sunny	face	and	hands	and	arms	—	a	strange	,
和	超过	这	所有的	阳光明媚	脸	和	双手	和	武器	—	一个	奇怪的	，

[ɪˈklɪpsɪŋ, iːˈklɪpsɪŋ, əˈklɪpsɪŋ] , [braʊn] [dɪsˈgaɪz] .

eclipsing	,	brown	disguise	.
日食	，	棕色的	伪装	.

整个阳光灿烂的脸庞、双手和手臂上都覆盖着一层奇怪的、遮蔽一切的棕色伪装。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kwɪk] ,

There	had	been	a	quick	,
那里	有	到过	一个	快的	，

曾发生过一次短暂的.....

[ʃɑːrp] [plæn][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [əˈbrɔːd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [prɪˈperd] [hɜːr; hər] [ˈheɪstɪli] [əˈgenst] [rɪsks] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ˈstiːmər] .

sharp	**plan**	**to**	**take**	**her**	**abroad**	**and**	**they**	**prepared**	**her**	**hastily**	**against**	**risks**	**on**	**board**	**the**	**steamer**	**.**
锋利的	计划	到	拿	她	国外	和	他们	准备	她	草草	反对	风险	在	木板	这	汽船	.

他们制定了一个周密的计划，带她出国，并匆忙为她做好了应对轮船上各种风险的准备。

[ðə; ði][plæn][hæd; həd] [bɪn] [əˈbændənd] [æz; əz] [tuː] [ˈdeɪndʒərəs] .

The	**plan**	**had**	**been**	**abandoned**	**as**	**too**	**dangerous**	**.**
这	计划	有	到过	弃	作为	也	危险的	.

由于该计划过于危险，已被放弃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkʌlər] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][sɔːft] [skɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [her] , [krɑːpt] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [nek] ,

But	**the**	**colour**	**clung**	**to**	**the**	**soft**	**skin**	**;**	**and**	**the**	**hair**	**,**	**cropped**	**close**	**to**	**the**	**neck**	**,**
但	这	颜色	紧紧抓住	到	这	柔软的	皮肤	;	和	这	头发	,	裁剪	关闭	到	这	脖子	,

但那颜色却牢牢地附着在柔嫩的肌肤上；头发也剪得很短，贴近脖颈。

[hæd; həd][ə; eɪ] [ˈstʌbi] , [ʌnˈkuːθ] [lʊk] .

had	**a**	**stubby**	**,**	**uncouth**	**look**	**.**
有	一个	矮胖的	,	粗野	看	.

他身材矮胖，长相粗鲁。

[noʊ][wʌn] [ˈsiːkɪŋ] [ˈbeti] [ˈhærɪs] , [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [twaɪs] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr] , [ˈlɪt(ə)l] ,

No	**one**	**seeking**	**Betty**	**Harris**	**,**	**would**	**have**	**looked**	**twice**	**at**	**the**	**queer**	**,**	**little**	**,**
不	一	寻求	贝蒂	哈里斯	,	会	有	看起来	两次	在	这	酷儿	,	小的	,

任何寻找贝蒂·哈里斯的人，都不会对这个古怪、矮小的家伙多看一眼。

[ˈbraʊni] - [laɪk] [ˈkriːtʃər] , [ˈdresɪŋ] [ɪtˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈkerf(ə)l] [heɪst] .

brownie	**-**	**like**	**creature**	**,**	**dressing**	**itself**	**with**	**careful**	**haste**	**.**
布朗尼	-	喜欢	生物	,	敷料	本身	和	小心	匆忙	.

一个长得像小布朗尼的生物，正小心翼翼地匆忙地给自己穿衣服。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈlɪftɪd] [ə; eɪ] [plæd] [dres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] — [lɑːrdʒ] [skwer] [ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [griːn] [plæd] — [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [reɪzd] [braʊz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊvər][ðə; ði] [krɑːpt] [hed] .

It	**lifted**	**a**	**plaid**	**dress**	**from**	**the**	**chair**	**—**	**large**	**squares**	**of**	**red**	**and**	**green**	**plaid**	**—**	**and**	**looked**	**at**	**it**	**with**	**raised**	**brows**	**and**	**dropped**	**it**	**over**	**the**	**cropped**	**head**	**.**
它	抬起	一个	格子图案	裙子	从	这	椅子	—	大的	正方形	的	红色的	和	绿色的	格子图案	—	和	看起来	在	它	和	提高	眉毛	和	掉落	它	超过	这	裁剪	头	.

它从椅子上拿起一件格子连衣裙——大块的红色和绿色格子——扬起眉毛看了看，然后把它套在了自己剪短的头上。

[ðə; ði][skɜːrt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [ʃuːz] [ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [fiːt] .

The	**skirt**	**came**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**rough**	**shoes**	**on**	**the**	**small**	**feet**	**.**
这	裙子	来了	到	这	顶部	的	这	粗糙的	鞋	在	这	小的	脚	.

裙子刚好盖住小脚上粗糙的鞋子。

['beti] ['hærɪs] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][skɜ:rt] — [ænd; ənd] [smu:ðd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . . . [ænd; ənd]

Betty	**Harris**	**looked**	**down**	**at**	**the**	**skirt**	**—**	**and**	**smoothed**	**it**	**a**	**little**	**.**	**.**	**.**	**and**
贝蒂	哈里斯	看起来	向下	在	这	裙子	—	和	平滑	它	一个	小的	.	.	.	和

[drɑ:pt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] — [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [gri:n] [plædz] ['swi:pɪŋ]

dropped	**on**	**her**	**knees**	**beside**	**the**	**bed**	**—**	**the**	**red**	**and**	**green**	**plaids**	**sweeping**
掉落	在	她	膝盖	旁	这	床	—	这	红色的	和	绿色的	格子图案	扫荡

[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] — [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prer] [ðæt] [mɪs] [stoʊn] [hæd; həd] [tɔ:t] [hɜ:r; hər]

around	**her**	**—**	**and**	**said**	**the**	**little**	**prayer**	**that**	**Miss**	**Stone**	**had**	**taught**	**her**
大约	她	—	和	说	这	小的	祷告	那	错过	石头	有	教授	她

[tu:; tə] [seɪ] [æt; ət] [hoʊm] .

to	**say**	**at**	**home**	**.**
到	说	在	家	.

贝蒂·哈里斯低头看了看裙子——稍微抚平了一下……然后跪在床边——红绿相间的格子裙在她周围飘动——念起了斯通小姐在家教她念的那段简短的祷告词。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]

XXXI

xxxi

XXXI

[ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [flaɪt]

A	**BUTTERFLY**	**FLIGHT**
一个	蝴蝶	航班

蝴蝶飞行

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [wɪð; wɪθ] [sloʊ] [fi:t] , ['pɔ:zɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n] [i:tʃ] [ster] ,

She	**came**	**down**	**the**	**stairs**	**with**	**slow**	**feet**	**,**	**pausing**	**a**	**little**	**on**	**each**	**stair**	**,**
她	来了	向下	这	楼梯	和	慢的	脚	,	暂停	一个	小的	在	每个	楼梯	,

她迈着缓慢的步伐走下楼梯，每走一级台阶都稍作停顿。

[æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['pleʒər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

as	**if**	**to**	**taste**	**the**	**pleasure**	**that**	**was**	**coming**	**to**	**her**	**.**
作为	如果	到	品尝	这	乐趣	那	曾是	未来	到	她	.

仿佛在品尝即将到来的快乐。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] — ['ʌndər] [ðə; ði][skaɪ] !

She	**was**	**going**	**out**	**-**	**of**	**-**	**doors**	**—**	**under**	**the**	**sky**	**!**
她	曾是	去	出去	-	的	-	门	—	在下面	这	天空	!

她要到户外去——到天空下去！

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntu:][ðə; ði] [smɔ:l] [hɔ:l] — [ʃi:; ʃi]

She	**pushed**	**open**	**the**	**door**	**at**	**the**	**foot**	**and**	**looked**	**into**	**the**	**small**	**hall**	**—**	**she**
她	推动	打开	这	门	在	这	脚	和	看起来	进入	这	小的	大厅	—	她

[hæd; həd] [bɪn] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] .

had	**been**	**here**	**before**	**.**
有	到过	这里	前	.

她推开门，往小走廊里看了一眼——她以前来过这里。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɜ:rid] [hɜ:r; hər] [θru:] — ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['selər]

They	**had**	**hurried**	**her**	**through**	**—**	**into**	**the**	**kitchen**	**,**	**and**	**down**	**to**	**the**	**cellar**
他们	有	慌忙	她	通过	—	进入	这	厨房	,	和	向下	到	这	地窖

.

:

.

他们催促她匆匆穿过——进了厨房，又下了到地窖。

[ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] — ['aʊərz] [ænd; ənd] ['aʊərz] — [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

They	had	stayed	there	a	long	time	—	hours	and	hours	—	and	Mrs	.
他们	有	入住	那里	一个	长的	时间	—	小时	和	小时	—	和	太太	.

['siːˌbɛri] [hæd; həd] [held] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər][læp][ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['stɔːriz] .

Seabury	had	held	her	on	her	lap	and	told	her	stories	.
西伯里	有	握住	她	在	她	膝	和	讲述	她	故事	.

她们在那里待了很久——好几个小时——西伯里太太把她抱在腿上，给她讲故事。

[ʃiː; ʃi] [stept] [daʊn] [ðə; ði] [læst] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

She	stepped	down	the	last	step	into	the	hall	.
她	步	向下	这	最后的	步	进入	这	大厅	.

她走下最后一级台阶，走进了走廊。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [dɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]

The	outside	door	at	the	end	was	open	and	through	it	she	could	see	the
这	外部	门	在	这	结尾	曾是	打开	和	通过	它	她	可以	看	这

[men] [æt; ət] [wɜːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɔːrm] ,

men	at	work	in	the	garden	—	and	the	warm	,
男人	在	工作	在	这	花园	—	和	这	温暖的	,

尽头的外门开着，透过门可以看到男人们在花园里干活——还有温暖的……

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [er] .

shimmering	air	.
闪闪发光	空气	.

闪烁的空气。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [lɪp] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] — [ænd; ənd] [rɪ'membər] —

She	looked	,	with	eager	lip	,	and	took	a	step	forward	—	and	remembered	—
她	看起来	,	和	渴望的	唇	,	和	采取	一个	步	向前	—	和	记得	—

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

and	turned	toward	the	kitchen	.
和	转向	朝向	这	厨房	.

她抿着嘴，急切地看了一眼，向前迈了一步——然后想起了什么——转身朝厨房走去。

['mɪsɪz] . ['siːˌbɛri] [hæd; həd] [sed] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['brekfəst] [fɜːrst] — [ə; eɪ] [gʊd] , [bɪg]

Mrs	.	Seabury	had	said	she	must	have	breakfast	first	—	a	good	,	big
太太	.	西伯里	有	说	她	必须	有	早餐	第一的	—	一个	好的	,	大的

['brekfəst] — [ænd; ənd] [ðen] . . . .

breakfast	—	and	then	.	.	.	.
早餐	—	和	然后	.	.	.	.

西伯里太太说她必须先吃早餐——一顿丰盛的早餐——然后……

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] .

She	opened	the	door	and	looked	in	.
她	打开	这	门	和	看起来	在	.

她打开门，往里看了看。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [stoʊv] .

The	woman	was	standing	by	the	stove	.
这	女士	曾是	常设	经过	这	火炉	.

女人当时正站在炉子旁。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [ænd; ənd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

She	looked	up	with	a	swift	glance	and	nodded	to	her	.
她	看起来	向上	和	一个	迅速	瞥一眼	和	点头	到	她	.

她抬头迅速瞥了她一眼，然后朝她点了点头。

“ [ðæts] [raɪt] , ['dɪri] .

“	That's	right	,	dearie	.
”	那就是	正确的	,	亲爱的	.

“没错，亲爱的。”

[jʊr; jər] ['brekfəst] [ɪz][ɔːl] ['redi] — [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
Your breakfast is all ready — you come in and eat it .
你的 早餐 是 全部 准备好 — 你 来 在 和 吃 它 .

你的早餐已经准备好了——进来吃吧。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd]
" She drew up a chair to the table and brought a glass of milk and
" 她 画 向上 一个 椅子 到 这 桌子 和 带来 一个 玻璃 的 牛奶 和
[tʌkt] [ðə; ði]['næpkɪn] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [braʊn] [tʃɪn] ,
tucked the napkin under her brown chin ,
塞进去 这 餐巾 在下面 她 棕色的 下巴 ,

她拉过一把椅子到桌边，端来一杯牛奶，然后把餐巾塞到棕色的下巴底下。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [kiːn] , ['mʌðərli] [aɪz] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [eɪt] .
watching her with keen , motherly eyes , while she ate .
观看 她 和 敏锐的 , 母性 眼睛 , 尽管 她 吃 .

母亲用敏锐而慈爱的目光注视着她吃饭。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] !
" That's a good girl !
" 那就是 一个 好的 女孩 !

"真是个好女孩！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['empti] [pleɪt] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [sɪŋk] .
She took the empty plate and carried it to the sink .
她 采取 这 空的 盘子 和 携带 它 到 这 下沉 .

她拿起空盘子，把它拿到水槽边。

" [naʊ] [juː; jʊ] [weɪt] [tɪl] [aɪv] [wɑːʃt] [ðiːz] — [ænd; ənd] [ðen] — !
" Now you wait till I've washed these — and then — !
" 现在 你 等待 直到我已经 洗过 这些 — 和 然后 — !

"现在你等着，等我把这些洗干净——然后——！"

" [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] .
" She nodded toward the open window .
" 她 点头 朝向 这 打开 窗户 .

她朝敞开的窗户点了点头。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [slɪpt] [daʊn] [ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [waɪl]
The child slipped down and came over to her and stood beside her while
这 孩子 滑倒了 向下 和 来了 超过 到 她 和 站立 旁 她 尽管
[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] ,
she worked ,
她 工作 ,

孩子滑下山坡，走到她身边，站在她旁边看着她干活。

[hɜːr; hər] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] , ['wɪstf(ə)l] [hoʊp] .
her eyes full of little , wistful hope .
她 眼睛 满的 的 小的 , 怅惘 希望 .

她眼中充满了一丝淡淡的、渴望的希望。

" [aɪv] [moʊst][fər'gɑːt] [ə'baʊt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I've most forgot about out - of - doors , " she said .
" 我已经 最多 忘了 关于 出去 - 的 - 门 , " 她 说 .

"我几乎都忘了户外活动了，"她说。

“ [oʊ] , [juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] .
“ Oh , you remember it all right .
“ 哦 , 你 记住 它 全部 正确的 .

“哦，你记得很清楚啊。”

[ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈpræktɪkli] .
It's just the same it always was , ” said the woman practically .
它是 只是 这 相同的 它 总是 曾是 , ” 说 这 女士 几乎 .

“一切都和以前一样，”那位女士几乎是肯定地说。

“ [naʊ] [aɪl] [stɜːr][ʌp][sʌm; səm] [miːl] [ænd; ənd] [wiːl] [goʊ] [fiːd] [ðə; ði] [tʃɪks] .
“ Now I'll stir up some meal and we'll go feed the chicks .
“ 现在 患病的 搅拌 向上 一些 一顿饭 和 出色地 去 喂养 这 小鸡 .

“现在我来拌点饲料，然后我们去喂小鸡。”

[aɪv] [gɑːt][ten][ʌv; əv] - [ɪm] — [ˈlɪt(ə)l] [wʌnz] .
I've got ten of ' em — little ones .
我已经 得到 十 的 - 呃 — 小的 一个 .

我有十个——都是小家伙。

” [ʃiː; ʃi] [mɪkst] [ðə; ði] [ˈjeloʊ] [miːl] [ænd; ənd] [stɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbrɪskli] ,
” She mixed the yellow meal and stirred it briskly ,
” 她 混合 这 黄色的 一顿饭 和 搅拌 它 轻快地 ,

她将黄色的面粉混合在一起，快速搅拌。

[ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [hɜːr; hər] [sʌn] - [ˈbɑːnɪt] — [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃaɪld] [ˈduːbiəsli] .
and took down her sun - bonnet — and looked at the child dubiously .
和 采取 向下 她 太阳 - 引擎盖 — 和 看起来 在 这 孩子 可疑地 .

她摘下遮阳帽，疑惑地看着孩子。

“ [juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈeni] [hæt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You haven't any hat , ” she said .
“ 你 还没有 任何 帽子 , ” 她 说 .

“你没有帽子，”她说。

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [hænd] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌf] [krɑːpt] [her] .
The child's hand lifted to the rough cropped hair .
这 孩子的 手 抬起 到 这 粗糙的 裁剪 头发 .

孩子的手抬起来，抚摸着粗糙的短发。

“ [aɪ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ][hæt] — [wɪð; wɪθ] [red] [ˈtʃeriːz] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , ” [ʃiː; ʃi] [səˈdʒestɪd] .
“ I did have a hat — with red cherries on it , ” she suggested .
“ 我 做过 有 一个 帽子 — 和 红色的 樱桃 在 它 , ” 她 建议 .

“我的确有一顶帽子——上面有红色的樱桃图案，”她说道。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [ˈbrʌskli] .
The woman turned away brusquely .
这 女士 转向 离开 粗暴地 .

女人粗暴地转过身去。

“ [ðæts] [gɔːn] — [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈʌðər] [θɪŋz] — [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][taɪ][ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ɑːn]
“ That's gone — with your other things — I'll have to tie a handkerchief on
“ 那就是 已消失 — 和 你的 其他 事物 — 患病的 有 到 领带 一个 手帕 在
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“那东西没了——连同你的其他东西——我得给你系个手帕了。”

” [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ə; eɪ][bɪg] ,
” She brought a big ,
” 她 带来 一个 大的 ,

她带来了一大堆，

['kʌlərd] ['kɜːrtʃɪf] — [red] [wɪð; wɪθ] [bluː] [spɑːts][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] [rʌf]

coloured	kerchief	—	red	with	blue	spots	on	it	—	and	bound	it	over	the	rough
有色	头巾	—	红色的	和	蓝色的	地点	在	它	—	和	边界	它	超过	这	粗糙的

[her] — [ænd; ənd] [stʊd] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

hair	—	and	stood	back	and	looked	at	it	,
头发	—	和	站立	后退	和	看起来	在	它	,

用一条红色带蓝色斑点的彩色头巾包住蓬乱的头发，然后退后一步，仔细端详起来。

[ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] .

and	reached	out	her	hand	.
和	达到	出去	她	手	.

她伸出了手。

“ [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['θɔːtfəli] .

“	It	won't	do	,	”	she	said	thoughtfully	.
“	它	惯于	做	,	”	她	说	深思熟虑	.

“不行，”她若有所思地说。

[ðə; ði] [smɔːl] [feɪs] , ['autlaind] [ɪn][ðə; ði] [smuːð] [foʊldz] , [hæd; həd] [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [rɪ'faɪnd] .

The	small	face	,	outlined	in	the	smooth	folds	,	had	looked	suddenly	and	strangely	refined	.
这	小的	脸	,	概述	在	这	光滑的	折叠	,	有	看起来	突然	和	奇怪的	精制	.

那张小巧的脸庞，在光滑的皱纹衬托下，突然显得格外精致。

[ðə; ði] ['wʊmən] [tʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd] ['rʌfənd] [ðə; ði] [her] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [hænd] .

The	woman	took	off	the	handkerchief	and	roughened	the	hair	with	careful	hand	.
这	女士	采取	离开	这	手帕	和	粗糙	这	头发	和	小心	手	.

女人取下手帕，小心翼翼地揉乱头发。

[ðə; ði] [tʃaɪld] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .

The	child	waited	patiently	.
这	孩子	等待	耐心	.

孩子耐心地等待着。

“ [aɪ][dəunt] [niːd] [ə; eɪ][hæt] , [duː][aɪ] ?

“	I	don't	need	a	hat	,	do	I	?
“	我	不	需要	一个	帽子	,	做	我	?

我不需要帽子，对吧?

” [ʃiː; ʃi] [sed] [pə'laɪtli] .

”	she	said	politely	.
”	她	说	礼貌地	.

她礼貌地说。

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [dɪʃ] [ʌv; əv] [miːl] .

The	woman	looked	at	her	again	and	took	up	the	dish	of	meal	.
这	女士	看起来	在	她	再次	和	采取	向上	这	盘子	的	一顿饭	.

女人又看了她一眼，然后端起了那盘饭菜。

“ [jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [wiː; wi] [ʃænt] [steɪ] [lɔːŋ] . ”

“	You're	all	right	,	”	she	said	,	“	we	shan't	stay	long	.	”
“	你是	全部	正确的	,	”	她	说	,	“	我们	不会	停留	长的	.	”

“你们没事，”她说，“我们不会待太久。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] ! ” [sed] ['beti] .

“	I	should	like	to	stay	a	long	,	long	time	!	”	said	Betty	.
“	我	应该	喜欢	到	停留	一个	长的	,	长的	时间	!	”	说	贝蒂	.

“我真想一直待下去！”贝蒂说。

[ðə; ði] ['wʊmən] [smaɪld] .

The	**woman**	**smiled**	**.**
这	女士	微笑	.

女人笑了。

“ [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] [aʊt] ['evri] [deɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”

“ You're	**going**	**out**	**every**	**day**	**,**	**you**	**know**	**. ”**
” 你是	去	出去	每一个	天	,	你	知道	. ”

“你知道，你每天都要出门。”

“ [jes] .

“ Yes	**.**
” 是的	.

“是的。

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [skɪpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['klʌmzi] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː] [ðə; ði]

”	**The**	**child**	**skipped**	**a**	**little**	**in**	**the**	**clumsy**	**shoes**	**,**	**and**	**they**	**passed**	**into**	**the**
”	这	孩子	跳过	一个	小的	在	这	笨拙	鞋	,	和	他们	通过了	进入	这

['sʌnʃaɪn] .

sunshine	**.**
阳光	.

“孩子穿着笨重的鞋子蹦蹦跳跳地走着，沐浴在阳光下。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['præktɪk(ə)l] [aɪz] .

The	**woman**	**looked**	**about**	**her**	**with**	**practical**	**eyes**	**.**
这	女士	看起来	关于	她	和	实际的	眼睛	.

女人用务实的目光环顾四周。

[ɪn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɜːrk] .

In	**the**	**long**	**rows**	**of**	**the**	**garden**	**the**	**men**	**were**	**at**	**work**	**.**
在	这	长的	行	的	这	花园	这	男人	是	在	工作	.

在花园长长的田垄间，男人们正在劳作。

[bʌt; bət] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] — [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] — [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] ,

But	**up**	**and**	**down**	**the**	**dusty**	**road**	**—**	**across**	**the**	**plain**	**—**	**no**	**one**	**was**	**in**	**sight**	**,**
但	向上	和	向下	这	尘土飞扬	路	—	穿过	这	清楚的	—	不	一	曾是	在	视线	,

但是，沿着尘土飞扬的道路，穿过平原，却不见一个人影。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stept] ['brɪskli] [tɔːrd] [æn; ən] ['oʊpən] [ʃed] ,

and	**she**	**stepped**	**briskly**	**toward**	**an**	**open**	**shed**	**,**
和	她	步	轻快地	朝向	一个	打开	棚	,

她轻快地走向一个敞开的棚子，

['ræpɪŋ] [ðə; ði] [spuːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪs(ə)n] [ʃiː; ʃi] ['kærid] , [ænd; ənd]

rapping	**the**	**spoon**	**a**	**little**	**against**	**the**	**side**	**of**	**the**	**basin**	**she**	**carried**	**,**	**and**
说唱	这	勺子	一个	小的	反对	这	边	的	这	盆地	她	携带	,	和

[klʌkɪŋ] ['dʒentli] .

clucking	**gently**	**.**
咯咯叫	轻轻地	.

她用勺子轻轻敲击着手中的盆子侧面，发出咯咯的笑声。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [muːvd] ['sloʊli] — ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hæf] [ə'freɪd] .

The	**child**	**beside**	**her**	**moved**	**slowly**	**—**	**looking**	**up**	**at**	**the**	**sky**	**,**	**as**	**if**	**half**	**afraid**	**.**
这	孩子	旁	她	已搬	缓慢地	—	寻找	向上	在	这	天空	,	作为	如果	一半	害怕的	.

她身旁的孩子动作缓慢，抬头望着天空，似乎有些害怕。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ] ['eɪliən] [fiːt] ['ʌndər] [ðə; ði] [skaɪ] .

She	**seemed**	**to**	**move**	**with**	**alien**	**feet**	**under**	**the**	**sky**	**.**
她	似乎	到	移动	和	外星人	脚	在下面	这	天空	.

她仿佛用外星人的双脚在天空下移动。

[ðen] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] ['jeloʊ] , ['daʊni] [bɔ:lz] ['dɑ:rtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃed] , ['skitərɪŋ] [tɔ:rd]

Then	a	handful	of	yellow	,	downy	balls	darted	from	the	shed	,	skittering	toward
然后	一个	少数	的	黄色的	,	绒毛状	球	飞镖	从	这	棚	,	四处乱窜	朝向

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这时，一群黄色的、毛茸茸的小球从棚子里窜了出来，朝他们飞快地跑来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fel] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ni:z] , [ri:tʃɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hændz][tu:; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd]

and	she	fell	to	her	knees	,	reaching	out	her	hands	to	them	and
和	她	跌倒	到	她	膝盖	,	到达	出去	她	双手	到	他们	和

[kru:nɪŋ] ['sɔ:ftli] .

crooning	softly	.
低吟浅唱	轻轻	.

她跪倒在地，伸出双手抚摸他们，轻声吟唱。

“ [ðə; ði] [dɪr] [θɪŋz] !

“	The	dear	things	!
“	这	亲爱的	事物	!

“亲爱的东西!

” [ʃi:; ʃi] [sed] ['swɪftli] .

”	she	said	swiftly	.
”	她	说	迅速地	.

她迅速说道。

[ðə; ði] ['wʊmən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [mu:vd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ʃed] ,

The	woman	smiled	,	and	moved	toward	the	shed	,
这	女士	微笑	,	和	已搬	朝向	这	棚	,

女人笑了笑，朝棚子走去。

['tæpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][pæn] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['jeloʊ] [bru:d] [wi:ld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

tapping	on	the	side	of	her	pan	—	and	the	yellow	brood	wheeled	with	the
窃听	在	这	边	的	她	平底锅	—	和	这	黄色的	幼虫	带轮子的	和	这

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

她轻轻敲了敲平底锅的侧面——黄色的小鸡们便随着声音翻滚起来。

[ɑ:n] ['twɪŋklɪŋ] [legz] [ænd; ənd] [swɪft] , ['stʌbi] [wɪŋz] .

on	twinkling	legs	and	swift	,	stubby	wings	.
在	闪烁	腿	和	迅速	,	矮胖的	翅膀	.

迈着轻快的腿，展开迅捷而短小的翅膀。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm] .

The	child's	eyes	devoured	them	.
这	孩子的	眼睛	吞噬	他们	.

孩子的目光贪婪地盯着它们。

“ [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [dəunt] [ðeɪ] ?

“	They	belong	to	you	,	don't	they	?
“	他们	属于	到	你	,	不	他们	?

“它们是你的，对吧？”

” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ['sɔ:ftli] .

”	she	cried	softly	.
”	她	哭	轻轻	.

她轻轻地哭了起来。

“ [ðeə(r)] [jʊr; jər] [oʊn] — [jʊr; jər] ['veri] [oʊn] [tʃɪkɪnz] !

“	They're	your	own	—	your	very	own	chickens	!
“	它们是	你的	自己的	—	你的	非常	自己的	鸡	!

“它们是你自己的——你自己的鸡！”

" [hɜːr; hər] [læf] [krept] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [gləud] .

"	Her	laugh	crept	over	them	and	her	eyes	glowed	.
"	她	笑	悄悄地爬	超过	他们	和	她	眼睛	发光	.

她的笑声传遍了他们，她的眼睛闪闪发光。

" [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , ['mɪsɪz] . ['siːˌbɛri] !

"	See	the	little	one	,	Mrs	.	Seabury	!
"	看	这	小的	一	,	太太	.	西伯里	!

“西伯里太太，快看，小家伙！”

[dʒʌst] [siː] [hɪm; ɪm] [rʌn] !

Just	see	him	run	!
只是	看	他	跑步	!

看他跑起来!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] [ə'gen] — ['breθləs] — [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɔːrd] [wer]

"	She	had	dropped	to	her	knees	again	—	breathless	—	beside	the	board	where
"	她	有	掉落	到	她	膝盖	再次	—	喘不过气	—	旁	这	木板	在哪里

[ðeɪ] [pʊʃt] [ænd; ənd] [pekt] [ænd; ənd] ['gɔbəld] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ,

they	pushed	and	pecked	and	gobbled	the	little	,
他们	推动	和	啄食	和	狼吞虎咽	这	小的	,

她又一次跪倒在地——气喘吁吁——跪在他们推搡、啄食、吞噬小家伙的木板旁，

[wet] [lʌmps] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd][ðer; ðər] ['ʃaɪni] [blæk] [bɪlz] [æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] .

wet	lumps	of	the	meal	,	and	darted	their	shiny	black	bills	at	the	board	.
湿的	肿块	的	这	一顿饭	,	和	飞镖	他们的	闪亮的	黑色的	账单	在	这	木板	.

湿漉漉的食物块，它们闪亮的黑色喙猛地扑向棋盘。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['hændɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði][pæn] .

The	woman	handed	her	the	pan	.
这	女士	递交	她	这	平底锅	.

女人把平底锅递给了她。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [fiːd] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	can	feed	them	if	you	want	to	,	"	she	said	.
"	你	能	喂养	他们	如果	你	想	到	,	"	她	说	.

“如果你想的话，可以喂它们，”她说。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [tʊk] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [muːvd] [ə'weɪ] .

The	child	took	the	basin	,	with	shining	eyes	,	and	the	woman	moved	away	.
这	孩子	采取	这	盆地	,	和	灼灼	眼睛	,	和	这	女士	已搬	离开	.

孩子接过盆，眼睛闪闪发光，女人走开了。

[ʃiː; ʃi] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] ['slætɪd] [bɑːks] — [wer] [ðə; ði] ['mʌðər] [hen][ræn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

She	examined	the	slatted	box	—	where	the	mother	hen	ran	to	and	fro	,
她	检查	这	板条	盒子	—	在哪里	这	母亲	母鸡	跑	到	和	弗	,

她仔细查看了那个条板条箱——母鸡在里面来回跑动，

[wɪð; wɪθ] [klʌkɪŋ] [wɪŋz] — [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm] [freʃ] ['wɔːtər][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði]

with	clucking	wings	—	and	gave	her	some	fresh	water	and	looked	in	the
和	咯咯叫	翅膀	—	和	给予	她	一些	新鲜的	水	和	看起来	在	这

[roʊ] [ʌv; əv] [nests] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] ,

row	of	nests	along	the	side	of	the	shed	,
排	的	巢穴	沿着	这	边	的	这	棚	,

咯咯叫着翅膀——然后给她倒了些清水，并查看了棚子侧面的一排鸟巢，

[ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [egz] , ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [waɪd] - [spred] , ['kerf(ə)l]

and	took	out	a	handful	of	eggs	,	carrying	them	in	wide	-	spread	,	careful
和	采取	出去	一个	少数	的	鸡蛋	,	携带	他们	在	宽的	-	传播	,	小心

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

然后，他小心翼翼地张开手指，小心翼翼地拿出一把鸡蛋。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] , ['skwɑːtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ] [bɔːrd] , [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['hæpi] [aɪz] .

The	child	,	squatting	by	the	board	,	was	looking	about	her	with	happy	eyes	.
这	孩子	,	蹲姿	经过	这	木板	,	曾是	寻找	关于	她	和	快乐的	眼睛	.

孩子蹲在木板旁，满眼欢笑地环顾四周。

[ʃiːd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [ðə; ðɪ] ['prɪzənd] [ruːm] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['loʊnsəm] [deɪz] .

She'd	almost	forgotten	the	prisoned	room	up	stairs	and	the	long	lonesome	days	.
棚	几乎	被遗忘的	这	被监禁	房间	向上	楼梯	和	这	长的	寂寞	天	.

她几乎忘记了楼上那间如同囚笼般的房间和漫长而孤独的日子。

[ðə; ðɪ] ['wʊmən] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] , ['smaɪlɪŋ] .

The	woman	came	over	to	her	,	smiling	.
这	女士	来了	超过	到	她	,	微笑	.

女人面带微笑地走到她身边。

“ [aɪv] [faʊnd] ['sev(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I've	found	seven	,	”	she	said	.
“	我已经	成立	七	,	”	她	说	.

“我找到了七个，”她说。

[ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [aɪz] ['restɪd] [ɑːn][ðem; ðəm] .

The	child's	eyes	rested	on	them	.
这	孩子的	眼睛	休息	在	他们	.

孩子的目光落在了他们身上。

[ðen] [ðeɪ] [flitid] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] [ˌaʊt'saɪd] . . . .

Then	they	flitted	to	the	sunshine	outside	.	.	.	.
然后	他们	飞掠	到	这	阳光	外部	.	.	.	.

然后它们飞奔到外面的阳光下.....

[ə; eɪ] ['jeloʊ] ['bʌtərflaɪ] [wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [laɪt] — [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ʃed] .

A	yellow	butterfly	was	fluttering	in	the	light	—	across	the	opening	of	the	shed	.
一个	黄色的	蝴蝶	曾是	飘动	在	这	光	—	穿过	这	开幕	的	这	棚	.

一只黄色的蝴蝶在光线下翩翩飞舞——飞过棚子的开口处。

[ˌaɪ 'tiː] ['laɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [biːm] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [sloʊ] [wɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [aɪz] [læft]

It	lighted	on	a	beam	and	opened	slow	wings	,	and	the	child's	eyes	laughed
它	照明	在	一个	光束	和	打开	慢的	翅膀	,	和	这	孩子的	眼睛	笑了

['sɔːftli] . . .

softly	.	.	.
轻轻	.	.	.

它落在一道光束上，缓缓展开双翼，孩子的眼睛里闪过一丝轻柔的笑意.....

[ʃiː; ʃi] [muːvd] ['tɪptoʊ] . . .

she	moved	tiptoe	.	.	.
她	已搬	脚尖	.	.	.

她踮起脚尖.....

“ [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtərflaɪ] [wʌns] !

“	I	saw	a	beautiful	butterfly	once	!
“	我	锯	一个	美丽的	蝴蝶	一次	!

我曾经见过一只美丽的蝴蝶!

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt] [hɪr] .

But	the	woman	did	not	hear	.
但	这	女士	做过	不是	听到	.

但那女人没有听到。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] — [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ]

She	**had**	**passed**	**out**	**of**	**the**	**shed**	**—**	**around**	**the**	**corner**	**—**	**and**	**was**	**looking**
她	有	通过了	出去	的	这	棚	—	大约	这	角落	—	和	曾是	寻找

['æftər][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ˌaʊt'saɪd] — [hɜːr; hər] [vɔɪs] [klʌkɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['laɪtli] .

after	**the**	**chickens**	**outside**	**—**	**her**	**voice**	**clucking**	**to**	**them**	**lightly**	**.**
后	这	鸡	外部	—	她	嗓音	咯咯叫	到	他们	轻轻	.

她走出了棚子——绕过拐角——在外面照看鸡——轻轻地咯咯地叫着。

[ðə; ði][tʃaɪld] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] , [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['ʃaɪnɪŋ] [θɔːt] .

The	**child**	**moved**	**toward**	**the**	**butterfly**	**,**	**absorbed**	**in**	**shining**	**thought**	**.**
这	孩子	已搬	朝向	这	蝴蝶	,	吸收	在	灼灼	想法	.

孩子朝着蝴蝶走去，沉浸在美好的思绪中。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtərflaɪ] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , “ [ɪn][ə; eɪ] [griːk] [ʃɑːp] .

“	**It**	**was**	**a**	**beautiful**	**butterfly**	**—**	**”**	**she**	**said**	**softly**	**,**	**“**	**in**	**a**	**Greek**	**shop**	**.**
“	它	曾是	一个	美丽的	蝴蝶	—	”	她	说	轻轻	,	“	在	一个	希腊语	店铺	.

“那是一只美丽的蝴蝶——”她轻声说道，“在一家希腊商店里。”

” [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtərflaɪ] [roʊz][ænd; ənd]['səːkld] ['veɪgli] [ænd; ənd] [pæst] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

”	**The**	**wings**	**of**	**the**	**butterfly**	**rose**	**and**	**circled**	**vaguely**	**and**	**passed**	**behind**	**her**
”	这	翅膀	的	这	蝴蝶	玫瑰	和	圈起来	依稀	和	通过了	在后面	她

,

,

,

蝴蝶的翅膀抬起，模糊地盘旋着，从她身后飞过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wiːld] [ə'baʊt] , ['pɪrɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ʃed] .

and	**she**	**wheeled**	**about**	**,**	**peering**	**up**	**into**	**the**	**dark**	**shed**	**.**
和	她	带轮子的	关于	,	窥视	向上	进入	这	黑暗的	棚	.

她猛地转过身，抬头望向黑暗的棚子。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['jeloʊ] [wɪŋz] — [ʌp][ðer; ðər] — [pɔɪz] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd][weɪt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] —

She	**saw**	**the**	**yellow**	**wings**	**—**	**up**	**there**	**—**	**poise**	**themselves**	**,**	**and**	**wait**	**a**	**minute**	**—**
她	锯	这	黄色的	翅膀	—	向上	那里	—	沉着	他们自己	,	和	等待	一个	分钟	—

[ænd; ənd][seɪl] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] [ˌaʊt'saɪd] . . . .

and	**sail**	**toward**	**the**	**light**	**outside**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	帆	朝向	这	光	外部	.	.	.	.

她看见那黄色的翅膀——就在那里——摆好姿势，稍作停顿——然后朝着外面的光芒飞去……

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪts] [flaɪt] — [ə'krɔːs] [ðə; ði] [braʊn] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed]

But	**she**	**did**	**not**	**turn**	**to**	**follow**	**its**	**flight**	**—**	**Across**	**the**	**brown**	**boards**	**of**	**the**	**shed**
但	她	做过	不是	转动	到	跟随	它是	航班	—	穿过	这	棕色的	板	的	这	棚

— [bɪ'haɪnd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] ['lʌmbər] ,

—	**behind**	**a**	**pile**	**of**	**lumber**	**,**
—	在后面	一个	桩	的	木材	,

但她没有回头去看它飞过——穿过棚屋棕色的木板——躲到一堆木材后面，

[ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] [ʌp][ðer; ðər] — [ə; eɪ] [hed] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ɪt'self][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]

against	**the**	**wall**	**up**	**there**	**—**	**a**	**head**	**had**	**lifted**	**itself**	**and**	**was**	**looking**	**at**
反对	这	墙	向上	那里	—	一个	头	有	抬起	本身	和	曾是	寻找	在

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

靠在墙上的那个脑袋抬起来，正看着她。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] — “ [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [wʌns] !

She	**caught**	**her**	**breath**	**—**	**“**	**I**	**saw**	**a**	**butterfly**	**once**	**!**
她	捕捉	她	气息	—	“	我	锯	一个	蝴蝶	一次	!

她喘了口气——“我曾经见过一只蝴蝶！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] ['dʌlli] .
" she repeated dully .
" 她 重复 沉闷地 .

她语气沉闷地重复道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] — [ðə; ði] [hed] [leɪd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
It was half a sob — The head laid a long ,
它 曾是 一半 一个 哭泣 — 这 头 铺设 一个 长的 ,

那声音一半像是抽泣——头垂了下来，

[dɑːrk]['fɪŋgər][ɑːn][ɪts][lɪp][ænd; ənd][sæŋk][frʌm; frəm] [saɪt] . . . .
dark finger on its lip and sank from sight . . . .
黑暗的 手指 在 它是 唇 和 沉没 从 视线 . . . .

黑漆漆的手指轻触嘴唇，随即消失不见……

[ðə; ði][tʃaɪld] [wiːld] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [laɪt] — [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] , [hɜːr; hər]
The child wheeled toward the open light — the woman was coming in , her
这 孩子 带轮子的 朝向 这 打开 光 — 这 女士 曾是 未来 在 , 她
[hændz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [egz] .
hands filled with eggs .
双手 已填 和 鸡蛋 .

孩子朝着明亮的光线转过身去——女人走了进来，手里拿着鸡蛋。

" [aɪ][mʌst; məst] ['kæri] [ðiːz] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['brɪskli] .
" I must carry these in , " she said briskly .
" 我 必须 携带 这些 在 , " 她 说 轻快地 .

"我必须把这些东西带进去，"她干脆利落地说道。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] .
She looked at the child .
她 看起来 在 这 孩子 .

她看了看孩子。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] — [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] .
" You can stay and play a little while — if you want to .
" 你 能 停留 和 玩 一个 小的 尽管 — 如果 你 想 到 .

"如果你愿意的话，可以留下来玩一会儿。"

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
But you must not go away , you know . "
但 你 必须 不是 去 离开 , 你 知道 . "

但你不能离开，你知道的。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [əˈweɪ] , " [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['breθləs] .
" I will not go away , " said the child , breathless .
" 我 将要 不是 去 离开 , " 说 这 孩子 , 喘不过气 .

"我不会离开，"孩子气喘吁吁地说。

[soʊ][ðə; ði] ['wʊmən] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [aɪz] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] .
So the woman turned and left her — and the child's eyes followed her .
所以 这 女士 转向 和 左边 她 — 和 这 孩子的 眼睛 随后 她 .

于是女人转身离开了她——孩子的目光也追随着她。

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs]
AND A VOICE
和 一个 嗓音

以及声音

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem ˈiː] , [ˈlɪt(ə)l] [mɪs] [ˈhærɪs] ?
“ Can you hear me , little Miss Harris ?
” 能 你 听到 我 , 小的 错过 哈里斯 ?

“哈里斯小姐，你能听到我说话吗？”

” [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdʌski] [ʃed] , [haɪ] [ʌp] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
” The voice came from the dusky shed , high up against the wall .
” 这 嗓音 来了 从 这 昏暗 棚 , 高的 向上 反对 这 墙 .

“声音是从昏暗的棚子里传出来的，棚子高高地靠着墙。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd][nɑːt][tɜːrn][hɜːr; hər] [hed] .
But the child did not turn her head .
但 这 孩子 做过 不是 转动 她 头 .

但孩子没有转头。

“ [jes] — [ˈmɪstər] . [əˈkɪliːz] — [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [juː; jʊ] [ˈveri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] .
“ Yes — Mr . Achilles — I can hear you very well , ” she said softly .
“ 是的 — 先生 . 阿喀琉斯 — 我 能 听到 你 非常 出色地 , ” 她 说 轻轻 .

“是的，阿喀琉斯先生，我能听得很清楚，”她轻声说道。

“ [dəunt] [lʊk] [ðɪs] [wei] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
“ Don't look this way , ” said the voice .
“ 不 看 这 方式 , ” 说 这 嗓音 .

“别往这边看，”那个声音说道。

“ [get] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈtʃɪkɪnz] — [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
“ Get down and look at the chickens — and listen to what I tell you .
“ 得到 向下 和 看 在 这 鸡 — 和 听 到 什么 我 告诉 你 .

“下来看看这些鸡——听我说的话。”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [drɑːpt] [əˈbiːdiəntli] [tuː; tə][hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bent] ,
” The child dropped obediently to her knees , her head a little bent ,
” 这 孩子 掉落 顺从地 到 她 膝盖 , 她 头 一个 小的 弯曲 ,

孩子顺从地跪了下来，头微微低垂着。

[hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈoʊpən] [laɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] .
her face toward the open light outside .
她 脸 朝向 这 打开 光 外部 .

她的脸朝向外面明亮的光线。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈgoʊɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] ,
The woman , going about her work in the kitchen ,
这 女士 , 去 关于 她 工作 在 这 厨房 ,

女人正在厨房里忙碌着，

[lʊkt] [aʊt] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkaɪndli] —
looked out and saw her and nodded to her kindly —
看起来 出去 和 锯 她 和 点头 到 她 亲切地 —

他向外望去，看到了她，便友好地向她点了点头——

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [lɪps] [meɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [smaɪl] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] .
The child's lips made a little smile in return .
这 孩子的 嘴唇 制成 一个 小的 微笑 在 返回 .

孩子嘴角勾起一抹微笑作为回应。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈveri] [peɪl] .
They were very pale .
他们 是 非常 苍白 .

他们脸色非常苍白。

“ [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [hoʊm] , ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] .
“ I come to take you home , ” said the voice .
“ 我 来 到 拿 你 家 , ” 说 这 嗓音 .

“我来接你回家，”那个声音说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['beti] ['hærɪs] [bent] [hɜːr; hər] [hed] ,

It	was	full	of	tenderness	and	Betty	Harris	bent	her	head	,
它	曾是	满的	的	压痛	和	贝蒂	哈里斯	弯曲	她	头	,

气氛充满了温柔，贝蒂·哈里斯低下了头。

[ə; eɪ] [greɪt] [weɪv] [ʌv; əv] ['hoʊmsɪknəs] ['swiːpɪŋ] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] .

a	great	wave	of	homesickness	sweeping	across	her	.
一个	伟大的	海浪	的	思乡之情	扫荡	穿过	她	.

一股强烈的思乡之情席卷了她。

“ [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] , ['mɪstər] . [ə'kɪliːz] .

“	I	can't	go	,	Mr	.	Achilles	.
”	我	不能	去	,	先生	.	阿喀琉斯	.

“我不能去，阿喀琉斯先生。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] .

”	It	was	like	a	sob	.
”	它	曾是	喜欢	一个	哭泣	.

“就像一声啜泣。”

“ [aɪ] [kɑːnt] [goʊ] .

“	I	can't	go	.
”	我	不能	去	.

“我不能去。”

[ðeɪ] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

They	will	kill	you	.
他们	将要	杀	你	.

他们会杀了你。

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

I	heard	them	.
我	听到	他们	.

我听到了。

[ðeɪ] [wɪl] [kɪl] ['enibɑːdi] — [ðæt] [kʌmz] — !

They	will	kill	anybody	—	that	comes	—	!
他们	将要	杀	任何人	—	那	来	—	!

他们会杀死任何来的人——!

” [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [swɪft] ['lɪt(ə)l] ['hwispəz] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

”	She	spoke	in	swift	little	whispers	—	and	waited	.
”	她	辐	在	迅速	小的	低语	—	和	等待	.

她用轻柔的低语说道——然后等待着。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Can	you	hear	me	say	it	?
”	能	你	听到	我	说	它	?

你能听到我说话吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . [ə'kɪliːz] ? ”

“	Can	you	hear	me	say	it	,	Mr	.	Achilles	?	”
”	能	你	听到	我	说	它	,	先生	.	阿喀琉斯	?	”

“阿喀琉斯先生，您能听到我说话吗？”

“ [aɪ] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] — [jes] .

“	I	hear	it	—	yes	.
”	我	听到	它	—	是的	.

“我听到了——是的。”

〞 [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

〞	The	voice	of	Achilles	laughed	a	little	.
〞	这	嗓音	的	阿喀琉斯	笑了	一个	小的	.

阿喀琉斯的声音带着一丝笑意。

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [kɪl] — ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [ænd; ənd][juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] — [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [tuː; tə] - [naɪt] .

“	They	will	not	kill	—	little	lady	,	and	you	go	home	—	with	me	—	to	-	night	.
〞	他们	将要	不是	杀	—	小的	女士	,	和	你	去	家	—	和	我	—	到	-	夜晚	.

“他们不会杀你——小姑娘，你今晚跟我回家吧。”

〞 [ðə; ði] [vɔɪs] [drɑːpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ɪts] [haɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] .

〞	The	voice	dropped	down	from	its	high	place	and	comforted	her	.
〞	这	嗓音	掉落	向下	从	它是	高的	地方	和	安慰	她	.

“那声音从高处传来，安慰着她。”

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] ['lɪt(ə)l][hændz][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [læft] ['tremjələsli] .

She	reached	out	little	hands	to	the	chickens	and	laughed	tremulously	.
她	达到	出去	小的	双手	到	这	鸡	和	笑了	颤抖地	.

她伸出小手去摸小鸡，发出颤抖的笑声。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] !

“	I	am	afraid	,	〞	she	said	softly	,	“	I	am	afraid	!
〞	我	是	害怕的	,	〞	她	说	轻轻	,	“	我	是	害怕的	!

“我害怕，”她轻声说道，“我害怕！”

〞 [bʌt; bət][ðə; ði] [loʊ] [vɔɪs] , [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

〞	But	the	low	voice	,	up	in	the	dusk	,
〞	但	这	低的	嗓音	,	向上	在	这	黄昏	,

“但是，在黄昏时分，低沉的声音……”

['stedid] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [swɪft] [kə'mændz] — [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] — [tɪl]

steadied	her	and	gave	her	swift	commands	—	and	repeated	them	—	till
稳定	她	和	给予	她	迅速	命令	—	和	重复	他们	—	直到

[ʃiː; ʃi] [krept] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] [ʃed] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] — ['blɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] —

she	crept	from	the	dim	shed	into	the	light	and	stood	up	—	blinking	a	little	—
她	悄悄地爬	从	这	暗淡	棚	进入	这	光	和	站立	向上	—	眨眼	一个	小的	—

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [læft] ['hæpɪli] .

and	looked	about	her	—	and	laughed	happily	.
和	看起来	关于	她	—	和	笑了	快乐地	.

他扶稳了她，迅速地给她下达指令——并重复这些指令——直到她从昏暗的棚子里爬到光亮处，站了起来——眨了眨眼——环顾四周——然后高兴地笑了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] .

And	the	woman	came	to	the	door	and	smiled	at	her	.
和	这	女士	来了	到	这	门	和	微笑	在	她	.

女人走到门口，对她笑了笑。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ɪn] , 〞 [ʃiː; ʃi] [kɔːld] .

“	You	must	come	in	,	〞	she	called	.
〞	你	必须	来	在	,	〞	她	称为	.

“你必须进来，”她喊道。

“ [jes] — ['mɪsɪz] . ['siːˌbɛri] — 〞 [ðə; ði][tʃaɪld] ['dɑːrtɪd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃed] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ʌp]

“	Yes	—	Mrs	.	Seabury	—	〞	The	child	darted	back	into	the	shed	and	gathered	up
〞	是的	—	太太	.	西伯里	—	〞	这	孩子	飞镖	后退	进入	这	棚	和	聚集	向上

[ðə; ði] [spuːn] [ænd; ənd]['beɪs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['swɪftli] .

the	spoon	and	basin	from	the	board	and	looked	about	her	swiftly	.
这	勺子	和	盆地	从	这	木板	和	看起来	关于	她	迅速地	.

“是的——西伯里太太——”孩子飞快地跑回棚子里，从木板上拿起勺子和盆，迅速地环顾四周。

[ɪn][ðə; ði] ['slætɪd] [bɑ:ks] , [ðə; ði] ['mʌðər] [hen] [klʌkt] ['draʊzɪli] ,

In	the	slatted	box	,	the	mother	hen	clucked	drowsily	,
在	这	板条	盒子	,	这	母亲	母鸡	咯咯叫	昏昏欲睡地	,

在条板条箱里，母鸡昏昏欲睡地咯咯叫着。

[ænd; ənd] [waɪz] [tʃi:ps] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [wɪŋz] ['ænsər] ['breɪvli] .

and	wise	cheeps	from	beneath	her	wings	answered	bravely	.
和	明智的	啾啾	从	下面	她	翅膀	回答	勇敢地	.

她翅膀下传来聪明的啾啾声，勇敢地回应着。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:ks] , [ænd; ənd][ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['dʌski] ['bɔrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃed] ,

The	child	glanced	at	the	box	,	and	up	at	the	dusky	boards	of	the	shed	,
这	孩子	瞥了一眼	在	这	盒子	,	和	向上	在	这	昏暗	板	的	这	棚	,

孩子瞥了一眼箱子，又抬头看了看棚子昏暗的木板。

['pɪrɪŋ] [fɑ:r][ɪn][ðə; ði] ['dɪmnəs] .

peering	far	in	the	dimness	.
窥视	远的	在	这	昏暗	.

在昏暗中向远方凝望。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] — [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [vɔɪs] — [dʒʌst][ðə; ði] [haɪ] ,

But	there	was	no	one	—	not	even	a	voice	—	just	the	high	,
但	那里	曾是	不	一	—	不是	甚至	一个	嗓音	—	只是	这	高的	,

但周围一个人也没有——甚至连声音都没有——只有高亢的……

['tʌmbld] [paɪl] [ʌv; əv] ['bɔrdz] — [ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [nests] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðər]

tumbled	pile	of	boards	—	and	the	few	nests	along	the	wall	and	the	mother
翻滚	桩	的	板	—	和	这	很少	巢穴	沿着	这	墙	和	这	母亲

[hen] [klʌkɪŋ] ['koʊzɪli][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər][slæts] — [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪz] ['lɪt(ə)l] [tʃi:ps] .

hen	clucking	cosily	behind	her	slats	—	and	the	wise	little	cheeps	.
母鸡	咯咯叫	舒适地	在后面	她	板条	—	和	这	明智的	小的	啾啾	.

一堆散落的木板——以及墙边的几个鸟巢，还有躲在板条后面咯咯叫的母鸡——以及聪明的小鸡的啾啾声。

[ˌɛksˈɛksˈθri:]

XXXIII

xxxiii

XXXIII

“ [weɪk] [ʌp] , ['mɪsɪz] . ['si:ˌbɛri] !

“	WAKE	UP	,	MRS	.	SEABURY	!
“	唤醒	向上	,	太太	.	西伯里	!

“西伯里夫人，醒醒！”

” [ðə; ði] [tʃaɪld] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hændz] [klɑ:spt] , ['bri:ðɪŋ] ['laɪtli] .

”	The	child	lay	with	her	hands	clasped	,	breathing	lightly	.
”	这	孩子	躺	和	她	双手	紧握	,	呼吸	轻轻	.

“孩子双手交握地躺着，呼吸很浅。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [keɪm] ['draʊzɪli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] . . .

The	sound	of	voices	came	drowsily	from	the	kitchen	.	.	.
这	声音	的	声音	来了	昏昏欲睡地	从	这	厨房	.	.	.

厨房里传来昏昏欲睡的人声……

[ʃi:; ʃi][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ][tu:; tə] [sli:p] !

she	must	not	go	to	sleep	!
她	必须	不是	去	到	睡觉	!

她不能睡觉！

[ʃi:; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] [li:nd] [tɔ:rd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [ðæt] [lʊkt] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] .

She	sat	up	and	leaned	toward	the	little	window	that	looked	out	to	the	north	.
她	卫星	向上	和	倾斜	朝向	这	小的	窗户	那	看起来	出去	到	这	北	.

她坐起身，俯身看向朝北的小窗户。

[θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ðə; ði][stɑːrz] ['twɪŋkəld] ['mɪstəli] ,

Through	the	blackness	the	stars	twinkled	mistily	,
通过	这	黑	这	明星	闪烁	朦胧地	,

黑暗中，繁星闪烁，朦胧不清。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [fʊt] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn]

and	she	put	her	foot	carefully	over	the	edge	of	the	bed	and	slipped	down
和	她	放	她	脚	小心	超过	这	边缘	的	这	床	和	滑倒了	向下

.

:

.

她小心翼翼地把一只脚跨过床沿，滑了下去。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz]['oʊpən] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [smɔːl] [sæʃ] [ə'laʊd] — [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm]

The	window	was	open	—	as	far	as	the	small	sash	allowed	—	and	a	warm
这	窗户	曾是	打开	—	作为	远的	作为	这	小的	窗扇	允许	—	和	一个	温暖的

,

,

,

窗户开着——在小窗扇允许的范围内——温暖的空气涌入。

[feɪnt] [briːz] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

faint	breeze	came	across	the	plain	to	her	.
头晕的	微风	来了	穿过	这	清楚的	到	她	.

一阵微风吹过平原，拂过她的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] [sɪl] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

She	leaned	against	the	sill	,	looking	out	.
她	倾斜	反对	这	窗台	,	寻找	出去	.

她倚在窗台上，向外望去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] . . . .

It	was	not	far	to	the	ground	.	.	.	.
它	曾是	不是	远的	到	这	地面	.	.	.	.

离地面不远.....

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] ['oʊnli] [veɪg] ['blæknəs] [daʊn] [ðer; ðər] ,

But	she	could	see	only	vague	blackness	down	there	,
但	她	可以	看	仅有的	模糊的	黑	向下	那里	,

但她只能看到下面一片模糊的黑暗。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [stɑːrz] . . . .

and	she	looked	again	up	to	the	twinkling	stars	.	.	.	.
和	她	看起来	再次	向上	到	这	闪烁	明星	.	.	.	.

她再次抬头望向闪烁的星空.....

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['lɪt(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [laɪt] [ʌp][ðer; ðər] ,

They	were	little	points	of	light	up	there	,
他们	是	小的	积分	的	光	向上	那里	,

它们就像天空中的一簇簇小光点，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['trʌstfəli] [waɪl] [ðə; ði][wɔːrm] [wɪnd] [bluː] [ə'genst] [hɜːr; hər] .

and	she	looked	up	trustfully	while	the	warm	wind	blew	against	her	.
和	她	看起来	向上	值得信赖地	尽管	这	温暖的	风	吹	反对	她	.

她抬起头，满怀信任地望着天空，温暖的风吹拂着她。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['biːtɪŋ] ['veri] [hɑːrd] — [ænd; ənd][fæst] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] . . .

Her	heart	was	beating	very	hard	—	and	fast	—	but	she	was	not	afraid	.	.	.
她	心	曾是	殴打	非常	难的	—	和	快速地	—	但	她	曾是	不是	害怕的	.	.	.

.

:

.

她的心脏跳得又快又猛，但她并不害怕.....

['mɪstər] . [ə'kɪliːz] [hæd; həd] [sed] — [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] —

Mr	.	Achilles	had	said	—	not	to	be	afraid	—	and	he	was	waiting	—
先生	.	阿喀琉斯	有	说	—	不是	到	是	害怕的	—	和	他	曾是	等待	—

[daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

down	there	in	the	blackness	to	take	her	home	.
向下	那里	在	这	黑	到	拿	她	家	.

阿喀琉斯先生曾说过——不要害怕——他正在黑暗中等着带她回家。

[ʃiː; ʃi] [krept] [bæk] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] — ['veri] [stɪl] .

She	crept	back	to	bed	and	lay	down	—	very	still	.
她	悄悄地爬	后退	到	床	和	躺	向下	—	非常	仍然	.

她蹑手蹑脚地回到床上躺下——一动不动。

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'loʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skreɪpɪŋ] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd] ['laʊdər] [wɜːrdz] —

In	the	room	below	there	was	a	scraping	of	chairs	and	louder	words	—
在	这	房间	以下	那里	曾是	一个	刮擦	的	椅子	和	更大声	字	—

[ænd; ənd] ['futsteps] . . . .

and	footsteps	.	.	.
和	脚步声	.	.	.

楼下房间里传来椅子刮擦的声音、更大的说话声，还有脚步声.....

['sʌmwʌn] [hæd; həd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][tə'bækoʊ]

Someone	had	opened	the	door	under	her	window	and	the	smell	of	tobacco
某人	有	打开	这	门	在下面	她	窗户	和	这	闻	的	烟草

[keɪm] [ʌp] .

came	up	.
来了	向上	.

有人打开了她窗户下的门，一股烟草味飘了进来。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [noʊz] [dis'deind] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['lisnd] , [ə'lɜːrt] .

Her	little	nose	disdained	it	—	and	listened	,	alert	.
她	小的	鼻子	轻蔑	它	—	和	听着	,	警报	.

她的小鼻子不屑一顾，警觉地倾听着。

['futsteps] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l][ænd; ənd]

Footsteps	went	out	into	the	night	and	moved	a	little	away	on	the	gravel	and
脚步声	去	出去	进入	这	夜晚	和	已搬	一个	小的	离开	在	这	碎石	和

[keɪm] [bæk] ,

came	back	,
来了	后退	,

脚步声消失在夜色中，在碎石路上走了一段距离后又回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

and	the	door	closed	.
和	这	门	关闭	.

门关上了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][boʊlt] [klɪk] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['futsteps] ['ʃʌf(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

She	could	hear	the	bolt	click	to	its	place	and	the	footsteps	shuffle	along	the
她	可以	听到	这	螺栓	点击	到	它是	地方	和	这	脚步声	洗牌	沿着	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

她能听到门栓咔哒一声锁上，还能听到走廊里传来拖沓的脚步声。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [bɪ'loʊ] [hæd; həd] ['siːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri]

The	voices	below	had	ceased	and	the	house	was	still	—	she	was	very
这	声音	以下	有	停止	和	这	房子	曾是	仍然	—	她	曾是	非常

['sliːpi] [naʊ] .

sleepy	now	.
困	现在	.

楼下的声音已经停止，房子里一片寂静——她现在非常困倦。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [sed] — ['mɪstər] . [ə'kɪliːz] [hæd; həd] [sed] . . . .

But	he	had	said	—	Mr	.	Achilles	had	said	.	.	.	.
但	他	有	说	—	先生	.	阿喀琉斯	有	说	.	.	.	.

但他曾说过——阿喀琉斯先生曾说过……

[ʃiː; ʃi] [wiŋkt] ['brɪskli] [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪntʃ] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊðz] — [ænd; ənd][sæt]

She	winked	briskly	and	gave	herself	a	little	pinch	under	the	clothes	—	and	sat
她	眨眼	轻快地	和	给予	她自己	一个	小的	捏	在下面	这	衣服	—	和	卫星

[ʌp] .

up	.
向上	.

她眨了眨眼，隔着衣服轻轻掐了自己一下，然后坐了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [pɪntʃ] — [θruː] ['meni] ['θɪknəs] [ʌv; əv] [kloʊðz] .

It	was	a	sharp	little	pinch	—	through	many	thicknesses	of	clothes	.
它	曾是	一个	锋利的	小的	捏	—	通过	许多	厚度	的	衣服	.

隔着好几层衣服，也感觉被狠狠地掐了一下。

['ʌndər] [ðə; ði] [kɔːrs] ['naɪtgaʊn] ['bʌtnd] ['kerfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] ,

Under	the	coarse	nightgown	buttoned	carefully	to	the	throat	,
在下面	这	粗	睡衣	纽扣	小心	到	这	喉	,

在粗糙的睡衣下，纽扣一丝不苟地扣到脖子处，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['werɪŋ] [ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [griːn] [plædz] [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [deɪ] [kloʊðz] .

she	was	still	wearing	the	red	and	green	plaids	and	all	her	day	clothes	.
她	曾是	仍然	穿着	这	红色的	和	绿色的	格子图案	和	全部	她	天	衣服	.

她仍然穿着红绿格子衬衫和所有日常服装。

['oʊnli][ðə; ði] ['klʌmzi] [ʃuːz] , [slɪpt] [ɔːf] , [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Only	the	clumsy	shoes	,	slipped	off	,	stood	by	the	bed	,	waiting	for	her	.
仅有的	这	笨拙	鞋	,	滑倒了	离开	,	站立	经过	这	床	,	等待	为了	她	.

只有那双笨重的鞋子，滑落下来，孤零零地立在床边，等着她。

[hɜːr; hər][hænd] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['kɔːʃəsli] , [ænd; ənd] [felt] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

Her	hand	reached	down	to	them	cautiously	,	and	felt	them	—	and	she
她	手	达到	向下	到	他们	谨慎地	,	和	毛毡	他们	—	和	她

[leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

lay	down	and	closed	her	eyes	.
躺	向下	和	关闭	她	眼睛	.

她小心翼翼地伸手去摸它们，然后躺下闭上了眼睛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [step] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] — ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] .

There	was	a	step	on	the	stairs	—	coming	slowly	.
那里	曾是	一个	步	在	这	楼梯	—	未来	缓慢地	.

楼梯上有一级台阶——缓缓走来。

['beti] ['hærɪs] [gruː] ['veri] [stɪl] .

Betty	Harris	grew	very	still	.
贝蒂	哈里斯	生长	非常	仍然	.

贝蒂·哈里斯变得一动不动。

[ɪf] ['mɪsɪz] . ['siːˌbɛri] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] . . .

If	Mrs	.	Seabury	came	in	and	stood	and	looked	at	her	.	.	.
如果	太太	.	西伯里	来了	在	和	站立	和	看起来	在	她	.	.	.

如果西伯里太太走进来，站着看着她……

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][kraɪ][aʊt] — [ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] — [ænd; ənd] [tel]

she	must	cry	out	—	and	throw	her	arms	around	her	neck	—	and	tell
她	必须	哭	出去	—	和	扔	她	武器	大约	她	脖子	—	和	告诉

[hɜːr; hər] ['evriθɪŋ] !

her	everything	!
她	一切	!

她必须大声喊叫，抱住她的脖子，把一切都告诉她！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hɜːrt]['mɪsɪz] . ['siːˌbɛri] . . . .

She	could	not	hurt	Mrs	.	Seabury	.	.	.	.
她	可以	不是	伤害	太太	.	西伯里	.	.	.	.

她不可能伤害西伯里夫人.....

['mɪstər] . [ə'kɪliːz] [hæd; həd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][hɜːrt][hɜːr; hər] .

Mr	.	Achilles	had	said	they	would	not	hurt	her	.
先生	.	阿喀琉斯	有	说	他们	会	不是	伤害	她	.

阿喀琉斯先生曾说过他们不会伤害她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ðæt] — [θriː] [taɪmz] ,

She	had	asked	him	that	—	three	times	,
她	有	问	他	那	—	三	时代	,

她问过他这个问题——三次，

[hɜːr'self] — [ænd; ənd]['mɪstər] . [ə'kɪliːz] [hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːrt]['mɪsɪz] . ['siːˌbɛri]

herself	—	and	Mr	.	Achilles	had	said	it	—	no	one	should	hurt	Mrs	.	Seabury
她自己	—	和	先生	.	阿喀琉斯	有	说	它	—	不	一	应该	伤害	太太	.	西伯里

— [ɪf] ['beti] [went] [ə'weɪ] . . . .

—	if	Betty	went	away	.	.	.	.
—	如果	贝蒂	去	离开	.	.	.	.

她自己——阿喀琉斯先生也说过——如果贝蒂离开，谁都不应该伤害西伯里太太.....

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [breθ] . . . .

She	held	her	breath	.	.	.	.
她	握住	她	气息	.	.	.	.

她屏住了呼吸.....

[ðə; ði] ['futsteps] [hæd; həd] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] — [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] — [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] .

The	footsteps	had	come	across	the	room	—	to	her	door	—	they	waited	there	.
这	脚步声	有	来	穿过	这	房间	—	到	她	门	—	他们	等待	那里	.

. . [ðen] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [friː] [breθ] .

.	.	then	they	moved	on	—	and	she	drew	a	free	breath	.
.	.	然后	他们	已搬	在	—	和	她	画	一个	自由的	气息	.

脚步声穿过房间——来到她的门口——在那里等了一会儿.....然后继续往前走——她长舒了一口气。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [θʌmpt] [tuː; tə][ðə; ði] [veɪg] ['muːvmənts] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði][nekst]

Her	heart	thumped	to	the	vague	movements	that	came	and	went	in	the	next
她	心	猛击	到	这	模糊的	移动	那	来了	和	去	在	这	下一个

[ruːm] — [ðeɪ] ['pɔtəd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

room	—	they	pottered	about	a	little	,
房间	—	他们	陶器	关于	一个	小的	,

隔壁房间里忽明忽暗的动静让她心跳加速——他们似乎在房间里忙碌了一会儿。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['siːst] [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ,

and	finally	ceased	and	a	light	,
和	最后	停止	和	一个	光	,

最后停止了，只剩下一束光。

[ˌɪn'drɔːn] [breθ] [bluː] [aʊt] [ðə; ði][læmp] — [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv]

indrawn	breath	blew	out	the	lamp	—	a	hand	was	groping	for	the	handle	of
内嵌	气息	吹	出去	这	灯	—	一个	手	曾是	摸索	为了	这	处理	的

[hɜːr; hər] [dɔːr] — [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [fiːt] [muːvd] [ə'weɪ] .

her	door	—	and	opening	it	softly	—	and	the	bare	feet	moved	away	.
她	门	—	和	开幕	它	轻轻	—	和	这	裸	脚	已搬	离开	.

一声深吸，灯灭了——一只手摸索着她的门把手——轻轻地打开了门——赤裸的双脚移开了。

[ðə; ði][bed] - [sprɪŋz] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] [kriːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stɪl] .

The	bed	-	springs	in	the	next	room	creaked	a	little	and	everything	was	still	.
这	床	-	弹簧	在	这	下一个	房间	嘎吱作响	一个	小的	和	一切	曾是	仍然	.

隔壁房间的床架发出轻微的吱嘎声，周围一片寂静。

['beti] ['hærɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [kwɪk] [sens] [ʌv; əv][peɪn] .

Betty	Harris	had	a	quick	sense	of	pain	.
贝蒂	哈里斯	有	一个	快的	感觉	的	疼痛	.

贝蒂·哈里斯很快就感觉到了疼痛。

['mɪsɪz] . ['siːˌbɛri] [wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] !

Mrs	.	Seabury	was	kind	to	her	!
太太	.	西伯里	曾是	种类	到	她	!

西伯里夫人对她很好!

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][kaɪnd] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] ,

She	had	been	so	kind	that	first	day	,
她	有	到过	所以	种类	那	第一的	天	,

第一天她就非常友善。

[wen] [ðeɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːt] [sʌn] ,

when	they	brought	her	in	out	of	the	hot	sun	,
什么时候	他们	带来	她	在	出去	的	这	热的	太阳	,

当他们把她从烈日下抱进来时，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['sɒbd] [aʊt] — ['mɪsɪz] . ['siːˌbɛri] [hæd; həd]

and	she	had	stumbled	on	the	stairs	and	sobbed	out	—	Mrs	.	Seabury	had
和	她	有	踉跄	在	这	楼梯	和	啜泣	出去	—	太太	.	西伯里	有

[pɪkt] [hɜːr; hər][ʌp][ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər][ʌp][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] . . .

picked	her	up	and	carried	her	up	the	stairs	and	comforted	her	.	.	.
挑选	她	向上	和	携带	她	向上	这	楼梯	和	安慰	她	.	.	.

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] — [ðiːz] [streɪndʒ] [hɑːrʃ] [men] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]

and	told	her	what	it	meant	—	these	strange	harsh	men	seizing	her	in	the
和	讲述	她	什么	它	意思是	—	这些	奇怪的	残酷的	男人	抓住	她	在	这

['oʊpən] ['sʌnʃaɪn] ,

open	sunshine	,
打开	阳光	,

她跌跌撞撞地走上楼梯，放声痛哭——西伯里太太抱起她，把她抱上楼，安慰她……并告诉她这意味着什么——这些陌生而冷酷的男人在阳光明媚的日子里抓住了她。

[æz; əz] [ðeɪ] [swept] [pæst] — ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɑːrd][hændz][ænd; ənd] ['hʌrɪŋ]

as	they	swept	past	—	covering	her	mouth	with	hard	hands	and	hurrying
作为	他们	扫荡	过去的	—	覆盖	她	嘴	和	难的	双手	和	匆忙

[hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [ðɪs] ['staɪflɪŋ] [pleɪs] .

her	out	of	the	city	to	this	stifling	place	.
她	出去	的	这	城市	到	这	令人窒息	地方	.

他们匆匆走过——用粗糙的手捂住她的嘴，把她匆匆带出城市，来到这个令人窒息的地方。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['mɪsɪz] . ['siːˌbɛri] .

She	loved	Mrs	.	Seabury	.
她	喜爱	太太	.	西伯里	.

她很爱西伯里太太。

[pər'hæps] [ðeɪ] [wʊd] [pʊt][hɜːr; hər][ɪn] ['prɪzn] . . . [ænd; ənd]['nevər] [let][hɜːr; hər][aʊt] — [ænd; ənd]

Perhaps	they	would	put	her	in	prison	.	.	.	and	never	let	her	out	—	and
也许	他们	会	放	她	在	监狱	.	.	.	和	绝不	让	她	出去	—	和

['mɑːli] [wʊd] [nɑːt][get] [wel] .

Mollie	would	not	get	well	.
莫莉	会	不是	得到	出色地	.

也许他们会把她关进监狱……永远不让她出来——而莫莉也不会好起来。

[ðə; ði][tʃaɪld] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [kwɪk] [ˌes oʊ 'biː] , [ɪn][hɜːr; hər] [θɔːt] , [ænd; ənd] [leɪ] ['veri] [stɪl] .

The	child	gave	a	little	,	quick	sob	,	in	her	thought	,	and	lay	very	still	.
这	孩子	给予	一个	小的	,	快的	哭泣	,	在	她	想法	,	和	躺	非常	仍然	.

孩子在心中轻轻抽泣了一声，然后一动不动地躺着。

['mɑːli] [hæd; həd] [bɪn] [gʊd] [wʌns] ,
Mollie had been good once ,
莫莉 有 到过 好的 一次 ,

莫莉曾经是个好人，

[ænd; ənd] ['wɪkɪd] [men] [hæd; həd] [hɜːrt] [hɜːr; hər] . . . [ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [hɜːr; hər] . . . .
and wicked men had hurt her . . . and now her mother could not help her . . . .
和 邪恶 男人 有 伤害 她 . . . 和 现在 她 母亲 可以 不是 帮助 她 . . . .

恶人伤害了她……现在她的母亲也帮不了她了……

[bʌt; bət] ['mɪstər] . [ə'kɪliːz] [sed] — [jes] — [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] — [noʊ] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːrt] [hɜːr; hər] . . . .
But Mr . Achilles said — yes — he said it — no one should hurt her . . . .
但 先生 . 阿喀琉斯 说 — 是的 — 他 说 它 — 不 一 应该 伤害 她 . . . .

但阿喀琉斯先生说——是的——他亲口说——任何人都不应该伤害她……

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [griːk] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
And with the thought of the Greek she lay in the darkness ,
和 和 这 想法 的 这 希腊语 她 躺 在 这 黑暗 ,

她带着对希腊人的思念，躺在了黑暗中。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] . . . .
listening to the sounds of the night . . . .
聆听 到 这 声音 的 这 夜晚 . . . .

聆听夜晚的声音……

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [laɪt] [kɔːl] ['sʌmwer] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] ,
There was a long , light call somewhere across the plain ,
那里 曾是 一个 长的 , 光 称呼 某处 穿过 这 清楚的 ,

平原某处传来一声悠长而轻快的呼喊声。

[ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] ['hevi] ['pʊlmənz] ['pʊʃɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] — [ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪf] [ʌv; əv] [breθ] ,
a train of heavy Pullmans pushing through the night — the sound came to the child like a whiff of breath ,
一个 火车 的 重的 普尔曼 推动 通过 这 夜晚 — 这 声音 来了 到 这 孩子 喜欢 一个 闻 的 气息 ,

一列沉重的普尔曼列车在夜色中疾驰——这声音对孩子来说就像一阵呼吸。

[ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] . . . [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krikits] [tʃɜːpt] — [haɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] .
and passed away . . . and the crickets chirped — high and shrill .
和 通过了 离开 . . . 和 这 蟋蟀 啁啾 — 高的 和 尖锐 .

然后就去世了……蟋蟀鸣叫起来——声音又高又尖。

[ɪn] [ðə; ði] [nekst] [ruːm] , [ðə; ði] ['briːðɪŋ] [gruː] [laʊd] , [ænd; ənd] ['laʊdər] , [ɪn] [lɔːŋ] , ['iːv(ə)n] [biːts] .
In the next room , the breathing grew loud , and louder , in long , even beats .
在 这 下一个 房间 , 这 呼吸 生长 大声 , 和 更大声 , 在 长的 , 甚至 节拍 .

隔壁房间里，呼吸声越来越大，越来越响，节奏长而均匀。

['mɪsɪz] . ['siːˌbɛri] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] !
Mrs . Seabury was asleep !
太太 . 西伯里 曾是 睡着了 !

西伯里太太睡着了!

['beti] ['hærɪs] [sæt] [ʌp] [ɪn] [bed] , [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hændz] [klɪntʃt] [fæst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] .
Betty Harris sat up in bed , her little hands clinched fast at her side .
贝蒂 哈里斯 卫星 向上 在 床 , 她 小的 双手 锁定 快速地 在 她 边 .

贝蒂·哈里斯从床上坐了起来，她的小手紧紧地攥在身侧。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [ə'gen] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] . . . [ænd; ənd][ðə; ði] ['briːðɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm]

Then	she	lay	down	again	—	and	waited	.	.	.	and	the	breathing	in	the	next	room
然后	她	躺	向下	再次	—	和	等待	.	.	.	和	这	呼吸	在	这	下一个	房间

[gruː] [laʊd] ,

grew	loud	,
生长	大声	,

然后她又躺了下来——等待着……隔壁房间的呼吸声越来越大。

[ænd; ənd] ['regjələr] , [ænd; ənd] [fʊl] . . . .

and	regular	,	and	full	.	.	.	.
和	常规的	,	和	满的	.	.	.	.

而且规律，而且饱腹……

['mɪsɪz] . ['siːˌbɛri] [wʌz; wəz] ['veri] ['taɪərd] !

Mrs	.	Seabury	was	very	tired	!
太太	.	西伯里	曾是	非常	疲劳的	!

西伯里太太非常累了！

[ænd; ənd] ['beti] ['hærɪs] ['lisnd] , [ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] ,

And	Betty	Harris	listened	,	and	slipped	down	from	the	bed	,
和	贝蒂	哈里斯	听着	,	和	滑倒了	向下	从	这	床	,

贝蒂·哈里斯听了，从床上滑了下来。

[ænd; ənd] [grəupt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃuːz] — [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] — [ænd; ənd]

and	groped	for	her	shoes	—	and	lifted	them	like	a	breath	—	and
和	摸索	为了	她	鞋	—	和	抬起	他们	喜欢	一个	气息	—	和

[stept] [haɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ,

stepped	high	across	the	floor	,
步	高的	穿过	这	地面	,

她摸索着找到鞋子——然后像呼吸一样轻松地提起鞋子——高高地迈过地板。

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [ruːm] .

in	the	dim	room	.
在	这	暗淡	房间	.

在昏暗的房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] [flaɪt] . . . [tjʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] ,

It	was	a	slow	flight	.	.	.	tuned	to	the	long	-	drawn	,
它	曾是	一个	慢的	航班	.	.	.	调谐	到	这	长的	-	绘制	,

这是一次缓慢的飞行……适合长时间飞行，

['fɔːlɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpər] — [ðæt] [dɪd][nɑːt] [breɪk] [baɪ][ə; eɪ] [noʊt] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði]

falling	breath	of	the	sleeper	—	that	did	not	break	by	a	note	—	not	even	when	the
坠落	气息	的	这	轨枕	—	那	做过	不是	休息	经过	一个	笔记	—	不是	甚至	什么时候	这

[braʊn] [hænd] [rɪ'liːst] [ðə; ði] [læʧ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

brown	hand	released	the	latch	and	a	little	,
棕色的	手	发布	这	闩锁	和	一个	小的	,

沉睡者的呼吸渐渐停止——没有被一声叹息打断——即使那只棕色的手松开了门闩，发出了一声轻微的叹息。

[ʃɑːrp] [klɪk] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [er] . . . .

sharp	click	fell	on	the	air	.	.	.	.
锋利的	点击	跌倒	在	这	空气	.	.	.	.

一声清脆的咔哒声落在空中……

“ [weɪk] [ʌp] , ['mɪsɪz] . ['siːˌbɛri] !

“	Wake	up	,	Mrs	.	Seabury	!
“	唤醒	向上	,	太太	.	西伯里	!

“西伯里夫人，醒醒！”

[weɪk] [ʌp] — [fɔːr; fər] ['mɒliz] [seɪk] — [weɪk] [ʌp] !

Wake	up	—	for	Mollie's	sake	—	wake	up	!
唤醒	向上	—	为了	莫莉的	清酒	—	唤醒	向上	!

醒醒——看在莫莉的份上——醒醒！

" [ðə; ði] [lætʃ] [sed] .
" the latch said .
" 这 闩锁 说 .

“门闩上写着。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sliːpər] [dɪd][nɑːt][stɜːr] — ['oʊnli][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['regjələr] , [driːm] - [fɪld] , [droʊnɪŋ] [sliːp] .
But the sleeper did not stir — only the long , regular , dream - filled , droning sleep .
但 这 轨枕 做过 不是 搅拌 — 仅有的 这 长的 , 常规的 , 梦 - 已填 , 无人机 睡觉 .

但睡着的人没有动弹——只有漫长、规律、充满梦境、单调的睡眠。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [krept] [daʊn] [ðə; ði] [ster] — [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːr] .
And the child crept down the stair — across the kitchen and reached the other door .
和 这 孩子 悄悄地爬 向下 这 楼梯 — 穿过 这 厨房 和 达到 这 其他 门 .

孩子蹑手蹑脚地走下楼梯，穿过厨房，来到另一扇门前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə'freɪd] [naʊ] — [wʌn] [mɔːr] [dɔːr] !
She was not afraid now — one more door !
她 曾是 不是 害怕的 现在 — 一 更多的 门 !

她现在不怕了——再过一扇门就好了！

[ðə; ði][men] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [hɜːr; hər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sliːp] — ['mɪsɪz] . ['siːˌbɛri] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] ['sɔːftli] [ænd; ənd] [grəupt] [tuː; tə][ðə; ði][boʊlt] [ə'bʌv] — [ænd; ənd] [pʊʃt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [hɑːrd] — [ænd; ənd] [fel] [bæk] — [ænd; ənd] [grəupt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [ænd; ənd] [tʌgd] . . . ['lɪt(ə)l] [biːdz] [ʌv; əv] [swet] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [braʊn] ['fɔːrhed] .
The men would not hear her — they were asleep — Mrs . Seabury was asleep — and her fingers turned the key softly and groped to the bolt above — and pushed at it — hard — and fell back — and groped for it again — and tugged . . . little beads of sweat were coming on the brown forehead .
这 男人 会 不是 听到 她 — 他们 是 睡着了 — 太太 . 西伯里 曾是 睡着了 — 和 她 手指 转向 这 钥匙 轻轻 和 摸索 到 这 螺栓 多于 — 和 推动 在 它 — 难的 — 和 跌倒 后退 — 和 摸索 为了 它 再次 — 和 拉扯 . . . 小的 珠子 的 汗 是 未来 在 这 棕色的 前额 .

男人们听不到她的话——他们都睡着了——西伯里太太也睡着了——她的手指轻轻地转动钥匙，摸索着上面的门栓——用力地推了一下——然后又跌了回去——再次摸索着——用力拉了一下……棕色的额头上渗出了细小的汗珠。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ['swɪftli] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [riːtʃt] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði][boʊlt] .
She drew the back of her hand swiftly across them and reached again to the bolt .
她 画 这 后退 的 她 手 迅速地 穿过 他们 和 达到 再次 到 这 螺栓 .

她迅速用手背划过它们，然后再次伸手去够螺栓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [haɪ] — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [pʊʃ] .
It was too high — she could reach it — but not to push .
它 曾是 也 高的 — 她 可以 抵达 它 — 但 不是 到 推 .

它太高了——她能够到——但推不动。

[ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃer] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] — [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] ,
She felt for a chair , in the darkness — and lifted it , without a sound ,
她 毛毡 为了 一个 椅子 , 在 这 黑暗 — 和 抬起 它 , 没有 一个 声音 ,

她在黑暗中摸索着找到一把椅子——然后无声地把它搬了起来。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ʌp] .
and carried it to the door and climbed up .
和 携带 它 到 这 门 和 攀登 向上 .

然后把它搬到门口，爬了上去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [naʊ] .

There	was	a	great	lump	in	her	throat	now	.
那里	曾是	一个	伟大的	块	在	她	喉	现在	.

她现在感觉喉咙哽咽了。

['mɪstər] . [ə'kɪliːz] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][boʊlt] [wʊd] [stɪk] [laɪk] [ðɪs] — [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [fɪrs] ,

Mr	.	Achilles	did	not	know	the	bolt	would	stick	like	this	—	she	gave	a	fierce	,
先生	.	阿喀琉斯	做过	不是	知道	这	螺栓	会	戳	喜欢	这	—	她	给予	一个	凶猛的	,

阿喀琉斯先生并不知道螺栓会这样卡住——她猛地一怒，

[sɔːft] [tʌg] , [laɪk] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][slɪd] [bæk] .

soft	tug	,	like	a	sob	—	and	it	slid	back	.
柔软的	拖船	,	喜欢	一个	哭泣	—	和	它	滑行	后退	.

轻轻一拉，像一声啜泣——然后它滑了回去。

[ðə; ði] [nɑːb] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [naɪt] . . . .

The	knob	turned	and	the	door	opened	and	she	was	in	the	night	.	.	.	.
这	旋钮	转向	和	这	门	打开	和	她	曾是	在	这	夜晚	.	.	.	.

门把手转动，门开了，她走进了夜色中……

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] [aɪz] [grəupt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['blæknəs] .

For	a	moment	her	eyes	groped	with	the	blackness	.
为了	一个	片刻	她	眼睛	摸索	和	这	黑	.

她的眼睛在黑暗中摸索了一会儿。

[ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['kwaɪət][hænd] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [kloʊzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] —

Then	a	long	,	quiet	hand	reached	out	to	her	—	and	closed	upon	her	—
然后	一个	长的	,	安静的	手	达到	出去	到	她	—	和	关闭	之上	她	—

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌes oʊ 'biː] ,

and	she	gave	a	little	sob	,
和	她	给予	一个	小的	哭泣	,

然后，一只修长而平静的手伸向她——并合拢在她身上——她轻轻抽泣了一声。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drɔːn] ['swɪftli] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] .

and	was	drawn	swiftly	into	the	night	.
和	曾是	绘制	迅速地	进入	这	夜晚	.

并迅速被卷入夜色之中。

[ˌɛks'ɛks'fɔːr]

XXXIV

34

XXXIV

[ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [stɑːrz]

THE	FLIGHT	OF	STARS
这	航班	的	明星

群星的飞行

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [ə'kɪliːz] ?

“	Is	that	you	,	Mr	.	Achilles	?
“	是	那	你	,	先生	.	阿喀琉斯	?

“是你吗，阿喀琉斯先生？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] — ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .

”	she	asked	—	into	the	dark	.
”	她	问	—	进入	这	黑暗的	.

她对着黑暗问道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] [læft] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

And	the	voice	of	Achilles	laughed	down	to	her	.
和	这	嗓音	的	阿喀琉斯	笑了	向下	到	她	.

阿喀琉斯的声音从天而降，在她耳边回荡。

“ [aɪm] [hɪr] — [jes] .
“ I'm here — yes .
“ 我是 这里 — 是的 .

“我在这里——是的。”

[its] [ˌem ˈiː] .
It's me .
它是 我 .

这就是我。

[wiː; wi][mʌst; məst] [ˈhɜːri] [naʊ] — [fæst] .
We must hurry now — fast .
我们 必须 匆忙 现在 — 快速地 .

我们必须抓紧时间——快点。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

” [hiː; hi] [gript] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ðeɪ] [sped] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] ,
” He gripped the small hand in his and they sped out of the driveway ,
” 他 紧握 这 小的 手 在 他的 和 他们 加速 出去 的 这 车道 ,

他紧紧握住她的小手，两人飞快地驶出了车道。

[tɔːrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] .
toward the long road .
朝向 这 长的 路 .

走向漫长的道路。

[ʌp] [əˈbʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][stɑːrz] [bliŋkt] [daʊn] ,
Up above them the little stars blinked down ,
向上 多于 他们 这 小的 明星 眨眼 向下 ,

在他们头顶，小星星闪烁着向下照耀。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] [wɪnd] [tʌtʃt] [ðer; ðər][ˈfeɪsɪz][æz; əz] [ðeɪ] [went] .
and the warm wind touched their faces as they went .
和 这 温暖的 风 感动 他们的 面孔 作为 他们 去 .

他们边走边感受着温暖的风拂过脸庞。

[ðə; ði][sɔːft] [ˈdɑːrknəs] [ʃʌt] [ðem; ðəm][ɪn] .
The soft darkness shut them in .
这 柔软的 黑暗 关闭 他们 在 .

柔和的黑暗将他们笼罩其中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði][tʃaɪld] , [ˈklɪŋɪŋ] [tuː; tə] [əkɪlɪs] [greɪt] [hænd][ænd; ənd] [ˈhʌriŋ]
There was only the child , clinging to Achilles's great hand and hurrying
那里 曾是 仅有的 这 孩子 , 依恋 到 阿喀琉斯的 伟大的 手 和 匆忙
[θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
through the night .
通过 这 夜晚 .

只有那个孩子，紧紧抓住阿喀琉斯的大手，在夜色中匆匆前行。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [ə; eɪ] [dʌl] , [ˈsʌlən] [gloʊ] [lɪt] [ðə; ði][skaɪ] — [ðə; ði] [ˈsɪtiːz] [gloʊ] — [ænd; ənd]
Far in the distance , a dull , sullen glow lit the sky — the city's glow — and
远的 在 这 距离 , 一个 乏味的 , 忧郁 辉光 点燃 这 天空 — 这 城市的 辉光 — 和
[ˈbɛtiːz] [hoʊm] ,
Betty's home ,
贝蒂的 家 ,

远处，天空泛起暗淡阴郁的光芒——那是城市的灯光——还有贝蒂的家。

[aʊt] [ðer; ðər] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

out	**there**	**beneath**	**it**	**,**	**in**	**the**	**dark**	**.**
出去	那里	下面	它	,	在	这	黑暗的	.

就在它下面的黑暗中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd][nɑːt] [noʊ] .

But	**the**	**child**	**did**	**not**	**know**	**.**
但	这	孩子	做过	不是	知道	.

但孩子并不知道。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [noʊn] [wɪtʃ] [weɪ] [ðə; ði] ['sɪti] [leɪ] — [bʌt; bət][fɔːr; fər] [əkɪlɪs] ['gaɪdɪŋ]

She	**would**	**not**	**have**	**known**	**which**	**way**	**the**	**city**	**lay**	**—**	**but**	**for**	**Achilles's**	**guiding**
她	会	不是	有	已知	哪个	方式	这	城市	躺	—	但	为了	阿喀琉斯的	指导

[hænd] .

hand	**.**
手	.

若非阿喀琉斯指引，她根本不知道这座城市在哪一边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

阿喀琉斯先生(Mr. Achilles)
第8/8页

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [fæst][tuː; tə] [ðæt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [sped] [ɑːn] .

She	clung	fast	to	that	—	and	they	sped	on	.
她	紧紧抓住快速地		到	那	—	和	他们	加速	在	.

她紧紧抓住那东西——他们继续疾驰而去。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][hiː; hi][ræn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

By	and	by	he	ran	a	little	,
经过	和	经过	他	跑	一个	小的	,

过了一会儿，他跑了一小段路。

[riːtʃɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [tʌtʃt] [hɜːrz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [wɪ'ðaʊt]

reaching	down	to	her	—	and	his	spirit	touched	hers	and	she	ran	without
到达	向下	到	她	—	和	他的	精神	感动	她的	和	她	跑	没有

[fə'tiːg] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

fatigue	beside	him	,
疲劳	旁	他	,

他俯身靠近她——他的灵魂触碰到了她的灵魂，她毫不费力地在他身边奔跑。

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['breθləs] [lɑːfs] — “ [aɪ] — [laɪk] — [tuː; tə] [rʌn] !

with	little	breathless	laughs	—	“	I	—	like	—	to	run	!
和	小的	喘不过气	笑声	—	”	我	—	喜欢	—	到	跑步	!

他带着些许喘息的笑声说：“我——喜欢——跑步！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [jes] — [kʌm] — ” [hiː; hi] ['hɜːrid] [hɜːr; hər]['fæstər]['oʊvər][ðə; ði][roʊd] — [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [sper]

“	Yes	—	come	—	”	He	hurried	her	faster	over	the	road	—	he	would	not	spare
”	是的	—	来	—	”	他	慌忙	她	快点	超过	这	路	—	他	会	不是	空闲的

[hɜːr; hər] [naʊ] .

her	now	.
她	现在	.

“是的——来——”他催促她加快脚步穿过马路——他现在不会放过她了。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] — [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ,

He	held	her	life	in	his	hand	—	and	the	little	children	—	he	saw	them	,
他	握住	她	生活	在	他的	手	—	和	这	小的	孩子们	—	他	锯	他们	,

[ə'sliːp] [ɪn][ðer; ðər] [driːmz] ,

asleep	in	their	dreams	,
睡着了	在	他们的	梦境	,

他掌握着她的生命——还有那些年幼的孩子——他看见他们在梦中沉睡。

['oʊvər][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [gloʊ] . . . .

over	there	in	the	glow	.	.	.	.
超过	那里	在	这	辉光	.	.	.	.

那边，在光芒中.....

“ [kʌm] !

“	Come	!
”	来	!

“来!

〞 [hiː; hi] [sed] .
〞 he said .
〞 他 说 .

他说。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][fæst] .
And they ran fast .
和 他们 跑 快速地 .

他们跑得很快。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][hæf] ['aʊər] [hiː; hi] [fɪrd] .
It was the first half hour he feared .
它 曾是 这 第一的 一半 小时 他 害怕 .

他最担心的就是最初的半小时。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pər'suːt] , ['oʊvər][ðə; ði][dɑːrk][roʊd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
If there was no pursuit , over the dark road behind them ,
如果 那里 曾是 不 追逐 , 超过 这 黑暗的 路 在后面 他们 ,

如果没有追击，他们身后的黑暗道路上，

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [sper] [hɜːr; hər] — [bʌt; bət][nɑːt] [naʊ] .
then he would spare her — but not now .
然后 他 会 空闲的 她 — 但 不是 现在 .

那时他会饶了她——但现在不会了。

〝 [kʌm] !
〝 Come !
〞 来 !

“来!

〞 [hiː; hi] ['ɝːdʒd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] ['fæstər] .
〞 he urged , and they flew faster .
〞 他 敦促 , 和 他们 飞翔 快点 .

他催促道，他们飞得更快了。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [leɪ] [ə'sliːp] — ['ʌndər] [ɪts][stɑːrz] — [noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf]
And behind them the little house lay asleep — under its stars — no sign of life
和 在后面 他们 这 小的 房子 躺 睡着了 — 在下面 它是 明星 — 不 符号 的 生活
[wen] [hɪz; ɪz] [swɪft] - ['flæʃɪŋ] [glæns] [sɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] — [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz]
when his swift - flashing glance sought it out — and the heart of Achilles
什么时候 他的 迅速 - 闪烁 瞥一眼 寻求 它 出去 — 和 这 心 的 阿喀琉斯
[stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [maɪlz] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ænd; ənd] [liːpt] [aʊt] [ə'pɑːn]
stretched to the miles and laughed with them and leaped out upon
拉伸 到 这 英里 和 笑了 和 他们 和 跳跃 出去 之上
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

在他们身后，那座小房子静静地躺在星空下，没有丝毫生命迹象——当他疾驰的目光搜寻时，却不见一丝动静——阿喀琉斯的心跳延伸到千里之外，与他们一同欢笑，并向他们跃去。

[fɑːr] [ə'hed] . . . .
far ahead . . . .
远的 前方 . . . .

遥遥领先.....

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] [seɪf] .
He should bring her home safe .
他 应该 带来 她 家 安全的 .

他应该能安全送她回家。

[ðen] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [naɪt] ,
Then , upon the night ,
然后 , 之上 这 夜晚 ,

然后，在夜幕降临之际，

[keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] — [feɪnt] - ['stɜːrɪŋ] [wɪŋz] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [bʌz] [ænd; ənd] [rʌʃ] [ʌv; əv] [er] —
came a sound — faint - stirring wings — a long - drawn buzz and rush of air —
来了 一个 声音 — 头晕的 - 搅拌 翅膀 — 一个 长的 - 绘制 嗡嗡声 和 匆忙 的 空气 —
[diːp] [noʊts] [ðæt] [gript] [ðə; ði] [graʊnd] ,
deep notes that gripped the ground ,
深的 笔记 那 紧握 这 地面 ,

传来一阵声响——微弱的翅膀扇动声——一阵悠长的嗡嗡声和气流的呼啸声——低沉的音符哐啷哐啷地响。

[fɑːr] [ɔːf] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʌls] [ʌv; əv] ['paʊndɪŋ] [wiːlz] — [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [dɑːrk]
far off — and the pulse of pounding wheels — behind them , along the dark
远的 离开 — 和 这 脉冲 的 猛击 车轮 — 在后面 他们 , 沿着 这 黑暗的
[roʊd] . . . .
road . . . .
路 . . . .

远处，传来车轮砰砰作响的声音——沿着他们身后的黑暗道路……

[ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [siːzd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [baɪ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,
And Achilles seized the child by the shoulder ,
和 阿喀琉斯 查获 这 孩子 经过 这 肩膀 ,

阿喀琉斯一把抓住孩子的肩膀，

['berɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɔːrwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [græs] — [hɪz; ɪz] [kwɪk] - ['rʌnɪŋ] [hænd] ['θrʌstɪŋ]
bearing her forward toward the short grass — his quick - running hand thrusting
轴承 她 向前 朝向 这 短的 草 — 他的 快的 - 跑步 手 推进
[hɜːr; hər] [daʊn] — “ [laɪ] [stɪl] !
her down — “ Lie still !
她 向下 — “ 说谎 仍然 !

他抱着她走向短草丛——他快速移动的手把她按倒在地——“别动！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
” he whispered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɑːr] [hæd; həd] [gliːmd] [aʊt] , ['sweɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,
The lights of the car had gleamed out , swaying a little in the distance ,
这 灯 的 这 车 有 闪闪发光 出去 , 摇晃 一个 小的 在 这 距离 ,

远处，车灯闪烁着，微微摇曳。

[æz; əz] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [flæt] .
as he threw his coat across her and pressed it flat .
作为 他 扔 他的 外套 穿过 她 和 按下 它 平坦的 .

他将外套披在她身上，并压平。

“ [laɪ] [stɪl] !
“ Lie still !
” 说谎 仍然 !

“别动！”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] [roʊd] ,
” he whispered again , and was back in the road ,
” 他 低声说道 再次 , 和 曾是 后退 在 这 路 ,

他再次低声说道，然后又回到了路上。

[hɪz; ɪz][hænd] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [bə'nænə] [naɪf] [ðæt] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] — [hɪz; ɪz] [aɪ]

his	**hand**	**feeling**	**for**	**the**	**great**	**banana**	**knife**	**that**	**rested**	**in**	**his**	**shirt**	**—**	**his**	**eye**
他的	手	感觉	为了	这	伟大的	香蕉	刀	那	休息	在	他的	衬衫	—	他的	眼睛

['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði][roʊd][bɪ'haɪnd] .

searching	**the**	**road**	**behind**	**.**
搜索	这	路	在后面	.

他的手摸索着衬衫里那把巨大的香蕉刀——他的目光搜寻着身后的路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm] — [jes] — [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [swʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

There	**was**	**time**	**—**	**yes**	**—**	**and**	**he**	**turned**	**about**	**and**	**swung**	**into**	**the**	**long**	**,**
那里	曾是	时间	—	是的	—	和	他	转向	关于	和	摇摆	进入	这	长的	,

时间还来得及——是的——他转身荡向远处，

['stretʃɪŋ] [peɪs] [ðæt] ['kʌvərz] [ðə; ði] [maɪlz] — [wɪ'ðaʊt] ['hɜːri] , [wɪ'ðaʊt] [rest] .

stretching	**pace**	**that**	**covers**	**the**	**miles**	**—**	**without**	**hurry**	**,**	**without**	**rest**	**.**
伸展	步伐	那	封面	这	英里	—	没有	匆忙	,	没有	休息	.

以舒缓的步伐走完漫长的路程——不慌不忙，不休息。

[ðə; ði] [rɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [gruː] ,

The	**roar**	**behind**	**him**	**grew**	**,**
这	吼	在后面	他	生长	,

他身后的咆哮声越来越大，

[ænd; ənd] [flæʃt] [tuː; tə] [laɪt] — [ænd; ənd] [swept] [baɪ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

and	**flashed**	**to**	**light**	**—**	**and**	**swept**	**by**	**—**	**and**	**his**	**eye**	**caught**	**the**	**face**	**of**
和	闪光灯	到	光	—	和	扫荡	经过	—	和	他的	眼睛	捕捉	这	脸	的

[ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] ,

the	**chauffeur**	**,**
这	司机	,

一道闪光划过，掠过他的视线，他的目光落在了司机的脸上。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] , ['liːnɪŋ] [ɪn'tentli] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['laɪtɪd] [kɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm]

as	**it**	**flew**	**,**	**leaning**	**intently**	**on**	**the**	**night**	**;**	**and**	**in**	**the**	**lighted**	**car**	**behind**	**him**
作为	它	飞翔	,	倾斜	专注地	在	这	夜晚	;	和	在	这	照明	车	在后面	他

,

,

,

它飞翔时，目光紧紧地倚靠在夜空；在他身后，一辆亮着灯的汽车里，

[flæʃt] [ə; eɪ] [feɪs] — [ə; eɪ]['mænz] [feɪs] , ['autlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] , [ə; eɪ] [haɪ] ,

flashed	**a**	**face**	**—**	**a**	**man's**	**face**	**,**	**outlined**	**against**	**the**	**glass**	**,**	**a**	**high**	**,**
闪光灯	一个	脸	—	一个	男人的	脸	,	概述	反对	这	玻璃	,	一个	高的	,

玻璃上闪过一张脸——一张男人的脸，轮廓清晰，高高地，

[waɪt] [feɪs] [fɪkst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [peɪdʒ] — [sʌm; səm] ['mægneɪt] , ['trævəlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

white	**face**	**fixed**	**upon**	**a**	**printed**	**page**	**—**	**some**	**magnate**	**,**	**travelling**	**at**	**his**	**ease**	**,**
白色的	脸	固定的	之上	一个	打印	页	—	一些	巨头	,	旅行	在	他的	舒适	,

印刷页面上印着一张白皙的脸——某个富豪，悠闲地旅行着。

['sliːpləs] . . . ['θʌndərɪŋ] [pæst][ɪn][ðə; ði] [naɪt] — [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːk] , ['plɑːdɪŋ] [ɪn]

sleepless	**.**	**.**	**.**	**thundering**	**past**	**in**	**the**	**night**	**—**	**unconscious**	**of**	**the**	**Greek**	**,**	**plodding**	**in**
失眠	.	.	.	雷鸣	过去的	在	这	夜晚	—	无意识	的	这	希腊语	,	缓慢地	在

[ðə; ði] ['roʊdsaɪd] [dʌst] .

the	**roadside**	**dust**	**.**
这	路边	灰尘	.

辗转难眠……在夜色中轰隆隆地驶过——没有注意到希腊人，在路边的尘土中艰难跋涉。

[ə'kɪliːz] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz][hænd] — [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Achilles	**knew**	**that**	**he**	**had**	**only**	**to**	**lift**	**his**	**hand**	**—**	**to**	**cry**	**out**	**to**	**them**	**,**
阿喀琉斯	知道	那	他	有	仅有的	到	举起	他的	手	—	到	哭	出去	到	他们	,

阿喀琉斯知道他只需要举起手——向他们呼喊，

[æz; əz] [ðeɪ] [sped] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [tɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['liːpɪŋ] [wiːl] .

as	they	sped	,	and	they	would	turn	with	leaping	wheel	.
作为	他们	加速	,	和	他们	会	转动	和	跳跃	车轮	.

它们飞驰而去，车轮飞速转动。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [mæn] , ['hʌrɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] ,

There	was	not	a	man	,	hurrying	about	his	own	affairs	,
那里	曾是	不是	一个	男人	,	匆忙	关于	他的	自己的	事务	,

没有一个人在忙着自己的事情，

[huː] [wʊd] [nɑːt] ['glædli] [stɑːp] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

who	would	not	gladly	stop	to	gather	up	the	child	that	was	lost	.
WHO	会	不是	乐意	停止	到	收集	向上	这	孩子	那	曾是	丢失的	.

谁会不愿意停下来把走失的孩子找回来呢?

[wɜːrd] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['filip] ['hærɪs] — [iːst] [ænd; ənd] [west] — ['endləs] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] [help] .

Word	had	come	to	Philip	Harris	—	east	and	west	—	endless	offers	of	help	.
单词	有	来	到	菲利普	哈里斯	—	东方	和	西方	—	无尽的	优惠	的	帮助	.

菲利普·哈里斯收到了来自四面八方的无数帮助请求。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [kɑːr] ['θʌndəd] [baɪ] [ænd; ənd] [əkɪlɪs] [glæns] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	the	great	car	thundered	by	and	Achilles's	glance	followed	it	,
但	这	伟大的	车	雷鸣	经过	和	阿喀琉斯的	瞥一眼	随后	它	,

但那辆巨大的汽车轰鸣而过，阿喀琉斯的目光追随着它。

['swiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʌl] [gloʊ] [ʌv; əv] [skaɪ] .

sweeping	with	it	—	on	toward	the	city	and	the	dull	glow	of	sky	.
扫荡	和	它	—	在	朝向	这	城市	和	这	乏味的	辉光	的	天空	.

乘着它——朝着城市和昏暗的天空飞去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] [æz; əz] [hiː; hi] [went] ,

He	was	breathing	hard	as	he	went	,
他	曾是	呼吸	难的	作为	他	去	,

他边走边喘着粗气。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [plʌndʒd] [ɑːn] [ə; eɪ] [step] — [tuː] [steps] — [ten] — [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [peɪs] ;

and	he	plunged	on	a	step	—	two	steps	—	ten	—	before	he	held	his	pace	;
和	他	暴跌	在	一个	步	—	二	步骤	—	十	—	前	他	握住	他的	步伐	;

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] ,

then	he	drew	a	deep	,
然后	他	画	一个	深的	,

他猛地迈出一步——两步——十步——才稳住步伐；然后他深深地吸了一口气，

[friː] [breθ] , [ænd; ənd] [feɪst] [ə'baʊt] .

free	breath	,	and	faced	about	.
自由的	气息	,	和	面对	关于	.

呼吸顺畅，环顾四周。

[ðə; ði] [naɪf] [drɑːpt] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [sɔːt] [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

The	knife	dropped	back	in	his	breast	,	and	his	hand	sought	the	revolver	in	his
这	刀	掉落	后退	在	他的	胸部	,	和	他的	手	寻求	这	左轮手枪	在	他的

[hɪp] ['pɑːkɪt] ,

hip	pocket	,
时髦的	口袋	,

刀子又插回了他的胸口，他的手伸向裤兜，摸索着左轮手枪。

['kraʊdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

crowding	it	down	a	little	.
拥挤	它	向下	一个	小的	.

稍微挤压一下。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [feɪs] [ðem; ðəm] — [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [θriː] — [æz; əz]

He	had	been	sure	he	could	face	them	—	two	of	them	—	three	—	as
他	有	到过	当然	他	可以	脸	他们	—	二	的	他们	—	三	—	作为

['meni] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] .

many	as	might	be	.
许多	作为	可能	是	.

他确信自己能够面对他们——两个——三个——无论多少。

[bʌt; bət][ðə; ði][kɑːr][hæd; həd] [swept] [ɑːn] ,

But	the	car	had	swept	on	,
但	这	车	有	扫荡	在	,

但汽车已经继续向前驶去，

['berɪŋ] [ɪts] [st'reɪndʒəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] . . . [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] [wʌz; wəz]

bearing	its	strangers	to	the	city	.	.	.	and	the	little	house	on	the	plain	was
轴承	它是	陌生人	到	这	城市	.	.	.	和	这	小的	房子	在	这	清楚的	曾是

[stɪl] [ə'sliːp] .

still	asleep	.
仍然	睡着了	.

载着陌生人来到城里……平原上的小屋依然沉睡着。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['hæpi] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][tʃaɪld]

He	had	a	kind	of	happy	superstition	that	he	was	to	save	the	child
他	有	一个	种类	的	快乐的	迷信	那	他	曾是	到	节省	这	孩子

['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] .

single	-	handed	.
单身的	-	递交	.

他有一种莫名的迷信，认为自己能够单枪匹马地救下这个孩子。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['trʌstɪd] [ðə; ði] [pə'liːs] . . . [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [greɪt] , ['fuːlɪʃ] ['fɪŋgərz] .

He	had	not	trusted	the	police	.	.	.	with	their	great	,	foolish	fingers	.
他	有	不是	可信	这	警察	.	.	.	和	他们的	伟大的	,	愚蠢	手指	.

他一直不信任警察……他们那双愚蠢的大手。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

They	could	not	save	his	little	girl	.
他们	可以	不是	节省	他的	小的	女孩	.

他们没能救下他的小女儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːdɪd] [ə'kɪliːz] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][held][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]['sɪlkən]['kɑːbweb]

She	had	needed	Achilles	—	and	he	had	held	the	thread	of	silken	cobweb
她	有	需要	阿喀琉斯	—	和	他	有	握住	这	线	的	丝	蛛网

— [ænd; ənd] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː][bɪt][baɪ][bɪt][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['hɪd(ə)n][hɜːr; hər] .

—	and	traced	it	bit	by	bit	to	the	place	where	they	had	hidden	her	.
—	和	追踪	它	少量	经过	少量	到	这	地方	在哪里	他们	有	隐	她	.

她需要阿喀琉斯——而他就像抓住了蛛网的丝线——一点一点地循着蛛网找到了他们藏匿她的地方。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪv] [hɜːr; hər] !

He	should	save	her	!
他	应该	节省	她	!

他应该救她！

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrz] — [æn; ən] ['aʊər] [gɔːn] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd][tuː; tə][træmp] .

He	glanced	at	the	stars	—	an	hour	gone	—	and	the	long	road	to	tramp	.
他	瞥了一眼	在	这	明星	—	一个	小时	已消失	—	和	这	长的	路	到	流浪汉	.

他瞥了一眼星星——一个小时过去了——还有漫长的跋涉之路。

[hiː; hi][ræn] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][ðə; ði] [graːs] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði][koʊt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːpt]

He	ran	swiftly	to	the	child	in	the	grass	and	lifted	the	coat	and	she	leaped
他	跑	迅速地	到	这	孩子	在	这	草	和	抬起	这	外套	和	她	跳跃

[ʌp] ,

up	,
向上	,

他迅速跑到草地上的孩子身边，掀起她的外套，孩子立刻跳了起来。

['læfɪŋ] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] [geɪm] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [swʌŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] [ə'gen]

laughing	—	as	if	it	were	a	game	;	and	they	swung	out	into	the	road	again
笑	—	作为	如果	它	是	一个	游戏	;	和	他们	摇摆	出去	进入	这	路	再次

,

,
,

他们笑着——仿佛在玩游戏一样；然后他们又转身走到了马路上。

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swɪft] , ['iːv(ə)n] [steps] .

walking	with	swift	,	even	steps	.
步行	和	迅速	,	甚至	步骤	.

迈着轻快均匀的步伐行走。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['taɪərd] ? ” [æskt] [ə'kɪliːz] .

“	Are	you	tired	?	”	asked	Achilles	.
“	是	你	疲劳的	?	”	问	阿喀琉斯	.

“你累了吗？”阿喀琉斯问道。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

But	she	shook	her	head	.
但	她	摇晃	她	头	.

但她摇了摇头。

[hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

His	hand	in	his	pocket	,	in	the	darkness	,
他的	手	在	他的	口袋	,	在	这	黑暗	,

黑暗中，他的手插在口袋里。

[hæd; həd] [felt] ['sʌmθɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɜːr; hər] — “ [iːt] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed]

had	felt	something	and	he	pressed	it	toward	her	—	“	Eat	that	,	”	he	said
有	毛毡	某物	和	他	按下	它	朝向	她	—	“	吃	那	,	”	他	说

, “ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['hʌŋgri] .

,	“	you	will	be	hungry	.
,	“	你	将要	是	饥饿的	.

他摸到了什么东西，便把它推向她——“吃掉它，”他说，“你会饿的。”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['deɪntɪli] , [ænd; ənd] [felt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

”	She	took	it	daintily	,	and	felt	of	it	,	and	turned	it	over	.
”	她	采取	它	轻柔地	,	和	毛毡	的	它	,	和	转向	它	超过	.

她小心翼翼地拿起它，摸了摸，然后翻了过来。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
“	什么	是	它	?

“那是什么？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [set] [hɜːr; hər] [smɔːl] [tiːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [læft] [aʊt] .

Then	she	set	her	small	teeth	in	it	—	and	laughed	out	.
然后	她	放	她	小的	牙齿	在	它	—	和	笑了	出去	.

然后她把小牙齿咬了进去——然后大笑起来。

“ [its] ['tʃɔ:klət] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['hæpɪli] .

“	**It's**	**chocolate**	**,**	**”**	**she**	**exclaimed**	**happily**	**.**					
“	它是	巧克力	,	”	她	惊呼	快乐地	.					

“是巧克力！”她高兴地喊道。

[ʃi:; ʃi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] , “ [wɪl] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [baɪt] , ['mɪstər] . [ə'kɪli:z] ?

She	**held**	**it**	**up**	**,**	**“**	**Will**	**you**	**have**	**a**	**bite**	**,**	**Mr**	**.**	**Achilles**	**?**
她	握住	它	向上	,	“	将要	你	有	一个	咬	,	先生	.	阿喀琉斯	?

她举起它，“阿喀琉斯先生，您愿意尝一口吗？”

” [bʌt; bət] [ə'kɪli:z] [hæd; həd] [drɔ:n] [aʊt] [ə'nʌðər] [bɪt] [ʌv; əv] [tɪn] - [fɔɪl] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] .

”	**But**	**Achilles**	**had**	**drawn**	**out**	**another**	**bit**	**of**	**tin**	**-**	**foil**	**and**	**opened**	**it**	**.**
”	但	阿喀琉斯	有	绘制	出去	其他	少量	的	锡	-	挫败	和	打开	它	.

“但阿喀琉斯又掏出一块锡箔纸，打开了它。”

“ [aɪ] [hæv; həv] [jet] [mɔ:r] , ” [hi:; hi] [sed] , “ — [tu:] — [θri:] — [sɪks] [pi:s] .

“	**I**	**have**	**yet**	**more**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**—**	**two**	**—**	**three**	**—**	**six**	**piece**	**.**
“	我	有	然而	更多的	,	”	他	说	,	“	—	二	—	三	—	六	片	.

“我还有更多，”他说，“——两件——三件——六件。

[aɪ] [pʊt] [hɪr] [ɪn] [maɪ] ['pɑ:kɪt] , ['evri] [deɪ] — [aɪ] ['kæri] ['tʃɔ:klət] — [tɪl] [aɪ] [faɪnd] [ju:; jʊ] .

I	**put**	**here**	**in**	**my**	**pocket**	**,**	**every**	**day**	**—**	**I**	**carry**	**chocolate**	**—**	**till**	**I**	**find**	**you**	**.**
我	放	这里	在	我的	口袋	,	每一个	天	—	我	携带	巧克力	—	直到	我	寻找	你	.

我每天都把它放在口袋里——我随身带着巧克力——直到找到你。

['evri] [deɪ] [aɪ] [seɪ] , - [ʃi:; ʃi] [bi:; bi] ['hʌŋgri] , ['meɪbi] — [ðen] [ʃi:; ʃi] [laɪk] ['tʃɔ:klət] - —

Every	**day**	**I**	**say**	**,**	**'**	**she**	**be**	**hungry**	**,**	**maybe**	**—**	**then**	**she**	**like**	**chocolate**	**'**	**—**	
每一个	天	我	说	,	-	她	是	饥饿的	,	或许	—	然后	她	喜欢	巧克力	-	—	

我每天都说，“她可能饿了——那她就喜欢巧克力”——

” [ʃi:; ʃi] ['nɪbəld] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['nɪblz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] .

”	**She**	**nibbled**	**it**	**in**	**happy**	**little**	**nibbles**	**,**	**as**	**they**	**walked**	**.**
”	她	轻咬	它	在	快乐的	小的	小食	,	作为	他们	步行	.

“她一边开心地小口小口地吃着，一边和他们一起走。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [i:t] ['eni] ['sʌpər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	**I**	**didn't**	**eat**	**any**	**supper**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	我	没有	吃	任何	晚餐	,	”	她	说	.

“我晚饭没吃，”她说。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:] ['hæpi] — [ænd; ənd] [tu:] [ə'freɪd] , [aɪ] [ges] .

“	**I**	**was**	**too**	**happy**	**—**	**and**	**too**	**afraid**	**,**	**I**	**guess**	**.**
“	我	曾是	也	快乐的	—	和	也	害怕的	,	我	猜测	.

“我当时太高兴了——也太害怕了，我想。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

That	**was**	**a**	**long**	**time**	**ago**	**,**	**”**	**she**	**added**	**,**	**after**	**a**	**minute**	**.**
那	曾是	一个	长的	时间	前	,	”	她	额外	,	后	一个	分钟	.

“那是很久以前的事了，”她过了一会儿又补充道。

“ [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ə'goʊ] , ” [sed] [ə'kɪli:z] ['tʃɪrfəli] .

“	**A**	**long**	**time**	**ago**	**,**	**”**	**said**	**Achilles**	**cheerfully**	**.**
“	一个	长的	时间	前	,	”	说	阿喀琉斯	愉快地	.

“很久以前，”阿喀琉斯兴高采烈地说。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜ:r; hər] [hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['trʌdʒd] [ɑ:n] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɑ:rz] .

He	**had**	**taken**	**her**	**hand**	**again**	**,**	**and**	**they**	**trudged**	**on**	**under**	**the**	**stars**	**.**
他	有	已采取	她	手	再次	,	和	他们	艰难跋涉	在	在下面	这	明星	.

他又牵起她的手，两人在星空下继续前行。

“ ['noʊbɑ:di] [mʌst; məst] [hɜ:rt] ['mɪsɪz] . ['si:ˌbɛri] ! ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['sʌd(ə)nli] .

“	**Nobody**	**must**	**hurt**	**Mrs**	**.**	**Seabury**	**!**	**”**	**said**	**the**	**child**	**suddenly**	**.**	
“	无人	必须	伤害	太太	.	西伯里	!	”	说	这	孩子	突然	.	

“谁都不许伤害西伯里太太！”孩子突然说道。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , ” [sed] [əˈkɪliːz] — [hiː; hi][hæd; həd][hæf] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

“	I	tell	you	that	,	”	said	Achilles	—	he	had	half	stopped	on	the	road	.
”	我	告诉	你	那	,	”	说	阿喀琉斯	—	他	有	一半	停止	在	这	路	.

“我告诉你，”阿喀琉斯说道——他当时半停在了路上。

“ [ˈnoʊbɑːdi][hɜːrt] [ðæt] [gʊd] [ˈleɪdi] — [ʃiː; ʃi] , [jʊr; jər] [frend] . ”

“	Nobody	hurt	that	good	lady	—	she	,	your	friend	.	”
”	无人	伤害	那	好的	女士	—	她	,	你的	朋友	.	”

“没有人伤害那位善良的女士——她，你的朋友。”

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [frend] .

“	Yes	,	she	is	my	friend	.
”	是的	,	她	是	我的	朋友	.

“是的，她是我朋友。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] . . . .

She	was	good	to	me	.	.	.	.
她	曾是	好的	到	我	.	.	.	.

她对我很好.....

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌns] — [laɪk][ˌem ˈiː] — [ænd; ənd][sʌm; səm][bæd][men] [hɜːrt][hɜːr; hər] . . . .

She	had	a	little	girl	once	—	like	me	—	and	some	bad	men	hurt	her	.	.	.	.
她	有	一个	小的	女孩	一次	—	喜欢	我	—	和	一些	坏的	男人	伤害	她	.	.	.	.

她曾经有个女儿——跟我一样——后来被一些坏人伤害了.....

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðeɪ] [stoʊl] [hɜːr; hər] — ” [ʃiː; ʃi] [ˈpɒndəd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — “ [aɪ][dəunt] [siːm] [tuː; tə]

I	don't	think	they	stole	her	—	”	She	pondered	it	a	minute	—	“	I	don't	seem	to
我	不	思考	他们	偷窃	她	—	”	她	沉思	它	一个	分钟	—	“	我	不	似乎	到

[ˌʌndərˈstænd] — ” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swɪft] [saɪ] .

understand	—	”	she	gave	a	little	swift	sigh	.
理解	—	”	她	给予	一个	小的	迅速	叹	.

“我不认为他们偷走了她——”她沉思了一会儿——“我好像不明白——”她轻轻地叹了口气。

“ [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['siːˌbɛri] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [wei] [ɔːf] — [ænd; ənd] [kiːp]

“	But	Mrs	.	Seabury	is	going	to	take	her	a	long	,	long	way	off	—	and	keep
”	但	太太	.	西伯里	是	去	到	拿	她	一个	长的	,	长的	方式	离开	—	和	保持

[hɜːr; hər] ['ɔːlweɪz] .

her	always	.
她	总是	.

“但是西伯里夫人要带她去很很远的地方——并且永远把她留下来。”

” [əˈkɪliːz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Achilles	nodded	.
”	阿喀琉斯	点头	.

阿喀琉斯点了点头。

“ [wiː; wi] [help] [hɜːr; hər][duː] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	We	help	her	do	that	,	”	he	said	.
”	我们	帮助	她	做	那	,	”	他	说	.

“我们会帮助她做到这一点，”他说。

“ [ðeɪ] [dəunt][hɜːrt] [ðæt] [gʊd] [ˈleɪdi] .

“	They	don't	hurt	that	good	lady	.
”	他们	不	伤害	那	好的	女士	.

“他们不会伤害那位善良的女士。”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['briːðɪŋ] [ɪn]

”	His	eyes	were	on	the	stars	,	and	he	lifted	his	face	a	little	,	breathing	in
”	他的	眼睛	是	在	这	明星	,	和	他	抬起	他的	脸	一个	小的	,	呼吸	在

[ðə; ði] ['freʃnəs] .

the	freshness	.
这	新鲜	.

他的目光投向星空，微微抬起头，呼吸着清新的空气。

[ə; eɪ] [swɪft] [stɑːr] [ʃɑːt] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ][skaɪ] , [ˈfɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈpɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

A	swift	star	shot	across	the	sky	,	falling	to	earth	,	and	he	pointed	with
一个	迅速	星星	射击	穿过	这	天空	,	坠落	到	地球	,	和	他	尖	和

[ˈiːgər] [ˈfɪŋgər] .

eager	finger	.
渴望的	手指	.

一颗流星划过天际，坠落到地面，他急切地用手指着它。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːlɪŋ] [flæʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

The	child	looked	up	and	caught	the	falling	flash	,	and	they	ran	a	little	,
这	孩子	看起来	向上	和	捕捉	这	坠落	闪光	,	和	他们	跑	一个	小的	,

孩子抬头看到了那道闪光，然后他们跑了一小段路。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [ˈliːpɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] .

as	if	to	follow	the	leaping	of	their	hearts	.
作为	如果	到	跟随	这	跳跃	的	他们的	心	.

仿佛要追随他们怦怦跳动的心。

[ðen] [ðeɪ] [went] [mɔːr] [ˈsloʊli] ,

Then	they	went	more	slowly	,
然后	他们	去	更多的	缓慢地	,

然后他们走得更慢了。

[ænd; ənd] [əkɪlɪs] [lɔːŋ] [ˈfɪŋgər] [treɪst] [ðə; ðɪ] [ˈhevəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [ðə; ðɪ] [griːk] [gɔdz][ʌp]

and	Achilles's	long	finger	traced	the	heavens	for	her	—	the	Greek	gods	up
和	阿喀琉斯的	长的	手指	追踪	这	天	为了	她	—	这	希腊语	神	向上

[ðer; ðər][ɪn][ðer; ðər] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈɔːbits] . . .

there	in	their	swinging	orbits	.	.	.
那里	在	他们的	摇摆	轨道	.	.	.

阿喀琉斯修长的手指在她面前描绘着苍穹——希腊诸神在天上旋转的轨道上……

[ðə; ðɪ][wɔːrm] , [ˈɔːgəst] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

the	warm	,	August	night	of	the	world	.
这	温暖的	,	八月	夜晚	的	这	世界	.

世界温暖的八月夜晚。

[ˈbeti] [ˈhærɪs] [hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ðə; ðɪ][stɑːrz] [laɪk] [ðɪs] .

Betty	Harris	had	never	known	the	stars	like	this	.
贝蒂	哈里斯	有	绝不	已知	这	明星	喜欢	这	.

贝蒂·哈里斯以前从未见过这样的明星。

[seɪf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ˈtwɪŋk(ə)l] [aʊt] .

Safe	from	her	window	,	she	had	seen	them	twinkle	out	.
安全的	从	她	窗户	,	她	有	已见	他们	闪烁	出去	.

她从安全的窗户望出去，看到它们闪烁着光芒。

[bʌt; bət] [hɪr] [ðeɪ] [swept] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][pleɪn] [riːtʃt] [waɪd] — [ænd; ənd][kloʊz] ,

But	here	they	swept	about	her	—	and	the	plain	reached	wide	—	and	close	,
但	这里	他们	扫荡	关于	她	—	和	这	清楚的	达到	宽的	—	和	关闭	,

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈdɑːrknəs] ,

in	the	darkness	,
在	这	黑暗	,

但在这里，它们席卷了她——平原辽阔无垠——并在黑暗中逼近，

[ə; eɪ][hænd][held][hɜːr; hər] [seɪf] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ˈfɪŋgər][ʌv; əv] [əˈkɪliːz] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ][stɑːrz]

a	hand	held	her	safe	and	the	long	finger	of	Achilles	touched	the	stars
一个	手	握住	她	安全的	和	这	长的	手指	的	阿喀琉斯	感动	这	明星

[ænd; ənd] [druː] [ðem; ðəm] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . . .

and	drew	them	down	for	her	.	.	.
和	画	他们	向下	为了	她	.	.	.

一只手保护着她，阿喀琉斯修长的手指触碰到了星辰，将它们拉下来为她……

[əˈraiən; ɔ:-][ðer; ðər] , [maːtʃiŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['maɪti] [belt] — [ænd; ənd][mɑːrz] [red] - ['gliːmɪŋ] .

Orion	there	,	marching	with	his	mighty	belt	—	and	Mars	red	-	gleaming	.
猎户座	那里	,	行军	和	他的	强大的	腰带	—	和	火星	红色的	-	闪闪发光	.

猎户座在那里，昂首阔步地行进着，腰间系着他威武的腰带——火星闪耀着红光。

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [waɪt] [pluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] ,

The	long	,	white	plume	of	the	milky	way	,
这	长的	,	白色的	羽	的	这	乳白色	方式	,

银河那长长的白色光柱，

['treɪlɪŋ] [sɔːft] ['glɔːri] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] .

trailing	soft	glory	on	the	sky	—	and	the	great	bear	to	the	north	.
尾随	柔软的	荣耀	在	这	天空	—	和	这	伟大的	熊	到	这	北	.

天空拖曳着柔和的光辉——北方的大熊。

[ðə; ði] [neɪmz] [fɪld] [hɜːr; hər] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [dɪn] , [kəˈlaiəpi] , ['viːnəs] , ['jʊrənəsˌjʊˈreɪnəs] ,

The	names	filled	her	ears	with	a	mighty	din	,	Calliope	,	Venus	,	Uranus	,
这	姓名	已填	她	耳朵	和	一个	强大的	din	,	卡利俄珀	,	金星	,	天王星	,

['mɜːrkjəri] ,

Mercury	,
汞	,

这些名字在她耳边轰鸣作响：卡利俄珀、维纳斯、天王星、墨丘利。

[mɑːrz] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [həusts][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [pæst] [baɪ] .

Mars	—	and	the	shining	hosts	of	heaven	passed	by	.
火星	—	和	这	灼灼	主持人	的	天堂	通过了	经过	.

火星——以及闪耀的天上星辰从眼前掠过。

[fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ðem; ðəm] , [mɪˈstɪriəs] ['ʌðər] [wɜːrld] [gliːmd] [ænd; ənd] ['glɪməd] — [wɪˈðaʊt] [neɪm]

Far	beyond	them	,	mysterious	other	worlds	gleamed	and	glimmered	—	without	name
远的	超过	他们	,	神秘	其他	世界	闪闪发光	和	闪烁	—	没有	姓名

.

:
.

在它们之外遥远的地方，神秘的异世界闪烁着光芒——它们没有名字。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [riːtʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] ['trævld] [θruː] [ðə; ði]

And	the	heart	of	the	child	reached	to	them	—	and	travelled	through	the
和	这	心	的	这	孩子	达到	到	他们	—	和	旅行	通过	这

[væst]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ʌv; əv] [speɪs] ,

vast	arches	of	space	,
广阔的	拱门	的	空间	,

孩子的心灵触及了他们——并穿越了浩瀚的宇宙空间。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʌsti] ['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [pleɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːrz] ,

with	her	dusty	little	feet	on	the	wide	plain	,	and	a	hand	holding	hers	,
和	她	尘土飞扬	小的	脚	在	这	宽的	清楚的	,	和	一个	手	保持	她的	,

她的小脚丫沾满了灰尘，踩在广阔的平原上，一只手牵着她的手。

[seɪf] [ænd; ənd][wɔːrm] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

safe	and	warm	down	there	in	the	darkness	.
安全的	和	温暖的	向下	那里	在	这	黑暗	.

黑暗中，那里安全又温暖。

[hɜːr; hər] [aɪz] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['trʌdʒd] [ɑːn] .

Her	eyes	dropped	from	the	stars	and	she	trudged	on	.
她	眼睛	掉落	从	这	明星	和	她	艰难跋涉	在	.

她的目光从星空上移开，继续艰难地前行。

[wen] [əˈkɪliːz] [spoʊk] [əˈgen] ,

When	Achilles	spoke	again	,
什么时候	阿喀琉斯	辐	再次	,

阿喀琉斯再次开口时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ˌælsi'baiədiːz][ænd; ənd] - [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [deɪz]

he	was	telling	her	of	Alcibiades	and	Yaxis	and	of	the	long	days
他	曾是	讲述	她	的	阿尔西比亚德斯	和	-	和	的	这	长的	天

[ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [wʊd] [brɪŋ] — [ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər]

of	waiting	and	the	happiness	their	coming	would	bring	—	and	of	her
的	等待	和	这	幸福	他们的	未来	会	带来	—	和	的	她

['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ,

father	and	mother	,
父亲	和	母亲	,

他跟她讲阿尔西比亚德斯和亚克西斯的故事，讲漫长的等待，讲他们的到来会带来的幸福——还讲她的父母。

[ə'sliːp] [æt; ət] [aɪdəlwʊd] — [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [leɪk] , ['redi] ['ɔːlweɪz] , [naɪt]

asleep	at	Idlewood	—	and	the	great	house	on	the	lake	,	ready	always	,	night
睡着了	在	闲木	—	和	这	伟大的	房子	在	这	湖	,	准备好	总是	,	夜晚

[ænd; ənd] [deɪ] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] —

and	day	,	for	her	coming	—
和	天	,	为了	她	未来	—

她睡在艾德伍德——湖边的大房子，日夜都随时准备着她的到来——

“ [duː] [ðeɪ] [noʊ] — ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] , “ [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ? ”

“	Do	they	know	—	?	”	she	asked	quickly	,	“	that	we	are	coming	?	”
“	做	他们	知道	—	?	”	她	问	迅速地	,	“	那	我们	是	未来	?	”

“他们知道吗？”她急忙问道，“我们要来吗？”

“ ['noʊbɑːdi] [noʊz] , ” [sed] [ə'kɪliːz] , “ [ɪk'sept] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .

“	Nobody	knows	,	”	said	Achilles	,	“	except	you	and	me	.
“	无人	知道	,	”	说	阿喀琉斯	,	“	除了	你	和	我	.

“除了你我，没有人知道，”阿喀琉斯说。

” [ʃiː; ʃi] [læft] [aʊt] , ['ʌndər] [ðə; ði][stɑːrz] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] .

”	She	laughed	out	,	under	the	stars	,	and	stood	still	.
”	她	笑了	出去	,	在下面	这	明星	,	和	站立	仍然	.

她笑着，在星空下，静静地站着。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sər'praɪz] [ðem; ðəm] !

“	We	shall	surprise	them	!
“	我们	将	惊喜	他们	!

“我们要给他们一个惊喜！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [jes] — [kʌm] !

“	Yes	—	come	!
“	是的	—	来	!

“是的——来吧！”

” [ðeɪ] [prest] [ɑːn] .

”	They	pressed	on	.
”	他们	按下	在	.

他们继续前进。

[fɑːr] [ə'hed] , ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l][stɑːrz][hæd; həd] ['glɪməd] [aʊt] — [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [ðə; ði]

Far	ahead	,	foolish	little	stars	had	glimmered	out	—	close	to	the	ground	—	the
远的	前方	,	愚蠢	小的	明星	有	闪烁	出去	—	关闭	到	这	地面	—	这

['fɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

fingers	of	the	city	,
手指	的	这	城市	,

远处，一些愚蠢的小星星在低空闪烁——那是城市的指尖。

[ˈstretʃiŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [pleɪn] .
stretching **toward** **the** **plain** **.**
伸展 朝向 这 清楚的 .

向平原延伸。

[hɜːr; hər] [glæns] [ræn] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .
Her **glance** **ran** **to** **them** **.**
她 瞥一眼 跑 到 他们 .

她的目光转向了他们。

“ [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [ˈsʌmwer] — ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈswɪftli] .
“ **We're** **getting** **somewhere** **—** **?** **”** **she** **said** **swiftly** **.**
“ 是 获得 某处 — ? ” 她 说 迅速地 .

“我们快要成功了——？”她迅速说道。

“ [wɪə(r)] [ˈgetɪŋ] [hoʊm] !
“ **We're** **getting** **home** **!**
“ 是 获得 家 !

“我们要回家了！”

” [hɜːr; hər] [hænd] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] , [ˈswɪŋɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] .
” **Her** **hand** **squeezed** **his** **,** **swinging** **it** **a** **little** **.**
” 她 手 挤压 他的 , 摇摆 它 一个 小的 .

她的手紧紧握住他的手，轻轻晃动了一下。

“ [nɑːt] [jet] — ” [sed] [əˈkɪliːz] , “ [nɑːt] [jet] — [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] [kɑːr] [ðer; ðər] .
“ **Not** **yet** **—** **”** **said** **Achilles** **,** **“** **not** **yet** **—** **but** **we** **shall** **take** **the** **car** **there** **.**
“ 不是 然而 — ” 说 阿喀琉斯 , “ 不是 然而 — 但 我们 将 拿 这 车 那里 .

“还没到——”阿喀琉斯说，“还没到——但我们会开车去那里。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [wɔːk] [ˈeni] [mɔːr] .
You **need** **not** **walk** **any** **more** **.**
你 需要 不是 走 任何 更多的 .

你无需再步行了。

” [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈkwaɪət] [ænd; ənd] [hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəsli] .
” **She** **was** **very** **quiet** **and** **he** **leaned** **toward** **her** **anxiously** **.**
” 她 曾是 非常 安静的 和 他 倾斜 朝向 她 焦虑地 .

她很安静，他焦急地向她靠近。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈtaɪərd] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ **You** **are** **not** **tired** **?** **”** **he** **asked** **.**
“ 你 是 不是 疲劳的 ? ” 他 问 .

“你不累吗？”他问道。

“ [noʊ] — [ˈmɪstər] . [əˈkɪliːz] — [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] — [aɪm] [ˈtaɪərd] — ” [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ˈsloʊli] .
“ **No** **—** **Mr** **.** **Achilles** **—** **I** **don't** **think** **—** **I'm** **tired** **—** **”** **She** **held** **the** **words** **slowly** **.**
“ 不 — 先生 . 阿喀琉斯 — 我 不 思考 — 我是 疲劳的 — ” 她 握住 这 字 缓慢地 .

“不——阿喀琉斯先生——我不认为——我累了——”她慢慢地把话说完。

“ [aɪ] [dʒʌst] [θɔːt] [wiːd] [goʊ] [ɑːn] [fərˈevər] ,
“ **I** **just** **thought** **we'd** **go** **on** **forever** **,**
“ 我 只是 想法 我们会 去 在 永远 ,

我当时以为我们会永远这样下去，

[ˈwɔːkɪŋ] [laɪk] [ðɪs] — ” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [swept] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [stɑːrz] .
walking **like** **this** **—** **”** **She** **looked** **up** **and** **swept** **her** **small** **hand** **toward** **the** **stars** **.**
步行 喜欢 这 — ” 她 看起来 向上 和 扫荡 她 小的 手 朝向 这 明星 .

就这样走着——”她抬起头，小手朝着星星挥去。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈsɔːftli] — “ [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] [driːmz] !
“ **I** **thought** **it** **was** **a** **dream** **—** **”** **she** **said** **softly** **—** **“** **Like** **the** **other** **dreams** **!**
“ 我 想法 它 曾是 一个 梦 — ” 她 说 轻轻 — “ 喜欢 这 其他 梦境 !

“我以为那是一场梦——”她轻声说道，“就像其他的梦一样！”

” [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [kwɪk] [θrɑːb] [rʌn] [θruː] [hɜːr; hər] ,

”	He	felt	a	little	,	quick	throb	run	through	her	,
”	他	毛毡	一个	小的	,	快的	搏动	跑步	通过	她	,

他感觉到她体内传来一阵轻微而短暂的悸动，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bent] [ə'gen] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] .

and	he	bent	again	and	his	fingers	touched	her	cheek	.
和	他	弯曲	再次	和	他的	手指	感动	她	脸颊	.

他再次弯下腰，手指触碰到了她的脸颊。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['kraɪɪŋ] , ['mɪstər] . [ə'kɪliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['fɜːrmli] , “ [aɪ] ['oʊnli] [dʒʌst] — ” [ðer; ðər] [wʌz; wəz]

“	I	am	not	crying	,	Mr	.	Achilles	,	”	she	said	firmly	,	“	I	only	just	—	”	There	was
“	我	是	不是	哭泣	,	先生	.	阿喀琉斯	,	”	她	说	牢牢	,	“	我	仅有的	只是	—	”	那里	曾是

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

“我没哭，阿喀琉斯先生，”她坚定地说，“我只是——”她停顿了一下，

['tʃoʊkɪŋ] [saʊnd] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] [hæd; həd] ['berid] [ɪt'self] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sliːv] .

choking	sound	and	her	face	had	buried	itself	in	his	sleeve	.
窒息	声音	和	她	脸	有	埋葬	本身	在	他的	袖子	.

她发出了一声窒息声，脸埋在了他的袖子里。

[ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [bent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] ['tendər] ['dʒestʃər] .

And	Achilles	bent	to	her	with	tender	gesture	.
和	阿喀琉斯	弯曲	到	她	和	投标	手势	.

阿喀琉斯向她弯下腰，露出温柔的表情。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['lisnd] .

Then	he	lifted	his	head	and	listened	.
然后	他	抬起	他的	头	和	听着	.

然后他抬起头，侧耳倾听。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [saʊnd] , [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn] , ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɒbz] [ðæt] [swept] [ə'krɔːs]

There	was	another	sound	,	on	the	plain	,	mingling	with	the	sobs	that	swept	across
那里	曾是	其他	声音	,	在	这	清楚的	,	混杂	和	这	啜泣	那	扫荡	穿过

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [freɪm] .

the	child's	frame	.
这	孩子的	框架	.

平原上还传来另一种声音，与席卷孩子身躯的抽泣声混杂在一起。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] ['kwaɪətli] .

He	touched	her	quietly	.
他	感动	她	悄悄	.

他轻轻地碰了碰她。

“ ['sʌmwʌn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Someone	is	coming	,	”	he	said	.
“	某人	是	未来	,	”	他	说	.

“有人来了，”他说。

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [lɪp] .

She	lifted	her	face	,	holding	her	breath	with	quick	lip	.
她	抬起	她	脸	,	保持	她	气息	和	快的	唇	.

她抬起头，嘴唇快速抿紧，屏住呼吸。

[ðə; ði] [saʊnd] [kriːkt] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['mʌfld] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [spred] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

The	sound	creaked	to	them	,	and	muffled	itself	,	and	spread	across	the
这	声音	嘎吱作响	到	他们	,	和	闷音	本身	,	和	传播	穿过	这

[pleɪn] ,

plain	,
清楚的	,

那声音在他们听来嘎吱作响，渐渐变得沉闷，并传遍了整个平原。

[ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] [ɪn] [ɪ'regjələr] ['rɪðəm] [ðæt] [gruː] [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊ] [biːt] [ʌv; əv] [huːf] ['kʌmɪŋ]

and	came	again	in	irregular	rhythm	that	grew	to	the	slow	beat	of	hoofs	coming
和	来了	再次	在	不规律的	韵律	那	生长	到	这	慢的	打	的	蹄子	未来

[ə'pɑːn][ðə; ði] [roʊd] .

upon	the	road	.
之上	这	路	.

然后，它又以不规则的节奏响起，逐渐演变成马蹄踏上道路的缓慢节奏。

[ə'kɪliːz] ['lɪsnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Achilles	listened	back	to	the	sound	and	waited	a	minute	.
阿喀琉斯	听着	后退	到	这	声音	和	等待	一个	分钟	.

阿喀琉斯侧耳倾听着声音，等了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] ['kʌvərd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] ,

Then	he	covered	the	child	,	as	before	,	with	his	coat	and	turned	back	,
然后	他	涵盖	这	孩子	,	作为	前	,	和	他的	外套	和	转向	后退	,

然后他像之前一样用外套盖住孩子，转身离开了。

['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [saʊnd] .

walking	along	the	road	to	meet	the	sound	.
步行	沿着	这	路	到	见面	这	声音	.

沿着路走去，循着声音而去。

[ˌaɪ 'tiː] [kriːkt] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [luːmd] [θruː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] — [ə; eɪ] [greɪt]

It	creaked	toward	him	and	loomed	through	the	light	of	the	stars	—	a	great
它	嘎吱作响	朝向	他	和	迫近	通过	这	光	的	这	明星	—	一个	伟大的

['mɑːrkɪt] ['wægən] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [prə'duːs] — [ðə; ði]['draɪvər] ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] [wɪð; wɪθ]

market	wagon	loaded	with	produce	—	the	driver	leaning	forward	on	the	seat	with
市场	车皮	已加载	和	生产	—	这	司机	倾斜	向前	在	这	座位	和

[luːs] [reɪn] ,

loose	rein	,
松动的	缰绳	,

它吱呀一声朝他驶来，在星光下若隐若现——一辆装满农产品的大型市场货车——车夫身体前倾，缰绳松开着。

[hæf] [ə'sliːp] .

half	asleep	.
一半	睡着了	.

半睡半醒。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['taɪtnd] [reɪn] ,

Suddenly	he	lifted	his	head	and	tightened	rein	,
突然	他	抬起	他的	头	和	收紧	缰绳	,

他突然抬起头，勒紧了缰绳。

['pɪrɪŋ] ['fɔːrwərd] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][roʊd] .

peering	forward	through	the	dark	at	the	figure	down	there	in	the	road	.
窥视	向前	通过	这	黑暗的	在	这	数字	向下	那里	在	这	路	.

透过黑暗，他向前凝视着路边的身影。

[ə'kɪliːz] [held] [hɪz; ɪz] [wei] .

Achilles	held	his	way	.
阿喀琉斯	握住	他的	方式	.

阿喀琉斯坚持了自己的道路。

“ [hə'loʊ] ! ” [sed] [ðə; ði][mæn] ['ʃɑːrpli] .

“	Hello	!	”	said	the	man	sharply	.
“	你好	!	”	说	这	男人	尖锐地	.

“你好！”那人厉声说道。

[ə'kɪliːz] [pɔːzd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] — [wʌn][hænd] ['restɪŋ] ['laɪtli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp] ,

Achilles	paused	and	looked	up	—	one	hand	resting	lightly	on	his	hip	,
阿喀琉斯	暂停	和	看起来	向上	—	一	手	休息	轻轻	在	他的	时髦的	,

阿喀琉斯停下脚步，抬起头来——一只手轻轻地放在臀部上。

[tɜːrnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] — [ðə; ði] ['ʌðər] [θrʌst] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

turned	**a**	**little**	**back**	**—**	**the**	**other**	**thrust**	**in**	**his**	**breast**	**.**
转向	一个	小的	后退	—	这	其他	推力	在	他的	胸部	.

他向后退了一点——另一根刺进了他的胸膛。

[ðə; ði]['mænz] [aɪz] [skænd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dɪmnəs] .

The	**man's**	**eyes**	**scanned**	**him**	**through**	**the**	**dimness**	**.**
这	男人的	眼睛	扫描	他	通过	这	昏暗	.

男人的目光透过昏暗的光线扫视着他。

“ [wer] [juː; jʊ] [baʊnd] [fɔːr; fər] ? ” [hiː; hi] [æskt] ['kɜːrtli] .

“	**Where**	**you**	**bound**	**for**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**curtly**	**.**
”	在哪里	你	边界	为了	?	”	他	问	简短地	.

“你要去哪里？”他简短地问道。

“ [aɪ] [wɔːk] , ” [sed] [ə'kɪliːz] .

“	**I**	**walk**	**,**	**”**	**said**	**Achilles**	**.**
”	我	走	,	”	说	阿喀琉斯	.

“我走，”阿喀琉斯说。

“ [wɑːnt][ə; eɪ][dʒɑːb] ?

“	**Want**	**a**	**job**	**?**
”	想	一个	工作	?

想找工作吗?

” [æskt] [ðə; ði][mæn] .

”	**asked**	**the**	**man**	**.**
”	问	这	男人	.

“那人问道。”

“ [juː; jʊ][gɑːt][dʒɑːb][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? ” [æskt] [ə'kɪliːz] .

“	**You**	**got**	**job**	**for**	**me**	**?**	**”**	**asked**	**Achilles**	**.**
”	你	得到	工作	为了	我	?	”	问	阿喀琉斯	.

“你有工作给我吗？”阿喀琉斯问道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] ['gaɪlləs] ['kɔːʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrənər] [ə'streɪ] [ɪn][ə; eɪ] [friː] [lænd] .

His	**voice**	**had**	**all**	**the**	**guileless**	**caution**	**of**	**the**	**foreigner**	**astray**	**in**	**a**	**free**	**land**	**.**
他的	嗓音	有	全部	这	朴实	警告	的	这	外国人	误入歧途	在	一个	自由的	土地	.

他的声音里充满了身处自由之地的迷途异乡人那种天真无邪的谨慎。

[ðə; ði][mæn] [muːvd] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːt] .

The	**man**	**moved**	**along**	**on**	**the**	**seat**	**.**
这	男人	已搬	沿着	在	这	座位	.

男人在座位上挪动了一下。

“ [dʒʌmp] [ʌp] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Jump**	**up**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	跳	向上	,	”	他	说	.

“跳起来，”他说。

[ə'kɪliːz] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] .

Achilles	**looked**	**back**	**and**	**forth**	**along**	**the**	**road**	**.**
阿喀琉斯	看起来	后退	和	前进	沿着	这	路	.

阿喀琉斯沿着道路来回张望。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][goʊ] [lɔːŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .

“	**I**	**think**	**I**	**go**	**long**	**,**	**”**	**he**	**said**	**slowly**	**.**
”	我	思考	我	去	长的	,	”	他	说	缓慢地	.

“我想我会投长球，”他缓缓说道。

[ðə; ði][mæn] [geɪv] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [klɪkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] .

The	**man**	**gave**	**an**	**impatient**	**sound**	**in**	**his**	**throat**	**and**	**clicked**	**to**	**the**	**horses**	**.**
这	男人	给予	一个	不耐烦	声音	在	他的	喉	和	点击	到	这	马匹	.

那人喉咙里发出不耐烦的声音，然后对着马儿发出咔哒声。

[ðə; ði] ['hevi] ['wægən] [kri:kt] ['ɪntu:]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [ɪts] ['rɪðəm] [ænd; ənd] ['rʌmbld] [ɑ:n] .

The	heavy	wagon	creaked	into	motion	,	and	caught	its	rhythm	and	rumbled	on	.
这	重的	车皮	嘎吱作响	进入	运动	,	和	捕捉	它是	韵律	和	隆隆声	在	.

沉重的货车吱呀一声启动，找到了节奏，隆隆地向前驶去。

[əkɪlɪs] [ɪrz] ['fɑ:loʊd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['di:pəst] ['kɔ:ʃ(ə)n] .

Achilles's	ears	followed	it	with	deepest	caution	.
阿喀琉斯的	耳朵	随后	它	和	最深处	警告	.

阿喀琉斯的耳朵带着无比的警惕跟随着它。

[ðə; ði] [kri:kɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [saʊnd] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [flæt] - [spred] [koʊt] [wɪ'ðaʊt] [stɑ:p] ,

The	creaking	mass	of	sound	had	passed	the	flat	-	spread	coat	without	stop	,
这	嘎吱作响	大量的	的	声音	有	通过了	这	平坦的	-	传播	外套	没有	停止	,

那阵嘎吱作响的声音一刻不停地掠过摊开的外套，

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ɪt'self] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sloʊ] ['rʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n][ɪn][ðə; ði] [blɜ:rɪŋ]

and	gathered	itself	away	into	a	slow	rumble	,	and	passed	on	in	the	blurring
和	聚集	本身	离开	进入	一个	慢的	隆隆	,	和	通过了	在	在	这	模糊

[dɑ:rk] .

dark	.
黑暗的	.

然后渐渐地，它汇聚成一阵缓慢的隆隆声，消失在模糊的黑暗中。

[bɪ'jɑ:nd] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [loʊ] [laɪts] [stɪl] ['twɪŋkəld] [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbɜ:rb] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts]

Beyond	it	,	the	little	,	low	lights	still	twinkled	and	the	suburb	waited	with	its
超过	它	,	这	小的	,	低的	灯	仍然	闪烁	和	这	市郊	等待	和	它是

['treɪlɪŋ] [kɑ:rz] .

trailing	cars	.
尾随	汽车	.

远处，昏暗的小灯依然闪烁，郊区的车流缓缓驶来。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [koʊt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'sli:p] , [hɜ:r; hər] [feɪs] ['restɪŋ] [ɑ:n]

But	when	he	lifted	the	coat	she	had	fallen	asleep	,	her	face	resting	on
但	什么时候	他	抬起	这	外套	她	有	倒下	睡着了	,	她	脸	休息	在

[hɜ:r; hər][ɑ:rm] ,

her	arm	,
她	手臂	,

但他掀开外套时，她已经睡着了，脸埋在手臂上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bent] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ['tendərli] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

and	he	bent	to	it	tenderly	,	and	listened	.
和	他	弯曲	到	它	温柔地	,	和	听着	.

他温柔地俯身倾听。

[ˌɛks'ɛks'faɪv]

XXXV
xxxv

XXXV

[ænd; ənd] ['klæŋɪŋ] [kɑ:rz]

AND	CLANGING	CARS
和	叮当声	汽车

以及叮当作响的汽车

[hi:; hi] [lʊkt] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

He	looked	up	into	the	darkness	and	waited	.
他	看起来	向上	进入	这	黑暗	和	等待	.

他抬头望向黑暗，静静等待。

[hi:; hi] [wʊd] [let][hɜ:r; hər] [sli:p] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] . . . [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər] [naʊ] .

He	would	let	her	sleep	a	minute	.	.	.	there	was	little	danger	now	.
他	会	让	她	睡觉	一个	分钟	.	.	.	那里	曾是	小的	危险	现在	.

他会让她睡一会儿……现在没什么危险了。

[ðə; ði] ['sɪti] ['weɪtɪd] , ['oʊvər][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] [laɪts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['frendli] [naɪt] [ʃʌt]

The	city	waited	,	over	there	,	with	its	low	lights	;	and	the	friendly	night	shut
这	城市	等待	,	超过	那里	,	和	它是	低的	灯	;	和	这	友好的	夜晚	关闭

[ðem; ðəm][ɪn] .

them	in	.
他们	在	.

那边的城市灯光昏暗，静静等待着；友好的夜色将他们笼罩其中。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] — [seɪf] [hoʊm] . . . .

Before	the	morning	dawned	he	should	bring	her	home	—	safe	home	.	.	.
前	这	早晨	黎明	他	应该	带来	她	家	—	安全的	家	.	.	.

天亮之前，他应该把她带回家——安全地带她回家……

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [praɪd] [held] [hɪm; ɪm] ,

A	kind	of	simple	pride	held	him	,
一个	种类	的	简单的	自豪	握住	他	,

他心中怀有一种朴素的自豪感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [liːpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [æz; əz]

and	his	heart	leaped	a	little	to	the	stars	and	sang	with	them	—	as
和	他的	心	跳跃	一个	小的	到	这	明星	和	唱	和	他们	—	作为

[hiː; hi] [skwɔtid] [ɪn][ðə; ði] [loʊ] [græs] ,

he	squatted	in	the	low	grass	,
他	蹲着	在	这	低的	草	,

他的心仿佛跃向星空，与它们一同歌唱——他蹲在低矮的草丛中，

['kiːpɪŋ] [gɑːrd] .

keeping	guard	.
保持	警卫	.

保持警戒。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [liːnd] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] .

Presently	he	leaned	and	touched	her	.
目前	他	倾斜	和	感动	她	.

他俯身触碰了她。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] , ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] ,

She	started	with	a	shiver	and	sprang	up	,	rubbing	her	eyes	and	crying	out	,
她	开始	和	一个	颤抖	和	弹簧	向上	,	擦	她	眼睛	和	哭泣	出去	,

她吓得浑身一颤，猛地跳了起来，揉着眼睛尖叫起来。

“ [aɪ] — [hæd; həd] — [ə; eɪ] — [driːm] — ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] — “ [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] !

“	I	—	had	—	a	—	dream	—	”	she	said	softly	—	“	a	beautiful	dream	!
”	我	—	有	—	一个	—	梦	—	”	她	说	轻轻	—	“	一个	美丽的	梦	!

“我——做了一个——梦——”她轻声说道，“一个美丽的梦！”

” [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [kɔːt] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [bliŋkt] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [θruː] ['dʌsti] [sliːp]

”	Then	her	eyes	caught	the	stars	and	blinked	to	them	—	through	dusty	sleep
”	然后	她	眼睛	捕捉	这	明星	和	眨眼	到	他们	—	通过	尘土飞扬	睡觉

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [swɪft] [kraɪ] ,

—	and	she	turned	to	him	with	swift	cry	,
—	和	她	转向	到	他	和	迅速	哭	,

“然后，她的目光落在了星星上，透过朦胧的睡意，她眨了眨眼，望着星星，然后她猛地转过身，惊叫了一声。”

“ [jʊə(r)] [hɪr] !

“	You're	here	!
”	你是	这里	!

“你来了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [its] [nɑːt][ə; eɪ] [driːm] !
“ It's not a dream !
” 它是 不是 一个 梦 !

“这不是梦！”

[its] [juː; jʊ] !
It's you !
它是 你 !

是你!

” [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [læft] [aʊt] .
” And Achilles laughed out .
” 和 阿喀琉斯 笑了 出去 .

“阿喀琉斯哈哈大笑起来。”

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [hoʊm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wen] [jʊə(r)] ['restɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . ”
“ We're going home , ” he said , “ when you're rested a little . ”
“ 是 去 家 , ” 他 说 , “ 什么时候 你是 休息 一个 小的 . ”

“等你休息好了，我们就回家，”他说。

“ [bʌt; bət][aɪm] ['restɪd] [naʊ] !
“ But I'm rested now !
” 但 我是 休息 现在 !

“但我现在已经休息好了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [kʌm] !
“ Come !
” 来 !

“来!

” [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['dʒɝːniːd] [ə'gen] — [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
” She sprang to her feet , and they journeyed again — through the night .
” 她 弹簧 到 她 脚 , 和 他们 旅程 再次 — 通过 这 夜晚 .

她猛地站起身，他们再次踏上旅程——彻夜未眠。

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,
About them ,
关于 他们 ,

关于他们，

[ðə; ði] [pleɪn] [briːðd] [diːp] ['sliːpɪŋ] ['paʊər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] [stretʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the plain breathed deep sleeping power — and the long road stretched from the
这 清楚的 呼吸 深的 睡眠 力量 — 和 这 长的 路 拉伸 从 这
[west] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [hoʊm] .
west to the east and brought them home .
西方 到 这 东方 和 带来 他们 家 .

平原蕴藏着沉睡的力量——漫长的道路从西向东延伸，将他们带回家。

[iːtʃ] [step] , [ðə; ði] ['sɪti] [laɪts] [gruː] ['lɑːrdʒər] , [ænd; ənd] ['spɑːkld] [mɔːr] , [ænd; ənd] [spred] [ə'pɑːrt]
Each step , the city lights grew larger , and sparkled more , and spread apart
每个 步 , 这 城市 灯 生长 更大的 , 和 闪闪发光 更多的 , 和 传播 除
['fɑːrðər] ,
farther ,
更远 ,

每走一步，城市灯光就更大、更闪亮、更分散。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ['rʌmb(ə)l] [keɪm] ['kriːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪn] — ['dʒɑːrɪŋ][wɪð; wɪθ] [swɪft] [dʒoʊlts] — [ðə; ðɪ]

and	a	low	rumble	came	creeping	on	the	plain	—	jarring	with	swift	jolts	—	the
和	一个	低的	隆隆	来了	爬行	在	这	清楚的	—	刺耳的	和	迅速	震动	—	这

[klæŋ] [ʌv; əv][kɑːrz][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [laɪf] . . . [ænd; ənd] ,

clang	of	cars	and	lifting	life	.	.	.	and	,
铛	的	汽车	和	举重	生活	.	.	.	和	,

低沉的隆隆声悄然响起，伴随着剧烈的震动——汽车的撞击声和生命的升腾声.....

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] , [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [laɪt] [ræn]['faɪər] ['swɪftli] [ɑːn][ðə; ðɪ] [er] ,

in	the	distance	,	a	line	of	light	ran	fire	swiftly	on	the	air	,
在	这	距离	,	一个	线	的	光	跑	火	迅速地	在	这	空气	,

远处，一道光束在空中迅速划过，如同火焰一般。

[ænd; ənd]['dɑːrtɪd] , [red] [ænd; ənd] [griːn] , [ænd; ənd] [treɪld] [ə'gen] [ɪn]['faɪər] . . . [ænd; ənd] [əkɪlɪs]

and	darted	,	red	and	green	,	and	trailed	again	in	fire	.	.	.	and	Achilles's
和	飞镖	,	红色的	和	绿色的	,	和	拖着	再次	在	火	.	.	.	和	阿喀琉斯的

['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

finger	pointed	to	it	.
手指	尖	到	它	.

它疾驰而去，红绿交织，拖着火焰.....阿喀琉斯的手指指向它。

“ [ðæt] ['faɪər] [wɪl] [teɪk] [ˌjuː 'es] [hoʊm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	That	fire	will	take	us	home	,	”	he	said	.
“	那	火	将要	拿	我们	家	,	”	他	说	.

“那场大火会带我们回家，”他说。

[ðə; ðɪ] ['tʃaɪldz] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ] ['flæʃɪŋ] [kɑːrz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [aʊt] .

The	child's	eye	followed	the	flashing	cars	—	and	she	smiled	out	.
这	孩子的	眼睛	随后	这	闪烁	汽车	—	和	她	微笑	出去	.

孩子的目光追随着闪烁的车灯——她露出了笑容。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪtiːz] [rɪm] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

The	first	light	of	the	city's	rim	touched	her	face	.
这	第一的	光	的	这	城市的	轮缘	感动	她	脸	.

城市边缘的第一缕阳光洒在她的脸上。

“ [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːrðər] ! ” [sed] [ə'kɪliːz] .

“	Just	a	little	farther	!	”	said	Achilles	.
“	只是	一个	小的	更远	!	”	说	阿喀琉斯	.

“再往前走一点！”阿喀琉斯说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['taɪərd] ! ” [sed] [ðə; ðɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

“	But	I	am	not	tired	!	”	said	the	child	,	and	she	ran	a	little	,
“	但	我	是	不是	疲劳的	!	”	说	这	孩子	,	和	她	跑	一个	小的	,

“可是我不累！”孩子说着，又跑了一小段。

[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [stoʊn] ['peɪvmənt] , [hɜːr; hər] [smɔːl] [ʃuːz] ['klʌmpɪŋ] ['hæpɪli] .

beside	him	,	on	the	stone	pavement	,	her	small	shoes	clumping	happily	.
旁	他	,	在	这	石头	路面	,	她	小的	鞋	聚集	快乐地	.

她站在他身旁，在石板路上，她的小鞋子发出咯咯的响声。

[ə'kɪliːz] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [swɪft] [hænd][tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [kɑːr] .

Achilles	lifted	a	swift	hand	to	a	waiting	car	.
阿喀琉斯	抬起	一个	迅速	手	到	一个	等待	车	.

阿喀琉斯迅速抬起手，示意一辆等候的汽车靠过来。

[ðə; ðɪ][kɑːr] [klæŋd] [ɪts] [gɔːn] — [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

The	car	clanged	its	gone	—	impatient	.
这	车	叮当作响	它是	已消失	—	不耐烦	.

汽车哐当一声开走了——不耐烦了。

[ə; eɪ][bɪg] [kən'dʌktər] [riːtʃt] [daʊn] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] .

A	big	conductor	reached	down	his	hand	to	the	child	.
一个	大的	导体	达到	向下	他的	手	到	这	孩子	.

一位身材魁梧的指挥家向孩子伸出了手。

[ðə; ði] [bel] [klæŋd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːf] — “ [klæŋ] - [klæŋ] , [klɪr] [ðə; ði] [træk] !

The	bell	clanged	again	and	they	were	off	—	“	Clang	-	clang	,	clear	the	track	!
这	钟	叮当作响	再次	和	他们	是	离开	—	“	铛	-	铛	,	清除	这	追踪	!

铃声再次响起，他们出发了——“叮叮当当，清空轨道！”

['beti] ['hærɪs] [ɪz]['goʊɪŋ] [hoʊm] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['piːpəlz] ['kærɪdʒ] — ['goʊɪŋ] [hoʊm] !

Betty	Harris	is	going	home	—	This	is	the	people's	carriage	—	Going	home	!
贝蒂	哈里斯	是	去	家	—	这	是	这	人们的	运输	—	去	家	!

贝蒂·哈里斯要回家了——这是人民的马车——回家了！

['goʊɪŋ] [hoʊm] !

Going	home	!
去	家	!

回家！

[klɪr] [ðə; ði] [træk] — [klæŋ] - [klæŋ] !

Clear	the	track	—	clang	-	clang	!
清除	这	追踪	—	铛	-	铛	!

清理赛道——叮叮当当！

” [θruː] [ðə; ði] ['blɪŋkɪŋ] ['sɪti] [striːts] [ðeɪ] [roʊd] .

”	Through	the	blinking	city	streets	they	rode	.
”	通过	这	眨眼	城市	街道	他们	骑	.

他们骑车穿过闪烁的城市街道。

[seɪf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['frendli] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːps] [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔrz] ,

Safe	among	the	friendly	houses	,	and	the	shops	and	the	stores	,
安全的	之中	这	友好的	房屋	,	和	这	商店	和	这	商店	,

在友好的房屋、商店和店铺之间，感觉很安全。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['sliːpɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər][blaɪndz] — [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [lʌvd]

and	the	people	sleeping	behind	their	blinds	—	all	the	people	who	had	loved
和	这	人们	睡眠	在后面	他们的	百叶窗	—	全部	这	人们	WHO	有	喜爱

[ðə; ði][tʃaɪld] — [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði]['peɪpər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

the	child	—	and	scanned	the	paper	for	her	,
这	孩子	—	和	扫描	这	纸	为了	她	,

还有那些睡在窗帘后面的人们——所有爱过这个孩子的人——他们都在为她浏览报纸。

['evri] [deɪ] — [ænd; ənd] [æskt] , “ [ɪz] ['beti] ['hærɪs] [faʊnd] ? ” . . .

every	day	—	and	asked	,	“	Is	Betty	Harris	found	?	”	.	.	.
每一个	天	—	和	问	,	“	是	贝蒂	哈里斯	成立	?	”	.	.	.

每天都会问：“贝蒂·哈里斯找到了吗？”.....

['goʊɪŋ] [hoʊm] !

Going	home	!
去	家	!

回家！

['goʊɪŋ] [hoʊm] ! . . .

Going	home	!	.	.	.
去	家	!	.	.	.

回家啦！.....

[ðeɪ] [wʊd] ['weɪkən] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd] [ʃaʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪ]

They	would	waken	in	the	morning	and	read	the	news	and	shout	across	the	way
他们	会	唤醒	在	这	早晨	和	读	这	消息	和	喊	穿过	这	方式

— “ [ʃiːz] [bɪn] [faʊnd] — [jes] — [ə; eɪ] [griːk] !

—	“	She's	been	found	—	yes	—	a	Greek	!
—	”	她是	到过	成立	—	是的	—	一个	希腊语	!

他们早上醒来，读新闻，然后对着街对面大喊——“她找到了——是的——一个希腊人！”

[hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] !

He	brought	her	home	!
他	带来	她	家	!

他把她带回家了！

[θæŋk] [gɑːd] .

Thank	God	.
感谢	上帝	.

感谢上帝。

[ʃiːz] [faʊnd] !

She's	found	!
她是	成立	!

她找到了！

” [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['beti] ['hærɪs] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪt] ['ʃoʊldər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

”	And	little	Betty	Harris	,	leaning	against	the	great	shoulder	beside	her	,
”	和	小的	贝蒂	哈里斯	,	倾斜	反对	这	伟大的	肩膀	旁	她	,

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] ,

nodded	in	the	car	,
点头	在	这	车	,

“小贝蒂·哈里斯靠在她旁边宽阔的肩膀上，在车里点了点头。”

[ænd; ənd] [driːmd] ['lɪt(ə)l] [driːmz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['heɪzɪli] .

and	dreamed	little	dreams	and	looked	about	her	hazily	.
和	梦见	小的	梦境	和	看起来	关于	她	朦胧地	.

她做着一些小梦，眼神迷离地环顾四周。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [hænd] , [ænd; ənd]

The	conductor	came	and	stood	in	front	of	them	with	extended	hand	,	and
这	导体	来了	和	站立	在	正面	的	他们	和	扩展	手	,	和

[ræŋ] [ðə; ði] [ferz] ,

rang	the	fares	,
响铃	这	票价	,

售票员走过来，站在他们面前，伸出手，开始收票。

[ænd; ənd] [kæst] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] , ['kaɪndli] [glæns] [æt; ət] [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] ['trævəlɪŋ]

and	cast	an	indifferent	,	kindly	glance	at	the	Greek	and	his	child	travelling
和	投掷	一个	冷漠	,	亲切地	瞥一眼	在	这	希腊语	和	他的	孩子	旅行

[baɪ] [naɪt] . . . .

by	night	.	.	.	.
经过	夜晚	.	.	.	.

然后，他漠然而友善地看了一眼夜间行进的希腊人和他的孩子……

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ges] [ðə; ði] “ [skuːp] ” [ðæt] [hɪz; ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['nikəlz] [ræŋ] [aʊt] .

He	did	not	guess	the	“	scoop	”	that	his	two	little	nickels	rang	out	.
他	做过	不是	猜测	这	“	舀	”	那	他的	二	小的	镍币	响铃	出去	.

他没猜到他投出的两枚五分镍币会带来怎样的“惊喜”。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['rʌfənd] [her] [ænd; ənd] ['klʌmzi] , ['hæŋɪŋ] [ʃuːz] ,

The	child	with	roughened	hair	and	clumsy	,	hanging	shoes	,
这	孩子	和	粗糙	头发	和	笨拙	,	绞刑	鞋	,

那个头发蓬乱、穿着笨重、耷拉着鞋子的孩子，

[wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [nɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ðæt] ['bɔːrdɪd] [ðə; ði][kɑːr][æt; ət][ðə; ði]

was	nothing	to	him	—	nor	to	the	policeman	that	boarded	the	car	at	the
曾是	没有什么	到	他	—	也不	到	这	警察	那	登机	这	车	在	这

[nekst]['kɔːrnər][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [daʊn] [ɪts] ['empti] [leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] [griːk] ,

next	corner	and	ran	his	eye	down	its	empty	length	to	the	Greek	,
下一个	角落	和	跑	他的	眼睛	向下	它是	空的	长度	到	这	希腊语	,

对他来说，这不算什么——对下一个街角登上车的警察来说，也不算什么，警察的目光顺着空荡荡的车身扫过，一直看到那个希腊人。

['sɪtɪŋ] [ɪ'rekt] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʃaɪld] ['sliːpɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər][dɑːrk] , ['taʊzld] [hed]

sitting	erect	—	with	the	child	sleeping	beside	him	—	her	dark	,	tousled	head
坐着	直立	—	和	这	孩子	睡眠	旁	他	—	她	黑暗的	,	蓬乱的	头

[ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

against	his	arm	.
反对	他的	手臂	.

他笔直地坐着，孩子睡在他旁边，她乌黑蓬乱的头发靠在他的胳膊上。

[ðə; ði] [kən'dʌktər] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ə'kɪliːz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə]

The	conductor	came	again	,	and	touched	Achilles	on	the	shoulder	and	bent	to
这	导体	来了	再次	,	和	感动	阿喀琉斯	在	这	肩膀	和	弯曲	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

指挥又来了，拍了拍阿喀琉斯的肩膀，然后弯下腰。

“ [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	You	change	here	,	”	he	said	.
“	你	改变	这里	,	”	他	说	.

“你在这里换衣服，”他说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kɑːr] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [skwer] — “ [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] , ” [hiː; hi] [sed] .

He	was	pointing	to	a	car	across	the	square	—	“	You	take	that	,	”	he	said	.
他	曾是	指向	到	一个	车	穿过	这	正方形	—	“	你	拿	那	,	”	他	说	.

他指着广场对面的一辆车说：“你开那辆车去。”

“ [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

“	You	understand	?
“	你	理解	?

你明白吗?

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔːrənər] — [ænd; ənd][dɑːrk] —

”	He	shouted	a	little	—	because	the	man	was	a	foreigner	—	and	dark	—
”	他	喊叫	一个	小的	—	因为	这	男人	曾是	一个	外国人	—	和	黑暗的	—

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] ['frendli] .

but	his	tone	was	friendly	.
但	他的	语气	曾是	友好的	.

“他喊得有点大声——因为那人是外国人——而且肤色黝黑——但他的语气很友好。”

[ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

And	Achilles	got	to	his	feet	,
和	阿喀琉斯	得到	到	他的	脚	,

阿喀琉斯站了起来。

['gaɪdɪŋ] [ðə; ði] ['sliːpi] [tʃaɪld] [daʊn] [ðə; ði][rɪb] - [flɔːrd] [kɑːr] [ðæt] [ʃʊk] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] . . . .

guiding	the	sleepy	child	down	the	rib	-	floored	car	that	shook	beneath	them	.	.	.	.
指导	这	困	孩子	向下	这	肋骨	-	倒地	车	那	摇晃	下面	他们	.	.	.	.

扶着昏昏欲睡的孩子，走下那辆底盘摇晃的汽车.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'dʌktər] [ænd; ənd] [pə'liːsmən] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgjərz] ['vænɪʃ] [θruː] [ðə; ði]

And	the	conductor	and	policeman	watched	the	two	figures	vanish	through	the
和	这	导体	和	警察	观看	这	二	数据	消失	通过	这

[dɔːr] — [ænd; ənd] [smaɪld] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] — [ə; eɪ] ['frendlɪ] [smaɪl] [æt; ət] ['fɔːrən] [foʊks] — [huː]

door	—	and	smiled	to	each	other	—	a	friendly	smile	at	foreign	folks	—	who
门	—	和	微笑	到	每个	其他	—	一个	友好的	微笑	在	外国的	各位	—	WHO

['træv(ə)l][ɪn] [streɪndʒ] [weɪz] — [ænd; ənd][goʊ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['iːgər] ,

travel	in	strange	ways	—	and	go	among	us	with	eager	,
旅行	在	奇怪的	方式	—	和	去	之中	我们	和	渴望的	,

列车员和警察看着那两个人影消失在门后——他们彼此微笑——对那些以奇特方式旅行、热情地融入我们中间的外国人，露出友好的微笑。

[ɪn'tent] ['feɪsɪz] [fɪkst] [ɑːn][sʌm; səm] ['ʃaɪnɪŋ] [goʊl] [wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] . . . [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv]

intent	faces	fixed	on	some	shining	goal	we	cannot	see	.	.	.	with	the	patience	of
意图	面孔	固定的	在	一些	灼灼	目标	我们	不能	看	.	.	.	和	这	耐心	的

[ðə; ði] ['sentʃəriz] ['liːnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

the	centuries	leaning	down	to	them	,
这	几个世纪	倾斜	向下	到	他们	,

专注的面容凝视着我们看不见的闪亮目标……几个世纪的耐心俯身向他们倾身而出。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	watching	them	.
和	观看	他们	.

并观察他们。

[ˌɛks'ɛks'sɪks]

XXXVI
xxxvi

XXXVI

[ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ə'gen]

THE	TELEPHONE	AGAIN
这	电话	再次

电话又响了

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] , [ə'kɪliːz] [stɑːpt] — [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [saɪn][hæd; həd] [kɔːt] [hɪz; ɪz]

In	the	middle	of	the	square	,	Achilles	stopped	—	a	lighted	sign	had	caught	his
在	这	中间	的	这	正方形	,	阿喀琉斯	停止	—	一个	照明	符号	有	捕捉	他的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

在广场中央，阿喀琉斯停下了脚步——一个发光的标志吸引了他的目光。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ə'krɔːs] [ðə; ði][blɜːr][ʌv; əv] [træks] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪn] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ə; eɪ]

He	hurried	the	child	across	the	blur	of	tracks	to	the	sign	,	and	opened	a
他	慌忙	这	孩子	穿过	这	模糊	的	轨道	到	这	符号	,	和	打开	一个

[dɔːr] ['sɔːftli] .

door	softly	.
门	轻轻	.

他催促着孩子穿过模糊的铁轨，来到路标前，轻轻地打开了一扇门。

[ə; eɪ] ['sliːpi] [ɪks'tʃeɪndʒ] - [gɜːrl] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [əkɪlɪs] [dɑːrk] ['fɪŋgərz] [səːtʃt]

A	sleepy	exchange	-	girl	looked	up	and	waited	while	Achilles's	dark	fingers	searched
一个	困	交换	-	女孩	看起来	向上	和	等待	尽管	阿喀琉斯的	黑暗的	手指	搜索

[ðə; ði][peɪdʒ][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — “ [meɪn] — [fɔːr] - [fɔːr] - ['sev(ə)n] —

the	page	and	turned	to	her	—	“	Main	—	four	-	four	-	seven	—
这	页	和	转向	到	她	—	“	主要的	—	四	-	四	-	七	—

一个睡眼惺忪的交换生抬起头，等待着阿喀琉斯黝黑的手指在书页上摸索，然后转向她——“主线——四四七——”

" [ʃiː; ʃi] [drɔːld] ['sliːpɪli] ['æftər][hɪm; ɪm] — " [goʊ][ɪn][ðer; ðər] — ['nʌmbər] [fɔːr] .

"	She	drawled	sleepily	after	him	—	"	Go	in	there	—	number	four	.
"	她	拖长音	昏昏欲睡地	后	他	—	"	去	在	那里	—	数字	四	.

她睡眼惺忪地在他身后慢悠悠地说："进去吧——四号。"

" [əˈkɪliːz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , ['entərd] [ðə; ði] [buːθ] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr]

"	Achilles	,	with	the	child's	hand	in	his	,	entered	the	booth	and	closed	the	door
"	阿喀琉斯	,	和	这	孩子的	手	在	他的	,	进入	这	展位	和	关闭	这	门

.

:

.

阿喀琉斯牵着孩子的手，走进隔间，关上了门。

['lɪt(ə)l] ['nɔɪzɪz] [klɪkt] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] — [kwɪr] ['miːnɪŋz] ['wɪspəd] — [ænd; ənd] ['weɪtɪd] —

Little	noises	clicked	about	them	—	queer	meanings	whispered	—	and	waited	—
小的	噪音	点击	关于	他们	—	酷儿	含义	低声说道	—	和	等待	—

[ænd; ənd] [muːvd] [ɔːf] — [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] - [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [stɜːrd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][keɪdʒ]

and	moved	off	—	the	whole	night	-	life	of	the	great	city	stirred	in	the	little	cage
和	已搬	离开	—	这	所有的	夜晚	-	生活	的	这	伟大的	城市	搅拌	在	这	小的	笼

. . . .

: : : :

. . . .

周围传来细微的声响——奇怪的低语——然后等待——然后离去——整个大城市的夜生活都在这个小笼子里涌动……

" [goʊ] [əˈhed] — [fɔːr] !

"	Go	ahead	—	four	!
"	去	前方	—	四	!

"继续——四！"

" [kɔːld] [ðə; ði][gɜːrl]['leɪzɪli] .

"	called	the	girl	lazily	.
"	称为	这	女孩	懒洋洋	.

"懒洋洋地叫了女孩一声。"

[əˈkɪliːz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [blæk] [tuːb] .

Achilles	lifted	the	black	tube	.
阿喀琉斯	抬起	这	黑色的	管子	.

阿喀琉斯举起了那根黑色的管子。

[ðə; ði][tʃaɪld] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] [prest] [kloʊz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [tuːb] .

The	child	beside	him	pressed	close	,	her	eyes	fixed	on	the	tube	.
这	孩子	旁	他	按下	关闭	,	她	眼睛	固定的	在	这	管子	.

他身旁的孩子紧紧依偎着他，眼睛直勾勾地盯着屏幕。

[əkɪlɪs] [wɜːrdz][ræn] [swɪft] [ɑːn][ðə; ði]['waɪər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['iːgər] [feɪs] [held][ðem; ðəm] — ['ʌðər]

Achilles's	words	ran	swift	on	the	wire	,	and	her	eager	face	held	them	—	other
阿喀琉斯的	字	跑	迅速	在	这	金属丝	,	和	她	渴望的	脸	握住	他们	—	其他

[wɜːrdz] [keɪm] [bæk] — [ʃɑːrp] — [swɪft] .

words	came	back	—	sharp	—	swift	.
字	来了	后退	—	锋利的	—	迅速	.

阿喀琉斯的话语迅速传遍了电线，她急切的脸上写满了这些话语——其他话语也迅速传了回来。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['krækl] , [ænd; ənd] [liːp] ,

And	the	child	heard	them	crackle	,	and	leap	,
和	这	孩子	听到	他们	裂纹	,	和	飞跃	,

孩子听见它们噼啪作响，跳跃起来。

[ænd; ənd] [breɪk] [ænd; ənd] ['krækl] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [depθs] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [əkɪlɪs]

and	break	and	crackle	again	in	the	misty	depths	—	and	she	touched	Achilles's
和	休息	和	裂纹	再次	在	这	蒙蒙	深度	—	和	她	感动	阿喀琉斯的

[ɑːrm] ['sɔːftli] — “ [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt][hɜːrt]['mɪsɪz] . ['siːˌbɛri] — ?

arm	softly	—	“	They	must	not	hurt	Mrs	.	Seabury	—	?
手臂	轻轻	—	“	他们	必须	不是	伤害	太太	.	西伯里	—	?

在迷雾弥漫的深处，噼啪声再次响起——她轻轻地碰了碰阿喀琉斯的胳膊——“他们不能伤害西伯里夫人——？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

“她说。”

“ [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə][hɜːrt]['mɪsɪz] . ['siːˌbɛri] !

“	You	tell	them	not	to	hurt	Mrs	.	Seabury	!
“	你	告诉	他们	不是	到	伤害	太太	.	西伯里	!

“你告诉他们不要伤害西伯里夫人！”

” [əkɪlɪs] [hænd] [prest] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['dʒentli] .

”	Achilles's	hand	pressed	her	shoulder	gently	.
”	阿喀琉斯的	手	按下	她	肩膀	轻轻地	.

阿喀琉斯的手轻轻地按在了她的肩膀上。

“ [jes] — [aɪ] [tel] — [ðeɪ] [noʊ] .

“	Yes	—	I	tell	—	they	know	.
“	是的	—	我	告诉	—	他们	知道	.

“是的——我告诉他们——他们知道。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swɪft] [ə'saɪd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] — “ [ðæt]

”	It	was	a	swift	aside	—	and	his	voice	had	taken	up	the	tale	—	“	That
”	它	曾是	一个	迅速	旁边	—	和	他的	嗓音	有	已采取	向上	这	故事	—	“	那

['wʊmən] — [juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [ðæt] ['wʊmən] . . . .

woman	—	you	not	take	that	woman	.	.	.	.
女士	—	你	不是	拿	那	女士	.	.	.	.

“他突然插话——然后他的声音接过了话茬——“那个女人——你不能带走那个女人……”

[juː; jʊ] [hɪr] ?

You	hear	?
你	听到	?

你听到了吗?

[jes] — [ʃiː; ʃi] [gʊd] ['wʊmən] ! ”

Yes	—	she	good	woman	!	”
是的	—	她	好的	女士	!	”

“是的，她是个好女人！”

“ [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [ɪn][ðə; ði] ['selər] ! ” [sed] ['beti] .

“	Tell	them	to	look	in	the	cellar	!	”	said	Betty	.
“	告诉	他们	到	看	在	这	地窖	!	”	说	贝蒂	.

“告诉他们去地窖里找！”贝蒂说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prest] ['kloʊzər] , [ɑːn] ['tɪptoʊ] .

She	had	pressed	closer	,	on	tiptoe	.
她	有	按下	更近	,	在	脚尖	.

她踮起脚尖，更靠近了我。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hoʊl][ðer; ðər] — ['ʌndər] [ə; eɪ] ['bærəl] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bærəl] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

“	There	is	a	hole	there	—	under	a	barrel	—	and	a	barrel	in	the	garden	.
”	那里	是	一个	洞	那里	—	在下面	一个	桶	—	和	一个	桶	在	这	花园	.

“那里有一个洞——在一个桶下面——花园里还有一个桶。”

[juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] —

You	**tell**	**them**	**—**
你	告诉	他们	—

你告诉他们——

" [hɪz; ɪz] [aɪ] [drɑːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	**His**	**eye**	**dropped**	**to**	**her**	**.**
"	他的	眼睛	掉落	到	她	.

他的目光落在了她身上。

" [ɪn] ['selər] ?

"	**In**	**cellar**	**?**
"	在	地窖	?

"在地下室？"

[juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ? "

You	**say**	**that**	**?**	**"**
你	说	那	?	"

你说这话?

" [jes] — [jes] — " [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [klɑːspt] .

"	**Yes**	**—**	**yes**	**—**	**"**	**Her**	**hands**	**were**	**clasped**	**.**
"	是的	—	是的	—	"	她	双手	是	紧握	.

"是——是——"她的双手紧紧交握。

" [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] !

"	**They**	**took**	**me**	**there**	**!**
"	他们	采取	我	那里	!

"他们把我带到那里去了！"

[juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] !

You	**tell**	**them**	**!**
你	告诉	他们	!

你告诉他们!

" [əkɪlɪs] [aɪ] [smaɪld] .

"	**Achilles's**	**eye**	**smiled**	**.**
"	阿喀琉斯的	眼睛	微笑	.

阿喀琉斯的眼睛笑了。

" [hə'ləu] — [juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] ['selər] ! . . .

"	**Hallo**	**—**	**you**	**look**	**in**	**cellar**	**!**	**.**	**.**	**.**
"	你好	—	你	看	在	地窖	!	.	.	.

"喂——你看看地下室！.....

[wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ? — [noʊ] — [aɪ][dəunt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

What	**you**	**say**	**?**	**—**	**no**	**—**	**I**	**don't**	**see**	**it**	**.**
什么	你	说	?	—	不	—	我	不	看	它	.

你说什么？——不——我没看到。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] [ɪn] ['selər] — [jes] !

But	**you**	**look**	**in**	**cellar**	**—**	**yes**	**!**
但	你	看	在	地窖	—	是的	!

但是你去地窖里看看——没错!

[ðeɪ] [meɪk] ['tʌn(ə)l] — [jes] !

They	**make**	**tunnel**	**—**	**yes**	**!**
他们	制作	隧道	—	是的	!

他们挖隧道——没错!

" [hiː; hi] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] .

"	**He**	**hung**	**up**	**the**	**receiver**	**and**	**took**	**her**	**hand**	**.**
"	他	悬挂	向上	这	接收者	和	采取	她	手	.

他挂断电话，握住了她的手。

“ [naʊ] [wiː; wi][goʊ] [hoʊm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Now	we	go	home	,	”	he	said	.
“	现在	我们	去	家	,	”	他	说	.

“现在我们回家了，”他说。

[ðeɪ] [pæst] ['swɪftli] [aʊt] , ['drɑːpɪŋ] ['peɪmənt] — ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sliːpi] ,

They	passed	swiftly	out	,	dropping	payment	—	into	a	sleepy	,
他们	通过了	迅速地	出去	,	下降	支付	—	进入	一个	困	,

他们很快昏睡过去，付了钱——陷入了昏昏欲睡的状态。

[ˌʌn'siːɪŋ] [pɑːm] — [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [skwer] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] [ðem; ðəm]

unseeing	palm	—	and	crossing	the	square	to	the	car	that	should	carry	them
看不见	棕榈	—	和	过境	这	正方形	到	这	车	那	应该	携带	他们

[hoʊm] .

home	.
家	.

看不见的手掌——然后穿过广场，走向那辆应该载他们回家的车。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [diˈleiz] [naʊ] — ['oʊnli] [swɪft] - ['rʌnɪŋ] [wiːlz] . . .

There	were	no	delays	now	—	only	swift	-	running	wheels	.	.	.
那里	是	不	延误	现在	—	仅有的	迅速	-	跑步	车轮	.	.	.

现在没有任何延误——只有疾驰的车轮……

[ə; eɪ] [fjuː] [dʒoʊlts][ænd; ənd]['stɑːps] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ə'gen] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði][stɑːrz] ,

a	few	jolts	and	stops	—	and	they	were	out	again	,	beneath	the	stars	,
一个	很少	震动	和	停止	—	和	他们	是	出去	再次	,	下面	这	明星	,

几番颠簸和停顿之后——他们又回到了星空下。

['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['breɪkwɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] — ['hʌriŋ] [hoʊm] . . . .

hurrying	along	the	great	breakwater	of	the	lake	—	hurrying	home	.	.	.	.
匆忙	沿着	这	伟大的	防波堤	的	这	湖	—	匆忙	家	.	.	.	.

沿着湖边巨大的防波堤匆匆而过——匆匆赶回家……

[ðə; ði][bɪg] , [red] - [braʊn] [haʊs] [θrʌst] [ɪtˈself] [ʌp] — [ɪts] ['geɪbl] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə] [θɪn] ['blæknəs] —

The	big	,	red	-	brown	house	thrust	itself	up	—	its	gables	reaching	to	thin	blackness	—
这	大的	,	红色的	-	棕色的	房子	推力	本身	向上	—	它是	山墙	到达	到	薄的	黑	—

[ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] ,

and	,	suddenly	,
和	,	突然	,

那座高大的红棕色房子拔地而起——它的山墙直插云霄，直至漆黑的夜空——突然间，

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌtʃt] ['laɪtli] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['fɪŋgər] ,

as	they	looked	,	it	was	touched	lightly	,	as	with	a	great	finger	,
作为	他们	看起来	,	它	曾是	感动	轻轻	,	作为	和	一个	伟大的	手指	,

他们注视着，只见它被轻轻触碰过，仿佛被一根粗大的手指触碰过一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːn] [gləud] ['mɪstəli] [ʌp] [ðə; ði] [wɔːlz] .

and	the	dawn	glowed	mistily	up	the	walls	.
和	这	黎明	发光	朦胧地	向上	这	墙壁	.

黎明的曙光朦胧地照耀着墙壁。

[ðeɪ] [krɔːst] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['laɪənz] ,

They	crossed	swiftly	and	mounted	the	steps	,	between	the	lions	,
他们	交叉	迅速地	和	安装	这	步骤	,	之间	这	狮子	,

他们迅速穿过栅栏，登上台阶，就在狮子之间。

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [fiːt] ['stʌmbliŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [went] ,

the	child's	feet	stumbling	a	little	as	they	went	,
这	孩子的	脚	踉跄	一个	小的	作为	他们	去	,

孩子走路时脚步有些踉跄，

[bʌt; bət] [əkɪlɪs] [hænd] [held] [fæst] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [bel] ['sʌmənd] ['hʌrɪŋ] [fiːt] .

but	Achilles's	hand	held	fast	and	his	touch	on	the	bell	summoned	hurrying	feet	.
但	阿喀琉斯的	手	握住	快速地	和	他的	触碰	在	这	钟	被召唤	匆忙	脚	.

. .

: :

. .

但阿喀琉斯的手紧紧握住铃铛，他轻轻一碰，便引来了匆匆的脚步……

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['fʌmblɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪnz] — [ə; eɪ] [swɪft] , ['kɔːʃəs] [kriːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

there	was	a	fumbling	at	the	chains	—	a	swift	,	cautious	creak	,	and	the
那里	曾是	一个	笨拙	在	这	链条	—	一个	迅速	,	谨慎	吱嘎声	,	和	这

[dɔːr] [swʌŋ] [bæk] .

door	swung	back	.
门	摇摆	后退	.

有人笨拙地摆弄着链条——一阵快速而谨慎的吱呀声，门向后打开了。

“ [huː] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [piəd] [aʊt] .

“	Who	is	it	?	”	said	a	voice	that	peered	out	.
“	WHO	是	它	?	”	说	一个	嗓音	那	窥视	出去	.

“是谁？”一个声音从外面探了出来。

[ðə; ði] [dɑːn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [groʊ'teskli] .

The	dawn	touched	his	face	grotesquely	.
这	黎明	感动	他的	脸	怪诞地	.

黎明的光芒以一种怪诞的方式拂过他的脸庞。

“ [its] [ˌem 'iː] ! ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	It's	me	!	”	said	the	child	.
“	它是	我	!	”	说	这	孩子	.

“是我！”孩子说。

“ [its] ['beti] ['hærɪs] , ['kɔnə] .

“	It's	Betty	Harris	,	Conner	.
“	它是	贝蒂	哈里斯	,	康纳	.

“是贝蒂·哈里斯，康纳。”

” [ðə; ði] ['mænz] [feɪs] [fel] [bæk] .

”	The	man's	face	fell	back	.
”	这	男人的	脸	跌倒	后退	.

“那人的脸向后仰去。”

[ðen] [hiː; hi] ['dɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃaɪld] — [θruː] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ,

Then	he	darted	forward	and	glared	at	the	child	—	through	the	mysterious	,
然后	他	飞镖	向前	和	怒目而视	在	这	孩子	—	通过	这	神秘	,

['dɔːnɪŋ] [laɪt] — [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

dawning	light	—	on	the	dark	,
黎明	光	—	在	这	黑暗的	,

然后他猛地冲上前去，透过神秘的晨光，怒视着黑暗中的那个孩子。

['tendər] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [lɪp] [ðæt] ['trembld] — ['lʊkɪŋ] [ʌp] — “ [maɪ] [gɑːd] !

tender	face	and	the	little	lip	that	trembled	—	looking	up	—	“	My	God	!
投标	脸	和	这	小的	唇	那	颤抖	—	寻找	向上	—	“	我的	上帝	!

娇嫩的脸庞和颤抖的小嘴唇——抬起头——“我的天哪！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['dɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

He	had	darted	from	them	.
他	有	飞镖	从	他们	.

他从他们身边溜走了。

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['oʊpən] [waɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [glaidid] [ɪn] ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]

The	door	was	open	wide	and	the	two	glided	in	silently	,	and	stood	in	the
这	门	曾是	打开	宽的	和	这	二	滑翔	在	默默	,	和	站立	在	这

['emptinəs] .

emptiness	.
空虚	.

门大开着，两人悄无声息地滑了进去，站在空荡荡的房间里。

[ə'kɪli:z] [led][ðə; ði][tʃaɪld][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'væn] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜ:r; hər] [bɪ'saɪd]

Achilles	led	the	child	to	a	great	divan	across	the	hall	and	placed	her	beside
阿喀琉斯	引领	这	孩子	到	一个	伟大的	迪万	穿过	这	大厅	和	放置	她	旁

[hɪm; ɪm] — [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [fi:t] [wɜ:r; wər] [krɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [rʌf] [ʃu:z] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][hændz] [hʌŋ]

him	—	her	little	feet	were	crossed	in	the	rough	shoes	and	her	hands	hung
他	—	她	小的	脚	是	交叉	在	这	粗糙的	鞋	和	她	双手	悬挂

['lɪstləs] .

listless	.
蔫	.

阿喀琉斯领着孩子来到大厅对面的大沙发上，让她坐在自己身边——她的小脚穿着粗糙的鞋子，交叉着，双手无力地垂着。

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['velvɪt] ['kɜ:rt(ə)n] ,

Behind	a	velvet	curtain	,
在后面	一个	天鹅绒	窗帘	,

在天鹅绒幕帘后面，

[ðə; ði] ['bʌtlɚz] [vɔɪs] [kɔ:ld] ['fræntɪk][wɜ:rdz] — [ə; eɪ] ['telɪfoʊn] [bel] [ræŋ] ['ʃɑ:rpli] [ænd; ənd] [hwɜ:d]

the	butler's	voice	called	frantic	words	—	a	telephone	bell	rang	sharply	and	whirred
这	管家	嗓音	称为	疯狂的	字	—	一个	电话	钟	响铃	尖锐地	和	嗡嗡作响

[ænd; ənd] [ræŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [fɪrs] [kɔ:l][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtlɚz] [vɔɪs] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ænd; ənd] [flʌŋ]

and	rang	a	long	fierce	call	and	the	butler's	voice	took	it	up	and	flung
和	响铃	一个	长的	凶猛的	称呼	和	这	管家	嗓音	采取	它	向上	和	扔

[ˌaɪ 'ti:] [bæk] — “ [jes] ,

it	back	—	“	Yes	,
它	后退	—	“	是的	,

管家的声音急促地喊着——电话铃声尖锐地响起，嗡嗡作响，发出长长的急促的呼叫声，管家的声音接过铃声，又把它甩了回去——“是的，

[sɜ:r] .

sir	.
先生	.

先生。

[ʃi:z] [hɪr] !

She's	here	!
她是	这里	!

她来了！

[jes] , [sɜ:r] — [ðæts] [wʌt] [aɪ] [sed] — [ʃi:z] [ə; eɪ] - ['sɛtɪn] - [hɪr] , [sɜ:r] — [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] — [wɪð; wɪθ]

Yes	,	sir	—	that's	what	I	said	—	she's	a	-	settin	'	here	,	sir	—	on	the	sofa	—	with
是的	,	先生	—	那就是	什么	我	说	—	她是	一个	-	塞廷	-	这里	,	先生	—	在	这	沙发	—	和

[ðə; ði] ['fʌrinə(r)] — [jes] , [sɜ:r] !

the	furriner	—	yes	,	sir	!
这	弗林纳	—	是的	,	先生	!

是的，先生——我就是这么说的——她正坐在这里，先生——在沙发上——和那个外国人——是的，先生！

” [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['velvɪt] ['kɜ:rt(ə)n] .

”	He	put	his	head	around	the	velvet	curtain	.
”	他	放	他的	头	大约	这	天鹅绒	窗帘	.

他把头探过天鹅绒窗帘。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [mɪs] ?
“ Will you speak to your father , Miss ?
“ 将要 你 说话 到 你的 父亲 , 错过 ?

“小姐，您愿意和您父亲谈谈吗？”

” [hɪz; ɪz] [ɔː] - [strʌk] [hænd] [held] [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [helpt] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,
” His awe - struck hand held the receiver and he helped the strange ,
” 他的 敬畏 - 击 手 握住 这 接收者 和 他 帮助 这 奇怪的 ,

他惊愕地握着听筒，帮助这位陌生人接听电话。

['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [tuː; tə][ɪts] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] - [foʊn] .
little figure to its seat in front of the ' phone .
小的 数字 到 它是 座位 在 正面 的 这 - 电话 .

小人影坐到了电话前的座位上。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [tuːb] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪps] .
She put the tube to her lips .
她 放 这 管子 到 她 嘴唇 .

她把管子放到嘴唇上。

“ [hə'ləu] , ['dædi] .
“ Hallo , Daddy .
“ 你好 , 爸爸 .

“你好，爸爸。”

[jes] , [its] ['beti] . . . .
Yes , it's Betty . . . .
是的 , 它是 贝蒂 . . . .

是的，是贝蒂……

['mɪstər] . [ə'kɪliːz] [brɔːt] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] . . . .
Mr . Achilles brought me , father . . . .
先生 . 阿喀琉斯 带来 我 , 父亲 . . . .

阿喀琉斯先生带我来了，父亲……

[jes] — [jes] — [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['beti] — [jes] — [ænd; ənd][aɪm][ɔːl][riː] - [aɪ] - [ˌdʒiːˌeɪtʃ'tiː] . . . .
Yes — yes — your little Betty — yes — and I'm all ri - i - ght . . . .
是的 — 是的 — 你的 小的 贝蒂 — 是的 — 和 我是 全部 ri - 我 - 格特 . . . .

是的——是的——你的小贝蒂——是的——我完全正确……

” [ðə; ði] [rɪ'siːvər] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .
” The receiver dropped from her fingers .
” 这 接收者 掉落 从 她 手指 .

“听筒从她指间滑落。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] ['sɔːftli] .
She had buried her face in her arms and was sobbing softly .
她 有 埋葬 她 脸 在 她 武器 和 曾是 啜泣 轻轻 .

她把脸埋在臂弯里，轻轻地抽泣着。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[ðə; ði] [bɪg] [bed]
THE BIG BED
这 大的 床

大床

[ə'kɪliːz] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .
Achilles sprang forward .
阿喀琉斯 弹簧 向前 .

阿喀琉斯向前跃去。

“ [ʃiːz] [ɔːl] [raɪt] , ['mɪstər] . ['hærɪs] — [ɔːl] [raɪt] !

“	**She's**	**all**	**right**	**,**	**Mr**	**.**	**Harris**	**—**	**all**	**right**	**!**			
”	她是	全部	正确的	,	先生	.	哈里斯	—	全部	正确的	!			

“她没事，哈里斯先生——没事！”

” [hɪz; ɪz][hænd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tremblɪŋ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðer; ðər] , [æz; əz][hɪz; ɪz]

”	**His**	**hand**	**dropped**	**to**	**the**	**trembling**	**shoulder**	**and**	**rested**	**there**	**,**	**as**	**his**	
	他的	手	掉落	到	这	发抖	肩膀	和	休息	那里	,	作为	他的	

['kwaɪət] [vɔɪs] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði][wɜːrdz] .

quiet	**voice**	**repeated**	**the**	**words**	**.**
安静的	嗓音	重复	这	字	.

“他的手垂落在颤抖的肩膀上，轻轻地抚摸着，同时用平静的声音重复着那些话。

[hiː; hi] [bent] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ]

He	**bent**	**forward**	**and**	**lifted**	**the**	**child**	**in**	**his**	**arms**	**and**	**moved**	**away**	**with**
他	弯曲	向前	和	抬起	这	孩子	在	他的	武器	和	已搬	离开	和

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

他弯下腰，抱起怀里的孩子，带着她离开了。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['trævəst] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] ,

But	**before**	**he**	**had**	**traversed**	**the**	**long**	**hall**	**,**
但	前	他	有	穿越	这	长的	大厅	,

但在他穿过长廊之前，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [hed] [hæd; həd]['fɔːlən] ['fɔːrwərd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [slept] .

the	**little**	**head**	**had**	**fallen**	**forward**	**on**	**his**	**shoulder**	**and**	**the**	**child**	**slept**	**.**
这	小的	头	有	倒下	向前	在	他的	肩膀	和	这	孩子	睡着了	.

小脑袋垂在他的肩膀上，孩子睡着了。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['velvɪt] ['kɜːrt(ə)n] ,

Behind	**the**	**velvet**	**curtain**	**,**
在后面	这	天鹅绒	窗帘	,

在天鹅绒幕帘之后，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɔnə] ['resld] ['feɪntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm]

the	**voice**	**of**	**Conner**	**wrestled**	**faintly**	**with**	**the**	**telephone**	**and**	**all**	**about**	**them**	
这	嗓音	的	康纳	摔跤	淡淡的	和	这	电话	和	全部	关于	他们	

[greɪt] [laɪts] [gləud] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ;

great	**lights**	**glowed**	**on**	**the**	**walls**	**;**
伟大的	灯	发光	在	这	墙壁	;

康纳的声音微弱地从电话里传来，他们周围的墙壁上亮起了耀眼的灯光；

[ðeɪ] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [greɪt] ['sterkeɪs] [ðæt] [swept] ['mɪstəli] [ʌp] ,

they	**lighted**	**the**	**great**	**staircase**	**that**	**swept**	**mistily**	**up**	**,**
他们	照明	这	伟大的	楼梯	那	扫荡	朦胧地	向上	,

他们照亮了那条在薄雾中蜿蜒而上的巨大阶梯，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] ['maʊntɪŋ] ['sloʊli] [ɪn][ðə; ði] ['steɪtli] , ['loʊnli] [haʊs] , [ðə; ði][tʃaɪld]

and	**the**	**figure**	**of**	**Achilles**	**mounting**	**slowly**	**in**	**the**	**stately**	**,**	**lonely**	**house**	**,**	**the**	**child**
和	这	数字	的	阿喀琉斯	安装	缓慢地	在	这	庄严	,	孤独	房子	,	这	孩子

[ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

in	**his**	**arms**	**.**
在	他的	武器	.

阿喀琉斯的身影缓缓出现在庄严而孤寂的宅邸中，怀里抱着孩子。

[hɪz; ɪz][hænd] ['stedid] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [hed] [wɪð; wɪθ] ['kerf(ə)l] [tʌtʃ] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] . . . .

His	**hand**	**steadied**	**the**	**sleeping**	**head**	**with**	**careful**	**touch**	**,**	**against**	**his**	**shoulder**	**.**	**.**	**.**	**.**
他的	手	稳定	这	睡眠	头	和	小心	触碰	,	反对	他的	肩膀	.	.	.	.

他小心翼翼地将睡着的头轻轻放在自己的肩膀上……

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['dʒoʊltɪŋ] [naʊ] , [ɪn] ['hevi] [kɑːrz] , [θruː] [ðə; ði]['træfɪk] [striːts] — [ɔːr] ['wɑːndərɪŋ]

They	were	not	jolting	now	,	in	heavy	cars	,	through	the	traffic	streets	—	or	wandering
他们	是	不是	剧烈震动	现在	,	在	重的	汽车	,	通过	这	交通	街道	—	或者	漫游

[ɑːn][ðə; ði] [pleɪn] . . . .

on	the	plain	.	.	.	.
在	这	清楚的	.	.	.	.

他们现在不再乘坐沉重的汽车在车水马龙的街道上颠簸前行，也不再漫步在平原上……

['lɪt(ə)l] ['beti] ['hærɪs] [hæd; həd] [kʌm] [hoʊm] .

Little	Betty	Harris	had	come	home	.
小的	贝蒂	哈里斯	有	来	家	.

小贝蒂·哈里斯回家了。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [sterz] , [ə; eɪ] [greɪ] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] ,

Above	them	at	the	top	of	the	long	stairs	,	a	grey	figure	appeared	,
多于	他们	在	这	顶部	的	这	长的	楼梯	,	一个	灰色的	数字	出现	,

在他们上方长长的楼梯顶端，出现了一个灰色的身影。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] .

and	paused	a	moment	and	looked	down	.
和	暂停	一个	片刻	和	看起来	向下	.

他停顿了一下，低头看了看。

[ðen] [mɪs] [stoʊn] [dɪ'sendɪd] ['swɪftli] , [hɜːr; hər][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] — [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ðə; ði]

Then	Miss	Stone	descended	swiftly	,	her	hands	outstretched	—	they	did	not	touch	the
然后	错过	石头	下降	迅速地	,	她	双手	伸展	—	他们	做过	不是	触碰	这

['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,

sleeping	child	,
睡眠	孩子	,

然后斯通小姐迅速走下楼，伸出双手——但她没有碰触熟睡的孩子。

[bʌt; bət] ['hɔvəd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] — [hæf] [peɪn] — [hæf] [dʒɔɪ] .

but	hovered	above	her	with	a	look	—	half	pain	—	half	joy	.
但	悬停	多于	她	和	一个	看	—	一半	疼痛	—	一半	喜悦	.

但他却在她上方盘旋，眼神中带着一丝痛苦，一丝喜悦。

[ə'kɪliːz] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr; hər] — “ [ʃiː; ʃi] [kʌm] [hoʊm] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

Achilles	smiled	to	her	—	“	She	come	home	,	”	he	whispered	.
阿喀琉斯	微笑	到	她	—	“	她	来	家	,	”	他	低声说道	.

阿喀琉斯对她微笑——“她回家了，”他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [kwɪk] [breθ] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] — [ðə; ði] [tʃaɪld] [stɪl] [ə'sliːp] .

She	turned	with	quick	breath	and	they	mounted	the	stairs	—	the	child	still	asleep	.
她	转向	和	快的	气息	和	他们	安装	这	楼梯	—	这	孩子	仍然	睡着了	.

. . [θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] — [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] — [wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔːft] [laɪts]

.	.	through	the	long	corridor	—	to	the	princess's	room	beyond	—	with	its	soft	lights
.	.	通过	这	长的	走廊	—	到	这	公主的	房间	超过	—	和	它是柔软的		灯

— [ænd; ənd] [greɪt] ,

—	and	great	,
—	和	伟大的	,

她急促地转身，他们走上楼梯——孩子还在睡梦中……穿过长长的走廊——来到尽头的公主房间——房间里灯光柔和——而且，

['sɪlkən] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd] ['kænəpid] [bed] , ['oʊpən][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] — ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['beti]

silken	hangings	and	canopied	bed	,	open	for	the	night	—	waiting	for	Betty
丝	绞刑	和	有顶棚的	床	,	打开	为了	这	夜晚	—	等待	为了	贝蒂

['hærɪs] .

Harris	.
哈里斯	.

丝绸帷幔和四柱床敞开着，等待着贝蒂·哈里斯的到来。

[əˈkɪliːz] [bent] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [ˈlaɪtəst] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [ˈstreɪtnd]

Achilles	bent	and	laid	her	down	,	with	lightest	touch	,	and	straightened
阿喀琉斯	弯曲	和	铺设	她	向下	,	和	最轻	触碰	,	和	拉直

[hɪmˈself] .

himself	.
他自己	.

阿喀琉斯弯下腰，轻轻地将她放下，然后直起身子。

“ [wiː; wi] [let] [hɜːr; hər] [sliːp] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .

“	We	let	her	sleep	,	”	he	said	gently	.
“	我们	让	她	睡觉	,	”	他	说	轻轻地	.

“我们让她继续睡吧，”他轻声说道。

“ [ʃiː; ʃi] — [ˈveri] [ˈtaɪərd] .

“	She	—	very	tired	.
“	她	—	非常	疲劳的	.

她——非常累。

” [ðeɪ] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] — [æt; ət] [ðə; ði] [braʊn] [feɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] , [ˈtaɪərd] [lɪp] [ænd; ənd]

”	They	stood	looking	down	—	at	the	brown	face	and	the	little	,	tired	lip	and
”	他们	站立	寻找	向下	—	在	这	棕色的	脸	和	这	小的	,	疲劳的	唇	和

[ˈsliːpɪŋ] [lɪdz] . . . .

sleeping	lids	.	.	.	.
睡眠	盖子	.	.	.	.

他们站在那里，低头看着那张棕色的脸、疲惫的小嘴唇和熟睡的眼皮……

[ðer; ðər] [aɪz] [met] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪld] . . . .

Their	eyes	met	,	and	they	smiled	.	.	.	.
他们的	眼睛	遇见	,	和	他们	微笑	.	.	.	.

他们的目光相遇，然后他们笑了……

[ðeɪ] [nuː] — [ðiːz] [tuː] , [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] — [ðeɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] — [ðæt]

They	knew	—	these	two	,	out	of	all	the	world	—	they	knew	what	it	meant	—	that
他们	知道	—	这些	二	,	出去	的	全部	这	世界	—	他们	知道	什么	它	意思是	—	那

[ðə; ði] [tʃaɪld] [wʌz; wəz] [seɪf] .

the	child	was	safe	.
这	孩子	曾是	安全的	.

他们俩——全世界那么多人——知道这意味着什么——孩子安全了。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [dɑːn] , [ðə; ði] [greɪt] [kɑːr] [ˈθʌndəd] [hoʊm] ,

And	out	in	the	glowing	dawn	,	the	great	car	thundered	home	,
和	出去	在	这	发光	黎明	,	这	伟大的	车	雷鸣	家	,

在黎明的曙光中，那辆巨大的汽车轰鸣着驶回家了。

[ænd; ənd] [ˈbeti] [ˈhɛrɪsɪz] [ˈmʌðər] [lʊkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [swɪft] [aɪz] .

and	Betty	Harris's	mother	looked	out	with	swift	eyes	.
和	贝蒂	哈里斯的	母亲	看起来	出去	和	迅速	眼睛	.

贝蒂·哈里斯的母亲目光锐利地向外望去。

“ [siː] , [fɪl] — [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ʌp] !

“	See	,	Phil	—	the	sun	is	up	!
“	看	,	菲尔	—	这	太阳	是	向上	!

“看，菲尔——太阳升起来了！”

” [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [hænd] .

”	She	reached	out	her	hand	.
”	她	达到	出去	她	手	.

她伸出了手。

“ [sɪt] [stɪl] , [ˈluːi] — [dəunt] [ˈtremb(ə)l] [soʊ] — ” [hiː; hi] [sed] [ˈdʒentli] .

“	Sit	still	,	Louie	—	don't	tremble	so	—	”	he	said	gently	.
“	坐	仍然	,	路易	—	不	颤抖	所以	—	”	他	说	轻轻地	.

“别动，路易——别抖成这样——”他轻声说道。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [seɪf] [naʊ] — [ðeɪ] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜːr; hər] [hoʊm] .

“	She	is	safe	now	—	They	have	brought	her	home	.
”	她	是	安全的	现在	—	他们	有	带来	她	家	.

“她现在安全了——他们把她带回家了。”

[ʃiːz] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə'sliːp] .

She's	there	,	you	know	,	asleep	.
她是	那里	,	你	知道	,	睡着了	.

她就在那里，睡着了。

” [hiː; hi] [spoʊk] ['sloʊli] — [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . . . .

”	He	spoke	slowly	—	as	if	to	a	child	.	.	.
”	他	辐	缓慢地	—	作为	如果	到	一个	孩子	.	.	.

他说话很慢，就像在跟孩子说话一样……

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] — [ðɪs] [bɪg] , [hɑːrʃ] ,

He	was	gathering	up	the	morning	in	his	heart	—	this	big	,	harsh	,
他	曾是	采集	向上	这	早晨	在	他的	心	—	这	大的	,	残酷的	,

他将清晨的景象珍藏在心底——这巨大而严酷的……

['mæstər] [ʌv; əv] [men] — [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [seɪf] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [griːk] — [ə; eɪ] [mæn]

master	of	men	—	his	little	girl	was	safe	—	and	a	common	Greek	—	a	man
掌握	的	男人	—	他的	小的	女孩	曾是	安全的	—	和	一个	常见的	希腊语	—	一个	男人

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːts] — ['pedlɪŋ] [bə'nænəz] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] — [hæd; həd]

out	of	the	streets	—	peddling	bananas	and	calling	up	and	down	—	had
出去	的	这	街道	—	兜售	香蕉	和	呼叫	向上	和	向下	—	有

[meɪd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] .

made	his	life	worth	living	.
制成	他的	生活	值得	活的	.

他是个能干的人——他的小女儿很安全——而他只是个普通的希腊人——一个流落街头的人——靠卖香蕉和沿街叫卖为生——却过上了有意义的生活。

[hɪz; ɪz] [bɪg] , [tens] [maɪnd] [gript] [ðə; ði] [fækt] — [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

His	big	,	tense	mind	gripped	the	fact	—	and	held	it	.
他的	大的	,	紧张	头脑	紧握	这	事实	—	和	握住	它	.

他那颗紧张而强大的内心抓住了这个事实——并且牢牢地记住了它。

['sʌmθɪŋ] [siːmd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] — [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] , ['oʊvər] [ðer; ðər] , [pæst] [ðə; ði]

Something	seemed	speaking	to	him	—	out	of	the	east	,	over	there	,	past	the
某物	似乎	请讲	到	他	—	出去	的	这	东方	,	超过	那里	,	过去的	这

['rʌʃɪŋ] [kɑːr] . . . .

rushing	car	.	.	.	.
匆忙	车	.	.	.	.

似乎有什么东西在跟他说话——从东边，在那边，越过疾驰而过的汽车……

[ə; eɪ] ['kɑːmən] [griːk] . . . .

A	common	Greek	.	.	.	.
一个	常见的	希腊语	.	.	.	.

一个普通的希腊人……

[hiː; hi] [hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd] ['hæmərd] [hɑːrd] — [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðɪs] [mæn]

He	had	flung	his	wealth	and	hammered	hard	—	but	somehow	this	man
他	有	扔	他的	财富	和	锤击	难的	—	但	不知何故	这	男人

[hæd; həd] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] !

had	loved	her	—	his	little	girl	!
有	喜爱	她	—	他的	小的	女孩	!

他倾尽所有，拼命追求——但不知为何，这个人却爱上了她——他的小女儿!

“ [fɪl] — ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .

“	Phil	—	?	”	she	said	softly	.
”	菲尔	—	?	”	她	说	轻轻	.

“菲尔——？”她轻声说道。

“ [jes] , [dɪr] ? ”
“ Yes , dear ? ”
” 是的 , 亲爱的 ? ”

“是的亲爱的? ”

“ [ɑːr; ər][wiː; wi]['ɔːlmoʊst] [hoʊm] ?
“ Are we almost home ?
” 是 我们 几乎 家 ?

我们快到家了吗?

” [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] .
” He looked out .
” 他 看起来 出去 .

他向外望去。

“ [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [jet] — [sɪt] [stɪl] , ['luːi] — !
“ Half an hour yet — sit still , Louie — !
” 一半 一个 小时 然而 — 坐 仍然 , 路易 — !

“还有半个小时——别动，路易——! ”

” [hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] [hænd] [kloʊz] .
” He held her hand close .
” 他 握住 她 手 关闭 .

他紧紧握着她的手。

“ [sɪt] [stɪl] !
“ Sit still !
” 坐 仍然 !

“别动! ”

” [hiː; hi] [sed] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [maɪlz] [slɪpt] [pæst] .
” he said — and the miles slipped past .
” 他 说 — 和 这 英里 滑倒了 过去的 .

他说着——然后，路程就悄然流逝。

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ðer; ðər] — [fɪl] !
“ She is there — Phil !
” 她 是 那里 — 菲尔 !

“她就在那里——菲尔! ”

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

[ðeɪ] ['wʊdnt] [laɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
They wouldn't lie to me .
他们 不会 说谎 到 我 .

他们不会骗我。

[ɔːl] [ðiːz] [wiːks] !
All these weeks !
全部 这些 周 !

整整几周!

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
” she said softly .
” 她 说 轻轻 .

她轻声说道。

“ [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [kʊd; kəd] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [fɪl] !
“ I don't think I could bear it much longer , Phil !
” 我 不 思考 我 可以 熊 它 很多 更长 , 菲尔 !

“菲尔，我觉得我快要忍受不了了! ”

" [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] , ['reɪnɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [rʌf] [feɪs]
" The tears were on her cheeks , raining down and he put his rough face
" 这 眼泪 是 在 她 脸颊 , 下雨 向下 和 他 放 他的 粗糙的 脸
[ə'genst] [hɜːr; hər] ,
against her ,
反对 她 ,

“泪水顺着她的脸颊流淌下来，他把粗糙的脸贴在她身上，

[ə'drɪft] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] .
adrift in a new world .
漂流 在 一个 新的 世界 .

迷失在新世界里。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [leɪk] [ðə; ði] [sʌn] [bɜːrst] [aʊt] ,
And over the great lake the sun burst out ,
和 超过 这 伟大的 湖 这 太阳 爆裂 出去 ,

太阳在浩瀚的湖面上迸发出光芒。

[ɑːn][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [kɑːr] — [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [flʌŋ] [waɪd] [tuː; tə] ['beti] ['hɛrɪsɪz] ['mʌðər] , ['flaɪɪŋ]
on a flashing car — and the door flung wide to Betty Harris's mother , flying
在 一个 闪烁 车 — 和 这 门 扔 宽的 到 贝蒂 哈里斯的 母亲 , 飞行
[wɪð; wɪθ] [swɪft] ,
with swift ,
和 迅速 ,

在一辆闪着灯的汽车上——车门猛地向贝蒂·哈里斯的母亲敞开，飞快地冲了出去。

[ʃʊr] [fʊt] [ʌp][ðə; ði] [greɪt] , [stoʊn] [steps] . . . .
sure foot up the great , stone steps . . . .
当然 脚 向上 这 伟大的 , 石头 步骤 . . . .

迈着稳健的步伐，拾级而上，登上高大的石阶……

“ [ðɪs] [weɪ] , [mæm, mɑːm, məm] — [ʃiːz] [ɪn] [hɪr] — [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] — [ðɪs] [weɪ] ,
“ This way , ma'am — she's in here — her own room — this way ,
“ 这 方式 , 女士 — 她是 在 这里 — 她 自己的 房间 — 这 方式 ,
[mæm, mɑːm, məm] .
ma'am .
女士 .

“这边请，夫人——她在这里——她自己的房间——这边请，夫人。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['kænəpid] [bed] , [hɜːr; hər] [hed] [bent] ['veri] [loʊ] .
" She was kneeling by the great canopied bed , her head bent very low .
" 她 曾是 跪着 经过 这 伟大的 有顶棚的 床 , 她 头 弯曲 非常 低的 .

她跪在巨大的四柱床旁，头低得很低。

[ðə; ði] [braʊn] [feɪs] ['trembld] [ə; eɪ] [breθ] . . .
The brown face trembled a breath . . .
这 棕色的 脸 颤抖 一个 气息 . . .

那张棕色的脸颤抖了一下……

[ðə; ði] [tʃaɪld] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ][hænd][ɪn][hɜːr; hər] [driːm] , “ ['mʌðər] - [dɪr] !
the child put up a hand in her dream , “ Mother - dear !
这 孩子 放 向上 一个 手 在 她 梦 , “ 母亲 - 亲爱的 !

梦中，孩子举起一只手，“亲爱的妈妈！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd] [driːmd] [ɑːn] . . . .
" she said — and dreamed on . . . .
" 她 说 — 和 梦见 在 . . . .

她说着，继续做着梦……

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神